叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 儿童书籍及其插画家(children's Books And Their Illustrators) 000001

2. 儿童书籍及其插画家(children's Books And Their Illustrators) 000002

3. 儿童书籍及其插画家(children's Books And Their Illustrators) 000003

4. 儿童书籍及其插画家(children's Books And Their Illustrators) 000004

5. 儿童书籍及其插画家(children's Books And Their Illustrators) 000005

6. 儿童书籍及其插画家(children's Books And Their Illustrators) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

儿童书籍及其插画家(Children's Books and Their Illustrators)

['skrɪbnərz] [nju:] [bʊks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ]
Scribner's **New** **Books** **for** **the** **Young**
斯克里布纳出版社 新的 图书 为了 这 年轻的

斯克里布纳出版社面向青少年的新书

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
With **all** **the** **original**
和 全部 这 原来的

包含所有原始内容

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]['redʒənəld][bi:] . [bɜ:tʃ] .
Illustrations **by** **Reginald** **B** **.** **Birch** **.**
插图 经过 雷金纳德 B . 桦木 .

雷金纳德·B·伯奇绘制插图。

[faɪv][vɑ:lz] .
5 **vols** **.**
5 卷 .

5卷。

[i:tʃ] 12mo $1 . - .
Each **12mo** **$1** **.** **25** **.**
每个 12mo $1 . - .

每 12 个月 1.25 美元。

['mɪsɪz] . [bɜ:r'nɛts]
Mrs **.** **Burnett's**
太太 . 伯内特

伯内特太太的

['feɪməs]
Famous
著名的

著名的

['dʒʊvənl]
Juveniles
幼年

幼年

[ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['bɒstən] [pəʊst][hæz; həz] [sed] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [bər'net] :
A **writer** **in** **the** **Boston** **Post** **has** **said** **of** **Mrs** **.** **Burnett** **:**
一个 作家 在 这 波士顿 邮政 有 说 的 太太 . 伯内特 :

《波士顿邮报》的一位作者这样评价伯内特夫人:

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['bju:ti] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]
" **She** **has** **a** **beauty** **of** **imagination** **and** **a** **spiritual** **insight** **into** **the**
" 她 有 一个 美丽 的 想像力 和 一个 精神 洞察力 进入 这
[ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][grɑ:sp][ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)]['raɪtə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
meditations **of** **childhood** **which** **are** **within** **the** **grasp** **of** **no** **other** **writer** **for**
冥想 的 童年 哪个 是 之内 这 抓牢 的 不 其他 作家 为了
['tʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

“她拥有丰富的想象力和对童年沉思的深刻洞察，这是其他任何儿童作家都无法企及的。”

" — [ænd; ənd] [ðiːz] [faɪv] ['vɒljuːmz] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [mætʃ] [ɪn] [tʃaɪld]
" — 和 这些 五 卷 会 的确 是 难的 到 匹配 在 孩子
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
文学 .

——这五卷书在儿童文学领域的确很难找到与之媲美的作品。

[ðə; ði] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [frɒm; frəm] [njuː] [pleɪts] , [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [baɪ] ['redʒənəld]
这 新的 版 是 从 新的 盘子 , 和 全部 这 原来的 插图 经过 雷金纳德
[biː] . [bɜːtʃ] ,
B . 桦木 ,

新版本采用全新印版，并保留了雷金纳德·B·伯奇的所有原版插图。

[ɪz] [baʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] [njuː] ['kʌvə(r)] .
是 边界 在 一个 英俊的 新的 覆盖 .

装帧精美，采用全新封面。

" ['lɪt(ə)l] [lɔːd] ['fɔːntlərɔɪ] , "
" 小的 主 方特勒罗伊 , "

《小公子》

" [tuː] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪmz] - ['prəʊgres] , "
" 二 小的 朝圣者 - 进步 , "

《两个小朝圣者的旅程》

" - [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [tʃaɪld] ['stɔːriz] , "
" - 和 其他 孩子 故事 , "

《皮奇诺和其他儿童故事》

" [dʒəʊ'væni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , "
" 乔瓦尼 和 这 其他 , "

《乔瓦尼和另一个人》

" ['særə] [kruː] ,
" 萨拉 克鲁 ,

“萨拉·克鲁，

" [ænd; ənd] " ['lɪt(ə)l] [seɪnt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] " ([ɪn] [wʌn] ['vɒljuːm]) .
" 和 " 小的 圣 伊丽莎白 和 其他 故事 " (在 一 体积) .

《小圣伊丽莎白和其他故事》（合订成一卷）。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['wɔːltə]
插图 经过 沃尔特

由沃尔特绘制插图

['pædʒɪt] [ænd; ənd] ['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . [mɑːrgɪtsən] .
佩吉特 和 W . 一个 . 马格森 .

佩吉特和WA·马格森。

[iːtʃ] 12mo $1 . - .
Each 12mo $1 . 50 .
每个 12mo $1 . - .

每 12 个月 1.50 美元。

[θriː] [njuː]
Three New
三 新的

三个新

['vɒljuːmz] [baɪ]
Volumes by
卷 经过

按卷

[dʒiː] . [ə; eɪ] . ['hɛnti]
G . A . Henty
G . 一个 . 亨蒂

GA 亨蒂

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hɛnti] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][feɪl]
It would be a bitter year for the boys if Mr . Henty were to fail
它 会 是 一个 苦的 年 为了 这 男孩们 如果 先生 . 亨蒂 是 到 失败
[ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'θrɔːlɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] ,
them with a fresh assortment of his enthralling tales of adventure ,
他们 和 一个 新鲜的 品种 的 他的 引人入胜 故事 的 冒险 ,

如果亨蒂先生没有像往年那样，给孩子们带来一系列引人入胜的冒险故事，那对他们来说将是痛苦的一年。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['lʌndən] [ə'kædəmi] [hæz; həz] [sed] , [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['stɔːri] ['telɪŋ] ,
for , as the London Academy has said , in this kind of story telling ,
为了 , 作为 这 伦敦 学院 有 说 , 在 这 种类 的 故事 讲述 ,

正如伦敦学院所说，在这种叙事方式中，

" [hiː; hi][stændz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːst][ræŋk] . "
" he stands in the very first rank . "
" 他 站立 在 这 非常 第一的 秩 . "

“他位列第一梯队。”

" [wɪð] ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] " [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [j'iəz] - [wɔː(r)] ,
" With Frederick the Great " is a tale of the Seven Years ' War ,
" 和 弗雷德里克 这 伟大的 " 是 一个 故事 的 这 七 年 - 战争 ,

《与腓特烈大帝同行》讲述的是七年战争的故事。

[ænd; ənd][hæz; həz] [twelv] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][wɑːl] . ['pædʒɪt] ;
and has twelve full - page illustrations by Wal . Paget ;
和 有 十二 满的 - 页 插图 经过 沃尔 . 佩吉特 ;

并配有沃尔·佩吉特绘制的十二幅全页插图；

" [ə; eɪ] [mɑːtʃ] [ɒn] ['lʌndən] " ['diːteɪlz] [sʌm; səm] ['stɜːrɪŋ] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [wat] ['taɪlərz]
" A March on London " details some stirring scenes of the times when Wat Tyler's
" 一个 行进 在 伦敦 " 细节 一些 搅拌 场景 的 这 时代 什么时候 沃特 泰勒的
['mɒtli] [kruː] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪti] ,
motley crew took possession of that city ,
杂乱无章 全体人员 采取 拥有 的 那 城市 ,

《进军伦敦》详细描述了沃特·泰勒率领的乌合之众占领伦敦时的一些激动人心的场景。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [baɪ]['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . [mɑːrgɪtsən] , [waɪl] [wɑːl] .
and the illustrations are drawn by W . A . Margetson , while Wal .
和 这 插图 是 绘制 经过 W . 一个 . 马格森 , 尽管 沃尔 .

插图由 WA Margetson 绘制，而 Wal。

['pædʒɪt][hæz; həz] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [fɔː(r); fə(r)] " [wɪð] [mɔːr] [æt; ət] [kə'rʌnə] ,
Paget has supplied the pictures for " With Moore at Corunna ,
佩吉特 有 供应 这 图片 为了 " 和 摩尔 在 科伦纳 ,

佩吉特为“与摩尔在科伦纳”提供了图片，

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['hɪərəʊ] [sɜːrvz] [θruː] [ðə; ði][pə'nɪnsjələ(r)][wɔː(r)] .
" in which the boy hero serves through the Peninsular War .
" 在 哪个 这 男生 英雄 服务 通过 这 半岛 战争 .

“讲述了少年英雄在半岛战争中服役的故事。

([iːtʃ] 12mo , $1 . - .)
(Each 12mo , $1 . 50 .)
(每个 12mo , $1 . - .)

（每12个月，1.50美元。）

[wɪð] [eit] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən]
With 8 full - page Illustrations
和 8 满的 - 页 插图

包含8幅全页插图

[baɪ]['redʒənəld][biː] . [bɜːtʃ] .
by Reginald B . Birch .
经过 雷金纳德 B . 桦木 .

作者：雷金纳德·B·伯奇。

12mo $1 . - .
12mo $1 . 50 .
12mo $1 . - .

12个月 1.50美元。

[wɪl] ['ʃeɪkˌspɪərz]
Will Shakespeare's
将要 莎士比亚的

莎士比亚的

['lɪt(ə)l] [læd]
Little Lad
小的 小伙子

小家伙

[baɪ]['ɪmədʒən] [klɑːk]
by Imogen Clarke
经过 伊莫金 克拉克

作者：伊莫金·克拉克

" [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [taɪm] ,
" The author has caught the true spirit of Shakespeare's time ,
" 这 作者 有 捕捉 这 真的 精神 的 莎士比亚的 时间 ,

“作者捕捉到了莎士比亚时代的真正精神。”

[ænd; ənd] [peɪnts] [hɪz; ɪz] [həʊm] [sə'raʊndɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , ['tendə(r)] [greɪs] , " [sez] [ðə; ði] ['bɒstən]
and paints his home surroundings with a loving , tender grace , " says the Boston
和 油漆 他的 家 周围环境 和 一个 爱 , 投标 优雅 , " 说道 这 波士顿
['herəld] .
Herald .
先驱报 .

《波士顿先驱报》称：“他用充满爱意、温柔优雅的笔触描绘了他的家园环境。”

[æn; ən][əʊld] - [fiːld] [skuːl] [gɜːl][baɪ]['mɛəriən]['hɑːrlənd]
An Old - Field School Girl by Marion Harland
一个 老的 - 场地 学校 女孩 经过 玛丽昂 哈兰德

玛丽昂·哈兰德著《老田园学校的女孩》

(['ɪləstreɪtɪd] , 12mo , $1 . - .)
(Illustrated , 12mo , $1 . 25 .)
(插图 , 12mo , $1 . - .)

（插图版，12开本，1.25美元。）

" [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)] [g'ɜːlz] [æz; əz] [hæz; həz] [biːn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,
" As pretty a story for girls as has been published in a long time ,
" 作为 漂亮的 一个 故事 为了 女孩们 作为 有 到过 已发布 在 一个 长的 时间 ,

“这是近年来出版的最适合女孩阅读的故事之一。”

" [sez] [ðə; ði] ['bʌfələʊ] [ɪk'spres] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['trɪbjuːn] [ɪz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ə'priːʃətɪv] :
" says the Buffalo Express , and the Chicago Tribune is even more appreciative :
" 说道 这 水牛 表达 , 和 这 芝加哥 论坛 是 甚至 更多的 欣赏的 :

《布法罗快报》如此评价道，《芝加哥论坛报》则更加赞赏：

" [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [bʊks] [ɒv; əv] [ɪts] [klɑːs] - [æn; ən] [əʊld] - [fiːld] [skuːl] [gɜːl] , -
" Compared with the average books of its class ' An Old - Field School Girl , '
" 比较的 和 这 平均的 图书 的 它是 班级 - 一个 老的 - 场地 学校 女孩 , -
[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['klæsɪk] .
becomes a classic .
变成 一个 经典的 .

与同类书籍相比，《老田园女校学生》堪称经典。

" ['vɜːrsəz] [baɪ] ['juːdʒiːn] [fiːld]
" Verses by Eugene Field
" 诗句 经过 尤金 场地

尤金·菲尔德的诗

[wɪð] - ['fænsɪf(ə)l]
With 200 fanciful
和 - 奇幻的

拥有200个奇特的

[ɪˌlʌs'treɪʃən] [baɪ] [tʃɑːlz] ['rɑːbɪnsən] .
Illustrations by Charles Robinson .
插图 经过 查尔斯 罗宾逊 .

插图由查尔斯·罗宾逊绘制。

(['juːnɪfɔːm] [wɪð] ['stiːvənsənz]
(Uniform with Stevenson's
(制服 和 史蒂文森的

（与史蒂文森的制服）

" [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['gɑːd(ə)n] ") 12mo $1 . - .
" A Child's Garden ") 12mo $1 . 50 .
" 一个 孩子的 花园 ") 12mo $1 . - .

《儿童花园》12个月 1.50美元。

['lʌləbaɪ] [lænd]
Lullaby Land
催眠曲 土地

摇篮曲乐园

" [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dɪəli] [lʌvd] - [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] - [baɪ] ['juːdʒiːn] [fiːld] , [wɪtʃ]
" A collection of those dearly loved ' Songs of Childhood ' by Eugene Field , which
" 一个 收藏 的 那些 亲爱的 喜爱 - 歌曲 的 童年 - 经过 尤金 场地 , 哪个
[hæv; həv] [tʌtʃt] ['meni] [hɑːts] ,
have touched many hearts ,
有 感动 许多 心 ,

“这是一张尤金·菲尔德创作的深受喜爱的《童年歌曲集》，这些歌曲感动了许多人的心。”

[bəuθ][əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,

both	**old**	**and**	**young**	**,**
两个都	老的	和	年轻的	,

无论是老人还是年轻人

[ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː; də][səʊ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [rɪ'meɪn] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]

and	**will**	**continue**	**to**	**do**	**so**	**as**	**long**	**as**	**little**	**children**	**remain**	**the**	**joy**	**of**
和	将要	继续	到	做	所以	作为	长的	作为	小的	孩子们	保持	这	喜悦	的

['aʊə(r)] [hoʊmz] .

our	**homes**	**.**
我们的	房屋	.

只要孩子们仍然是我们家庭的快乐源泉，我们就会继续这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] [tʃaɪld]['lʌvə(r)]

It	**was**	**a**	**happy**	**thought**	**of**	**the**	**publisher**	**to**	**choose**	**another**	**such**	**child**	**lover**
它	曾是	一个	快乐的	想法	的	这	出版商	到	选择	其他	这样的	孩子	情人

[ænd; ənd]['sɪmpəθaɪzə(r)] [æz; əz] ['kenɪθ] ['greɪəm] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n]

and	**sympathizer**	**as**	**Kenneth**	**Grahame**	**to**	**write**	**the**	**Preface**	**to**	**the**	**new**	**edition**
和	同情者	作为	肯尼斯	格雷厄姆	到	写	这	前言	到	这	新的	版

,

,

,

出版商很高兴地选择肯尼斯·格雷厄姆这位同样热爱和同情儿童的作家为新版书作序。

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] ['rɑːbɪnsən] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['meni] [kweɪnt] [ænd; ənd][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪˌlʌs'treʃən] .

and	**Charles**	**Robinson**	**to**	**make**	**the**	**many**	**quaint**	**and**	**most**	**amusing**	**illustrations**	**.**
和	查尔斯	罗宾逊	到	制作	这	许多	古雅	和	最多	有趣	插图	.

查尔斯·罗宾逊绘制了许多古朴而又妙趣横生的插图。

" — [ðə; ði]

"	**—**	**The**
"	—	这

“-这

[ɪ'vændʒəlɪst] .

Evangelist	**.**
福音传道者	.

传道者。

[wɪð] [eit] [fʊl] - [peɪdʒ]

With	**8**	**full**	**-**	**page**
和	8	满的	-	页

共8页

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]['vɪktə(r)][es] . - .

Illustrations	**by**	**Victor**	**S**	**.**	**Perard**	**.**
插图	经过	胜利者	S	.	-	.

插图由 Victor S. Perard 绘制。

12mo $1 . - .

12mo	**$1**	**.**	**50**	**.**
12mo	$1	.	-	.

12个月 1.50美元。

[wɪð] ['krɑːkɪt]

With	**Crockett**
和	克罗克特

与克罗克特

[ænd; ənd] ['bəʊi] [baɪ]

and	**Bowie**	**by**
和	鲍伊	经过

以及鲍伊

[kɜːk] [mʌn'roʊ]
Kirk **Munroe**
柯克 门罗

柯克·门罗

[ðɪs] " [teɪl] [ɒv; əv] ['teksəs] ; [ɔː(r)] , ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊn] [stɑː(r)][flæg] ,
This **"** **Tale** **of** **Texas** **;** **or** **,** **Fighting** **for** **the** **Lone** **Star** **Flag** **,**
这 " 故事 的 德克萨斯州 ; 或者 , 斗争 为了 这 孤独 星星 旗帜 ,

这部名为《德克萨斯的故事；或，为孤星旗帜而战》的作品，

" [kəm'pliːts] [ðə; ði] ['ɔːθərz] [waɪt] ['kɒŋkərə(r)] ['sɪəriːz] .
" **completes** **the** **author's** **White** **Conqueror** **Series** **.**
" 完成 这 作者的 白色的 征服者 系列 .

至此，作者的《白色征服者》系列画上了句号。

[ðə; ði] [ˌmɪni'æpəlɪs] ['trɪbjuːn] [sez] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['briːzi] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [teɪl] .
The **Minneapolis** **Tribune** **says** **:** **"** **It** **is** **a** **breezy** **and** **invigorating** **tale** **.**
这 明尼阿波利斯 论坛 说道 : " 它 是 一个 微风 和 令人精神振奋 故事 .

《明尼阿波利斯论坛报》评论道："这是一个轻松愉快、令人振奋的故事。"

[ðə; ði] ['kærəktəz] , [ɔːl'ðəʊ] [drɔːn] [frɒm; frəm] ['riːəl] [laɪf] ,
The **characters** **,** **although** **drawn** **from** **real** **life** **,**
这 人物 , 虽然 绘制 从 真实的 生活 ,

虽然这些角色取材于现实生活，

[ɑː(r); ə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] [gɪvz]
are **surrounded** **by** **an** **atmosphere** **of** **romance** **and** **adventure** **which** **gives**
是 包围 经过 一个 气氛 的 浪漫 和 冒险 哪个 给予
[ðem; ðəm][ðə; ði] ['ædɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,
them **the** **added** **fascination** **of** **being** **creatures** **of** **fiction** **,**
他们 这 额外 魅力 的 存在 生物 的 小说 ,

它们被浪漫和冒险的氛围所包围，这使它们更具魅力，因为它们是虚构的生物。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['streɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fekt] .
and **yet** **there** **is** **no** **straining** **for** **effect** **.**
和 然而 那里 是 不 紧张 为了 影响 .

然而，却丝毫没有刻意追求效果。

" [wɪð] [sɪks] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən]
" **With** **6** **full** **-** **page** **Illustrations**
" 和 6 满的 - 页 插图

附6幅全页插图

[baɪ] ['wɪljəm] ['reɪni] , [ɑː(r)] . [ai] .
by **William** **Rainey** **,** **R** **.** **I** **.**
经过 威廉 雷尼 , 拉 . 我 .

作者：William Rainey，罗德岛州

[kraʊn] 8vo $1 . - .
Crown **8vo** **$1** **.** **25** **.**
王冠 8vo $1 . - .

Crown 8vo 1.25美元。

[ðə; ði]['neɪv(ə)l]
The **Naval**
这 海军

海军

[kə'det]
Cadet
学员

学员

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ɒn] [lænd] [ænd; ənd] [siː] , [baɪ]['gɔːd(ə)n] ['steɪblz] .

A	Story	of	Adventure	on	Land	and	Sea	,	by	Gordon	Stables	.
一个	故事	的	冒险	在	土地	和	海	,	经过	戈登	马厩	.

戈登·斯泰布尔斯著，《陆地与海洋的冒险故事》。

[ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv] ['siːfeərɪŋ] [ænd; ənd] [siː] - ['faɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [kəʊsts] [ɒv; əv]['æfrɪkə] , [saʊθ]

A	stirring	tale	of	seafaring	and	sea	-	fighting	on	the	coasts	of	Africa	,	South
一个	搅拌	故事	的	航海	和	海	-	斗争	在	这	海岸	的	非洲	,	南

[ə'merɪkə] , [ɒ'streɪliə] ,

America	,	Australia	,
美国	,	澳大利亚	,

这是一个激动人心的故事，讲述了在非洲、南美洲、澳大利亚沿海地区发生的航海和海战。

[njuː] ['gɪni] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

New	Guinea	,	etc	.	,
新的	几内亚	,	ETC	.	,

新几内亚等地

['kləʊzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmbæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd]

closing	with	a	dramatic	picture	of	the	combat	between	the	Chinese	and
结束	和	一个	戏剧性	图片	的	这	战斗	之间	这	中国人	和

[ˌdʒæpə'niːz] [fliːts] [æt; ət]['jaːluː] .

Japanese	fleets	at	Yalu	.
日本人	舰队	在	鸭绿江	.

最后以一幅中国和日本舰队在鸭绿江激战的震撼画面作为结尾。

[wɪð] ['dekərətɪv] ['bɔːdəz] .

With	decorative	borders	.
和	装饰性的	边界	.

带有装饰性边框。

4to $2 . - .

4to	$2	.	00	.
4to	$2	.	-	.

4到2.00美元。

[ðə; ði] ['stiːvənsən]

The	Stevenson
这	史蒂文森

史蒂文森

[sɒŋ] [bʊk]

Song	Book
歌曲	书

歌本

[ɪn] [ðɪs] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['kwɔːtəʊ] ,

In	this	large	and	handsome	quarto	,
在	这	大的	和	英俊的	四开本	,

在这本精美的大开本中，

['twenti] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['lɪrɪkl] ['poʊəmz][frɒm; frəm] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsənz] " [tʃaɪldz] ['gɑːd(ə)n]

twenty	of	the	most	lyrical	poems	from	Robert	Louis	Stevenson's	"	Child's	Garden
二十	的	这	最多	抒情的	诗歌	从	罗伯特	路易斯	史蒂文森的	"	孩子的	花园

[ɒv; əv] [vɜːs] " ,

of	Verse	"	,
的	诗	"	,

罗伯特·路易斯·史蒂文森《儿童诗园》中最抒情的二十首诗

[hæv; həv] [biːn] [set] [tuː; tə] ['mjuːzɪk] [baɪ] [sʌtʃ] [kəm'poʊzərz] [æz; əz] ['redʒənəld] [də'koʊvən] , ['ɑːθə(r)] [fʊt] ,

have	been	set	to	music	by	such	composers	as	Reginald	DeKoven	,	Arthur	Foote	,
有	到过	放	到	音乐	经过	这样的	作曲家	作为	雷金纳德	德科文	,	亚瑟	富特	,

[siː] . ['dʌbljuː] . ['tʃædwɪk] ,

C	.	W	.	Chadwick	,
C	.	W	.	查德威克	,

雷金纳德·德科文、亚瑟·富特、C·W·查德威克等作曲家都曾为这些歌曲谱曲。

['dɑːktər; draɪv] . [siː] . ['vɪlərz] ['stænfəd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Dr	.	C	.	Villers	Stanford	,	etc	.
博士	.	C	.	维勒斯	斯坦福大学	,	ETC	.

C. Villers 博士，斯坦福大学等。

[ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪz] ['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] " [fiːld] - [diː]

The	volume	is	uniform	with	and	a	fitting	companion	to	the	popular	"	Field	-	De
这	体积	是	制服	和	和	一个	配件	伴侣	到	这	受欢迎的	"	场地	-	德

- ['koʊvən] [sɒŋ] [bʊk] .

-	Koven	Song	Book	.
-	科文	歌曲	书	.

本书与广受欢迎的《菲尔德-德-科文歌曲集》风格一致，是其完美的补充。

" [wɪð] - [fʊl] - [peɪdʒ] ['pɔːrtrəts] .

"	With	12	full	-	page	portraits	.
"	和	-	满的	-	页	肖像	.

“包含 12 张全页肖像照。”

12mo $1 . - .

12mo	$1	.	25	.
12mo	$1	.	-	.

12个月 1.25美元。

[twelv] ['neɪv(ə)l]

Twelve	Naval
十二	海军

十二海军

['kæptɪnz] [baɪ]

Captains	by
队长	经过

船长

['mɒli] ['eliət] ['siːˌwel]

Molly	Elliot	Seawell
莫莉	埃利奥特	西威尔

莫莉·艾略特·西威尔

[mɪs] ['siːˌwel] [hɪə(r)] [telz] [ðə; ði] ['nəʊtəb(ə)l] [ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv] [twelv] ['hɪərəʊz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɜːli] ['neɪvi] :

Miss	Seawell	here	tells	the	notable	exploits	of	twelve	heroes	of	our	early	navy	:
错过	西威尔	这里	讲述	这	值得注意的	漏洞	的	十二	英雄	的	我们的	早期的	海军	:

[dʒɒn] [pɔːl] [dʒəunz] ,

John	Paul	Jones	,
约翰	保罗	琼斯	,

西威尔小姐在这里讲述了我们早期海军十二位英雄的杰出事迹：约翰·保罗·琼斯，

['rɪtʃəd] [deɪl] , ['wɪljəm] ['beɪnbrɪdʒ] , ['rɪtʃəd] ['sʌmərz] , ['edwəd] ['prɛbl] , ['tɒməs] ['trʌkstən] ,

Richard	Dale	,	William	Bainbridge	,	Richard	Somers	,	Edward	Preble	,	Thomas	Truxton	,
理查德	戴尔	,	威廉	班布里奇	,	理查德	萨默斯	,	爱德华	普雷布尔	,	托马斯	特鲁克斯顿	,

['stiːvn] [də'keɪtə(r)] , [dʒeɪmz] ['lɔːrəns] , ['aɪzək] [hʌl] ,

Stephen	Decatur	,	James	Lawrance	,	Isaac	Hull	,
史蒂芬	迪凯特	,	詹姆斯	劳伦斯	,	艾萨克	赫尔	,

理查德·戴尔、威廉·贝恩布里奇、理查德·萨默斯、爱德华·普雷布尔、托马斯·特鲁克斯顿、斯蒂芬·迪凯特、詹姆斯·劳伦斯、艾萨克·赫尔

[əʊ] . [eɪtʃ] . ['peri] , [tʃɑːlz] ['stjʊət] , ['tɒməs] [mək'dɑːnə] .
O . **H** . **Perry** , **Charles** **Stewart** , **Thomas** **Macdonough** .
哦 . H . 佩里 , 查尔斯 斯图尔特 , 托马斯 麦克唐纳 .

OH Perry、Charles Stewart、Thomas Macdonough。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [ə'træktɪvli] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['vɒljuːm] .
The **book** **is** **illustrated** **attractively** **and** **makes** **a** **stirring** **and** **thrilling** **volume** .
这 书 是 插图 吸引人 和 制作 一个 搅拌 和 惊险 体积 .

这本书插图精美，内容引人入胜，扣人心弦。

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən]
With **25** **Illustrations**
和 - 插图

附25幅插图

[baɪ][es] . [ɑː(r)] . - .
by **S** . **R** . **Benliegh** .
经过 S . 拉 . - .

作者：SR Benliegh。

12mo $1 . - .
12mo **$1** . **50** .
12mo $1 . - .

12个月 1.50美元。

[ðə; ði] [naɪts]
The **Knights**
这 骑士

骑士们

[ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd]
of **the** **Round**
的 这 圆形的

回合

['teɪb(ə)l]
Table
桌子

桌子

" [kɪŋ] ['ɑːrθərz] [naɪts] [ænd; ənd][ðeə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [greɪl] [ɪz][hɪə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]
" **King** **Arthur's** **Knights** **and** **their** **connection** **with** **the** **mystic** **Grail** **is** **here** **the** **subject**
" 国王 亚瑟的 骑士 和 他们的 联系 和 这 神秘 圣杯 是 这里 这 主题
[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['henri] [frɔːsts] [trænz'leɪʃ(ə)n]['ɪntuː][tʃaɪld] ['læŋgwɪdʒ] .
of **Mr** . **William** **Henry** **Frost's** **translation** **into** **child** **language** .
的 先生 . 威廉 亨利 霜冻 翻译 进入 孩子 语言 .

“亚瑟王的骑士们以及他们与神秘圣杯的联系，正是威廉·亨利·弗罗斯特先生用儿童语言翻译的主题。”

['meni] ['vɒljuːmz] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'peəd] ['telɪŋ] [ðiːz] ['wʌndəf(ə)l] ['ledʒəndri] ['stɔːriz] [tuː; tə] [jʌŋ]
Many **volumes** **have** **been** **prepared** **telling** **these** **wonderful** **legendary** **stories** **to** **young**
许多 卷 有 到过 准备 讲述 这些 精彩的 传奇 故事 到 年轻的
['piːp(ə)l] ,
people **,**
人们 ,

许多书籍已经出版，向年轻人讲述了这些精彩的传奇故事。

[bʌt; bət] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['ædmərəbli] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [wɜːk] , " [sez] [ðə; ði] ['bɒstən] ['ædvətaɪzə(r)] .
but **few** **are** **so** **admirably** **written** **as** **this** **work** **,** **"** **says** **the** **Boston** **Advertiser** **.**
但 很少 是 所以 令人钦佩地 书面 作为 这 工作 , " 说道 这 波士顿 广告商 .

《波士顿广告报》评论道：“但很少有作品能像这部作品一样写得如此出色。”

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
Illustrated by
插图 经过

插图由

['hæri] [siː] . ['edwədz] .
Harry C . Edwards .
哈里 C . 爱德华兹 .

哈里·C·爱德华兹。

12mo $1 . - .
12mo $1 . 25 .
12mo $1 . - .

12个月 1.25美元。

[ðə; ði] [lɑːst]
The Last
这 最后的

最后

[kruːz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Cruise of the
巡航 的 这

游轮

['məʊhɔːk] [baɪ]
Mohawk by
莫霍克 经过

莫霍克

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['hendəsən]
W . J . Henderson
W . J . 亨德森

WJ·亨德森

[ðə; ði] [əb'zɜːvə(r)] [sez] :
The Observer says :
这 观察员 说道 :

《观察家报》称:

" [ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['stɔːri] [ðæt] [bɔɪz] [ɒv; əv] [tə'deɪ] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] ['θʌrəli] [ænd; ənd]
" This is an exciting story that boys of today will appreciate thoroughly and
" 这 是 一个 激动人心 故事 那 男孩们 的 今天 将要 欣赏 彻底 和
[dɪ'vaʊə(r)] ['griːdɪli] ,
devour greedily ,
吞食 贪婪地 ,

“这是一个精彩的故事，现在的男孩们一定会非常喜欢，并且如饥似渴地阅读。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɒtʃɪstə(r)] ['deməkræt] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] " [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːri] .
" and the Rochester Democrat calls it " an interesting and thrilling story .
" 和 这 罗切斯特 民主党人 呼叫 它 " 一个 有趣的 和 惊险 故事 .

《罗切斯特民主党人报》称其为“一个有趣而激动人心的故事”。

" ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
" Illustrated by
" 插图 经过

插图由

['vɪktə(r)] [es] . - .
Victor S . Perard .
胜利者 S . - .

维克多·S·佩拉德。

12mo $1 . - .
12mo $1 . 25 .
12mo $1 . - .

12个月 1.25美元。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]
The King of
这 国王 的

国王

[ðə; ði]['brɒŋkəʊz]
the Broncos
这 野马队

野马队

[baɪ] [tʃɑːlz]
by Charles
经过 查尔斯

作者：查尔斯

[ef] . ['lʌmɪs]
F . Lummis
F . 卢米斯

F. 卢米斯

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] ['stɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [njuː] ['meksɪkəʊ] ,
The title story and the other Tales of New Mexico ,
这 标题 故事 和 这 其他 故事 的 新的 墨西哥 ,

标题故事和其他《新墨西哥故事集》

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['lʌmɪs] [hæz; həz][hɪə(r)] [sə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [hæv; həv][ɔːl]
which Mr . Lummis has here supplied for the younger generation , have all
哪个 先生 . 卢米斯 有 这里 供应 为了 这 年轻 一代 , 有 全部
[hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
his usual fascination .
他的 通常 魅力 .

卢米斯先生为年轻一代创作的作品，一如既往地充满魅力。

[hiː; hi] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['θrɪlɪŋ] ['stɔːriz] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ?
He knows how to tell his thrilling stories in a way that is irresistible ?
他 知道 如何 到 告诉 他的 惊险 故事 在 一个 方式 那 是 无法抗拒 ?

他知道如何用一种令人无法抗拒的方式讲述他那些惊险刺激的故事?

[tuː; tə] [bɔɪ] ['ridər] .
to boy readers .
到 男生 读者 .

致男孩读者。

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] [ænd; ənd][mæp] .
With 58 Illustrations and map .
和 - 插图 和 地图 .

包含58幅插图和地图。

12mo $1 . - .
12mo $1 . 25 .
12mo $1 . - .

12个月 1.25美元。

[ðə; ði]['bɔːdə(r)]
The Border
这 边界

边境

[wˈɔːz] [ɒv; əv]
Wars **of**
战争 的

战争

[njuː] [ˈɪŋgləɳd]
New **England**
新的 英格兰

新英格兰

[ˈmɪstə(r)] . [ˈsæmjʊəl][ˈædəmz] [dreɪk] [ɪz][æn; ən][ekˈspɜːt][æt; ət] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˈriːəl][ænd; ənd] [ˈvaɪt(ə)l]
Mr **.** **Samuel** **Adams** **Drake** **is** **an** **expert** **at** **making** **history** **real** **and** **vital**
先生 . 塞缪尔 亚当斯 德雷克 是 一个 专家 在 制作 历史 真实的 和 必不可少的
[tuː; tə] [ˈʧɪldrən] .
to **children** **.**
到 孩子们 .

塞缪尔·亚当斯·德雷克先生是一位让历史对孩子们来说变得真实而重要的专家。

[ðə; ði] [ˈbɒstən] [ˈædvətaɪzə(r)] [sez] : " [ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [skuːl] [bʊk] ,
The **Boston** **Advertiser** **says** **:** **"** **This** **is** **not** **a** **school** **book** **,**
这 波士顿 广告商 说道 : " 这 是 不是 一个 学校 书 ,

《波士顿广告报》称："这不是一本教科书，

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [wel] [əˈdæptɪd] [tuː; tə][juːz][ɪn] [skuːlz] ,
yet **it** **is** **exceedingly** **well** **adapted** **to** **use** **in** **schools** **,**
然而 它 是 非常 出色地 改编 到 使用 在 学校 ,

然而，它却非常适合在学校中使用。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪl] [ɪnˈrɪʧ] [ænd; ənd] [əˈdɔːn] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ɒv; əv] [ˈevri] [əˈmerɪkən]
and **at** **the** **same** **time** **will** **enrich** **and** **adorn** **the** **library** **of** **every** **American**
和 在 这 相同的 时间 将要 丰富 和 装饰 这 图书馆 的 每一个 美国人
[huː] [ɪz][səʊ] [ˈfɔːʧənət] [ɔː(r)][səʊ] [dʒuːˈdɪʃəs] [æz; əz][tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][hɪz; ɪz] [ʃelvz] .
who **is** **so** **fortunate** **or** **so** **judicious** **as** **to** **place** **it** **on** **his** **shelves** **.**
WHO 是 所以 幸运 或者 所以 明智的 作为 到 地方 它 在 他的 货架 .

同时，对于每一位有幸或有远见的美国人来说，这本书也将丰富和美化他们的藏书。

" [wɪð] [eɪt] [fʊl] - [peɪʤ] [ɪˌlʌsˈtreʃən]
" **With** **8** **full** **-** **page** **Illustrations**
" 和 8 满的 - 页 插图

附8幅全页插图

[baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈreɪni] , [ɑː(r)] . [aɪ] .
by **William** **Rainey** **,** **R** **.** **I** **.**
经过 威廉 雷尼 , 拉 . 我 .

作者：William Rainey，罗德岛州

12mo $1 . - .
12mo **$1** **.** **50** **.**
12mo $1 . - .

12个月 1.50美元。

[ðə; ði][ˈgəʊldən]
The **Golden**
这 金的

黄金

[ˈgæliən] [baɪ]
Galleon **by**
盖伦帆船 经过

盖伦号

['rɒbət]
Robert
罗伯特

罗伯特

['leɪtən]
Leighton
莱顿

莱顿

" [ə; eɪ] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)] ['gɪlbət] - ,
" A narrative of the adventures of Master Gilbert O'Glander ,
" 一个 叙述 的 这 冒险 的 掌握 吉尔伯特 - ,

《吉尔伯特·奥格兰德少爷的冒险故事》

[ænd; ənd][ɒv; əv] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] - [hiː; hi] [fɔːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gælənt] [sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['grɛnˌvɪl]
and of how in the year 1591 he fought under the gallant Sir Richard Grenville
和 的 如何 在 这 年 - 他 战斗 在下面 这 英勇 先生 理查德 格伦维尔
[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [siː] - [faɪt] [ɒf] ['flɔːrɪz] ,
in the great sea - fight off Flores ,
在 这 伟大的 海 - 斗争 离开 弗洛雷斯 ,

以及他在1591年如何在英勇的理查德·格伦维尔爵士麾下参加弗洛雷斯岛附近的大海战。

[ɒn] [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [ʃɪp] , [ðə; ði] [rɪ'vendʒ] .
on board Her Majesty's ship , The Revenge .
在 木板 她 陛下的 船 , 这 复仇 .

在女王陛下的战舰“复仇号”上。

" [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [əb'zɜːvə(r)] [hæz; həz] [sed] :
" The New York Observer has said :
" 这 新的 约克 观察员 有 说 :

《纽约观察家报》曾报道:

" ['mɪstə(r)] . ['leɪtən] [æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [niːdz] [nəʊ] [preɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bʊks] [pleɪs]
" Mr . Leighton as a writer for boys needs no praise as his books place
" 先生 . 莱顿 作为 一个 作家 为了 男孩们 需求 不 称赞 作为 他的 图书 地方
[hɪm][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] .
him in the front rank .
他 在 这 正面 秩 .

“莱顿先生作为一位男孩文学作家，无需任何赞扬，因为他的作品使他跻身一流作家之列。”

" [wɪð] - [fʊl] - [peɪdʒ]
" With 12 full - page
" 和 - 满的 - 页

包含 12 个全页

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] [rælf] ['piːkɒk] .
Illustrations by Ralph Peacock .
插图 经过 拉尔夫 孔雀 .

拉尔夫·皮科克绘制插图。

12mo . $1 . - .
12mo . $1 . 00 .
12mo . $1 . - .

12个月，1.00美元。

[lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Lords of the
领主 的 这

领主

[wɜːld]
World
世界

世界

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] ['kɑːθɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɔrɪnθ] .
A **Story** **of** **the** **Fall** **of** **Carthage** **and** **Corinth** **.**
一个 故事 的 这 落下 的 迦太基 和 科林斯 .

迦太基和科林斯陷落的故事。

[baɪ] ['ælfrɪd] [dʒeɪ] . [tʃɜːtʃ] .
By **Alfred** **J** **.** **Church** **.**
经过 阿尔弗雷德 J . 教会 .

作者：阿尔弗雷德·J·丘奇

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['speʃ(ə)l] [fiːld] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [fjuː] ['raɪvlz] .
In **his** **own** **special** **field** **the** **author** **has** **few** **rivals** **.**
在 他的 自己的 特别的 场地 这 作者 有 很少 竞争对手 .

在作者的专业领域内，鲜有对手。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [æn'tɪkwəti] [ə'sjuːm] [riˈæləti] [wɪtʃ] [ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn]
He **has** **a** **capacity** **for** **making** **antiquity** **assume** **reality** **which** **is** **fascinating** **in**
他 有 一个 容量 为了 制作 古代 认为 现实 哪个 是 迷人 在
[ðə; ði] [ɪk'striːm] .
the **extreme** **.**
这 极端 .

他有一种让古代事物变得像现实一样的能力，这真是令人着迷。

[wɪð] [eit] ['kʌləd] [pleɪts] [ænd; ənd] - ['ʌðə(r)]
With **8** **colored** **plates** **and** **72** **other**
和 8 有色 盘子 和 - 其他

包含 8 个彩色图版和 72 个其他图版

[ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['ælɪs] [biː] . ['wʊdwəd] .
Illustrations **by** **Alice** **B** **.** **Woodward** **.**
插图 经过 爱丽丝 B . 伍德沃德 .

插图由爱丽丝·B·伍德沃德绘制。

[skweə(r)] 8vo . $2 . - .
Square **8vo** **.** **$2** **.** **00** **.**
正方形 8vo . $2 . - .

方形 8 开本。2.00 美元。

[əd'ventʃəz] [ɪn]
Adventures **in**
冒险 在

冒险之旅

['tɒɪlænd]
Toyland
玩具王国

玩具王国

[baɪ] ['iːdɪθ] [kɪŋ] [hɔːl] .
By **Edith** **King** **Hall** **.**
经过 伊迪丝 国王 大厅 .

作者：伊迪丝·金·霍尔。

[ə; eɪ]['klevə(r)][ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['vɒlju:m] [wɪtʃ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [teɪk] [ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðɪs]
A clever and fascinating volume which will surely take a high place among this
一个 聪明的 和 迷人 体积 哪个 将要 一定 拿 一个 高的 地方 之中 这
['si:zənz] " ['dʒʊvənl] .
season's " juveniles .
本季 " 幼年 .

这是一本构思巧妙、引人入胜的书，肯定会在本季的青少年读物中名列前茅。

" [tʃɑ:lz] ['skrɪbnərz] [sʌnz] , - - - [fɪfθ] ['ɑ:veɪ] , [en] . [waɪ] . [[wʌn]] [[ˌtu:'tu:]]
" CHARLES SCRIBNER'S SONS , 153 - 157 Fifth Ave , N . Y . [1] [2]
" 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 , - - - 第五 大道 , N . 是 . [1] [2]

“查尔斯·斯克里布纳之子，纽约第五大道 153-157 号[1][2]

" [ðə; ði] [eə(r)] [tu:; tə] ['feəri] - [lænd]
" THE HEIR TO FAIRY - LAND
" 这 继承人 到 仙女 - 土地

《仙境的继承人》

" [frɒm; frəm][ə; eɪ]['wɔ:tə(r)] - ['kʌlə(r)]
" FROM A WATER - COLOUR
" 从 一个 水 - 颜色

“源自水彩画

[baɪ] ['rɒbət] [hɔ:lz] [[θri:]]
BY ROBERT HALLS [3]
经过 罗伯特 大厅 [3]

作者：罗伯特·霍尔斯[3]

[ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]
THE INTERNATIONAL
这 国际的

国际

['stju:diəʊ]
STUDIO
工作室

工作室

['speʃ(ə)l] ['wɪntə(r)] - ['nʌmbə(r)] - - [eit]
SPECIAL WINTER - NUMBER 1897 - 8
特别的 冬天 - 数字 - - 8

1897-1898年冬季特刊

['tʃɪldrənz] [bʊks] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪləsˌtretər] .
CHILDREN'S BOOKS AND THEIR ILLUSTRATORS .
孩子们的 图书 和 他们的 插画家 .

儿童书籍及其插画家。

[baɪ] ['gli:sən] [waɪt] .
BY GLEESON WHITE .
经过 格里森 白色的 .

作者：格里森·怀特。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] [θi:mz] [ðæt] [baɪ][ðeə(r)] ['veri] [welθ] [ɒv; əv] [sə'dʒestʃən] [ə'pɔ:l] [ðə; ði][məʊst]
There are some themes that by their very wealth of suggestion appal the most
那里 是 一些 主题 那 经过 他们的 非常 财富 的 建议 惊骇 这 最多
['redi] ['raɪtə(r)] .
ready writer .
准备好 作家 .

有些主题，由于其蕴含的丰富暗示，即使是最有写作天赋的人也会感到震惊。

[ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'raʊz] , [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['ænɪkdəʊt] [ðeɪ] [rɪ'kɔ:l] ,

The	emotions	which	they	arouse	,	the	mass	of	pleasant	anecdote	they	recall	,
这	情绪	哪个	他们	引起	,	这	大量的	的	令人愉快的	轶事	他们	记起	,

它们唤起的情感，它们回忆起的众多愉快轶事，

[ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][fɑ:(r)] - [ɒf] [dɪ'laɪts] [ðeɪ] ['sʌmən] ,

the	ghosts	of	far	-	off	delights	they	summon	,
这	鬼魂	的	远的	-	离开	美味	他们	召唤	,

他们召唤出遥远欢乐的幽灵，

[ɑ:(r); ə(r)]['aɪðə(r)] [tu:] ['ɒbviəs] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:θ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ɔ:(r)] [tu:]

are	either	too	obvious	to	be	worth	the	trouble	of	description	or	too
是	任何一个	也	明显的	到	是	值得	这	麻烦	的	描述	或者	也

[ˌevə'nes(ə)nt] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'sprest] [ɪn] [dʌl] [prəʊz] .

evanescent	to	be	expressed	in	dull	prose	.
转瞬即逝	到	是	表达	在	乏味的	散文	.

要么太过显而易见，不值得费力描述；要么太过转瞬即逝，无法用枯燥的文字表达。

[swɪft] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][təʊld] ([pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['fri:kwəntli]) , [kʊd; kəd] [raɪt] ['bju:tɪfli]

Swift	,	we	are	told	(	perhaps	a	little	too	frequently	)	,	could	write	beautifully
迅速	,	我们	是	讲述	(	也许	一个	小的	也	频繁地	)	,	可以	写	非常漂亮

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['bru:mstɪk] ;

of	a	broomstick	;
的	一个	扫帚	;

我们听说（或许说得有点太频繁了），斯威夫特能把扫帚描写得美轮美奂；

[wɪtʃ] [meɪ] [straɪk] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['pɜ:s(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:v(ə)l][ɒv; əv][dek'sterəti] .

which	may	strike	a	common	person	as	a	marvel	of	dexterity	.
哪个	可能	罢工	一个	常见的	人	作为	一个	奇迹	的	灵巧	.

这在普通人看来，或许是一种令人惊叹的灵巧技艺。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

After	a	while	,
后	一个	尽管	,

一段时间后，

[ðə; ði] ['dʒɜ:nəlɪst] [ɪz][æpt][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [θi:m] [wɪtʃ] [pru:vz] [tu:; tə][bi:; bi]

the	journalist	is	apt	to	find	that	it	is	the	perfect	theme	which	proves	to	be
这	记者	是	易于	到	寻找	那	它	是	这	完美的	主题	哪个	证明	到	是

[ðə; ði] [hɑ:dɪst] [tu:; tə] [tri:t] ['ædɪkwətli] .

the	hardest	to	treat	adequately	.
这	最难	到	对待	充分	.

记者很可能会发现，这往往是最完美的题材，但也是最难恰当处理的主题。

[kləʊð] [ə; eɪ] ['bru:mstɪk] [wɪð] ['fænsiz] , ['i:v(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['flɪmziəst] ['tɪʃu:] ['peɪpə(r)] ,

Clothe	a	broomstick	with	fancies	,	even	of	the	flimsiest	tissue	paper	,
衣服	一个	扫帚	和	幻想	,	甚至	的	这	最脆弱的	组织	纸	,

即使是最薄的纸巾，也可以给扫帚柄穿上华丽的装饰。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][get] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [laɪk][ə; eɪ]['feəri] - [kɪŋz] ['septə(r)] ; [bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði]

and	you	get	something	more	or	less	like	a	fairy	-	king's	sceptre	;	but	take	the
和	你	得到	某物	更多的	或者	较少的	喜欢	一个	仙女	-	国王的	权杖	;	但	拿	这

[pɑ:mpədɔrz] [fæn] ,

Pompadour's	fan	,
蓬巴杜的	扇子	,

这样你就能得到类似仙王权杖的东西；但拿蓬帕杜的扇子来说吧，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['hɔ:ntɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [medəuz] ,

or	the	haunting	effect	of	twilight	over	the	meadows	,
或者	这	令人难忘	影响	的	暮	超过	这	草地	,

或者暮色笼罩草地的那种令人难忘的氛围，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [du:; də] [ɪn] [wɜ:dz] [si:m] [bʌt; bət] [tu:; tə] [haɪd] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bj'u:tɪz] .

and	all	you	can	do	in	words	seems	but	to	hide	its	original	beauties	.
和	全部	你	能	做	在	字	似乎	但	到	隐藏	它是	原来的	美女	.

而你用言语所能做的，似乎只是掩盖它原本的美丽。

[wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] ['greɪsf(ə)l] [ri:ðz; ri:θs] ['i:v(ə)n]

We	know	that	Mr	.	Austin	Dobson	was	able	to	add	graceful	wreaths	even
我们	知道	那	先生	.	奥斯汀	多布森	曾是	有能力的	到	添加	优美	花圈	甚至

[tu:; tə] [ðə; ði] [fæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒmpədɔ:(r)] ,

to	the	fan	of	the	Pompadour	,
到	这	扇子	的	这	蓬巴杜	,

我们知道，奥斯汀·多布森先生甚至能为蓬巴杜发型的拥趸们增添优雅的花环。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] ['raɪtə(r)] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɪm'pɑ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪsti] ['twaɪlaɪt] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði]

and	that	another	writer	is	able	to	impart	to	the	misty	twilight	not	only	the
和	那	其他	作家	是	有能力的	到	传授	到	这	蒙蒙	暮	不是	仅有的	这

['ɪəri] ['fæntəsɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['keələs] [əb'zɜ:və(r)] ,

eerie	fantasies	it	shows	the	careless	observer	,
怪异	幻想	它	演出	这	粗心	观察员	,

而另一位作家则能够将朦胧的暮色不仅展现给粗心观察者的诡异幻想，也展现给迷雾笼罩的黄昏。

[bʌt; bət] ['ɔ:lsəʊ] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ðæt] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [fi:lz] ,

but	also	a	host	of	others	that	only	a	poet	feels	,
但	还	一个	主持人	的	其他的	那	仅有的	一个	诗人	感觉	,

但还有许多其他只有诗人才能感受到的情感，

[ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [nəʊz] [haʊ] [tu:; tə] ['prɪz(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] [ɒv; əv] ['prɪntɪd] ['siləblz]

and	that	only	a	poet	knows	how	to	prison	within	his	cage	of	printed	syllables
和	那	仅有的	一个	诗人	知道	如何	到	监狱	之内	他的	笼	的	打印	音节

.

:

.

只有诗人才知道如何将自己囚禁在印刷音节的牢笼之中。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [θi:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['dɪskɔ:s] [hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði] ['wʌndə(r)] - ['wɜ:kɪŋ] ['rɒbət]

of	the	theme	of	the	present	discourse	has	not	the	wonder	-	working	Robert
的	这	主题	的	这	展示	话语	有	不是	这	想知道	-	在职的	罗伯特

['lu:ɪs] ['sti:vənsən] [sʌŋ] [ɒv; əv] " ['pɪktʃə(r)] [bʊks] [ɪn] ['wɪntə(r)] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['stɔ:ri]

Louis	Stevenson	sung	of	"	Picture	Books	in	Winter	"	and	"	The	Land	of	Story
路易斯	史蒂文森	唱	的	"	图片	图书	在	冬天	"	和	"	这	土地	的	故事

[bʊks] ,

Books	,
图书	,

当前论述的主题难道不是罗伯特·路易斯·史蒂文森在《冬天的图画书》和《故事书王国》中所歌颂的奇迹吗？

" [səʊ] ['tru:li] [ænd; ənd] ['klɪəli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['deɪndʒərəs] [fɔ:(r); fə(r)] ['lesə(r)] [fəʊk] [tu:; tə] [ə'tempt]

"	so	truly	and	clearly	that	it	is	dangerous	for	lesser	folk	to	attempt
"	所以	真的	和	清楚地	那	它	是	危险的	为了	较少	民间	到	试图

['eseɪz; e'seɪz] [ɪn] [ðeə(r)] [preɪz] ?

essays	in	their	praise	?
散文	在	他们的	称赞	?

“如此真实、如此清晰地表明，对于能力较弱的人来说，尝试撰写赞美他们的文章是危险的吗？”

[ɔ:l] [ðæt] ['ɑ:tɪsts] [hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ðə; ði] [[fɔ:r]]

All	that	artists	have	done	to	amuse	the	[	4	]
全部	那	艺术家	有	完毕	到	娱乐	这	[	4	]

艺术家们为了娱乐大众所做的一切[4]

['ɔ:gəst] ['mɒnək] " [kɪŋ] ['beɪbi] " ([hu:] , ['pɪktʃəd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['rɒbət] [hɔ:lz] ,

august	monarch	"	King	Baby	"	(	who	,	pictured	by	Mr	.	Robert	Halls	,
八月	君主	"	国王	婴儿	"	(	WHO	,	如图所示	经过	先生	.	罗伯特	大厅	,

尊贵的君主"宝贝国王"(由罗伯特·霍尔斯先生拍摄，

[ɪz] ['fɪtli] [enθ'rəʊnd] [hɪə(r)][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['frʌntɪspi:s]) ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['pleɪtaɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

is	fitly	enthroned	here	by	way	of	frontispiece	)	during	the	playtime	of	his
是	合适地	登基	这里	经过	方式	的	卷首插图	)	期间	这	游戏时间	的	他的

[ˌɪmə'tjʊərətɪ] [ɪz] [tu:] [bɪg][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [speɪs] ,

immaturity	is	too	big	a	subject	for	our	space	,
不成熟	是	也	大的	一个	主题	为了	我们的	空间	,

(此处以卷首插图的形式恰当地展现)在他幼年玩耍的时光里，这个话题太大，不适合我们篇幅讨论。

[ænd; ənd][kæn; kən][bʌt; bət][bi:; bi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn] [rʌf] ['aʊtlaɪn] [hɪə(r)] .

and	can	but	be	indicated	in	rough	outline	here	.
和	能	但	是	表明的	在	粗糙的	大纲	这里	.

这里只能给出大致的概述。

[ðə; ðɪ] " ['mʌŋkɪ] - [bʊk] " [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['nɜ:səri]

THE	"	MONKEY	-	BOOK	"	A	FAVOURITE	IN	THE	NURSERY
这	"	猴	-	书	"	一个	最喜欢的	在	这	苗圃

《猴子书》是孩子们最喜欢的书

([baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒeɪmz][eɪtʃ] . [stəʊn] , [ˌi: es 'kju:] . , [dʒeɪ] . [pi:] .)

(	By	permission	of	James	H	.	Stone	,	Esq	.	,	J	.	P	.	)
(	经过	允许	的	詹姆斯	H	.	石头	,	先生	.	,	J	.	P	.	)

(经詹姆斯·H·斯通律师、太平绅士许可)

" ['rɑ:bɪnsən] ['kru:səʊ] .

"	ROBINSON	CRUSOE	.
"	罗宾逊	克鲁索	.

《鲁滨逊漂流记》。

" [ðə; ðɪ] [rek]

"	THE	WRECK
"	这	破坏

《残骸》

[frɒm; frəm][æn; ən] [ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] [tʃæp] - [bʊk]

FROM	AN	EIGHTEENTH	-	CENTURY	CHAP	-	BOOK
从	一个	第十八	-	世纪	章节	-	书

摘自十八世纪的一本小册子

['lʌkɪli] , [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌi:və'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [bʊk] [ɔ:l'redi] [ɪg'zɪsts] .

Luckily	,	a	serious	study	of	the	evolution	of	the	child's	book	already	exists	.
幸运的是	,	一个	严肃的	学习	的	这	进化	的	这	孩子的	书	已经	存在	.

幸运的是，目前已经存在对儿童书籍发展历程的严肃研究。

[sɪns] [ðə; ðɪ] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nʌmbə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [taɪp] ,

Since	the	bulk	of	this	number	was	in	type	,
自从	这	大部分	的	这	数字	曾是	在	类型	,

由于这其中大部分是文字，

[aɪ] ['laɪtɪd] [baɪ] [tʃɑ:ns] [ə'pɒn] " [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊk] , " [baɪ]['mɪsɪz] . [i:] . [em] . [fi:ld] ,

I	lighted	by	chance	upon	"	The	Child	and	his	Book	,	"	by	Mrs	.	E	.	M	.	Field	,
我	照明	经过	机会	之上	"	这	孩子	和	他的	书	,	"	经过	太太	.	E	.	M	.	场地	,

我偶然发现了艾姆·菲尔德夫人所著的《孩子和他的书》。

[ə; eɪ][məʊst]['ædmərəb(ə)l] ['vɒljuːm] [wɪtʃ] ['treɪsɪs] [ɪts]['sʌbdʒɪkt][frɒm; frəm] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['nɔːmən]

a	most	admirable	volume	which	traces	its	subject	from	times	before	the	Norman
一个	最多	令人钦佩的	体积	哪个	痕迹	它是	主题	从	时代	前	这	诺曼

['kɒŋkwest] [tuː; tə] [ðɪs] ['sentʃəri] .

conquest	to	this	century	.
征服	到	这	世纪	.

这是一部非常值得称道的著作，它追溯了该主题从诺曼征服之前到本世纪的历史。

[ˌðeər'ɪn] [wiː; wi][faɪnd] [fʊl] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ˌem es 'es] . [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] , [ɒv; əv]

Therein	we	find	full	accounts	of	MSS	.	designed	for	teaching	purposes	,	of
其中	我们	寻找	满的	账户	的	MSS	.	设计	为了	教学	目的	,	的

['ɜːli] ['prɪntɪd] ['mænjʊəl] ,

early	printed	manuals	,
早期的	打印	手册	,

其中我们找到了为教学目的而设计的手稿、早期印刷手册的完整记载，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] " [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	of	the	mass	of	literature	intended	to	impress	"	the	Fear	of	the
和	的	这	大量的	的	文学	故意的	到	令人印象深刻	"	这	害怕	的	这

[lɔːd] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bruːmstɪk] .

Lord	and	of	the	Broomstick	.
主	和	的	这	扫帚	.

以及旨在给人留下“敬畏上帝和敬畏扫帚”印象的大量文学作品。

" [dɪd] [speɪs] [ə'laʊ] ,

"	Did	space	allow	,
"	做过	空间	允许	,

“如果篇幅允许的话，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['krɒnɪk(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'laɪvən] [wɪð] ['meni] [æn; ən] [ek'sɜːpt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

the	present	chronicle	might	be	enlivened	with	many	an	excerpt	which	she	has
这	展示	编年史	可能	是	活跃	和	许多	一个	摘抄	哪个	她	有

[kʌld] [frɒm; frəm] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [weɪ] ['sɔːsɪz] .

culled	from	out	-	of	-	the	-	way	sources	.
已筛选	从	出去	-	的	-	这	-	方式	来源	.

如果将她从一些鲜为人知的来源中搜集的许多摘录加入到这部编年史中，将会更加生动有趣。

[bʌt; bət][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kwəʊt] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'trəʊld] .

But	the	temptation	to	quote	must	be	controlled	.
但	这	诱惑	到	引用	必须	是	受控	.

但必须克制引用的冲动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][feə(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [wɜːk] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] ['tʃæptə(r)][tuː; tə] "

It	is	only	fair	to	add	that	in	that	work	there	is	a	very	excellent	chapter	to	"
它	是	仅有的	公平的	到	添加	那	在	那	工作	那里	是	一个	非常	出色的	章	到	"

[sʌm; səm] ['ɪləsˌtretər] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [bʊks] ,

Some	Illustrators	of	Children's	Books	,
一些	插画家	的	孩子们的	图书	,

必须补充的是，该著作中有一章非常精彩，题为“儿童书籍的一些插画家”，

" [ɔːl'ðəʊ] [ɪts] [meɪn] ['pɜːpəs] [ɪz][ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] .

"	although	its	main	purpose	is	the	text	of	the	books	.
"	虽然	它是	主要的	目的	是	这	文本	的	这	图书	.

尽管它的主要目的是书籍的文本。

[wʌn] [brɑːntʃ] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪts] ['speʃəlɪst] [ænd; ənd][ɪts] [ɪg'zɔːstɪv] ['mɒnəgrɑːf] ,

One	branch	has	found	its	specialist	and	its	exhaustive	monograph	,
一	分支	有	成立	它是	专家	和	它是	详尽的	专著	,

一个分支找到了它的专家及其详尽的专著，

[ɪn]['mɪstə(r)] . ['ændruː] - ['sʌmptʃuəs] ['vɒljuːmz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] " [ðə; ði] [hɔːn] [bʊk] . "
in Mr . Andrew Tuer's sumptuous volumes devoted to " The Horn Book . "
在 先生 . 安德鲁 - 豪华 卷 奉献 到 " 这 喇叭 书 . "

在安德鲁·图尔先生的精美著作《号角书》中。

" ['kruːsəʊ] [ænd; ənd] - [ɪ'skeɪpɪŋ]
" CRUSOE AND XURY ESCAPING
" 克鲁索 和 - 逃脱

《克鲁索和苏瑞的逃亡》

" [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [tʃæp] - [bʊk]
" FROM AN EIGHTEENTH - CENTURY CHAP - BOOK
" 从 一个 第十八 - 世纪 章节 - 书

摘自十八世纪的一本小册子

[pə'hæps] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['pleʒə(r)] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] " [grəʊn] - [ʌp] " ['pɜːs(ə)n] ['envi] [ðə; ði] ['jʌŋstər]
Perhaps there is no pleasure the modern " grown - up " person envies the youngsters
也许 那里 是 不 乐趣 这 现代的 " 生长 - 向上 " 人 羡慕 这 年轻人
[ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['envi] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ʃəʊlz] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊks] [wɪtʃ]
of the hour as he envies them the shoals of delightful books which
的 这 小时 作为 他 羡慕 他们 这 浅滩 的 愉快 图书 哪个
['pʌblɪʃəz] [prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] ['teɪblz] [ɒv; əv] ['lʌki] ['tʃɪldrən] .
publishers prepare for the Christmas tables of lucky children .
出版商 准备 为了 这 圣诞节 表格 的 幸运的 孩子们 .

也许现代"成年人"羡慕当下的年轻人，是因为他们羡慕出版商为幸运的孩子们准备的琳琅满目的圣诞读物。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['mɪsɪz] . - " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['rəubinz] ,
If he be old enough to remember Mrs . Trimmer's " History of the Robins ,
如果 他 是 老的 足够的 到 记住 太太 . - " 历史 的 这 知更鸟 ,
"
"
"

如果他年纪足够大，还记得特里默太太的《知更鸟的故事》的话，

" [ðə; ði] ['fer,tʃaɪld] ['fæməli] ,
" The Fairchild Family ,
" 这 费尔柴尔德 家庭 ,

费尔柴尔德家族

" [ɔː(r)] [ðæt] ['pɒli] - ['teknɪkli] [ɪn'spaɪəd] [rəʊ'mæns] , [ðə; ði] " [swɪs] ['fæməli] ['rɑːbɪnsən] ,
" or that Poly - technically inspired romance , the " Swiss Family Robinson ,
" 或者 那 聚合物 - 技术上来说 灵感 浪漫 , 这 " 瑞士 家庭 罗宾逊 ,

或者那部受理工学院启发而创作的浪漫小说《瑞士家庭鲁滨逊漂流记》，

" [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [hɑːf] - [hɑːtɪd] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['drɪəri] ['vɒljuːmz] [ɪz] ['pɒsəbli]
" he feels that a certain half - hearted approval of more dreary volumes is possibly
" 他 感觉 那 一个 肯定 一半 - 心地 赞同 的 更多的 凄凉 卷 是 可能
[djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['glæmə(r)] [wɪtʃ] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ][kɑːsts] [ə'pɒn] [ðə; ði][pɑːst] .
due to the glamour which middle age casts upon the past .
到期的 到 这 魅力 哪个 中间 年龄 演员 之上 这 过去的 .

他认为，人们对一些比较沉闷的作品抱有一种不情愿的认可，这可能是因为中年人对过去抱有一种迷人的幻想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['iːv(ə)n] - " ['iːvnɪŋz] [æt; ət] [həʊm] " [ænd; ənd] " ['sændfərd] [ænd; ənd]
It is said that even Barbauld's " Evenings at Home " and " Sandford and
它 是 说 那 甚至 - " 晚上 在 家 " 和 " 桑福德 和
['mɜːt(ə)n] " ([ðə; ði] ['ænɪkdoʊts] ['əʊnli] ,
Merton " (the anecdotes only ,
默顿 " (这 轶事 仅有的 ,

据说，就连巴尔博尔德的《在家的夜晚》和《桑福德和默顿》（仅指轶事）

[aɪ][ɪ'mædʒɪn]) [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] ['tuːθsəm] ['deinti] [baɪ][ˌʌn'dʒeɪdɪd] ['juːθfl] ['æpitait] ;

I	imagine	)	have	been	found	toothsome	dainties	by	unjaded	youthful	appetites	;
我	想象	)	有	到过	成立	美味的	精致小点心	经过	不麻木的	青春	食欲	;

我想）对于未经世事的年轻人来说，这些食物一定美味可口；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kəm'pɛəz] [ðiːz] [wɪð] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['twenti] [j'iəz] ,

but	when	he	compares	these	with	the	books	of	the	last	twenty	years	,
但	什么时候	他	比较	这些	和	这	图书	的	这	最后的	二十	年	,

但当他将这些书与过去二十年的书籍进行比较时，

[hiː; hi] ['wɪʃɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðeə(r)] [swiːts] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

he	wishes	he	could	become	a	child	again	to	enjoy	their	sweets	to	the	full	.
他	愿望	他	可以	变得	一个	孩子	再次	到	享受	他们的	糖果	到	这	满的	.

他希望自己能再次变成孩子，尽情享受他们的糖果。

" ['kruːsəʊ] [sets] [seɪl] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪ'ventf(ə)l] ['vɔɪɪdʒ]

"	CRUSOE	SETS	SAIL	ON	HIS	EVENTFUL	VOYAGE
"	克鲁索	套	帆	在	他的	多事	航程

克鲁索启航，开始了充满冒险的航程

" [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [tʃæp] - [bʊk]

"	FROM	AN	EIGHTEENTH	-	CENTURY	CHAP	-	BOOK
"	从	一个	第十八	-	世纪	章节	-	书

摘自十八世纪的一本小册子

[naʊ] [naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪm'pruːvmənt] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] ['ɑːtɪst] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃə(r)] ;

Now	nine	-	tenths	of	this	improvement	is	due	to	artist	and	publisher	;
现在	九	-	十分之一	的	这	改进	是	到期的	到	艺术家	和	出版商	;

如今，这种进步的十分之九要归功于艺术家和出版商；

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪm'plaɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] , [ænd; ənd] ,

although	it	is	obvious	that	illustrations	imply	something	to	illustrate	,	and	,
虽然	它	是	明显的	那	插图	意味着	某物	到	阐明	,	和	,

虽然很明显，插图暗示着需要说明的内容，而且，

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ([nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n]) , [ðə; ði]['betə(r)][ðə; ði][tekst][ðə; ði]['betə(r)]

as	a	rule	(	not	by	any	means	without	exception	)	,	the	better	the	text	the	better
作为	一个	规则	(	不是	经过	任何	方法	没有	例外	)	,	这	更好的	这	文本	这	更好的

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] .

the	pictures	.
这	图片	.

一般来说（当然并非绝对没有例外），文字越好，图片也越好。

[j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [gʊd] ['pɪktʃə(r)] - [bʊks] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [ðiːz] ,

Years	before	good	picture	-	books	there	were	good	stories	,	and	these	,
年	前	好的	图片	-	图书	那里	是	好的	故事	,	和	这些	,

在优秀的图画书出现之前，就已经有了优秀的故事，而这些故事.....

['weðə(r)] [ðeɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['klæsɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsəri] , [ðə; ði] ['lɔːriət] [ɒv; əv][ɪts] [raɪm] ,

whether	they	be	the	classics	of	the	nursery	,	the	laureates	of	its	rhyme	,
无论	他们	是	这	经典	的	这	苗圃	,	这	获奖者	的	它是	韵	,

无论是童谣经典，还是韵律诗的桂冠诗人，

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ɪts]['sɑːgəz] , [ðə; ði] [bɔːn] ['stɔːri] - ['telə] — ['weðə(r)] [ðeɪ] [deɪt]

the	unknown	author	of	its	sagas	,	the	born	story	-	tellers	—	whether	they	date
这	未知	作者	的	它是传奇故事	,	这	出生	故事	-	柜员	—	无论	他们	日期	

[frɒm; frəm] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [keɪv] - ['dwelə(r)z] ,

from	prehistoric	cave	-	dwellers	,
从	史前	洞穴	-	居民	,

这些传奇故事的作者身份不明，那些天生的讲故事者——无论他们的历史可以追溯到史前穴居人，

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] ,
or are of our own age ,
或者 是 的 我们的 自己的 年龄 ,

或者与我们年龄相仿，

[laɪk] [tʃɑːlz] ['kɪŋzli] [ɔː(r)] ['luːɪs] ['kærəl] — [sə'plaɪ] [ðə; ði][tekst][tuː; tə][spɜː(r)][ɒn][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [tuː; tə]
like Charles Kingsley or Lewis Carroll — supply the text to spur on the artist to
喜欢 查尔斯 金斯利 或者 刘易斯 卡罗尔 — 供应 这 文本 到 刺 在 这 艺术家 到
[hɪz; ɪz] [best] [eɪtʃ'iːvmənts] . [[faɪv]]
his best achievements . [5]
他的 最好的 成就 . [5]

就像查尔斯·金斯利或刘易斯·卡罗尔一样——提供文本来激励艺术家取得最佳成就。[5]

" [ðə; ði] [truː] [teɪl] [ɒv; əv] ['rɒbɪn] [hʊd] .
" THE TRUE TALE OF ROBIN HOOD .
" 这 真的 故事 的 罗宾 兜帽 .

《罗宾汉的真实故事》。

" [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [tʃæp] - [bʊk]
" FROM AN EIGHTEENTH - CENTURY CHAP - BOOK
" 从 一个 第十八 - 世纪 章节 - 书

摘自十八世纪的一本小册子

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meɪnli] [ə; eɪ]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [ɪn'fjuːz] ['pɪktʃəz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz]
It is mainly a labour of love to infuse pictures intended for childish eyes
它 是 主要 一个 劳动 的 爱 到 注入 图片 故意的 为了 幼稚 眼睛
[wɪð] ['kwɒlətiz] [ðæt] [pə'teɪn] [tuː; tə] [ɑːt] .
with qualities that pertain to art .
和 品质 那 属于 到 艺术 .

将艺术特质融入到面向儿童的图画中，这主要是一种热爱的劳动。

[wiː; wi] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['wɔːltə] [kreɪn] , ['kɔːldɪˌkɑːt] ,
We like to believe that Walter Crane , Caldecott ,
我们 喜欢 到 相信 那 沃尔特 起重机 , 凯迪克奖 ,

我们愿意相信沃尔特·克莱恩、凯迪克特

[keɪt] ['griːnˌweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [rɪ'siːv] ['æmpl] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] ['piːp(ə)l] .
Kate Greenaway and the rest receive ample appreciation from the small people .
凯特 格林纳威 和 这 休息 收到 充足 欣赏 从 这 小的 人们 .

凯特·格林纳威和其他人受到了广大民众的热烈欢迎。

[ðæt] [ðeɪ] [duː; də][ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][ɪz]['sɜːt(ə)n] ;
That they do in some cases is certain ;
那 他们 做 在 一些 案例 是 肯定 ;

在某些情况下，他们的确会这样做；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [kwaɪt] [æz; əz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['verɪɪst] [dɔːb] , [ɪf] [ɪts]['sʌbdʒɪkt][biː; bi]
but it is also quite as evident that the veriest daub , if its subject be
但 它 是 还 相当 作为 明显 那 这 最真实的 涂抹 , 如果它是 主题 是
[ə'træktɪv] ,
attractive ,
吸引人的 ,

但同样显而易见的是，即使是最随意的涂抹，如果其主题具有吸引力，

[ɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [nəʊ] [les] ['θʌrəli] .
is enjoyed no less thoroughly .
是 享受 不 较少的 彻底 .

享受程度丝毫不减。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [prig] [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] " - , " [hu:] ['bæb(ə)l] [ɒv; əv]

There	are	prigs	of	course	,	the	children	of	the	"	prignorant	,	"	who	babble	of
那里	是	伪君子	的	课程	,	这	孩子们	的	这	"	-	,	"	WHO	潺潺	的

[ˌbɔtɪ'tʃeli:] ,

Botticelli	,
波提切利	,

当然，也有一些自命不凡的人，他们是"无知者"的子女，整天喋喋不休地谈论波提切利。

[ænd; ənd] [prə'fes] [tu:; tə] [dɪs'deɪn] ['eni] ['pɪktʃə(r)] [nɒt] [kən'si:vd] [wɪð] " [haɪ] [ɑ:t] " ['mænərɪzəm] .

and	profess	to	disdain	any	picture	not	conceived	with	"	high	art	"	mannerism	.
和	宣称	到	蔑视	任何	图片	不是	构思	和	"	高的	艺术	"	举止	.

并声称鄙视任何不以"高级艺术"风格构思的画作。

[jet] ['i:v(ə)n] [ði:z] [wɪl] [fə'get] [ðeə(r)] [prɪ'tens] ,

Yet	even	these	will	forget	their	pretence	,
然而	甚至	这些	将要	忘记	他们的	虚伪	,

然而，即使是这些人，最终也会忘记他们的伪装。

[ænd; ənd] [rɔ:(r)] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['kɒmɪk] [kʌts] [faʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [si:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] ,

and	roar	over	a	Comic	Cuts	found	on	the	seat	of	a	railway	carriage	,
和	吼	超过	一个	漫画	削减	成立	在	这	座位	的	一个	铁路	运输	,

然后对着在火车车厢座位上发现的漫画书大吼大叫，

[ɔ:(r)] [stænd] [dɪ'laɪtɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [sʌm; səm] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['pəʊstə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['melədrɑ:mə] .

or	stand	delighted	before	some	unspeakable	poster	of	a	melodrama	.
或者	站立	高兴极了	前	一些	无法形容	海报	的	一个	情节剧	.

或者兴高采烈地站在一些不堪入目的情节剧海报前。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [pleɪn] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [məʊst] ['pɒpjələ(r)] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] [wɪtʃ]

It	is	well	to	face	the	plain	fact	that	the	most	popular	illustrated	books	which
它	是	出色地	到	脸	这	清楚的	事实	那	这	最多	受欢迎的	插图	图书	哪个

[pli:z] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['ædʌlt; ə'dʌlt] .

please	the	children	are	not	always	those	which	satisfy	the	critical	adult	.
请	这	孩子们	是	不是	总是	那些	哪个	满足	这	批判的	成人	.

我们必须正视一个显而易见的事实：最受孩子们欢迎的图画书，并不总是能满足挑剔的成年人的需求。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] " [grəʊn] - [ˌju: pi: 'es] " [hu:] [baɪ] ;

As	a	rule	it	is	the	"	grown	-	ups	"	who	buy	;
作为	一个	规则	它	是	这	"	生长	-	UPS	"	WHO	买	;

通常情况下，都是"成年人"购买商品；

['ðeəfɔ:(r)] [wɪð] [nəʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] - ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [əd'vɑ:ns] [ɪn] ['nɜ:səri] [teɪst] ,

therefore	with	no	wish	to	be	-	little	the	advance	in	nursery	taste	,
所以	和	不	希望	到	是	-	小的	这	进步	在	苗圃	品尝	,

因此，尽管不想低估儿童审美趣味的进步，

[wʌn] [mʌst; məst] [əʊn] [ðæt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪts] [ɪm'pru:vmənt] [ɪz] ['tʃi:fli] ['əʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æktɪv]

one	must	own	that	at	present	its	improvement	is	chiefly	owing	to	the	active
一	必须	自己的	那	在	展示	它是	改进	是	主要	欠款	到	这	积极的

['enədʒiz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [gɪv] ,

energies	of	those	who	give	,
能量	的	那些	WHO	给	,

必须承认，目前它的改进主要归功于捐赠者的积极努力。

[ænd; ənd] [ɪz] ['əʊnli] ['pæsɪvli] ['tɒləreɪtɪd] [baɪ] [ðəʊz] [hu:] [ək'sept] .

and	is	only	passively	tolerated	by	those	who	accept	.
和	是	仅有的	被动地	容忍	经过	那些	WHO	接受	.

而那些接受这种现象的人只是被动地容忍它。

['tʃɪldrən] [ə'weɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:v(ə)l] [ðæt] ['rekrieit, -kri:-][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][baɪ][ə; eɪ] [fju:]

Children	awaking	to	the	marvel	that	recreates	a	familiar	object	by	a	few
孩子们	觉醒	到	这	奇迹	那	重现	一个	熟悉的	目的	经过	一个	很少

[laɪnz] [ænd; ənd] ['blɒtʃɪz] [ɒn][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

lines	and	blotches	on	a	piece	of	paper	,
线条	和	斑点	在	一个	片	的	纸	,

孩子们醒来后惊叹于用几条线和几笔墨就能在纸上重现熟悉的物体，

[ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ˌʌn'dju:li]['eksɪdʒənt] .

are	not	unduly	exigent	.
是	不是	过度	紧急	.

并非过于紧急。

[ðeə(r)] [əʊn] ['prɪmətɪv] ['daɪəˌgræm] , [laɪk] [ə; eɪ]['bædli] [drɔ:n] [ju:'klɪdiən] ['prɒbləm] ,

Their	own	primitive	diagrams	,	like	a	badly	drawn	Euclidean	problem	,
他们的	自己的	原始	图表	,	喜欢	一个	糟糕	绘制	欧几里得	问题	,

他们自己绘制的原始图表，就像一幅画得很糟糕的欧几里得问题图。

['sætɪsfaɪ][ðeə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['stʌdiz] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪf] .

satisfy	their	idea	of	studies	from	the	life	.
满足	他们的	主意	的	研究	从	这	生活	.

满足他们对生活中学习的理解。

[ðeə(r)] [ski:m] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] ['hɑ:məni] [ɪn]['krɪmz(ə)n] [leɪk] , ['kəʊbɔ:lt][ænd; ənd]

Their	schemes	of	colour	are	limited	to	harmonies	in	crimson	lake	,	cobalt	and
他们的	方案	的	颜色	是	有限的	到	和声	在	赤红	湖	,	钴	和

[gæm'bəʊʒ; -'bu:ʒ] ,

gamboge	,
藤黄	,

他们的配色方案仅限于深红色、钴蓝色和藤黄色的和谐搭配。

[ðeə(r)] [skaɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [blu:] , [ðeə(r)] [grɑ:s] - [gri:n] ,

their	skies	are	very	blue	,	their	grass	arsenically	green	,
他们的	天空	是	非常	蓝色的	,	他们的	草	-	绿色的	,

那里的天空湛蓝，草地翠绿如砷。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [pə'spektɪv] [æz; əz] [ɪ'rætɪk] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] .

and	their	perspective	as	erratic	as	that	of	the	Chinese	.
和	他们的	看法	作为	不稳定的	作为	那	的	这	中国人	.

他们的观点和中国人一样反复无常。

" [tu:] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .

"	TWO	CHILDREN	IN	THE	WOOD	.
"	二	孩子们	在	这	木头	.

“林中两个孩子。”

" [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [tʃæp] - [bʊk]

"	FROM	AN	EIGHTEENTH	CENTURY	CHAP	-	BOOK
"	从	一个	第十八	世纪	章节	-	书

摘自十八世纪的一本小册子

" [sɜ:(r)] ['rɪtʃəd] ['wɪtɪŋtən] .

"	SIR	RICHARD	WHITTINGTON	.
"	先生	理查德	惠廷顿	.

“理查德·惠廷顿爵士。”

" [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌeɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] [tʃæp] - [bʊk]

"	FROM	AN	EIGHTEENTH	-	CENTURY	CHAP	-	BOOK
"	从	一个	第十八	-	世纪	章节	-	书

摘自十八世纪的一本小册子

[ɪn][fækt] , [ʌn'pɒpjələ(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɪəri] ,

In	fact	,	unpopular	though	it	may	be	to	project	such	a	theory	,
在	事实	,	不受欢迎的	尽管	它	可能	是	到	项目	这样的	一个	理论	,

事实上，尽管提出这样的理论可能不受欢迎，

[wʌn] ['fænsiz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - [bʊk] [ɪz][ə'pɒn][ðə; ði] ['eldəz] ,

one	fancies	that	the	real	educational	power	of	the	picture	-	book	is	upon	the	elders	,
一	幻想	那	这	真实的	教育	力量	的	这	图片	-	书	是	之上	这	长者	,

[ænd; ənd] [ðʌs] ,

and	thus	,
和	因此	,

人们认为图画书真正的教育力量在于长辈，因此，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'daʊtɪdli] [helps] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [teɪst] [ɪn] [ɑːt] .

that	it	undoubtedly	helps	to	raise	the	standard	of	domestic	taste	in	art	.
那	它	无疑	帮助	到	增加	这	标准	的	国内的	品尝	在	艺术	.

这无疑有助于提高国内艺术品味水平。

[bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['weðə(r)] [hɪz; ɪz][ɑːt][ɪz] ['ædɪkwətli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɔː(r)][nɒt] ,

But	,	on	the	other	hand	,	whether	his	art	is	adequately	appreciated	or	not	,
但	,	在	这	其他	手	,	无论	他的	艺术	是	充分	感谢	或者	不是	,

但另一方面，他的艺术是否得到充分赏识，

[wɒt] [æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [ænd; ənd] ['həʊlli] [spɒn'teɪniəs] [ə'kleɪm] [ə'weɪts] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [huː] [gɪvz]

what	an	unprejudiced	and	wholly	spontaneous	acclaim	awaits	the	artist	who	gives
什么	一个	不带偏见的	和	完全	自发的	欢呼	等待	这	艺术家	WHO	给予

[hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] !

his	best	to	the	little	ones	!
他的	最好的	到	这	小的	一个	!

一位艺术家如果尽心尽力为孩子们创作，将会获得多么公正、多么发自内心的赞誉啊！

[ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn][pɔːrt'foʊlioʊz][ɔː(r)] [lɒkt] [glɑːs] [keɪsɪz] ; [ðeɪ] [θʌm] [ˌaɪ 'tiː]

They	do	not	place	his	work	in	portfolios	or	locked	glass	cases	;	they	thumb	it
他们	做	不是	地方	他的	工作	在	投资组合	或者	已锁定	玻璃	案例	;	他们	拇指	它

[tuː; tə] [deθ] ,

to	death	,
到	死亡	,

他们不把他的作品放进作品集或锁在玻璃柜里；他们只是随意翻阅，直到作品破损不堪。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [feɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['prɪntɪd] [bʊk] .

surely	the	happiest	of	all	fates	for	any	printed	book	.
一定	这	最快乐	的	全部	命运	为了	任何	打印	书	.

对于任何印刷书籍来说，这无疑是最幸福的结局。

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['vɒljuːmz] [wɔːn] [aʊt] [baɪ] [tuː] ['iːgə(r)] ['vəutəri] ;

To	see	his	volumes	worn	out	by	too	eager	votaries	;
到	看	他的	卷	磨损	出去	经过	也	渴望的	选民	;

眼睁睁看着他的著作被过于热心的信徒们翻得破旧不堪；

[wɒt] [kʊd; kəd][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ɔː(r)] ['ɑːtɪst] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ?

what	could	an	author	or	artist	wish	for	more	?
什么	可以	一个	作者	或者	艺术家	希望	为了	更多的	?

作家或艺术家还能奢求什么呢?

[ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

The	extraordinary	devotion	to	a	volume	of	natural	history	,
这	非凡的	虔诚	到	一个	体积	的	自然的	历史	,

对一本自然史著作的非凡热爱，

[wɪtʃ] [ˈɑːftə(r)] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] [ɒv; əv][juːz][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ][mɒp] - [hed] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
which **after** **generations** **of** **use** **has** **become** **more** **like** **a** **mop** **-** **head** **than** **a**
哪个 后 几代人 的 使用 有 变得 更多的 喜欢 一个 拖把 - 头 比 一个
[bʊk] ,
book **,**
书 ,

经过几代人的使用，它已经更像一个拖把头，而不是一本书了。

[meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌriːprəˈdʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [ˈmʌŋki] - [bʊk] " [hɪə(r)] [ˈɪləstreɪtɪd] ;
may **be** **seen** **in** **the** **reproduction** **of** **a** **"** **monkey** **-** **book** **"** **here** **illustrated** **;**
可能 是 已见 在 这 生殖 的 一个 " 猴 - 书 " 这里 插图 ;

可以从这里所示的“猴子书”的复制品中看到；

[ðɪs] [ˈkjʊəriəs] [rɪˈzʌlt] [ˈbiːɪŋ] [kɔːzd] [baɪ] [ʃɪə(r)] [əˈfekʃənət] [ˈθʌmɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [liːvz] ,
this **curious** **result** **being** **caused** **by** **sheer** **affectionate** **thumbing** **of** **its** **leaves** **,**
这 好奇的 结果 存在 导致 经过 透明 亲热 拇指 的 它是 树叶 ,

这种奇特的结果是由于人们用拇指轻轻抚摸它的叶子而造成的。

[ʌnˈtɪl][ðə; ði][dɒg] - [ɪəz] [ænd; ənd]['rʌmp(ə)ld]['peɪdʒɪz] [tɜːnd] [ðə; ði][kjuːb][tuː; tə][ə; eɪ]['glɒbjələ(r)] [mæs] ,
until **the** **dog** **-** **ears** **and** **rumpled** **pages** **turned** **the** **cube** **to** **a** **globular** **mass** **,**
直到 这 狗 - 耳朵 和 皱巴巴的 页面 转向 这 立方体 到 一个 球形 大量的 ,

直到书页卷角、褶皱，把立方体变成了一个球状物。

[sɪns] [ˈflætnd] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [pækt] [əˈweɪ] . [[sɪks]]
since **flattened** **by** **being** **packed** **away** **.** **[** **6** **]**
自从 扁平的 经过 存在 包装 离开 . [6]

由于被打包存放而变得扁平。[6]

[səʊ] [ˈtʃɪldrən] [lʌv] [ˈpɪktʃə(r)] - [bʊks] , [nɒt][æz; əz]['bibliəufail,-fil, ,bibliˈɔfilist] [wʊd] [kənˈsɪdə(r)] [ˈwaɪzli] ,
So **children** **love** **picture** **-** **books** **,** **not** **as** **bibliophiles** **would** **consider** **wisely** **,**
所以 孩子们 爱 图片 - 图书 , 不是 作为 爱书人 会 考虑 明智地 ,
[bʌt; bət] [tuː] [wel] .
but **too** **well** **.**
但 也 出色地 .

所以孩子们喜欢图画书，不是像爱书人所认为的那样明智地喜欢，而是喜欢得太喜欢了。

" [æn; ən] [əˈmerɪkən] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn] [ðeə(r)] ['prɒpə(r)] ['hæbɪts] .
" **AN** **AMERICAN** **MAN** **AND** **WOMAN** **IN** **THEIR** **PROPER** **HABITS** **.**
" 一个 美国人 男人 和 女士 在 他们的 恰当的 习惯 .

“一位身着得体服饰的美国男士和女士。”

" [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ə; eɪ] [mjuˈziːəm] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] " ([es]
" **ILLUSTRATION** **FROM** **"** **A** **MUSEUM** **FOR** **YOUNG** **GENTLEMEN** **AND** **LADIES** **"** **(** **S**
" 插图 从 " 一个 博物馆 为了 年轻的 先生们 和 女士们 " (S
. ['kraʊdər] . -)
. **CROWDER** **.** **1790** **)**
. 克劳德 . -)

“插图出自《青年绅士和女士博物馆》（S. 克劳德，1790 年）”

[tuː; tə] [drˈlaɪt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ðiːz] ,
To **delight** **one** **of** **the** **least** **of** **these** **,**
到 喜 一 的 这 至少 的 这些 ,

为了让这些最卑微的人之一感到快乐，

[tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] [njuː] [dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['mɪrəklz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,
to **add** **a** **new** **joy** **to** **the** **crowded** **miracles** **of** **childhood** **,**
到 添加 一个 新的 喜悦 到 这 挤 奇迹 的 童年 ,

为纷繁复杂的童年奇迹增添新的喜悦，

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [les] [wɜːθ] ['duːɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['sɪstaɪn] ['tʃæp(ə)l][tuː; tə] [ə'staʊnd] [ə; eɪ]

were	no	less	worth	doing	than	to	leave	a	Sistine	Chapel	to	astound	a
是	不	较少的	值得	正在做	比	到	离开	一个	西斯廷教堂	教堂	到	震惊	一个

['sʌmwɒt] [bɔːd] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʊərɪsts] ,

somewhat	bored	procession	of	tourists	,
有些	无聊的	游行	的	游客	,

其价值不亚于离开西斯廷教堂，去惊艳一群略显无聊的游客。

[ɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['klæsɪk] [ðæt] [selz] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd][ɪz] [pə'zest] [ʌn'red]

or	to	have	written	a	classic	that	sells	by	thousands	and	is	possessed	unread
或者	到	有	书面	一个	经典的	那	出售	经过	数千	和	是	拥有	未读

[baɪ][ɔːl] [seɪv] [æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [pə'sentɪʤ] [ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)z] .

by	all	save	an	infinitesimal	percentage	of	its	owners	.
经过	全部	节省	一个	无穷小	百分比	的	它是	所有者	.

或者写出一本经典之作，销量成千上万，但除了极少数拥有者之外，其他人都从未读过。

[wen] ['rændɒlf] ['kɔːldɪˌkɑːt] [daɪd] , [ə; eɪ]['maɪnə(r)]['pəʊɪt] , [ʌn'kɒnʃəsli] ['pærəˌfreɪzɪŋ] ['gærɪks]

When	Randolph	Caldecott	died	,	a	minor	poet	,	unconsciously	paraphrasing	Garrick's
什么时候	兰道夫	凯迪克奖	死亡	,	一个	次要的	诗人	,	不知不觉	释义	加里克的

['epɪtɑːf] , [rəʊt] :

epitaph	,	wrote	:
墓志铭	,	写道	:

兰道夫·卡尔德科特去世时，一位名不见经传的诗人无意中引用了加里克的墓志铭，写道：

" [fɔː(r); fə(r)] [lɒs] [ɒv; əv][hɪm][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [grəʊ] [les] .

"	For	loss	of	him	the	laughter	of	the	children	will	grow	less	.
"	为了	损失	的	他	这	笑声	的	这	孩子们	将要	生长	较少的	.

“他的离去，孩子们的笑声也会越来越少。”

" [aɪ] [kwəʊt] [ðə; ði][laɪn][frɒm; frəm] ['meməri] , [pə'hæps] [ˌɪnkə'rektli] ; [ɪf] [səʊ] , [ɪts] ['ɔːθə(r)] [wɪl] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊə(r)] ,

"	I	quote	the	line	from	memory	,	perhaps	incorrectly	;	if	so	,	its	author	will	,	I	feel	sure	,
"	我	引用	这	线	从	记忆	,	也许	错误地	;	如果	所以	,	它是	作者	将要	,	我	感觉	当然	,

“我凭记忆引用这句话，可能不准确；如果错了，我相信它的作者也会纠正的。”

[fə'gɪv] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ['mæŋglɪŋ] .

forgive	the	unintentional	mangling	.
原谅	这	无意的	扭曲	.

请原谅无意中的错误。

[dɪd][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [grəʊ] [les] ?

Did	the	laughter	of	the	children	grow	less	?
做过	这	笑声	的	这	孩子们	生长	较少的	?

孩子们的笑声渐渐减少了吗?

['hæpɪli] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] .

Happily	one	can	be	quite	sure	it	did	not	.
快乐地	一	能	是	相当	当然	它	做过	不是	.

令人欣慰的是，可以肯定的是，这种情况并没有发生。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['eni] [ɪn'ept] ['drɑːftsmən] [kæn; kən] [skrɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [wɪʧ] [ðeɪ] [ək'sept] [æz; əz]

So	long	as	any	inept	draughtsman	can	scrawl	a	few	lines	which	they	accept	as
所以	长的	作为	任何	笨拙	绘图员	能	乱涂	一个	很少	线条	哪个	他们	接受	作为

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] ['endʒɪn] ,

a	symbol	of	an	engine	,
一个	象征	的	一个	引擎	,

只要任何一个笨拙的绘图员都能潦草地画几条线，并被他们接受为发动机的符号，

[æn; ən] ['elɪfənt] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['pʊsi] [kæt] ,

an	elephant	or	a	pussy	cat	,
一个	大象	或者	一个	猫	猫	,

一头大象或一只小猫，

[səʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ɪn'vedər] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [ˌpriː'destɪnd] ['kɔŋkərə] [biː; bi]

so	long	will	the	great	army	of	invaders	who	are	our	predestined	conquerors	be
所以	长的	将要	这	伟大的	军队	的	入侵者	WHO	是	我们的	命中注定	征服者	是

['kɒntent][tuː; tə] [lɑːf] [ə'njuː] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ,

content	to	laugh	anew	at	the	request	of	any	one	,
内容	到	笑	重新	在	这	要求	的	任何	一	,

只要这支注定要征服我们的庞大入侵者军队，还乐于对任何人的请求嗤之以鼻，那么它就会一直如此。

[biː; bi][hiː; hi] [gʊd] [ɔː(r)][ˌmiːdi'əʊkə(r)] , [huː] ['keitəz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

be	he	good	or	mediocre	,	who	caters	for	them	.
是	他	好的	或者	平庸	,	WHO	餐饮	为了	他们	.

无论他水平高低，只要他能满足他们的需求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['sædənɪŋ] [θɔːt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi]

It	is	a	pleasant	and	yet	a	saddening	thought	to	remember	that	we
它	是	一个	令人愉快的	和	然而	一个	令人悲伤	想法	到	记住	那	我们

[wɜː(r); wə(r)][wʌns] [ri'kruːts] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɒm'nɪpətənt] ['ɑːmi] [ðæt] [wɪnz] ['ɔːlweɪz] ['aʊə(r)][lændz][ænd; ənd]

were	once	recruits	of	this	omnipotent	army	that	wins	always	our	lands	and
是	一次	新兵	的	这	无所不能	军队	那	胜利	总是	我们的	土地	和

['aʊə(r)] ['treʒəz] .

our	treasures	.
我们的	宝藏	.

想到我们曾经是这支无所不能、总是夺取我们土地和财富的军队的一员，这既令人高兴又令人悲伤。

[naʊ] , [wen] [grəʊn] [ʌp] , ['weðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌmiljə'nɛəz] [ɔː(r)] ['pɔːpə] ,

Now	,	when	grown	up	,	whether	we	are	millionaires	or	paupers	,
现在	,	什么时候	生长	向上	,	无论	我们	是	百万富翁	或者	贫民	,

如今，当我们长大成人，无论我们是百万富翁还是穷人，

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] ['fɔːtrəs] [baɪ] ['fɔːtrəs] [wɪð] [ðə; ði] ['treʒəz] [ˌðeər'ɪn] , ['aʊə(r)]['pɪktʃə(r)] - [bʊks]

they	have	taken	fortress	by	fortress	with	the	treasures	therein	,	our	picture	-	books
他们	有	已采取	堡垒	经过	堡垒	和	这	宝藏	其中	,	我们的	图片	-	图书

[ɒv; əv][wʌn] [sɔːt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeəz] ,

of	one	sort	are	theirs	,
的	一	种类	是	他们的	,

他们攻占了一座又一座堡垒，掠夺了其中的宝藏，我们那些图画书也成了他们的。

[ænd; ənd][wʌn][mʌst; məst] [jiːld] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪbiz] [æz; əz] [ðeɪ] [grəʊ] [ʌp] , ['iːv(ə)n]['aʊə(r)]

and	one	must	yield	presently	to	the	babies	as	they	grow	up	,	even	our
和	一	必须	屈服	目前	到	这	婴儿	作为	他们	生长	向上	,	甚至	我们的

['krɪtɪsɪzəm] ,

criticism	,
批评	,

随着孩子们长大，我们必须顺应他们的意愿，甚至包括我们的批评。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ðeə(r)] [əʊn] ['stændədz] [ɒv; əv] [wɜːθ] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːðinəs] [dɪ'spaɪt] [ɔːl]

for	they	will	make	their	own	standards	of	worth	and	unworthiness	despite	all
为了	他们	将要	制作	他们的	自己的	标准	的	值得	和	不配	尽管	全部

['aʊə(r)] ['efəts] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðeə(r)] ['vɜːdɪkt] .

our	efforts	to	control	their	verdict	.
我们的	努力	到	控制	他们的	判决	.

尽管我们竭尽全力控制他们的判断，但他们终究会制定自己的价值和不价值标准。

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] " [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] " [ɪn] - ,

If	we	are	conscious	of	being	"	up	-	to	-	date	"	in	1900	,
如果	我们	是	有意识的	的	存在	"	向上	-	到	-	日期	"	在	-	,

如果我们在1900年就意识到要“与时俱进”，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [baɪ] - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['aʊstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [njuːə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

we	may	be	quite	sure	that	by	1925	we	shall	be	ousted	by	a	newer	generation
我们	可能	是	相当	当然	那	经过	-	我们	将	是	被驱逐	经过	一个	较新的	一代

,

,

,

我们可以相当肯定，到1925年，我们将被新一代人取代。

[ænd; ənd][baɪ] - [fə'gɒtn] .

and	by	2000	forgotten	.
和	经过	-	被遗忘的	.

到2000年就被遗忘了。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðæt] , [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wiː; wi] [naʊ] [traɪ][tuː; tə] [ə'mjuːz] [ɔː(r)][tuː; tə] ['edʒukeɪt] ,

Long	before	even	that	,	the	children	we	now	try	to	amuse	or	to	educate	,
长的	前	甚至	那	,	这	孩子们	我们	现在	尝试	到	娱乐	或者	到	教育	,

甚至在此之前很久，我们现在试图娱乐或教育的孩子们，

[tuː; tə] [dɪ'fend] [æt; ət] [ɔːl] [kɒsts] ,

to	defend	at	all	costs	,
到	保卫	在	全部	成本	,

不惜一切代价进行防御

[ɔː(r)][tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][wiː; wi]['nevə(r)] [preɪd] [bɪ'fɔː(r)] — [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['mɑːstəz] .

or	to	pray	for	as	we	never	prayed	before	—	they	will	be	the	masters	.
或者	到	祈祷	为了	作为	我们	绝不	祈祷	前	—	他们	将要	是	这	大师	.

或者以我们从未祈祷过的方式祈祷——他们将成为主人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] ,

It	is	,	then	,
它	是	,	然后	,

那么，就是这样。

[nɒt][æn; ən][ɪg'nəʊb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wʌnz] ['veri] [best][tuː; tə] [gɪv] ['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] ['ruːlə(r)z][ə; eɪ]

not	an	ignoble	thing	to	do	one's	very	best	to	give	our	coming	rulers	a
不是	一个	卑鄙的	事物	到	做	一个人的	非常	最好的	到	给	我们的	未来	统治者	一个

[teɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ɑːt] ,

taste	of	the	kingdom	of	art	,
品尝	的	这	王国	的	艺术	,

尽力让未来的统治者领略艺术王国的魅力，这并非一件卑鄙的事。

[tuː; tə][let][ðem; ðəm] [ʌn'kɒnʃəsli] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ['kɒmən] [fækts] ,

to	let	them	unconsciously	discover	that	there	is	something	outside	common	facts	,
到	让	他们	不知不觉	发现	那	那里	是	某物	外部	常见的	事实	,

让他们在不知不觉中发现，在通常认知之外，还存在着其他事物。

[ɪn'tændʒəb(ə)l][ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] ['eni] [ruːl] ,

intangible	and	not	to	be	reduced	to	any	rule	,
无形	和	不是	到	是	减少	到	任何	规则	,

无形的，不能被任何规则所束缚，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [keə(r)][tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] .

which	may	be	a	lasting	pleasure	to	those	who	care	to	study	it	.
哪个	可能	是	一个	持久	乐趣	到	那些	WHO	关心	到	学习	它	.

对于那些愿意研究它的人来说，这可能是一种持久的乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] , [æz; əz][wʌn] ['glɑːnsɪz] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['sentʃəriz] ,

It	is	evident	,	as	one	glances	back	over	the	centuries	,
它	是	明显	,	作为	一	眼神	后退	超过	这	几个世纪	,

回顾几个世纪的历史，这一点显而易见。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɒkjupaɪz] [ə; eɪ] [njuː] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] - [deɪ] .

that	the	child	occupies	a	new	place	in	the	world	to	-	day	.
那	这	孩子	占据	一个	新的	地方	在	这	世界	到	-	天	.

如今，孩子在世界上占据了一个新的位置。

[ɪk'septɪŋ] ['pɒsəbli] ['sɜːt(ə)n] ['rɔɪəl] ['ɪnfənts] ,

Excepting	possibly	certain	royal	infants	,
除外	可能	肯定	皇家	婴儿	,

除了某些皇室婴儿之外，

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [faɪnd] [ðæt] [greɪt] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [ə'drest] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] .

we	do	not	find	that	great	artists	of	the	past	addressed	themselves	to	children	.
我们	做	不是	寻找	那	伟大的	艺术家	的	这	过去的	已解决	他们自己	到	孩子们	.

我们发现，过去的伟大艺术家并没有专门为儿童创作作品。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] ['tʃɪldrənz] [bʊks] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['djʊrər] , - , ['ɔːltˌdɔːrfər] , [dʒoʊst] [ə'mɑːn]

Are	there	any	children's	books	illustrated	by	Dürer	,	Burgmair	,	Altdorfer	,	Jost	Amman
是	那里	任何	孩子们的	图书	插图	经过	丢勒	,	-	,	阿尔特多费尔	,	约斯特	安曼

,

,

,

有没有丢勒、布格迈尔、阿尔特多费尔、约斯特·阿曼绘制插图的儿童书籍?

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] ?

or	the	little	masters	of	Germany	?
或者	这	小的	大师	的	德国	?

还是德国的小强们?

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] ['wʊdkʌt] [duː; də] [wiː; wi] [faɪnd] ['eni] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] ?

Among	the	Florentine	woodcuts	do	we	find	any	designed	for	children	?
之中	这	佛罗伦萨	木刻	做	我们	寻找	任何	设计	为了	孩子们	?

在佛罗伦萨的木刻版画中，有没有专门为儿童设计的?

[dɪd] ['rembrænt] [etʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] ['dʒeɪkəb] - [prɪ'peə(r)] [pleɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ə'mjuːzmənt] ?

Did	Rembrandt	etch	for	them	,	or	Jacob	Beham	prepare	plates	for	their	amusement	?
做过	伦勃朗	蚀刻	为了	他们	,	或者	雅各布	-	准备	盘子	为了	他们的	娱乐	?

伦勃朗是否为他们雕刻过版画？或者雅各布·贝汉是否为他们制作过版画供他们娱乐?

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sɜːrtʃt] , [nəʊ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [hæz; həz] [rɪ'wɔːdɪd] [ˌem 'iː] .

So	far	as	I	have	searched	,	no	single	instance	has	rewarded	me	.
所以	远的	作为	我	有	搜索	,	不	单身的	实例	有	奖励	我	.

到目前为止，我还没有找到任何有用的方法。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ˌnɑːiːv'teɪ] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['ɜːli] [wɜːk] [tempt] [wʌn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['beɪbiz] .

It	is	true	that	the	naïveté	of	much	early	work	tempts	one	to	believe	that	it	was	designed	for	babies	.
它	是	真的	那	这	天真	的	很多	早期的	工作	诱惑	一	到	相信	那	它	曾是	设计	为了	婴儿	.

早期作品的稚嫩之处确实容易让人误以为它是为婴儿设计的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɒntekst] [ʃəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌʌn'letəd] ['ædʌlt; ə'dʌlt] , [nɒt] [ðə; ði] ['dʒuːvɪˌnaɪl] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'drest] .

But	the	context	shows	that	it	was	the	unlettered	adult	,	not	the	juvenile	,	who	was	addressed	.
但	这	语境	演出	那	它	曾是	这	胸无点墨	成人	,	不是	这	少年	,	WHO	曾是	已解决	.

但上下文表明，说话的对象是不识字的成年人，而不是未成年人。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] , ['ɒbviəsli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ,

As	the	designs	,	obviously	prepared	for	children	,	begin	to	appear	,
作为	这	设计	,	明显地	准备	为了	孩子们	,	开始	到	出现	,

随着这些显然是为儿童设计的图案开始出现，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l][ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [best]

they	are	almost	entirely	educational	and	by	no	means	the	work	of	the	best
他们	是	几乎	完全	教育	和	经过	不	方法	这	工作	的	这	最好的

['ɑːtɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] .

artists	of	the	period	.
艺术家	的	这	时期	.

它们几乎完全是教育性质的，绝不是当时最优秀艺术家的作品。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] ['njuːmərəs] , [ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz] ['seldəm] [tuː; tə] [ə'mjuːz] ;

Even	when	they	come	to	be	numerous	,	their	object	is	seldom	to	amuse	;
甚至	什么时候	他们	来	到	是	很多的	,	他们的	目的	是	很少	到	娱乐	;

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][daɪ'dæktɪk] ,

they	are	didactic	,
他们	是	教学	,

即使数量众多，它们的目的也很少是为了娱乐；它们是说教性的。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [kən'veɪ] ['sɒləm] ['wɔːnɪŋz] .

and	as	a	rule	convey	solemn	warnings	.
和	作为	一个	规则	传达	庄严	警告	.

通常传达严肃警告。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['drɑːftsmən] [ɒv; əv] [nəʊt] ['setɪŋ] [hɪm'self] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ]

The	idea	of	a	draughtsman	of	note	setting	himself	deliberately	to	please	a
这	主意	的	一个	绘图员	的	笔记	环境	他自己	故意地	到	请	一个

[tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˌɪnkən'siːvəbl] [nɒt] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

child	would	have	been	inconceivable	not	so	many	years	ago	.
孩子	会	有	到过	不可思议	不是	所以	许多	年	前	.

在不久之前，一位著名绘图师刻意取悦孩子是不可想象的。

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [nɒt] [hɜːd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ʌtməʊst][di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

To	be	seen	and	not	heard	was	the	utmost	demanded	of	the	little
到	是	已见	和	不是	听到	曾是	这	极致	要求	的	这	小的

[wʌnz]['iːv(ə)n][æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] ,

ones	even	as	late	as	the	beginning	of	this	century	,
一个	甚至	作为	晚的	作为	这	开始	的	这	世纪	,

即使到了本世纪初，对小孩子来说，最重要的要求仍然是“只可看不可说”。

[wen] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] [dɪ'zaɪnd] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪn'friːkwənt]

when	illustrated	books	designed	especially	for	their	instruction	were	not	infrequent
什么时候	插图	图书	设计	尤其	为了	他们的	操作说明	是	不是	不频繁

.

:

.

专门为他们设计的图文并茂的教学书籍并不罕见。

" [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] .

"	THE	WALLS	OF	BABYLON	.
"	这	墙壁	的	巴比伦	.

“巴比伦城墙。”

" [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ə; eɪ] [mjuˈziːəm] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] " ([es]

"	ILLUSTRATION	FROM	"	A	MUSEUM	FOR	YOUNG	GENTLEMEN	AND	LADIES	"	(	S
"	插图	从	"	一个	博物馆	为了	年轻的	先生们	和	女士们	"	(	S

. ['kraʊdər] . -)

.	CROWDER	.	1790	)
.	克劳德	.	-	)

“插图出自《青年绅士和女士博物馆》（S. 克劳德，1790 年）”

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['θɪədɔ] [wɒts] - ['dʌntən] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] ['eseɪ] , " [ðə; ði] [njuː]

As	Mr	.	Theodore	Watts	-	Dunton	pointed	out	in	his	charming	essay	,	"	The	New
作为	先生	.	西奥多	瓦特	-	邓顿	尖	出去	在	他的	迷人	散文	,	"	这	新的

['hɪərəʊ] ,

Hero	,
英雄	,

正如西奥多·沃茨-邓顿先生在他那篇引人入胜的文章《新英雄》中所指出的那样，

" [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌmægə'ziːn] ([dek] . -) ,

"	which	appeared	in	the	English	Illustrated	Magazine	(	Dec	.	1883	)	,
"	哪个	出现	在	这	英语	插图	杂志	(	12月	.	-	)	,

该文章发表于《英国画报》(1883年12月)，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [nɪ'glektɪd] ['iːv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ʌn'tɪl] ['ʃeɪkspɪə(r)]

the	child	was	neglected	even	by	the	art	of	literature	until	Shakespeare
这	孩子	曾是	被忽视的	甚至	经过	这	艺术	的	文学	直到	莎士比亚

['fɜːnɪʃt] ['pɔːrtrəts] [æt; ət] [wʌns] ['vɪvɪd] ,

furnished	portraits	at	once	vivid	,
提供	肖像	在	一次	生动	,

甚至连文学艺术也忽略了这个孩子，直到莎士比亚创作出栩栩如生的画像。

[ɪn'geɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [truː] [ɪn] ['ɑːθə(r)] [ænd; ənd] [ɪn] [['sɛvən]]

engaging	,	and	true	in	Arthur	and	in	[	7	]
引人入胜	,	和	真的	在	亚瑟	和	在	[	7	]

引人入胜，并且在亚瑟王和[7]中是真实的

- .

Mamillus	.
-	.

乳头状。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['eseɪ] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [ðə; ði] [njuː] ['hɪərəʊ] :

In	the	same	essay	he	goes	on	to	say	of	the	child	—	the	new	hero	:
在	这	相同的	散文	他	去	在	到	说	的	这	孩子	—	这	新的	英雄	:

在同一篇文章中，他接着谈到孩子——新的英雄：

" ['mɜːkjəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊdmən] .

"	MERCURY	AND	THE	WOODMAN	.
"	汞	和	这	樵夫	.

“水星与樵夫。”

" [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['bjuːɪks] [sɪ'lekt] ['febl] .

"	ILLUSTRATION	FROM	"	BEWICK'S	SELECT	FABLES	.
"	插图	从	"	贝威克	选择	寓言	.

“插图选自《贝威克精选寓言集》。

" [baɪ] ['tɒməs] ['bjuːɪk] (-)

"	BY	THOMAS	BEWICK	(	1784	)
"	经过	托马斯	贝威克	(	-	)

作者：托马斯·贝威克 (1784)

" [ænd; ənd] [ɪn] [ɑːt] ,

"	And	in	art	,
"	和	在	艺术	,

“在艺术领域，

['pentər] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnər] [ɑ:(r); ə(r)] ['vaɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪn]

painters	and	designers	are	vying	with	the	poets	and	with	each	other	in
画家	和	设计师	是	竞争	和	这	诗人	和	和	每个	其他	在

[ə'kɒmədeɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɜ:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wel] - [nəʊn] ['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [teɪsts] [ænd; ənd] [lʌv]

accommodating	their	work	to	his	well	-	known	matter	-	of	-	fact	tastes	and	love
适应性强	他们的	工作	到	他的	出色地	-	已知	事情	-	的	-	事实	口味	和	爱

[ɒv; əv]['sɪmp(ə)l][də'rektnəs; daɪ'rektnəs] .

of	simple	directness	.
的	简单的	直接	.

画家和设计师们与诗人竞相效仿，彼此之间也展开竞争，力求使他们的作品符合他众所周知的务实品味和对简单直接的喜爱。

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [nju:] ['hɪəroʊz][aɪ'di:əl][ɒv; əv] [pɪk'tɔ:riəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪz][ɒv; əv] [ðæt]

Having	discovered	that	the	New	Hero's	ideal	of	pictorial	representation	is	of	that
拥有	发现	那	这	新的	英雄们	理想的	的	画报	表示	是	的	那

[haɪ] [drə'mætɪk][ænd; ənd] ['bɪznəslaɪk] [kaɪnd] [ig'zemplifai] [ɪn][ðə; ði] [bai'j\\:] ['tæpəstri] ,

high	dramatic	and	businesslike	kind	exemplified	in	the	Bayeux	tapestry	,
高的	戏剧性	和	商业化	种类	举例说明	在	这	巴约	挂毯	,

他发现，新英雄理想的图像表现形式是那种高度戏剧化和商业化的类型，正如贝叶挂毯所展现的那样。

['mɪstə(r)] . ['kɔ:ldɪˌkɑ:t] , ['mɪstə(r)] . ['wɔ:ltə] [kreɪn] , [mɪs] [keɪt] ['gri:nˌweɪ] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] ['tɛnənt] ,

Mr	.	Caldecott	,	Mr	.	Walter	Crane	,	Miss	Kate	Greenaway	,	Miss	Dorothy	Tennant	,
先生	.	凯迪克奖	,	先生	.	沃尔特	起重机	,	错过	凯特	格林纳威	,	错过	多萝西	坦南特	,

卡尔德科特先生、沃尔特·克莱恩先生、凯特·格林纳威小姐、多萝西·坦南特小姐

[hæv; həv] [i:tʃ] [traɪd] [tu:; tə] [sə'pɑ:s] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [nju:] ['hɪəroʊz] [lʌv] [ɒv; əv]

have	each	tried	to	surpass	the	other	in	appealing	to	the	New	Hero's	love	of
有	每个	尝试	到	超过	这	其他	在	上诉	到	这	新的	英雄们	爱	的

['ri:əl] ['bɪznəs] [ɪn] [ɑ:t] — ['tri:tɪŋ] [hɪm] ,

real	business	in	art	—	treating	him	,
真实的	商业	在	艺术	—	治疗	他	,

他们都试图超越对方，以迎合新英雄对艺术中真正商业的热爱——对待他，

[ɪn'di:d] , [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] - , [ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z][gɒd][ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] — ['gɪvɪŋ]

indeed	,	as	though	he	were	Hoteï	,	the	Japanese	god	of	enjoyment	—	giving
的确	,	作为	尽管	他	是	-	,	这	日本人	上帝	的	享受	—	给予

[hɪm][æz; əz] [mʌtʃ] ['kʌlə(r)] ,

him	as	much	colour	,
他	作为	很多	颜色	,

确实，他仿佛就是日本享乐之神布袋和尚——被赋予了同样丰富的色彩。

[æz; əz] [mʌtʃ] [drə'mætɪk]['ækʃ(ə)n] ,

as	much	dramatic	action	,
作为	很多	戏剧性	行动	,

精彩纷呈的剧情

[ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [pə'spektɪv] [æz; əz][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə][mænz]['faɪnaɪt][kə'pæsəti][ɪn] [ðɪs] [laɪn] .

and	as	little	perspective	as	is	possible	to	man's	finite	capacity	in	this	line	.
和	作为	小的	看法	作为	是	可能的	到	男人的	有限	容量	在	这	线	.

并且尽可能少地考虑人类在这一领域有限的能力。

[sʌm; səm] ['dʒenərəs] [ɑ:t] ['krɪtɪks][hæv; həv]['i:v(ə)n] [gɒn] [səʊ][fɑ:(r)] [ɪn'di:d] [æz; əz][tu:; tə]['kredɪt][æn; ən]

Some	generous	art	critics	have	even	gone	so	far	indeed	as	to	credit	an
一些	慷慨的	艺术	评论家	有	甚至	已消失	所以	远的	的确	作为	到	信用	一个

[ɪn'taɪə(r)] [ɑ:'tɪstɪk] ['mu:vmənt] ,

entire	artistic	movement	,
全部的	艺术	移动	,

有些慷慨的艺术评论家甚至将整个艺术运动都归功于艺术评论家们。

[ðæt] [ɒv; əv]['priː] - ['ræfiːəlɪzəm] ,
that of pre - Raphaelism ,
那 的 预 - 拉斐尔主义 ,

前拉斐尔主义，

[wɪð] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [ɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['hɪəroʊz][pɪ'kjuːliə(r)][aɪ'diəz]
with a benevolent desire to accommodate art to the New Hero's peculiar ideas
和 一个 仁慈 欲望 到 容纳 艺术 到 这 新的 英雄们 奇特 想法
[ə'pɒn] [pə'spektɪv] .
upon perspective .
之上 看法 .

怀着善意的愿望，让艺术适应新英雄独特的透视观念。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] - [sɒft] [ɪm'piːtʃmənt] - [bɔːn] [ɒv; əv] [ðæt] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɑːt] -
But this is a ' soft impeachment ' born of that loving kindness for which art -
但 这 是 一个 - 柔软的 弹劾 - 出生 的 那 爱 仁慈 为了 哪个 艺术 -
['krɪtɪks][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] ['feɪməs] . "
critics have always been famous . "
评论家 有 总是 到过 著名的 . "

但这是一种"温和的弹劾"，源于艺术评论家们一贯以仁慈著称的那种爱护之心。

" [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] . " [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['bjuːɪks] [sɪ'lekt] ['febl] .
" THE BROTHER AND SISTER . " ILLUSTRATION FROM " BEWICK'S SELECT FABLES .
" 这 兄弟 和 姐姐 . " 插图 从 " 贝威克 选择 寓言 .

《兄妹》。插图选自《贝威克精选寓言》。

" [baɪ] ['tɒməs] ['bjuːɪk] (-)
" BY THOMAS BEWICK (1784)
" 经过 托马斯 贝威克 (-)

作者：托马斯·贝威克 (1784)

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [hɪə(r)][tuː; tə]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['eni] ['θɪəri] [tuː; tə] [ə'kaʊnt]
It would be out of place here to project any theory to account
它 会 是 出去 的 地方 这里 到 项目 任何 理论 到 帐户
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mɔː(r)]['riːs(ə)nt] ['hɒmɪdʒ] [peɪd] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,
for this more recent homage paid to children ,
为了 这 更多的 最近的 尊敬 有薪酬的 到 孩子们 ,

在此提出任何理论来解释这种近期对儿童的致敬行为都是不合适的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][kʊd; kəd] [skeəs]
but it is quite certain that a similar number of The Studio could scarce
但 它 是 相当 肯定 那 一个 相似的 数字 的 这 工作室 可以 稀少
[hæv; həv] [biːn] [kəm'paɪld] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ,
have been compiled a century ago ,
有 到过 编译 一个 世纪 前 ,

但可以肯定的是，一百年前几乎不可能汇编出数量如此之多的《工作室》杂志。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [nəʊ] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
for there was practically no material for it .
为了 那里 曾是 几乎 不 材料 为了 它 .

因为当时几乎没有材料可以制作它。

[ɪn][fækt][ðə; ði] [teɪsts] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ə; eɪ]['fæktə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ɪn][laɪf][ɑː(r); ə(r)] [wel]
In fact the tastes of children as a factor to be considered in life are well
在 事实 这 口味 的 孩子们 作为 一个 因素 到 是 经过考虑的 在 生活 是 出色地
- [naɪ] [æz; əz]['mɒd(ə)n][æz; əz] [stiːm] [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ,
- nigh as modern as steam or the electric light ,
- 夜 作为 现代的 作为 蒸汽 或者 这 电的 光 ,

事实上，将儿童的喜好作为生活中需要考虑的因素，几乎和蒸汽机或电灯一样具有现代意义。

[ænd; ənd][fɑː(r)] [les] ['eɪnʃənt] [ðæn; ðən] ['prɪntɪŋ] [wɪð] ['muːvəbl] [taɪps] ,

and	far	less	ancient	than	printing	with	movable	types	,
和	远的	较少的	古老的	比	印刷	和	活动	类型	,

远没有活字印刷术那么古老。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ɪt'self] [siːm] [ðə; ði]['sekənd] [greɪt] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,

which	of	itself	seems	the	second	great	event	in	the	history	of	humanity	,
哪个	的	本身	似乎	这	第二	伟大的	事件	在	这	历史	的	人类	,

这本身似乎是人类历史上第二件大事，

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['faɪə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] .

the	use	of	fire	being	the	first	.
这	使用	的	火	存在	这	第一的	.

首先是使用火。

" ['lɪt(ə)l] ['æntəni] .

"	LITTLE	ANTHONY	.
"	小的	安东尼	.

“小安东尼。”

" [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

"	ILLUSTRATION	FROM	"	THE	LOOKING	-	GLASS	OF	THE	MIND	.
"	插图	从	"	这	寻找	-	玻璃	的	这	头脑	.

“插图出自《心灵之镜》。”

" [baɪ] ['tɒməs] ['bjuːɪk] (-)

"	BY	THOMAS	BEWICK	(	1792	)
"	经过	托马斯	贝威克	(	-	)

托马斯·贝威克 (1792)

" ['lɪt(ə)l] [ə'dɒlfəs] .

"	LITTLE	ADOLPHUS	.
"	小的	阿道夫	.

“小阿道弗斯。”

" [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

"	ILLUSTRATION	FROM	"	THE	LOOKING	-	GLASS	OF	THE	MIND	.
"	插图	从	"	这	寻找	-	玻璃	的	这	头脑	.

“插图出自《心灵之镜》。”

" [baɪ] ['tɒməs] ['bjuːɪk] (-)

"	BY	THOMAS	BEWICK	(	1792	)
"	经过	托马斯	贝威克	(	-	)

托马斯·贝威克 (1792)

[tuː; tə] [liːv] [ˌdʒenə'rælɪtiːz][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [pə'tɪkjələz] ,

To	leave	generalities	and	come	to	particulars	,
到	离开	一般性	和	来	到	细节	,

抛开笼统概括，回到具体细节，

[æz; əz][wiː; wi][dɪp]['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːz] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] ['sentʃəriz] [ðə; ði] ['brɔːdʃiːt] [rɪ'viːl] ['ɔːlməʊst]

as	we	dip	into	the	stores	of	earlier	centuries	the	broadsheets	reveal	almost
作为	我们	蘸	进入	这	商店	的	早些时候	几个世纪	这	报纸	揭示	几乎

['nʌθɪŋ] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] ['meni] ['rɒbɪn] [hʊd] ['bæləʊdz] ,

nothing	intended	for	children	—	the	many	Robin	Hood	ballads	,
没有什么	故意的	为了	孩子们	—	这	许多	罗宾	兜帽	民谣	,

当我们翻阅几个世纪前的文献时，会发现这些传单几乎没有任何面向儿童的内容——例如许多罗宾汉的歌谣。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [grəʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] ;

for	example	,	are	decidedly	meant	for	grown	-	up	people	;
为了	例子	,	是	绝对地	意思是	为了	生长	-	向上	人们	;

例如，显然是为成年人设计的；

[ænd; ənd][səʊ][ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [wiː; wi][faɪnd][ɪts] [tʃæp] - [bʊks] [ɒv; əv] " [gai] , [ɜːl] [ɒv; əv]
and **so** **in** **the** **eighteenth** **century** **we** **find** **its** **chap** **-** **books** **of** **"** **Guy** **,** **Earl** **of**
和 所以 在 这 第十八 世纪 我们 寻找 它是 小伙子 - 图书 的 " 盖伊 , 伯爵 的
['wɒrɪk] , "
Warwick **,** **"**
沃里克 , "

因此，在十八世纪，我们发现了它的小册子，例如《盖伊，沃里克伯爵》。

" [sɜː(r)] ['bɛvɪs] , [ɒv; əv][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] , "
" **Sir** **Bevis** **,** **of** **Southampton** **,** **"**
" 先生 贝维斯 , 的 南安普顿 , "

“南安普顿的贝维斯爵士，”

" ['væləntaɪn] [ænd; ənd]['ɔːrsən] , " [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['ædʌlt; ə'dʌlt] ;
" **Valentine** **and** **Orson** **,** **"** **are** **still** **addressed** **to** **the** **adult** **;**
" 情人节 和 奥森 , " 是 仍然 已解决 到 这 成人 ;

“瓦伦丁和奥森”仍然是写给成年人的；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiːz][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn] [tʃæp] - [bʊk]
while **it** **is** **more** **than** **doubtful** **whether** **even** **the** **earliest** **editions** **in** **chap** **-** **book**
尽管 它 是 更多的 比 疑 无论 甚至 这 最早 版本 在 小伙子 - 书
[fɔːm] [ɒv; əv] " [tɒm] [θʌm] ,
form **of** **"** **Tom** **Thumb** **,**
形式 的 " 汤姆 拇指 ,

虽然《拇指汤姆》最早的小册子版本是否属实也令人怀疑，

" [ænd; ənd] " ['wɪtɪŋtən] " [[eit]]
" **and** **"** **Whittington** **"** **[** **8** **]**
" 和 " 惠廷顿 " [8]

“和“惠廷顿”[8]

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , [naʊ] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsəri] , [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['pʌblɪʃt]
and **the** **rest** **,** **now** **the** **property** **of** **the** **nursery** **,** **were** **really** **published**
和 这 休息 , 现在 这 财产 的 这 苗圃 , 是 真的 已发布
[fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .
for **little** **ones** **.**
为了 小的 一个 .

其余的，现在归托儿所所有，实际上是为小孩子出版的。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] " [lait] ['riːdɪŋ] " [ɒv; əv]['ædʌlts] ,
That **they** **were** **the** **"** **light** **reading** **"** **of** **adults** **,**
那 他们 是 这 " 光 阅读 " 的 成年人 ,

它们是成年人的“轻松读物”，

[ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪz] ['ælaɪ]['sləʊpə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] ['peni] ['dredf(ə)l] , [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]
the **equivalent** **of** **to** **-** **day's** **Ally** **Sloper** **or** **the** **penny** **dreadful** **,** **is** **much** **more**
这 相等的 的 到 - 天 盟友 斜坡 或者 这 一分钱 可怕 , 是 很多 更多的
['prɒbəb(ə)l] .
probable **.**
可能 .

相当于今天的艾利·斯洛珀或廉价小说，这种可能性要大得多。

[nəʊ] [daʊt] ['tʃɪldrən] [huː] [keɪm] [ə'krɒs] [ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsʌrəp'tɪʃəs] [triːt] ,
No **doubt** **children** **who** **came** **across** **them** **had** **a** **surreptitious** **treat** **,**
不 怀疑 孩子们 WHO 来了 穿过 他们 有 一个 偷偷摸摸的 对待 ,

毫无疑问，偶然发现它们的孩子们都得到了意想不到的惊喜。

['i:v(ə)n][æz; əz] ['ɜ:tʃɪnz] [ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz] [naʊ] [paʊns] [wɪð] [ə'vɪdəti] [ə'pɒn] [streɪ] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði]

even	as	urchins	of	both	sexes	now	pounce	with	avidity	upon	stray	copies	of	the
甚至	作为	海胆	的	两个都	性别	现在	猛扑	和	热情	之上	流浪	副本	的	这

['ʌltrə] - ['pɒpjələ(r)][ænd; ənd][səʊ] - [kɔ:ld] ['kɒmɪk] ['peɪpəz] .

ultra	-	popular	and	so	-	called	comic	papers	.
极端主义者	-	受欢迎的	和	所以	-	称为	漫画	文件	.

即使现在男女小孩都如饥似渴地抢夺散落的超流行漫画报纸。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [kɔ:l]['ælaɪ]['sləʊpə(r)] ,

But	you	could	not	call	Ally	Sloper	,
但	你	可以	不是	称呼	盟友	斜坡	,

但你不能叫艾莉·斯洛珀，

[ðæt] [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riən] ['ɪərə] — [hu:] [hæz; həz] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]

that	Punchinello	of	the	Victorian	era	—	who	has	received	the	honour	of	an
那	潘奇内洛	的	这	维多利亚时代	时代	—	WHO	有	已收到	这	荣誉	的	一个

[ɪ'læbərət] ['ɑ:tɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] — [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['hɪərəʊ] ,

elaborate	article	in	the	Nineteenth	Century	—	a	child's	hero	,
精心制作的	文章	在	这	第十九	世纪	—	一个	孩子的	英雄	,

维多利亚时代的潘奇内洛——这位在十九世纪获得过一篇详尽文章介绍的儿童英雄——

[nɔ:(r)][ɪz][hɪz; ɪz]['hju:mə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔ:t] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] ['tʃaɪldhʊd] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] — "

nor	is	his	humour	of	a	sort	always	that	childhood	should	understand	—	"
也不	是	他的	幽默	的	一个	种类	总是	那	童年	应该	理解	—	"

[ˌʌn'swi:tnd] [dʒɪn] , " [ðə; ði] " ['broʊkərz][mæn] ,

Unsweetened	Gin	,	"	the	"	Broker's	Man	,
无糖	杜松子酒	,	"	这	"	经纪人	男人	,

他的幽默也并非总是儿童能够理解的——《不加糖的杜松子酒》、《经纪人》

" [ænd; ənd]['sɪmələ(r)]['sʌbdʒɪkts] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] .

"	and	similar	subjects	,	for	example	.
"	和	相似的	主题	,	为了	例子	.

以及类似主题，例如。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [rɪ'spektəbl] ['pi:p(ə)l] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['beɪbiz] [tu:; tə] [ri:d]

It	is	quite	possible	that	respectable	people	did	not	care	for	their	babies	to	read
它	是	相当	可能的	那	可敬	人们	做过	不是	关心	为了	他们的	婴儿	到	读

[ðə; ði] [tʃæp] - [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] [naʊ]

the	chap	-	books	of	the	eighteenth	century	any	more	than	they	like	them	now
这	小伙子	-	图书	的	这	第十八	世纪	任何	更多的	比	他们	喜欢	他们	现在

[tu:; tə] ['stʌdi] " ['hɑ:fpeni] ['kɒmɪks] " ;

to	study	"	halfpenny	comics	"	;
到	学习	"	半便士	漫画	"	;

很有可能，体面的人并不喜欢让他们的孩子阅读十八世纪的廉价读物，就像他们现在不喜欢让孩子学习“半便士漫画”一样；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn] [ʃɔ:t] , ['kɪtʃɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd][nɒt] ['ɪnfəntaɪl] .

and	that	they	were	,	in	short	,	kitchen	literature	,	and	not	infantile	.
和	那	他们	是	,	在	短的	,	厨房	文学	,	和	不是	婴儿	.

简而言之，它们是厨房读物，而不是幼稚读物。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['stændəd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][pɑ:(r)][ɪn][bəuθ][də(ʊ)'meɪns] ,

Even	if	the	intellectual	standard	of	those	days	was	on	a	par	in	both	domains	,
甚至	如果	这	知识分子	标准	的	那些	天	曾是	在	一个	帕	在	两个都	域名	,

即使当时这两个领域的知识水平不相上下，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['nɜːsəri] [wɒz; wəz]

it	does	not	prove	that	the	reading	of	the	kitchen	and	nursery	was
它	做	不是	证明	那	这	阅读	的	这	厨房	和	苗圃	曾是

[ˌɪntə'tʃeɪndʒəb(ə)l] .

interchangeable	.
可互换	.

这并不能证明厨房和育婴室的读法可以互换。

[bɪ'fɔː(r)] ['nəʊtɪsɪŋ] ['eni] ['pɪktʃəz] [ɪn] ['diːteɪl] [frɒm; frəm][əʊld] ['sɔːsɪz] [ɔː(r)] [njuː] ,

Before	noticing	any	pictures	in	detail	from	old	sources	or	new	,
前	注意到	任何	图片	在	细节	从	老的	来源	或者	新的	,

在仔细查看来自旧资料或新资料的任何图片之前，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['əʊnli] [ðəʊz] ['ʃəʊɪŋ] [sʌm; səm] [ə'tempt] [tuː; tə]

it	is	well	to	explain	that	as	a	rule	only	those	showing	some	attempt	to
它	是	出色地	到	解释	那	作为	一个	规则	仅有的	那些	显示	一些	试图	到

[ə'dæpt][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [teɪst] [hæv; həv] [biːn] [sɪ'lektɪd] .

adapt	the	drawing	to	a	child's	taste	have	been	selected	.
适应	这	绘画	到	一个	孩子的	品尝	有	到过	已选	.

需要说明的是，通常只有那些尝试使图画符合儿童口味的作品才会被选中。

[mɪə(r)] [dʌl] ['træn,skrɪpt] [ɒv; əv][fækts] [pliːz] ['tʃɪldrən] [nəʊ] [les] ; [bʌt; bət][hɪə(r)] [speɪs] [fə'bidz] [ðeə(r)]

Mere	dull	transcripts	of	facts	please	children	no	less	;	but	here	space	forbids	their
仅仅	乏味的	成绩单	的	事实	请	孩子们	不	较少的	;	但	这里	空间	禁止	他们的

[ɪn'kluːʒn] .

inclusion	.
包容性	.

枯燥乏味的事实罗列同样能让孩子们开心；但这里篇幅有限，无法收录。

['ʌðəwaɪz] ['nɪəli] [ɔːl] ['mɒd(ə)n] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [skəʊp] .

Otherwise	nearly	all	modern	illustration	would	come	into	our	scope	.
否则	几乎	全部	现代的	插图	会	来	进入	我们的	范围	.

否则，几乎所有现代插画作品都会纳入我们的研究范围。

[ə; eɪ] [sɜːtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['feɪməs] ['rɑːksbɜːrg] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['brɔːdʃiːt] [dɪ'skʌvəd] ['nʌθɪŋ]

A	search	through	the	famous	Roxburghe	collection	of	broadsheets	discovered	nothing
一个	搜索	通过	这	著名的	罗克斯堡	收藏	的	报纸	发现	没有什么

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['feəli] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

that	could	be	fairly	regarded	as	a	child's	publication	.
那	可以	是	相当	认为	作为	一个	孩子的	发布	.

在著名的罗克斯堡传单收藏中，人们没有发现任何可以称得上是儿童出版物的东西。

[ðə; ði] [tʃæp] - [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæv; həv] [biːn] ['ædɪkwətli] [dɪ'skʌst] [ɪn]

The	chap	-	books	of	the	eighteenth	century	have	been	adequately	discussed	in
这	小伙子	-	图书	的	这	第十八	世纪	有	到过	充分	讨论	在

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['æʃtənz] ['ædmərəb(ə)l] ['mɒnəgrɑːf] ,

Mr	.	John	Ashton's	admirable	monograph	,
先生	.	约翰	阿什顿的	令人钦佩的	专著	,

约翰·阿什顿先生在其令人钦佩的专著中已对十八世纪的廉价书籍进行了充分的讨论。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] " [kʌts] " [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [ˌriːprə'djuːst] .

and	from	them	a	few	"	cuts	"	are	here	reproduced	.
和	从	他们	一个	很少	"	削减	"	是	这里	复制品	.

这里摘录了其中的一些"片段"。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [wʌn] [teɪks] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [æz; əz][ðə; ði] [test] ,

Of	course	,	if	one	takes	the	standard	of	education	of	these	days	as	the	test	,
的	课程	,	如果	一	需要	这	标准	的	教育	的	这些	天	作为	这	测试	,

当然，如果以当今的教育水平作为衡量标准的话，

['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kjʊəriəs] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'drest] [tu:; tə] [ɪn'telɪdʒəns]

many	of	those	curious	publications	would	appear	to	be	addressed	to	intelligence
许多	的	那些	好奇的	出版物	会	出现	到	是	已解决	到	智力

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['dʒu:vɪˌnaɪl] [sɔ:t] .

of	the	most	juvenile	sort	.
的	这	最多	少年	种类	.

这些奇特的出版物中，很多似乎是写给最幼稚的读者看的。

[jet] [ðə; ði] [θi:mz] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ʃəʊ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæt] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] [grəʊθ]

Yet	the	themes	as	a	rule	show	unmistakably	that	children	of	a	larger	growth
然而	这	主题	作为	一个	规则	展示	毫无疑问	那	孩子们	的	一个	更大的	生长

[wɜ:(r); wə(r)] ['keitə] [fɔ:(r); fə(r)] ,

were	catered	for	,
是	餐饮服务	为了	,

然而，这些主题通常都明确地表明，它们更适合体型较大的儿童。

[æz; əz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , " ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['breðrən] , "

as	,	for	instance	,	"	Joseph	and	his	Brethren	,	"
作为	,	为了	实例	,	"	约瑟夫	和	他的	弟兄们	,	"

例如，“约瑟和他的兄弟们”，

" [ðə; ði]['həʊli][dɪ'saɪp(ə)l] , "

"	The	Holy	Disciple	,	"
"	这	圣	弟子	,	"

《圣门徒》

" [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [dʒu:] ,

"	The	Wandering	Jew	,
"	这	漫游	犹	,

《流浪的犹太人》

" [ænd; ənd] [ðəʊz] ['ɜ:lɪə(r)] ['pæmflɪts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌri:'prɪnts] [ɔ:(r)] [nju:] ['vɜ:ʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [bʊks]

"	and	those	earlier	pamphlets	which	are	reprints	or	new	versions	of	books
"	和	那些	早些时候	小册子	哪个	是	重印	或者	新的	版本	的	图书

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪŋkɪn] [di:] [wɜ:rd] ,

printed	by	Wynkyn	de	Worde	,
打印	经过	温金	德	单词	,

“以及那些早期的小册子，它们是温金·德·沃德印刷的书籍的重印本或新版本，

- , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˌfɪf'ti:nθ] [ænd; ənd] ['ɜ:li] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəriz] .

Pynson	,	and	others	of	the	late	fifteenth	and	early	sixteenth	centuries	.
-	,	和	其他的	的	这	晚的	第十五	和	早期的	第十六	几个世纪	.

平森，以及其他十五世纪末十六世纪初的学者。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['sketʃɪz] [ɒv; əv] ['dʒu:vɪˌnaɪl] ['kærəktəz]

ILLUSTRATION	FROM	"	SKETCHES	OF	JUVENILE	CHARACTERS
插图	从	"	草图	的	少年	人物

插图选自《少年人物素描》

" ([i:] . ['vɑ:lis] . -)

"	(	E	.	WALLIS	.	1818	)
"	(	E	.	沃利斯	.	-	)

（E. WALLIS，1818 年）

[ɪn] [wʌn] , " [ðə; ði] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdləndz] ,

In	one	,	"	The	Witch	of	the	Woodlands	,
在	一	,	"	这	巫婆	的	这	林地	,

其中一本是《林地女巫》，

" [ə'pɪəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] ['dɑ:nsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['feəri] [rɪŋ] ,

"	appears	a	picture	of	little	people	dancing	in	a	fairy	ring	,
"	出现	一个	图片	的	小的	人们	跳舞	在	一个	仙女	戒指	,

画面上出现了一群小矮人在仙女圈里跳舞的场景，

[wɪtʃ] [mait] [biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][æt; ət][fɜːst] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

which	might	be	supposed	at	first	sight	to	be	an	illustration	of	a
哪个	可能	是	据称	在	第一的	视线	到	是	一个	插图	的	一个

['nɜːsəri] [teɪl] ,

nursery	tale	,
苗圃	故事	,

乍一看，这似乎是一幅童话故事的插图。

[bʌt; bət][ðə; ði][tekst] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] ['sæbəθ] , ['ræpɪdli] [dɪˈspelz] [ðə; ði][aɪˈdɪə] .

but	the	text	describing	a	Witch's	Sabbath	,	rapidly	dispels	the	idea	.
但	这	文本	描述	一个	女巫的	安息日	,	快速	驱散	这	主意	.

但描述女巫安息日的文本迅速打破了这种想法。

[nɔː(r)] [dʌz] [ə; eɪ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [faʊst] ['ledʒənd] — " ['dɑːktər; draɪv] .

Nor	does	a	version	of	the	popular	Faust	legend	—	"	Dr	.
也不	做	一个	版本	的	这	受欢迎的	浮士德	传奇	—	"	博士	.

流行的浮士德传说的一个版本——“浮士德博士”——也没有。

[dʒɒn] ['faustəs] " — [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['edɪfaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

John	Faustus	"	—	appear	to	be	edifying	for	young	people	.
约翰	浮士德	"	—	出现	到	是	有益的	为了	年轻的	人们	.

《约翰·福斯图斯》——似乎对年轻人很有启发意义。

[ðɪs] [ænd; ənd] " ['fraɪə(r)]['beɪkən] " [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [wɪtʃ] ['lɪŋgəd] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] — [ðə; ði]

This	and	"	Friar	Bacon	"	are	of	the	class	which	lingered	the	longest	—	the
这	和	"	修士	熏肉	"	是	的	这	班级	哪个	徘徊不去	这	最长	—	这

['mædʒɪk(ə)l][ænd; ənd][əˈrækjələ(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

magical	and	oracular	literature	.
神奇	和	神谕	文学	.

这部作品和《培根修士》都属于流传最久的那类——魔法和预言文学。

['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [driːm] - [bʊks] [ænd; ənd] [prəˈfetɪkəl] ['pæmflɪts]

Even	to	-	day	it	is	quite	possible	that	dream	-	books	and	prophetical	pamphlets
甚至	到	-	天	它	是	相当	可能的	那	梦	-	图书	和	预言	小册子

[ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [seɪl] ;

enjoy	a	large	sale	;
享受	一个	大的	销售	;

即使在今天，解梦书和预言小册子仍然很有可能畅销；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kætəlɒgz] [ɒv; əv]

but	a	few	years	ago	many	were	to	be	found	in	the	catalogues	of
但	一个	很少	年	前	许多	是	到	是	成立	在	这	产品目录	的

['pʌblɪʃəz] [huː] ['keitə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪljən] .

publishers	who	catered	for	the	million	.
出版商	WHO	餐饮服务	为了	这	百万	.

但几年前，许多这类书籍都可以在迎合百万读者的出版商的目录中找到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['veri] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['steɪʃənəz] [əʊˈmɪtɪd] [ˌhaɪərəˈglɪfɪks] [ɒv; əv]

It	is	not	very	long	ago	that	the	Company	of	Stationers	omitted	hieroglyphics	of
它	是	不是	非常	长的	前	那	这	公司	的	文具店	省略	象形文字	的

['kʌmɪŋ] [ɪˈvents] [frɒm; frəm][ɪts] ['ɔːlmənæk] .

coming	events	from	its	almanacs	.
未来	活动	从	它是	年鉴	.

不久之前，文具商公会还在其年鉴中删除了预示未来事件的象形文字。

['meni] ['feəri] ['stɔ:riz] [wɪtʃ] [tu:; tə] - [deɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'pi:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ɒv; əv]

Many	fairy	stories	which	to	-	day	are	repeated	for	the	amusement	of
许多	仙女	故事	哪个	到	-	天	是	重复	为了	这	娱乐	的

['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [fəʊk] -

children	were	regarded	as	part	of	this	literature	—	the	traditional	folk	-
孩子们	是	认为	作为	部分	的	这	文学	—	这	传统的	民间	-

[lɔ:(r)] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] [sə'vaiv] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [[naɪn]]

lore	which	often	enough	survives	many	changes	of	the	religious	[	9	]
知识	哪个	经常	足够的	幸存	许多	变化	的	这	宗教	[	9	]

许多今天仍在流传、供孩子们娱乐的童话故事都被视为这种文学的一部分——传统的民间传说，往往在宗教的多次变迁中得以幸存[9]。

[feɪθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][,aut'lɑ:st, -'læst] [mʌtʃ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

faith	of	a	nation	,	and	outlasts	much	civilisation	.
信仰	的	一个	国家	,	和	坚持到最后	很多	文明	.

一个国家的信仰，并且比许多文明都更加长久。

['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'rɪdʒənəli] [pə'lɪtɪk(ə)l]['sætaiəz] , [ɔ:(r)]['səʊʃ(ə)l] [ˌpæskwɪ'neɪd] ;

Others	were	originally	political	satires	,	or	social	pasquinades	;
其他的	是	起初	政治的	讽刺作品	,	或者	社会的	讽刺诗	;

其他一些作品最初是政治讽刺剧或社会讽刺剧；

[ɪn'di:d] [nɒt] [ə; eɪ] [fju:] ['nɜ:səri] [raɪmz] [mɑ:sk] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ɪnsɪdənts] .

indeed	not	a	few	nursery	rhymes	mask	allusions	to	important	historical	incidents	.
的确	不是	一个	很少	苗圃	韵律	面具	暗示	到	重要的	历史	事件	.

事实上，不少童谣都暗含着对重要历史事件的影射。

[ðə; ði] [tʃæp] - [bʊk] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪz] [wel] [ə'dæptɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɑ:f]

The	chap	-	book	form	of	publication	is	well	adapted	for	the	preservation	of	half
这	小伙子	-	书	形式	的	发布	是	出色地	改编	为了	这	保存	的	一半

- [dɪs'kredɪtɪd] [bɪ'li:fs] ,

-	discredited	beliefs	,
-	声名狼藉	信仰	,

小册子这种出版形式非常适合保存那些半被否定观点的东西。

[ɒv; əv] [tʃɑ:ms] [ænd; ənd] ['prɔfisiz] , [ˌinkæn'teiʃən] [ænd; ənd] [kj'ɔ:z] .

of	charms	and	prophecies	,	incantations	and	cures	.
的	魅力	和	预言	,	咒语	和	治愈	.

护身符和预言，咒语和疗法。

[ɪn] " ['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['ɔ:rsən] ,

In	"	Valentine	and	Orson	,
在	"	情人节	和	奥森	,

在《瓦伦丁和奥森》中，

" [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɪz][ek'stænt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɜ:ʃ(ə)n] ['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪŋkɪn] [di:] [wɜ:rd] ,

"	of	which	a	fragment	is	extant	of	a	version	printed	by	Wynkyn	de	Worde	,
"	的	哪个	一个	分段	是	现存	的	一个	版本	打印	经过	温金	德	单词	,

其中，现存一份由温金·德·沃德印刷的版本残片，

[wi:; wi][hæv; həv] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði]['ri:əl] ['feəri] ['stɔ:ri] .

we	have	unquestionably	the	real	fairy	story	.
我们	有	毫无疑问	这	真实的	仙女	故事	.

我们拥有的无疑是真正的童话故事。

[ðɪs] [klɑ:s] [ɒv; əv] ['stɔ:ri] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'drest] [də'rektli] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] [ʌn'tɪl] [wɪ'ðɪn]

This	class	of	story	,	however	,	was	not	addressed	directly	to	children	until	within
这	班级	的	故事	,	然而	,	曾是	不是	已解决	直接地	到	孩子们	直到	之内

[ðə; ði][lɑ:st] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

the	last	hundred	years	.
这	最后的	百	年	.

然而，直到近一百年，这类故事才开始直接面向儿童。

[ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌts] [juːst] [ɪn] [ðiːz] [tʃæp] - [bʊks] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l]

That	many	of	the	cuts	used	in	these	chap	-	books	afterwards	found	their	way	into	little
那	许多	的	这	削减	用过的	在	这些	小伙子	-	图书	然后	成立	他们的	方式	进入	小的

['kɔːsli] ['prɪntɪd] [ˌduːoʊ'dɛsɪmoʊz][ɒv; əv] [eɪt] [ɔː(r)] [ˌsɪks'tiːn] ['peɪdʒɪz] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪz]

coarsely	printed	duodecimos	of	eight	or	sixteen	pages	designed	for	children	is
粗略地	打印	十二	的	八	或者	十六	页面	设计	为了	孩子们	是

[nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ][fækt] .

no	doubt	a	fact	.
不	怀疑	一个	事实	.

这些小册子中使用的许多插图后来都被用在了专为儿童设计的八页或十六页的粗印十二开本小册子中，这无疑是一个事实。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋz] [ɒv; əv] [ðiːz] [blɒks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veərɪəs] ['juːzɪz; 'juːsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ]

Indeed	the	wanderings	of	these	blocks	,	and	the	various	uses	to	which
的确	这	漫游	的	这些	积木	,	和	这	各种各样的	用途	到	哪个

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'plaɪd] ,

they	were	applied	,
他们	是	应用	,

事实上，这些石块的流转以及它们被应用于的各种用途，

[ɪz][fɑː(r)] [tuː] [vɑːst][ə; eɪ] [θiːm] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə'pɒn][hɪə(r)] .

is	far	too	vast	a	theme	to	touch	upon	here	.
是	远的	也	广阔的	一个	主题	到	触碰	之上	这里	.

这是一个过于庞大的主题，无法在此一一探讨。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌperɪpə'tetɪk] ['hæbɪt][ɒv; əv][əʊld] [wʊd] - [kʌts] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

For	this	peripatetic	habit	of	old	wood	-	cuts	was	not	even	confined	to	the
为了	这	四处游荡的	习惯	的	老的	木头	-	削减	曾是	不是	甚至	受限	到	这

[lænd][ɒv; əv][ðeə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)n] ;

land	of	their	production	;
土地	的	他们的	生产	;

这种古老的木刻作品四处流传的习性，甚至不局限于它们的产地；

['ɑːftə(r)] ['duːɪŋ] ['djuːti][ɪn][wʌn] ['kʌntri] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [freʃ] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

after	doing	duty	in	one	country	,	they	were	ready	for	fresh	service	in	another	.
后	正在做	责任	在	一	国家	,	他们	是	准备好	为了	新鲜的	服务	在	其他	.

在一个国家服役结束后，他们已准备好在另一个国家继续服役。

['ɒf(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tʃæp] - [bʊks] [wiː; wi] [miːt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [blɒk] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Often	in	the	chap	-	books	we	meet	with	the	same	block	as	an	illustration	of
经常	在	这	小伙子	-	图书	我们	见面	和	这	相同的	堵塞	作为	一个	插图	的

['təʊtəli] ['dɪfrənt] [siːnz] .

totally	different	scenes	.
完全	不同的	场景	.

在小册子中，我们经常会看到同一个版面被用来描绘完全不同的场景。

['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɒv; əv] " [ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] " (['hærɪs] [ænd; ənd] [sʌn] . -)

TITLE	-	PAGE	OF	"	THE	PATHS	OF	LEARNING	"	(	HARRIS	AND	SON	.	1820	)
标题	-	页	的	"	这	路径	的	学习	"	(	哈里斯	和	儿子	.	-	)

《学习之路》扉页（哈里斯父子公司，1820 年）

[peɪdʒ][frɒm; frəm] " [ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ]

PAGE	FROM	"	THE	PATHS	OF	LEARNING
页	从	"	这	路径	的	学习

摘自《学习之路》

" (['hærɪs] [ænd; ənd] [sʌn] . -)

"	(	HARRIS	AND	SON	.	1820	)
"	(	哈里斯	和	儿子	.	-	)

（哈里斯父子公司，1820 年）

[ðə; ði] [kʌt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ɒv; əv] ['rɒbɪn] [hʊd] [ɪz] [ə; eɪ] [feə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ɪts] [kaɪnd] .

The	cut	for	the	title	-	page	of	Robin	Hood	is	a	fair	example	of	its	kind	.
这	切	为了	这	标题	-	页	的	罗宾	兜帽	是	一个	公平的	例子	的	它是	种类	.

《罗宾汉》扉页的裁剪图就是一个典型的例子。

[ðə; ði] ['nɔːfək] ['dʒɛntəlmənz] " [lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] " [tɜːnz] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [raɪmd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .

The	Norfolk	gentleman's	"	Last	Will	and	Testament	"	turns	out	to	be	a	rambling	rhymed	version	of	the	Two	Children	in	the	Wood	.
这	诺福克	绅士的	"	最后的	将要	和	遗嘱	"	转弯	出去	到	是	一个	漫无边际	押韵	版本	的	这	二	孩子们	在	这	木头	.

这位诺福克绅士的"遗嘱"原来是一首冗长押韵的《林中两个孩子》的故事。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪˌlʌs'treʃən] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['peərənts] [kə'mend] [ðeə(r)] ['beib] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kruːəl] [wɜːld] .

In	the	first	of	its	illustrations	we	see	the	dying	parents	commending	their	babes	to	the	cruel	world	.
在	这	第一的	的	它是	插图	我们	看	这	垂死	父母	表扬	他们的	宝贝们	到	这	残忍的	世界	.

在第一幅插图中，我们看到垂死的父母将他们的孩子托付给残酷的世界。

[ðə; ði] [nekst] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðiːz] [laɪnz] :

The	next	is	a	subject	taken	from	these	lines	:
这	下一个	是	一个	主题	已采取	从	这些	线条	:

接下来的主题取自以下几行文字：

" [əˈweɪ] [ðen] [went] [ðiːz] - ['beib] [rɪdʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪd] ,

"	Away	then	went	these	prity	babes	rejoycing	at	that	tide	,
"	离开	然后	去	这些	-	宝贝们	欢欣雀跃	在	那	潮	,

于是，这些可爱的小姑娘们欢欣雀跃地离去吧，享受着潮水的涌动。

[rɪdʒɔɪsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [maɪnd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɒn] [kɒk] - [hɔːs] [raɪd] .

Rejoycing	with	a	merry	mind	they	should	on	cock	-	horse	ride	.
欢欣雀跃	和	一个	欢乐	头脑	他们	应该	在	公鸡	-	马	骑	.

他们应该兴高采烈地骑着木马。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] , [hɪə(r)] [ˌriːprəˈdjuːst] , [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] [wen]

"	And	in	the	last	,	here	reproduced	,	we	see	them	when
"	和	在	这	最后的	,	这里	复制品	,	我们	看	他们	什么时候

"在最后，也就是这里转载的，我们看到它们……"

" [ðeə(r)] - [lɪps] [wɪð] ['blækbəriz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [bi'smiə] [ænd; ənd] [daɪd] ,

"	Their	prity	lips	with	blackberries	were	all	besmeared	and	dyed	,
"	他们的	-	嘴唇	和	黑莓	是	全部	涂抹	和	染色	,

"她们涂满黑莓的漂亮嘴唇都被涂抹和染色了，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['dɑːksəm] [naɪt] , [ðeɪ] [sæt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] .

And	when	they	saw	the	darksome	night	,	they	sat	them	down	and	cried	.
和	什么时候	他们	锯	这	黑暗的	夜晚	,	他们	卫星	他们	向下	和	哭	.

当他们看到漆黑的夜晚时，他们就坐下来哭了。

" [bʌt; bət] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['trædʒədi] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] ['ridər]

"	But	here	it	is	more	probable	that	it	was	the	tragedy	which	attracted	readers
"	但	这里	它	是	更多的	可能	那	它	曾是	这	悲剧	哪个	吸引	读者

,

,

,

但更有可能的是，吸引读者的是这场悲剧。

[æz; əz] [ðə; ði] [pə'liːs] [njuːz] [ə'trækt] [tuː; tə] - [deɪ] ,

as	the	Police	News	attracts	to	-	day	,
作为	这	警察	消息	吸引	到	-	天	,

正如今天的警务新闻所吸引的那样，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['feɪvərɪt] [baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt][ɒv; əv][ðə; ði]['rəubinz] ['beriɪŋ]

and	that	it	became	a	child's	favourite	by	the	accident	of	the	robins	burying
和	那	它	成为	一个	孩子的	最喜欢的	经过	这	事故	的	这	知更鸟	埋葬

[ðə; ði] ['beib] . [-]

the	babes	.	[	10	]
这	宝贝们	.	[	-	]

后来，知更鸟意外地埋葬了婴儿，这便成了孩子们最喜欢的食物。[10]

[ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][sɜː(r)] ['rɪtʃəd] ['wɪtɪŋtən] " [niːdz] [nəʊ]

The	example	from	the	"	History	of	Sir	Richard	Whittington	"	needs	no
这	例子	从	这	"	历史	的	先生	理查德	惠廷顿	"	需求	不

['kɒment] .

comment	.
评论	.

《理查德·惠廷顿爵士传》中的例子无需赘述。

[ə; eɪ] ['veri] [kən'denst] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] " ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] " [hæz; həz] [blɒks] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkt] , [ɪf]

A	very	condensed	version	of	"	Robinson	Crusoe	"	has	blocks	of	distinct	,	if
一个	非常	浓缩版	版本	的	"	罗宾逊	克鲁索	"	有	积木	的	清楚的	,	如果

[ɑː'keɪɪk] , ['ɪntrəst] .

archaic	,	interest	.
古老的	,	兴趣	.

《鲁滨逊漂流记》的精简版虽然有些过时，但仍然有一些独特的趣味之处。

[ðə; ði] [θriː] [hɪə(r)]['gɪv(ə)n] [ʃəʊ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [sens] [ɒv; əv] ['dekərətɪv] ['triːtmənt] (['prɒbəbli] [ðə; ði]

The	three	here	given	show	a	certain	sense	of	decorative	treatment	(	probably	the
这	三	这里	给定	展示	一个	肯定	感觉	的	装饰性的	治疗	(	大概	这

[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriːə'lɪstɪk]) ,

result	of	the	artist's	inability	to	be	realistic	)	,
结果	的	这	艺术家的	无力	到	是	实际的	)	,

这里给出的三幅作品都展现出一定的装饰性处理手法（可能是由于艺术家缺乏写实能力所致）。

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'mjuːzɪŋ] .

which	is	distinctly	amusing	.
哪个	是	明显地	有趣	.

这真是太有趣了。

[wʌn] [mait] [sɪ'lekt] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['wʊdkʌt] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪp] ,

One	might	select	hundreds	of	woodcuts	of	this	type	,
一	可能	选择	数百	的	木刻	的	这	类型	,

人们可能会挑选数百幅这类木刻版画，

[bʌt; bət] [ðəʊz] [hɪə(r)] [ˌriːprə'djuːst] [wɪl] [sɜːv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðeə(r)]

but	those	here	reproduced	will	serve	as	well	as	a	thousand	to	indicate	their
但	那些	这里	复制品	将要	服务	作为	出色地	作为	一个	千	到	表明	他们的

['dʒen(ə)rəl] [staɪl] .

general	style	.
一般的	风格	.

但这里收录的例子足以说明它们的总体风格，其效果堪比上千个例子。

[sʌm; səm] [fjuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [bʊks] [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['leɪtə(r)] ['nɜːsəri] [fəʊk] - [lɔː(r)] , [æz; əz] ,

Some	few	of	these	books	have	contributed	to	later	nursery	folk	-	lore	,	as	,
一些	很少	的	这些	图书	有	贡献	到	之后	苗圃	民间	-	知识	,	作为	,

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

for	example	,
为了	例子	,

这些书籍中有些对后来的儿童文学民间故事有所贡献，例如：

[ðə; ði] [wel] [nəʊn] " [dʒæk]['hɔːnə(r)] ,

the	well	known	"	Jack	Horner	,
这	出色地	已知	"	杰克	霍纳	,

众所周知的“杰克·霍纳，

" [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɔːs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv]

"	which	is	an	extract	from	a	coarse	account	of	the	adventures	of
"	哪个	是	一个	提炼	从	一个	粗	帐户	的	这	冒险	的

[ə; eɪ] [dwɔːf] .

a	dwarf	.
一个	矮人	.

这是摘自一部粗略讲述矮人冒险经历的记述。

[wʌn] ['kwɒləti] [ðæt] [ɪz] [ʃeəd] [baɪ][ɔːl] [ðiːz] ['ɜːlɪə(r)] ['pɪktʃəz] [ɪz][ðeə(r)] ['aːtlisnis] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n]

One	quality	that	is	shared	by	all	these	earlier	pictures	is	their	artlessness	and	often
一	质量	那	是	共享	经过	全部	这些	早些时候	图片	是	他们的	纯真	和	经常

[ðeə(r)] ['æbsəluːt] ['ʌglinəs] .

their	absolute	ugliness	.
他们的	绝对	丑陋	.

所有这些早期照片的共同特点是它们的粗糙和往往的丑陋。

[kweɪnt] [ɪz][ðə; ði] [haɪɪst] ['ædʒɪktɪv] [ðæt] [fɪts][ðem; ðəm] .

Quaint	is	the	highest	adjective	that	fits	them	.
古雅	是	这	最高	形容词	那	适合	他们	.

用“古雅”来形容它们再合适不过了。

[ɪn] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪtə(r)]['pɪəriəd][nɒt][ə; eɪ] [fjuː] [blɒks] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [deɪt] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['riːəli]

In	books	of	the	later	period	not	a	few	blocks	of	earlier	date	and	of	really
在	图书	的	这	之后	时期	不是	一个	很少	积木	的	早些时候	日期	和	的	真的

[faɪn] [dɪ'zaɪn] [ˌriːə'pɪə(r)] ;

fine	design	reappear	;
美好的	设计	再现	;

在后期出版的书籍中，有不少早期出版且设计精美的版块再次出现；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [tʃæp] - [bʊks] [kwaɪt] - ['prentɪs] [hændz] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪm'plɔɪd]

but	in	the	chap	-	books	quite	'	prentice	hands	would	seem	to	have	been	employed
但	在	这	小伙子	-	图书	相当	-	学徒	双手	会	似乎	到	有	到过	受雇

,

,
,

但从那些小册子来看，似乎都是由一些“学徒”来写的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['ðeəfɔː(r)] [ɪz]['əʊnli] ['ɪntrəstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][eɪdʒ][ænd; ənd]['reərəti] .

and	the	result	therefore	is	only	interesting	for	its	age	and	rarity	.
和	这	结果	所以	是	仅有的	有趣的	为了	它是	年龄	和	稀有性	.

因此，该结果之所以有趣，仅仅是因为它年代久远且稀有。

[səʊ][fɑː(r)] [ðiːz] ['pɪktʃəz] [niːd] [nəʊ] ['kɒment] , [ðeɪ] [fɔː'ʃædəʊ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]

So	far	these	pictures	need	no	comment	,	they	foreshadow	nothing	and	are
所以	远的	这些	图片	需要	不	评论	,	他们	伏笔	没有什么	和	是

[dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] ,

derived	from	nothing	,
衍生的	从	没有什么	,

目前来看，这些图片无需任何评论，它们不预示任何事，也没有任何依据。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðeə(r)] [dɪ'zaɪn] [ɪz] [kən'sɜːnd] .

so	far	as	their	design	is	concerned	.
所以	远的	作为	他们的	设计	是	担心的	.

就其设计而言。

[sʌtʃ] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪz] [kwaɪt] [ˌʌnkən'sɜːnd] [wɪð] [ɑːt][ɪn] ['eni] [wei] ;

Such	interest	as	they	have	is	quite	unconcerned	with	art	in	any	way	;
这样的	兴趣	作为	他们	有	是	相当	漠不关心	和	艺术	在	任何	方式	;

他们所表现出的这种兴趣与艺术完全无关；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['iːv(ə)n] [sə'fɪʃntli] [ˌmɪsdə'rektɪd; ˌmɪsdaɪ'rektɪd] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] ['wɔːnɪŋz] , [bʌt; bət]

they	are	not	even	sufficiently	misdirected	to	act	as	warnings	,	but
他们	是	不是	甚至	足够	方向错误	到	行为	作为	警告	,	但

[ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['klʌmzi] .

are	merely	clumsy	.
是	仅仅	笨拙	.

它们甚至连起到警告作用的误导性都不够，而只是笨拙而已。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['dʒɜːmən] ['pɒpjələ(r)] ['stɔːriz] .

ILLUSTRATION	FROM	"	GERMAN	POPULAR	STORIES	.
插图	从	"	德语	受欢迎的	故事	.

插图来自《德国民间故事集》。

" [baɪ] [dʒiː] . ['krʊkʃæŋk] ([tʃɑːlz] [tɪlt] . -)

"	BY	G	.	CRUIKSHANK	(	CHARLES	TILT	.	1824	)
"	经过	G	.	克鲁克香克	(	查尔斯	倾斜	.	-	)

“作者：G. CRUIKSHANK（查尔斯·蒂尔特，1824 年）

['tʃɪldrənz] [bʊks] , [æz; əz] ['evri] [kə'lektə(r)] [nəʊz] , [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [məʊst] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd]

Children's	books	,	as	every	collector	knows	,	are	among	the	most	short	-	lived
孩子们的	图书	,	作为	每一个	集电极	知道	,	是	之中	这	最多	短的	-	居住地

[ɒv; əv] [ɔːl] ['vɒljuːmz] .

of	all	volumes	.
的	全部	卷	.

众所周知，儿童书籍是所有书籍中最短命的书籍之一。

[ðɪs] [ɪz] [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [truː] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] ,

This	is	more	especially	true	of	those	with	illustrations	,
这	是	更多的	尤其	真的	的	那些	和	插图	,

对于带有插图的作品来说，这一点尤其如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['ekstrə] [ə'træktɪvnəs] [sɜːrvz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [dɪ'greɪd] [ə; eɪ] ['kʌmli] [bʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

for	their	extra	attractiveness	serves	but	to	degrade	a	comely	book	into	a
为了	他们的	额外的	吸引力	服务	但	到	降级	一个	漂亮	书	进入	一个

[dɒg] - [ɪəd] [ænd; ənd] [ʌn'taɪdi] [θɪŋ] ,

dog	-	eared	and	untidy	thing	,
狗	-	耳朵	和	凌乱	事物	,

因为它们额外的吸引力只会把一本漂亮的书变成一本破旧不堪、杂乱无章的书。

[wɪð] [liːvz] [sɪə] [ænd; ənd] ['jeləʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [ɔː'tʌmnəl] [greɪs] [tuː; tə] ['meləʊ] [ðeə(r)] [dɪ'keɪ]

with	leaves	sere	and	yellow	,	and	with	no	autumnal	grace	to	mellow	their	decay
和	树叶	塞雷	和	黄色的	,	和	和	不	秋季	优雅	到	醇厚	他们的	衰变

.

:
.

树叶枯黄凋零，没有一丝秋日的优雅来缓和它们的腐朽。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['pɪəriəd] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['nɜːsəri] ['ɑːtɪst] [hæz; həz] [mɑːkt] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)]

Long	before	this	period	,	however	,	the	nursery	artist	has	marked	them	for
长的	前	这	时期	,	然而	,	这	苗圃	艺术家	有	标记	他们	为了

[hɪz; ɪz] [əʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

然而，早在这一时期之前，这位儿童房装饰艺术家就已经将它们标记为自己的专属物品了。

[ænd; ənd] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [leɪk] [ænd; ənd] ['prʌʃən] [bluː] [steɪnd] [ðeə(r)] ['pɪktʃəz] [ɪn] [ɔːl] [tuː] ['pɜːmənənt]

and	with	crimson	lake	and	Prussian	blue	stained	their	pictures	in	all	too	permanent
和	和	赤红	湖	和	普鲁士	蓝色的	染色	他们的	图片	在	全部	也	永恒的

['pɪgmənts] ,

pigments	,
颜料	,

他们用深红色和普鲁士蓝颜料，将画作染成了永不褪色的模样。

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] [rɪ'zɪst] ['evri] ['kemɪk(ə)l] [ðə; ði] ['æmətə(r)] [ə'plaɪz] [wɪð] [ðə; ði] [veɪn] [həʊp] [ɒv; əv]

that	in	some	cases	resist	every	chemical	the	amateur	applies	with	the	vain	hope	of
那	在	一些	案例	抵抗	每一个	化学	这	业余	适用	和	这	徒劳	希望	的

[ɪ'feɪsɪŋ] [ðə; ði] [suː'pɜːfluəs] ['kʌlə(r)] .

effacing	the	superfluous	colour	.
抹除	这	多余	颜色	.

在某些情况下，即使业余爱好者徒劳地尝试使用各种化学方法去除多余的颜色，这些颜色仍然无法被去除。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] (

Of	course	the	disappearance	of	the	vast	majority	of	books	for	children	(
的	课程	这	消失	的	这	广阔的	多数	的	图书	为了	孩子们	(

['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ,

dating	from	1760	to	1830	,
约会	从	-	到	-	,

当然，绝大多数儿童书籍（可追溯至1760年至1830年）的消失，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['leɪtə(r)]) [ɪz][nəʊ] [lɒs] [tuː; tə] [ɑːt] ,

and	even	later	)	is	no	loss	to	art	,
和	甚至	之后	)	是	不	损失	到	艺术	,

即使后来也是如此）对艺术而言也并非损失，

[ɔːl'ðəʊ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [fjuː] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] - ['prentɪs]

although	among	them	are	some	few	which	are	interesting	as	the	'	prentice
虽然	之中	他们	是	一些	很少	哪个	是	有趣的	作为	这	-	学徒

[wɜːk] [ɒv; əv] ['ɪləsˌtretər] [huː] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] .

work	of	illustrators	who	became	famous	.
工作	的	插画家	WHO	成为	著名的	.

虽然其中一些作品很有趣，因为它们是"成名插画家的学徒作品"。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪk'sepʃnz] .

But	these	are	the	exceptions	.
但	这些	是	这	例外情况	.

但这些只是例外情况。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [stəʊn] , [ɒv; əv] ['bɜːmɪŋəm] ,

Thanks	to	the	kindness	of	Mr	.	James	Stone	,	of	Birmingham	,
谢谢	到	这	仁慈	的	先生	.	詹姆斯	石头	,	的	伯明翰	,

感谢伯明翰的詹姆斯·斯通先生的慷慨相助。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪ'femərəl] [ɒv; əv]

who	has	a	large	and	most	interesting	collection	of	the	most	ephemeral	of
WHO	有	一个	大的	和	最多	有趣的	收藏	的	这	最多	短暂的	的

[ɔːl] [sɔːrts] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['peni] [ænd; ənd] ['tʌpəni] ['pæmflɪts] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['pɒsəb(ə)l]

all	sorts	—	the	little	penny	and	twopenny	pamphlets	—	it	has	been	possible
全部	排序	—	这	小的	一分钱	和	两便士	小册子	—	它	有	到过	可能的

[tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][æt; ət][fɜːst][hænd][tuː; tə] ['hʌndrədz] ,

to	refer	at	first	hand	to	hundreds	,
到	参考	在	第一的	手	到	数百	,

他收藏了大量非常有趣的、种类繁多的、最容易消逝的物品——一便士和两便士的小册子——因此，人们有机会直接查阅数百本。

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

他们中的。

[jet] , [dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ðeə(r)][ɑːt] [niːd] [nɒt] [dɪ'teɪn] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] .

Yet	,	despite	their	interest	as	curiosities	,	their	art	need	not	detain	us	here	.
然而	,	尽管	他们的	兴趣	作为	奇闻异事	,	他们的	艺术	需要	不是	扣留	我们	这里	.

然而，尽管它们作为奇珍异宝引人关注，但它们的艺术并不需要让我们在此停留太久。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)]['məʊstli] ['trɪviəl] [ɔː(r)] [dʌl] ,

The	pictures	are	mostly	trivial	or	dull	,
这	图片	是	大多	琐碎的	或者	乏味的	,

这些照片大多平淡无奇或乏味无趣。

[ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv] ['veri] ['pɔːli; 'pʊəli] [ɪ'kwɪpt] [drɑːftsmən] [ænd; ənd] [tʃiːp]

and	look	like	the	products	of	very	poorly	equipped	draughtsmen	and	cheap
和	看	喜欢	这	产品	的	非常	差	配备	绘图员	和	便宜的

[ɪn'greɪvə(r)] .

engravers	.
雕刻师	.

看起来像是设备简陋的绘图员和廉价的雕刻师的作品。

[sʌm; səm] , [ɪn] ['pæmflət] [ʃeɪp] , [kən'teɪn] ['nɜːsəri] [raɪmz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] ,

Some	,	in	pamphlet	shape	,	contain	nursery	rhymes	and	little	stories	,
一些	,	在	小册子	形状	,	包含	苗圃	韵律	和	小的	故事	,

有些是小册子形式的，里面包含童谣和小故事。

['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ælfəbet] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] .

others	are	devoted	to	the	alphabet	and	arithmetic	.
其他的	是	奉献	到	这	字母	和	算术	.

另一些则致力于字母和算术。

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['prɪntɪd] [ɒn] [kɑːd] , [ʃeɪpt] [laɪk] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][bæŋk] -

Amongst	them	are	many	printed	on	card	,	shaped	like	the	cover	of	a	bank	-
在	他们	是	许多	打印	在	卡片	,	形状	喜欢	这	覆盖	的	一个	银行	-

[bʊk] .

book	.
书	.

其中许多印在卡片上，形状像存折的封面。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [bætl'dɔːr] ,

These	were	called	battledores	,
这些	是	称为	战斗者	,

这些被称为战斗炮，

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['tjuːər][hæz; həz] [delt] [wɪð] [ðɪs] [klɑːs] [ɪn] " [ðə; ði] [hɔːn] [bʊk] " [səʊ]

but	as	Mr	.	Tuer	has	dealt	with	this	class	in	"	The	Horn	Book	"	so
但	作为	先生	.	tuer	有	已处理	和	这	班级	在	"	这	喇叭	书	"	所以

['θʌrəli] ,

thoroughly	,
彻底	,

但正如图尔先生在《号角书》中对这一类人所做的详尽论述一样，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɪə(r)] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm][hɪə(r)] .

it	would	be	mere	waste	of	time	to	discuss	them	here	.
它	会	是	仅仅	浪费	的	时间	到	讨论	他们	这里	.

在这里讨论这些问题纯属浪费时间。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['dʒɜːmən] ['pɒpjələ(r)] ['stɔːriz] .

ILLUSTRATION	FROM	"	GERMAN	POPULAR	STORIES	.
插图	从	"	德语	受欢迎的	故事	.

插图来自《德国民间故事集》。

" [baɪ][dʒiː] . ['krʊkʃæŋk] ([tʃɑːlz] [tɪlt] . -)

"	BY	G	.	CRUIKSHANK	(	CHARLES	TILT	.	1824	)
"	经过	G	.	克鲁克香克	(	查尔斯	倾斜	.	-	)

“作者：G. CRUIKSHANK（查尔斯·蒂尔特，1824 年）

['mɪstə(r)] . ['ɛlkɪn] ['mæθjuːz] ['ɔːlsəʊ] [pə'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] ,

Mr	.	Elkin	Mathews	also	permitted	me	to	run	through	his	interesting	collection	,
先生	.	埃尔金	马修斯	还	允许	我	到	跑步	通过	他的	有趣的	收藏	,

埃尔金·马修斯先生还允许我参观了他有趣的收藏。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜ:(r); wə(r)] ['meni] ['nəʊtɪd] [ˌels'weə(r)] [ɪn] [ði:z] ['peɪdʒɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rest]

and	among	them	were	many	noted	elsewhere	in	these	pages	,	but	the	rest
和	之中	他们	是	许多	著名的	别处	在	这些	页面	,	但	这	休息

,

,

,

其中许多人在本书其他篇章中已有提及，但其余的，

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'sɜ:nd] , [du:; də][nɒt] [kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)] ['di:teɪld] ['nəʊtɪs] .

so	far	as	the	pictures	are	concerned	,	do	not	call	for	detailed	notice	.
所以	远的	作为	这	图片	是	担心的	,	做	不是	称呼	为了	详细的	注意	.

至于图片方面，请勿致电索取详细信息。

[ðeɪ] [du:; də] , [ɪn'di:d] , [kən'teɪn] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] — [bʌt; bət][mɪə(r)] " ['fæktʃuəl] " [si:nz] ,

They	do	,	indeed	,	contain	pictures	of	children	—	but	mere	"	factual	"	scenes	,
他们	做	,	的确	,	包含	图片	的	孩子们	—	但	仅仅	"	事实	"	场景	,

它们确实包含儿童的图片——但仅仅是“事实性”的场景，

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] — [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ri:əl] [fʌn] [ɔ:(r)]['ri:əl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

as	a	rule	—	without	any	real	fun	or	real	imagination	.
作为	一个	规则	—	没有	任何	真实的	乐趣	或者	真实的	想像力	.

通常情况下——没有任何真正的乐趣或想象力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðəʊz]	[huː]	[wɪʃ]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ʌp]	['ɜːli]	[ɪg'zæmpl]	[wɪl]	[faɪnd][ə; eɪ]	[lɑːdʒ]	[ænd; ənd]	[ˌentə'teɪnɪŋ]
Those	**who**	**wish**	**to**	**look**	**up**	**early**	**examples**	**will**	**find**	**a**	**large**	**and**	**entertaining**
那些	WHO	希望	到	看	向上	早期的	示例	将要	寻找	一个	大的	和	娱乐

[və'raɪəti]	[	-	]
variety	**[**	**11**	**]**
种类	[	-	]

那些想要查找早期例子的人会发现种类繁多且趣味盎然[11]。

[ə'mʌŋ]	"	[ðə; ði]	['pɪəsən]	[kə'lekʃ(ə)n]	"	[ɪn][ðə; ði]	['næʃ(ə)nəl]	[ɑːt]	['laɪbrəri]	[æt; ət]	[saʊθ]	['kenzɪŋtən]
among	**"**	**The**	**Pearson**	**Collection**	**"**	**in**	**the**	**National**	**Art**	**Library**	**at**	**South**	**Kensington**
之中	"	这	培生集团	收藏	"	在	这	国家的	艺术	图书馆	在	南	肯辛顿

[mju'ziːəm]	.
Museum	**.**
博物馆	.

其中藏品包括南肯辛顿博物馆国家艺术图书馆的“皮尔逊收藏”。

['tɜːnɪŋ]	[tuː; tə]	[kwaɪt]	[ə'nʌðə(r)]	[klɑːs]	,	[wiː; wi][faɪnd]	"	[ə; eɪ]	[mju'ziːəm]	[fɔː(r); fə(r)]	[jʌŋ]	['dʒentlmən]
Turning	**to**	**quite**	**another**	**class**	**,**	**we**	**find**	**"**	**A**	**Museum**	**for**	**Young**	**Gentlemen**
转弯	到	相当	其他	班级	,	我们	寻找	"	一个	博物馆	为了	年轻的	先生们

[ænd; ənd]	['leɪdɪz]	"	(	['kɒlɪnz]	:
and	**Ladies**	**"**	**(**	**Collins**	**:**
和	女士们	"	(	柯林斯	:

再来看看另一类书籍，我们发现了《青年绅士和女士博物馆》（柯林斯：

['sɔːlzbəri]	)	,	[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]	['vɒljuːm]	[ɒv; əv][ɪts][kaɪnd]	.
Salisbury	**)**	**,**	**a**	**typical**	**volume**	**of**	**its**	**kind**	**.**
索尔兹伯里	)	,	一个	典型的	体积	的	它是	种类	.

索尔兹伯里），这是一本典型的同类书籍。

[ɪts]	['prefəs]	[bɪ'gɪnz]	:
Its	**preface**	**begins**	**:**
它是	前言	开始	:

它的序言开头是：

"	[ai][ˌeɪ 'em]	['veri]	[mʌtʃ]	[kən'sɜːnd]	[wen]	[ai]	[siː]	[jʌŋ]	['dʒentlmən]	[ɒv; əv]	['fɔːtʃuːn]	[ænd; ənd]	['kwɒləti]
"	**I**	**am**	**very**	**much**	**concerned**	**when**	**I**	**see**	**young**	**gentlemen**	**of**	**fortune**	**and**	**quality**
"	我	是	非常	很多	担心的	什么时候	我	看	年轻的	先生们	的	财富	和	质量

[səʊ]	['həʊlli]	[set]	[ə'pɒn]	['pleʒə(r)]	[ænd; ənd]	[daɪ'vɜːrʒən]	.	.	.	.
so	**wholly**	**set**	**upon**	**pleasure**	**and**	**diversions**	**.**	**.**	**.**	**.**
所以	完全	放	之上	乐趣	和	转移	.	.	.	.

“看到那些家境优渥、出身名门的年轻绅士们如此沉迷于享乐和消遣，我深感担忧……”

[ðə; ði]	['greɪtə(r)]	[pɑːt]	[ɒv; əv]	['aʊə(r)]	['brɪtɪʃ]	[juːθ]	[luːz]	[ðeə(r)]	['fɪgə(r)]	[ænd; ənd]	[grəʊ]	[aʊt]	[ɒv; əv]	['fæʃ(ə)n]
The	**greater**	**part**	**of**	**our**	**British**	**youth**	**lose**	**their**	**figure**	**and**	**grow**	**out**	**of**	**fashion**
这	更大的	部分	的	我们的	英国	青年	失去	他们的	数字	和	生长	出去	的	时尚

[baɪ][ðə; ði]	[taɪm]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)]	['twenti]	-	[faɪv]	.
by	**the**	**time**	**they**	**are**	**twenty**	**-**	**five**	**.**
经过	这	时间	他们	是	二十	-	五	.

英国大部分年轻人到了25岁左右，身材就会走样，穿衣风格也会过时。

[æz; əz]	[suːn]	[æz; əz][ðə; ði]	['nætʃ(ə)rəl]	['geɪəti]	[ænd; ənd]	['eɪmiəbəlnəs]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[weəz]	[ɒf]
As	**soon**	**as**	**the**	**natural**	**gaiety**	**and**	**amiableness**	**of**	**the**	**young**	**man**	**wears**	**off**
作为	很快	作为	这	自然的	欢乐	和	和蔼可亲	的	这	年轻的	男人	穿着	离开

[ðeɪ]	[hæv; həv]	['nʌθɪŋ]	[left]	[tuː; tə]	[ˌrekə'mend]	,
they	**have**	**nothing**	**left**	**to**	**recommend**	**,**
他们	有	没有什么	左边	到	推荐	,

一旦年轻人的天真烂漫和和蔼可亲的一面消退，他们就再也没有什么值得推荐的了。

[bʌt; bət] [laɪ] [baɪ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌmbə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

but	lie	by	the	rest	of	their	lives	among	the	lumber	and	refuse	of	their
但	说谎	经过	这	休息	的	他们的	生活	之中	这	木材	和	拒绝	的	他们的

['spiːʃiːz] " — [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɒrəl] ['lektʃə(r)] ,

species	"	—	a	promising	start	for	a	moral	lecture	,
物种	"	—	一个	有前途	开始	为了	一个	道德	演讲	,

但它们余生都将躺在同类的木材和废料之中”——这真是一个很有意思的道德说教的开头。

[wɪtʃ] [gəʊz] [ɒn] [tuː; tə] [ɪm'plɔː(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [juːθ] [tuː; tə] "

which	goes	on	to	implore	those	who	are	in	the	flower	of	their	youth	to	"
哪个	去	在	到	恳求	那些	WHO	是	在	这	花	的	他们的	青年	到	"

['leɪbə(r)] [æt; ət] [ðəʊz] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [wɪtʃ] [meɪ] [set] [ɒf] [ðeə(r)] [p'ɜːsənz] [wen] [ðeə(r)]

labour	at	those	accomplishments	which	may	set	off	their	persons	when	their
劳动	在	那些	成就	哪个	可能	放	离开	他们的	人	什么时候	他们的

[bluːm] [ɪz] [gɒn] .

bloom	is	gone	.
盛开	是	已消失	.

文章继续恳请那些正值青春年华的人“努力取得一些成就，以便在青春不再时也能让自己光彩照人”。

" [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] .

"	ILLUSTRATION	FROM	"	THE	LITTLE	PRINCESS	.
"	插图	从	"	这	小的	公主	.

“插图出自《小公主》。”

" [baɪ] [dʒeɪ] . [siː] . ['hɔːsli] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . (['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['kʌndəl] . -)

"	BY	J	.	C	.	HORSLEY	,	R	.	A	.	(	JOSEPH	CUNDALL	.	1843	)
"	经过	J	.	C	.	马斯利	,	拉	.	一个	.	(	约瑟夫	坎德尔	.	-	)

“作者：JC Horsley, RA（约瑟夫·坎德尔。1843）

[ðə; ði] [ˌkɔmpen'seiʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] [eɪdʒ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɔːθə(r)] , [ə; eɪ]

The	compensations	for	old	age	appear	to	be	,	according	to	this	author	,	a
这	赔偿	为了	老的	年龄	出现	到	是	,	根据	到	这	作者	,	一个

['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['græmə(r)] ,

little	knowledge	of	grammar	,
小的	知识	的	语法	,

根据这位作者的说法，老年人的补偿似乎是略懂一些语法知识。

['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə'strɒnəmi] , [dʒi'ɒgrəfi] , [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒəz] , [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['wʌndər] [ɒv; əv]

history	,	astronomy	,	geography	,	weights	and	measures	,	the	seven	wonders	of
历史	,	天文学	,	地理	,	重量	和	措施	,	这	七	奇迹	的

[ðə; ði] [wɜːld] , ['bɜːnɪŋ] ['maʊntənz] ,

the	world	,	burning	mountains	,
这	世界	,	燃烧	山脉	,

历史、天文学、地理学、度量衡、世界七大奇迹、燃烧的山脉

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [greɪt] [men] .

and	dying	words	of	great	men	.
和	垂死	字	的	伟大的	男人	.

以及伟人的临终遗言。

[bʌt; bət] [ɪts] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tekst] [mʌst; məst] [nɒt] [dɪ'teɪn] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] .

But	its	delightful	text	must	not	detain	us	here	.
但	它是	愉快	文本	必须	不是	扣留	我们	这里	.

但我们不应在此过多赘述其精彩的内容。

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] " [kʌts] " [ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl] ['kɒstjuːmz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'belɪʃt] [dɪ'zɜːvs]

A	series	of	"	cuts	"	of	national	costumes	with	which	it	is	embellished	deserves
一个	系列	的	"	削减	"	的	国家的	服装	和	哪个	它	是	修饰过的	值得

[tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['diːteɪl] .

to	be	described	in	detail	.
到	是	描述	在	细节	.

一系列用来装饰它的民族服装“剪裁”值得详细描述。

[æn; ən] [ə'merɪkən] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)]['hæbɪts] , [ˌriːprə'djuːst] [ɒn][peɪdʒ][sɪks] ,

An	American	Man	and	Woman	in	their	proper	habits	,	reproduced	on	page	6	,
一个	美国人	男人	和	女士	在	他们的	恰当的	习惯	,	复制品	在	页	6	,

一位身着得体服饰的美国男子和女子，照片刊登于第6页。

[wɪl] [gɪv] [ə; eɪ]['betə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðeə(r)] [staɪl] [ðæn; ðən]['eni] [wɜːdz] .

will	give	a	better	idea	of	their	style	than	any	words	.
将要	给	一个	更好的	主意	的	他们的	风格	比	任何	字	.

比任何文字都能更好地展现他们的风格。

[ðə; ði] [blɒks] ['evɪdəntli] [deɪt] ['meni] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] [rɪ'fɜːd]

The	blocks	evidently	date	many	years	earlier	than	the	thirteenth	edition	here	referred
这	积木	显然	日期	许多	年	早些时候	比	这	第十三	版	这里	指

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

这些石刻的年代显然比这里提到的第十三版要早很多年。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] - .

which	is	about	1790	.
哪个	是	关于	-	.

大约是1790年。

[ɪn'diːd] , [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['wʌndər] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋktli] ['ɪntrəstɪŋ] .

Indeed	,	those	of	the	Seven	Wonders	are	distinctly	interesting	.
的确	,	那些	的	这	七	奇迹	是	明显地	有趣的	.

的确，七大奇迹中的那些都非常引人入胜。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi] [miːt] [wɪð] [wʌn] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ɑːt] .

Here	and	there	we	meet	with	one	interesting	as	art	.
这里	和	那里	我们	见面	和	一	有趣的	作为	艺术	.

我们偶尔会遇到一些像艺术品一样有趣的东西。

" [æn; ən] [æn'sestrəl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] " ([eɪtʃ] . ['rɒbəts] , [bluː] [bɔː(r)] , ['həʊbən] , -

"	An	Ancestral	History	of	King	Arthur	"	(	H	.	Roberts	,	Blue	Boar	,	Holborn	,	1782
"	一个	祖先的	历史	的	国王	亚瑟	"	(	H	.	罗伯茨	,	蓝色的	公猪	,	霍尔本	,	-

) ,

)	,
)	,

《亚瑟王的祖先史》（H. Roberts，蓝野猪出版社，霍尔本，1782 年），

[ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɪəsən] [kə'lekʃ(ə)n] [æt; ət] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] , [hæz; həz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l]

shown	in	the	Pearson	collection	at	South	Kensington	,	has	an	admirable
所示	在	这	培生集团	收藏	在	南	肯辛顿	,	有	一个	令人钦佩的

['frʌntɪspiːs] ;

frontispiece	;
卷首插图	;

现藏于南肯辛顿皮尔逊收藏馆，其扉页插图精美绝伦；

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] [ˌriːprə'dʌkʃn] [dɪd] [speɪs] [pə'mɪt] .

and	one	or	two	others	would	be	worth	reproduction	did	space	permit	.
和	一	或者	二	其他的	会	是	值得	生殖	做过	空间	允许	.

如果篇幅允许，还有一两张图也值得复制。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [tʃaɪldz] [pleɪ] .

ILLUSTRATION	FROM	"	CHILD'S	PLAY	.
插图	从	"	孩子的	玩	.

插图来自《儿童游戏》。

" [baɪ][iː] . [viː] . [biː] . ([naʊ] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['sæmpsən] [ləʊ])

"	BY	E	.	V	.	B	.	(	NOW	PUBLISHED	BY	SAMPSON	LOW	)
"	经过	E	.	V	.	B	.	(	现在	已发布	经过	参孙	低的	)

作者：EVB（现由Sampson Low出版）

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [deɪts] [ˌəʊvəˈlæp] ,
Although **the** **dates** **overlap** **,**
虽然 这 日期 重叠 ,

虽然日期有所重叠，

[ðə; ði][nekst][dɪˈvɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz]['reɪndʒɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði]
the **next** **division** **of** **the** **subject** **may** **be** **taken** **as** **ranging** **from** **the**
这 下一个 分配 的 这 主题 可能 是 已采取 作为 范围 从 这
[ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] " ['gʊdi] [tuː] ['ʃuːz] — ['ʌðəwaɪz] [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['mɑːgrət] [tuː] - ['ʃuːz] " —
publication **of** **"** **Goody** **Two** **Shoes** **—** **otherwise** **called** **Mrs** **.** **Margaret** **Two** **-** **shoes** **"** **—**
发布 的 " 古迪 二 鞋 — 否则 称为 太太 . 玛格丽特 二 - 鞋 " —
[tuː; tə][ðə; ði] " ['bjuːɪk] [bʊks] .
to **the** **"** **Bewick** **Books** **.**
到 这 " 贝威克 图书 .

该主题的下一个部分可以从《乖乖女——又名玛格丽特·乖乖女》的出版到《贝威克书》的出版开始。

" [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] " [ə; eɪ] ['prɪti] [bʊk] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz]
" **Of** **the** **latter** **the** **most** **interesting** **is** **unquestionably** **"** **A** **Pretty** **Book** **of** **Pictures**
" 的 这 后者 这 最多 有趣的 是 毫无疑问 " 一个 漂亮的 书 的 图片
[fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mɑːstəz] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] ,
for **Little** **Masters** **and** **Misses** **,**
为了 小的 大师 和 小姐们 ,

“在后者中，最有趣的无疑是《一本给小主人和小小姐的精美图画书》，

[ɔː(r)] ['tɒmi] [trɪps] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [biːsts] [ænd; ənd] [bɜːdz] ,
or **Tommy** **Trip's** **History** **of** **Beasts** **and** **Birds** **,**
或者 汤米 旅程的 历史 的 野兽 和 鸟类 ,

或者汤米·特里普的《野兽和鸟类史》，

" [wɪð] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɪn] [vɜːs] [ænd; ənd] [prəʊz] ,
" **with** **a** **familiar** **description** **of** **each** **in** **verse** **and** **prose** **,**
" 和 一个 熟悉的 描述 的 每个 在 诗 和 散文 ,

“用诗歌和散文对每一种事物进行熟悉的描述，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['priːfɪkst] " [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [tɒm] [trɪp] [hɪm'self] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɒg]
to **which** **is** **prefixed** **"** **A** **History** **of** **Little** **Tom** **Trip** **himself** **,** **of** **his** **dog**
到 哪个 是 前缀 " 一个 历史 的 小的 汤姆 旅行 他自己 , 的 他的 狗
['taʊlər] ,
Towler **,**
托勒 ,

其中前缀为“小汤姆·特里普本人及其爱犬托勒的历史”，

[ænd; ənd][ɒv; əv] - [ðə; ði] [greɪt] ['dʒaɪənt] , " ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][dʒɒn] ['nuːbɛri] ,
and **of** **Coryleg** **the** **great** **giant** **,** **"** **written** **for** **John** **Newbery** **,**
和 的 - 这 伟大的 巨大的 , " 书面 为了 约翰 纽伯瑞 ,

还有为约翰·纽伯里而作的《伟大的巨人科里莱格》。

[ðə; ði] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] ['bʊkselə(r)] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
the **philanthropic** **bookseller** **of** **St** **.** **Paul's** **Churchyard** **.**
这 慈善 书商 的 英石 . 保罗的 墓地 .

圣保罗教堂墓园的慈善书商。

" [ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪm'belɪʃt] [wɪð] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn'greɪvɪŋ] [ə'pɒn] [wʊd] ,
" **The** **fifteenth** **edition** **embellished** **with** **charming** **engravings** **upon** **wood** **,**
" 这 第十五 版 修饰过的 和 迷人 雕刻 之上 木头 ,

“第十五版以精美的木刻版画加以装饰，

[frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [blɒks] [ɪn'greɪvd] [baɪ] ['tɒməs] ['bju:ɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ti:] . [seɪnt] [ɒv; əv]

from	the	original	blocks	engraved	by	Thomas	Bewick	for	T	.	Saint	of
从	这	原来的	积木	刻	经过	托马斯	贝威克	为了	T	.	圣	的

['nju:kɑ:sl] [ɪn] - " — [tu:; tə] [kwəʊt] [ðə; ði] [fʊl] ['taɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [,ri:'print, 'ri:print][baɪ]

Newcastle	in	1779	"	—	to	quote	the	full	title	from	the	edition	reprinted	by
纽卡斯尔	在	-	"	—	到	引用	这	满的	标题	从	这	版	转载	经过

['edwɪn] ['pɪəsən] [ɪn] - .

Edwin	Pearson	in	1867	.
埃德温	培生集团	在	-	.

“根据托马斯·贝威克于 1779 年为纽卡斯尔的 T. Saint 雕刻的原始木版”——引用埃德温·皮尔逊于 1867 年重印的版本的完整标题。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['prefəs] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [blɒks] ,

This	edition	contains	a	preface	tracing	the	history	of	the	blocks	,
这	版	包含	一个	前言	追踪	这	历史	的	这	积木	,

本版本包含一篇序言，追溯了积木的历史。

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['bju:ɪks] [fɜ:st] ['efəts] [tu:; tə] [dɪ'pɪkt] [bi:sts] [ænd; ənd] [bɜ·dz] ,

which	are	said	to	be	Bewick's	first	efforts	to	depict	beasts	and	birds	,
哪个	是	说	到	是	贝威克	第一的	努力	到	描绘	野兽	和	鸟类	,

据说这是贝威克首次尝试描绘野兽和鸟类。

[ˌʌndə'teɪkən] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [-]

undertaken	at	the	request	of	the	New	[	12	]
已	在	这	要求	的	这	新的	[	-	]

应新[12]的要求而进行

['kɑ:s(ə)l]['prɪntə(r)] , [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ə; eɪ] [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " ['tɒmi] [trɪp] .

castle	printer	,	to	illustrate	a	new	edition	of	"	Tommy	Trip	.
城堡	打印机	,	到	阐明	一个	新的	版	的	"	汤米	旅行	.

城堡印刷厂，为新版《汤米之旅》配图。

" [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['kɒpiraɪt] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] ,

"	As	at	this	time	copyright	was	unknown	,
"	作为	在	这	时间	版权	曾是	未知	,

“由于当时版权制度尚未为人所知”，

[ænd; ənd] ['nju:kɑ:sl] [ɔ:(r)] ['glɑ:zgəʊ] ['paɪrətid][ə; eɪ] ['lʌndən] [sək'ses] ([æz; əz] [nju:] [jɔ:k] [dɪd][bʌt; bət]

and	Newcastle	or	Glasgow	pirated	a	London	success	(	as	New	York	did	but
和	纽卡斯尔	或者	格拉斯哥	盗版	一个	伦敦	成功	(	作为	新的	约克	做过	但

['leɪtli]) ,

lately	)	,
最近	)	,

纽卡斯尔或格拉斯哥也曾效仿伦敦的成功模式（纽约最近也曾这样做过），

[wi:; wi][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [sə'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][tekst][ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

we	must	not	be	surprised	to	find	that	the	text	is	said	to	be	a
我们	必须	不是	是	惊讶	到	寻找	那	这	文本	是	说	到	是	一个

['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ] " ['nu:bɛri] " [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

reprint	of	a	"	Newbery	"	publication	.
重印	的	一个	"	纽伯瑞	"	发布	.

我们不应感到惊讶，因为据说该文本是“纽伯瑞奖”出版物的重印版。

[bʌt; bət][æz; əz] [seɪnt] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['nu:bɛri] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] , ['pɒsəbli] [ðə; ði] ['bju:ɪk]

But	as	Saint	was	called	the	Newbery	of	the	North	,	possibly	the	Bewick
但	作为	圣	曾是	称为	这	纽伯瑞	的	这	北	,	可能	这	贝威克

[ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɔ:θəraɪzd] .

edition	was	authorised	.
版	曾是	授权	.

但由于圣徒被誉为北方的纽伯瑞，贝威克版本可能得到了授权。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪmz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['ɒlɪvə] ['gəʊldsmɪθ]

One	or	two	of	the	rhymes	which	have	been	attributed	to	Oliver	Goldsmith
一	或者	二	的	这	韵律	哪个	有	到过	归因于	到	奥利弗	金匠

[dɪ'zɜːv] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] .

deserve	quotation	.
应得	引述	.

据说是奥利弗·戈德史密斯所作的几首韵文中，有一两首值得引用。

[ə'pendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [kʌt] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪs(ə)n][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [laɪnz] :

Appended	to	a	cut	of	The	Bison	we	find	the	following	delightful	lines	:
附加	到	一个	切	的	这	野牛	我们	寻找	这	下列的	愉快	线条	:

在《野牛》一书的节选中，我们发现了以下几行妙趣横生的文字：

" [ðə; ði]['baɪs(ə)n] , [ðəʊ] - ['naɪðə(r)]

"	The	Bison	,	tho	'	neither
"	这	野牛	,	虽然	-	两者都不

“野牛，虽然既

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [nɔː(r)] [jʌŋ] ,

Engaging	nor	young	,
引人入胜	也不	年轻的	,

既不年轻也不年轻，

[laɪk] [ə; eɪ] - [kæn; kən] [lɪk] [juː; jʊ]

Like	a	flatt'rer	can	lick	you
喜欢	一个	-	能	舔	你

就像奉承者可以舔你一样

[tuː; tə] [deθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

To	death	with	his	tongue	.
到	死亡	和	他的	舌头	.

用舌头杀死自己。

" [ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] ['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪsənz] [lɒŋ] [tʌŋ] ,

"	The	astounding	legend	of	the	bison's	long	tongue	,
"	这	惊人	传奇	的	这	野牛的	长的	舌头	,

“关于野牛长舌的惊人传说，

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kæptʃəz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['ventʃəd] [tuː] [kləʊz] ,

with	which	he	captures	a	man	who	has	ventured	too	close	,
和	哪个	他	捕捉	一个	男人	WHO	有	冒险	也	关闭	,

他用这种方法抓住了一个过于靠近他的人。

[ɪz][daɪ'leɪtɪd][ə'pɒn][ɪn][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [prəʊz] .

is	dilated	upon	in	the	accompanying	prose	.
是	扩张	之上	在	这	随同	散文	.

在随附的散文中进行了详细阐述。

[ðæt] ['gəʊldsmɪθ] [juːst] " [tiːθ] " [wen] [hiː; hi] [ment] " [tʌsks] " ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

That	Goldsmith	used	"	teeth	"	when	he	meant	"	tusks	"	solely	for	the	sake	of
那	金匠	用过的	"	牙齿	"	什么时候	他	意思是	"	象牙	"	仅	为了	这	清酒	的

[raɪm] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [fækt] [meɪd] [klɪə(r)][baɪ][ðə; ði][nekst] [vɜːs] :

rhyme	is	a	depressing	fact	made	clear	by	the	next	verse	:
韵	是	一个	沉闷	事实	制成	清除	经过	这	下一个	诗	:

戈德史密斯为了押韵而用“牙齿”来指代“獠牙”，这是一个令人沮丧的事实，下一节诗句清楚地表明了这一点：

" [ðə; ði] ['elɪfənt] [wɪð] [trʌŋk] [ænd; ənd] [tiːθ]

"	The	elephant	with	trunk	and	teeth
"	这	大象	和	树干	和	牙齿

“长着鼻子和牙齿的大象”

['θretnz] [hɪz; ɪz] [fəʊ] [wɪð] ['ɪnstənt] [deθ] ,

Threatens	his	foe	with	instant	death	,
威胁	他的	敌人	和	立即的	死亡	,

威胁敌人，要立即处死他们。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [endz] [ə'veɪl]

And	should	these	not	his	ends	avail
和	应该	这些	不是	他的	结束	可用

如果这些都不能达到他的目的……

[hɪz; ɪz] ['krʌʃɪŋ] [fiːt] [wɪl] ['seldəm] [feɪl] .

His	crushing	feet	will	seldom	fail	.
他的	压碎	脚	将要	很少	失败	.

他那势大力沉的双脚很少失手。

" [nɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [raɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [stænd] [pɪ'kjuːliəli] ['hæpi] ;

"	Nor	are	the	rhymes	as	they	stand	peculiarly	happy	;
"	也不	是	这	韵律	作为	他们	站立	奇特地	快乐的	;

“这些韵律本身也并不特别欢快；

['sɜːt(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [meɪk] " [θrəʊ] "

certainly	in	the	following	example	it	requires	an	effort	to	make	"	throw	"
当然	在	这	下列的	例子	它	需要	一个	努力	到	制作	"	扔	"

[ænd; ənd] " [naʊ] " [peə(r)] [ɒf] [hɑː'məʊniəsli] .

and	"	now	"	pair	off	harmoniously	.
和	"	现在	"	一对	离开	和谐地	.

当然，在下面的例子中，要让“throw”和“now”和谐地搭配在一起，需要付出一些努力。

" [ðə; ði] [fɪəs] , [fel] ['taɪgə(r)] [wɪl] , [ðeɪ] [seɪ] ,

"	The	fierce	,	fell	tiger	will	,	they	say	,
"	这	凶猛的	,	跌倒	老虎	将要	,	他们	说	,

“凶猛残暴的老虎，他们说，

[siːz] ['eni] [mæn] [ðæts] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ,

Seize	any	man	that's	in	the	way	,
抢占	任何	男人	那就是	在	这	方式	,

抓住任何挡路的人，

[ænd; ənd] ['or] [hɪz; ɪz] [bæk] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [θrəʊ] ,

And	o'er	his	back	the	victim	throw	,
和	超过	他的	后退	这	受害者	扔	,

然后将受害者翻过他的背，

[æz; əz] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['sætʃəl] [meɪ] [duː; də] [naʊ] .

As	you	your	satchel	may	do	now	.
作为	你	你的	书包	可能	做	现在	.

就像你现在可能正在使用的那种书包一样。

" [jet] [wʌn] [mɔː(r)] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ɪf] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['dekərətɪv] ['spelɪŋ] :

"	Yet	one	more	deserves	to	be	remembered	if	but	for	its	decorative	spelling	:
"	然而	一	更多的	值得	到	是	记得	如果	但	为了	它是	装饰性的	拼写	:

“然而，还有一个词即使仅仅因为其装饰性的拼写也值得被记住：

" [ðə; ði] - ['kɒmz] [tuː; tə] [t'ʃɪər] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

"	The	cuccoo	comes	to	chear	the	spring	,
"	这	-	来	到	欢呼	这	春天	,

布谷鸟来迎接春天，

[ænd; ənd] ['ɜːli] ['evri] [mɔːn] [dʌz] [sɪŋ] ;

And	early	every	morn	does	sing	;
和	早期的	每一个	早晨	做	唱歌	;

每天清晨，它都会歌唱；

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [sɪ'kjʊə(r)][ænd; ənd] [snʌg] ,

The	nightingale	,	secure	and	snug	,
这	夜莺	,	安全的	和	舒适	,

夜莺，安全又舒适，

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [tʃɑ:ms] [wɪð] [dʒʌg] , [dʒʌg] , [dʒʌg] .

The	evening	charms	with	Jug	,	jug	,	jug	.
这	晚上	魅力	和	水壶	,	水壶	,	水壶	.

夜晚的魅力在于水壶、水壶、水壶。

" [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['hʌni] [stju:] " [baɪ] ['hærɪs(ə)n] [wɪə(r)] ([ˌdʒerə'maɪə] [haʊ] . -

"	ILLUSTRATION	FROM	"	THE	HONEY	STEW	"	BY	HARRISON	WEIR	(	JEREMIAH	HOW	.	1846
"	插图	从	"	这	蜂蜜	炖	"	经过	哈里森	堰	(	耶利米	如何	.	-

)

)

“哈里森·威尔的《蜂蜜炖菜》插图（杰里迈亚·豪，1846 年）

[bʌt; bət] [ði:z] ['dɒgərəl] [raɪmz] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

But	these	doggerel	rhymes	are	not	quite	representative	of	the	book	,
但	这些	打油诗	韵律	是	不是	相当	代表	的	这	书	,

但这些打油诗并不能完全代表这本书的风格。

[æz; əz][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] " [θri:] ['tʃɪldrən] ['slaɪdɪŋ] [ɒn][ðə; ði][aɪs] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] "

as	the	well	-	known	"	Three	children	sliding	on	the	ice	upon	a	summer's	day	"
作为	这	出色地	-	已知	"	三	孩子们	滑动	在	这	冰	之上	一个	夏季	天	"

[ə'pɪəz] [ˌhɪər'ɪn] .

appears	herein	.
出现	在此处	.

著名的《夏日里三个孩子在冰上滑行》也出现在这里。

[ðə; ði] " [kʌts] " [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋktɪvli] ['nəʊtəb(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['krɒkədaɪl] ([wɪtʃ] [ˌkɔntrə'dikt]

The	"	cuts	"	are	distinctively	notable	,	especially	the	Crocodile	(	which	contradicts
这	"	削减	"	是	独特地	值得注意的	,	尤其	这	鳄鱼	(	哪个	矛盾

[ðə; ði] ['letəpres] ,

the	letterpress	,
这	活版印刷	,

这些“切口”非常引人注目，尤其是鳄鱼（这与活版印刷相矛盾，

[ðæt] [sez] " [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nz] [ə'baʊt] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ") , [ðə; ði] [kə'mi:liən] , [ðə; ði]['baɪs(ə)n] , [ænd; ənd]

that	says	"	it	turns	about	with	difficulty	"	)	,	the	Chameleon	,	the	Bison	,	and
那	说道	"	它	转弯	关于	和	困难	"	)	,	这	变色龙	,	这	野牛	,	和

[ðə; ði]['taɪgə(r)] .

the	Tiger	.
这	老虎	.

（意思是“它很难转身”），变色龙、野牛和老虎。

['bju:ɪks] " [sɪ'lekt] ['febl] [ɒv; əv] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] " (['nju:kɑ:sl] : [ti:] . [seɪnt] , -)

Bewick's	"	Select	Fables	of	Æsop	and	others	"	(	Newcastle	:	T	.	Saint	,	1784	)
贝威克	"	选择	寓言	的	伊索	和	其他的	"	(	纽卡斯尔	:	T	.	圣	,	-	)

[dɪ'zɜ:vs] ['fʊlə(r)] ['nəʊtɪs] , [bʌt; bət] ,

deserves	fuller	notice	,	but	Æsop	,
值得	更丰满	注意	,	但	伊索	,

贝威克的《伊索及其他寓言精选集》（纽卡斯尔：T. Saint，1784年）值得更充分的关注，但伊索，

[ðəʊ] [ə; eɪ] [nɒt] [ʌn'pɒpjələ(r)] [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , [ɪz] ['hɑ:dlɪ] [ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [bʊk] .

though	a	not	unpopular	book	for	children	,	is	hardly	a	children's	book	.
尽管	一个	不是	不受欢迎的	书	为了	孩子们	,	是	几乎	一个	孩子们的	书	.

虽然这本书在儿童中颇受欢迎，但它根本算不上是一本儿童读物。

[wɪð] " [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnd] " (-) [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv]

With	"	The	Looking	Glass	for	the	Mind	"	(	1792	)	we	have	the	adaptation	of
和	"	这	寻找	玻璃	为了	这	头脑	"	(	-	)	我们	有	这	适应	的

[ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] [frentʃ] [wɜːk] ,

a	popular	French	work	,
一个	受欢迎的	法语	工作	,

《心灵之镜》（1792年）改编自一部广受欢迎的法国作品。

" [lɑːmi] [deɪ] [ɛnfænz] " (-) , [wɪð] [kʌts] [baɪ] ['bjuːɪk] , [wɪtʃ] , [ɪf] [nɒt] ['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][best] ,

"	L'Ami	des	Enfans	"	(	1749	)	,	with	cuts	by	Bewick	,	which	,	if	not	equal	to	his	best	,
"	朋友	德斯	孩子们	"	(	-	)	,	和	削减	经过	贝威克	,	哪个	,	如果	不是	平等的	到	他的	最好的	,

《孩童之友》（1749 年），由贝威克删节，虽然不如他最好的作品，

[ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒbviəsli]

are	more	interesting	from	our	point	of	view	,	as	they	are	obviously
是	更多的	有趣的	从	我们的	观点	的	看法	,	作为	他们	是	明显地

[dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

designed	for	young	people	.
设计	为了	年轻的	人们	.

从我们的角度来看，它们更有趣，因为它们显然是为年轻人设计的。

[ðə; ði] ['letəpres] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] " ['juːsf(ə)l] ['lesnz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['juːθfl] ['ridər] , " [wɪð] ['mɒrəlz]

The	letterpress	is	full	of	"	useful	lessons	for	my	youthful	readers	,	"	with	morals
这	活版印刷	是	满的	的	"	有用	课程	为了	我的	青春	读者	,	"	和	德

[prə'voʊkɪŋli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] .

provokingly	insisted	upon	.
挑衅地	坚持	之上	.

活版印刷品充满了“对我的年轻读者有用的教训”，并以一种挑衅的方式强调道德观念。

" [bluː] [bɪəd] .

"	BLUE	BEARD	.
"	蓝色的	胡须	.

“蓝胡子。”

" [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['kɒmɪk] ['nɜːsəri] [teɪlz; 'teɪliːz] .

"	ILLUSTRATION	FROM	"	COMIC	NURSERY	TALES	.
"	插图	从	"	漫画	苗圃	故事	.

“插图来自“漫画童谣”。

" [baɪ][ə; eɪ] . ([dʒiː] . ['raʊtlɪdʒ] . -)

"	BY	A	.	CROWQUILL	(	G	.	ROUTLEDGE	.	1845	)
"	经过	一个	.	乌鸦笔	(	G	.	劳特利奇	.	-	)

作者：A. CROWQUILL（G. ROUTLEDGE，1845 年）

" ['gʊdi] [tuː] ['ʃuːz] " [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['nuːbɛri] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ['tʃɜːtʃjɑːd] —

"	Goody	Two	Shoes	"	was	also	published	by	Newbery	of	St	.	Paul's	Churchyard	—
"	古迪	二	鞋	"	曾是	还	已发布	经过	纽伯瑞	的	英石	.	保罗的	墓地	—

[ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

the	pioneer	of	children's	literature	.
这	先锋	的	孩子们的	文学	.

《乖乖女》也是由圣保罗教堂墓园的纽伯瑞出版社出版的——该出版社是儿童文学的先驱。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] — [wɪtʃ] ['ɑːftəwədz] [-]

His	business	—	which	afterwards	[	13	]
他的	商业	—	哪个	然后	[	-	]

他的生意——后来[13]

[bɪ'keɪm] ['mesəz] . ['grɪfɪθ] [ænd; ənd] ['færən] — [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['sevrəl]
became **Messrs** **.** **Griffith** **and** **Farran** **—** **has** **been** **the** **subject** **of** **several**
成为 先生们 . 格里菲斯 和 法兰 — 有 到过 这 主题 的 一些
['mɔnəˌgræfs] [ænd; ənd] [ˌmægə'ziːn] ['ɑːtɪk(ə)lz][baɪ]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [welʃ] ,
monographs **and** **magazine** **articles** **by** **Mr** **.** **Charles** **Welsh** **,**
专著 和 杂志 文章 经过 先生 . 查尔斯 威尔士语 ,

后来成为格里菲斯和法兰先生的公司——查尔斯·韦尔什先生曾就此撰写过多部专著和杂志文章。

[ə; eɪ]['fɔːmə(r)]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [fɜːm] .
a **former** **partner** **of** **that** **firm** **.**
一个 以前的 伙伴 的 那 公司 .

该公司的前合伙人。

[ðə; ði] [tuː] ['mɔnəˌgræfs] [wɜː(r); wə(r)] ['praɪvətli] ['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪʃuː] [tuː; tə] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
The **two** **monographs** **were** **privately** **printed** **for** **issue** **to** **members** **of** **the**
这 二 专著 是 私下 打印 为了 问题 到 成员 的 这
['sɛti] [ɒv; əv] ['ɑːdi] ['vɒljuːmz] .
Sette **of** **Odde** **Volumes** **.**
塞特 的 奇德 卷 .

这两本专著是私下印刷，专供“七卷奥德”的成员阅读。

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz] [ɪn'taɪtld] " [ɒn][sʌm; səm] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]
The **first** **of** **these** **is** **entitled** **"** **On** **some** **Books** **for** **Children** **of** **the** **last**
这 第一的 的 这些 是 标题 " 在 一些 图书 为了 孩子们 的 这 最后的
['sentʃəri] ,
century **,**
世纪 ,

第一篇题为“论上世纪的一些儿童书籍”，

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði] [ˌfɪlən'θrɒpɪk] ['pʌblɪʃə(r)] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
with **a** **few** **words** **on** **the** **philanthropic** **publisher** **of** **St** **.** **Paul's** **Churchyard** **.**
和 一个 很少 字 在 这 慈善 出版商 的 英石 . 保罗的 墓地 .

并简要介绍一下圣保罗教堂墓园的慈善出版商。

[ə; eɪ]['peɪpə(r)] [riːd] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɛti] [ɒv; əv] ['ɑːdi] ['vɒljuːmz] , ['fraɪdeɪ] , ['dʒænjuəri]
A **paper** **read** **at** **a** **meeting** **of** **the** **Sette** **of** **Odde** **Volumes** **,** **Friday** **,** **January**
一个 纸 读 在 一个 会议 的 这 塞特 的 奇德 卷 , 星期五 , 一月
[eit] , - .
8 **,** **1886** **.**
8 , - .

1886 年 1 月 8 日星期五，在 Sette of Odde Volumes 会议上宣读的一篇论文。

" [ˌhɪər'ɪn] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][dʒɒn] ['nuːbɛri] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ɒv; əv]
" **Herein** **we** **find** **a** **very** **sympathetic** **account** **of** **John** **Newbery** **and** **gossip** **of**
" 在此处 我们 寻找 一个 非常 交感神经 帐户 的 约翰 纽伯瑞 和 闲话 的
[ðə; ði]['klevə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] [huː] [ə'sɪstɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz]
the **clever** **and** **distinguished** **men** **who** **assisted** **him** **in** **the** **production** **of** **children's**
这 聪明的 和 杰出的 男人 WHO 协助 他 在 这 生产 的 孩子们的
[bʊks] ,
books **,**
图书 ,

“本书对约翰·纽伯里给予了非常同情的描述，并讲述了协助他创作儿童书籍的聪明杰出人士的趣闻轶事。”

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [tʃɑːlz] [naɪt] [sed] , " [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən]
of **which** **Charles** **Knight** **said** **,** **"** **There** **is** **nothing** **more** **remarkable** **in** **them** **than**
的 哪个 查尔斯 骑士 说 , " 那里 是 没有什么 更多的 卓越 在 他们 比
[ðeə(r)][əˌrɪdʒə'næləti] .
their **originality** **.**
他们的 独创性 .

查尔斯·奈特曾说：“它们最引人注目的地方就是它们的独创性。”

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [əˈtempts] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ɪts] [sɪmˈplɪsəti] , [ɪts] [ˈhəʊmlinəs] ;

There	have	been	attempts	to	imitate	its	simplicity	,	its	homeliness	;
那里	有	到过	尝试	到	模拟	它是	简单	, 它是		家的感觉	;

曾有人试图模仿它的简洁和温馨；

[greɪt] [ˈɔːθəz] [hæv; həv] [traɪd] [ðeə(r)] [hændz] [æt; ət] [ˈɪmɪteɪtɪŋ] [ɪts] [ˈklevə(r)] [ˌædæpˈteɪʃn] [tuː; tə] [ðə; ði]

great	authors	have	tried	their	hands	at	imitating	its	clever	adaptation	to	the
伟大的	作者	有	尝试	他们的	双手	在	模仿	它是	聪明的	适应	到	这

[ˈjuːθfl] [ˈɪntəlekt] ,

youthful	intellect	,
青春	智力	,

许多伟大的作家都曾尝试模仿它巧妙地迎合年轻人的思维方式。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [feɪld] " — [ə; eɪ] [ˈvɜːdɪkt] [wɪtʃ] , [ɪf] [truː] [ɒv; əv] [ˈɔːθəz] [wen] [tʃɑːlz]

but	they	have	failed	"	—	a	verdict	which	,	if	true	of	authors	when	Charles
但	他们	有	失败的	"	—	一个	判决	哪个	, 如果		真的	的	作者	什么时候	查尔斯

[naɪt] [ˈʌtə] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Knight	uttered	it	,
骑士	说出	它	,

但他们失败了”——如果查尔斯·奈特做出这一评价时，这一评价对作家而言是正确的，

[ɪz] [ˈhɑːdli] [truː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [taɪm] .

is	hardly	true	of	the	present	time	.
是	几乎	真的	的	这	展示	时间	.

这种情况在今天几乎不适用。

[ˈɑːftə(r)] [ˈgəʊldsmɪθ] , [tʃɑːlz] [læm] , [tuː; tə] [huːm] " [ˈgʊdi] [tuː] [ˈʃuːz] " [ɪz] [naʊ] [əˈtrɪbjuːtɪd] ,

After	Goldsmith	,	Charles	Lamb	,	to	whom	"	Goody	Two	Shoes	"	is	now	attributed	,
后	金匠	,	查尔斯	羊肉	,	到	谁	"	古迪	二	鞋	"	是	现在	归因于	,

[wɒz; wəz] , [pəˈhæps] ,

was	,	perhaps	,
曾是	,	也许	,

在戈德史密斯之后，查尔斯·兰姆（如今人们普遍认为《乖乖女》的作者）或许是.....

[ðə; ði] [məʊst] [ˈfeɪməs] [kənˈtrɪbjətə(r)] [tuː; tə] - [ˌpʌblɪˈkeɪʃnz] ;

the	most	famous	contributor	to	Newbery's	publications	;
这	最多	著名的	贡献者	到	-	出版物	;

纽伯瑞奖出版物中最著名的撰稿人；

[hɪz; ɪz] " [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːst] " [ænd; ənd] " [prɪns] [ˈdɔːrəs] " [hæv; həv] [biːn] [ˌriːˈpʌblɪʃ] [ɪn]

his	"	Beauty	and	the	Beast	"	and	"	Prince	Dorus	"	have	been	republished	in
他的	"	美丽	和	这	兽	"	和	"	王子	多鲁斯	"	有	到过	重新发布	在

[fækˈsɪməli] [ˈleɪtli] [baɪ] [ˈmesəz] . [fiːld] [ænd; ənd] [ˈtjuːər] .

facsimile	lately	by	Messrs	.	Field	and	Tuer	.
传真	最近	经过	先生们	.	场地	和	tuer	.

他的《美女与野兽》和《多鲁斯王子》最近由菲尔德和图尔先生以影印本的形式重新出版。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈkrɒnɪk(ə)l] , [dɪˈsembə(r)] - [tuː; tə] [ˈdʒænjuəri] [wʌn] , - , [ˈmɪstə(r)] . [welʃ]

From	the	London	Chronicle	,	December	19	to	January	1	,	1765	,	Mr	.	Welsh
从	这	伦敦	编年史	,	十二月	-	到	一月	1	,	-	,	先生	.	威尔士语

[ˌriːˈprint, ˈriːprint] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ədˈvɜːtɪsmənt] :

reprinted	the	following	advertisement	:
转载	这	下列的	广告	:

威尔士先生转载了1765年12月19日至1765年1月1日《伦敦纪事报》上的以下广告：

" [ˈrɑːbɪnsən] [ˈkruːsəʊ] .

"	ROBINSON	CRUSOE	.
"	罗宾逊	克鲁索	.

《鲁滨逊漂流记》。

" [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['kɒmɪk] ['nɜːsəri] [teɪlz; 'teɪliːz] .
" ILLUSTRATION FROM " COMIC NURSERY TALES .
" 插图 从 " 漫画 苗圃 故事 .

“插图来自“漫画童谣”。

" [baɪ][ə; eɪ] . ([dʒiː] . ['raʊtlɪdʒ] . -)
" BY A . CROWQUILL (G . ROUTLEDGE . 1845)
" 经过 一个 . 乌鸦笔 (G . 劳特利奇 . -)

作者：A. CROWQUILL（G. ROUTLEDGE，1845 年）

" [ðə; ði] [fə'lɑːsəfərz] , [ˌpɒlə'tɪʃənz] , ['nekrəumænsə] ,
" The Philosophers , Politicians , Necromancers ,
" 这 哲学家 , 政治家 , 死灵法师 ,

“哲学家、政治家、亡灵法师，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ɪn] ['evri] ['fæk(ə)lti][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ɒn]['dʒænjuəri][wʌn] ,
and the learned in every faculty are desired to observe that on January 1 ,
和 这 学习 在 每一个 学院 是 想要的 到 观察 那 在 一月 1 ,

各院系的学者都应注意，1月1日，

['biːɪŋ] [njuː] [jɪrz] [deɪ] ([əʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [liːd] [njuː] [laɪvz; lɪvz] !) ,
being New Year's Day (oh that we may all lead new lives !) ,
存在 新的 年 天 (哦 那 我们 可能 全部 带领 新的 生活 !) ,

今天是元旦（愿我们都能开启崭新的生活！）

['mɪstə(r)] . ['nuːbɛri] [ɪn'tendz] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['vɒljuːmz] , [baʊnd] [ænd; ənd]
Mr . Newbery intends to publish the following important volumes , bound and
先生 . 纽伯瑞 意图 到 发布 这 下列的 重要的 卷 , 边界 和
[gɪlt] ,
gilt ,
镀金 ,

纽伯里先生计划出版以下几部重要的精装烫金版著作：

[ænd; ənd] [ˌhɪə'baɪ] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ɔːl][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frendz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)]
and hereby invites all his little friends who are good to call for
和 特此 邀请 全部 他的 小的 朋友们 WHO 是 好的 到 称呼 为了
[ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [sʌn] [ɪn][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,
them at the Bible and Sun in St . Paul's Churchyard ,
他们 在 这 圣经 和 太阳 在 英石 . 保罗的 墓地 ,

在此，他邀请所有乖巧的小伙伴们到圣保罗教堂墓地的《圣经与太阳》雕像前来吊唁。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['nɔːti] [tuː; tə][hæv; həv] [nʌn] .
but those who are naughty to have none .
但 那些 WHO 是 淘气 到 有 没有任何 .

但那些调皮捣蛋的人却什么也没有。

" [ðə; ði]['peɪpə(r)] [riːd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [welʃ] ['skeəsli] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ɪts]['taɪt(ə)l] ,
" The paper read by Mr . Welsh scarcely fulfils the whole promise of its title ,
" 这 纸 读 经过 先生 . 威尔士语 几乎 满足 这 所有的 承诺 的 它是 标题 ,

“威尔士先生宣读的这篇论文几乎没有完全兑现其标题所承诺的内容，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] ['nuːbɛri] [hiː; hi] [ri'fəːz] [hɪz; ɪz] ['lɪsnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
for in place of giving anecdotes of Newbery he refers his listeners to his
为了 在 地方 的 给予 轶事 的 纽伯瑞 他 指 他的 听众 到 他的
[əʊn] ['vɒljuːm] ,
own volume ,
自己的 体积 ,

他没有讲述纽伯瑞的轶事，而是让听众去阅读他自己的著作。

" [ə; eɪ] ['bʊkselə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] , " [fɔː(r); fə(r)]['fʊlə(r)] ['diːteɪlz] ;
" A Bookseller of the Last Century , " for fuller details ;
" 一个 书商 的 这 最后的 世纪 , " 为了 更丰满 细节 ;

详情请参阅《上个世纪的书商》；

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [ɒv; əv]

but	what	he	said	in	praise	of	the	excellent	printing	and	binding	of
但	什么	他	说	在	称赞	的	这	出色的	印刷	和	结合	的

- [bʊks] [ɪz] [wel] ['merɪtɪd] .

Newbery's	books	is	well	merited	.
-	图书	是	出色地	值得	.

但他对纽伯瑞图书的精美印刷和装订的赞扬是名副其实的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['nɪəli] [ɔːl] , ['kʌmli] [prə'dʌkʃ(ə)nz] , [sʌm; səm] [wɪð] ['riːəli] [ɑː'tɪstɪk] [ˌɪlʌs'treʃən] ,

They	are	,	nearly	all	,	comely	productions	,	some	with	really	artistic	illustrations	,
他们	是	,	几乎	全部	,	漂亮	作品	,	一些	和	真的	艺术	插图	,

它们几乎都是制作精良的作品，有些还配有非常精美的插图。

[ænd; ənd][ɔːl] [mɑːkt] [wɪð] [keə(r)][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [ˌhɪðə'tuː] [biːn]

and	all	marked	with	care	and	intelligence	which	had	not	hitherto	been
和	全部	标记	和	关心	和	智力	哪个	有	不是	迄今为止	到过

[bɪ'stəʊd] [ɒn] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒʊvənl] .

bestowed	on	publications	intended	for	juveniles	.
授予	在	出版物	故意的	为了	幼年	.

所有内容都体现了以往面向青少年的出版物所未有的心思和智慧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [məʊst][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] " ['kælkjuleɪtɪŋ] [mə'rælətɪ] " [æz; əz][ðə; ði]

It	is	true	that	most	are	distinguished	for	"	calculating	morality	"	as	the
它	是	真的	那	最多	是	杰出的	为了	"	计算	道德	"	作为	这

[ˌæθɪ'niːəm] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

Athenæum	called	it	,
雅典娜神庙	称为	它	,

诚然，大多数人以“计算道德”而著称，正如《雅典娜神庙》所言。

[ɪn][ˌɑːr 'iː] - ['estɪmeɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['merɪts] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtə(r)] .

in	re	-	estimating	their	merits	nearly	a	century	later	.
在	关于	-	估算	他们的	优点	几乎	一个	世纪	之后	.

时隔近一个世纪，重新评估了它们的价值。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪəriəd] [wen] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ɒv; əv] [dʌl] ['mɒrəlaɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] -

It	was	a	period	when	the	advantages	of	dull	moralising	were	over	-
它	曾是	一个	时期	什么时候	这	优势	的	乏味的	道德说教	是	超过	-

[praɪzd] ,

prized	,
珍贵的	,

那是一个过分看重枯燥乏味的道德说教的时期。

[wen] ['piːp(ə)l] [prə'fest] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [əd'mɒnɪʃ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt]

when	people	professed	to	believe	that	you	could	admonish	children	to	a	state
什么时候	人们	声称	到	相信	那	你	可以	谏	孩子们	到	一个	状态

[ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

of	perfection	which	,
的	完美	哪个	,

当人们声称相信可以通过训诫将孩子培养到完美状态时，

[ɪn][ðeə(r)][daɪ'dæktɪk] [ə'dresɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [fəʊk] , [ðeɪ] [prə'fest] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðəm'selvz] .

in	their	didactic	addresses	to	the	small	folk	,	they	professed	to	obey	themselves	.
在	他们的	教学	地址	到	这	小的	民间	,	他们	声称	到	服从	他们自己	.

在他们向普通民众发表的说教讲话中，他们声称自己服从自己。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [nɒt][tuː; tə][pʊt] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] ['spləm] [hɪ'pɒkrəsi] ,

It	was	,	not	to	put	too	fine	a	point	on	it	,	an	age	of	solemn	hypocrisy	,
它	曾是	,	不是	到	放	也	美好的	一个	观点	在	它	,	一个	年龄	的	庄严	虚伪	,

说得委婉些，那是一个虚伪做作的时代。

[nɒt] [pə'hæps] [səʊ][ˌɪnsɪn'sɪə(r)][ɪn] [ɪn'tenʃ(ə)n] [æz; əz][ɪn] [freɪz] ; [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

not	perhaps	so	insincere	in	intention	as	in	phrase	;	but	,	all	the	same	,
不是	也许	所以	虚伪的	在	意图	作为	在	短语	;	但	,	全部	这	相同的	,

或许并非意图虚伪，而是措辞虚伪；但是，尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pel] [ðə; ði][mɔː(r)] ['tɒlərənt] [muːd] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] . [-]

it	repels	the	more	tolerant	mood	of	to	-	day	.	[	14	]
它	排斥	这	更多的	宽容	情绪	的	到	-	天	.	[	-	]

它与当今较为宽容的风气格格不入。[14]

['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][waɪz][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['freilti] [ænd; ənd][let] ['tʃɪldrən]

Whether	or	not	it	be	wise	to	confess	to	the	same	frailties	and	let	children
无论	或者	不是	它	是	明智的	到	承认	到	这	相同的	弱点	和	让	孩子们

[nəʊ] [ðə; ði] ['wiːknəsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['eldəz] ,

know	the	weaknesses	of	their	elders	,
知道	这	弱点	的	他们的	长者	,

是否应该坦白自己的弱点，让孩子了解长辈的不足之处，这个问题值得探讨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [mɔː(r)] ['ɒnɪst] ;

it	is	certainly	more	honest	;
它	是	当然	更多的	诚实的	;

这当然更诚实；

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪz] [naʊ] ['rɑːðə(r)] [lest] [ðə; ði] [ˌʌn'djuː] [hjuː'mɪləti][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ʃʊd; ʃəd] [liːd]

and	the	danger	is	now	rather	lest	the	undue	humility	of	experience	should	lead
和	这	危险	是	现在	相当	免得	这	过度	谦逊	的	经验	应该	带领

['tʃɪldrən] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] ['fɑːðəz] .

children	to	believe	that	they	are	better	than	their	fathers	.
孩子们	到	相信	那	他们	是	更好的	比	他们的	父亲们	.

而现在的危险在于，经验带来的过度谦逊可能会让孩子们认为自己比父亲更优秀。

['prɒbəbli] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['sɪmpəθi] [naʊ] [ʃəʊn] [tuː; tə] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪ'diəl] [ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

Probably	the	honest	sympathy	now	shown	to	childish	ideals	is	not	likely	to	be
大概	这	诚实的	同情	现在	所示	到	幼稚	理想	是	不是	可能	到	是

[ˌmisin'təːprit] ,

misinterpreted	,
误解	,

或许，如今人们对幼稚理想所表现出的真诚同情不太可能被误解。

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [ʃruːd] ['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [fɔːls] [frɒm; frəm]

for	children	are	often	shrewd	judges	,	and	can	detect	the	false	from
为了	孩子们	是	经常	精明	法官	,	和	能	探测	这	错误的	从

[ðə; ði] [truː] ,

the	true	,
这	真的	,

因为孩子们往往是精明的判断者，能够分辨真假。

[ɪn] ['mɒrəlz] [ɪf] [nɒt][ɪn][ɑːt] .

in	morals	if	not	in	art	.
在	德	如果	不是	在	艺术	.

即便艺术上有所欠缺，道德上亦然。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] .

ILLUSTRATION	FROM	"	ROBINSON	CRUSOE	.
插图	从	"	罗宾逊	克鲁索	.

插图出自《鲁滨逊漂流记》。

" [baɪ] [tʃɑːlz] [kiːn] ([dʒeɪmz] [bɜːnz] . -)

"	BY	CHARLES	KEENE	(	JAMES	BURNS	.	1847	)
"	经过	查尔斯	基恩	(	詹姆斯	烧伤	.	-	)

作者：查尔斯·基恩（詹姆斯·伯恩斯，1847 年）

[baɪ] - ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [fækt] .

By	1800	literature	for	children	had	become	an	established	fact	.
经过	-	文学	为了	孩子们	有	变得	一个	已确立的	事实	.

到1800年，儿童文学已经成为一种既定事实。

[lɑ:dʒ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɒsten'teɪʃəsli] [ə'drest] [tu:; tə][ðeə(r)] [ə'mju:zmənt] ;

Large	numbers	of	publications	were	ostentatiously	addressed	to	their	amusement	;
大的	数字	的	出版物	是	炫耀地	已解决	到	他们的	娱乐	;

大量出版物明显是为了取悦他们而出版的；

[bʌt; bət] ['nɪəli] [ɔ:l] [hɪd][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [ɪf] ['həʊlsəm] ['paʊdə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒæm] .

but	nearly	all	hid	a	bitter	if	wholesome	powder	in	a	very	small	portion	of	jam	.
但	几乎	全部	隐藏	一个	苦的	如果	健康	粉末	在	一个	非常	小的	部分	的	果酱	.

但几乎所有果酱中都隐藏着一种苦涩但有益的粉末，含量很少。

[bʊks] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [pə'pɔ:t] , [laɪk] " [ə; eɪ] ['fɑ:.ðərz] ['legəsi] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ,

Books	of	educational	purport	,	like	"	A	Father's	Legacy	to	his	Daughter	,
图书	的	教育	旨趣	,	喜欢	"	一个	父亲的	遗产	到	他的	女儿	,

具有教育意义的书籍，例如《一位父亲留给女儿的遗产》，

" [wɪð] [ˌri:'prɪnts] [ɒv; əv] ['klæsɪks] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['hevɪli] ['weɪtɪd] [wɪð] ['mɒrəlz] — ['dɑ:ktər; draɪv] .

"	with	reprints	of	classics	that	are	heavily	weighted	with	morals	—	Dr	.
"	和	重印	的	经典	那	是	重度	加权	和	德	—	博士	.

['dʒɒnsənz] " ['ræsɪləs] " [ænd; ənd] " - ['febl] ,

Johnson's	"	Rasselas	"	and	"	Æsop's	Fables	,
强生	"	拉塞拉斯	"	和	"	-	寓言	,

“其中包含大量道德教诲的经典作品的重印本——约翰逊博士的《拉塞拉斯》和《伊索寓言》，

" [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] .

"	for	instance	—	are	in	the	majority	.
"	为了	实例	—	是	在	这	多数	.

例如——占大多数。

" ['rɑ:bɪnsən] ['kru:səʊ] " [ɪz] [ɪn'di:d] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['bʌnjənz] " ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] , "

"	Robinson	Crusoe	"	is	indeed	among	them	,	and	Bunyan's	"	Pilgrim's	Progress	,	"
"	罗宾逊	克鲁索	"	是	的确	之中	他们	,	和	班扬的	"	朝圣者的	进步	,	"

[bəuθ] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:]['nəʊtɪd] ,

both	,	be	it	noted	,
两个都	,	是	它	著名的	,

《鲁滨逊漂流记》的确位列其中，而班扬的《天路历程》也同样如此，值得注意的是，

[bʊks] ['ænekst; ə'nekst][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] , [nɒt] [dɪ'zaɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

books	annexed	by	the	young	,	not	designed	for	them	.
图书	附件	经过	这	年轻的	,	不是	设计	为了	他们	.

年轻人阅读的书籍，而不是为他们设计的书籍。

[ðə; ði] ['taɪtlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ɒd] [bʊks] [wɪtʃ] [pə'zes] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['ɪntrəstɪŋ]

The	titles	of	a	few	odd	books	which	possess	more	than	usually	interesting
这	标题	的	一个	很少	奇怪的	图书	哪个	具有	更多的	比	通常	有趣的

['fi:tʃəz] [meɪ] [bi:; bi]['dʒɒtɪd] [daʊn] .

features	may	be	jotted	down	.
特征	可能	是	随手记下	向下	.

可以记下一些具有非凡趣味性的奇特书籍的书名。

[ɒv; əv] [ði:z] , " ['lɪt(ə)l] [θʌm] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊgə(r)] " ([ɑ:(r)] . ['dʌtən] , -) , [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən]

Of	these	,	"	Little	Thumb	and	the	Ogre	"	(	R	.	Dutton	,	1788	)	,	with	illustrations
的	这些	,	"	小的	拇指	和	这	食人魔	"	(	拉	.	达顿	,	-	)	,	和	插图

[baɪ] ['wɪljəm] [bleɪk] ,

by	William	Blake	,
经过	威廉	布莱克	,

其中，《小拇指和食人魔》（R. Dutton，1788 年），配有威廉·布莱克的插图，

[ɪz] ['i:zəli] [fɜ:st] [ɪn] ['ɪntrəst] , [ɪf] [nɒt] [ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] .

is	easily	first	in	interest	,	if	not	in	other	respects	.
是	容易地	第一的	在	兴趣	, 如果	不是	在	其他	尊重	.	

即使在其他方面并非如此，但在兴趣方面，它无疑是第一的。

['ʌðə(r)z] [ɪn'klu:d] " [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] ['lʌndən] " (-) , " ['sinbæd] [ðə; ði]['seɪlə(r)] " (['nu:bɛri] ,

Others	include	"	The	Cries	of	London	"	(	1775	)	,	"	Sindbad	the	Sailor	"	(	Newbery	,
其他的	包括	"	这	哭泣	的	伦敦	"	(	-	)	,	"	辛巴达	这	水手	"	(	纽伯瑞	,

-) , " ['væləntaɪn] [ænd; ənd]['ɔ:rsən] " (['meəri] [raɪnd] ,

1798	)	,	"	Valentine	and	Orson	"	(	Mary	Rhynd	,
-	)	,	"	情人节	和	奥森	"	(	玛丽	莱恩德	,

其他作品包括《伦敦的叫卖声》（1775年）、《辛巴达水手》（纽伯瑞出版社，1798年）、《瓦伦丁和奥森》（玛丽·林德，1798年）

[klɑ:kənwɛl] , -) , " [fʌn] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] " ([wɪð] ['spɪrɪtɪd] [kʌts] ['prɪntɪd] [ɪn] [red]) ,

Clerkenwell	,	1804	)	,	"	Fun	at	the	Fair	"	(	with	spirited	cuts	printed	in	red	)	,
克勒肯韦尔	,	-	)	,	"	乐趣	在	这	公平的	"	(	和	精神抖擞	削减	打印	在	红色的	)	,

克勒肯韦尔，1804 年），《集市上的乐趣》（印有红色活泼的插图），

[ænd; ənd] ['wɑ:tsɪz] " [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd]['mɒrəl] [sɔ:ŋz] , " [ænd; ənd] " [æn; ən] [ə'brɪdʒd] [nju:] ['testəmənt] ,

and	Watts's	"	Divine	and	Moral	Songs	,	"	and	"	An	Abridged	New	Testament	,
和	瓦特的	"	神圣的	和	道德	歌曲	,	"	和	"	一个	简略	新的	遗嘱	,

还有沃茨的《神圣与道德之歌》和《新约简编本》，

" [wɪð] [stɪl] [mɔ:(r)] [ɪ'fektɪv] [dɪ'zaɪnz] ['ɔ:lsəʊ][ɪn] [red] (['lʌmzˌdɛn] , ['glɑ:zgəʊ]) , " ['gʌlɪvərz] ['trævlz] "

"	with	still	more	effective	designs	also	in	red	(	Lumsden	,	Glasgow	)	,	"	Gulliver's	Travels	"
"	和	仍然	更多的	有效的	设计	还	在	红色的	(	拉姆斯登	,	格拉斯哥	)	,	"	格列佛的	旅行	"

(['greɪtli] [ə'brɪdʒd] ,

(	greatly	abridged	,
(	非常	简略	,

“还有更多更有效的红色设计（格拉斯哥拉姆斯登），《格列佛游记》（大幅删节版，

-) , " ['mʌðə(r)] [gʌm] " (-) , " ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] " (-) , " [mɜ:θ]

1815	)	,	"	Mother	Gum	"	(	1805	)	,	"	Anecdotes	of	a	Little	Family	"	(	1795	)	,	"	Mirth
-	)	,	"	母亲	胶	"	(	-	)	,	"	轶事	的	一个	小的	家庭	"	(	-	)	,	"	欢笑

[wɪ'ðaʊt] ['mɪstʃɪf] , "

without	Mischief	,	"
没有	恶作剧	,	"

1815 年），《母胶》（1805 年），《一个小家庭的轶事》（1795 年），《无害的欢乐》，

" [kɪŋ] ['pɪpɪn] , "

"	King	Pippin	,	"
"	国王	皮平	,	"

“皮平国王”

" [ðə; ði] ['deɪzi] " (['kɔ:ʃənəri] ['stɔ:riz] [ɪn] [vɜ:s]) , [ænd; ənd][ðə; ði] " ['kaʊslɪp] ,

"	The	Daisy	"	(	cautionary	stories	in	verse	)	,	and	the	"	Cowslip	,
"	这	雏菊	"	(	警告	故事	在	诗	)	,	和	这	"	报春花	,

《雏菊》（诗歌形式的警世故事）和《报春花》

" [ɪts] [kəm'pænjən] ([wɪð] [dɪ'laɪtfəli] [prɪm] ['lɪt(ə)l] [raɪmz] [ðæt] [hæv; həv] [bi:n] [,ri:'print, 'ri:print] ['leɪtli]

"	its	companion	(	with	delightfully	prim	little	rhymes	that	have	been	reprinted	lately
"	它是	伴侣	(	和	令人愉悦	原始	小的	韵律	那	有	到过	转载	最近

) .

)	.
)	.

“它的姊妹篇（收录了最近重印的可爱俏皮的小韵文）。

[ðə; ði] ['θɜːti] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn] [iːtʃ] [ɑː(r); ə(r)][baɪ]['sæmjʊəl] ['wɪljəmz] , [æn; ən] ['ɑːtɪst] [huː] [jet] [ə'weɪts]

The	thirty	illustrations	in	each	are	by	Samuel	Williams	,	an	artist	who	yet	awaits
这	三十	插图	在	每个	是	经过	塞缪尔	威廉姆斯	,	一个	艺术家	WHO	然而	等待

[hɪz; ɪz] [djuː] [əˌpriːʃi'eɪʃn] .

his	due	appreciation	.
他的	到期的	欣赏	.

每本书中的三十幅插图均出自塞缪尔·威廉姆斯之手，这位艺术家尚未得到应有的赏识。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['klæsɪks] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] , " [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] - , "

A	large	number	of	classics	of	their	kind	,	"	The	Adventures	of	Philip	Quarll	,	"
一个	大的	数字	的	经典	的	他们的	种类	,	"	这	冒险	的	菲利普	-	,	"

这类经典作品数量众多，例如《菲利普·夸尔历险记》

" ['gʌlɪvərz] ['trævlz] ,

"	Gulliver's	Travels	,
"	格列佛的	旅行	,

《格列佛游记》

" [bleɪks] " [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] , " [tʃɑːlz] ['læmz] " ['stɔːriz] [frɒm; frəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

"	Blake's	"	Songs	of	Innocence	,	"	Charles	Lamb's	"	Stories	from	Shakespeare	,
"	布莱克的	"	歌曲	的	无辜	,	"	查尔斯	羊羔的	"	故事	从	莎士比亚	,

布莱克的《天真之歌》、查尔斯·兰姆的《莎士比亚故事集》

" ['mɪsɪz] . ['ʃɜːrwʊdz] " ['henri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['beərə(r)] , " [ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [rɪ'lɪdʒəs]

"	Mrs	.	Sherwood's	"	Henry	and	his	Bearer	,	"	and	a	host	of	other	religious
"	太太	.	舍伍德的	"	亨利	和	他的	持有人	,	"	和	一个	主持人	的	其他	宗教

['stɔːriz] ,

stories	,
故事	,

舍伍德夫人的《亨利和他的侍者》以及其他许多宗教故事

['kænɒt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [ɪ'nuːməˌreɪtɪd] .

cannot	even	be	enumerated	.
不能	甚至	是	列举	.

甚至无法列举。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kəm'paɪl] [ə; eɪ] [fʊl] [lɪst] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [bʊks] ,

But	even	were	it	possible	to	compile	a	full	list	of	children's	books	,
但	甚至	是	它	可能的	到	编译	一个	满的	列表	的	孩子们的	图书	,

但即便有可能编制一份完整的儿童书籍清单，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ]['deɪndʒə(r)]

it	would	be	of	little	service	,	for	the	popular	books	are	in	no	danger
它	会	是	的	小的	服务	,	为了	这	受欢迎的	图书	是	在	不	危险

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [fə'gɒtn] ,

of	being	forgotten	,
的	存在	被遗忘的	,

这样做意义不大，因为畅销书并没有被遗忘的危险。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'pɒpjələ(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hæv; həv] ['vænɪʃd] [aʊt][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

and	the	unpopular	,	as	a	rule	,	have	vanished	out	of	existence	,
和	这	不受欢迎的	,	作为	一个	规则	,	有	消失了	出去	的	存在	,

而不受欢迎的人，通常都会消失得无影无踪。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [baɪ][pjʊə(r)]['æksɪdənt][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)] ['mʌni] .

and	except	by	pure	accident	could	not	be	found	for	love	or	money	.
和	除了	经过	纯的	事故	可以	不是	是	成立	为了	爱	或者	钱	.

除了纯粹的偶然，无论爱情还是金钱都找不到她。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['kɒmɪk] ['nɜːsəri] [teɪlz; 'teɪliːz] " ([dʒiː] . ['raʊtlɪdʒ] . -)

ILLUSTRATION	FROM	"	COMIC	NURSERY	TALES	"	(	G	.	ROUTLEDGE	.	1846	)
插图	从	"	漫画	苗圃	故事	"	(	G	.	劳特利奇	.	-	)

插图选自《滑稽童谣》（G. ROUTLEDGE，1846 年）

[wɪð] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv] ['nuːbɛri] [ænd; ənd] ['hærɪs] , ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

With	the	publications	of	Newbery	and	Harris	,	early	in	the	nineteenth	century	,
和	这	出版物	的	纽伯瑞	和	哈里斯	,	早期的	在	这	第十九	世纪	,

随着纽伯瑞和哈里斯在十九世纪初的出版，

[wiː; wi] [ɪn'kaʊntə(r)] [ɪg'zæmpl] [mɔː(r)] ['nɪəli] ['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪldz] [bʊk] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː]

we	encounter	examples	more	nearly	typical	of	the	child's	book	as	we	regard	it
我们	遇到	示例	更多的	几乎	典型的	的	这	孩子的	书	作为	我们	看待	它

[tuː; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

我们遇到的例子更接近于我们今天所理解的儿童读物。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

Among	them
之中	他们

他们之中

['hærɪsɪz] [-]

Harris's	[	15	]
哈里斯的	[	-	]

哈里斯[15]

" ['kæbɪnət] " [ɪz]['nəʊtɪsəb(ə)l] .

"	Cabinet	"	is	noticeable	.
"	内阁	"	是	显	.

“内阁”这个词很显眼。

[ðə; ði] [fɜːst] [fɔː(r)] ['vɒljuːmz] , " [ðə; ði] ['bʌtərˌflaɪz] [bɔːl] , "

The	first	four	volumes	,	"	The	Butterfly's	Ball	,	"
这	第一的	四	卷	,	"	这	蝴蝶的	球	,	"

前四卷，《蝴蝶舞会》，

" [ðə; ði] ['piːkɒk] [æt; ət] [həʊm] , "

"	The	Peacock	at	Home	,	"
"	这	孔雀	在	家	,	"

《孔雀在家》

" [ðə; ði] ['laɪənz] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] ,

"	The	Lion's	Masquerade	,
"	这	狮子的	化装舞会	,

《狮子的化装舞会》

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['ɛləfənts] [bɔːl] , " [wɜː(r); wə(r)][ˌriː'print, 'riːprint][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

"	and	"	The	Elephant's	Ball	,	"	were	reprinted	a	few	years	ago	,
"	和	"	这	大象的	球	,	"	是	转载	一个	很少	年	前	,

《大象的舞会》和《大象的舞会》几年前都再版过。

[wɪð] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [baɪ] [mʌl'rɛdi] ['keəfəli] [ˌriːprə'djuːst] .

with	the	original	illustrations	by	Mulready	carefully	reproduced	.
和	这	原来的	插图	经过	mulready	小心	复制品	.

精心复制了穆尔雷迪的原版插图。

[ə; eɪ] ['kʌləd] ['sɪəriːz][ɒv; əv]['sɪksti] - [tuː] [bʊks] , [praɪst] [æt; ət][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [iːtʃ]

A	coloured	series	of	sixty	-	two	books	,	priced	at	one	shilling	and	sixpence	each
一个	有色	系列	的	六十	-	二	图书	,	定价	在	一	先令	和	六便士	每个

(['hærɪs]) , [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['pɒpjələ(r)] .

(	Harris	)	,	was	extremely	popular	.
(	哈里斯	)	,	曾是	极其	受欢迎的	.

一套共 62 本的彩色丛书，每本售价 1 先令 6 便士（哈里斯），非常受欢迎。

[wɪð] [ðə; ði] " [pɑːðz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [struːd] [wɪð] ['flaʊəz] , [ɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['græmə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] " (
With **the** **"** **Paths** **of** **Learning** **strewed** **with** **Flowers** **,** **or** **English** **Grammar** **Illustrated** **"** **(**
和 这 " 路径 的 学习 散落的 和 花朵 , 或者 英语 语法 插图 " (
-) ,
1820 **)** **,**
-) ,

以及《鲜花铺就的学习之路，或图解英语语法》（1820 年），

[wiː; wi] [ɪn'kaʊntə(r)] [ə; eɪ] [wɜːk] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['elɪgəns] .
we **encounter** **a** **work** **not** **without** **elegance** **.**
我们 遇到 一个 工作 不是 没有 优雅 .

我们看到了一部不乏优雅的作品。

[ɪts] [dɪ'zaɪnz] , [æz; əz][wiː; wi] [siː] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zæmpl] [ˌriːprə'djuːst] [ɒn][peɪdʒ][naɪn] ,
Its **designs** **,** **as** **we** **see** **by** **the** **examples** **reproduced** **on** **page** **9** **,**
它是 设计 , 作为 我们 看 经过 这 示例 复制品 在 页 9 ,

它的设计，正如我们在第9页所展示的例子所示，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɒbviəs] ['prəʊtətaɪp] [ɒv; əv] [mɪs] ['griːnˌweɪ] ,
are **the** **obvious** **prototype** **of** **Miss** **Greenaway** **,**
是 这 明显的 原型 的 错过 格林纳威 ,

显然是格林纳威小姐的原型。

[ðə; ði]['mɒd(ə)l] [ðæt] [ɪn'spaɪəd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] ['deɪnti] ['traɪflz] [wɪtʃ] ['kɔŋkə] ['iːv(ə)n][səʊ]
the **model** **that** **inspired** **her** **to** **those** **dainty** **trifles** **which** **conquered** **even** **so**
这 模型 那 灵感 她 到 那些 纤巧 琐事 哪个 征服 甚至 所以
[stɜːn] [ə; eɪ]['krɪtɪk][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['rʌskɪn] .
stern **a** **critic** **of** **modern** **illustration** **as** **Mr** **.** **Ruskin** **.**
船尾 一个 评论家 的 现代的 插图 作为 先生 . 拉斯金 .

正是这种模式启发她创作出那些精致的小玩意儿，甚至征服了像罗斯金先生这样对现代插画持严厉批评态度的人。

[ɒn] [ɪts]['kʌvə(r)] — [ə; eɪ] [fə'bɪdɪŋ] ['ræpə(r)] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['ɔːnəmənt] — [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [wɪ'ðɪn]
On **its** **cover** **—** **a** **forbidding** **wrapper** **devoid** **of** **ornament** **—** **and** **repeated** **within**
在 它是 覆盖 — 一个 禁止 包装纸 缺乏 的 装饰品 — 和 重复 之内
[ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][ˌɪn'saɪd] ,
a **wreath** **of** **roses** **inside** **,**
一个 花圈 的 玫瑰 里面 ,

它的封面——一个没有任何装饰的朴素包装——以及内页上玫瑰花环的图案都印有这句话。

[ðɪs] ['priːæmb(ə)l] [ə'kɜːz] :
this **preamble** **occurs** **:**
这 前言 发生 :

这段前言是这样的：

" [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz][tuː; tə] ['ɒbvieɪt] [ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] ['tʃɪldrən] [ɪ'vɪns] [tuː; tə]
" **The** **purpose** **of** **this** **little** **book** **is** **to** **obviate** **the** **reluctance** **children** **evince** **to**
" 这 目的 的 这 小的 书 是 到 避免 这 不情愿 孩子们 表明 到
[ðə; ði] ['ɜːksəm] [ænd; ənd][ɪn'sɪpɪd][tɑːsk][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ænd; ənd] ['mɪnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
the **irksome** **and** **insipid** **task** **of** **learning** **the** **names** **and** **meanings** **of** **the**
这 烦人的 和 平淡 任务 的 学习 这 姓名 和 含义 的 这
[kəm'pəʊnənt] [pɑːts] [ɒv; əv] ['græmə(r)] .
component **parts** **of** **grammar** **.**
成分 部分 的 语法 .

“这本小册子的目的是为了消除孩子们对学习语法组成部分的名称和含义这项枯燥乏味的任务所表现出的不情愿。

['aʊə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [ɪn'twaɪn] ['rəʊzɪz] [wɪð] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] ['hʌmb(ə)l]['aʊə(r)]
Our **intention** **is** **to** **entwine** **roses** **with** **instruction** **,** **and** **however** **humble** **our**
我们的 意图 是 到 缠绕 玫瑰 和 操作说明 , 和 然而 谦逊的 我们的
[ɪn'devə(r)] [meɪ] [ə'pɪə(r)] ,
endeavour **may** **appear** **,**
努力 可能 出现 ,

我们的目的是将玫瑰与教诲交织在一起，无论我们的努力看起来多么微不足道，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maʊs] [set] [ðə; ði] ['laɪən] [friː] [frɒm; frəm]

let	it	be	recollected	that	the	efforts	of	a	Mouse	set	the	Lion	free	from
让	它	是	回忆	那	这	努力	的	一个	老鼠	放	这	狮子	自由的	从

[hɪz; ɪz] [tɔɪlz] .

his	toils	.
他的	辛勤劳作	.

请记住，正是老鼠的努力使狮子摆脱了苦役。

" [ðɪs] ['ɒdli] [freɪzd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪz] ['tɪpɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fektɪd] [ˌdʒiːni'ælətɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	This	oddly	phrased	explanation	is	typical	of	the	affected	geniality	of	the
"	这	奇怪	措辞	解释	是	典型的	的	这	做作的	温和	的	这

['gʌvənəs] .

governess	.
家庭教师	.

“这种措辞怪异的解释，正是这位女家庭教师装腔作势的亲切感的典型体现。”

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [pen] [baɪ] [æn; ən] [ə'sɪstənt] [tuː; tə] [mɪs] ['pɪŋkərtn] , " [ðə; ði]

Indeed	,	it	might	have	been	penned	by	an	assistant	to	Miss	Pinkerton	,	"	the
的确	,	它	可能	有	到过	撰写	经过	一个	助手	到	错过	平克顿	,	"	这

[se'mirəmis,si-] [ɒv; əv] ['hæməsmɪθ] " ;

Semiramis	of	Hammersmith	"	;
塞米拉米斯	的	哈默史密斯	"	;

事实上，它很可能是平克顿小姐的助手所写，这位助手被称为“哈默史密斯的塞米拉米斯”；

[ɪf] [nɒt] [baɪ] [ðæt] [frend] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] , [ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . -

if	not	by	that	friend	of	Dr	.	Johnson	,	the	correspondent	of	Mrs	.	Chapone
如果	不是	经过	那	朋友	的	博士	.	约翰逊	,	这	通讯员	的	太太	.	-

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

如果不是约翰逊博士的那位朋友，也就是查波内夫人的通信者，

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['greɪʃəs] ['efət] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəlekt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l]

in	a	moment	of	gracious	effort	to	bring	her	intellect	down	to	the	level
在	一个	片刻	的	亲切	努力	到	带来	她	智力	向下	到	这	等级

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pjuːp(ə)lz] .

of	her	pupils	.
的	她	学生	.

她曾大方地努力将自己的智力水平降低到与学生相同的水平。

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ðɪs] ['hɒləʊ] ['geɪəti] [saʊndz] ['ɔːlməʊst] ['kruːəl] .

To	us	,	this	hollow	gaiety	sounds	almost	cruel	.
到	我们	,	这	空洞的	欢乐	声音	几乎	残忍的	.

在我们看来，这种空洞的欢乐近乎残酷。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ɪf] , [tuː; tə] [kwəʊt] [mɑːk] [tweɪn] ,

In	those	days	children	were	always	regarded	as	if	,	to	quote	Mark	Twain	,
在	那些	天	孩子们	是	总是	认为	作为	如果	,	到	引用	标记	马克·吐温	,

用马克·吐温的话来说，在那个年代，孩子们总是被视为……

" ['evri] [wʌn] ['biːɪŋ] [bɔːn] [wɪð] [æn; ən] ['iːkwəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l] [sɪn] ,

"	every	one	being	born	with	an	equal	amount	of	original	sin	,
"	每一个	一	存在	出生	和	一个	平等的	数量	的	原来的	罪	,

每个人生来都带有相同数量的原罪，

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [skweə(r)] [ɪntʃ] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['greɪtə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

the	pressure	on	the	square	inch	must	needs	be	greater	in	a	baby	.
这	压力	在	这	正方形	英寸	必须	需求	是	更大的	在	一个	婴儿	.

婴儿每平方英寸的压力必须比婴儿更大。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][ə'rɪdʒən(ə)l] ['sɪnəz] ,

"	Poor	little	original	sinners	,
"	贫穷的	小的	原来的	罪人	,

可怜的原罪们，

[haʊ] ['veri] ['skɜːrvɪli] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]['pɪktʃə(r)] - [m'eɪkəz] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [les]

how	very	scurvily	the	world	of	books	and	picture	-	makers	treated	you	less
如何	非常	坏血病	这	世界	的	图书	和	图片	-	制造商	治疗	你	较少的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] !

than	a	century	ago	!
比	一个	世纪	前	!

不到一个世纪前，书籍和绘画界对你是多么卑鄙无耻啊！

[laɪf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðen] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [rɪ'fɔːmətri] , [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'set] [wɪð] ['penəltiz] ,

Life	for	you	then	was	a	perpetual	reformatory	,	a	place	beset	with	penalties	,
生活	为了	你	然后	曾是	一个	永久	感化院	,	一个	地方	围困	和	处罚	,

[ænd; ənd] ['ekəʊɪŋ] [wɪð] [ri'pruːf] .

and	echoing	with	reproofs	.
和	回声	和	责备	.

那时你的生活就像一座永无止境的感化院，一个充满惩罚和责备的地方。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [plænd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [jɔː(r); jə(r)] ['leʒə(r)] [wɒz; wəz] [stʌk] [fʊl] [ɒv; əv]

Even	the	literature	planned	to	amuse	your	leisure	was	stuck	full	of
甚至	这	文学	计划	到	娱乐	你的	闲暇	曾是	卡住	满的	的

['mæksɪmz][ænd; ənd] ['mɒrəlz] ;

maxims	and	morals	;
格言	和	德	;

就连那些旨在消遣娱乐的文学作品也充满了格言和道德说教；

[ðə; ði][məʊst] ['piːkənt] ['stɔːri] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['preljuːd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['wɔːnɪŋ] ; ['pɪktʃəz]

the	most	piquant	story	was	but	a	prelude	to	an	awful	warning	;	pictures
这	最多	辛辣的	故事	曾是	但	一个	序幕	到	一个	可怕	警告	;	图片

[ɒv; əv] ['ænɪmlz] ,

of	animals	,
的	动物	,

最引人入胜的故事不过是可怕警告的序幕；动物的图片，

['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] ['rɪvəz] [feɪld] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['lesnz] .

places	,	and	rivers	failed	to	conceal	undisguised	lessons	.
地方	,	和	河流	失败的	到	隐藏	不加掩饰的	课程	.

地点和河流都无法掩盖毫不掩饰的教训。

[ðə; ði][wʌn] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [left] [baɪ][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðiːz] [bʊks] [ɪz][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv]

The	one	impression	that	is	left	by	a	study	of	these	books	is	the	lack	of
这	一	印象	那	是	左边	经过	一个	学习	的	这些	图书	是	这	缺少	的

['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] ['pɑːpɑːs][ænd; ənd] [mə'mɑː] [bɪ'treɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli]

confidence	in	their	own	dignity	which	papas	and	mammas	betrayed	in	the	early
信心	在	他们的	自己的	尊严	哪个	爸爸	和	妈妈们	背叛	在	这	早期的

[vɪk'tɔːriən] ['ɪərə] .

Victorian	era	.
维多利亚时代	时代	.

研究这些书籍后留下的最深刻印象是，维多利亚时代早期的爸爸妈妈们缺乏对自己尊严的自信，而这种自信正是他们所背叛的。

[ðɪs] [siːm] [pɑːst][ɔːl] [daʊt] [wen] [juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒmən] ['efət] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz]

This	seems	past	all	doubt	when	you	realise	that	the	common	effort	of	all	these
这	似乎	过去的	全部	怀疑	什么时候	你	意识到	那	这	常见的	努力	的	全部	这些

['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [prəʊz] [ɪz][tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ][ðə; ði] [ɪm'pekəb(ə)l] ['peərənt] ,

pictures	and	prose	is	to	glorify	the	impeccable	parent	,
图片	和	散文	是	到	荣耀	这	完美无瑕	父母	,

当你意识到所有这些图片和文字的共同目的都是为了歌颂完美无瑕的父母时，这一点似乎就毋庸置疑了。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɒfsprɪŋ] [tuː; tə]['grɒv(ə)l]['saɪləntli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɜːn] [lɔː] -

and	teach	his	or	her	offspring	to	grovel	silently	before	the	stern	law	-
和	教	他的	或者	她	后代	到	拜倒	默默	前	这	船尾	法律	-

['givə] [huː] [ruːld] [ðə; ði] [həʊm] .

givers	who	ruled	the	home	.
捐赠者	WHO	裁决	这	家	.

并教导其子女在统治家庭的严厉立法者面前卑躬屈膝。

['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['skaʊərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɔːs] .

TITLE	-	PAGE	FROM	"	THE	SCOURING	OF	THE	WHITE	HORSE	.
标题	-	页	从	"	这	洗涤	的	这	白色的	马	.

《白马的洗礼》扉页。

" [baɪ] ['rɪtʃəd] ['dɔɪl] ([mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . -)

"	BY	RICHARD	DOYLE	(	MACMILLAN	AND	CO	.	1858	)
"	经过	理查德	多伊尔	(	麦克米伦	和	一氧化碳	.	-	)

理查德·道尔著（麦克米伦公司，1858 年）

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [səʊ] ,

Of	course	it	was	not	really	so	,
的	课程	它	曾是	不是	真的	所以	,

当然，事实并非如此。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] [huː] [hæd; həd][nɒt]

literature	had	but	lately	come	to	a	great	middle	class	who	had	not
文学	有	但	最近	来	到	一个	伟大的	中间	班级	WHO	有	不是

['lɜːnɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] ;

learned	to	be	easy	;
学习	到	是	简单的	;

文学直到最近才传入庞大的中产阶级，而这个中产阶级还没有学会轻松自在地享受生活；

[ænd; ənd][æz; əz] ['wɜːðɪ] [fəʊk] [huː] [tɔːkt] [kə'ləʊkwiəli] [rəʊt] [ɪn] ['stɪltɪd] ['pærədi] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .

and	as	worthy	folk	who	talked	colloquially	wrote	in	stilted	parody	of	Dr	.
和	作为	值得	民间	WHO	谈话	口语	写道	在	僵硬的	戏仿	的	博士	.

['dʒɒnsənz] ['steɪtli] [pɪərɪədz] ,

Johnson's	stately	periods	,
强生	庄严	时期	,

而那些谈吐文雅的人们，则用生硬的模仿笔触，模仿约翰逊博士庄重的时期来写作。

[səʊ][ðə; ði] [ʌn'kuːθ] [ə'dres] [ɪn] [prɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒpjələs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsəri] [wɒz; wəz] ['daʊtləs]

so	the	uncouth	address	in	print	to	the	populace	of	the	nursery	was	doubtless
所以	这	粗野	地址	在	打印	到	这	民众	的	这	苗圃	曾是	毫无疑问

[fə'gɒtn] [ɪn] ['deɪli] ['ɪntəkɔːs] .

forgotten	in	daily	intercourse	.
被遗忘的	在	日常的	交往	.

因此，印刷品上对幼儿群体的粗俗称呼无疑会在日常交往中被遗忘。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'venʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zɜːvd] ,

But	the	conventions	were	preserved	,
但	这	惯例	是	保存完好	,

但这些惯例得以保留。

[ænd; ənd] ['ɒnɪst] [fʌn] [ɔː(r)] [fʊl] - ['bɒdid] [rəʊ'mæns] [ðæt] [lʌvz] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] ['nəʊmiːz] [ænd; ənd][hɒb] -

and	honest	fun	or	full	-	bodied	romance	that	loves	to	depict	gnomes	and	hob	-
和	诚实的	乐趣	或者	满的	-	有形的	浪漫	那	爱	到	描绘	地精	和	炉灶	-

['gɔblɪnz] ,

goblins	,
哥布林	,

以及充满乐趣的真诚故事或饱含深情的浪漫爱情故事，尤其喜欢描绘小矮人和妖精。

['dʒaɪənts][ænd; ənd] [dwɔːfs] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] , [wɒz; wəz][ʌn'pɒpjələ(r)] .

giants	and	dwarfs	in	a	world	of	adventure	and	mystery	,	was	unpopular	.
巨人	和	矮人	在	一个	世界	的	冒险	和	神秘	,	曾是	不受欢迎的	.

巨人与矮人生活在一个充满冒险和神秘的世界里，这种设定并不受欢迎。

['tʃɪldrənz] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn'taɪəli] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɪ'eɪʃ(ə)n] ,

Children's	books	were	illustrated	entirely	by	the	wonders	of	the	creation	,
孩子们的	图书	是	插图	完全	经过	这	奇迹	的	这	创建	,

儿童书籍的插图完全描绘了造物主的奇妙景象。

[ɔː(r)][ðə; ði] [stɪl] ['greɪtə(r)] ['wʌndər] [ɒv; əv][səʊ] - [kɔːld] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] .

or	the	still	greater	wonders	of	so	-	called	polite	society	.
或者	这	仍然	更大的	奇迹	的	所以	-	称为	有礼貌的	社会	.

或者，更令人惊叹的是，所谓上流社会的种种奇观。

['nevə(r)][ɪn][ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [ˌɪntrə'djuːst] ['pɜːpəsli] [æz; əz][æn; ən] " ['ɔːf(ə)l] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , " [duː; də]

Never	in	them	,	except	introduced	purposely	as	an	"	awful	example	,	"	do
绝不	在	他们	,	除了	介绍	故意	作为	一个	"	可怕	例子	,	"	做

[juː; jʊ] [miːt] [æn; ən] [-]

you	meet	an	[	16	]
你	见面	一个	[	-	]

除了故意作为“糟糕的例子”引入之外，你永远不会在其中遇到[16]

[ʌn'taɪdi] , ['keələs] , ['nɔːm(ə)l] [tʃaɪld] .

untidy	,	careless	,	normal	child	.
凌乱	,	粗心	,	普通的	孩子	.

邋遢、粗心、普通的孩子。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['begəz] [ɑː(r); ə(r)] [prɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] [ænd; ənd] [bɜːdz] [dɪ'stɪŋktli] [dʒen'tiːl] [ɪn]

Even	the	beggars	are	prim	,	and	the	beasts	and	birds	distinctly	genteel	in
甚至	这	乞丐	是	原始	,	和	这	野兽	和	鸟类	明显地	文雅的	在

[ðeə(r)]['hæbɪts] .

their	habits	.
他们的	习惯	.

就连乞丐都衣着考究，而野兽和飞鸟的习性也十分温顺。

['feərilænd] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]

Fairyland	was	shut	to	the	little	ones	,	who	were	turned	out	of	their	own
仙境	曾是	关闭	到	这	小的	一个	,	WHO	是	转向	出去	的	他们的	自己的

[də'meɪn] .

domain	.
领域	.

仙境对小孩子们关闭了，他们被赶出了自己的领地。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [kwaɪt] ['laɪkli] [ðæt] [ðɪs] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['dʒɜːmən] ['mɛːrçən] ([ðə; ði] ['lɪtərəri]

It	seems	quite	likely	that	this	continued	until	the	German	märchen	(	the	literary
它	似乎	相当	可能	那	这	持续	直到	这	德语	童话	(	这	文学

['prɒdʌkts] [ɒv; əv] ['dʒɜːməni] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɪn]['feɪvə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd]) [ˌriː'əʊpənd][ðə; ði]

products	of	Germany	were	much	in	favour	at	this	period	)	reopened	the
产品	的	德国	是	很多	在	偏爱	在	这	时期	)	重新开放	这

['wʌndəlænd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [helpt] [tuː; tə] [θrəʊ]

wonderland	of	the	other	world	about	the	time	that	Charles	Dickens	helped	to	throw
仙境	的	这	其他	世界	关于	这	时间	那	查尔斯	狄更斯	帮助	到	扔

[ðə; ði][dɔː(r)] [stɪl] ['waɪdə(r)] .

the	door	still	wider	.
这	门	仍然	更广泛	.

这种情况似乎一直持续到德国童话（德国的文学作品在这一时期非常受欢迎）重新打开了另一个世界的奇幻世界，而查尔斯·狄更斯则进一步扩大了这扇门。

[dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [pə'zest] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'mju:zd] ,
Discovering that the child possessed the right to be amused ,
发现 那 这 孩子 拥有 这 正确的 到 是 觉得好笑 ,

发现孩子有获得娱乐的权利，

[ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['poʊəts] [ænd; ənd] ['ɑ:tɪsts] [ə'drest] [ɪt'self] [æt; ət] [lɑ:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [məʊst]
the imagination of poets and artists addressed itself at last to the most
这 想像力 的 诗人 和 艺术家 已解决 本身 在 最后的 到 这 最多
[ə'pri:ʃətɪv] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['ɔ:dɪənsɪz] ,
appreciative of all audiences ,
欣赏的 的 全部 观众 ,

诗人艺术家的想象力最终触及到了最懂得欣赏的受众群体。

[ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['njʊ'kʌmər] , [wɪð] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] ['æpitait] [fɔ:(r); fə(r)] ['wʌndər] ['ri:əl] [ænd; ənd]
a world of newcomers , with insatiable appetites for wonders real and
一个 世界 的 新来者 , 和 贪得无厌 食欲 为了 奇迹 真实的 和
[ɪ'mædʒɪnəri] .
imaginary .
假想 .

这是一个充满新来者的世界，他们对现实和想象中的奇迹有着永不满足的渴望。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ([rɪ'dju:st])
ILLUSTRATION (REDUCED)
插图 (减少)

插图（简化版）

[frɒm; frəm] " [ˌmɪsʌndə'stʊd] " [baɪ] [dʒɔ:dʒ] [ˌdi:'ju:] ['mɔ:riər] (['rɪtʃəd] ['bentli] [ænd; ənd] [sʌn] .
FROM " MISUNDERSTOOD " BY GEORGE DU MAURIER (RICHARD BENTLEY AND SON .
从 " 被误解 " 经过 乔治 杜 莫里埃 (理查德 宾利 和 儿子 .
-)
1874)
-)

摘自乔治·杜穆里埃的《被误解的人》（理查德·本特利父子公司，1874 年）

[bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riən] ['pɪəriəd] ['fəʊklɔ:(r)] [wɒz; wəz] [left] [tu:; tə] [ðə; ði]
But for many years before the Victorian period folklore was left to the
但 为了 许多 年 前 这 维多利亚时代 时期 民俗学 曾是 左边 到 这
['peznts] ,
peasants ,
农民 ,

但在维多利亚时代之前的很多年里，民间传说都留给了农民们去了解。

[ɔ:(r)] [æt; ət] [li:st] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [ri:tʃ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['klɑ:sɪz] .
or at least kept out of reach of children of the higher classes .
或者 在 至少 保留 出去 的 抵达 的 孩子们 的 这 更高 课程 .

或者至少要放在上层阶级儿童接触不到的地方。

[nəʊ] [daʊt] [əʊld] ['nɜ:sɪz] ['prætl] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] , [pə'hæps] [wi:k] - ['maɪndɪd] ['mʌðəz]
No doubt old nurses prattled it to their charges , perhaps weak - minded mothers
不 怀疑 老的 护士 喋喋不休 它 到 他们的 收费 , 也许 虚弱的 - 有思想 母亲们
[ə'keɪʒnəli] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ledʒəndz] ,
occasionally repeated the ancient legends ,
偶尔 重复 这 古老的 传说 ,

毫无疑问，老护士们会把这些故事讲给她们照顾的孩子听，也许意志薄弱的母亲们偶尔也会重复这些古老的传说。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [pres] [set] [ɪts] [feɪs] [ə'genst] ['fænsi] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [fækts] [ɪn] [ɪts] [sted] .
but the printing - press set its face against fancy , and offered facts in its stead .
但 这 印刷 - 按 放 它是 脸 反对 想要 , 和 提供 事实 在 它是 坚定 .

但印刷机摒弃了幻想，转而提供事实。

[ɪn] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] ['sɪksti] - [tuː] [bʊks] [bɪ'fɔː(r)] ['menʃ(ə)nd] ,
In the list of sixty - two books before mentioned ,
在 这 列表 的 六十 - 二 图书 前 提及 ,

在上述六十二本书的列表中，

[ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['nɜːsəri] ['dʒɪŋglz] [sʌtʃ] [æz; əz] " ['mʌðə(r)] ['hʌbəd] " [ænd; ənd] " [kɒk] ['rɒbɪn] ,
if we except a few nursery jingles such as " Mother Hubbard " and " Cock Robin ,
如果 我们 除了 一个 很少 苗圃 广告歌 这样的 作为 " 母亲 哈伯德 " 和 " 公鸡 罗宾 ,

如果我们忽略一些儿歌，例如《哈伯德妈妈》和《知更鸟公鸡》，

" [wiː; wi] [faɪnd] [bʌt; bət] [tuː] ['riːəl] ['feəri] ['stɔːriz] , " [ˌsɪndə'relə] , "
" we find but two real fairy stories , " Cinderella , "
" 我们 寻找 但 二 真实的 仙女 故事 , " 灰姑娘 , "

我们只找到了两个真正的童话故事，《灰姑娘》

" [pʊs] - [ɪn] - [buːts] ,
" Puss - in - Boots ,
" 猫 - 在 - 靴子 ,

《穿靴子的猫》

" [ænd; ənd] [θriː] [əʊld] - [wɜːld] ['nærətɪvz] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] , " ['wɪtɪŋtən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kæt] , "
" and three old - world narratives of adventure , " Whittington and His Cat , "
" 和 三 老的 - 世界 叙事 的 冒险 , " 惠廷顿 和 他的 猫 , "

“以及三部旧世界的冒险故事，《惠廷顿和他的猫》

" [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['tʃæmpiənz] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] ,
" The Seven Champions of Christendom ,
" 这 七 冠军 的 基督教世界 ,

《基督教的七位捍卫者》

" [ænd; ənd] " ['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['ɔːrsən] .
" and " Valentine and Orson .
" 和 " 情人节 和 奥森 .

以及“瓦伦丁和奥森。

" [ðə; ði] [rest] [ɑː(r); ə(r)] " ['piːtə(r)] ['paɪpərz] ['præktɪkl] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [pleɪn] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , "
" The rest are " Peter Piper's Practical Principles of Plain and Perfect Pronunciation , "
" 这 休息 是 " 彼得 吹笛人的 实际的 原则 的 清楚的 和 完美的 发音 , "

其余部分是《彼得·派珀的清晰完美发音的实用原则》，

" [ðə; ði] ['mʌnθli] ['mɒnɪtə(r)] , "
" The Monthly Monitor , "
" 这 月度 监视器 , "

《月度监测》

" ['tɒmi] [trɪps] [mju'ziːəm] [ɒv; əv] [biːsts] , "
" Tommy Trip's Museum of Beasts , "
" 汤米 旅程的 博物馆 的 野兽 , "

《汤米·特里普的野兽博物馆》

" [ðə; ði] [pəˌræmbju'leɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maʊs] , " [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] ,
" The Perambulations of a Mouse , " and so on ,
" 这 步行 的 一个 老鼠 , " 和 所以 在 ,

《老鼠的漫步》等等

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [laɪk] " [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] , " [ænd; ənd] " [ə; eɪ] , ['æp(ə)l] [paɪ] ,

with	a	few	things	like	"	The	House	that	Jack	Built	,	"	and	"	A	,	Apple	Pie	,
和	一个	很少	事物	喜欢	"	这	房子	那	杰克	建造	,	"	和	"	一个	,	苹果	馅饼	,

还有像《杰克盖的房子》和《苹果派》这样的作品

" [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] ['deɪli] [fækts] [pʊt] ['ɪntuː] ['stɔːri] [ʃeɪp] .

"	that	are	but	daily	facts	put	into	story	shape	.
"	那	是	但	日常的	事实	放	进入	故事	形状	.

“这些只不过是把日常事实编排成故事而已。”

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːtɪsts] [ɪn'spaɪəd] [baɪ] ['fɪfti] [ɒv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

Now	it	is	clear	that	the	artists	inspired	by	fifty	of	these	had	no	chance	of
现在	它	是	清除	那	这	艺术家	灵感	经过	五十	的	这些	有	不	机会	的

[dɪ'spleɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

displaying	their	imagination	,
显示	他们的	想像力	,

现在很明显，受这五十幅画作启发而创作的艺术家们根本没有机会展现他们的想象力。

[ænd; ənd] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒrəl] ;

and	every	opportunity	of	pointing	a	moral	;
和	每一个	机会	的	指向	一个	道德	;

抓住一切机会阐述道德教训；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['peɪnf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [əʊn] [ðæt] [ðeɪ] [sək'siːdɪd] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] [ɪn]

and	it	is	painful	to	be	obliged	to	own	that	they	succeeded	beyond	belief	in
和	它	是	痛苦	到	是	有义务	到	自己的	那	他们	成功了	超过	信仰	在

[ðeə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌl] .

their	efforts	to	be	dull	.
他们的	努力	到	是	乏味的	.

不得不承认，他们在努力变得乏味方面取得了难以置信的成功，这令人感到痛苦。

[ɒv; əv] [laɪk] [sɔːt] [ɑː(r); ə(r)] " [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bə'zɑː(r)] " (['hærɪs] , -) , [ænd; ənd] " [ðə; ði]

Of	like	sort	are	"	A	Visit	to	the	Bazaar	"	(	Harris	,	1814	)	,	and	"	The
的	喜欢	种类	是	"	一个	访问	到	这	市场	"	(	哈里斯	,	-	)	,	和	"	这

['dændi] - [bɔːl] " (-) .

Dandies	'	Ball	"	(	1820	)	.
花花公子	-	球	"	(	-	)	.

与此类似的还有《逛集市》（哈里斯，1814 年）和《花花公子舞会》（1820 年）。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɒblɪn] .

ILLUSTRATION	FROM	"	THE	PRINCESS	AND	THE	GOBLIN	.
插图	从	"	这	公主	和	这	哥布林	.

插图出自《公主与哥布林》。

" (['strɑːhən] . - .

"	(	STRAHAN	.	1871	.
"	(	斯特拉汉	.	-	.

（斯特拉汉，1871 年。

[naʊ] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['blæki] [ænd; ənd] [sʌn])

NOW	PUBLISHED	BY	BLACKIE	AND	SON	)
现在	已发布	经过	黑人	和	儿子	)

现由 BLACKIE AND SON 出版）

[nɔː(r)] [mʌst; məst] [wiː; wi] [fə'get] [ə; eɪ] [wɜːk] ['veri] ['pɒpjələ(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] , " ['kiːpə(r)] [-]

Nor	must	we	forget	a	work	very	popular	at	this	period	,	"	Keeper	[	17	]
也不	必须	我们	忘记	一个	工作	非常	受欢迎的	在	这	时期	,	"	守门员	[	-	]

我们也不应该忘记这一时期非常受欢迎的作品《守护者》[17]

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] , " [ɔːl'ðəʊ] [ɪts] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪts] [tʃiːf] [pɔɪnt] .

in	Search	of	His	Master	,	"	although	its	illustrations	are	not	its	chief	point	.
在	搜索	的	他的	掌握	,	"	虽然	它是	插图	是	不是	它是	首席	观点	.

《寻找他的主人》，尽管插图并不是其主要内容。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈprefəs] [ˈmɪstə(r)] . [ˈændruː] [ˈtjuːər] [kənˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] " [ðə; ði]

According	**to**	**a**	**very**	**interesting**	**preface**	**Mr**	**.**	**Andrew**	**Tuer**	**contributed**	**to**	**"**	**The**
根据	到	一个	非常	有趣的	前言	先生	.	安德鲁	tuer	贡献	到	"	这

[ˈlednhɔːl] [ˈsɪəriːz][pv; əv] [ˌriːˈprɪnts] [pv; əv] [fəˈgɒtn] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] - , "

Leadenhall	**Series**	**of**	**Reprints**	**of**	**Forgotten**	**Books**	**for**	**Children**	**in**	**1813**	**,**	**"**
利登霍尔	系列	的	重印	的	被遗忘的	图书	为了	孩子们	在	-	,	"

根据安德鲁·图尔先生为《1813年利登霍尔儿童失落书籍重印系列》所作的一篇非常有趣的序言，

" [deɪm] [ˈwɪgɪnz] [pv; əv] [liː] " [wɒz; wəz][fɜːst] [ˈɪʃuːd] [baɪ][ə; eɪ] . [keɪ] . [ˈnjuːmən] [ænd; ənd][ˌsiː ˈəʊ] . [pv; əv]

"	**Dame**	**Wiggins**	**of**	**Lee**	**"**	**was**	**first**	**issued**	**by**	**A**	**.**	**K**	**.**	**Newman**	**and**	**Co**	**.**	**of**
"	贵妇人	维金斯	的	李	"	曾是	第一的	发布	经过	一个	.	K	.	纽曼	和	合作	.	的

[ðə; ði] [mɪˈnɜːvə] [pres] .

the	**Minerva**	**Press**	**.**
这	米涅瓦	按	.

《李郡的威金斯夫人》最初由米涅瓦出版社的AK Newman and Co.出版。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [pəˈhæps] [ˈbetə(r)] [nəʊn] [ðæn; ðən] [ˈeni] [pv; əv][ɪts] [deɪt] [ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [ˈrʌskɪnz]

This	**book**	**is**	**perhaps**	**better**	**known**	**than**	**any**	**of**	**its**	**date**	**owing**	**to**	**Mr**	**.**	**Ruskin's**
这	书	是	也许	更好的	已知	比	任何	的	它是	日期	欠款	到	先生	.	拉斯金的

[ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt] [wɪð] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈvɜːrsəz][baɪ] [hɪmˈself] ,

reprint	**with**	**additional**	**verses**	**by**	**himself**	**,**
重印	和	额外的	诗句	经过	他自己	,

由于罗斯金先生重新印刷并亲自添加诗句，这本书或许比同时期的任何书籍都更为人所知。

[ænd; ənd] [njuː] [dɪˈzaɪnz] [baɪ] [mɪs] [keɪt] [ˈgriːnˌweɪ] [ˈsʌplɪmentɪŋ] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [kʌts] ,

and	**new**	**designs**	**by**	**Miss**	**Kate**	**Greenaway**	**supplementing**	**the**	**original**	**cuts**	**,**
和	新的	设计	经过	错过	凯特	格林纳威	补充	这	原来的	削减	,

以及凯特·格林纳威小姐在原有剪裁基础上设计的新款式，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ˌɑːr ˈiː] - [ɪnˈgreɪvd] [ɪn] [fækˈsɪməli] [baɪ][ˈmɪstə(r)] . [ˈhuːpə(r)] .

which	**were**	**re**	**-**	**engraved**	**in**	**facsimile**	**by**	**Mr**	**.**	**Hooper**	**.**
哪个	是	关于	-	刻	在	传真	经过	先生	.	胡珀	.

这些作品由胡珀先生以原样重新雕刻。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈtjuːər] [əˈtrɪbjuːts] [ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [pv; əv] [ðiːz] [ˈlætə(r)][tuː; tə][ɑː(r)] . [stɛnət] ([ɔː(r)] [ˈsɪnɪt] ?) ,

Mr	**.**	**Tuer**	**attributes**	**the**	**design**	**of**	**these**	**latter**	**to**	**R**	**.**	**Stennet**	**(**	**or**	**Sinnet**	**?**	**)**	**,**
先生	.	tuer	属性	这	设计	的	这些	后者	到	拉	.	斯滕内特	(	或者	辛内特	?	)	,

图尔先生认为这些作品的设计者是R. Stennet（或Sinnet？）。

[huː] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈɔːlsəʊ] " [ˈdebərə] [dent] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈdɒŋki] " [ænd; ənd] " [ˈmædəm] [fɪgz] -

who	**illustrated**	**also**	**"**	**Deborah**	**Dent**	**and**	**her**	**Donkey**	**"**	**and**	**"**	**Madame**	**Figs**	**'**
WHO	插图	还	"	黛博拉	凹痕	和	她	驴	"	和	"	夫人	无花果	-

[ˈgɑːlə] .

Gala	**.**
节日	.

她还为《黛博拉·登特和她的驴》和《菲格斯夫人的盛会》绘制了插图。

" [ˈnjuːmən] [ˈɪʃuːd] [ˈmeni] [pv; əv] [ðiːz] [bʊks] , [ɪn][kənˈdʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ˈmesəz] . [diːn] [ænd; ənd]

"	**Newman**	**issued**	**many**	**of**	**these**	**books**	**,**	**in**	**conjunction**	**with**	**Messrs**	**.**	**Dean**	**and**
"	纽曼	发布	许多	的	这些	图书	,	在	连词	和	先生们	.	院长	和

[ˈmʌndi] ,

Mundy	**,**
蒙迪	,

“纽曼与迪安先生和蒙迪先生合作出版了其中许多书籍，

[ðə; ði][dəˈrekt][ˈænsestəz; ˈænsəstəz][pv; əv][ðə; ði][fɜːm][pv; əv] [diːn] [ænd; ənd] [sʌn] , [stɪl] [ˈflʌrɪʃɪŋ] ,

the	**direct**	**ancestors**	**of**	**the**	**firm**	**of**	**Dean**	**and**	**Son**	**,**	**still**	**flourishing**	**,**
这	直接的	祖先	的	这	公司	的	院长	和	儿子	,	仍然	芊芊	,

Dean and Son公司的直系前身，至今仍然蓬勃发展。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [tʃi:p] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] [bʊks] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .

and	still	engaged	in	providing	cheap	and	attractive	books	for	children	.
和	仍然	已订婚的	在	提供	便宜的	和	吸引人的	图书	为了	孩子们	.

并且仍然致力于为儿童提供价格低廉且吸引人的书籍。

" [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [waɪd] - [maʊðd] ['wɔdlɪŋ] [frɒg] " [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [bʊk] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ðɪs] ['pɪəriəd] ,

"	The	Gaping	Wide	-	mouthed	Waddling	Frog	"	is	another	book	of	about	this	period	,
"	这	张开的	宽的	-	嘴巴	摇摇摆摆	青蛙	"	是	其他	书	的	关于	这	时期	,

《张着大嘴蹒跚而行的青蛙》是另一本描写这一时期的书籍。

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['tju:ər] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌri:'prɪnts] .

which	Mr	.	Tuer	included	in	his	reprints	.
哪个	先生	.	tuer	包括	在	他的	重印	.

图尔先生将这些内容收录在他的重印本中。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['ɪləstreɪtɪd] ['vɒlju:mz] [wɪtʃ] [beə(r)] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] . [keɪ] . ['nju:mən] ,

Among	the	many	illustrated	volumes	which	bear	the	imprint	of	A	.	K	.	Newman	,
之中	这	许多	插图	卷	哪个	熊	这	印记	的	一个	.	K	.	纽曼	,

[ænd; ənd] [di:n] [ænd; ənd] ['mʌndi] ,

and	Dean	and	Mundy	,
和	院长	和	蒙迪	,

在众多印有 AK Newman 和 Dean and Mundy 字样的插图书籍中，

[ɑ:(r); ə(r)] " [ə; eɪ] , ['æp(ə)l] [paɪ] , "

are	"	A	,	Apple	Pie	,	"
是	"	一个	,	苹果	馅饼	,	"

是“A，苹果派，”

" - , "

"	Aldiborontiphoskyphorniostikos	,	"
"	-	,	"

"Aldiborontiphoskyphorniostikos, "

" [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] , "

"	The	House	that	Jack	Built	,	"
"	这	房子	那	杰克	建造	,	"

《杰克盖的房子》

" [ðə; ði] ['pɛrənts] ['ɒfərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] " ([ə; eɪ] ['veri] ['pɒmpəs] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪŋ]

"	The	Parent's	Offering	for	a	Good	Child	"	(	a	very	pompous	and	irritating
"	这	父母	提供	为了	一个	好的	孩子	"	(	一个	非常	傲慢	和	令人恼火的

['sɪəri:z] [ɒv; əv] ['daɪəlɒgz]) ,

series	of	dialogues	)	,
系列	的	对话	)	,

《父母对好孩子的馈赠》（一系列非常浮夸且令人恼火的对话），

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] [də'rektli] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] .

and	others	that	are	even	more	directly	educational	.
和	其他的	那	是	甚至	更多的	直接地	教育	.

还有一些则具有更直接的教育意义。

[ɪn] [ɔ:l] [ði:z] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] ['feəli] [kə'rekt] ['aʊtlaɪn] ,

In	all	these	the	engravings	are	in	fairly	correct	outline	,
在	全部	这些	这	雕刻	是	在	相当	正确的	大纲	,

所有这些雕刻作品的轮廓都相当准确。

['kʌləd] [wɪð] [fɔ:(r)] [tu:; tə] [sɪks] [wɒʃiz] [ɒv; əv] ['ʃəʊi] ['krɪmz(ə)n] [leɪk] , [ˌʌltrəmə'ri:n] , [peɪl] [gri:n] ,

coloured	with	four	to	six	washes	of	showy	crimson	lake	,	ultramarine	,	pale	green	,
有色	和	四	到	六	洗涤	的	炫耀	赤红	湖	,	群青	,	苍白	绿色的	,

[peɪl] ['si:piə] , [ænd; ənd] [gæm'bəʊʒ; -'bu:ʒ] .

pale	sepia	,	and	gamboge	.
苍白	棕褐色	,	和	藤黄	.

用四到六层鲜艳的深红色、群青色、浅绿色、浅褐色和藤黄色颜料进行着色。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['gʌtə] ['pɜːrtʃə] ['wɪli] .
ILLUSTRATION FROM " GUTTA PERCHA WILLIE .
插图 从 " 古塔 胶 威利 .

插图来自“GUTTA PERCHA WILLIE”。

" [baɪ] ['ɑːθə(r)] [hjuːz] (['strɑːhən] . - .
" BY ARTHUR HUGHES (STRAHAN . 1870 .
" 经过 亚瑟 休斯 (斯特拉汉 . - .

“作者：亚瑟·休斯（斯特拉汉，1870 年）

[naʊ] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['blæki] [ænd; ənd] [sʌn])
NOW PUBLISHED BY BLACKIE AND SON)
现在 已发布 经过 黑人 和 儿子)

现由 BLACKIE AND SON 出版）

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] .
ILLUSTRATION FROM " AT THE BACK OF THE NORTH WIND .
插图 从 " 在 这 后退 的 这 北 风 .

插图来自《北风的背后》。

" [baɪ] ['ɑːθə(r)] [hjuːz] (['strɑːhən] . - .
" BY ARTHUR HUGHES (STRAHAN . 1869 .
" 经过 亚瑟 休斯 (斯特拉汉 . - .

“作者：亚瑟·休斯（斯特拉汉，1869 年）

[naʊ] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['blæki] [ænd; ənd] [sʌn])
NOW PUBLISHED BY BLACKIE AND SON)
现在 已发布 经过 黑人 和 儿子)

现由 BLACKIE AND SON 出版）

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['drɪəri] [tekst] [niːd] [nɒt][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪləsˌtretər] [kwaɪt][səʊ] [dʌl] ,
Even the dreary text need not have made the illustrators quite so dull ,
甚至 这 凄凉 文本 需要 不是 有 制成 这 插画家 相当 所以 乏味的 ,

即使文字枯燥乏味，插画师的作品也未必会显得如此平庸。

[æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['rændɒlf] ['kɔːldɪˌkɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] " ['brædʃɔː]
as we know that Randolph Caldecott would have made an illustrated " Bradshaw
作为 我们 知道 那 兰道夫 凯迪克奖 会 有 制成 一个 插图 " 布拉德肖
" [ə'mjuːzɪŋ] ;
" amusing ;
" 有趣 ;

众所周知，兰道夫·凯迪克会创作出一部有趣的插图版《布拉德肖》；

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] ['priːdisesəz] [ʃəʊ] [nəʊ] [les] ['paʊə(r)][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðeɪ]
but most of his earlier predecessors show no less power in making anything they
但 最多 的 他的 早些时候 前任 展示 不 较少的 力量 在 制作 任何事物 他们
[tʌtʃt] " [ən] - ['fʌni] .
touched " un - funny .
感动 " 联合国 - 有趣的 .

但他的大多数前辈在让任何他们经手的东西都变得“不好笑”方面，也毫不逊色。

" [nɔː(r)][æz; əz][ɑːt][duː; də][ðeə(r)] ['pɪktʃəz] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æz; əz] ['ænɪkdoʊts] .
" Nor as art do their pictures interest you any more than as anecdotes .
" 也不 作为 艺术 做 他们的 图片 兴趣 你 任何 更多的 比 作为 轶事 .

“他们的画作作为艺术作品，并不比作为轶事更能引起你的兴趣。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði][kɒst][ɒv; əv] ['kʌləd] [ɪn'greɪvɪŋ] [prə'hɪbɪtɪd] [ðeə(r)] ['lævɪʃ] [juːz] .
Of course the cost of coloured engravings prohibited their lavish use .
的 课程 这 成本 的 有色 雕刻 禁止 他们的 奢华的 使用 .

当然，彩色版画的成本限制了它们的广泛使用。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['tɪntɪd] [baɪ] [hænd] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['stensl] [pleɪts] , [bʌt; bət] [mɔː(r)]

All	were	tinted	by	hand	,	sometimes	with	the	help	of	stencil	plates	,	but	more
全部	是	有色	经过	手	,	有时	和	这	帮助	的	模版	盘子	,	但	更多的

['ɒf(ə)n] [baɪ] [brʌʃ] .

often	by	brush	.
经常	经过	刷子	.

所有颜料都是手工着色的，有时会借助模板，但更多时候是用画笔着色。

[ðə; ði] [prɪnt] ['kʌlərərz] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] , [lɪvd; 'laɪvd] ['tʃiːfli] [ɪn] [ðə; ði] ['pentənvɪl] ['dɪstrɪkt] ,

The	print	colourers	,	we	are	told	,	lived	chiefly	in	the	Pentonville	district	,
这	打印	着色剂	,	我们	是	讲述	,	居住地	主要	在	这	彭顿维尔	区	,

据称，印刷着色工主要居住在彭顿维尔地区。

[ɔː(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʊrər] [striːts] [nɪə(r)] ['lestə(r)] [skweə(r)] .

or	in	some	of	the	poorer	streets	near	Leicester	Square	.
或者	在	一些	的	这	贫穷	街道	靠近	莱斯特	正方形	.

或者在莱斯特广场附近的一些较贫困的街道上。

[ə; eɪ] [fjuː] [sər'vaɪvər] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [fɜːst] [-]

A	few	survivors	are	still	to	be	found	;	but	the	introduction	first	[	18	]
一个	很少	幸存者	是	仍然	到	是	成立	;	但	这	介绍	第一的	[	-	]

还有一些幸存者尚未被发现；但首先是介绍[18]

[ɒv; əv] [lɪ'θɒgrəfi] , [ænd; ənd] ['leɪtə(r)] [ɒv; əv] [ˌfəʊtə'græfɪk] ['prəʊsesɪz] , [hæz; həz] [kɪld] [ðə; ði] ['ɪndəstri]

of	lithography	,	and	later	of	photographic	processes	,	has	killed	the	industry
的	光刻	,	和	之后	的	摄影	流程	,	有	被杀	这	行业

,

,

,

光刻技术（后来是照相技术）的衰落扼杀了整个行业。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] [fə'nætɪkl] [ə'pɒsl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [krɑːfts] ['kænɒt] [wɪʃ] [ðə; ði] " [hænd] -

and	even	the	most	fanatical	apostle	of	the	old	crafts	cannot	wish	the	"	hand	-
和	甚至	这	最多	狂热的	使徒	的	这	老的	工艺	不能	希望	这	"	手	-

['peɪntə(r)] " [bæk] [ə'gen] .

painter	"	back	again	.
画家	"	后退	再次	.

即使是最狂热的旧工艺拥护者，也无法希望“手工画家”重返人间。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪðə(r)] [kʌt] [ɒn] [wʊd] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [ʌn'tɪl]

The	outlines	were	either	cut	on	wood	,	as	in	the	early	days	of	printing	until
这	概述	是	任何一个	切	在	木头	,	作为	在	这	早期的	天	的	印刷	直到

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

the	present	,
这	展示	,

从印刷术早期到现在，轮廓线都是刻在木头上的。

[ɔː(r)] [els] [ɪn'greɪvd] [ɒn] ['met(ə)l] .

or	else	engraved	on	metal	.
或者	别的	刻	在	金属	.

或者镌刻在金属上。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ɔːl] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] ['ɑːftəwədz] ,

In	each	case	all	colour	was	painted	afterwards	,
在	每个	案件	全部	颜色	曾是	绘	然后	,

所有颜色都是事后涂上的。

[ænd; ənd][ɪn] [skeəs] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] ([nɒt]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['roʊləndsən] ['kærikətjuə, -tʃə][ɔ:(r)]

and	in	scarce	a	single	instance	(	not	even	in	the	Rowlandson	caricatures	or
和	在	稀少	一个	单身的	实例	(	不是	甚至	在	这	罗兰森	漫画	或者

[ˌpætri'ɒtɪk] ['pi:sɪz]) [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [ə'tempt] [tu:; tə] [əb'teɪn] [æn; ən] [hɑ:'məʊniəs] [ski:m] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]

patriotic	pieces	)	is	there	any	attempt	to	obtain	an	harmonious	scheme	such	as	is
爱国	件	)	是	那里	任何	试图	到	获得	一个	和谐	方案	这样的	作为	是

['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['tɪntɪd] ['metsəʊ] - [tɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɪəriəd] .

often	found	in	the	tinted	mezzo	-	tints	of	the	same	period	.
经常	成立	在	这	有色	中音	-	色调	的	这	相同的	时期	.

几乎没有哪幅画（甚至在罗兰森的漫画或爱国作品中也没有）尝试获得与同时期的着色中色调画中常见的和谐方案。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔ:θ] [wɪnd] .

ILLUSTRATION	FROM	"	AT	THE	BACK	OF	THE	NORTH	WIND	.
插图	从	"	在	这	后退	的	这	北	风	.

插图来自《北风的背后》。

" [baɪ] ['ɑ:θə(r)] [hju:z] (['strɑ:hən] . - .

"	BY	ARTHUR	HUGHES	(	STRAHAN	.	1869	.
"	经过	亚瑟	休斯	(	斯特拉汉	.	-	.

“作者：亚瑟·休斯（斯特拉汉，1869 年）

[naʊ] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['blæki] [ænd; ənd] [sʌn])

NOW	PUBLISHED	BY	BLACKIE	AND	SON	)
现在	已发布	经过	黑人	和	儿子	)

现由 BLACKIE AND SON 出版）

[ɒv; əv] [wɜ:ks] [praɪ'merəli] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] ,

Of	works	primarily	intended	for	little	people	,
的	作品	主要	故意的	为了	小的	人们	,

主要面向儿童的作品，

[æn; ən] " [ˌhaɪərəʊ'glɪfɪkəl] ['baɪb(ə)l] " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

an	"	Hieroglyphical	Bible	"	for	the	amusement	and	instruction	of	the
一个	"	象形文字	圣经	"	为了	这	娱乐	和	操作说明	的	这

['jʌŋgə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] (-) [meɪ] [bi:; bi]['nəʊtɪd] .

younger	generation	(	1814	)	may	be	noted	.
年轻	一代	(	-	)	可能	是	著名的	.

值得一提的是，1814 年出版了一部“象形文字圣经”，旨在娱乐和教育年轻一代。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['pɪktʃə(r)] - [pʌnz] [ænd; ənd]['brəʊkən] [wɜ:dz] ,

This	was	a	mixture	of	picture	-	puns	and	broken	words	,
这	曾是	一个	混合物	的	图片	-	双关语	和	破碎的	字	,

这是由图画双关语和不完整的单词混合而成的。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪəri] [pʌzls] [stɪl] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['snɪpɪt] ['wi:kliz] .

after	the	fashion	of	the	dreary	puzzles	still	published	in	snippet	weeklies	.
后	这	时尚	的	这	凄凉	谜题	仍然	已发布	在	片段	周刊	.

沿袭了那些仍然刊登在短篇周刊上的枯燥谜题的风格。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [ə'tempt] [tu:; tə] [tɜ:n] ['baɪb(ə)l][teksts][tu:; tə]['pɪktʃə(r)] [pʌzls] ,

It	is	a	melancholy	attempt	to	turn	Bible	texts	to	picture	puzzles	,
它	是	一个	忧郁	试图	到	转动	圣经	文本	到	图片	谜题	,

这是一种略带忧伤的尝试，试图将圣经经文转化为图画谜题。

[ə; eɪ] [bʊk] [pə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ʌŋkəʊ] - [gɪd] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] [ɒn] [wet] ['sʌndeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:nz] ,

a	book	permitted	by	the	unco	'	guid	to	children	on	wet	Sunday	afternoons	,
一个	书	允许	经过	这	未	-	指南	到	孩子们	在	湿的	星期日	下午	,

一本由非正式指南允许在潮湿的星期天下午给孩子们看的书，

[æz; əz][sʌm; səm] ['jʌŋgə] ['membəz] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ] ['fæmɪlɪz] ,

as	some	younger	members	of	large	families	,
作为	一些	年轻	成员	的	大的	家庭	,

作为大家庭中的一些年轻成员，

[huːz] ['eldə(r)] ['brʌðəz] - [bʊks] [jet] ['lɪŋgəd] ['fɔːti] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['fɪfti] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

whose	elder	brothers	'	books	yet	lingered	forty	or	even	fifty	years	after	publication	,
谁	长老	兄弟	-	图书	然而	徘徊不去	四十	或者	甚至	五十	年	后	发布	,

他的兄长们所著的书籍，在出版四五十年后仍然流传至今。

[ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dɔːs] [wɪð] ['vɪvɪd][ænd; ənd] [dɪ'prest] [rɪ'membrəns] .

are	able	to	endorse	with	vivid	and	depressed	remembrance	.
是	有能力的	到	认可	和	生动	和	郁闷	纪念	.

能够以生动而沮丧的回忆来表达赞同。

[-] " [bʊk] [ɒv; əv] ['mɑːtəz] " [ænd; ənd] ['bʌnjənz] " ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] " [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Foxe's	"	Book	of	Martyrs	"	and	Bunyan's	"	Pilgrim's	Progress	"	are	of	the
福克斯的	"	书	的	殉道者	"	和	班扬的	"	朝圣者的	进步	"	是	的	这

[seɪm] [taɪp] ,

same	type	,
相同的	类型	,

福克斯的《殉道者之书》和班扬的《天路历程》属于同一类型。

[ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] [tʃaɪld] [wɪð] [grɪm] [t'ɛɹəz] ,

and	calculated	to	fill	a	nervous	child	with	grim	terrors	,
和	计算	到	充满	一个	紧张的	孩子	和	严峻	恐怖	,

旨在让一个紧张的孩子充满恐惧。

[nɒt] ['laɪt(ə)nd] [baɪ] ['wɑːtsɪz] " [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['mɒrəl] [sɔːŋz] ,

not	lightened	by	Watts's	"	Divine	and	Moral	Songs	,
不是	轻度	经过	瓦特的	"	神圣的	和	道德	歌曲	,

沃茨的《神圣与道德之歌》并没有减轻这种痛苦。

" [ðæt] [gləut] [ɒn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [hel] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɪnfl] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [duːmd] , " [wɪð]

"	that	gloated	on	the	dreadful	hell	to	which	sinful	children	were	doomed	,	"	with
"	那	沾沾自喜	在	这	可怕	地狱	到	哪个	罪恶的	孩子们	是	注定失败	,	"	和

[d'ɛvəlz][ɪn] ['dɑːknəs] ,

devils	in	darkness	,
魔鬼	在	黑暗	,

“那些幸灾乐祸地描述罪恶的孩子们注定要下地狱的可怕景象，‘黑暗中有魔鬼在里面’，

['faɪə(r)][ænd; ənd] [tʃeɪnz] .

fire	and	chains	.
火	和	链条	.

烈火与锁链。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] [hɪə(r)] .

"	But	this	painful	side	of	the	subject	is	not	to	be	discussed	here	.
"	但	这	痛苦	边	的	这	主题	是	不是	到	是	讨论	这里	.

但是，这个令人痛苦的方面不适合在这里讨论。

['lʌkɪli] [ðə; ði] ['ɑːtɪsts] — [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] " [grəʊn] - [ʌp] " [bʊks] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] — [dɪs'deɪn] [tuː; tə]

Luckily	the	artists	—	except	in	the	"	grown	-	up	"	books	referred	to	—	disdained	to
幸运的是	这	艺术家	—	除了	在	这	"	生长	-	向上	"	图书	指	到	—	轻蔑	到

[ɪn'fɔːs] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [wɒts] ,

enforce	the	terrors	of	Dr	.	Watts	,
执行	这	恐怖	的	博士	.	瓦特	,

幸运的是，除了那些被提及的“成人”书籍之外，其他艺术家们都不愿强化沃茨博士的恐怖形象。

[ænd; ənd] ['pɪktʃəd] [les] ['hɒrəb(ə)l] [θiːmz] .

and	pictured	less	horrible	themes	.
和	如图所示	较少的	可怕	主题	.

并描绘了不那么可怕的主题。

[wɪð] ['krʊkʃæŋk] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntə(r)] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [aɪ'diːəl] .

With	Cruikshank	we	encounter	almost	the	first	glimpse	of	the	modern	ideal	.
和	克鲁克香克	我们	遇到	几乎	这	第一的	一瞥	的	这	现代的	理想的	.

通过克鲁克香克，我们几乎第一次瞥见了现代理想的真谛。

[hɪz; ɪz] " ['grɪmz] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] " [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['mɑːvələs] [ɪn]

His	"	Grimm's	Fairy	Tales	"	are	delightful	in	themselves	,	and	marvellous	in
他的	"	格林童话	仙女	故事	"	是	愉快	在	他们自己	,	和	奇妙	在

[kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] ,

comparison	with	all	before	,
比较	和	全部	前	,

他的《格林童话》本身就十分精彩，与之前的所有版本相比更是令人叹为观止。

[ænd; ənd][nəʊ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] .

and	no	little	after	.
和	不	小的	后	.

而且之后也没有少事。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʌndə(r)] [hɔːn] .

ILLUSTRATION	FROM	"	THE	LITTLE	WONDER	HORN	.
插图	从	"	这	小的	想知道	喇叭	.

插图来自《小奇迹号角》。

" [baɪ][dʒeɪ] . ['mɑːhəni] ([eɪtʃ] . [es] . [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . - .

"	BY	J	.	MAHONEY	(	H	.	S	.	KING	AND	CO	.	1872	.
"	经过	J	.	马奥尼	(	H	.	S	.	国王	和	一氧化碳	.	-	.

“作者：J. MAHONEY（HS KING AND CO. 1872 年）。

['grɪfɪθ] [ænd; ənd] ['færən] . -)

GRIFFITH	AND	FARRAN	.	1887	)
格里菲斯	和	法兰	.	-	)

格里菲斯和法兰（1887 年）

[ðiːz] ['feɪməs] [ɪˌlʌs'treʃən] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːst] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['grɪmz] " ['dʒɜːmən]['pɒpjələ(r)] ['stɔːriz]

These	famous	illustrations	to	the	first	selection	of	Grimm's	"	German	Popular	Stories
这些	著名的	插图	到	这	第一的	选择	的	格林童话	"	德语	受欢迎的	故事

" [ə'pɪəd] [ɪn] - ,

"	appeared	in	1824	,
"	出现	在	-	,

这些著名的插图出自格林兄弟的《德国民间故事集》第一辑，出版于1824年。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] ['sɪəriːz] [ɪn] - .

followed	by	a	second	series	in	1826	.
随后	经过	一个	第二	系列	在	-	.

随后在 1826 年推出了第二系列。

['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ðɪs] [wɜːk] ['ɑːftə(r)] ['meni] [deɪz] [spent] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [ʌp] ['tʃɪldrənz] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Coming	across	this	work	after	many	days	spent	in	hunting	up	children's	books	of	the
未来	穿过	这	工作	后	许多	天	花费	在	打猎	向上	孩子们的	图书	的	这

['pɪəriəd] ,

period	,
时期	,

在花费多天时间搜寻那个时期的儿童书籍后，偶然发现了这部作品。

[ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪnz] [flæʃt] [ə'pɒn] [wʌn][æz; əz]['mɑːstəpiːs, 'mæs-] ,

the	designs	flashed	upon	one	as	masterpieces	,
这	设计	闪光灯	之上	一	作为	杰作	,

这些设计乍一看就像杰作，令人叹为观止。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv] ['krʊkʃæŋk]

and	for	the	first	time	seemed	to	justify	the	great	popularity	of	Cruikshank
和	为了	这	第一的	时间	似乎	到	证明合法	这	伟大的	人气	的	克鲁克香克

.

.
.

这似乎第一次证明了克鲁克香克广受欢迎的原因。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] ['brɪlɪənt] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ðeə(r)] [dɪ'ɑːblərɪ] [ænd; ənd] [truː] ['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] ,

For	their	vigour	and	brilliant	invention	,	their	diablerie	and	true	local	colour	,
为了	他们的	活力	和	杰出的	发明	,	他们的	恶魔	和	真的	当地的	颜色	,

因为他们的活力和卓越的创造力，因为他们的奇特风格和真正的地方特色，

[ɑː(r); ə(r)] [ə'meɪzɪŋ] [wen] ['kɔntræstɪd] [wɪð] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['priːviəsli] .

are	amazing	when	contrasted	with	what	had	been	previously	.
是	惊人的	什么时候	对比	和	什么	有	到过	之前	.

与以前相比，简直令人惊叹。

['wɪərɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'sesɪv] ['juːlədʒɪ] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] - [ɪˌlʌs'treʃən] [tuː; tə] ['dɪkɪnz] ,

Wearied	of	the	excessive	eulogy	bestowed	upon	Cruikshank's	illustrations	to	Dickens	,
疲惫	的	这	过多的	颂	授予	之上	-	插图	到	狄更斯	,

厌倦了人们对克鲁克香克为狄更斯所作插图的过分赞扬，

[ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ðɪ] ['ɑːtɪst] [æz; əz][æn; ən] ['ɪləstreɪtə(r)] [ɒv; əv] ['riːəl] ['kærəktəz] [ɪn]

and	unable	to	accept	the	artist	as	an	illustrator	of	real	characters	in
和	无法	到	接受	这	艺术家	作为	一个	插画家	的	真实的	人物	在

['fɪkʃ(ə)n] ,

fiction	,
小说	,

并且无法接受这位艺术家作为虚构作品中真实人物的插画师，

[wen] [hiː; hi] ['stʌdɪz] [hɪz; ɪz] ['elfɪʃ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] - ['wɜːldlɪ] ['pɜːsənɪdʒz] ,

when	he	studies	his	elfish	and	other	-	worldly	personages	,
什么时候	他	研究	他的	精灵鱼	和	其他	-	世俗	人物	,

当他研究他笔下那些精灵般超凡脱俗的人物时，

[ðə; ðɪ][məʊst] ['grʌdʒɪŋ] ['krɪtɪk][mʌst; məst] [niːdz] [jiːld] [ə; eɪ] [fʊl] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [preɪz] .

the	most	grudging	critic	must	needs	yield	a	full	tribute	of	praise	.
这	最多	勉强地	评论家	必须	需求	屈服	一个	满的	贡	的	称赞	.

即使最挑剔的批评家也必须给予充分的赞扬。

[ðə; ðɪ] ['vɒljuːmz] (['pʌblɪʃt] [baɪ] [tʃɑːlz] [tɪlt] , [ɒv; əv] - [fliːt] [striːt]) [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmlɪ] [reə(r)] ;

The	volumes	(	published	by	Charles	Tilt	,	of	82	Fleet	Street	)	are	extremely	rare	;
这	卷	(	已发布	经过	查尔斯	倾斜	,	的	-	舰队	街道	)	是	极其	稀有的	;

这些书籍（由舰队街 82 号的查尔斯·蒂尔特出版）极其罕见；

[fɔː(r); fə(r)] ['menɪ] [j'iəz] [pɑːst][ðə; ðɪ] [seɪl] - [ruːm] [hæz; həz] [rɪ'kɔːdɪd] ['fænsɪ] [praɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

for	many	years	past	the	sale	-	room	has	recorded	fancy	prices	for	all
为了	许多	年	过去的	这	销售	-	房间	有	记录	想要	价格	为了	全部

-	[ɪˌlʌs'treʃən]	,
Cruikshank's	illustrations	,
-	插图	,

多年来，拍卖行一直以高价售卖克鲁克香克的所有插图作品。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [ɑːt][hæz; həz] [biːn] ['dʒeləs] [tuː; tə] [nəʊt] [ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [-]

so	that	a	lover	of	modern	art	has	been	jealous	to	note	the	amount	[	19	]
所以	那	一个	情人	的	现代的	艺术	有	到过	嫉妒的	到	笔记	这	数量	[	-	]

因此，一位现代艺术爱好者注意到这个数量而感到嫉妒[19]

[peɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] ['menɪ] [ɪk'striːmlɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɪktʃəz] [baɪ] [ðɪs] ['ɑːtɪst] ,

paid	for	by	many	extremely	poor	pictures	by	this	artist	,
有薪酬的	为了	经过	许多	极其	贫穷的	图片	经过	这	艺术家	,

用这位艺术家创作的许多质量极其糟糕的画作来支付费用

[wen] ['iːv(ə)n][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['mɑːstəpiːs, 'mæs-][baɪ]['leɪtə(r)] ['ɪləsˌtretər] [went]

when	even	original	drawings	for	the	masterpieces	by	later	illustrators	went
什么时候	甚至	原来的	图画	为了	这	杰作	经过	之后	插画家	去

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒŋ] .

for	a	song	.
为了	一个	歌曲	.

甚至连后来插画家创作的杰作的原稿都卖得很便宜。

[ɪn]['mɪstə(r)] . ['temp(ə)l] [skɑːts] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] " [bʊk] ['seɪlz] [ɒv; əv] - " [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [tuː]

In	Mr	.	Temple	Scott's	indispensable	"	Book	Sales	of	1896	"	we	find	the	two
在	先生	.	寺庙	斯科特的	必不可少	"	书	销售量	的	-	"	我们	寻找	这	二

['vɒljuːmz] (- - [sɪks]) [fetʃt] £12 12s .

volumes	(	1823	-	6	)	fetched	£12	12s	.
卷	(	-	-	6	)	已获取	£12	12s	.

在坦普尔·斯科特先生不可或缺的《1896 年图书销售》一书中，我们发现这两卷书（1823-6 年）的售价为 12 英镑 12 先令。

" [ɪn] [nuk] [wɪð] [bʊks]

"	IN	NOOKS	WITH	BOOKS
"	在	角落	和	图书

“在有书的角落里

" [æn; ən] ['ɔːtəʊ] - ['lɪθəgrɑːf] [baɪ]

"	AN	AUTO	-	LITHOGRAPH	BY
"	一个	汽车	-	石版画	经过

“一幅自画像

[ɑː(r)] . ['ænɪŋ] [bel]

R	.	ANNING	BELL
拉	.	安宁	钟

R·安宁·贝尔

[ðiːz] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [kən'faʊndɪd] [wɪð] - " ['feəri] ['laɪbrəri] " (- - -) ,

These	must	not	be	confounded	with	Cruikshank's	"	Fairy	Library	"	(	1847	-	64	)	,
这些	必须	不是	是	令人困惑	和	-	"	仙女	图书馆	"	(	-	-	-	)	,

这些作品不应与克鲁克香克的《仙女图书馆》（1847-64）混淆。

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [smɔːl] [bʊks] [ɪn] ['peɪpə(r)] ['ræpəz] , [naʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [reə(r)] ,

a	series	of	small	books	in	paper	wrappers	,	now	exceedingly	rare	,
一个	系列	的	小的	图书	在	纸	包装纸	,	现在	非常	稀有的	,

一系列用纸质封面包装的小册子，现在极其罕见。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒuːvɪˌnaɪl] ['ridər] .

which	are	more	distinctly	prepared	for	juvenile	readers	.
哪个	是	更多的	明显地	准备	为了	少年	读者	.

这些书籍明显是为少儿读者准备的。

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [tuː; tə] [ðiːz] [duː; də] [nɒt] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['levə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [deɪ] ,

The	illustrations	to	these	do	not	rise	above	the	level	of	their	day	,
这	插图	到	这些	做	不是	上升	多于	这	等级	的	他们的	天	,

这些插图的水平并没有超出当时的范畴。

[æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [wʌnz] .

as	did	the	earlier	ones	.
作为	做过	这	早些时候	一个	.

和之前的那些一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['əʊɪŋ] ['lɑːdʒli] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['stændəd] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ɪts]

But	this	is	owing	largely	to	the	fact	that	the	standard	had	risen	far	above	its
但	这	是	欠款	很大程度上	到	这	事实	那	这	标准	有	升起	远的	多于	它是

[əʊld] ['ævərɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['θɜːti] [j'iəz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] .

old	average	in	the	thirty	years	that	had	elapsed	.
老的	平均的	在	这	三十	年	那	有	过去	.

但这主要是因为在过去的三十年里，标准已经远远高于以前的平均水平。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['vɒlju:mz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['krʊkʃæŋk] [kəm'pærətɪvli] [fju:] [ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

Amid **the** **mass** **of** **volumes** **illustrated** **by** **Cruikshank** **comparatively** **few** **are** **for**

之中 这 大量的 的 卷 插图 经过 克鲁克香克 比较 很少 是 为了

['dʒʊvənl] ; [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] :

juveniles **;** **some** **of** **these** **are** **:**

幼年 ; 一些 的 这些 是 :

在克鲁克香克绘制插图的大量书籍中，面向青少年的作品相对较少；其中一些包括：

" ['grɪmz] ['gæmə(r)] ['grɛθəl] " ; " ['pi:tə(r)] [ʃlə'mi:l] " (-) ; " ['krɪsməs] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] " (

" Grimm's Gammer Grethel " ; " Peter Schlemihl " (1824) ; " Christmas Recreation " (

" 格林童话 玩家 格雷特尔 " ; " 彼得 施莱米尔 " (-) ; " 圣诞节 娱乐 " (

-) ; " [hæns] [ɒv; əv] ['aɪsləndˌ] " (-) ; " ['dʒɜ:mən] ['pɒpjələ(r)] ['stɔ:riz] " (-) ;

1825) ; " Hans of Iceland " (1825) ; " German Popular Stories " (1823) ;

-) ; " 汉斯 的 冰岛 " (-) ; " 德语 受欢迎的 故事 " (-) ;

《格林童话》中的赌徒格蕾特；《彼得·施勒米尔》（1824）；《圣诞休闲》（1825）；《冰岛的汉斯》（1825）；《德国通俗故事》（1823）；

" ['rɑ:bɪnsən] ['kru:səʊ] " (-) ; " [ðə; ði] ['braʊnɪz] " (-) ; " - - [baɪ] - [ðə; ði] - ['faɪə(r)] " (

" Robinson Crusoe " (1831) ; " The Brownies " (1870) ; " Loblie - by - the - Fire " (

" 罗宾逊 克鲁索 " (-) ; " 这 布朗尼蛋糕 " (-) ; " - - 经过 - 这 - 火 " (

-) ; " [tɒm] [θʌm] " (-) ; [ænd; ənd] " [dʒɒn] ['gɪlpɪn] " (-) .

1874) ; " Tom Thumb " (1830) ; and " John Gilpin " (1828) .

-) ; " 汤姆 拇指 " (-) ; 和 " 约翰 吉尔平 " (-) .

《鲁滨逊漂流记》（1831 年）；《布朗尼》（1870 年）；《火边的洛布利》（1874 年）；《拇指汤姆》（1830 年）；以及《约翰·吉尔平》（1828 年）。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['spi:kɪŋ] ['laiknis] .

ILLUSTRATION FROM " SPEAKING LIKENESSES .

插图 从 " 请讲 肖像 .

插图来自《说话的形象》。

" [baɪ] ['ɑ:θə(r)] [hju:z]

" BY ARTHUR HUGHES

" 经过 亚瑟 休斯

作者：亚瑟·休斯

([mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsi: 'əʊ] . -)

(MACMILLAN AND CO . 1874)

(麦克米伦 和 一氧化碳 . -)

（麦克米伦公司，1874 年）

[ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['dɔɪl] (- - -) [ɪn'dʒɔɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lesə(r)] [dɪ'gri:] [ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv]

The works of Richard Doyle (1824 - 1883) enjoy in a lesser degree the sort of

这 作品 的 理查德 多伊尔 (- - -) 享受 在 一个 较少 程度 这 种类 的

[ɪn'fleɪtɪd] [ˌpɒpju'lærətɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['krʊkʃæŋk] .

inflated popularity which has gathered around those of Cruikshank .

膨胀 人气 哪个 有 聚集 大约 那些 的 克鲁克香克 .

理查德·道尔（1824-1883）的作品虽然不像克鲁克香克的作品那样广受欢迎，但其受欢迎程度却相对较低。

[wɪð] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn'venʃ(ə)n] , ['dɔɪl] [lækt] [ˌækə'demɪk] [skɪl] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n]

With much spirit and pleasant invention , Doyle lacked academic skill , and often

和 很多 精神 和 令人愉快的 发明 , 多伊尔 缺乏 学术的 技能 , 和 经常

[bi'trei] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['wi:knəs] ,

betrays considerable weakness ,

背叛 大量 弱点 ,

柯南·道尔虽然才思敏捷、想象力丰富，但缺乏学术功底，常常暴露出相当大的弱点。

[nɒt] ['mɪəli] [ɪn] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪn] [ɪn'venʃ(ə)n] .

not merely in composition , but in invention .

不是 仅仅 在 作品 , 但 在 发明 .

不仅体现在组成上，更体现在发明创造上。

[jet] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [wʌn] [hɪm] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [dɪ'spɪkəb(ə)l] .

Yet	the	qualities	which	won	him	reputation	are	by	no	means	despicable	.
然而	这	品质	哪个	韩元	他	名声	是	经过	不	方法	卑鄙	.

然而，为他赢得声誉的那些品质绝非卑鄙无耻。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [felt] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['feərilænd] ,

He	evidently	felt	the	charm	of	fairyland	,
他	显然	毛毡	这	魅力	的	仙境	,

他显然感受到了仙境的魅力。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [drəʊl] ['lɪt(ə)l] [fəʊk] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['naɪðə(r)] [tuː] ['hjuːmən] [nɔː(r)] [tuː] [ˌʌn'rɪəl]

and	peopled	it	with	droll	little	folk	who	are	neither	too	human	nor	too	unreal
和	人	它	和	滑稽	小的	民间	WHO	是	两者都不	也	人类	也不	也	虚幻

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'træktɪv] .

to	be	attractive	.
到	是	吸引人的	.

并用滑稽的小人物来填充它，这些小人物既不太像人类，也不太不真实，因此很有吸引力。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv] [pʌntʃ] [wen] [bʌt; bət] [ˌnaɪn'tiːn] , [ænd; ənd] [suːn] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l]

He	joined	the	staff	of	Punch	when	but	nineteen	,	and	soon	,	by	his	political
他	加入	这	职员	的	冲床	什么时候	但	十九	,	和	很快	,	经过	他的	政治的

[kɑː'tuːnz] ,

cartoons	,
卡通	,

他十九岁时就加入了《笨拙》杂志的编辑团队，很快，他就凭借政治漫画崭露头角。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] " ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] y^e ['ɪŋglɪʃ] [drɔːn] [frɒm; frəm] y^e

and	his	famous	"	Manners	and	Customs	of	y^e	English	drawn	from	y^e
和	他的	著名的	"	礼仪	和	海关	的	y^e	英语	绘制	从	y^e

[kwɪk] ,

Quick	,
快的	,

以及他著名的《英国人的礼仪和习俗，摘自《英国人的速成指南》》

" [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['feɪvərɪt] .

"	became	an	established	favourite	.
"	成为	一个	已确立的	最喜欢的	.

成为大家的最爱。

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [ɒv; əv] [pʌntʃ] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæpɪst] [ɪn'venʃnz] .

His	design	for	the	cover	of	Punch	is	one	of	his	happiest	inventions	.
他的	设计	为了	这	覆盖	的	冲床	是	一	的	他的	最快乐	发明	.

他为《Punch》杂志设计的封面是他最满意的作品之一。

[səʊ] ['haɪli] [hæz; həz] [hiː; hi] [biːn] [ɪs'tiːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] [pə'zesɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

So	highly	has	he	been	esteemed	that	the	National	Gallery	possesses	one	of	his
所以	高度	有	他	到过	尊敬的	那	这	国家的	画廊	拥有	一	的	他的

['pɪktʃəz] ,

pictures	,
图片	,

他备受推崇，以至于国家美术馆收藏了他的一幅画作。

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['entri] ; [ə; eɪ] ['feəri] ['pædʒənt] .

The	Triumphant	Entry	;	a	Fairy	Pageant	.
这	凯	入口	;	一个	仙女	盛会	.

凯旋入场；仙女盛会。

['tʃɪldrənz] [bʊks] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɑː(r); ə(r)] ['njuːmərəs] ; [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]

Children's	books	with	his	illustrations	are	numerous	;	perhaps	the	most	important
孩子们的	图书	和	他的	插图	是	很多的	;	也许	这	最多	重要的

[ɑː(r); ə(r)] " [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [krəʊ] " (-) ,

are	"	The	Enchanted	Crow	"	(	1871	)	,
是	"	这	迷人的	乌鸦	"	(	-	)	,

他绘制插图的儿童书籍有很多；其中最重要的可能是《魔法乌鸦》（1871年）。

" [fiːst] [ɒv; əv] [dwɔːfs] " (-) , " ['fɔːrtʃənz] ['feɪvərɪt] " (-) , " [ðə; ði] ['feəri] [rɪŋ] " (-

"	Feast	of	Dwarfs	"	(	1871	)	,	"	Fortune's	Favourite	"	(	1871	)	,	"	The	Fairy	Ring	"	(	1845
"	盛宴	的	矮人	"	(	-	)	,	"	命运的	最喜欢的	"	(	-	)	,	"	这	仙女	戒指	"	(	-

) , " [ɪn] ['feərɪlænd] " (-) , " ['meri] ['pɪktʃəz] " (-) ,

)	,	"	In	Fairyland	"	(	1870	)	,	"	Merry	Pictures	"	(	1857	)	,
) , "	在	仙境	"	(	-	)	,	"	欢乐	图片	"	(	-	)	,

《矮人盛宴》（1871年）、《命运的宠儿》（1871年）、《仙女环》（1845年）、《仙境》（1870年）、《欢乐画卷》（1857年）

" [ˌprɪn'ses] ['nəʊbədi] " (-) , " [mɑːk] ['lɛmənz] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] " (-) , " [ə; eɪ]['dʒuːvɪˌnaɪl]

"	Princess	Nobody	"	(	1884	)	,	"	Mark	Lemon's	Fairy	Tales	"	(	1868	)	,	"	A	Juvenile
"	公主	无人	"	(	-	)	,	"	标记	柠檬的	仙女	故事	"	(	-	)	,	"	一个	少年

['kælɪndə(r)] " (-) ,

Calendar	"	(	1855	)	,
日历	"	(	-	)	,

《无名公主》（1884 年）、《马克·莱蒙的童话故事集》（1868 年）、《少儿日历》（1855 年）

" ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz][frɒm; frəm][ɔːl] ['neɪʃnz] " (-) , " [snəʊ] [waɪt] [ænd; ənd]['rəʊzi] [red] " (-)

"	Fairy	Tales	from	all	Nations	"	(	1849	)	,	"	Snow	White	and	Rosy	Red	"	(	1871	)
"	仙女	故事	从	全部	国家	"	(	-	)	,	"	雪	白色的	和	红润	红色的	"	(	-	)

,

,

,

《各国童话故事集》（1849年）、《白雪公主与红玫瑰》（1871年）

['rʌskɪnz] " [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən]['rɪvə(r)] " (-) , [hjuːzɪz] " ['skaʊərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Ruskin's	"	The	King	of	the	Golden	River	"	(	1884	)	,	Hughes's	"	Scouring	of	the
拉斯金的	"	这	国王	的	这	金的	河	"	(	-	)	,	休斯的	"	洗涤	的	这

[waɪt] [hɔːs] " (-) ,

White	Horse	"	(	1859	)	,
白色的	马	"	(	-	)	,

罗斯金的《金河之王》（1884年），休斯的《白马的洗礼》（1859年），

" [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt]['kɪlə(r)] " (-) , " [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] " (-) , " [ðə; ði]

"	Jack	the	Giant	Killer	"	(	1888	)	,	"	Home	for	the	Holidays	"	(	1887	)	,	"	The
"	杰克	这	巨大的	杀手	"	(	-	)	,	"	家	为了	这	假期	"	(	-	)	,	"	这

[(h)waɪt] ['feəri] [bʊk] " (-) .

Whyte	Fairy	Book	"	(	1893	)	.
怀特	仙女	书	"	(	-	)	.

《杰克与巨人》（1888 年）、《回家过节》（1887 年）、《怀特童话书》（1893 年）。

[ðə; ði] [θriː] [lɑːst][ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['pɒstjʊməs] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] .

The	three	last	are	,	of	course	,	posthumous	publications	.
这	三	最后的	是	,	的	课程	,	死后	出版物	.

最后三部作品当然是作者去世后出版的。

[stɪl] [kən'faɪnɪŋ] [ɑː'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['priː] - [vɪk'tɔːriən] ['pɪəriəd] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːks] [ɪn] ['kwestʃən]

Still	confining	ourselves	to	the	pre	-	Victorian	period	,	although	the	works	in	question
仍然	限制	我们自己	到	这	预	-	维多利亚时代	时期	,	虽然	这	作品	在	问题

[wɜː(r); wə(r)]['pɒpjələ(r)] ['sevrəl] ['dekeɪdz] ['leɪtə(r)] ,

were	popular	several	decades	later	,
是	受欢迎的	一些	几十年	之后	,

尽管相关作品在几十年后仍然很受欢迎，但我们仍然将研究范围限定在维多利亚时代之前。

[wiː; wi][faɪnd] " ['sændfərd][ænd; ənd]['mɜːt(ə)n] " ([fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ænd; ənd] ['kɒnstəntli]

we	find	"	Sandford	and	Merton	"	(	first	published	in	1783	,	and	constantly
我们	寻找	"	桑福德	和	默顿	"	(	第一的	已发布	在	-	,	和	不断地

[,riː'print, 'riːprint]) , " [ðə; ði] [swɪs] ['fæməli] ['rɑːbɪnsən] ,

reprinted	)	,	"	The	Swiss	Family	Robinson	,
转载	)	,	"	这	瑞士	家庭	罗宾逊	,

我们发现了《桑福德和默顿》（首次出版于 1783 年，并不断再版）、《瑞士家庭鲁滨逊漂流记》

" [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] " ['piːtə(r)] - ['æn(ə)lz] ,

"	the	beginning	of	"	Peter	Parley's	Annals	,
"	这	开始	的	"	彼得	-	志	,

《彼得·帕利编年史》的开头

" [ænd; ənd][ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [bʊks] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['suːdənɪm] [ə'pendɪd] ,

"	and	a	vast	number	of	other	books	with	the	same	pseudonym	appended	,
"	和	一个	广阔的	数字	的	其他	图书	和	这	相同的	笔名	附加	,

以及大量其他署有相同笔名的书籍，

[ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv][daɪ'dæktɪk] [wɜːks] ,

and	a	host	of	didactic	works	,
和	一个	主持人	的	教学	作品	,

以及大量教诲性作品，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['nætʃ(ə)rəl]

a	large	number	of	which	contained	pictures	of	animals	and	other	natural
一个	大的	数字	的	哪个	包含	图片	的	动物	和	其他	自然的

['ɒbdʒɪkts] ,

objects	,
对象	,

其中很多都包含动物和其他自然物体的图片，

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [wel] [drɔːn] .

more	or	less	well	drawn	.
更多的	或者	较少的	出色地	绘制	.

画得还算不错。

[bʌt; bət] [-]

But	[	20	]
但	[	-	]

但是[20]

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv] ['eni] [greɪt] ['kɒnsɪkwəns] ,

the	pictures	in	these	are	not	of	any	great	consequence	,
这	图片	在	这些	是	不是	的	任何	伟大的	结果	,

这些照片并没有什么重大意义。

['mɪəli] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

merely	reflecting	the	average	taste	of	the	day	,
仅仅	反思	这	平均的	品尝	的	这	天	,

仅仅反映了当天的平均口味，

[ænd; ənd] ['veri] ['seldəm] [dɪ'zaɪnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

and	very	seldom	designed	from	a	child's	point	of	view	.
和	非常	很少	设计	从	一个	孩子的	观点	的	看法	.

而且很少从儿童的角度进行设计。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['ʌndiːn] .

ILLUSTRATION	FROM	"	UNDINE	.
插图	从	"	水仙女	.

插图来自《温蒂妮》。

" [baɪ][sɜː(r)] [dʒɒn] ['tɛnɪəl] ([dʒeɪmz] [bɜːnz] . -)

" BY SIR JOHN TENNIEL (JAMES BURNS . 1845)

" 经过 先生 约翰 坦尼尔 (詹姆斯 烧伤 . -)

“约翰·坦尼尔爵士著（詹姆斯·伯恩斯，1845 年）

[ðɪs] ['veri] [ɪn'ædɪkwət] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [bɪ'fɔː(r)] - [ɪz][nɒt] [kɜːt'eɪld] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt]

This very inadequate sketch of the books before 1837 is not curtailed for want

这 非常 不足 草图 的 这 图书 前 - 是 不是 缩减 为了 想

[ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] ,

of material ,

的 材料 ,

这份对1837年以前书籍的非常不全面的概述并非由于缺乏资料而缩减。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [ə'maʊnt] , ['veri] [fjuː] [ʃəʊ] [ə'tempts] [tuː; tə] [pliːz]

but because , despite the enormous amount , very few show attempts to please

但 因为 , 尽管 这 巨大的 数量 , 非常 很少 展示 尝试 到 请

[ðə; ði] [tʃaɪld] ; [tuː; tə] [wɔːn] ,

the child ; to warn ,

这 孩子 ; 到 警告 ,

但是，尽管数量庞大，却很少有作品试图取悦孩子；需要提醒的是，

[tuː; tə] [ɪg'zɔːt] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['edʒukeɪt] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [tʃiːf] [eɪmz] .

to exhort , or to educate are their chief aims .

到 劝勉 , 或者 到 教育 是 他们的 首席 目标 .

他们的主要目的是劝诫或教育。

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] ['bjuːɪk] [ɔː(r)][æn; ən] ['ɑːtɪst] [ɒv; əv] ['riːəl] ['paʊə(r)] [ɪz] [met] [wɪð] ,

Occasionally a Bewick or an artist of real power is met with ,

偶尔 一个 贝威克 或者 一个 艺术家 的 真实的 力量 是 遇见 和 ,

偶尔会遇到像贝威克或真正有影响力的艺术家，

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʌlk] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] [dʌl] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [smɔːl] [ɑː'tɪstɪk] ['vælјuː] .

but the bulk is not only dull , but of small artistic value .

但 这 大部分 是 不是 仅有的 乏味的 , 但 的 小的 艺术 价值 .

但大部分内容不仅乏味，而且艺术价值不高。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] [neɪm] [ɪz] ['reəli] ['gɪv(ə)n] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] ['teɪkən] [æz; əz] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] ['əʊnli]

That the artist's name is rarely given must not be taken as a sign that only

那 这 艺术家的 姓名 是 很少 给定 必须 不是 是 已采取 作为 一个 符号 那 仅有的

[ɪn'ept] [drɑːftsmən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] ,

inept draughtsmen were employed ,

笨拙 绘图员 是 受雇 ,

很少提及画家的名字，并不意味着当时只雇用了不称职的绘图员。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [wɜːks] [ɒv; əv] ['riːəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ʌp] [tuː; tə][ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [deɪt] [wiː; wi] ['ɒf(ə)n]

for in works of real importance up to and even beyond this date we often

为了 在 作品 的 真实的 重要性 向上 到 和 甚至 超过 这 日期 我们 经常

[faɪnd][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪg'nɔːd] .

find his share ignored .

寻找 他的 分享 忽略 .

因为在直到这一日期甚至之后的真正重要的作品中，我们常常发现他的贡献被忽略了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][ɪn'greɪvə(r)] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði]

After a time the engraver claims to be considered , and by degrees the

后 一个 时间 这 雕刻师 索赔 到 是 经过考虑的 , 和 经过 学位 这

[dɪ'zaɪnə(r)] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] ;

designer is also recognised ;

设计师 是 还 已确认 ;

一段时间后，雕刻家声称自己得到了认可，设计师也逐渐得到了认可；

[jet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn] ['mɪəli] [æz; əz] " [dʒæm] " [tuː; tə]

yet	for	the	most	part	illustration	was	looked	upon	merely	as	"	jam	"	to
然而	为了	这	最多	部分	插图	曾是	看起来	之上	仅仅	作为	"	果酱	"	到

[kən'siːl] [ðə; ði] [pɪl] .

conceal	the	pill	.
隐藏	这	丸	.

然而，在大多数情况下，插图仅仅被视为掩盖真相的“掩饰”。

[ðə; ði][əʊld]['pjʊərɪtən] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɑːt][æz; əz]['vænəti][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs]

The	old	Puritan	conception	of	art	as	vanity	had	something	to	do	with	this
这	老的	清教徒	概念	的	艺术	作为	虚荣	有	某物	到	做	和	这

, [nəʊ] [daʊt] ;

,	no	doubt	;
,	不	怀疑	;

毫无疑问，清教徒旧时将艺术视为虚荣的观念与此有关；

[fɔː(r); fə(r)]['ædʌlts]['ɒf(ə)n] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ʃæl; ʃəl] [ə'beɪ] [ə; eɪ]['stɜːrnər] [ruːl] [ɒv; əv][laɪf]

for	adults	often	demand	that	their	children	shall	obey	a	sterner	rule	of	life
为了	成年人	经常	要求	那	他们的	孩子们	将	服从	一个	更严厉	规则	的	生活

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ək'sept] [ðəm'selvz] .

than	that	which	they	accept	themselves	.
比	那	哪个	他们	接受	他们自己	.

成年人常常要求他们的孩子遵守比他们自己所接受的更严格的生活规则。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['ɛliəts] ['nɜːsəri] [raɪmz] " [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['wiːgænd]

ILLUSTRATION	FROM	"	ELLIOTT'S	NURSERY	RHYMES	"	BY	W	.	J	.	WIEGAND
插图	从	"	艾略特的	苗圃	韵律	"	经过	W	.	J	.	维根德

插图选自 WJ 维根德的《艾略特童谣集》。

([nɔː'vɛloʊ] , -)

(	NOVELLO	,	1870	)
(	诺维洛	,	-	)

（诺韦洛，1870 年）

[bɪ'fɔː(r)] ['pɑːsɪŋ] [ɒn] ,

Before	passing	on	,
前	通过	在	,

在离世之前，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə] ['sʌməraɪz] [ðɪs] ['priːæmb(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [haʊ] [fɑː(r)] ['tʃɪldrənz]

it	is	as	well	to	summarise	this	preamble	and	to	discover	how	far	children's
它	是	作为	出色地	到	总结	这	前言	和	到	发现	如何	远的	孩子们的

[bʊks] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] .

books	had	improved	when	her	Majesty	came	to	the	throne	.
图书	有	改进	什么时候	她	威严	来了	到	这	王座	.

有必要总结一下这篇前言，并了解一下女王陛下登基后儿童书籍的发展情况。

[ðə; ði][əʊld] ['wʊdkʌt] , [rʌf] [ænd; ənd] [ɪl] - [drɔːn] , [hæd; həd] [biːn] [səkˈsiːdɪd] [baɪ][ðə; ði]

The	old	woodcut	,	rough	and	ill	-	drawn	,	had	been	succeeded	by	the
这	老的	木刻	,	粗糙的	和	患病的	-	绘制	,	有	到过	成功了	经过	这

['mɑːstəpiːs, 'mæs-][ɒv; əv] ['bjuːɪk] ,

masterpieces	of	Bewick	,
杰作	的	贝威克	,

早期粗糙简陋的木刻版画已被贝威克的杰作所取代。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [ɪf] [dʌl] [ɐtʃ'iːvmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] .

and	the	respectable	if	dull	achievements	of	his	followers	.
和	这	可敬	如果乏味的		成就	的	他的	追随者	.

以及他的追随者们虽乏味但却值得尊敬的成就。

[ɪn] [ðə; ði] ['betə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['eksələnt] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [rɪ'pjuːt]

In	the	better	class	of	books	were	excellent	designs	by	artists	of	some	repute
在	这	更好的	班级	的	图书	是	出色的	设计	经过	艺术家	的	一些	声誉

['feəli] [wel] [ɪn'greɪvd] .

fairly	well	engraved	.
相当	出色地	刻	.

较好的书籍中，有不少知名艺术家设计的精美插图，而且雕版也相当不错。

['kʌlərɪŋ] [baɪ] [hænd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['fæʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [prɪnts] [ænd; ənd]

Colouring	by	hand	,	in	a	primitive	fashion	,	was	applied	to	these	prints	and
染色	经过	手	,	在	一个	原始	时尚	,	曾是	应用	到	这些	印刷	和

[tuː; tə] [ɪm'preʃnz] [frɒm; frəm] ['kɒpəpleɪt] .

to	impressions	from	copperplates	.
到	印象	从	铜版画	.

这些版画和铜版画的印样都采用了原始的手工着色方式。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['prɪtɪnəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [haɪɪst] [eɪm] [ɒv; əv] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] ,

A	certain	prettiness	was	the	highest	aim	of	most	of	the	latter	,
一个	肯定	美丽	曾是	这	最高	目的	的	最多	的	这	后者	,

对后者而言，追求某种程度的漂亮是最高目标。

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] ['əʊnli] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	very	few	were	designed	only	to	amuse	a	child	.
和	非常	很少	是	设计	仅有的	到	娱乐	一个	孩子	.

其中极少有专门为取悦儿童而设计的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [kən'sɜːnd] [wɜː(r); wə(r)] [bent] [ɒn] [ˌʌn'bendɪŋ] [ðəm'selvz] ,

It	seems	as	if	all	concerned	were	bent	on	unbending	themselves	,
它	似乎	作为	如果全部		担心的	是	弯曲	在	不屈	他们自己	,

似乎所有相关人员都决心要放弃自己的立场。

['keəf(ə)l] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [greɪnz] [ɒv; əv] [truːθ] [tuː; tə] [jʌŋ] [maɪndz] [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [-]

careful	to	offer	grains	of	truth	to	young	minds	with	an	occasional	[	21	]
小心	到	提供	谷物	的	真相	到	年轻的	思想	和	一个	偶然	[	-	]

小心翼翼地向年轻的心灵提供真理的种子，偶尔[21]

['terəb(ə)l] ['fɔːlsəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ætɪtjuːd] ; [ɪn'diːd] ,

terrible	falsity	of	their	attitude	;	indeed	,
糟糕的	虚假	的	他们的	态度	;	的确	,

他们的态度极其虚伪；的确，

[ɪts] ['sætaɪə(r)] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ə'næləsɪs] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [suː'pɜːfluəs] [tuː; tə] [ˌriː'əʊpən] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

its	satire	and	profound	analysis	make	it	superfluous	to	reopen	the	subject	.
它是	讽刺	和	深刻的	分析	制作	它	多余	到	重新开放	这	主题	.

它的讽刺和深刻分析使得重新讨论这个话题变得没有必要。

[æz; əz] [wʌn] [mait] [ɪk'spekt] , [ðə; ði] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , " [dʒen'tiːl] " [ænd; ənd] [dʌl] , ['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'zaɪəd]

As	one	might	expect	,	the	literature	,	"	genteel	"	and	dull	,	naturally	desired
作为	一	可能	预计	,	这	文学	,	"	文雅的	"	和	乏味的	,	自然	想要的

['pɪktʃəz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kiː] .

pictures	in	the	same	key	.
图片	在	这	相同的	钥匙	.

正如人们所预料的那样，文学作品“高雅”而乏味，自然也渴望与之相配的画面。

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['betə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [bʊks] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

The	art	of	even	the	better	class	of	children's	books	was	satisfied	if	it
这	艺术	的	甚至	这	更好的	班级	的	孩子们的	图书	曾是	使满意	如果	它

[sək'siːdɪd] [ɪn] ['biːɪŋ] " [dʒen'tiːl] ,

succeeded	in	being	"	genteel	,
成功了	在	存在	"	文雅的	,

即使是较好的儿童书籍，如果能做到“文雅”，其艺术水平也会得到满足。

" [ɔː(r)] , [æz; əz] [mɪs] - [wʊd] [seɪ] , " - .
" or , as Miss Limpenny would say , " cumeelfo .
" 或者 , 作为 错过 - 会 说 , " - .

或者，正如林佩尼小姐会说的那样，“cumeelfo”。

" [ɪts] [aɪ'diːəl] [riːtʃt] [nəʊ] ['haɪə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [stɒpt] ['veri] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðæt] ['mɒdɪst]
" Its ideal reached no higher , and sometimes stopped very far below that modest
" 它是 理想的 达到 不 更高 , 和 有时 停止 非常 远的 以下 那 谦虚的
['stændəd] .
standard .
标准 .

“它的理想止步于此，有时甚至远远低于这个谦逊的标准。”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [best] ([wɪð] [ðə; ði] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] [ɔːl'redi] ['nəʊtɪd]) [wʌn] [kæn; kən] [seɪ] [ɒv; əv] ['priː] -
This is the best (with the few exceptions already noted) one can say of pre -
这 是 这 最好的 (和 这 很少 例外情况 已经 著名的) 一 能 说 的 预 -
[vɪk'tɔːriən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
Victorian illustration for children .
维多利亚时代 插图 为了 孩子们 .

除了前面提到的少数例外情况外，这可以说是维多利亚时代之前的儿童插画中最好的作品。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['ɛliəts] ['nɜːsəri] [raɪmz] " [baɪ] [eɪtʃ] . ['steɪsi] [mɑːrks] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . (
ILLUSTRATION FROM " ELLIOTT'S NURSERY RHYMES " BY H . STACY MARKS , R . A . (
插图 从 " 艾略特的 苗圃 韵律 " 经过 H . 斯泰西 标记 , 拉 . 一个 . (
[nɔː'vɛloʊ] . -)
NOVELLO . 1870)
诺维洛 . -)

插图选自 H. STACY MARKS, RA 的《艾略特童谣集》（诺韦洛，1870 年）

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [ə'pɪnjən] ['diːpli] ['ruːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] ['brɪt(ə)nz]
If there is one opinion deeply rooted in the minds of the comparatively few Britons
如果 那里 是 一 观点 深 根 在 这 思想 的 这 比较 很少 英国人
[huː] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] ,
who care for art ,
WHO 关心 为了 艺术 ,

如果说在为数不多的热爱艺术的英国人心中，有一种根深蒂固的观点，那就是：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [kəʊl] [gæŋ] [ɒv; əv] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] ;
it is a distrust of " The Cole Gang of South Kensington ;
它 是 一个 怀疑 的 " 这 油菜 帮派 的 南 肯辛顿 ;

这是对“南肯辛顿科尔帮”的不信任；

" [ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [wʌn] [fækt] [wɪtʃ] [kən'frʌnt] ['eni] ['stjuːd(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt]
" and yet if there be one fact which confronts any student of the present
" 和 然而 如果 那里 是 一 事实 哪个 面对 任何 学生 的 这 展示
[rɪ'vaɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'plaɪd] [aːts] ,
revival of the applied arts ,
复兴 的 这 应用 艺术 ,

然而，如果说任何研究当前应用艺术复兴的学生都必须面对一个事实，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ɪts] [fɜːst] [ɪk'sperɪm(ə)nts] [ɪn'spaɪəd] [ɔː(r)] ['æktʃuəli]
it is that sooner or later you come to its first experiments inspired or actually
它 是 那 很快 或者 之后 你 来 到 它是第一的 实验 灵感 或者 实际上
[ˌʌndə'teɪkən] [baɪ] [sɜː(r)] ['henri] [kəʊl] .
undertaken by Sir Henry Cole .
已 经过 先生 亨利 油菜 .

迟早你会发现，它最初的实验是由亨利·科尔爵士启发或实际进行的。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['su:dənɪm] [ɒv; əv] " ['fi:lɪks] - " [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒɪneɪtə(r)][ɒv; əv]

Under	the	pseudonym	of	"	Felix	Summerley	"	we	find	that	the	originator	of
在下面	这	笔名	的	"	菲利克斯	-	"	我们	寻找	那	这	鼻祖	的

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'plaɪd] [a:ts] ,

a	hundred	revivals	of	the	applied	arts	,
一个	百	复兴	的	这	应用	艺术	,

以“费利克斯·萨默利”为笔名，我们发现他是上百种应用艺术复兴运动的发起人，

[prə'dʒektɪd][ænd; ənd] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [bʊks] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] [ɑ:(r); ə(r)]

projected	and	issued	a	series	of	children's	books	which	even	to	-	day	are
预计	和	发布	一个	系列	的	孩子们的	图书	哪个	甚至	到	-	天	是

[dɪ'saɪdɪdli] [wɜ:θ] [preɪz] .

decidedly	worth	praise	.
绝对地	值得	称赞	.

他策划并出版了一系列儿童书籍，即使在今天也绝对值得称赞。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə] [treɪs] ['evriθɪŋ] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['mɒrɪs] ,

It	is	the	fashion	to	trace	everything	to	Mr	.	William	Morris	,
它	是	这	时尚	到	痕迹	一切	到	先生	.	威廉	莫里斯	,

现在流行把所有事情都追溯到威廉·莫里斯先生那里。

[bʌt; bət][ɪn] [ɪˌlʌs'treʃən] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)z] " ['fi:lɪks] - "

but	in	illustrations	for	children	as	in	a	hundred	others	"	Felix	Summerley	"
但	在	插图	为了	孩子们	作为	在	一个	百	其他的	"	菲利克斯	-	"

[wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ðə; ði][bɔ:l] ['rəʊlɪŋ] [wen] ['mɒrɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [fɜ:m]

was	setting	the	ball	rolling	when	Morris	and	the	members	of	the	famous	firm
曾是	环境	这	球	滚动	什么时候	莫里斯	和	这	成员	的	这	著名的	公司

[wɜ:(r); wə(r)] ['sku:lbɔɪ] .

were	schoolboys	.
是	男学生	.

但就儿童插画而言，就像在其他上百种插画中一样，“费利克斯·萨默利”在莫里斯和这家著名公司的成员还是学生的时候就已经开创了先河。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ['beɪbiz] " [baɪ][sɜ:(r)][ɑ:(r)] . [nəʊ'el] ['peɪtən] ([mək'mɪlən]

ILLUSTRATION	FROM	"	THE	WATER	BABIES	"	BY	SIR	R	.	NOEL	PATON	(	MACMILLAN
插图	从	"	这	水	婴儿	"	经过	先生	拉	.	诺埃尔	帕顿	(	麦克米伦

[ænd; ənd] [ˌsi: 'əʊ] . -)

AND	CO	.	1863	)
和	一氧化碳	.	-	)

插图出自 R·诺埃尔·帕顿爵士的《水孩子》（麦克米伦公司，1863 年）

[tu:; tə] [kwəʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:dz] : " ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd] ([aɪ] . [i:] . , [ə'baʊt] -) , [maɪ]

To	quote	from	his	own	words	:	"	During	this	period	(	i	.	e	.	,	about	1844	)	,	my
到	引用	从	他的	自己的	字	:	"	期间	这	时期	(	我	.	e	.	,	关于	-	)	,	我的

[jʌŋ] ['tʃɪldrən] [bɪ'kʌmɪŋ] ['nju:mərəs] ,

young	children	becoming	numerous	,
年轻的	孩子们	成为	很多的	,

用他自己的话说：“在此期间（即大约1844年），我的孩子越来越多，

[ðeə(r)] ['wɒnts] [ɪn'dju:st] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [lɒŋ] ['sɪəri:z][ɒv; əv] [bʊks] , [wɪtʃ]

their	wants	induced	me	to	publish	a	rather	long	series	of	books	,	which
他们的	想要	诱导	我	到	发布	一个	相当	长的	系列	的	图书	,	哪个

['kɔnstitju:t] - - [həʊm] ['treʒəri] ,

constituted	'	Summerley's	Home	Treasury	,
构成	-	-	家	财政部	,

他们的需求促使我出版了一系列相当长的书籍，这些书籍构成了《萨默利家庭宝典》。

- [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði] [greɪt] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['welkəm] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv]

'	and	I	had	the	great	pleasure	of	obtaining	the	welcome	assistance	of
-	和	我	有	这	伟大的	乐趣	的	获得	这	欢迎	协助	的

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ɪn] [-]

some	of	the	first	artists	of	the	time	in	[	22	]
一些	的	这	第一的	艺术家	的	这	时间	在	[	-	]

'而且我非常荣幸地得到了当时一些早期艺术家的帮助[22]

['ɪləstreɪtɪŋ] [ðem; ðəm] — [mʌl'rɛdi] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [kəʊp] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , ['hɔːsli] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ,

illustrating	them	—	Mulready	,	R	.	A	.	,	Cope	,	R	.	A	.	,	Horsley	,	R	.	A	.	,
图示	他们	—	mulready	,	拉	.	一个	.	,	应付	,	拉	.	一个	.	,	霍斯利	,	拉	.	一个	.	,

['red.greɪv] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , ['webstə(r)] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , ['lɪnəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] ,

Redgrave	,	R	.	A	.	,	Webster	,	R	.	A	.	,	Linnell	and	his	three	sons	,
雷德格雷夫	,	拉	.	一个	.	,	韦伯斯特	,	拉	.	一个	.	,	林内尔	和	他的	三	儿子们	,

图中人物包括：穆尔雷迪（Mulready，皇家艺术学院院士）、科佩（Cope，皇家艺术学院院士）、霍斯利（Horsley，皇家艺术学院院士）、雷德格雷夫（Redgrave，皇家艺术学院院士）、韦伯斯特（Webster，皇家艺术学院院士）、林内尔（Linnell）及其三个儿子。

[dʒɒn] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] , [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ['taʊn.zənd] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] . . . .

John	,	James	,	and	William	,	H	.	J	.	Townsend	,	and	others	.	.	.	.
约翰	,	詹姆斯	,	和	威廉	,	H	.	J	.	汤森德	,	和	其他的	.	.	.	.

约翰、詹姆斯、威廉、H·J·汤森德等人.....

[ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [bʊks] [geɪv] [ˌem 'iː] ['præktɪkl] ['nɒlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌteknɪ'kælətɪ]

The	preparation	of	these	books	gave	me	practical	knowledge	in	the	technicalities
这	准备	的	这些	图书	给予	我	实际的	知识	在	这	技术细节

[ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] [taɪp] - ['prɪntɪŋ] ,

of	the	arts	of	type	-	printing	,
的	这	艺术	的	类型	-	印刷	,

这些书籍的编纂工作使我获得了排版印刷技术方面的实用知识。

[lɪ'θɒgrəfi] , ['kɒpə(r)] [ænd; ənd] [stiːl] - [pleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] , [ænd; ənd] ['bʊkbaɪndɪŋ]

lithography	,	copper	and	steel	-	plate	engraving	and	printing	,	and	bookbinding
光刻	,	铜	和	钢	-	盘子	雕刻	和	印刷	,	和	书籍装订

[ɪn][ɔːl][ɪts] [və'raɪətiz] [ɪn]['met(ə)l] ,

in	all	its	varieties	in	metal	,
在	全部	它是	品种	在	金属	,

石版印刷、铜版和钢版雕刻印刷以及各种金属书籍装订，

[wʊd] , ['leðə(r)] , & [siː] .

wood	,	leather	,	&	c	.
木头	,	皮革	,	&	c	.

木材、皮革等。

" ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɪn] ['kwestʃən] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [reə(r)] .

"	Copies	of	the	books	in	question	appear	to	be	very	rare	.
"	副本	的	这	图书	在	问题	出现	到	是	非常	稀有的	.

“这些书籍的副本似乎非常罕见。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] [ɒm'nɪvərəs] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm][hæz; həz] [swˈɒləʊd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set] ;

It	is	doubtful	if	the	omnivorous	British	Museum	has	swallowed	a	complete	set	;
它	是	疑	如果	这	杂食性	英国	博物馆	有	吞咽	一个	完全的	放	;

大英博物馆这家包罗万象的收藏家是否已经完整地收藏了一套，这一点令人怀疑；

['sɜːt(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði][ɑːt] ['laɪbrəri][ɒv; əv] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [mjuˈziːəm] , [weə(r)] , [ɪf] ['eniweə(r)] ,

certainly	at	the	Art	Library	of	South	Kensington	Museum	,	where	,	if	anywhere	,
当然	在	这	艺术	图书馆	的	南	肯辛顿	博物馆	,	在哪里	,	如果	任何地方	,

当然，在南肯辛顿博物馆的艺术图书馆，如果说有哪个地方能做到这一点，那就是那里。

[wiː; wi] [mait] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][sɜː(r)] ['henri] [kəʊl] [kəm'pliːtli] [ˌreprɪ'zentɪd] , ['meni] [gæps][ə'kɜː(r)] .

we	might	expect	to	find	Sir	Henry	Cole	completely	represented	,	many	gaps	occur	.
我们	可能	预计	到	寻找	先生	亨利	油菜	完全地	代表	,	许多	差距	发生	.

我们或许会期望看到亨利·科尔爵士的完整形象，但实际上却有很多空白。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ʌm'brelə] .

ILLUSTRATION	FROM	"	THE	ROYAL	UMBRELLA	.
插图	从	"	这	皇家	伞	.

插图出自《皇家雨伞》。

" [baɪ] ['lɪnliː] ['sæmbɔːrn] (['grɪfɪθ] [ænd; ənd] ['færən] . -)

"	BY	LINLEY	SAMBOURNE	(	GRIFFITH	AND	FARRAN	.	1880	)
"	经过	林利	桑伯恩	(	格里菲斯	和	法兰	.	-	)

“作者：林利·桑伯恩（格里菲斯和法兰出版社，1880 年）

[haʊ] [fɑː(r)]['mɪstə(r)] . ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['kʌndəl] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] ,

How	far	Mr	.	Joseph	Cundall	,	the	publisher	,
如何	远的	先生	.	约瑟夫	坎德尔	,	这	出版商	,

出版商约瑟夫·昆德尔先生究竟走了多远?

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɐw'ɔːdɪd] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['entəpraɪz] [ɪz][nɒt] [ə'pærənt] ,

should	be	awarded	a	share	of	the	credit	for	the	enterprise	is	not	apparent	,
应该	是	获奖	一个	分享	的	这	信用	为了	这	企业	是	不是	明显	,

是否应该给予企业一部分功劳尚不明确。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [bʊks] ['ɪʃuːd] ['leɪtə(r)][baɪ]

but	his	publications	and	writings	,	together	with	the	books	issued	later	by
但	他的	出版物	和	著作	,	一起	和	这	图书	发布	之后	经过

['kʌndəl] [ænd; ənd] ['ædi] ,

Cundall	and	Addey	,
坎德尔	和	阿迪	,

但他的出版物和著作，以及后来由昆德尔和阿迪出版的书籍，

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [mɑːkt] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] ['spɪrɪt] ,

are	all	marked	with	the	new	spirit	,
是	全部	标记	和	这	新的	精神	,

它们都带有新精神的印记，

[wɪtʃ] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wʌn][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] ['meni] [maɪndz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

which	so	far	as	one	can	discover	was	working	in	many	minds	at	this	time	,
哪个	所以	远的	作为	一	能	发现	曾是	在职的	在	许多	思想	在	这	时间	,

据目前所知，这种观点在当时许多人的脑海中都有体现。

[ænd; ənd] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self][məʊst] [kən'spɪkjuəsli] [θruː] [ðə; ði]['priː] - ['ræfiːəˌlaɪts] [ænd; ənd][ðeə(r)]

and	manifested	itself	most	conspicuously	through	the	Pre	-	Raphaelites	and	their
和	表现出来	本身	最多	显眼地	通过	这	预	-	拉斐尔派	和	他们的

['ælaɪz] .

allies	.
盟国	.

这一点在拉斐尔前派及其盟友中表现得最为明显。

[ðɪs] [ɔːl] [tʊk] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] - .

This	all	took	place	,	it	must	be	remembered	,	long	before	1851	.
这	全部	采取	地方	,	它	必须	是	记得	,	长的	前	-	.

必须记住，这一切都发生在 1851 年之前很久。

[wiː; wi] [fə'get] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðæt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ɑːt]

We	forget	often	that	if	that	exhibition	has	any	important	place	in	the	art
我们	忘记	经常	那	如果	那	展览	有	任何	重要的	地方	在	这	艺术

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

history	of	Great	Britain	,
历史	的	伟大的	英国	,

我们常常忘记，如果那次展览在英国艺术史上占有任何重要地位的话。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [bʌt; bət] [pruːv] [ðæt] [mʌtʃ] [prɪ'lɪmɪnəri] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [ə'kʌmplɪʃt] .

it	does	but	prove	that	much	preliminary	work	had	been	already	accomplished	.
它	做	但	证明	那	很多	初步的	工作	有	到过	已经	完成	.

这只能证明许多前期工作已经完成。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪg'zɪbɪt] [wɒt] [dʌz] [nɒt] [ɪg'zɪst] ;
You **cannot** **exhibit** **what** **does** **not** **exist** **;**
你 不能 展览 什么 做 不是 存在 ;

你不能展示不存在的东西；

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [kɔːl] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] " [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['spesəmən] " [æt; ət] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['nəʊtɪs] ,
you **cannot** **even** **call** **into** **being** **"** **exhibition** **specimens** **"** **at** **a** **few** **months** **notice** **,**
你 不能 甚至 称呼 进入 存在 " 展览 标本 " 在 一个 很少 几个月 注意 ,

你甚至不能在短短几个月内就把它们称为“展览标本”，

[ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] , [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɒmɜːs] ,
if **something** **of** **the** **same** **sort** **,** **worked** **for** **ordinary** **commerce** **,**
如果 某物 的 这 相同的 种类 , 工作 为了 普通的 商业 ,

如果类似的方法适用于普通商业活动，

[hæz; həz] [nɒt] [ɔːl'redi] [biːn] [ɪn] ['prəʊgres] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ['priːviəsli] .
has **not** **already** **been** **in** **progress** **for** **years** **previously** **.**
有 不是 已经 到过 在 进步 为了 年 之前 .

此前多年并未一直在进行中。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ɒn] [ə; eɪ] ['pɪnkʊʃn] .
ILLUSTRATION **FROM** **"** **ON** **A** **PINCUSHION** **.**
插图 从 " 在 一个 针垫 .

插图来自《针垫》。

" [baɪ] ['wɪljəm] [diː] ['mɔːgən] (['siːli] , ['dʒæksən] [ænd; ənd] ['hæləˌdeɪ] . -)
" **BY** **WILLIAM** **DE** **MORGAN** **(** **SEELEY** **,** **JACKSON** **AND** **HALLIDAY** **.** **1877** **)**
" 经过 威廉 德语 摩根 (西利 , 杰克逊 和 哈利迪 . -)

“威廉·德·摩根著（西利、杰克逊和哈利迪出版社，1877年）

['ɔːlməʊst] ['evri] [bʊk] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [hæz; həz] [biːn] [ɪg'zæmɪnd] [ə'njuː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv]
Almost **every** **book** **referred** **to** **has** **been** **examined** **anew** **for** **the** **purposes** **of**
几乎 每一个 书 指 到 有 到过 检查 重新 为了 这 目的 的
[ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] .
this **article** **.**
这 文章 .

本文中提到的几乎每一本书籍都经过了重新审视。

[æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] [ðeɪ] [maɪt] [feɪl] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] [nɒt] [pɪ'kjuːliəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði]
As **a** **whole** **they** **might** **fail** **to** **impress** **a** **critic** **not** **peculiarly** **interested** **in** **the**
作为 一个 所有的 他们 可能 失败 到 令人印象深刻 一个 评论家 不是 奇特地 感兴趣的 在 这
['mætə(r)] .
matter **.**
事情 .

总体而言，它们可能无法给对此事不特别感兴趣的评论家留下深刻印象。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ðæt] [prə'djuːst] [ðem; ðəm]
But **if** **he** **tries** **to** **project** **himself** **to** **the** **period** **that** **produced** **them**
,
,
,

但如果他试图将自己投射到孕育他们的那个时代，

[ænd; ənd] ['riːəlaɪz] ['fʊli] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [fɜːst] ['efəts] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt]
and **realises** **fully** **the** **enormous** **importance** **of** **first** **efforts** **,** **he** **will** **not**
和 意识到 完全 这 巨大的 重要性 的 第一的 努力 , 他 将要 不是
['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['grʌdʒɪŋli] [ðeə(r)] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː] ,
estimate **grudgingly** **their** **intrinsic** **value** **,**
估计 勉强 他们的 固有的 价值 ,

他充分认识到最初努力的巨大重要性，不会吝惜评估其内在价值。

[bʌt; bət][biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['kredɪt][ðem; ðəm][wɪð][ðə; ði][gʊd][θɪŋz][ðeɪ]['nevə(r)][driːmd][ɒv; əv],

but	be	inclined	to	credit	them	with	the	good	things	they	never	dreamed	of	,
但	是	倾斜	到	信用	他们	和	这	好的	事物	他们	绝不	梦见	的	,

但要倾向于把他们从未梦想过的美好事物归功于他们。

[æz; əz][wel][æz; əz][ðəʊz][ðeɪ][traɪd][tuː; tə]['riːəlaɪz][ænd; ənd]['ɒf(ə)n][feɪld][tuː; tə]['tʃiːv].

as	well	as	those	they	tried	to	realise	and	often	failed	to	achieve	.
作为	出色地	作为	那些	他们	尝试	到	意识到	和	经常	失败的	到	达到	.

以及他们试图实现但往往未能实现的目标。

[hɪə(r)],[wɪ'ðaʊt]['eni]['predʒədɪs][fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)]['genst][ðə; ði][saʊθ]['kenzɪŋtən]['muːvmənt],

Here	,	without	any	prejudice	for	or	against	the	South	Kensington	movement	,
这里	,	没有	任何	偏见	为了	或者	反对	这	南	肯辛顿	移动	,

在此，我既不偏袒也不反对南肯辛顿运动，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['kɒmən]['dʒʌstɪs][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][sɜː(r)]['henri]['koʊlz][ʃeə(r)][ɪn][ðə; ði]

it	is	but	common	justice	to	record	Sir	Henry	Cole's	share	in	the
它	是	但	常见的	正义	到	记录	先生	亨利	科尔的	分享	在	这

[ɪm'pruːvmənt][ɒv; əv]['tʃɪldrənz][bʊks];

improvement	of	children's	books	;
改进	的	孩子们的	图书	;

记录亨利·科尔爵士对儿童书籍发展所做出的贡献，是理所应当的。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['efəts][ɒn][bɪ'hɑːf][ɒv; əv]['prəʊses][ɪn'greɪvɪŋ][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][nɒt][biː; bi]

and	later	on	his	efforts	on	behalf	of	process	engraving	must	also	not	be
和	之后	在	他的	努力	在	代表	的	过程	雕刻	必须	还	不是	是

[fə'gɒtn].

forgotten	.
被遗忘的	.

此外，我们也不能忘记他后来为工艺雕刻所做的努力。

[tuː; tə][rɪ'tɜːn][tuː; tə][ðə; ði][bʊks][ɪn]['kwestʃən],[sʌm; səm]['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

To	return	to	the	books	in	question	,	some	extracts	from	the	original
到	返回	到	这	图书	在	问题	,	一些	提取物	从	这	原来的

[prə'spektəs],

prospectus	,
招股说明书	,

回到这些书籍本身，以下摘录自最初的宣传册：

[wɪtʃ][spiːks][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]"[p'ɜːpəsd][tuː; tə]['kʌltɪveɪt][ðə; ði][ə'fekʃən],['fænsi],[-]

which	speaks	of	them	as	"	purposed	to	cultivate	the	Affections	,	Fancy	,	[	23	]
哪个	说话	的	他们	作为	"	目的	到	培育	这	情感	,	想要	,	[	-	]

其中提到它们"旨在培养情感、幻想[23]"。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n],[ænd; ənd][teɪst][ɒv; əv]['tʃɪldrən],"[ɑː(r); ə(r)][wɜːθ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n]:

Imagination	,	and	Taste	of	Children	,	"	are	worth	quotation	:
想像力	,	和	品尝	的	孩子们	,	"	是	值得	引述	:

"想象力和儿童的品味"值得引用：

"[ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][məʊst]['tʃɪldrənz][bʊks]['pʌblɪʃt]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	The	character	of	most	children's	books	published	during	the	last	quarter	of	a
"	这	特点	的	最多	孩子们的	图书	已发布	期间	这	最后的	四分之一	的	一个

['sentʃəri],

century	,
世纪	,

"过去二十五年间出版的大多数儿童书籍的特点是……"

[ɪz]['feəli]['tipifai][ɪn][ðə; ði][neɪm][ɒv; əv]['piːtə(r)]['pɑːli],

is	fairly	typified	in	the	name	of	Peter	Parley	,
是	相当	典型的	在	这	姓名	的	彼得	帕利	,

彼得·帕利的名字就相当典型地体现了这一点。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [ə'sjuːmd] .

which	the	writers	of	some	hundreds	of	them	have	assumed	.
哪个	这	作家	的	一些	数百	的	他们	有	假定	.

数百位作者都认同这一点。

[ðə; ði] [bʊks] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [biːn] [ə'drest] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['fæʃ(ə)n] ,

The	books	themselves	have	been	addressed	after	a	narrow	fashion	,
这	图书	他们自己	有	到过	已解决	后	一个	狭窄的	时尚	,

这些书籍本身一直被以一种狭隘的方式来讨论。

['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

almost	entirely	to	the	cultivation	of	the	understanding	of	children	.
几乎	完全	到	这	栽培	的	这	理解	的	孩子们	.

几乎完全是为了培养儿童的理解力。

[ðə; ði] ['meni] [teɪlz; 'teɪliːz] [sʌŋ] [ɔː(r)] [sed] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] , [wɪtʃ] [ə'piːld]

The	many	tales	sung	or	said	from	time	to	time	immemorial	,	which	appealed
这	许多	故事	唱	或者	说	从	时间	到	时间	远古的	,	哪个	上诉

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

to	the	other	,
到	这	其他	,

自古以来，人们不时吟唱或讲述许多故事，这些故事都深深吸引着其他人。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [les] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪldz] [maɪnd] , [ɪts] ['fænsi] ,

and	certainly	not	less	important	elements	of	a	little	child's	mind	,	its	fancy	,
和	当然	不是	较少的	重要的	元素	的	一个	小的	孩子的	头脑	,	它是	想要	,

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['sɪmpəθiz] ,

imagination	,	sympathies	,
想像力	,	同情	,

当然，对于小孩子的心灵来说，同样重要的组成部分还有他们的想象力、想象力和同情心。

[ə'fekʃən] , [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][ɔːl] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] ['meməri] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['skeəsli] [tuː; tə][biː; bi]

affections	,	are	almost	all	gone	out	of	memory	,	and	are	scarcely	to	be
情感	,	是	几乎	全部	已消失	出去	的	记忆	,	和	是	几乎	到	是

[əb'teɪnd] .

obtained	.
获得	.

情感几乎都被遗忘了，也很难再找回。

- ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] , - [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] ['hæləʊd] [tuː; tə] ['tʃɪldrənz] [juːz] ,

'	Little	Red	Riding	Hood	,	'	and	other	fairy	tales	hallowed	to	children's	use	,
-	小的	红色的	骑术	兜帽	,	-	和	其他	仙女	故事	神圣的	到	孩子们的	使用	,

《小红帽》以及其他深受儿童喜爱的童话故事

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [tɜːnd] ['ɪntuː]['rɪb(ə)ldri][æz; əz]['sætaɪəz][fɔː(r); fə(r)] [men] ;

are	now	turned	into	ribaldry	as	satires	for	men	;
是	现在	转向	进入	粗俗	作为	讽刺作品	为了	男人	;

现在被改编成粗俗的讽刺作品，专门讽刺男性；

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['feəri] [teɪl] [ɔː(r)] ['tʌtʃɪŋ] ['bæləd] ,

as	for	the	creation	of	a	new	fairy	tale	or	touching	ballad	,
作为	为了	这	创建	的	一个	新的	仙女	故事	或者	接触	民谣	,

至于创作新的童话故事或感人民谣，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] .

such	a	thing	is	unheard	of	.
这样的	一个	事物	是	闻所未闻	的	.

这种事闻所未闻。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['hɜ:tfl] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði][kən'dʌktə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪəri:z]

That	the	influence	of	all	this	is	hurtful	to	children	,	the	conductor	of	this	series
那	这	影响	的	全部	这	是	伤人的	到	孩子们	,	这	导体	的	这	系列

['fɜ:mli] [bɪ'li:vz] .

firmly	believes	.
牢牢	相信	.

该系列节目的导演坚信，这一切对孩子都是有害的。

[hi:; hi][hæz; həz] ['præktɪkl] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['evri] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] ,

He	has	practical	experience	of	it	every	day	in	his	own	family	,
他	有	实际的	经验	的	它	每一个	天	在	他的	自己的	家庭	,

他每天在自己的家庭中都能亲身体验到这一点。

[ænd; ənd][hi:; hi] [daut] [nɒt] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)z] [hu:] [ˌentə'teɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjənz]

and	he	doubts	not	that	there	are	many	others	who	entertain	the	same	opinions
和	他	疑虑	不是	那	那里	是	许多	其他的	WHO	招待	这	相同的	意见

[æz; əz] [hɪm'self] .

as	himself	.
作为	他自己	.

他毫不怀疑，还有许多人和他持有相同的观点。

[hi:; hi] [p'ɜ:pəsɪz] [æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [gɪv] [sʌm; səm] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] ,

He	purposes	at	least	to	give	some	evidence	of	his	belief	,
他	目的	在	至少	到	给	一些	证据	的	他的	信仰	,

他至少打算给出一些证据来证明他的信念，

[ænd; ənd][tu:; tə] [prə'dju:s] [ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [wɜ:ks] ,

and	to	produce	a	series	of	works	,
和	到	生产	一个	系列	的	作品	,

并创作一系列作品，

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] ['bri:fli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]['ænti] - ['pi:tə(r)] - .

the	character	of	which	may	be	briefly	described	as	anti	-	Peter	Parleyism	.
这	特点	的	哪个	可能	是	简要地	描述	作为	反对	-	彼得	-	.

其性质可简要概括为反彼得·帕雷主义。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['nekləs] [ɒv; əv] [ˌprɪn'ses] - .

ILLUSTRATION	FROM	"	THE	NECKLACE	OF	PRINCESS	FIORIMONDE	.
插图	从	"	这	项链	的	公主	-	.

插图出自《菲奥丽蒙德公主的项链》。

" [baɪ] ['wɔ:ltə] [kreɪn] ([mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsi: 'əʊ] . -)

"	BY	WALTER	CRANE	(	MACMILLAN	AND	CO	.	1880	)
"	经过	沃尔特	起重机	(	麦克米伦	和	一氧化碳	.	-	)

“沃尔特·克莱恩著（麦克米伦公司，1880 年）

" [sʌm; səm] [wɪl] [bi:; bi] [nju:] [wɜ:ks] , [sʌm; səm] [nju:] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv][əʊld] [mə'tɪəriəlz] ,

"	Some	will	be	new	works	,	some	new	combinations	of	old	materials	,
"	一些	将要	是	新的	作品	,	一些	新的	组合	的	老的	材料	,

“有些是新作品，有些是旧材料的新组合，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌri:'prɪnts] ['keəfəli] [klɪəd] [ɒv; əv] [ɪm'pjʊrəti] , [wɪ'ðaʊt] [dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

and	some	reprints	carefully	cleared	of	impurities	,	without	deterioration	to	the
和	一些	重印	小心	已清除	的	杂质	,	没有	恶化	到	这

[pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] .

points	of	the	story	.
积分	的	这	故事	.

有些重印本经过仔细清理，去除了杂质，故事情节却没有受到影响。

[ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪləstreɪtɪd] , [bʌt; bət] [nɒt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [bʊks] ,

All	will	be	illustrated	,	but	not	after	the	usual	fashion	of	children's	books	,
全部	将要	是	插图	,	但	不是	后	这	通常	时尚	的	孩子们的	图书	,

所有故事都会配有插图，但不会采用儿童书籍通常的插图风格。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ləʊɪst] [kaɪnd][ɒv; əv] [ɑːt] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf]

in	which	it	seems	to	be	assumed	that	the	lowest	kind	of	art	is	good	enough
在	哪个	它	似乎	到	是	假定	那	这	最低	种类	的	艺术	是	好的	足够的

[tuː; tə] [gɪv] [fɜːst] [ɪm'preʃnz] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .

to	give	first	impressions	to	a	child	.
到	给	第一的	印象	到	一个	孩子	.

其中似乎认为，最低级的艺术就足以给孩子留下第一印象。

[ɪn][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['sɪəriːz] , [ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['steɪtmənt] [meɪ] [pə'hæps] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ][smaɪl] ,

In	the	present	series	,	though	the	statement	may	perhaps	excite	a	smile	,
在	这	展示	系列	,	尽管	这	陈述	可能	也许	激发	一个	微笑	,

在本系列文章中，虽然这句话或许会让人会心一笑，

[ðə; ðɪ] [ɪˌlʌs'treʃən] [wɪl] [biː; bi] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːks] [ɒv; əv] [rɑːfaɪɛl] , ['tɪʃən] , [hæns]

the	illustrations	will	be	selected	from	the	works	of	Raffaelle	,	Titian	,	Hans
这	插图	将要	是	已选	从	这	作品	的	拉斐尔	,	提香	,	汉斯

['hɑːlˌbaɪn] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)][əʊld] ['mɑːstəz] .

Holbein	,	and	other	old	masters	.
荷尔拜因	,	和	其他	老的	大师	.

插图将从拉斐尔、提香、汉斯·霍尔拜因和其他古代大师的作品中挑选。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][best] ['mɒd(ə)n] ['ɑːtɪsts] [hæv; həv]['kaɪndli] ['prɒmɪst] [ðeə(r)][eɪd][ɪn] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]

Some	of	the	best	modern	artists	have	kindly	promised	their	aid	in	creating	a
一些	的	这	最好的	现代的	艺术家	有	亲切地	承诺	他们的	援助	在	创建	一个

[teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

taste	for	beauty	in	little	children	.
品尝	为了	美丽	在	小的	孩子们	.

一些最优秀的现代艺术家慷慨地承诺帮助培养孩子们的审美趣味。

" [dɪd] [speɪs] [pə'mɪt] ,

"	Did	space	permit	,
"	做过	空间	允许	,

“如果空间允许的话，

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪ'vjuːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['lɪtərəri] ['peɪpəz] [ðæt] ['welkəm] [ðə; ðɪ]

a	selection	from	the	reviews	of	the	chief	literary	papers	that	welcomed	the
一个	选择	从	这	评论	的	这	首席	文学	文件	那	欢迎	这

[njuː] ['ventʃə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪv] .

new	venture	would	be	instructive	.
新的	风险投资	会	是	有指导意义的	.

从一些对这项新事业表示欢迎的主要文学报纸的评论中选取一些文章，或许能给我们一些启发。

[ðeə(r)] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][məʊst] ['kɔːʃəs] ['krɪtɪk] , ['ɔːlweɪz] " ['hedʒɪŋ] " [ænd; ənd]

There	we	should	find	that	even	the	most	cautious	critic	,	always	"	hedging	"	and
那里	我们	应该	寻找	那	甚至	这	最多	谨慎	评论家	,	总是	"	对冲	"	和

['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] ,

playing	for	safety	,
玩耍	为了	安全	,

在那里我们应该会发现，即使是最谨慎的评论家，总是“闪烁其辞”，寻求安全保障，

[felt] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'kɔːd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [preɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [njuː] ['entəpraɪz] .

felt	compelled	to	accord	a	certain	amount	of	praise	to	the	new	enterprise	.
毛毡	被迫	到	符合	一个	肯定	数量	的	称赞	到	这	新的	企业	.

我觉得有必要对这家新企业给予一定的赞扬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] " ['fiːlɪks] - " [kri'eɪtɪd] ['əʊnli][wʌn] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɒd(ə)n] [bʊk] .

It	is	true	that	"	Felix	Summerley	"	created	only	one	type	of	the	modern	book	.
它	是	真的	那	"	菲利克斯	-	"	创建	仅有的	一	类型	的	这	现代的	书	.

菲利克斯·萨默利确实只创造了一种现代书籍类型。

['pɒsəbli] [ðə; ði] " ['stɔ:riz] [tɜ:nd] ['ɪntu:]['sætaiəz] " [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'lju:d] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪn'taɪəli]

Possibly	**the**	**"**	**stories**	**turned**	**into**	**satires**	**"**	**to**	**which**	**he**	**alludes**	**are**	**the**	**entirely**
可能	这	"	故事	转向	进入	讽刺作品	"	到	哪个	他	暗示	是	这	完全

[ə'mju:zɪŋ] ['vɒlju:mz] [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['beɪli:] ,

amusing	**volumes**	**by**	**F**	**.**	**H**	**.**	**Bayley**	**,**
有趣	卷	经过	F	.	H	.	贝利	,

他所指的“故事改编成讽刺作品”可能就是FH Bayley那些妙趣横生的作品集。

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] [nju:] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʌb] .

the	**author**	**of**	**"**	**A**	**New**	**Tale**	**of**	**a**	**Tub**	**.**
这	作者	的	"	一个	新的	故事	的	一个	浴缸	.

《浴缸新故事》的作者。

" [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ði:z] ['vɒlju:mz] [wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] ,

"	**As**	**it**	**happened**	**that**	**these**	**volumes**	**were**	**my**	**delight**	**as**	**a**	**small**	**boy**	**,**
"	作为	它	发生	那	这些	卷	是	我的	喜	作为	一个	小的	男生	,

“碰巧的是，这些书是我小时候最喜欢的书，”

['pɒsəbli] [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌʌn'dju:li] [fɒnd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðeə(r)]

possibly	**I**	**am**	**unduly**	**fond**	**of**	**them**	**;**	**but**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**that**	**their**
可能	我	是	过度	喜爱	的	他们	;	但	它	似乎	到	我	那	他们的

['hju:mə(r)] — - [lɑ:]['ɪŋˌgoʊldzbi] ,

humour	**—**	**à**	**la**	**Ingoldsby**	**,**
幽默	—	-	拉	英戈尔兹比	,

或许我对他们过于喜爱了；但我觉得他们的幽默——就像英戈尔斯比的幽默一样，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] — [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪg'zju:bərəntli] ['kɒmɪk] ['drɔ:ɪŋz] ,

it	**is**	**true**	**—**	**and**	**their**	**exuberantly**	**comic**	**drawings**	**,**
它	是	真的	—	和	他们的	兴高采烈地	漫画	图画	,

的确如此——还有他们那些充满活力、滑稽的画作，

[rɪ'vi:l] [ðə; ði] [fɜ:st] [glimps] [ɒv; əv] ['laɪtə(r)] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ə'drest] ['speʃəli] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] ,

reveal	**the**	**first**	**glimpses**	**of**	**lighter**	**literature**	**addressed**	**specially**	**to**	**children**	**,**
揭示	这	第一的	惊鸿一瞥	的	打火机	文学	已解决	特别	到	孩子们	,

揭示专为儿童创作的轻松文学的雏形，

[ðæt] [lɒŋ] ['ɑ:ftə(r)] [faʊnd] [ɪts]['mɑ:stəpi:s, 'mæs-][ɪn][ðə; ði] " [kreɪn] " [ænd; ənd] " ['gri:nˌweɪ] " [ænd; ənd]

that	**long**	**after**	**found**	**its**	**masterpieces**	**in**	**the**	**"**	**Crane**	**"**	**and**	**"**	**Greenaway**	**"**	**and**
那	长的	后	成立	它是	杰作	在	这	"	起重机	"	和	"	格林纳威	"	和

" ['kɔ:ldɪˌkɑ:t] " [tɔɪ] [bʊks] ,

"	**Caldecott**	**"**	**Toy**	**Books**	**,**
"	凯迪克奖	"	玩具	图书	,

很久以后，它才在“克莱恩”、“格林纳威”和“凯迪克”玩具书中找到了自己的杰作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

儿童书籍及其插画家(Children's Books and Their Illustrators)
第3/6页

[ɪn] " ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] , " [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] ['treʒəd] ['vɒlju:mz] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]
in " Alice in Wonderland , " and in a dozen other treasured volumes , which are
在 " 爱丽丝 在 仙境 , " 和 在 一个 打 其他 珍藏 卷 , 哪个 是
[naʊ] ['klæsɪks] .
now classics .
现在 经典 .

在《爱丽丝梦游仙境》以及其他十几部珍贵的经典作品中都有出现。

[ðə; ði] [tʃi:f] [kleɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] ['treʒəri] ['sɪəri:z][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ðə; ði]
The chief claim for the Home Treasury series to be considered as the
这 首席 宣称 为了 这 家 财政部 系列 到 是 经过考虑的 作为 这
[əd'vɑ:ns] [gɑ:d] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['sʌmptʃuəs] ['vɒlju:mz] ,
advance guard of our present sumptuous volumes ,
进步 警卫 的 我们的 展示 豪华 卷 ,

国内财政系列丛书的主要优势在于，它被视为我们目前这一系列精美著作的先锋。

[rests] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'zaɪnz] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]
rests not so much upon the quality of their designs or the brightness of their
休息 不是 所以 很多 之上 这 质量 的 他们的 设计 或者 这 亮度 的 他们的
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
literature .
文学 .

关键不在于他们的设计质量或文学作品的精彩程度。

[ðeə(r)] [tʃi:f] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wi:; wi][faɪnd] [-]
Their chief importance is that in each of them we find [24]
他们的 首席 重要性 是 那 在 每个 的 他们 我们 寻找 [-]

它们最重要的意义在于，我们在它们每个人身上都发现了[24]

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'stɜ:nlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [bʊk] [ɑ:(r); ə(r)][məʊst] ['keəfəli]
for the first time that the externals of a child's book are most carefully
为了 这 第一的 时间 那 这 外部 的 一个 孩子的 书 是 最多 小心
[kən'sɪdəd] .
considered .
经过考虑的 .

这是儿童书籍的外观设计首次得到如此细致的考量。

[ɪts] [taɪp] [ɪz] [wel] ['tʃəʊzn] , [ðə; ði] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ɪts][peɪdʒ][ɑ:(r); ə(r)] ['evɪdəntli] ['stʌdid] , [ɪts]
Its type is well chosen , the proportions of its page are evidently studied , its
它是 类型 是 出色地 选定 , 这 比例 的 它是 页 是 显然 研究 , 它是
['baɪndɪŋ] ,
binding ,
结合 ,

它的字体选择得很好，页面比例显然经过精心研究，装订也很到位。

['i:v(ə)n][ɪts][end] - ['peɪpəz] , [ʃəʊ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn]['pɜ:s(ə)n][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [ə'teɪn]
even its end - papers , show that some one person was doing his best to attain
甚至 它是 结尾 - 文件 , 展示 那 一些 一 人 曾是 正在做 他的 最好的 到 达到
[pə'fekʃ(ə)n] .
perfection .
完美 .

就连扉页都显示，有人在竭尽全力追求完美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['kɒnʃəs] ['efət] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] ['riːəlaɪz] , [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃ] [ðə; ði]

It 它 **is** 是 **this** 这 **conscious** 有意识的 **effort** 努力 **,** , **whatever** 任何 **it** 它 **actually** 实际上 **realised** 意识到 **,** , **which** 哪个 **distinguishes** 区别 **the** 这

[rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] .

result 结果 **from** 从 **all** 全部 **before** 前 **.** .

正是这种有意识的努力，无论它最终取得了什么成果，都使结果与以往所有结果区别开来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪəriːz] — [ðə; ði] [həʊm] ['treʒəri] — [tʊk] [ɪt'self] ['sɪəriəsli] .

It 它 **is** 是 **evident** 明显 **that** 那 **the** 这 **series** 系列 **—** — **the** 这 **Home** 家 **Treasury** 财政部 **—** — **took** 采取 **itself** 本身 **seriously** 严重地 **.** .

很明显，这个系列——《家庭宝库》——是认真对待自己的。

[ɪts] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz] [ɑːt] [wɪð] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['nəʊtɪd] , [ɒv; əv] [ðɪs]

Its 它是 **purpose** 目的 **was** 曾是 **Art** 艺术 **with** 和 **a** 一个 **capital** 首都 **A** 一个 **—** — **a** 一个 **discovery** 发现 **,** , **be** 是 **it** 它 **noted** 著名的 **,** , **of** 的 **this** 这

['pɪəriəd] .

period 时期 **.** .

它的目的是艺术，而且是真正意义上的艺术——值得一提的是，这是这一时期的一项发现。

[sɜː(r)] ['henri] [kəʊl] , [ɪn][ə; eɪ] ['fʊtnəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [peɪdʒ] [wens] [ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [ə'bʌv]

Sir 先生 **Henry** 亨利 **Cole** 油菜 **,** , **in** 在 **a** 一个 **footnote** 脚注 **to** 到 **the** 这 **very** 非常 **page** 页 **whence** 何处 **the** 这 **quotation** 引述 **above** 多于

[wɒz; wəz] [ɪk'stræktɪd] ,

was 曾是 **extracted** 提取 **,** ,

亨利·科尔爵士在上述引文出自的同一页的脚注中写道：

[dis'kʌs] [ðə; ði] [fɜːst] [juːz][ɒv; əv] " [ɑːt] " [æz; əz][æn; ən] ['ædʒɪktɪv] [dɪ'nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [aːts] .

discusses 讨论 **the** 这 **first** 第一的 **use** 使用 **of** 的 **"** " **Art** 艺术 **"** " **as** 作为 **an** 一个 **adjective** 形容词 **denoting** 表示 **the** 这 **Fine** 美好的 **Arts** 艺术 **.** .

探讨了“Art”一词首次用作形容词来表示美术的情况。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['haʊshəʊld] ['stɔːriz] [frɒm; frəm] [grɪm] .

ILLUSTRATION 插图 **FROM** 从 **"** " **HOUSEHOLD** 家庭 **STORIES** 故事 **FROM** 从 **GRIMM** 格林 **.** .

插图来自《格林童话中的家庭故事》。

" [baɪ] ['wɔːltə] [kreɪn] ([mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . -)

" " **BY** 经过 **WALTER** 沃尔特 **CRANE** 起重机 **(** (**MACMILLAN** 麦克米伦 **AND** 和 **CO** 一氧化碳 **.** . **1882** - **)**)

“沃尔特·克莱恩著（麦克米伦公司，1882 年）

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪskɔːs] .

Here 这里 **it** 它 **is** 是 **more** 更多的 **than** 比 **ever** 曾经 **difficult** 难的 **to** 到 **keep** 保持 **to** 到 **the** 这 **thread** 线 **of** 的 **this** 这 **discourse** 话语 **.** .

在这里，要始终围绕这个话题展开讨论比以往任何时候都更加困难。

[ɔːl] [ðæt] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [dɪd][ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə][duː; də] , [ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] ['muːvmənt] [ɒv; əv]

All 全部 **that** 那 **South** 南 **Kensington** 肯辛顿 **did** 做过 **and** 和 **failed** 失败的 **to** 到 **do** 做 **,** , **the** 这 **æsthetic** 审美的 **movement** 移动 **of** 的

[ðə; ði] ['eɪtɪz] ,

the 这 **eighties** 八十年代 **,** ,

南肯辛顿所做的一切以及它未能做到的一切，八十年代的唯美主义运动，

[ðə; ði] [njuː] ['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk] [sæl'veɪʃ(ə)n][baɪ] ['lɪbəti] ['fæbrɪks][ænd; ənd][diː] ['mɔːgən] [taɪlz] ,

the 这 **new** 新的 **gospel** 福音 **of** 的 **artistic** 艺术 **salvation** 救恩 **by** 经过 **Liberty** 自由 **fabrics** 布料 **and** 和 **De** 德 **Morgan** 摩根 **tiles** 瓷砖 **,** ,

Liberty面料和De Morgan瓷砖带来的艺术救赎新福音

[ðə; ði] [ɪ'rætɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [teɪst] , [ðə; ði] [kə'læps] [ɒv; əv] ['gɒθɪk] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] , [ðə; ði]

the	erratic	changes	of	fashion	in	taste	,	the	collapse	of	Gothic	architecture	,	the
这	不稳定的	变化	的	时尚	在	品尝	,	这	坍塌	的	哥特	建筑学	,	这

['traɪʌmf] [ɒv; əv] [kwi:n] [æn] ,

triumph	of	Queen	Anne	,
胜利	的	女王	安妮	,

时尚品味的反复无常、哥特式建筑的衰落、安妮女王的胜利，

[ænd; ənd][ðə; ði] [a:ts] [ænd; ənd][krɑ:fts] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪntiz] — [ɪn] [ʃɔ:t] ,

and	the	Arts	and	Crafts	movement	of	the	nineties	—	in	short	,
和	这	艺术	和	工艺	移动	的	这	九十年代	—	在	短的	,

以及九十年代的工艺美术运动——简而言之，

[ɔ:l][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ɑ:t] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] ['fɪfti] [j'iəz] ,

all	the	story	of	Art	in	the	last	fifty	years	,
全部	这	故事	的	艺术	在	这	最后的	五十	年	,

过去五十年艺术发展的全部故事，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [nju:] [lɔ:] [kɔ:ts] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪt] ['gæləri] , [frɒm; frəm] ['fi:lɪks] - [tu:; tə]

from	the	new	Law	Courts	to	the	Tate	Gallery	,	from	Felix	Summerley	to
从	这	新的	法律	法院	到	这	泰特	画廊	,	从	菲利克斯	-	到

[ə; eɪ] [hɔli:ɜ˞] ['fəʊtəgrɑ:f] ,

a	Hollyer	photograph	,
一个	霍利尔	照片	,

从新法院到泰特美术馆，从菲利克斯·萨默利到霍利尔的摄影作品，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [glɪp'tɒgrəfɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] ,

from	the	introduction	of	glyptography	to	the	pictures	in	the	Daily	Chronicle	,
从	这	介绍	的	雕刻术	到	这	图片	在	这	日常的	编年史	,

[dɪ'mɑ:nd] ['nəʊtɪs] .

demand	notice	.
要求	注意	.

从引入雕刻艺术到《每日纪事报》上的图片，要求通知。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔ:(r)][mʌst; məst][bi:; bi] [ʃʌt] [ɒn][ðə; ði] ['tɜ:bjələnt] [θrɒŋ] ,

But	the	door	must	be	shut	on	the	turbulent	throng	,
但	这	门	必须	是	关闭	在	这	湍流	人群	,

但必须将这扇门关上，挡在喧闹的人群之外。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['tʃɪldrənz] [bʊks] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pɑ:s] [θru:] .

and	only	children's	books	allowed	to	pass	through	.
和	仅有的	孩子们的	图书	允许	到	经过	通过	.

只有儿童书籍才允许通过。

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [baɪ] " ['fi:lɪks] - , " [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][lɪst][ɪn] " ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv]

The	publications	by	"	Felix	Summerley	,	"	according	to	the	list	in	"	Fifty	Years	of
这	出版物	经过	"	菲利克斯	-	,	"	根据	到	这	列表	在	"	五十	年	的

['pʌblɪk] [wɜ:k] ,

Public	Work	,
民众	工作	,

根据《五十年公共工作》一书中的列表，Felix Summerley 的出版物有：

" [baɪ][sɜ:(r)] ['henri] [kəʊl] , [keɪ] . [si:] . [bi:] . ([bel] , -) , [ɪn'klu:d] : " ['hɑ:lˌbaɪnz] ['baɪb(ə)l] [ɪ'vents] , "

"	by	Sir	Henry	Cole	,	K	.	C	.	B	.	(	Bell	,	1884	)	,	include	:	"	Holbein's	Bible	Events	,	"
"	经过	先生	亨利	油菜	,	K	.	C	.	B	.	(	钟	,	-	)	,	包括	:	"	荷尔拜因的	圣经	活动	,	"

[eɪt] ['pɪktʃəz] ,

eight	pictures	,
八	图片	,

《亨利·科尔爵士，KCB（贝尔，1884 年）》包括："霍尔拜因的圣经事件"，八幅插图，

['kʌləd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [lɪnəlz] [sʌnz] , 4s .
coloured by Mr . Linnell's sons , 4s .
有色 经过 先生 . 林内尔的 儿子们 , 4s .

由林内尔先生的儿子们着色，4先令。

6d . ; " - ['baɪb(ə)l] [ɪ'vents] , " [sɪks] ['pɪktʃəz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['ləʊdʒə; 'lɒdʒɪə] ,
6d . ; " Raffaelle's Bible Events , " six pictures from the Loggia ,
6d . ; " - 圣经 活动 , " 六 图片 从 这 阳台 ,

6d.；“拉斐尔的圣经事件”，凉廊中的六幅画作，

[drɔːn] [ɒn] [stəʊn] [baɪ]['mɪstə(r)] . [lɪnəlz] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['kʌləd] [baɪ][ðem; ðəm] , 5s .
drawn on stone by Mr . Linnell's children and coloured by them , 5s .
绘制 在 石头 经过 先生 . 林内尔的 孩子们 和 有色 经过 他们 , 5s .

由林内尔先生的孩子们在石头上绘制并着色，5先令。

6d . ; " ['ælbət] ['djʊrərz] ['baɪb(ə)l] [ɪ'vents] , " [sɪks] ['pɪktʃəz] [frɒm; frəm] ['djʊrərz] " [smɔːl] ['pæʃ(ə)n] ,
6d . ; " Albert Dürer's Bible Events , " six pictures from Dürer's " Small Passion ,
6d . ; " 阿尔伯特 丢勒的 圣经 活动 , " 六 图片 从 丢勒的 " 小的 热情 ,

6d.；“阿尔伯特·丢勒的圣经事件”，丢勒《小受难》中的六幅画作，

" ['kʌləd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['brʌðəz] ['lɪnəl] ; " [trə'dɪʃən(ə)l] ['nɜːsəri] [sɔːŋz] , " [kən'teɪnɪŋ] [eɪt]
" coloured by the brothers Linnell ; " Traditional Nursery Songs , " containing eight
" 有色 经过 这 兄弟 林内尔 ; " 传统的 苗圃 歌曲 , " 包含 八
['pɪktʃəz] ;
pictures ;
图片 ;

由林内尔兄弟着色；《传统童谣》，包含八幅图画；

" [ðə; ðɪ] ['begəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] , " [baɪ][siː] . ['dʌbljuː] . [kəʊp] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ; " [baɪ] , [əʊ][maɪ]
" The Beggars coming to Town , " by C . W . Cope , R . A . ; " By , O my
" 这 乞丐 未来 到 镇 , " 经过 C . W . 应付 , 拉 . 一个 . ; " 经过 , 哦 我的
['beɪbi] !
Baby !
婴儿 !

《乞丐进城》，作者：CW Cope，皇家艺术学院院士；《我的宝贝！》

" [baɪ][ɑː(r)] . ['red.greɪv] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ; " ['mʌðə(r)] ['hʌbəd] , " [baɪ][tiː] . ['webstə(r)] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ; "
" by R . Redgrave , R . A . ; " Mother Hubbard , " by T . Webster , R . A . ; "
" 经过 拉 . 雷德格雷夫 , 拉 . 一个 . ; " 母亲 哈伯德 , " 经过 T . 韦伯斯特 , 拉 . 一个 . ; "
[wʌn] , [ˌtuː'tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , "
1 , 2 , 3 , 4 , 5 , "
1 , 2 , 3 , 4 , 5 , "

“作者：R. Redgrave，皇家艺术学院院士；“《哈伯德夫人》”，作者：T. Webster，皇家艺术学院院士；“1、2、3、4、5，”

" ['sliːpi] [hed] , "
" Sleepy Head , "
" 困 头 , "

“瞌睡虫，”

" [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] , "
" Up in a Basket , "
" 向上 在 一个 篮子 , "

“装进篮子里，”

" [kæt] [ə'sliːp] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] ,
" Cat asleep by the Fire ,
" 猫 睡着了 经过 这 火 ,

“猫咪在火炉旁睡着了，

" [baɪ][dʒɒn] ['lɪnəl] , 4s .
" by John Linnell , 4s .
" 经过 约翰 林内尔 , 4s .

约翰·林内尔著，4先令。

6d . , ['kʌləd] ; " [ðə; ði]['bæləd][ɒv; əv][sɜ:(r)] ['hɔ:nbʊk] , " [baɪ] [θɑ:z] .
6d . , coloured ; " The Ballad of Sir Hornbook , " by Thos .
6d . , 有色 ; " 这 民谣 的 先生 号角书 , " 经过 托马斯 .

6d.，彩色；托马斯·霍恩布克爵士的歌谣。

[lʌv] ['pi:kɒk] , [wɪð] [eɪt] ['pɪktʃəz] [baɪ][eɪtʃ] . ['kɔ:rboʊld] , ['kʌləd] , 4s .
Love Peacock , with eight pictures by H . Corbould , coloured , 4s .
爱 孔雀 , 和 八 图片 经过 H . 科尔博尔德 , 有色 , 4s .

《爱孔雀》，H. Corbould 绘制的八幅彩色图画，4 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

([ə; eɪ] [bʊk] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l] , ['ɔ:lsəʊ] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] " [-] - [ˌælə'gɒrɪkl]
(A book with the same title , also described as a " grammatico - allegorical
(一个 书 和 这 相同的 标题 , 还 描述 作为 一个 " 语法 - 寓言式的
['bæləd] ,
ballad ,
民谣 ,

（一本同名书籍，也被描述为"语法寓言歌谣"，

" [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ][en] . - [ɪn] - .)
" was published by N . Haites in 1818 .)
" 曾是 已发布 经过 N . - 在 - .)

（由N. Haites于1818年出版。）

" ['ʃevi; 'tʃevi] [tʃeɪs] , " [wɪð] ['mju:zɪk][ænd; ənd][fɔ:(r)] ['pɪktʃəz] [baɪ] ['fredrɪk] ['teɪlər] , ['prezɪdənt] [ɒv; əv]
" Chevy Chase , " with music and four pictures by Frederick Tayler , President of
" 雪佛兰 追赶 , " 和 音乐 和 四 图片 经过 弗雷德里克 泰勒 , 总统 的
[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - ['kʌlə(r)] [sə'saɪəti] ,
the Water - Colour Society ,
这 水 - 颜色 社会 ,

《切维·蔡斯》，配有音乐和水彩画协会主席弗雷德里克·泰勒的四幅画作。

['kʌləd] , 4s .
coloured , 4s .
有色 , 4s .

彩色，4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

; " [pʌks] [-]
; " Puck's [25]
; " 冰球 [-]

;"帕克的[25]

[rɪ'pɔ:ts] [tu:; tə]['əʊbərɒn] " ; [fɔ:(r)] [nju:] [teɪlz; 'teɪli:z] : " [ðə; ði] ['sɪstəz] , "
Reports to Oberon " ; Four new Faëry Tales : " The Sisters , "
报告 到 奥伯龙 " ; 四 新的 仙女 故事 : " 这 姐妹 , "

向奥伯龙汇报"；四个新的仙女故事："姐妹们，"

" ['gəʊldən] [lɒks] , "
" Golden Locks , "
" 金的 锁 , "

“金色秀发，”

" ['grʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['tʃeri] , "
" Grumble and Cherry , "
" 叽 和 樱桃 , "

“咕哝与樱桃”

" [aːts] [ænd; ənd] [ɑːmz] , " [baɪ][siː] . [ə; eɪ] . [kəʊl] , [wɪð] [sɪks] ['pɪktʃəz] [baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['taʊn.zənd] ,
" Arts and Arms , " by C . A . Cole , with six pictures by J . H . Townsend ,
" 艺术 和 武器 , " 经过 C . 一个 . 油菜 , 和 六 图片 经过 J . H . 汤森德 ,

《艺术与武器》，作者C.A. Cole，配有J.H. Townsend的六幅插图，

[ɑː(r)] . ['red.greɪv] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [dʒeɪ] . [siː] . ['hɔːsli] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [siː] . ['dʌbljuː] . [kəʊp] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ]
R . Redgrave , R . A . , J . C . Horsley , R . A . , C . W . Cope , R . A
拉 . 雷德格雷夫 , 拉 . 一个 . , J . C . 霍斯利 , 拉 . 一个 . , C . W . 应付 , 拉 . 一个
. , [ænd; ənd][ef] . ['teɪlər] ;
. , and F . Tayler ;
. , 和 F . 泰勒 ;

R. Redgrave，注册建筑师；JC Horsley，注册建筑师；CW Cope，注册建筑师；以及 F. Tayler；

" ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] , " [wɪð] [fɔː(r)] ['pɪktʃəz] [baɪ] [θɑːz] .
" Little Red Riding Hood , " with four pictures by Thos .
" 小的 红色的 骑术 兜帽 , " 和 四 图片 经过 托马斯 .

《小红帽》，配有托马斯·阿加莎的四幅插图。

['webstə(r)] , ['kʌləd] , 3s .
Webster , coloured , 3s .
韦伯斯特 , 有色 , 3s .

韦伯斯特，彩色，3s。

6d . ; " ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] , " [wɪð] [fɔː(r)] ['pɪktʃəz] [baɪ][dʒeɪ] . [siː] . ['hɔːsli] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
6d . ; " Beauty and the Beast , " with four pictures by J . C . Horsley , R . A .
6d . ; " 美丽 和 这 兽 , " 和 四 图片 经过 J . C . 霍斯利 , 拉 . 一个 .
, ['kʌləd] , 3s .
, coloured , 3s .
, 有色 , 3s .

6d.；《美女与野兽》，附有皇家艺术学院院士 JC Horsley 的四幅彩色插图，3 先令。

6d . ; " [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] [biːn] [stɔːk] , " [wɪð] [fɔː(r)] ['pɪktʃəz] [baɪ][siː] . ['dʌbljuː] . [kəʊp] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ]
6d . ; " Jack and the Bean Stalk , " with four pictures by C . W . Cope , R . A
6d . ; " 杰克 和 这 豆 茎 , " 和 四 图片 经过 C . W . 应付 , 拉 . 一个
. , ['kʌləd] , 3s .
. , coloured , 3s .
. , 有色 , 3s .

6d.；《杰克与豆茎》，附有皇家艺术学院院士 CW Cope 的四幅彩色插图，3 先令。

6d . ; " [ˌsɪndə'relə] , " [wɪð] [fɔː(r)] ['pɪktʃəz] [baɪ][iː] . [eɪtʃ] . - , ['kʌləd] , 3s .
6d . ; " Cinderella , " with four pictures by E . H . Wehnert , coloured , 3s .
6d . ; " 灰姑娘 , " 和 四 图片 经过 E . H . - , 有色 , 3s .

6d.；《灰姑娘》，附有 EH Wehnert 的四幅彩色插图，3 先令。

6d . ; " [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt]['kɪlə(r)] , " [wɪð] [fɔː(r)] ['pɪktʃəz] [baɪ][siː] . ['dʌbljuː] . [kəʊp] , ['kʌləd] , 3s .
6d . ; " Jack the Giant Killer , " with four pictures by C . W . Cope , coloured , 3s .
6d . ; " 杰克 这 巨大的 杀手 , " 和 四 图片 经过 C . W . 应付 , 有色 , 3s .

6d.；《杰克与巨人》，附有 CW Cope 的四幅彩色插图，3 先令。

6d . ; " [ðə; ði] [həʊm] ['treʒəri] ['praɪmə(r)] , " ['prɪntɪd] [ɪn] ['kʌləs] , [wɪð] ['drɔːɪŋ] [ɒn] [zɪŋk] , [baɪ]
6d . ; " The Home Treasury Primer , " printed in colours , with drawing on zinc , by
6d . ; " 这 家 财政部 底漆 , " 打印 在 颜色 , 和 绘画 在 锌 , 经过
['dʌbljuː] . [mʌl'rɛdi] ,
W . Mulready ,
W . mulready ,

6便士；《国内财政入门读本》，彩色印刷，锌版画，作者：W. Mulready，

[ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ; " ['ælfəbets] [ɒv; əv] [k'wɒdrʊpedz] , " [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [pɔːl]
R . A . ; " Alphabets of Quadrupeds , " selected from the works of Paul
拉 . 一个 . ; " 字母 的 四足动物 , " 已选 从 这 作品 的 保罗
['pɒtə(r)] , [kɑːl] [ˌdiː'juː]['dʒɑːrdɪn] ,
Potter , Karl du Jardin ,
波特 , 卡尔 杜 花园 ,

皇家艺术学院；《四足动物字母表》，选自保罗·波特、卡尔·杜·雅尔丹的作品，

['tɛnɪərz] , [stuːp] , ['rembrænt] , & [siː] . , [ænd; ənd] [drɔːn] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] ; " [ðə; ði] ['plez(ə)nt]
Teniers , Stoop , Rembrandt , & c . , and drawn from nature ; " The Pleasant
特尼尔斯 , 哈腰 , 伦勃朗 , & c . , 和 绘制 从 自然 ; " 这 令人愉快的
['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['renəd; -nɑːd; 'rei-][ðə; ði][fɒks] ,
History of Reynard the Fox ,
历史 的 雷纳德 这 狐狸 ,

特尼尔斯、斯图普、伦勃朗等人的作品，以及根据自然创作的作品；《狐狸列那的趣事》

" [wɪð] ['fɔːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] - ['sev(ə)n] ['etʃɪŋ] [meɪd] [baɪ] [ɛvɜ·dɪŋən] [ɪn] - , ['kʌləd] , 31s .
" with forty of the fifty - seven etchings made by Everdingen in 1752 , coloured , 31s .
" 和 四十 的 这 五十 - 七 蚀刻画 制成 经过 埃弗丁根 在 - , 有色 , 31s .

“附有埃弗丁根于 1752 年创作的 57 幅蚀刻版画中的 40 幅，彩色，31 先令。

6d . ; " [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv] ['febl] , " [wɪð] ['pɪktʃəz] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['mɑːstəz] .
6d . ; " A Century of Fables , " with pictures by the old masters .
6d . ; " 一个 世纪 的 寓言 , " 和 图片 经过 这 老的 大师 .

6d.；《一个世纪的寓言故事》，配有古代大师的插图。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] .
ILLUSTRATION FROM " A WONDER BOOK FOR GIRLS AND BOYS .
插图 从 " 一个 想知道 书 为了 女孩们 和 男孩们 .

插图来自《一本献给男孩女孩的奇妙书》。

" [baɪ] ['wɔːltə] [kreɪn] (['ɒsˌgʊd] , [mək'ɪlveɪn] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . -)
" BY WALTER CRANE (OSGOOD , MCILVAINE AND CO . 1892)
" 经过 沃尔特 起重机 (奥斯古德 , 麦克尔文 和 一氧化碳 . -)

“沃尔特·克莱恩著（奥斯古德、麦克尔文公司，1892 年）

[tuː; tə] [ðɪs] [lɪst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ædɪd] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [baɪ] " ['fiːlɪks] - ,
To this list should be added — if it is not by " Felix Summerley ,
到 这 列表 应该 是 额外 — 如果 它 是 不是 经过 " 菲利克斯 - ,

如果不是“Felix Summerley”，则应该将此列表添加进去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdəntli] [kən'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ['ɔːlsəʊ][baɪ] ['kʌndəl] — "
" it is evidently conceived by the same spirit and published also by Cundall — "
" 它 是 显然 构思 经过 这 相同的 精神 和 已发布 还 经过 坎德尔 — "
['gæmə(r)] - ['gɑːlənd] ,
Gammer Gurton's Garland ,
玩家 - 花环 ,

“显然，它是由同一位作家构思并由昆德尔出版的——《加默·格顿的花环》，

" [baɪ] ['æmbrəʊz] ['mɜːt(ə)n] , [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][tiː] . ['webstə(r)][ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
" by Ambrose Merton , with illustrations by T . Webster and others .
" 经过 安布罗斯 默顿 , 和 插图 经过 T . 韦伯斯特 和 其他的 .

《安布罗斯·默顿著，T·韦伯斯特等人插图》。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['ɪʃuːd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['sɪkspənɪ] [bʊks] ,

This	was	also	issued	as	a	series	of	sixpenny	books	,
这	曾是	还	发布	作为	一个	系列	的	六便士	图书	,

这套书也曾以六便士一套的系列图书形式发行。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['ɛlkɪn] ['mæθjuːz] [əʊnz] [ə; eɪ] ['nɪəli] [kəm'pliːt] [set] ,

of	which	Mr	.	Elkin	Mathews	owns	a	nearly	complete	set	,
的	哪个	先生	.	埃尔金	马修斯	拥有	一个	几乎	完全的	放	,

其中埃尔金·马修斯先生拥有一套几乎完整的藏品。

[ɪn][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌvəz] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd] ['kʌlәd] ['peɪpə(r)] .

in	their	original	covers	of	gold	and	coloured	paper	.
在	他们的	原来的	封面	的	金子	和	有色	纸	.

保留了原有的金色和彩色纸质封面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə]['əʊvə(r)] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [ɪn'trɪnzɪk] ['merɪt] [ɒv; əv] [ðiːz]

It	would	be	very	easy	to	over	-	estimate	the	intrinsic	merit	of	these
它	会	是	非常	简单的	到	超过	-	估计	这	固有的	优点	的	这些

[bʊks] ,

books	,
图书	,

人们很容易高估这些书的内在价值。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [ˌpaɪə'nɪəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə]['əʊvə(r)] - [reɪt]

but	when	you	consider	them	as	pioneers	it	would	be	hard	to	over	-	rate
但	什么时候	你	考虑	他们	作为	先驱者	它	会	是	难的	到	超过	-	速度

[ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

the	importance	of	the	new	departure	.
这	重要性	的	这	新的	离开	.

但如果你把他们看作是先驱者，那么很难高估这一新举措的重要性。

[tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði]['tæləntɪ][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] ,

To	enlist	the	talent	of	the	most	popular	artists	of	the	period	,
到	入伍	这	天赋	的	这	最多	受欢迎的	艺术家	的	这	时期	,

为了吸纳当时最受欢迎的艺术家的才华，

[ænd; ənd] [prə'djuːs] ['vɒljuːmz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [best] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪzˌwɪk] [pres] ,

and	produce	volumes	printed	in	the	best	style	of	the	Chiswick	Press	,
和	生产	卷	打印	在	这	最好的	风格	的	这	奇斯威克	按	,

并以奇斯威克出版社最好的风格印刷书籍。

[wɪð] ['baɪndɪŋz] [ænd; ənd][end] - ['peɪpəz] ['speʃəli] [dɪ'zaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] " [get] [ʌp] " [ɒv; əv]

with	bindings	and	end	-	papers	specially	designed	,	and	the	whole	"	get	up	"	of
和	绑定	和	结尾	-	文件	特别	设计	,	和	这	所有的	"	得到	向上	"	的

[ðə; ði] [bʊk] ['keəfəli] [kən'sɪdəd] ,

the	book	carefully	considered	,
这	书	小心	经过考虑的	,

本书装帧和环衬均经过特别设计，整本书的“外观”都经过精心考虑。

[wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ][bəʊld] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['fɔːtiːz] .

was	certainly	a	bold	innovation	in	the	early	forties	.
曾是	当然	一个	大胆的	创新	在	这	早期的	四十年代	.

在四十年代初期，这无疑是一项大胆的创新。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['prɒfɪtəb(ə)l] ['ventʃə(r)] [wʌn] [meɪ] [dɪ'djuːs] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt]

That	it	failed	to	be	a	profitable	venture	one	may	deduce	from	the	fact	that
那	它	失败的	到	是	一个	有利可图	风险投资	一	可能	推断	从	这	事实	那

[ðə; ði] " ['fiːlɪks] - " ['sɪəriːz] [dɪd] [nɒt] [rʌn] [tuː; tə] ['meni] ['vɒljuːmz] ,

the	"	Felix	Summerley	"	series	did	not	run	to	many	volumes	,
这	"	菲利克斯	-	"	系列	做过	不是	跑步	到	许多	卷	,

从“菲利克斯·萨默利”系列丛书出版卷数不多这一事实，可以推断出它未能成为一项盈利的投资。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːm] [huː] ['pʌblɪʃt] [ðem; ðəm] , ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['tʃeɪndʒɪz] , [siːm] [tuː; tə]

and	that	the	firm	who	published	them	,	after	several	changes	,	seems	to
和	那	这	公司	WHO	已发布	他们	,	后	一些	变化	,	似乎	到

[hæv; həv][ɪk'spaɪəd] ,

have	expired	,
有	已到期	,

而出版这些书籍的公司，在几经更迭之后，似乎已经倒闭了。

[ɔː(r)][mɔː(r)] ['pɒsəbli] [wɒz; wəz] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['ventʃə(r)] .

or	more	possibly	was	incorporated	with	some	other	venture	.
或者	更多的	可能	曾是	公司	和	一些	其他	风险投资	.

或者更有可能的是，它与其他一些企业合并了。

[ðə; ði] [bʊks] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒtn] [baɪ][məʊst] ['bʊkselə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , [-]

The	books	themselves	are	forgotten	by	most	booksellers	to	-	day	,	[	26	]
这	图书	他们自己	是	被遗忘的	经过	最多	书店	到	-	天	,	[	-	]

如今大多数书商都忘记了这些书[26]。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [frɒm; frəm] ['meni] ['fruːtləs] [dɪ'mɑːndz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒpiz] .

as	I	have	discovered	from	many	fruitless	demands	for	copies	.
作为	我	有	发现	从	许多	徒劳无功	需求	为了	副本	.

正如我多次索要副本均未成功后所发现的那样。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][skweə(r)] ['pæmflɪts] [baɪ][ef] . [eɪtʃ] . ['beɪliː] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'luːʒ(ə)n][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn]

The	little	square	pamphlets	by	F	.	H	.	Bayley	,	to	which	allusion	has	already	been
这	小的	正方形	小册子	经过	F	.	H	.	贝利	,	到	哪个	典故	有	已经	到过

[meɪd] ,

made	,
制成	,

前面已经提到过FH Bayley创作的那些小方册子，

[ɪn'kluːd] " [bluː] [bɪəd] ; "

include	"	Blue	Beard	;	"
包括	"	蓝色的	胡须	;	"

包括“蓝胡子”；

" ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] , " [ænd; ənd] " [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] , " [ɔːl] ['pʌblɪʃt] [ə'baʊt] - - [sɪks] .

"	Robinson	Crusoe	,	"	and	"	Red	Riding	Hood	,	"	all	published	about	1845	-	6	.
"	罗宾逊	克鲁索	,	"	和	"	红色的	骑术	兜帽	,	"	全部	已发布	关于	-	-	6	.

《鲁滨逊漂流记》和《小红帽》均出版于 1845-1846 年左右。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paɪrət] [aɪl] .

ILLUSTRATION	FROM	"	THE	QUEEN	OF	THE	PIRATE	ISLE	.
插图	从	"	这	女王	的	这	海盗	小岛	.

插图出自《海盗岛女王》。

" [baɪ] [keɪt] ['griːnˌweɪ] (['edmənd] ['evənz] . -)

"	BY	KATE	GREENAWAY	(	EDMUND	EVANS	.	1887	)
"	经过	凯特	格林纳威	(	埃德蒙	埃文斯	.	-	)

作者：凯特·格林纳威（埃德蒙·埃文斯，1887 年）

['weðə(r)] " [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] , " [ðen] [ə'naʊnst] [æz; əz][ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt]

Whether	"	The	Sleeping	Beauty	,	"	then	announced	as	in	preparation	,	was	published
无论	"	这	睡眠	美丽	,	"	然后	宣布	作为	在	准备	,	曾是	已发布

, [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .

,	I	do	not	know	.
,	我	做	不是	知道	.

我不知道当时宣布正在筹备中的《睡美人》是否出版了。

[ðeə(r)] ['raɪmɪŋ] ['krɒnɪk(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['ɪŋˌgoʊldzbi] ['ledʒəndz] " [ɪz] ['ni:tli] [tɜ:nd] ,

Their	rhyming	chronicle	in	the	style	of	the	"	Ingoldsby	Legends	"	is	neatly	turned	,
他们的	押韵	编年史	在	这	风格	的	这	"	英戈尔兹比	传说	"	是	整齐地	转向	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɒpɪkl] [ə'lu:ʒnz] ,

and	the	topical	allusions	,
和	这	局部用药	暗示	,

他们以"英戈尔斯比传奇"的风格创作的押韵编年史构思巧妙，并且充满了时事典故。

[ɔ:l'ðəʊ] [aʊt][ɒv; əv] [deɪt] [naʊ] , [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [sə'fɪʃntli] ['fri:kwənt] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]

although	out	of	date	now	,	are	not	sufficiently	frequent	to	make	it	unintelligible
虽然	出去	的	日期	现在	,	是	不是	足够	频繁	到	制作	它	无法理解

.

:

.

虽然现在已经过时，但出现的频率并不高，不至于让人难以理解。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] (['pɒsəbli] [baɪ] ['ælfrɪd]) [ɑ:(r); ə(r)] [kən'si:vd] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]

The	pictures	(	possibly	by	Alfred	Crowquill	)	are	conceived	in	a	spirit	of
这	图片	(	可能	经过	阿尔弗雷德	乌鸦笔	)	是	构思	在	一个	精神	的

[bɜ:'lesk] ,

burlesque	,
滑稽剧	,

这些画作（可能是阿尔弗雷德·克罗奎尔的作品）是以滑稽剧的形式创作的。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'dʒi:niəs] [kən'si:t] [ænd; ənd][nəʊ]['lɪt(ə)l] [grɪm] ['vɪgə(r)] .

and	are	full	of	ingenious	conceits	and	no	little	grim	vigour	.
和	是	满的	的	巧妙	奇想	和	不	小的	严峻	活力	.

它们充满了巧妙的构思和不小的坚韧不拔的精神。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] ['rɑ:bɪnsən] ['kru:səʊ] [ru:st] [ɪn][ə; eɪ] [tri:] —

The	design	of	Robinson	Crusoe	roosting	in	a	tree	—
这	设计	的	罗宾逊	克鲁索	栖息	在	一个	树	—

鲁滨逊·克鲁索栖息在树上的设计——

[ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [klaim] [ʌp][ə; eɪ] ['veri] [tɔ:l] [tri:] ,

And	so	he	climbs	up	a	very	tall	tree	,
和	所以	他	攀登	向上	一个	非常	高的	树	,

于是他爬上了一棵很高的树，

[ænd; ənd]['fɪksɪz] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [gli:] ,

And	fixes	himself	to	his	comfort	and	glee	,
和	修复	他自己	到	他的	舒适	和	高兴	,

他安于自己的舒适和快乐之中，

[hʌŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [bri:tʃ] ,

Hung	up	from	the	end	of	a	branch	by	his	breech	,
洪	向上	从	这	结尾	的	一个	分支	经过	他的	臀	,

他被吊在树枝末端，屁股朝下，

[kwaɪt] [aʊt][ɒv; əv][ɔ:l] ['mɪstʃɪvəs] [k'wɒdrʊpedz] - [ri:tʃ] .

Quite	out	of	all	mischievous	quadrupeds	'	reach	.
相当	出去	的	全部	恶作剧	四足动物	-	抵达	.

完全超出了所有调皮捣蛋的四足动物的触及范围。

[ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɒt] ['pɜ:fɪktli] ['i:zi] - [ti:][ɪz] [tru:] ,

A	position	not	perfectly	easy	'	t	is	true	,
一个	位置	不是	完美	简单的	-	t	是	真的	,

这的确是一个并不完全容易的职位。

[bʌt; bət] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kən'soʊlɪŋ] [ænd; ənd] [nju:] —

But	yet	at	the	same	time	consoling	and	new	—
但	然而	在	这	相同的	时间	安慰	和	新的	—

但同时又令人感到安慰和耳目一新——

[ˌriːprəˈdjuːst] [ɒn][piː] . - , [ʃəʊz] [ðə; ði] [ˈwɪldə] [ˈhjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlʌsˈtreʃən] .

reproduced	on	p	.	13	,	shows	the	wilder	humour	of	the	illustrations	.
复制品	在	p	.	-	,	演出	这	更狂野	幽默	的	这	插图	.

第 13 页的复制品展现了插图更加狂野的幽默感。

[əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv] [bluː] [bɪəd] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [ˈsʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌʌndɪˈdʒestɪd] [ˈgrænmʌðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ˈɔːlsəʊ][ˈgɪv(ə)n] .

Another	of	Blue	Beard	,	and	one	of	the	wolf	suffering	from	undigested	grandmother	,	are	also	given	.
其他	的	蓝色的	胡须	,	和	一	的	这	狼	痛苦	从	未消化的	祖母	,	是	还	给定	.

还附上了另一幅蓝胡子的画像，以及一幅狼因祖母未消化而痛苦的画像。

[ðeɪ] [niːd] [nəʊ] [ˈkɒment] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒənəlz] ,

They	need	no	comment	,	except	to	note	that	in	the	originals	,
他们	需要	不	评论	,	除了	到	笔记	那	在	这	原件	,

他们无需多言，只需指出在原文中，

[ˈprɪntɪd] [ɒn][ə; eɪ] [ˈkʌləd] [tɪnt] [wɪð] [ðə; ði] [haɪ] [laɪts] [left] [waɪt] ,

printed	on	a	coloured	tint	with	the	high	lights	left	white	,
打印	在	一个	有色	着色	和	这	高的	灯	左边	白色的	,

印在彩色底纸上，高光部分留白。

[ðə; ði] [fəˈrɒsəti] [ɒv; əv] [bluː] [bɪəd] [ɪz] [ˈgreɪtli] [ˈhaɪt(ə)nd] .

the	ferocity	of	Blue	Beard	is	greatly	heightened	.
这	恶	的	蓝色的	胡须	是	非常	增强	.

蓝胡子的凶猛程度大大增强。

[ðə; ði] [wʊlf] , " [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [ˈbrɪmfʊl] [ɒv; əv] [ˈgrænmʌðə(r)] [ænd; ənd] [gɪlt] ,

The	wolf	,	"	as	he	lay	there	brimful	of	grandmother	and	guilt	,
这	狼	,	"	作为	他	躺	那里	满满的	的	祖母	和	有罪	,

那只狼“躺在那里，心中充满了对祖母的思念和愧疚，

" [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] [ˈpɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði][tekst] .

"	is	one	of	the	best	of	the	smaller	pictures	in	the	text	.
"	是	一	的	这	最好的	的	这	较小的	图片	在	这	文本	.

这是文中几幅小插图中最好的一幅。

[ˈʌðə(r)] [ˈnəʊtwɜːði] [bʊks] [wɪtʃ] [əˈpɪəd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [deɪt] [ɑː(r); ə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈfiːlɪks] - " [ˈmʌðərz] [ˈpraɪmə(r)] ,

Other	noteworthy	books	which	appeared	about	this	date	are	Mrs	.	Felix	Summerley's	"	Mother's	Primer	,
其他	值得注意	图书	哪个	出现	关于	这	日期	是	太太	.	菲利克斯	-	"	母亲的	底漆	,

同期出版的其他值得注意的书籍还有费利克斯·萨默利夫人的《母亲入门读本》

" [ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈdʌbljuː] . [em] [- ?] , [ˈlɔːŋmənz] , - ; " [ˈlɪt(ə)l] [ˌprɪnˈses] , " [baɪ][ˈmɪsɪz] . [dʒɒn][ˈsleɪtə(r)] ,

"	illustrated	by	W	.	M	[	ulready	?	]	,	Longmans	,	1843	;	"	Little	Princess	,	"	by	Mrs	.	John	Slater	,
"	插图	经过	W	.	M	[	-	?	]	,	朗文	,	-	;	"	小的	公主	,	"	经过	太太	.	约翰	斯莱特	,

由 W. M[ulready?] 绘制插图，朗文出版社，1843 年；《小公主》，约翰·斯莱特夫人著，

- , [wɪð] [sɪks] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈlɪθəgrɑːf] [baɪ][dʒeɪ] . [siː] . [ˈhɔːsli] ,

1843	,	with	six	charming	lithographs	by	J	.	C	.	Horsley	,
-	,	和	六	迷人	石版画	经过	J	.	C	.	霍斯利	,

1843年，附有JC Horsley绘制的六幅精美石版画，

[ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ([wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌriːprəˈdjuːst] [ɒn][piː] . -) ; [ðə; ði] " [ˈhʌni] [stjuː] ,

R	.	A	.	(	one	of	which	is	reproduced	on	p	.	11	)	;	the	"	Honey	Stew	,
拉	.	一个	.	(	一	的	哪个	是	复制品	在	p	.	-	)	;	这	"	蜂蜜	炖	,

RA（其中一幅转载于第 11 页）；“蜂蜜炖菜，

" [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['bɜːθə] [ˌdʒerə'maɪə] [haʊ] , - , [wɪð] ['kʌləd] [pleɪts] [baɪ]['hærɪs(ə)n]
" of the Countess Bertha Jeremiah How , 1846 , with coloured plates by Harrison
" 的 这 伯爵夫人 伯莎 耶利米 如何 , - , 和 有色 盘子 经过 哈里森
[wɪə(r)] ;
Weir ;
堰 ;

《伯莎·杰里迈亚·豪伯爵夫人》，1846 年，哈里森·威尔绘制彩色插图；

" ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪnsɪz] , " [wɪð] ['kæpɪt(ə)l] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒɒn] ['fræŋklɪn] ;
" Early Days of English Princes , " with capital illustrations by John Franklin ;
" 早期的 天 的 英语 王子们 , " 和 首都 插图 经过 约翰 富兰克林 ;

《英国君主的早期岁月》，约翰·富兰克林绘制精美插图；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] , 6d .
and a series of Pleasant Books for Young Children , 6d .
和 一个 系列 的 令人愉快的 图书 为了 年轻的 孩子们 , 6d .

以及一套面向幼儿的趣味书籍，6便士。

[pleɪn] [ænd; ənd] 1s .
plain and 1s .
清楚的 和 1s .

普通和 1s。

['kʌləd] , ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['kʌndəl] [ænd; ənd] ['ædi] .
coloured , published by Cundall and Addey .
有色 , 已发布 经过 坎德尔 和 阿迪 .

彩色印刷，由 Cundall and Addey 出版。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['lɪt(ə)l] [fəʊks] " [baɪ] [keɪt] ['griːnˌweɪ] (['kæsəl] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .)
ILLUSTRATION FROM " LITTLE FOLKS " BY KATE GREENAWAY (CASSELL AND CO .)
插图 从 " 小的 各位 " 经过 凯特 格林纳威 (卡塞尔 和 一氧化碳 .)

插图选自凯特·格林纳威的《小人物》（卡塞尔出版社）

[ɪn] - [ə'pɪəd] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][diː][lɑː] [mɒt] - [rəu'mænsiz] , " ['ʌndiːn] " ['biːɪŋ]
In 1846 appeared a translation of De La Motte Fouqué's romances , " Undine " being
在 - 出现 一个 翻译 的 德 拉 莫特 - 浪漫故事 , " 水仙女 " 存在
['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒɒn] ['tɛnɪəl] ,
illustrated by John Tenniel ,
插图 经过 约翰 坦尼尔 ,

1846年，德·拉·莫特·富凯的浪漫故事集《水妖》被翻译出版，由约翰·坦尼尔配图。

[dʒʌn] . , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['vɒljuːmz] [baɪ][dʒeɪ] . ['fræŋklɪn] , [eɪtʃ] . [siː] . ['sɛ'luːs] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
jun . , and the following volumes by J . Franklin , H . C . Selous , and other
俊 . , 和 这 下列的 卷 经过 J . 富兰克林 , H . C . 精液 , 和 其他
['ɑːtɪsts] .
artists .
艺术家 .

jun.，以及 J. Franklin、HC Selous 和其他艺术家的后续作品。

[ðə; ði] ['tɛnɪəl] [dɪ'zaɪnz] , [æz; əz][ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ˌriːprə'djuːst] [ɒn][piː] . - [ʃəʊz] ['klɪəli] ,
The Tenniel designs , as the frontispiece reproduced on p . 20 shows clearly ,
这 坦尼尔 设计 , 作为 这 卷首插图 复制品 在 p . - 演出 清楚地 ,

从第 20 页的卷首插图可以清楚地看出，坦尼尔的设计……

[ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [bəuθ][ɪn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['pʌblɪʃt] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]
are interesting both in themselves and as the earliest published work of the
是 有趣的 两个都 在 他们自己 和 作为 这 最早 已发布 工作 的 这
['feɪməs] [pʌntʃ] [kɑː'tuːnɪst] .
famous Punch cartoonist .
著名的 冲床 漫画家 .

这些作品本身就很有趣，而且作为著名漫画家《笨拙》杂志的早期出版作品，也很有趣。

[ðə; ði] [strɒŋ] ['dʒɜːmən] ['ɪnfluəns] [ðeɪ] [ʃəʊ] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [ə'pærənt] [ɪn] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] .

The	strong	German	influence	they	show	is	also	apparent	in	nearly	all	the	decorations	.
这	强的	德语	影响	他们	展示	是	还	明显	在	几乎	全部	这	装饰	.

他们在装饰方面也明显受到了德国的强烈影响。

" [ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl] [vɜːs] [ænd; ənd] [-]

"	The	Juvenile	Verse	and	[	27	]
"	这	少年	诗	和	[	-	]

《少年诗篇》和[27]

['pɪktʃə(r)] [bʊk] " (-) , ['ɔːlsəʊ] [kən'teɪnz] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] ['tɛnɪəl] ,

Picture	Book	"	(	1848	)	,	also	contains	designs	by	Tenniel	,
图片	书	"	(	-	)	,	还	包含	设计	经过	坦尼尔	,

《图画书》（1848 年）也收录了坦尼尔的设计作品。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [baɪ]['dʌbljuː] . [biː] . [skɒt] [ænd; ənd][sɜː(r)][dʒɒn] ['gɪlbət] .

and	others	by	W	.	B	.	Scott	and	Sir	John	Gilbert	.
和	其他的	经过	W	.	B	.	斯科特	和	先生	约翰	吉尔伯特	.

以及 WB Scott 和 John Gilbert 爵士的其他作品。

[ðə; ði][aɪ'diːəl] [ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪz] [meɪn'teɪnd] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['kləʊsli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd] .

The	ideal	they	established	is	maintained	more	or	less	closely	for	a	long	period	.
这	理想的	他们	已确立的	是	维持	更多的	或者	较少的	密切	为了	一个	长的	时期	.

他们所确立的理想在很长一段时间内基本得以保持。

" [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] " (['dʌbljuː] . [es] . [ɔːr] , -) ; " [jʌŋ] ['ɪŋgləndz] ['lɪt(ə)l] ['laɪbrəri] " (

"	Songs	for	Children	"	(	W	.	S	.	Orr	,	1850	)	;	"	Young	England's	Little	Library	"	(
"	歌曲	为了	孩子们	"	(	W	.	S	.	奥尔	,	-	)	;	"	年轻的	英格兰的	小的	图书馆	"	(

-) ;

1851	)	;
-	)	;

《儿童歌曲集》（W.S. Orr，1850 年）;《英格兰青年小图书馆》（1851 年）;

['mɪsɪz] . [es] . [siː] . [hɔːlz] " ['nʌmbə(r)] [wʌn] , " [wɪð] ['pɪktʃəz] [baɪ][dʒɒn]['æbsəˌluːn] (-) ; " ['stɔːriz]

Mrs	.	S	.	C	.	Hall's	"	Number	One	,	"	with	pictures	by	John	Absolon	(	1854	)	;	"	Stories
太太	.	S	.	C	.	大厅	"	数字	一	,	"	和	图片	经过	约翰	绝对值	(	-	)	;	"	故事

[ə'baʊt] [dɒgz] ,

about	Dogs	,
关于	狗	,

SC Hall夫人的《第一名》，约翰·阿布索隆绘图（1854年）;《关于狗的故事》，

" [wɪð] " [pleɪts] [baɪ] ['tɒməs] ['lændˌsɪr] " ([bəʊg] , [siː] . -) ; " [ðə; ði] [θriː] [beəz] ,

"	with	"	plates	by	Thomas	Landseer	"	(	Bogue	,	c	.	1850	)	;	"	The	Three	Bears	,
"	和	"	盘子	经过	托马斯	兰西尔	"	(	博格	,	c	.	-	)	;	"	这	三	熊	,

“附托马斯·兰西尔的插图”（博格，约1850年）;“三只熊，

" ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['æbsəˌluːn][ænd; ənd]['hærɪs(ə)n][wɪə(r)] (['ædi] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . , [nəʊ] [deɪt]) ; "

"	illustrated	by	Absolon	and	Harrison	Weir	(	Addey	and	Co	.	,	no	date	)	;	"
"	插图	经过	绝对值	和	哈里森	堰	(	阿迪	和	合作	.	,	不	日期	)	;	"

['nɜːsəri] ['pəʊətri] " ([bel] [ænd; ənd]['dɔːldiː] ,

Nursery	Poetry	"	(	Bell	and	Daldy	,
苗圃	诗	"	(	钟	和	达尔迪	,

《由阿布索隆和哈里森·威尔绘制插图》（艾迪公司，无出版日期）;《童谣诗集》（贝尔和达尔迪，

-) , [meɪ] [biː; bi]['nəʊtɪd][æz; əz]['tɪpɪk(ə)l] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪəriəd] .

1859	)	,	may	be	noted	as	typical	examples	of	this	period	.
-	)	,	可能	是	著名的	作为	典型的	示例	的	这	时期	.

1859 年），可被视为这一时期的典型例子。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] [paɪd] ['paɪpə(r)] [ɒv; əv] ['hæməlin] " [baɪ] [keɪt] ['griːnˌweɪ] (['edmənd]
ILLUSTRATION FROM " THE PIED PIPER OF HAMELIN " BY KATE GREENAWAY (EDMUND
插图 从 " 这 PIED 派珀 的 哈默林 " 经过 凯特 格林纳威 (埃德蒙
['evənz])
EVANS)
埃文斯)

凯特·格林纳威（埃德蒙·埃文斯）所绘《哈默尔恩的吹笛人》插图

[ɪn] " ['græniz] ['stɔːri] [bɒks] " (['paɪpə(r)] , ['stiːvnsən] , [ænd; ənd] [spens] , [ə'baʊt] -) ,
In " Granny's Story Box " (Piper , Stephenson , and Spence , about 1855) ,
在 " 奶奶的 故事 盒子 " (派珀 , 斯蒂芬森 , 和 斯宾塞 , 关于 -) ,

在《奶奶的故事盒》（Piper、Stephenson 和 Spence，约 1855 年）中

[ə; eɪ][məʊst] [dɪ'lɪʃəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [naɪt] ,
a most delicious collection of fairy tales illustrated by J . Knight ,
一个 最多 可口的 收藏 的 仙女 故事 插图 经过 J . 骑士 ,

J. Knight 绘制插图的精彩童话故事集，

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [prəʊ'testɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ə; eɪ]
we find the author in his preface protesting against the opinion of a
我们 寻找 这 作者 在 他的 前言 抗议 反对 这 观点 的 一个
[səˌpɒzɪ'tɪʃəs] [əʊld]['leɪdi] [huː] " [θɔːt] [ɔːl] ['feəri][teɪlz; 'teɪliːz][wɜː(r); wə(r)] [ə'bɒlɪʃt] [j'iəz] [ə'gəʊ][baɪ]
supposititious old lady who " thought all fairy tales were abolished years ago by
假想的 老的 女士 WHO " 想法 全部 仙女 故事 是 废除 年 前 经过
['piːtə(r)] ['pɑːli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peni] [ˌmægə'ziːn] .
Peter Parley and the Penny Magazine .
彼得 帕利 和 这 一分钱 杂志 .

我们发现作者在序言中抗议一位假想的老太太的观点，这位老太太"认为所有的童话故事多年前就被彼得·帕利和《便士杂志》废除了"。

" [ðiːz] ['fænsɪf(ə)l] ['stɔːriz] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriː'pʌblɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [əʊld] -
" These fanciful stories deserve to be republished , for they are not old -
" 这些 奇幻的 故事 应得 到 是 重新发布 , 为了 他们 是 不是 老的 -
['fæʃ(ə)nd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)] .
fashioned , even if their pictures are .
造型 , 甚至 如果 他们的 图片 是 .

"这些奇幻故事值得重新出版，因为它们并不过时，即使它们的插图已经过时了。"

[tuː; tə] [wɒt] [deɪt] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'laɪtfəli] ['prɪntɪd] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːmz] , ['ɪʃuːd] [baɪ][tɑbɑːrt][ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .
To what date certain delightfully printed little volumes , issued by Tabart and Co .
到 什么 日期 肯定 令人愉悦 打印 小的 卷 , 发布 经过 塔巴特 和 合作 .
, - [bɒnd] [striːt] ,
, 157 Bond Street ,
, - 纽带 街道 ,

由塔巴特公司（地址：邦德街157号）出版的某些印刷精美的小册子，其出版日期是什么时候?

[meɪ] [biː; bi] [ə'skraɪbd] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] — ['prɒbəbli] [sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
may be ascribed I know not — probably some years before the time we are
可能 是 归因于 我 知道 不是 — 大概 一些 年 前 这 时间 我们 是
[kən'sɪdərɪŋ] ,
considering ,
考虑 ,

我不知道具体原因——可能是在我们所讨论的时间之前几年。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] .
but they must not be overlooked .
但 他们 必须 不是 是 被忽视的 .

但它们不容忽视。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][wʌn] , " [mɪns] [paɪz][fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] , " [sə'dʒests] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['veri]

The	title	of	one	,	"	Mince	Pies	for	Christmas	,	"	suggests	that	it	is	not	very
这	标题	的	一	,	"	剁碎	馅饼	为了	圣诞节	,	"	建议	那	它	是	不是	非常

[fɑː(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

far	before	,
远的	前	,

其中一本的标题是《圣诞节的肉馅饼》，这表明圣诞节已经不远了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv] ['krɪsməs] [fes'tiviti] [hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [biːn] [rɪ'vaɪvd] [fɔː(r); fə(r)]

for	the	legend	of	Christmas	festivities	had	not	long	been	revived	for
为了	这	传奇	的	圣诞节	庆祝活动	有	不是	长的	到过	复活	为了

['pɒpjələ(r)][juːz] .

popular	use	.
受欢迎的	使用	.

因为圣诞节庆祝活动的传说并没有持续多久才重新流行起来。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - , " [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [dʒɒn]['hælɪfæks] , " ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['henri]

"	The	Little	Lychetts	,	"	by	the	author	of	"	John	Halifax	,	"	illustrated	by	Henry
"	这	小的	-	,	"	经过	这	作者	的	"	约翰	哈利法克斯	,	"	插图	经过	亨利

['wɒrən] ,

Warren	,
沃伦	,

《小莱切特一家》，作者是《约翰·哈利法克斯》的作者，由亨利·沃伦绘制插图。

['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [sə'saɪəti][ɒv; əv] ['pentər] [ɪn]['wɔːtə(r)] - ['kʌləs] ([naʊ] [ðə; ði][ɑː(r)] . [ai] .) [ɪz]

President	of	the	New	Society	of	Painters	in	Water	-	Colours	(	now	the	R	.	I	.	)	is
总统	的	这	新的	社会	的	画家	在	水	-	颜色	(	现在	这	拉	.	我	.	)	是

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'striːmli] [ʌn'kʌmli] [taɪp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ˌaɪ 'tiː] [di'pikt] ;

remarkable	for	the	extremely	uncomely	type	of	children	it	depicts	;
卓越	为了	这	极其	难看	类型	的	孩子们	它	描绘	;

新水彩画家协会（现为皇家水彩画家协会）主席的画作因其描绘的儿童形象极其丑陋而引人注目；

[jet] [ðæt] [ɪts] [tʃɑːm] [ɪz] [stɪl] ['vɪvɪd] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] " [sɪ'vɪə(r)] " [ɪˌlʌs'treʃən] ,

yet	that	its	charm	is	still	vivid	,	despite	its	"	severe	"	illustrations	,
然而	那	它是	魅力	是	仍然	生动	,	尽管	它是	"	严重	"	插图	,

然而，尽管插图风格"严肃"，它的魅力依然鲜明。

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə][lend][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] ['kwɪkli] .

you	have	but	to	lend	it	to	a	child	to	be	convinced	quickly	.
你	有	但	到	借	它	到	一个	孩子	到	是	确信	迅速地	.

你只需把它借给孩子，就能很快被说服。

" [dʒæks] ['hɒlədeɪ] , " [baɪ] ['ælbət] [smɪθ] ([ˌʌn'deɪtɪd]) ,

"	Jack's	Holiday	,	"	by	Albert	Smith	(	undated	)	,
"	杰克的	假期	,	"	经过	阿尔伯特	史密斯	(	未注明日期	)	,

《杰克的假期》，作者：阿尔伯特·史密斯（日期不详）

[sə'dʒests] [ə; eɪ] [njuː] [fiːld] [ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] [wɪtʃ] [maɪt] [liːd] [ˌjuː 'es] [ə'streɪ] ,

suggests	a	new	field	of	research	which	might	lead	us	astray	,
建议	一个	新的	场地	的	研究	哪个	可能	带领	我们	误入歧途	,

这暗示着一个新的研究领域，但这个领域可能会误导我们。

[æz; əz] [smɪθs] ['hjuːmə(r)][ɪz][mɔː(r)]['ɒf(ə)n] [ə'drest] [praɪ'merəli][tuː; tə]['ædʌlts] .

as	Smith's	humour	is	more	often	addressed	primarily	to	adults	.
作为	史密斯	幽默	是	更多的	经常	已解决	主要	到	成年人	.

因为史密斯的幽默通常主要面向成年人。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['krɒnɪk(ə)l] ['iːv(ə)n] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [-]

Indeed	,	the	effort	to	make	this	chronicle	even	representative	,	[	28	]
的确	,	这	努力	到	制作	这	编年史	甚至	代表	,	[	-	]

事实上，为了使这部编年史更具代表性，[28]

[mʌtʃ] [les] [ɪg'zɔ:stɪv] , [breɪks] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fifti] ,
much **less** **exhaustive** **,** **breaks** **down** **in** **the** **fifties** **,**
很多 较少的 详尽的 , 休息 向下 在 这 五十年代 ,

远不如五十年代全面，而且在五十年代就崩溃了。

[wen] [səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [jet] [nɒt] ['veri] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [mə'tɪərɪəl] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri]
when **so** **much** **good** **yet** **not** **very** **exhilarating** **material** **is** **to** **be** **found** **in** **every**
什么时候 所以 很多 好的 然而 不是 非常 令人振奋 材料 是 到 是 成立 在 每一个
['pʌblɪʃərz] [lɪst] .
publisher's **list** **.**
出版商的 列表 .

在每家出版社的图书目录中，都能找到很多质量不错但并不令人兴奋的作品。

[dʒɒn] [li:tʃ] [ɪn] " [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [swɒn] " [ɒv; əv][ˌmæ'dɑ:m] .
John **Leech** **in** **"** **The** **Silver** **Swan** **"** **of** **Mdme** **.**
约翰 水蛭 在 " 这 银 天鹅 " 的 女士 .

约翰·里奇在《银天鹅》中饰演夫人。

[di:] ['ʃæt(ə)leɪn] ; [tʃɑ:lz] [ki:n] [ɪn] " [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [dɪk] [bə'leərəʊ] " (['dɑ:rtən] , [nəʊ] [deɪt]
de **Chatelaine** **;** **Charles** **Keene** **in** **"** **The** **Adventures** **of** **Dick** **Bolero** **"** **(** **Darton** **,** **no** **date**
德 女管家 ; 查尔斯 基恩 在 " 这 冒险 的 迪克 波莱罗舞曲 " (达顿 , 不 日期
) ,
) **,**
) ,

德·沙特莱纳；查尔斯·基恩在《迪克·波莱罗历险记》（达顿，无日期）中

[ænd; ənd] " ['rɑ:bɪnsən] ['kru:səʊ] " ([drɔ:n] [ə'pɒn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [hɪə(r)]) , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv]
and **"** **Robinson** **Crusoe** **"** **(** **drawn** **upon** **for** **illustration** **here** **)** **,** **and** **others** **of**
和 " 罗宾逊 克鲁索 " (绘制 之上 为了 插图 这里) , 和 其他的 的
[ðə; ði] [pʌntʃ] ['ɑ:tɪsts] ,
the **Punch** **artists** **,**
这 冲床 艺术家 ,

还有《鲁滨逊漂流记》（此处以此为插图），以及其他《笨拙》杂志的艺术家作品，

[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðeə(r)] [wɜ:ks] ['dju:li] ['kætəlɒgd] ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['heɪsti] [sketʃ] ;
should **find** **their** **works** **duly** **catalogued** **even** **in** **this** **hasty** **sketch** **;**
应该 寻找 他们的 作品 正式地 已编目 甚至 在 这 仓促 草图 ;

即使在这份简略的草稿中，他们的作品也应该得到妥善的编目；

[bʌt; bət] [speɪs] [kəm'pelz] [skænt] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] ['meni] ['ɑ:tɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] ,
but **space** **compels** **scant** **justice** **to** **many** **artists** **of** **the** **period** **,**
但 空间 强制 稀少 正义 到 许多 艺术家 的 这 时期 ,

但篇幅有限，无法全面公正地评价那个时期的许多艺术家。

[jet] [ɪf] [ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)][ɑ:(r); ə(r)] [left] [ˌʌn'nəʊtɪst] [sʌtʃ] [ə'mɪʃ(ə)n] [wɪl] [mɔ:(r)] ['i:zəli] [raɪt] [ɪt'self]
yet **if** **the** **most** **popular** **are** **left** **unnoticed** **such** **omission** **will** **more** **easily** **right** **itself**
然而 如果 这 最多 受欢迎的 是 左边 未被察觉 这样的 省略 将要 更多的 容易地 正确的 本身
[tu:; tə] ['eni] ['ri:də(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
to **any** **reader** **interested** **in** **the** **subject** **.**
到 任何 读者 感兴趣的 在 这 主题 .

然而，如果最受欢迎的内容没有引起注意，那么对于任何对该主题感兴趣的读者来说，这种疏漏就很容易得到纠正。

['meni] [ʃəʊ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɒθɪk] [rɪ'vaɪv(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
Many **show** **influences** **of** **the** **Gothic** **revival** **which** **was** **then** **in** **the** **air** **,**
许多 展示 影响 的 这 哥特 复兴 哪个 曾是 然后 在 这 空气 ,

许多作品都展现了当时盛行的哥特复兴运动的影响。

[bʌt; bət]['əʊnli] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [bʊk] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə]

but	only	those	which	have	some	idea	of	book	decoration	as	opposed	to
但	仅有的	那些	哪个	有	一些	主意	的	书	装饰	作为	反对	到

[ɪn'sɜːtɪd] ['pɪktʃəz] .

inserted	pictures	.
插入	图片	.

但只有那些对书籍装帧有一定概念，而不是仅仅插入图片的书籍才行。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] " ['fɔːm(ə)l] " [ˌɔːnəmen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][peɪdʒ][wɒz; wəz][ɪn] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] "

For	a	certain	"	formal	"	ornamentation	of	the	page	was	in	fashion	in	the	"
为了	一个	肯定	"	正式的	"	装饰	的	这	页	曾是	在	时尚	在	这	"

['fɔːtiːz] " [ænd; ənd] " ['fifti] ,

forties	"	and	"	fifties	,
四十年代	"	和	"	五十年代	,

在20世纪40年代和50年代，某种“正式的”页面装饰风格很流行。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .

"	even	as	it	is	to	-	day	.
"	甚至	作为	它	是	到	-	天	.

即使到了今天也是如此。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [keɪp] [taʊn] ['dɪki] " [baɪ] ['ælɪs] ['heɪvəz]

ILLUSTRATION	FROM	"	CAPE	TOWN	DICKY	"	BY	ALICE	HAVERS
插图	从	"	岬	镇	微弱	"	经过	爱丽丝	拥有者

插图选自爱丽丝·哈弗斯的《开普敦迪基》。

([siː] . ['dʌbljuː] . ['fɔːknə(r)] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .)

(	C	.	W	.	FAULKNER	AND	CO	.	)
(	C	.	W	.	福克纳	和	一氧化碳	.	)

(CW FAULKNER AND CO.)

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːtɪsts] [nemd] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪəriəd][wʌn][mʌst; məst][nɒt] [fə'get]

To	the	artists	named	as	representative	of	this	period	one	must	not	forget
到	这	艺术家	命名	作为	代表	的	这	时期	一	必须	不是	忘记

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['mɪstə(r)] . ['bɜːrkɪt]['fɒstə(r)] ,

to	add	Mr	.	Birket	Foster	,
到	添加	先生	.	比尔克	促进	,

在列举这一时期的代表艺术家时，不应忘记提及伯克特·福斯特先生。

[huː] [dɪ'vəʊtɪd] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fə'lɪsɪtəs] ['stʌdiz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːstərəl][laɪf][tuː; tə][ðə; ðɪ]

who	devoted	many	of	his	felicitous	studies	of	English	pastoral	life	to	the
WHO	奉献	许多	的	他的	幸福的	研究	的	英语	牧灵	生活	到	这

[ə'dɔːnmənt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [bʊks] .

adornment	of	children's	books	.
装饰	的	孩子们的	图书	.

他将自己对英国田园生活的大量精彩研究成果用于儿童书籍的装饰。

[bʌt; bət] ['spiːkɪŋ] ['brɔːdli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɪəriəd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kwiːnz] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] - ,

But	speaking	broadly	of	the	period	from	the	Queen's	Accession	to	1865	,
但	请讲	总体而言	的	这	时期	从	这	女王大学	加入	到	-	,

但就女王登基至1865年这段时期而言，总体而言，

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkts][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [jʌŋ]

except	that	the	subjects	are	of	a	sort	supposed	to	appeal	to	young
除了	那	这	主题	是	的	一个	种类	据称	到	上诉	到	年轻的

[maɪndz] ,

minds	,
思想	,

只不过，这些主题都是那种旨在吸引年轻人的题材。

[ðeə(r)] [kən'sepʃ(ə)n] ['difəz] [ɪn][nəʊ] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːtɪsts] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

their	conception	differs	in	no	way	from	the	work	of	the	same	artists	in	ordinary
他们的	概念	不同	在	不	方式	从	这	工作	的	这	相同的	艺术家	在	普通的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

他们的创作理念与同一批艺术家在普通文学作品中的作品并无二致。

[ðə; ði] [vi'njets] [ɒv; əv] ['siːnəri] [hæv; həv] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [grəʊn] - [ʌp] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði]

The	vignettes	of	scenery	have	childish	instead	of	grown	-	up	figures	in	the
这	小故事	的	风景	有	幼稚	反而	的	生长	-	向上	数据	在	这

['fɔːgraud] ;

foregrounds	;
前景	;

风景小画的前景中出现的是儿童而不是成年人的人物；

[ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l][ɔː(r)] ['ledʒəndri] ['fɪgəz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['sɪəriəsli] [di'pikt] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [klɑːs] [ɒv; əv]

the	historical	or	legendary	figures	are	as	seriously	depicted	in	the	one	class	of
这	历史	或者	传奇	数据	是	作为	严重地	描绘	在	这	一	班级	的

[bʊks] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

books	as	in	the	other	.
图书	作为	在	这	其他	.

这两类书籍对历史人物或传说人物的刻画都同样严肃认真。

['hjuːmə(r)][ɪz] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][ɪts] ['æbsəns] — [ɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['ækjərət] ,

Humour	is	conspicuous	by	its	absence	—	or	,	to	be	more	accurate	,
幽默	是	显眼的	经过	它是	缺席	—	或者	,	到	是	更多的	准确的	,

幽默感明显缺失——或者更准确地说，

[ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɪz][mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['ænɪkdəʊt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

the	humour	is	more	often	in	the	accompanying	anecdote	than	in	the	picture	.
这	幽默	是	更多的	经常	在	这	随同	轶事	比	在	这	图片	.

幽默之处往往更多地体现在伴随的轶事中，而不是图片本身。

['prɒbəbli] [ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθəʃɪp] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv] " ['piːtə(r)] -

Probably	if	the	authorship	of	hundreds	of	the	illustrations	of	"	Peter	Parley's
大概	如果	这	作者身份	的	数百	的	这	插图	的	"	彼得	-

['ænjʊəl] " [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [bʊks] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪəriəd][kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] ,

Annuals	"	and	other	books	of	this	period	could	be	traced	,
一年生植物	"	和	其他	图书	的	这	时期	可以	是	追踪	,

如果能够追溯《彼得·帕利年鉴》和其他同时期书籍中数百幅插图的作者，或许就能找到答案了。

['ɑːtɪsts] [æz; əz] ['feɪməs] [æz; əz] [tʃɑːlz] [kiːn] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] .

artists	as	famous	as	Charles	Keene	might	be	found	to	have	contributed	.
艺术家	作为	著名的	作为	查尔斯	基恩	可能	是	成立	到	有	贡献	.

甚至像查尔斯·基恩这样著名的艺术家也可能参与其中。

[bʌt; bət] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmiːdi'əʊkə(r)] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪm'plɔɪd] , [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]

But	,	owing	to	the	mediocre	wood	-	engraving	employed	,	or	to	the	poor
但	,	欠款	到	这	平庸	木头	-	雕刻	受雇	,	或者	到	这	贫穷的

['prɪntɪŋ] , [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋgjələli] [ˌʌnə'træktɪv] .

printing	,	the	pictures	are	singularly	unattractive	.
印刷	,	这	图片	是	单独地	不吸引人	.

但是，由于采用了平庸的木刻版画技术，或者印刷质量差，这些图片显得非常没有吸引力。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

As	a	rule	,
作为	一个	规则	,

通常情况下，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnˈsaɪnd] [ænd; ənd] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['ɒf(ə)n][mɪə(r)][pɒt] - ['bɔɪləz] — [sʌm; səm][nəʊ]

they	are	unsigned	and	appear	to	be	often	mere	pot	-	boilers	—	some	no
他们	是	未签名	和	出现	到	是	经常	仅仅	锅	-	锅炉	—	一些	不

[daʊt] [ɪnˈtenʃənəli] [dɪsˈəun] [baɪ][ðə; ðɪ][dɪˈzaɪnə(r)] — ['ʌðə(r)z][ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] - ['prentɪs] [hændz]

doubt	intentionally	disowned	by	the	designer	—	others	the	work	of	'	prentice	hands
怀疑	故意	被断绝关系	经过	这	设计师	—	其他的	这	工作	的	-	学徒	双手

[huː] ['ɑːftəwədz] [bɪˈkeɪm] ['feɪməs] .

who	afterwards	became	famous	.
WHO	然后	成为	著名的	.

这些作品没有署名，而且似乎常常只是粗制滥造的廉价作品——其中一些无疑是设计师故意否认的——另一些则是后来成名的学徒的作品。

[əˈbʌv] [ɔːl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪˈsenʃəli] , [ɪˌlʌsˈtreʃən] [tuː; tə] ['tʃɪldrənz] [bʊks] ['əʊnli][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ]

Above	all	they	are	,	essentially	,	illustrations	to	children's	books	only	because	they
多于	全部	他们	是	,	本质上	,	插图	到	孩子们的	图书	仅有的	因为	他们

[tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] [ˌðeərˈɪn] ,

chanced	to	be	printed	therein	,
偶然	到	是	打印	其中	,

归根结底，它们本质上只是儿童书籍的插图，仅仅因为它们碰巧被印刷在这些书籍中而已。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [dʌn] ['djuːti][ɪn] " [grəʊn] - [ʌp] " [bʊks] [fɜːst] .

and	have	sometimes	done	duty	in	"	grown	-	up	"	books	first	.
和	有	有时	完毕	责任	在	"	生长	-	向上	"	图书	第一的	.

而且有时还会先在“成人”书籍中履行职责。

[hens] , [wɒtˈevə(r)] [ðeə(r)] [ɑːˈtɪstɪk] ['merɪts] , [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [əˈpiːl] [tuː; tə][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['aʊə(r)]

Hence	,	whatever	their	artistic	merits	,	they	do	not	appeal	to	a	student	of	our
因此	,	任何	他们的	艺术	优点	,	他们	做	不是	上诉	到	一个	学生	的	我们的

['prez(ə)nt]['sʌbdʒɪkt] .

present	subject	.
展示	主题	.

因此，无论它们的艺术价值如何，它们都无法吸引我们当前研究课题的学生。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌæksɪˈdentəli] ['prez(ə)nt][ɪn] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [ɪˈsenʃəli] [ðeɪ] [bɪˈlɒŋ]

They	are	accidentally	present	in	books	for	children	,	but	essentially	they	belong
他们	是	偶然	展示	在	图书	为了	孩子们	,	但	本质上	他们	属于

[tuː; tə]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪˌlʌsˈtreʃən] .

to	ordinary	illustrations	.
到	普通的	插图	.

它们偶然出现在儿童书籍中，但本质上它们属于普通插图。

[ɪnˈdiːd] , ['spiːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] , [ðə; ðɪ] [taɪm] [bɪˈtwiːn] " ['fiːlɪks] - " [ænd; ənd] ['wɔːltə] [kreɪn]

Indeed	,	speaking	generally	,	the	time	between	"	Felix	Summerley	"	and	Walter	Crane
的确	,	请讲	一般来说	,	这	时间	之间	"	菲利克斯	-	"	和	沃尔特	起重机

,

,

,

事实上，总的来说，从《费利克斯·萨默利》到沃尔特·克莱恩，

[wɪtʃ] [sɔː] [tuː] [greɪt] [ˌeksəˈbɪʃən] [ænd; ənd] ['witnis] ['meni] [ədˈvɑːnsɪz] [-]

which	saw	two	Great	Exhibitions	and	witnessed	many	advances	[	29	]
哪个	锯	二	伟大的	展览	和	目击者	许多	进展	[	-	]

举办了两届世界博览会，见证了许多进步[29]

[ɪn]['pɒpjələ(r)] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['keɪtərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ædʌlts][tuː; tə][biː; bi]

in	popular	illustration	,	was	too	much	occupied	with	catering	for	adults	to	be
在	受欢迎的	插图	,	曾是	也	很多	占领	和	餐饮服务	为了	成年人	到	是

['speʃəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['dʒʊvənl] .

specially	interested	in	juveniles	.
特别	感兴趣的	在	幼年	.

在通俗插画领域，他过于关注成年人，而对青少年没有特别的兴趣。

[hens] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] " [ɪ'lʌstriəs] ['ɪləsˌtretər] " [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɒn]

Hence	,	notwithstanding	the	names	of	"	illustrious	illustrators	"	to	be	found	on
因此	,	虽然	这	姓名	的	"	杰出	插画家	"	到	是	成立	在

[ðeə(r)]['taɪt(ə)l] - ['peɪdʒɪz] ,

their	title	-	pages	,
他们的	标题	-	页面	,

因此，尽管扉页上列出了“杰出插画家”的名字，

[nəʊ] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [ɪf] [wiː; wi] [liːv] [ðɪs] ['pɪəriəd][ænd; ənd] [pɑːs] [ɒn][tuː; tə] [ðæt]

no	great	injustice	will	be	done	if	we	leave	this	period	and	pass	on	to	that
不	伟大的	不公正	将要	是	完毕	如果	我们	离开	这	时期	和	经过	在	到	那

[wɪtʃ] [sək'siːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

which	succeeded	it	.
哪个	成功了	它	.

如果我们离开这个时期，过渡到它之后的时期，并不会造成什么不公。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['fɔstə] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

For	the	Great	Exhibition	fostered	the	idea	that	a	smattering	of	knowledge	of
为了	这	伟大的	展览	寄养	这	主意	那	一个	零星	的	知识	的

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn]['sʌbdʒɪkts][wɒz; wəz] [gʊd] .

a	thousand	and	one	subjects	was	good	.
一个	千	和	一	主题	曾是	好的	.

万国博览会助长了一种观念，即对一千零一个学科略知一二是好事。

[hens] [ðə; ði] ['tʃeisən] ['geɪəti] [ɒv; əv][ɪts]['maɪldli] ['teknɪk(ə)l] ['saɪəns] , [ɪts]['pɒpjələ(r)] ['mænjʊəl] [baɪ]

Hence	the	chastened	gaiety	of	its	mildly	technical	science	,	its	popular	manuals	by
因此	这	受了教训	欢乐	的	它是	轻微地	技术的	科学	,	它是	受欢迎的	手册	经过

['dɑːktər; draɪv] . [daiə'nisiəs] ['laːdnə] ,

Dr	.	Dionysius	Lardner	,
博士	.	狄奥尼修斯	拉德纳	,

因此，它那略带技术性的科学中蕴含着一种克制的欢乐，以及狄奥尼修斯·拉德纳博士撰写的通俗手册，

[ænd; ənd][ɪts] [rɪ'tɜːn] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [aɪ'diːəl] [ðæt] [ə'mjuːzmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	its	return	in	another	form	to	the	earlier	ideal	that	amusement	should	be
和	它是	返回	在	其他	形式	到	这	早些时候	理想的	那	娱乐	应该	是

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

combined	with	instruction	.
合并	和	操作说明	.

它以另一种形式回归到早期的理念，即寓教于乐。

[ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [ə'tempts] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'strɒnəmi] ['pælətəb(ə)l][tuː; tə] ['beɪbiz] ,

All	sorts	of	attempts	were	initiated	to	make	Astronomy	palatable	to	babies	,
全部	排序	的	尝试	是	启动	到	制作	天文学	可口的	到	婴儿	,

人们尝试了各种各样的方法，试图让婴儿也能接受天文学。

['bɒtəni] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , [kɒŋ'kɒlədʒi] [ə; eɪ] ['pɑːlə(r)] ['pɑːstaɪm] ,

Botany	an	amusing	game	for	children	,	Conchology	a	parlour	pastime	,
植物学	一个	有趣	游戏	为了	孩子们	,	贝壳学	一个	客厅	消遣	,

植物学是孩子们喜爱的游戏，贝壳学是客厅里的消遣。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] [θruː] [ðə; ði] ['ælfəbet] [ɒv; əv] ['saɪəns] [daʊn] [tuː; tə] [zu'ɒlədʒi] ,

and	so	on	through	the	alphabet	of	sciences	down	to	Zoology	,
和	所以	在	通过	这	字母	的	科学	向下	到	动物学	,

以此类推，沿着科学学科的字母顺序一直到动物学。

[wɪtʃ] [ɪz]['nevə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['feɪvə(r)] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

which	is	never	out	of	favour	with	little	ones	,
哪个	是	绝不	出去	的	偏爱	和	小的	一个	,

这始终深受小朋友们的喜爱。

['i:v(ə)n] [if] [ɪts] ['pɪktʃəz] [bi:; bi] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [dʌl] - [ɒv; əv][fækt] .

even	if	its	pictures	be	accompanied	by	a	dull	encylopædia	of	fact	.
甚至	如果它是		图片	是	伴随	经过	一个	乏味的	-	的	事实	.

即使它的图片配有一本枯燥乏味的百科全书式的事实说明。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] [waɪt] [swɒnz] " [baɪ] ['ælɪs] ['heɪvəz] ([baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

ILLUSTRATION	FROM	"	THE	WHITE	SWANS	"	BY	ALICE	HAVERS	(	By	permission	of
插图	从	"	这	白色的	天鹅	"	经过	爱丽丝	拥有者	(	经过	允许	的

['mɪstə(r)] . ['ælbət] [hɪldɪzhaɪmɜ-])

Mr	.	Albert	Hildesheimer	)
先生	.	阿尔伯特	希尔德斯海默	)

插图选自爱丽丝·哈弗斯的《白天鹅》（经阿尔伯特·希尔德斯海默先生许可）

['ðeəfɔ:(r)] , [ɪk'sept] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['sɜ:t(ə)n] ['ɪləsˌtretər] , [ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] ['nəʊtɪst] ,

Therefore	,	except	so	far	as	the	work	of	certain	illustrators	,	hereafter	noticed	,
所以	,	除了	所以	远的	作为	这	工作	的	肯定	插画家	,	此后	注意到	,

['tʌtʃɪz] [ðɪs] ['pɪəriəd] ,

touches	this	period	,
触摸	这	时期	,

因此，除了下文将要提到的某些插画家的作品涉及这一时期之外，

[wi:; wi] [meɪ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] ; [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][məʊst] ['sɪəriəs] [ə'tenʃ(ə)n] ,

we	may	leave	it	;	not	because	it	is	unworthy	of	most	serious	attention	,
我们	可能	离开	它	;	不是	因为	它	是	不配	的	最多	严肃的	注意力	,

我们可以暂且不谈它；并非因为它不值得我们认真对待，

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][sɜ:(r)][dʒɒn] ['gɪlbət] , ['bɜ:rkɪt]['fɒstə(r)] , ['hærɪs(ə)n][wɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ,

for	in	Sir	John	Gilbert	,	Birket	Foster	,	Harrison	Weir	,	and	the	rest	,
为了	在	先生	约翰	吉尔伯特	,	比尔克	促进	,	哈里森	堰	,	和	这	休息	,

因为约翰·吉尔伯特爵士、伯克特·福斯特、哈里森·威尔等人，

[wi:; wi][hæv; həv][men][tu:; tə] ['rekən] [wɪð] [wen'evə(r)] [ə; eɪ] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪn]

we	have	men	to	reckon	with	whenever	a	chronicle	of	English	illustration	is	in
我们	有	男人	到	估计	和	每当	一个	编年史	的	英语	插图	是	在

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

每当涉及到英国插画史时，我们都必须认真对待这些人物。

[bʌt; bət]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [fi:l] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [meɪk] [ðeə(r)] [wɜ:k] ['mɪəli]

but	only	because	they	did	not	often	feel	disposed	to	make	their	work	merely
但	仅有的	因为	他们	做过	不是	经常	感觉	处置	到	制作	他们的	工作	仅仅

[ə'mju:zɪŋ] .

amusing	.
有趣	.

但这只是因为他们通常不愿意让自己的工作仅仅成为一种娱乐。

[ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:lweɪz]

In	saying	this	it	is	not	suggested	that	they	should	have	tried	to	be	always
在	说	这	它	是	不是	建议	那	他们	应该	有	尝试	到	是	总是

['hju:mərəs] [ɔ:(r)] [ɑ:'keɪɪk] ,

humorous	or	archaic	,
幽默	或者	古老的	,

这么说并不是建议他们应该总是追求幽默或古朴。

[stɪl] [les] [tu:; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)]['tælənt][tu:; tə][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['lev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

still	less	to	bring	down	their	talent	to	the	supposed	level	of	a	child	;
仍然	较少的	到	带来	向下	他们的	天赋	到	这	据称	等级	的	一个	孩子	;

更不会将他们的才华降低到所谓的孩童水平；

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] .

but	only	to	record	the	fact	that	they	did	not	.
但	仅有的	到	记录	这	事实	那	他们	做过	不是	.

但只是为了记录他们没有这样做的事实。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[sɜː(r)][dʒɒn] ['gɪlbərts] ['spɪrɪtɪd] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ] " [bɔɪz] [bʊk] [ɒv; əv]['bælədz] " ([bel] [ænd; ənd]

Sir	John	Gilbert's	spirited	compositions	to	a	"	Boy's	Book	of	Ballads	"	(	Bell	and
先生	约翰	吉尔伯特的	精神抖擞	作品	到	一个	"	男孩们	书	的	民谣	"	(	钟	和

['dɔːldiː]) [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] [mɪkst] [wɪð] ['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['maːstəz] [wɜːk] [ɪn][ðə; ðɪ]

Daldy	)	as	you	see	them	mixed	with	other	of	the	master's	work	in	the
达尔迪	)	作为	你	看	他们	混合	和	其他	的	这	硕士学位	工作	在	这

['refrəns] [skræp] - [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃəz] ,

reference	scrap	-	books	of	the	publishers	,
参考	废料	-	图书	的	这	出版商	,

约翰·吉尔伯特爵士为《男孩民谣集》（贝尔和达尔迪出版社）创作的充满活力的乐曲，正如您在出版商的参考剪贴簿中看到的那样，与这位大师的其他作品混杂在一起。

[duː; də][nɒt][æt; ət][wʌns] ['seprət] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][rest][æz; əz] " ['dʒuːvɪˌnaɪl] " ['pɪktʃəz] .

do	not	at	once	separate	themselves	from	the	rest	as	"	juvenile	"	pictures	.
做	不是	在	一次	分离	他们自己	从	这	休息	作为	"	少年	"	图片	.

不要立即将自己与其他作品区别开来，认为它们是"少儿"作品。

[nɔː(r)][æz; əz][wiː; wi] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ðɪ][jɪə(r)] - ([ɒv; əv][ðə; ðɪ] " ['mjuːzɪk]['mɑːstə(r)] ") ,

Nor	as	we	approach	the	year	1855	(	of	the	"	Music	Master	"	)	,
也不	作为	我们	方法	这	年	-	(	的	这	"	音乐	掌握	"	)	,

当我们接近1855年（即《音乐大师》的年份）时，

[ænd; ənd] - ([wen] [ðə; ðɪ] ['feɪməs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɛnəsənz] ['poʊəmz][bɪ'gæn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]

and	1857	(	when	the	famous	edition	of	Tennyson's	Poems	began	a	series	of
和	-	(	什么时候	这	著名的	版	的	丁尼生的	诗歌	开始	一个	系列	的

[suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks]) ,

superbly	illustrated	books	)	,
极好	插图	图书	)	,

1857 年（著名的丁尼生诗集版本开启了一系列精美插图书籍的出版），

[duː; də][wiː; wi][faɪnd] ['eni] [ɪ'miːdiət] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [bʊks] .

do	we	find	any	immediate	change	in	the	illustration	of	children's	books	.
做	我们	寻找	任何	即时	改变	在	这	插图	的	孩子们的	图书	.

儿童书籍的插图是否出现了任何直接变化?

[ðə; ðɪ] ['sɒlətri] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][sɜː(r)] ['edwəd] [bɜːrn] - [dʒoʊnzɪz] ['efəts] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] ,

The	solitary	example	of	Sir	Edward	Burne	-	Jones's	efforts	in	this	direction	,
这	孤	例子	的	先生	爱德华	伯恩	-	琼斯	努力	在	这	方向	,

爱德华·伯恩-琼斯爵士在这方面所做的努力，仅有一个例证。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][tuː; tə] [mə'klærənz] " [ðə; ðɪ] ['feəri] ['fæməli] " (['lɔːŋmənz]

in	the	frontispiece	and	title	-	page	to	Maclaren's	"	The	Fairy	Family	"	(	Longmans
在	这	卷首插图	和	标题	-	页	到	迈凯伦的	"	这	仙女	家庭	"	(	朗文

, -) , [dʌz] [nɒt] [ə'fekt] [ðɪs] ['steɪtmənt] .

,	1857	)	,	does	not	affect	this	statement	.
,	-	)	,	做	不是	影响	这	陈述	.

麦克拉伦的《仙女一家》（朗文出版社，1857 年）的卷首插图和扉页，并不影响这一说法。

[bʌt; bət] [suːn] ['ɑːftə(r)] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [skuːl] [ɒv; əv]['wɔːkə(r)][ænd; ənd] - [bɪ'keɪm] ['pɒpjələ(r)] ,

But	soon	after	,	as	the	school	of	Walker	and	Pinwell	became	popular	,
但	很快	后	,	作为	这	学校	的	沃克	和	-	成为	受欢迎的	,

但不久之后，随着沃克和皮恩韦尔的学派流行起来，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [bʊks] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] , [ænd; ənd] ['milei] [ænd; ənd] ['ɑːθə(r)] [hjuːz] ,

there	is	a	change	in	books	of	all	sorts	,	and	Millais	and	Arthur	Hughes	,
那里	是	一个	改变	在	图书	的	全部	排序	,	和	米莱	和	亚瑟	休斯	,

各种类型的书籍都发生了变化，米莱和阿瑟·休斯也是如此。

[tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['ɪləsˌtretər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nəʊtəb(ə)l] " ['mjuːzɪk] ['mɑːstə(r)] ,

two	of	the	three	illustrators	of	the	notable	"	Music	Master	,
二	的	这	三	插画家	的	这	值得注意的	"	音乐	掌握	,

著名画作《音乐大师》的三位插画家中有两位是……

" [kʌm] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [lɪst] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] ['ɑːtɪsts] .

"	come	into	our	list	of	children's	artists	.
"	来	进入	我们的	列表	的	孩子们的	艺术家	.

加入我们的儿童艺术家名单。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [bʊks] ['sʌmwɒt] [ɪn]

At	this	point	the	attempt	to	weave	a	chronicle	of	children's	books	somewhat	in
在	这	观点	这	试图	到	编织	一个	编年史	的	孩子们的	图书	有些	在

[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [mʌst; məst] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['desəlt(ə)ri] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	date	of	their	publication	must	give	way	to	a	desultory	notice	of	the
这	日期	的	他们的	发布	必须	给	方式	到	一个	漫无目的的	注意	的	这

[məʊst] ['prɒmɪnənt] ['ɪləsˌtretər] . [-]

most	prominent	illustrators	.	[	30	]
最多	著名的	插画家	.	[	-	]

此时，试图按照儿童书籍的出版日期编年史的努力，不得不让位于对最杰出的插画家的零散介绍。[30]

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [end]

For	we	have	come	to	the	beginning	of	to	-	day	rather	than	the	end
为了	我们	有	来	到	这	开始	的	到	-	天	相当	比	这	结尾

[ɒv; əv] ['jestədeɪ] ,

of	yesterday	,
的	昨天	,

因为我们来到的是今天的开始，而不是昨天的结束。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] " ['sɪkstɪz] " ['ɒnwədz] [æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

and	can	regard	the	"	sixties	"	onwards	as	part	of	the	present	.
和	能	看待	这	"	六十年代	"	开始	作为	部分	的	这	展示	.

并且可以将“六十年代”及以后视为现在的一部分。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] [red] ['feəri] [bʊk] .

ILLUSTRATION	FROM	"	THE	RED	FAIRY	BOOK	.
插图	从	"	这	红色的	仙女	书	.

插图来自《红色童话书》。

" [baɪ] ['lɑːnsələt] [spiːd] (['lɔːŋmənz] , [griːn] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .)

"	BY	LANCELOT	SPEED	(	LONGMANS	,	GREEN	AND	CO	.	)
"	经过	兰斯洛特	速度	(	朗文	,	绿色的	和	一氧化碳	.	)

作者：兰斯洛特·斯皮德（朗文出版社）

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] ['milei] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['pærəblz] " [mɔː(r)]

It	is	true	that	the	Millais	of	the	wonderful	designs	to	"	The	Parables	"	more
它	是	真的	那	这	米莱	的	这	精彩的	设计	到	"	这	寓言	"	更多的

['ɒf(ə)n] [druː] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [pet] [θiːmz] ,

often	drew	pictures	of	children	than	of	children's	pet	themes	,
经常	画	图片	的	孩子们	比	的	孩子们的	宠物	主题	,

的确，为《寓言故事集》创作精美插图的米莱夫妇，画的更多是儿童的形象，而不是儿童喜爱的主题。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] ['lʌvəbl] , [ænd; ənd] [ə'piːl] ['iːkwəli] [tuː; tə] ['tʃɪldrən]
but **all** **the** **same** **they** **are** **entirely** **lovable** **,** **and** **appeal** **equally** **to** **children**
但 全部 这 相同的 他们 是 完全 可爱的 , 和 上诉 同样地 到 孩子们
[ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] .
of **all** **ages** **.**
的 全部 年龄 .

但即便如此，它们依然非常可爱，并且同样能吸引各个年龄段的孩子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] [ðɪs] [fiːld] [ɪz] ['skænti] ;
But **his** **work** **in** **this** **field** **is** **scanty** **;**
但 他的 工作 在 这 场地 是 稀少 ;

但他在该领域的研究成果寥寥无几；

['nɪəli] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] " ['lɪt(ə)l] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪŋ] " (['kæsəl]) ,
nearly **all** **will** **be** **found** **in** **"** **Little** **Songs** **for** **me** **to** **Sing** **"** **(** **Cassell** **)** **,**
几乎 全部 将要 是 成立 在 " 小的 歌曲 为了 我 到 唱歌 " (卡塞尔) ,

几乎所有这些歌曲都可以在《我唱的小歌》（卡塞尔出版社）中找到。

[ɔː(r)][ɪn] " ['lɪlipʌt] ['levi] " (-) , [ænd; ənd] [ðiːz] ['lætə(r)][hæd; həd] [ə'pɪəd] ['priːviəsli] [ɪn] [gʊd]
or **in** **"** **Lilliput** **Levee** **"** **(** **1867** **)** **,** **and** **these** **latter** **had** **appeared** **previously** **in** **Good**
或者 在 " 利立普特 堤坝 " (-) , 和 这些 后者 有 出现 之前 在 好的
[wɜːdz] .
Words **.**
字 .

或者在《利立浦特堤坝》（1867 年）中，后者此前曾在《好话》中出现过。

[ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] [hjuːzɪz] [wɜːk] [wiː; wi] [wɪl] [spiːk] ['leɪtə(r)] .
Of **Arthur** **Hughes's** **work** **we** **will** **speak** **later** **.**
的 亚瑟 休斯的 工作 我们 将要 说话 之后 .

关于亚瑟·休斯的作品，我们稍后再谈。

[ə'nʌðə(r)] ['ɑːtɪst] [huːz] [wɜːk] [bʌlk] [lɑːdʒ] [ɪn]['aʊə(r)]['sʌbdʒɪkt] — ['ɑːθə(r)] [bɔɪd] ['hoʊtn̩] — [suːn]
Another **artist** **whose** **work** **bulks** **large** **in** **our** **subject** **—** **Arthur** **Boyd** **Houghton** **—** **soon**
其他 艺术家 谁 工作 散装 大的 在 我们的 主题 — 亚瑟 博伊德 霍顿 — 很快
[ə'pɪəz] [ɪn] [saɪt] ,
appears **in** **sight** **,**
出现 在 视线 ,

另一位在我们的主题中占据重要地位的艺术家——亚瑟·博伊德·霍顿——很快也出现在我们的视野中。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [diˈpikt] ['beɪbiz] [æt; ət] [pleɪ] [æz; əz][ɪn] " [həʊm] [θɔːts] [ænd; ənd] [həʊm]
and **whether** **he** **depicted** **babies** **at** **play** **as** **in** **"** **Home** **Thoughts** **and** **Home**
和 无论 他 描绘 婴儿 在 玩 作为 在 " 家 想法 和 家
[siːnz] ,
Scenes **,**
场景 ,

以及他是否像在《家庭思绪与家庭场景》中那样描绘了婴儿玩耍的场景，

" [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [faɪv] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,
" **a** **book** **of** **thirty** **-** **five** **pictures** **of** **little** **people** **,**
" 一个 书 的 三十 - 五 图片 的 小的 人们 ,

一本收录了35幅小矮人图片的书

[ɔː(r)][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] ['stɔːriz] [dɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] " [ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] ,
or **imagined** **the** **scenes** **of** **stories** **dear** **to** **them** **in** **"** **The** **Arabian** **Nights** **,**
或者 想象 这 场景 的 故事 亲爱的 到 他们 在 " 这 阿拉伯 夜晚 ,

或者想象《一千零一夜》中他们喜爱的故事场景，

" [ɔː(r)] [bʊks] [laɪk] " ['ɜːni] ['eltən] " [ɔː(r)] " [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['pɪlgrɪmz] , " ['rɪt(ə)n] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)]

" or books like " Ernie Elton " or " The Boy Pilgrims , " written especially for

" 或者 图书 喜欢 " 厄尼 埃尔顿 " 或者 " 这 男生 朝圣者 , " 书面 尤其 为了

[ðem; ðəm] ,

them ,

他们 ,

或者像《厄尼·埃尔顿》或《少年朝圣者》这样的书，都是专门为他们写的。

[ɪn] [iːtʃ] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['wɪnɪŋ] [ðeə(r)] [hɑːts] ,

in each he succeeded in winning their hearts ,

在 每个 他 成功了 在 获胜 他们的 心 ,

他成功地赢得了每个人的心。

[æz; əz] ['evri] [wʌn][mʌst; məst][əd'mɪt] [huː] [tʃɑːnst] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

as every one must admit who chanced in childhood to possess his work .

作为 每一个 一 必须 承认 WHO 偶然 在 童年 到 具有 他的 工作 .

每个在童年时期偶然拥有自己作品的人都必须承认这一点。

[səʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['prɪntɪd] ['leɪtlɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːtɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

So much has been printed lately of the artist and his work ,

所以 很多 有 到过 打印 最近 的 这 艺术家 和 他的 工作 ,

最近有很多关于这位艺术家及其作品的报道，

[ðæt] [hɪə(r)][ə; eɪ][beə(r)] ['refrəns] [wɪl] [sə'faɪs] .

that here a bare reference will suffice .

那 这里 一个 裸 参考 将要 足够了 .

这里只需简单提及即可。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ðə; ðɪ] [red] ['feəri] [bʊk] .

ILLUSTRATION FROM " THE RED FAIRY BOOK .

插图 从 " 这 红色的 仙女 书 .

插图来自《红色童话书》。

" [baɪ] ['lɑːnsələt] [spiːd] (['lɔːŋmənz] , [griːn] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .)

" BY LANCELOT SPEED (LONGMANS , GREEN AND CO .)

" 经过 兰斯洛特 速度 (朗文 , 绿色的 和 一氧化碳 .)

作者：兰斯洛特·斯皮德（朗文出版社）

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ðə; ðɪ] [red] ['feəri] [bʊk] .

ILLUSTRATION FROM " THE RED FAIRY BOOK .

插图 从 " 这 红色的 仙女 书 .

插图来自《红色童话书》。

" [baɪ] ['lɑːnsələt] [spiːd] (['lɔːŋmənz] , [griːn] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .)

" BY LANCELOT SPEED (LONGMANS , GREEN AND CO .)

" 经过 兰斯洛特 速度 (朗文 , 绿色的 和 一氧化碳 .)

作者：兰斯洛特·斯皮德（朗文出版社）

['ɑːθə(r)] [hjuːz] , [huːz] [wɜːk] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɪərɪədz] [tʌtʃt] [ə'pɒn][ɪn] [ðɪs]

Arthur Hughes , whose work belongs to many of the periods touched upon in this

亚瑟 休斯 , 谁 工作 属于 到 许多 的 这 时期 感动 之上 在 这

['ræmblɪŋ] ['krɒnɪk(ə)l] ,

rambling chronicle ,

漫无边际 编年史 ,

亚瑟·休斯的作品涵盖了这篇冗长的编年史中涉及的许多时期，

[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] " [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] " ['ɑːtɪst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] " ['sɪkstɪz] " (

may be called the children's " black - and - white " artist of the " sixties " (

可能 是 称为 这 孩子们的 " 黑色的 - 和 - 白色的 " 艺术家 的 这 " 六十年代 " (

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪt] ['brɔːdlɪ] [æz; əz] [kəm'praiz] [ðə; ðɪ] ['ɜːlɪə(r)] " ['sevənti] " ['ɔːlsəʊ]) ,

taking the date broadly as comprising the earlier " seventies " also) ,

采取 这 日期 总体而言 作为 包括 这 早些时候 " 七十年代 " 还) ,

可以称他为六十年代（广义上包括更早的七十年代）的儿童“黑白”艺术家。

['i:v(ə)n][æz; əz] ['wɔ:ltə] [kreɪn] [ɪz][ðeə(r)] " ['lɪmnə(r)][ɪn] ['kʌləs] .

even	as	Walter	Crane	is	their	"	limner	in	colours	.
甚至	作为	沃尔特	起重机	是	他们的	"	画匠	在	颜色	.

甚至沃尔特·克莱恩是他们的“彩色画家”。

" [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ɪz] ['evɪdəntli] [kən'si:vd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪəriəs] [meɪk] - [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri]

"	His	work	is	evidently	conceived	with	the	serious	make	-	believe	that	is	the	very
"	他的	工作	是	显然	构思	和	这	严肃的	制作	-	相信	那	是	这	非常

['es(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

essence	of	a	child's	imagination	.
本质	的	一个	孩子的	想像力	.

“他的作品显然是带着严肃的幻想构思的，而这正是儿童想象力的本质。”

[hi:; hi] [si:m] [tu:; tə] [pʊt] [daʊn] [ɒn]['peɪpə(r)][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ɒv; əv]['fænsi] .

He	seems	to	put	down	on	paper	the	very	spirit	of	fancy	.
他	似乎	到	放	向下	在	纸	这	非常	精神	的	想要	.

他似乎把想象力的精髓都写在了纸上。

['weðə(r)] [æz; əz][æn; ən]['ɑ:tɪst][hi:; hi][ɪz] ['fʊli] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə][ðə; ði][ræŋk][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Whether	as	an	artist	he	is	fully	entitled	to	the	rank	some	of	his
无论	作为	一个	艺术家	他	是	完全	标题	到	这	秩	一些	的	他的

[əd'maiərə] ([ɒv; əv] [hu:m] [ai][ˌeɪ 'em][wʌn]) [wʊd] [kleɪm] ,

admirers	(	of	whom	I	am	one	)	would	claim	,
仰慕者	(	的	谁	我	是	一	)	会	宣称	,

作为一名艺术家，他是否完全配得上他的一些仰慕者（我也是其中之一）所宣称的地位，尚待商榷。

[ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [nɒt] [wɜ:θ] ['reɪzɪŋ] [hɪə(r)] — [ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [wɪl] ['set(ə)l] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] .

is	a	question	not	worth	raising	here	—	the	future	will	settle	that	for	us	.
是	一个	问题	不是	值得	提高	这里	—	这	未来	将要	定居	那	为了	我们	.

这个问题不值得在这里提出——未来会为我们解决这个问题。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['ɪləstreɪtə(r)][hi:; hi][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li]['ɪləstreɪtə(r)] - [ɪn] - [tʃi:f] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n]

But	as	a	children's	illustrator	he	is	surely	illustrator	-	in	-	chief	to	the	Queen
但	作为	一个	孩子们的	插画家	他	是	一定	插画家	-	在	-	首席	到	这	女王

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] ,

of	the	Fairies	,
的	这	仙女	,

但作为一名儿童插画家，他无疑是仙女女王的首席插画家。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ] [həʊl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ridər] [ɒv; əv] " [tɒm] [braʊnz] [sk'u:ldeɪz] " ['ɔ:lsəʊ] .

and	to	a	whole	generation	of	readers	of	"	Tom	Brown's	Schooldays	"	also	.
和	到	一个	所有的	一代	的	读者	的	"	汤姆	布朗的	学生时代	"	还	.

也对整整一代《汤姆·布朗的校园生活》的读者来说如此。

[hɪz; ɪz] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [tu:; tə] " [gʊd] [wɜ:dz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] " [wʊd] [ə'ləʊn][ɪn'taɪt(ə)l][hɪm][tu:; tə]

His	contributions	to	"	Good	Words	for	the	Young	"	would	alone	entitle	him	to
他的	贡献	到	"	好的	字	为了	这	年轻的	"	会	独自的	标题	他	到

[haɪ] ['emɪnəns] .

high	eminence	.
高的	卓越	.

单凭他对《给年轻人的好话》一书的贡献，就足以使他享有崇高的声誉。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] , [wɪtʃ] [ɪn'klu:d] ['meni] ['stɔ:riz] [pə'hæps] ['betə(r)] [nəʊn] [ɪn] [bʊk] [fɔ:m] ,

In	addition	to	these	,	which	include	many	stories	perhaps	better	known	in	book	form	,
在	添加	到	这些	,	哪个	包括	许多	故事	也许	更好的	已知	在	书	形式	,

[sʌtʃ] [æz; əz] :

such	as	:
这样的	作为	:

除了这些故事之外，其中还包括许多可能以书籍形式更为人熟知的故事，例如：

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [greɪ] " ([eɪtʃ] . ['kɪŋzli]) , [dʒɔːdʒ] [mək'dɑːnəldz] " [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]
" The Boy in Grey " (H . Kingsley) , George Macdonald's " At the Back of the
" 这 男生 在 灰色的 " (H . 金斯利) , 乔治 麦当劳 " 在 这 后退 的 这
[nɔːθ] [wɪnd] , "
North Wind , "
北 风 , "

《穿灰衣的男孩》(H. Kingsley)，乔治·麦克唐纳的《北风的背后》，

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɒblɪn] , "
" The Princess and the Goblin , "
" 这 公主 和 这 哥布林 , "

《公主与哥布林》

" ['rænəld] ['bænərmənz] ['bɔɪhʊd] , "
" Ranald Bannerman's Boyhood , "
" 兰纳德 旗手的 童年 , "

《兰纳德·班纳曼的童年》

" ['gʌtə] - ['pɜːrtʃə] ['wɪli] " ([ðiːz] [fɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['strɑːhən] ,
" Gutta - Percha Willie " (these four were published by Strahan ,
" 古塔 - 胶 威利 " (这些 四 是 已发布 经过 斯特拉汉 ,

“Gutta-Percha Willie”(这四本由Strahan出版，

[ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn] [ˌriː'prɪnts] ['ɪʃuːd] [baɪ] ['mesəz] . ['blæki]) , [ænd; ənd] " ['lɪlipʌt]
and now may be obtained in reprints issued by Messrs . Blackie) , and " Lilliput
和 现在 可能 是 获得 在 重印 发布 经过 先生们 . 黑人) , 和 " 利立普特
['lektʃəz] " ([ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [-]
Lectures " (a book of [31]
讲座 " (一个 书 的 [-]

现在可以通过 Blackie 先生出版的重印本获得)，以及《利立浦特讲座》(一本[31]

['eseɪz; e'seɪz][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [baɪ] ['mæθjuː] [braʊn]) , [wiː; wi][faɪnd][hɪm][æz; əz][səʊl] ['ɪləstreɪtə(r)]
essays for children by Matthew Browne) , we find him as sole illustrator
散文 为了 孩子们 经过 马修 布朗) , 我们 寻找 他 作为 唯一 插画家
[ɒv; əv] [krɪ'stiːnə] [rɔ'sɛtiz] " [sɪŋ] [sɒŋ] , "
of Christina Rossetti's " Sing Song , "
的 克里斯蒂娜 罗塞蒂的 " 唱歌 歌曲 , "

在马修·布朗的儿童散文集中)，我们发现他是克里斯蒂娜·罗塞蒂的《唱歌》的唯一插图画家，

" [faɪv] [deɪz] - [ˌentə'teɪnmənt] [æt; ət] ['wentwəθ] [greɪndʒ] , "
" Five Days ' Entertainment at Wentworth Grange , "
" 五 天 - 娱乐 在 温特沃斯 农庄 , "

“温特沃斯庄园五日娱乐活动”

" ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] ['fɛəriz] ,
" Dealings with the Fairies ,
" 交易 和 这 仙女 ,

与仙子们的交往，

" [baɪ] [dʒɔːdʒ] [mək'dɒn(ə)ld] ([ə; eɪ] ['veri] [skeəs] ['vɒljuːm] ['naʊədeɪz]) ,
" by George Macdonald (a very scarce volume nowadays) ,
" 经过 乔治 麦克唐纳 (一个 非常 稀少 体积 如今) ,

乔治·麦克唐纳著（如今非常罕见的一本书）

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [kən'trɪbjətə(r)][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [tɒm] [braʊnz]
and the chief contributor to the first illustrated edition of " Tom Brown's
和 这 首席 贡献者 到 这 第一的 插图 版 的 " 汤姆 布朗的
[skˈuːldeɪz] .
Schooldays .
学生时代 .

也是《汤姆·布朗的校园生活》第一版插图的主要贡献者。

" [ɪn] - " ['næʃ(ə)nəl] ['nɜːsəri] [raɪmz] " [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] .

" In Novello's " National Nursery Rhymes " are also several of his designs .

" 在 - " 国家的 苗圃 韵律 " 是 还 一些 的 他的 设计 .

诺韦洛的《国家童谣》中也收录了他的几幅设计作品。

[ðɪs] [lɪst] , [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪz] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [speɪs] , [ˌreprɪ'zents] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [dɪ'zaɪnz] ,

This list , which occupies so small a space , represents several hundred designs ,

这 列表 , 哪个 占据 所以 小的 一个 空间 , 代表 一些 百 设计 ,

这份篇幅虽小的清单，却包含了数百种设计方案。

[ɔːl] ['triːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['dekərətɪv] ([ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪs'tʃuː] [ðə; ði]['djʊrər] [laɪn]) ,

all treated in a manner which is decorative (although it eschews the Dürer line) ,

全部 治疗 在 一个 方式 哪个 是 装饰性的 (虽然 它 回避 这 丢勒 线) ,

所有作品都以装饰性的方式进行处理（尽管它摒弃了丢勒的线条），

[bʌt; bət] [mɑːkt] [baɪ] [strɒŋ] " ['kʌlə(r)] .

but marked by strong " colour .

但 标记 经过 强的 " 颜色 .

但以强烈的“色彩”为特征。

" [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . [hjuːzɪz] [tek'niːk] [ɪz][ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

" Indeed , Mr . Hughes's technique is all his own ,

" 的确 , 先生 . 休斯的 技术 是 全部 他的 自己的 ,

“的确，休斯先生的技法完全是他自己独创的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hɑːd] [prest] [wʌn] [maɪt] [əʊn] [ðæt] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'spekts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪm'pekəb(ə)l] .

and if hard pressed one might own that in certain respects it is not impeccable .

和 如果 难的 按下 一 可能 自己的 那 在 肯定 尊重 它 是 不是 完美无瑕 .

如果非要有人承认，它在某些方面并非完美无瑕。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['tekstʃər] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] ,

But if his textures are not sufficiently differentiated ,

但 如果 他的 纹理 是 不是 足够 差异化的 ,

但如果他的作品质感不够鲜明，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] [ə'pɪəz] ['keələs] [æt; ət] [taɪmz] — [bəuθ] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]

or even if his drawing appears careless at times — both charges not to be

或者 甚至 如果 他的 绘画 出现 粗心 在 时代 — 两个都 收费 不是 到 是

[əd'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['vɪgərəs] ['prəʊtest] — ['grɑːntɪŋ] [ðə; ði] [ə'poʊnənts] [vjuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,

admitted without vigorous protest — granting the opponent's view for the moment ,

承认 没有 蓬勃 反对 — 授予 这 对手的 看法 为了 这 片刻 ,

即使他的画作有时显得粗糙——这两种指控都不能轻易接受，必须提出强烈抗议——但暂时承认对方的观点，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [pɪ'kjuːliə(r)] ['tendənəs] [ænd; ənd] [naɪ'iːv] ['fænsi]

it would be impossible to find the same peculiar tenderness and naïve fancy

它 会 是 不可能的 到 寻找 这 相同的 奇特 压痛 和 幼稚的 想要

[ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɑːtɪst] .

in the work of any other artist .

在 这 工作 的 任何 其他 艺术家 .

在其他任何艺术家的作品中，都不可能找到同样独特的温柔和天真的想象力。

[hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [siːm] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ['sɪŋgjələli] ['fɜːtaɪl] : [hiː; hi]

His invention seems inexhaustible and his composition singularly fertile : he

他的 发明 似乎 取之不尽的 和 他的 作品 单独地 沃 : 他

[kæn; kən] [kri'eɪt] " ['bəugi] " [æz; əz] [wel] [æz; əz] " ['fɛəriz] .

can create " bogeys " as well as " fairies .

能 创造 " 妖怪 " 作为 出色地 作为 " 仙女 .

他的创造力似乎无穷无尽，他的创作也极其丰富：他既能创造出“妖怪”，也能创造出“仙女”。

" [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [daʊn] [ðə; ði] [snəʊ] [steəz] .

" ILLUSTRATION FROM " DOWN THE SNOW STAIRS .

" 插图 从 " 向下 这 雪 楼梯 .

“插图来自《下雪楼梯》。

" [baɪ] ['gɔːd(ə)n] [braʊn] (['blæki] [ænd; ənd] [sʌn])

"	BY	GORDON	BROWNE	(	BLACKIE	AND	SON	)
"	经过	戈登	布朗	(	黑人	和	儿子	)

作者：戈登·布朗（布莱基父子）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['seksləs] [aɪ'diəlaɪz] [reɪs] [ɒv; əv][sɜː(r)]

It	is	true	that	his	children	are	related	to	the	sexless	idealised	race	of	Sir
它	是	真的	那	他的	孩子们	是	有关的	到	这	无性	理想化的	种族	的	先生

['edwəd] [bɜːrn] - [dʒoʊnzɪz]['hɪərəʊz][ænd; ənd] ['herəʊɪnz] ;

Edward	Burne	-	Jones's	heroes	and	heroines	;
爱德华	伯恩	-	琼斯	英雄	和	女英雄们	;

他的孩子们的确与爱德华·伯恩-琼斯爵士笔下无性别的理想化英雄和女英雄种族有血缘关系；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pɜːrdʒd] [ɒv; əv] ['ɜːθi] [teɪnt] , [ænd; ənd] [aɪ'diəlaɪz] [pə'hæps] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [fɑː(r)] .

they	are	purged	of	earthy	taint	,	and	idealised	perhaps	a	shade	too	far	.
他们	是	已清除	的	泥土	污点	,	和	理想化的	也许	一个	阴影	也	远的	.

它们被清除了尘世的污秽，或许被理想化得有点过头了。

[ðeɪ] [ə'dɒpt] ['ætətjʊd] ['greɪsf(ə)l] [ɪf] [nɒt] [ˌriːə'lɪstɪk] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪv] [sə'renəti] [ɒv; əv]

They	adopt	attitudes	graceful	if	not	realistic	,	they	have	always	a	grave	serenity	of
他们	采纳	态度	优美	如果	不是	实际的	,	他们	有	总是	一个	严重	宁静	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ;

expression	;
表达	;

他们的态度优雅（即便不切实际），总是带着一种庄重的沉稳。

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðɔːl] [ðeɪ] [ɪn'dɪə(r)] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ['həʊlli] [ðeə(r)] [əʊn] .

and	yet	withal	they	endear	themselves	in	a	way	wholly	their	own	.
和	然而	此外	他们	心爱的	他们自己	在	一个	方式	完全	他们的	自己的	.

然而，他们却以完全属于他们自己的方式赢得了人们的喜爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ]['pɪəriəd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'stəʊd] [səʊ] [mʌtʃ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [wɜːk]

It	is	strange	that	a	period	which	has	bestowed	so	much	appreciation	on	the	work
它	是	奇怪的	那	一个	时期	哪个	有	授予	所以	很多	欣赏	在	这	工作

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['sɪkstɪz] " [hæz; həz] [siːn] [nəʊ] [naɪt] - ['erənt] [wɪð] " ['ɑːθə(r)]

of	the	artists	of	"	the	sixties	"	has	seen	no	knight	-	errant	with	"	Arthur
的	这	艺术家	的	"	这	六十年代	"	有	已见	不	骑士	-	错误的	和	"	亚瑟

[hjuːz] " [ɪn'skraɪbd] [ɒn][hɪz; ɪz]['bænə(r)] — [nəʊ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt]

Hughes	"	inscribed	on	his	banner	—	no	exhibition	of	his	black	-	and	-	white
休斯	"	铭文	在	他的	横幅	—	不	展览	的	他的	黑色的	-	和	-	白色的

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

奇怪的是，在这样一个对"六十年代"艺术家的作品给予如此多赞赏的时期，却没有出现一位旗帜上写着"亚瑟·休斯"名字的游侠骑士——也没有举办过他的黑白作品展。

[nəʊ] [kreɪz] [ɪn] ['ɔːkʃ(ə)n] - [rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)] [fɜːst] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [bʊks] [hiː; hi] ['ɪləstreɪtɪd] .

no	craze	in	auction	-	rooms	for	first	editions	of	books	he	illustrated	.
不	狂热	在	拍卖	-	房间	为了	第一的	版本	的	图书	他	插图	.

他所绘制插图的书籍初版在拍卖行并没有引起抢购热潮。

[hiː; hi][hæz; həz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['stedi] [ɪf] ['lɪmɪtɪd] [bænd][ɒv; əv] ['veri] ['feɪθf(ə)l] [ˌdevə'tiː] ,

He	has	,	however	,	a	steady	if	limited	band	of	very	faithful	devotees	,
他	有	,	然而	,	一个	稳定的	如果	有限的	乐队	的	非常	忠实	信徒	,

然而，他拥有一批数量不多但非常忠实的信徒。

[ænd; ənd] [pə'hæps] — [səʊ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ɔːl] — [ðeɪ] [lʌv] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)]

and	perhaps	—	so	inconsistent	are	we	all	—	they	love	his	work	all	the	better
和	也许	—	所以	不一致	是	我们	全部	—	他们	爱	他的	工作	全部	这	更好的

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv][ˌpɒpju'lærəti][hæz; həz][nɒt] ['trʌmpit] [ɪts] ['merɪts][tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd]

because	the	blast	of	popularity	has	not	trumpeted	its	merits	to	all	and
因为	这	爆炸	的	人气	有	不是	吹响号角	它是	优点	到	全部	和

['sʌndri] .

sundry	.
杂项	.

或许——我们所有人都是如此反复无常——他们反而更加喜爱他的作品，因为流行浪潮并没有让所有人都了解它的优点。

[θriː] ['ɑːtɪsts] , ['ɒf(ə)n] ['kʌp(ə)ld] [tə'geðə(r)] — ['wɔːltə] [kreɪn] , ['rændɒlf] ['kɔːldɪˌkɑːt] , [ænd; ənd] [keɪt]

Three	artists	,	often	coupled	together	—	Walter	Crane	,	Randolph	Caldecott	,	and	Kate
三	艺术家	,	经常	耦合	一起	—	沃尔特	起重机	,	兰道夫	凯迪克奖	,	和	凯特

['griːnˌweɪ] — [hæv; həv] [-]

Greenaway	—	have	[	32	]
格林纳威	—	有	[	-	]

三位艺术家，经常被联系在一起——沃尔特·克莱恩、兰道夫·凯迪科特和凯特·格林纳威——[32]

['riːəli] ['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɒmən] ,

really	little	in	common	,
真的	小的	在	常见的	,

彼此之间几乎没有什么共同点。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'zaɪnd] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

except	that	they	all	designed	books	for	children	which	were	published	about	the
除了	那	他们	全部	设计	图书	为了	孩子们	哪个	是	已发布	关于	这

[seɪm] ['pɪəriəd] .

same	period	.
相同的	时期	.

只不过，他们设计的都是儿童书籍，而且出版时间也大致相同。

[fɔː(r); fə(r)] ['wɔːltə] [kreɪn] [ɪz][ðə; ði] ['sɪəriəs] [ə'pɒsl] [ɒv; əv][ɑːt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,

For	Walter	Crane	is	the	serious	apostle	of	art	for	the	nursery	,
为了	沃尔特	起重机	是	这	严肃的	使徒	的	艺术	为了	这	苗圃	,

沃尔特·克莱恩是儿童艺术的严肃倡导者。

[huː] [strəʊv] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ɪts][aɪ'diːəl] ,

who	strove	to	beautify	its	ideal	,
WHO	努力	到	美化	它是	理想的	,

他们努力美化其理想，

[tuː; tə] ['dekəreɪt] [ɪts]['ledʒəndz] [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ænd; ənd] ['kɒstjuːm] ,

to	decorate	its	legends	with	a	real	knowledge	of	architecture	and	costume	,
到	装饰	它是	传说	和	一个	真实的	知识	的	建筑学	和	戏服	,

用真正的建筑和服饰知识来丰富它的传说，

[ænd; ənd][tuː; tə] " [maʊnt] " [ðə; ði]['feəri] ['stɔːriz] [wɪð] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ˌɑːrkiˌə'lɑːdʒɪkəl] ['splendə(r)] ,

and	to	"	mount	"	the	fairy	stories	with	a	certain	archæological	splendour	,
和	到	"	山	"	这	仙女	故事	和	一个	肯定	考古学	辉煌	,

并以某种考古学的辉煌来“呈现”这些童话故事，

[æz; əz][sɜː(r)] ['henri] ['ɜːvɪŋ] [hæz; həz][set] [hɪm'self] [tuː; tə] [maʊnt] [ʃeɪk'spɪəriən] ['drɑːmə] .

as	Sir	Henry	Irving	has	set	himself	to	mount	Shakespearean	drama	.
作为	先生	亨利	欧文	有	放	他自己	到	山	莎士比亚式	戏剧	.

亨利·欧文爵士决心排演莎士比亚戏剧。

['kɔːldɪˌkɑːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['lɪtərəri] ['ɑːtɪst] ,

Caldecott	was	a	fine	literary	artist	,
凯迪克奖	曾是	一个	美好的	文学	艺术家	,

凯迪克是一位优秀的文学艺术家，

[huː] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] [wɪð] [reə(r)] [fə'sɪləti] [ɪn] ['pɪktʃəz] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,

who	was	able	to	express	himself	with	rare	facility	in	pictures	in	place	of	words	,
WHO	曾是	有能力的	到	表达	他自己	和	稀有的	设施	在	图片	在	地方	的	字	,

他能够以罕见的才能用图画而非文字来表达自己，

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒments] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][tekst] [rɪ'viːl] ['endləs] ['sʌltiz] [ɒv; əv] [θɔːt] .

so	that	his	comments	upon	a	simple	text	reveal	endless	subtleties	of	thought	.
所以	那	他的	评论	之上	一个	简单的	文本	揭示	无尽的	微妙之处	的	想法	.

因此，他对一篇简单文章的评论揭示了思想的无穷微妙之处。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['feəli] ['lɒdʒɪk(ə)l] ['siːkwəns] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	continued	to	make	a	fairly	logical	sequence	of	incidents	out	of	the
他	持续	到	制作	一个	相当	逻辑	顺序	的	事件	出去	的	这

['feɪməs] ['nɒns(ə)ns] ['pærəgrɑːf] [ɪn'ventɪd] [tuː; tə] [kən'faʊnd] [nɪ'mɒnɪks] [baɪ][ɪts] ['æbsəluːt] [ɪ'reləvənsi] .

famous	nonsense	paragraph	invented	to	confound	mnemonics	by	its	absolute	irrelevancy	.
著名的	废话	段落	发明	到	混杂	记忆术	经过	它是	绝对	无关紧要	.

他继续将那段著名的无意义段落（这段段落完全不相关，是为了迷惑记忆术而编造的）串联成一个相当合乎逻辑的事件序列。

[mɪs] ['griːnˌweɪz] [tʃɑːm] [laɪz] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['kweɪntnəs] [ɪn] [wɒt]

Miss	Greenaway's	charm	lies	in	the	fact	that	she	first	recognised	quaintness	in	what
错过	格林纳威的	魅力	谎言	在	这	事实	那	她	第一的	已确认	古雅	在	什么

[hæd; həd] [biːn] [kən'sɪdəd] ['mɪəli] " [əʊld] ['fæʃ(ə)n] ,

had	been	considered	merely	"	old	fashion	,
有	到过	经过考虑的	仅仅	"	老的	时尚	,

格林纳威小姐的魅力在于，她首先在人们认为仅仅是“老式”的东西中发现了古雅之处。

" [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪn'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['glæmə(r)] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] .

"	and	continued	to	infuse	it	with	a	glamour	that	made	it	appear	picturesque	.
"	和	持续	到	注入	它	和	一个	魅力	那	制成	它	出现	如画	.

并不断为其注入魅力，使其看起来如诗如画。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [drest] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgəz] [ɪn] [kən'temp(ə)rəri] ['kɒstjuːm] [məʊst] ['prɒbəbli] [hɜː(r); hə(r)]

Had	she	dressed	her	figures	in	contemporary	costume	most	probably	her
有	她	穿着	她	数据	在	当代的	戏服	最多	大概	她

[wɜːk] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ɪts] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ,

work	would	have	taken	its	place	with	the	average	,
工作	会	有	已采取	它是	地方	和	这	平均的	,

如果她让笔下的人物穿着当时的服装，她的作品很可能就会沦为平庸之作。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [əb'teɪnd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən] [ˌpɒpju'lærəti] .

and	never	obtained	more	than	common	popularity	.
和	绝不	获得	更多的	比	常见的	人气	.

从未获得过超越普通人气的知名度。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] " [baɪ] ['gɔːd(ə)n] [braʊn]

ILLUSTRATION	FROM	"	ROBINSON	CRUSOE	"	BY	GORDON	BROWNE
插图	从	"	罗宾逊	克鲁索	"	经过	戈登	布朗

戈登·布朗所绘《鲁滨逊漂流记》插图

(['blæki] [ænd; ənd] [sʌn])

(	BLACKIE	AND	SON	)
(	黑人	和	儿子	)

（布莱基和儿子）

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['wɔ:ltə] [kreɪn] [ɪz]['ɔ:lməʊst] [ju'ni:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði]

But	Mr	.	Walter	Crane	is	almost	unique	in	his	profound	sympathy	with	the
但	先生	.	沃尔特	起重机	是	几乎	独特的	在	他的	深刻的	同情	和	这

['fæntəsɪz] [hi:; hi][ɪ'mædʒɪnz] .

fantasies	he	imagines	.
幻想	他	想象	.

但沃尔特·克莱恩先生对他所想象的幻想世界有着深刻的同情，这几乎是独一无二的。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [meɪk] - [bɪ'li:v] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] .

There	is	no	trace	of	make	-	believe	in	his	designs	.
那里	是	不	痕迹	的	制作	-	相信	在	他的	设计	.

他的设计中丝毫没有虚构的成分。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hi:; hi] [meɪks] [ðə; ði][əʊld]['ledʒəndz] [bɪ'kʌm] ['vaɪt(ə)l] ,

On	the	contrary	,	he	makes	the	old	legends	become	vital	,
在	这	相反	,	他	制作	这	老的	传说	变得	必不可少的	,

相反，他让古老的传说焕发了新的活力。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɜ:rsn'æləti] [hi:; hi] [bi'stəu] [ɒn][hɪz; ɪz]['hɪərəʊz][ænd; ənd]['feəri]

not	because	of	the	personalities	he	bestows	on	his	heroes	and	fairy
不是	因为	的	这	个性	他	授予	在	他的	英雄	和	仙女

[prɪn'sesɪs] — [hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] [mu:v] ['ɒf(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ræpt] ['ekstəsi] — [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]

princesses	—	his	people	move	often	in	a	rapt	ecstasy	—	but	because	the
公主们	—	他的	人们	移动	经常	在	一个	欣喜若狂	狂喜	—	但	因为	这

['ædʒʌŋkts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][mi:z; maɪz] - [ɪn] - [si:nz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əlaɪz] ['ɪntɪmətli] .

adjuncts	of	his	mise	-	en	-	scènes	are	realised	intimately	.
附属品	的	他的	弥撒	-	英文	-	场景	是	意识到	亲密	.

不是因为他赋予英雄和仙女公主的个性——他笔下的人物常常沉浸在狂喜之中——而是因为他的场景布置的附属物都得到了细致入微的展现。

[hɪz; ɪz] [prɪns] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['hɪərəʊ][ðæn; ðən] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɜ:s(ə)n] ;

His	prince	is	much	more	the	typical	hero	than	any	particular	person	;
他的	王子	是	很多	更多的	这	典型的	英雄	比	任何	特别的	人	;

他笔下的王子更像是一个典型的英雄，而不是某个具体人物；

[hɪz; ɪz][feə(r)] ['leɪdɪz] [maɪt] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [fju:] [wʊd] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ;

his	fair	ladies	might	exchange	places	,	and	few	would	notice	the	difference	;
他的	公平的	女士们	可能	交换	地方	,	和	很少	会	注意	这	不同之处	;

他那些美丽的女士们可以互换位置，很少有人会注意到其中的区别；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] , [ðə; ði]['ri:əl] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] ,

but	when	it	comes	to	the	environment	,	the	real	incidents	of	the	story	,
但	什么时候	它	来	到	这	环境	,	这	真实的	事件	的	这	故事	,

但就环境而言，故事中的真实事件是……

[ðen] [nəʊ][wʌn][hæz; həz][mɔ:(r)] ['fʊli] [grɑ:sp, græsp][bəuθ][ðə; ði][drə'mætɪk] [fɔ:s] [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]

then	no	one	has	more	fully	grasped	both	the	dramatic	force	and	the	local
然后	不	一	有	更多的	完全	抓住	两个都	这	戏剧性	力量	和	这	当地的

['kʌlə(r)] .

colour	.
颜色	.

那么，没有人比他更充分地把握住了戏剧的力量和地方特色。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [pɪ'kju:liəli] [ə'laɪv] ,

If	his	people	are	not	peculiarly	alive	,
如果	他的	人们	是	不是	奇特地	活	,

如果他的人并非特别活着，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - ['edifai] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ðæt] [spræŋ] [ʌp]['ʌndə(r)]

they	are	in	harmony	with	the	re	-	edified	cities	and	woods	that	sprang	up	under
他们	是	在	和谐	和	这	关于	-	受启发	城市	和	树林	那	弹簧	向上	在下面

[hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .

his	pencil	.
他的	铅笔	.

它们与他笔下重新兴建的城市和森林和谐共存。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [bɪ'stəʊ] [ðə; ði] ['hɔːri] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˌmiːdi'iːvəl] ['bɪldɪŋz] ;

He	does	not	bestow	the	hoary	touch	of	antiquity	on	his	mediæval	buildings	;
他	做	不是	赐给	这	苍老	触碰	的	古代	在	他的	中世纪	建筑物	;

他并没有给他的中世纪建筑赋予古老的韵味；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [njuː] [ænd; ənd] ['kʌmli] , [ɪn]['betə(r)] [teɪst] ['prɒbəbli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['æktʃuəl] ['bɪldɪŋz]

they	are	all	new	and	comely	,	in	better	taste	probably	than	the	actual	buildings
他们	是	全部	新的	和	漂亮	,	在	更好的	品尝	大概	比	这	实际的	建筑物

,

,

,

它们都很新很漂亮，品味可能比实际的建筑还要好。

[bʌt; bət][nɒt][mɔː(r)] [ai'diəlaiz] [ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

but	not	more	idealised	than	are	his	people	.
但	不是	更多的	理想化的	比	是	他的	人们	.

但他的人民却并不比他更理想化。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [truː] ['ɑːtɪst] [ɒv; əv] ['feərilænd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [ɪts] ['præktɪkl] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

He	is	the	true	artist	of	fairyland	,	because	he	recognises	its	practical	possibilities	,
他	是	这	真的	艺术家	的	仙境	,	因为	他	认可	它是	实际的	可能性	,

他是真正的童话艺术家，因为他认识到童话世界的实际可能性。

[ænd; ənd] [jet] [dʌz] [nɒt] [luːz] [ðə; ði] ['glæmə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ɒn] [siː] [ɔː(r)][lænd] .

and	yet	does	not	lose	the	glamour	which	was	never	on	sea	or	land	.
和	然而	做	不是	失去	这	魅力	哪个	曾是	绝不	在	海	或者	土地	.

却丝毫没有失去海上或陆地上从未有过的魅力。

[nəʊ] ['ɑːtɪst] [kʊd; kəd] [gɪv] [mɔː(r)] ['kʌltʃəd] ['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['feərilænd] .

No	artist	could	give	more	cultured	notions	of	fairyland	.
不	艺术家	可以	给	更多的	有文化的	概念	的	仙境	.

没有哪个艺术家能比他更富有艺术气息地描绘仙境。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [wel] - [kən'siːvd]

In	his	work	the	vulgar	glories	of	a	pantomime	are	replaced	by	well	-	conceived
在	他的	工作	这	庸俗	荣耀	的	一个	哑剧	是	替换	经过	出色地	-	构思

['splendə(r)] ;

splendour	;
辉煌	;

在他的作品中，庸俗的哑剧式的辉煌被精心构思的华丽所取代；

[ðə; ði] ['tɔːdri] ['ædʒʌŋkts][ɒv; əv][ə; eɪ] [θrəʊn] - [ruːm] , [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] , [ɑː(r); ə(r)]

the	tawdry	adjuncts	of	a	throne	-	room	,	as	represented	in	a	theatre	,	are
这	庸俗的	附属品	的	一个	王座	-	房间	,	作为	代表	在	一个	剧院	,	是

[ɪg'nɔːd] .

ignored	.
忽略	.

剧院中呈现的王座厅里那些俗艳的附属物都被忽略了。

['templz] [ænd; ənd] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [rɪ'neɪs(ə)ns] , [fɪld] [wɪð] ['greɪsf(ə)l] — [pə'hæps] [ə; eɪ]
Temples and palaces of the early Renaissance , filled with graceful — perhaps a
寺庙 和 宫殿 的 这 早期的 复兴 , 已填 和 优美 — 也许 一个
[ʃeɪd] [tuː] [swɑːv] — ['fɪgəz] ,
shade too suave — figures ,
阴影 也 温文尔雅 — 数据 ,

文艺复兴早期的寺庙和宫殿里，到处都是优雅的——或许略显浮夸的——人物，

[ɪm'bɒdi] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] ['kʌntri] ,
embody all the charm of the impossible country ,
体现 全部 这 魅力 的 这 不可能的 国家 ,

体现了这个不可思议的国家的全部魅力，

[wɪð] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔːdɪd] ['drɔːbæks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [tuː; tə] ['riːəl] [laɪf] .
with none of the sordid drawbacks that are common to real life .
和 没有任何 的 这 肮脏的 缺点 那 是 常见的 到 真实的 生活 .

没有现实生活中常见的那些令人不快的缺点。

[ɪn] ['mɒd(ə)n] [dres] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['stɔːriz] ,
In modern dress , as in his pictures to many of Mrs . Molesworth's stories ,
在 现代的 裙子 , 作为 在 他的 图片 到 许多 的 太太 . - 故事 ,

他身着现代服饰，正如他在为莫尔斯沃思夫人许多故事所作的插图中那样。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌʌn'laɪknɪs] [tuː; tə][laɪf][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
there is a certain unlikeness to life as we know it ,
那里 是 一个 肯定 相似之处 到 生活 作为 我们 知道 它 ,

它与我们所知的生活有一定不同，

[wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [dɪ'trækt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ;
which does not detract from the effect of the design ;
哪个 做 不是 减损 从 这 影响 的 这 设计 ;

这并未减损设计的效果；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðɪs] [ɪz] [pə'hæps] [dɪ'stræktɪŋ] [ɪn] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [-]
but while this is perhaps distracting in stories of [33]
但 尽管 这 是 也许 分散注意力 在 故事 的 [-]

但这在故事中或许会分散注意力[33]

[kən'temp(ə)rəri] [laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [-]
contemporary life , it is a very [34]
当代的 生活 , 它 是 一个 非常 [-]

当代生活，它非常[34]

['riːəl] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv][fəʊk] - [lɔː(r)] , [wɪtʃ] [hæv; həv][nəʊ]['æktʃuəl] [deɪt] ,
real advantage in those of folk - lore , which have no actual date ,
真实的 优势 在 那些 的 民间 - 知识 , 哪个 有 不 实际的 日期 ,

民间传说之所以具有真正的优势，是因为它们没有确切的日期。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [ˌʌnə'freɪd] [ɒv; əv] [ə'nækrənizəm] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
and are therefore unafraid of anachronisms of any kind .
和 是 所以 无所畏惧 的 时代错置 的 任何 种类 .

因此，他们并不害怕任何形式的时代错置。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ɪn'tensli] ['sɪəriəs] ,
The spirit of his work is , as it should be , intensely serious ,
这 精神 的 他的 工作 是 , 作为 它 应该 是 , 强烈地 严肃的 ,

他的作品精神，正如它应该的那样，是极其严肃的。

[jet] [ðə; ði] [kən'si:t] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃaʊəd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] [ɪg'zæktli] ['hɑ:mənaɪz] [wɪð] [ðə; ði] [mu:d]

yet	the	conceits	which	are	showered	upon	it	exactly	harmonise	with	the	mood
然而	这	奇想	哪个	是	淋浴	之上	它	确切地	协调	和	这	情绪

[ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .

of	most	of	the	stories	that	have	attracted	his	pencil	.
的	最多	的	这	故事	那	有	吸引	他的	铅笔	.

然而，这部作品中所蕴含的奇思妙想，与他笔下描绘的大多数故事的氛围完全契合。

['grɪmz] " ['haʊshəʊld] ['stɔ:riz] , " [æz; əz][hi:; hi] ['piktʃəd] [ðem; ðəm] , [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['lɑ:stɪŋ] [dʒɔɪ] .

Grimm's	"	Household	Stories	,	"	as	he	pictured	them	,	are	a	lasting	joy	.
格林童话	"	家庭	故事	,	"	作为	他	如图所示	他们	,	是	一个	持久	喜悦	.

格林童话中的《家庭故事集》，正如他所描绘的那样，令人百看不厌。

[ðə; ði] " ['blu:bɪəd] " [ænd; ənd] " [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:nstɔ:k] " [tɔɪ] [bʊks] , [ðə; ði] " [ˌprɪn'ses]

The	"	Bluebeard	"	and	"	Jack	and	the	Beanstalk	"	toy	books	,	the	"	Princess
这	"	蓝胡子	"	和	"	杰克	和	这	豆茎	"	玩具	图书	,	这	"	公主

[bel] [ei'twal] ,

Belle	Etoile	,
美女	星	,

《蓝胡子》和《杰克与豆茎》玩具书，《贝儿公主》

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)z][ɑ:(r); ə(r)] ['nɜ:səri] ['klæsɪks] ,

"	and	a	dozen	others	are	nursery	classics	,
"	和	一个	打	其他的	是	苗圃	经典	,

“还有其他十几首是经典的童谣”，

[ænd; ənd] ['klæsɪks] ['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['nɜ:səri] [weə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] [grəʊθ] [teɪk]

and	classics	also	of	the	other	nursery	where	children	of	a	larger	growth	take
和	经典	还	的	这	其他	苗圃	在哪里	孩子们	的	一个	更大的	生长	拿

[ðeə(r)] ['pleʒə(r)] .

their	pleasure	.
他们的	乐趣	.

以及其他托儿所的经典作品，那里的大孩子们也很喜欢。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['rɑ:bɪnsən] ['kru:səʊ] .

ILLUSTRATION	FROM	"	ROBINSON	CRUSOE	.
插图	从	"	罗宾逊	克鲁索	.

插图出自《鲁滨逊漂流记》。

" [baɪ] [wɪl] ['pædʒɪt] .

"	BY	WILL	PAGET	.
"	经过	将要	佩吉特	.

作者：威尔·帕吉特。

(['kæsəl] [ænd; ənd] [ˌsi: 'əʊ] .)

(	CASSELL	AND	CO	.	)
(	卡塞尔	和	一氧化碳	.	)

（卡塞尔公司）

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ˌdɪsrɪ'spekt] [tə'wɔ:dz] [ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɑ:tɪsts] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðɪs] ['speʃ(ə)l]

Without	a	shade	of	disrespect	towards	all	the	other	artists	represented	in	this	special
没有	一个	阴影	的	不尊重	向	全部	这	其他	艺术家	代表	在	这	特别的

['nʌmbə(r)] ,

number	,
数字	,

绝无不敬之意，我对本期特刊中出现的其他艺术家们也同样如此。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bi:n] [dɪ'vəʊtɪd] ['səʊlli] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['wɔ:ltə] [kreɪnz] [dɪ'zaɪnz] ,

had	it	been	devoted	solely	to	Mr	.	Walter	Crane's	designs	,
有	它	到过	奉献	仅	到	先生	.	沃尔特	起重机的	设计	,

如果它只用于展示沃尔特·克莱恩先生的设计作品，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

it	would	have	been	as	interesting	in	every	respect	.
它	会	有	到过	作为	有趣的	在	每一个	尊重	.

它在各个方面都会同样精彩。

[ðeə(r)] [ɪz] ['prɒbəbli] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪləstreɪtə(r)] [hɪə(r)] ['menʃ(ə)nd] [huː] [wʊd] [nɒt] [ɪn'dɔːs] [sʌtʃ]

There	is	probably	not	a	single	illustrator	here	mentioned	who	would	not	endorse	such
那里	是	大概	不是	一个	单身的	插画家	这里	提及	WHO	会	不是	认可	这样的

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] .

a	statement	.
一个	陈述	.

这里提到的插画家们，恐怕没有一个会不赞同这种说法。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['meɪkə(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [bʊks] , [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [tɑːsk] [hiː; hi]

For	as	a	maker	of	children's	books	,	no	one	ever	attempted	the	task	he
为了	作为	一个	制造商	的	孩子们的	图书	,	不	一	曾经	尝试过	这	任务	他

[fʊl'fɪld] [səʊ] ['geɪli] ,

fulfilled	so	gaily	,
已完成	所以	兴高采烈地	,

作为一名儿童书籍创作者，没有人像他那样出色地完成了这项任务。

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [sɪns] [hæz; həz] ['biːt(ə)n] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [graʊnd] .

and	no	one	since	has	beaten	him	on	his	own	ground	.
和	不	一	自从	有	被打败	他	在	他的	自己的	地面	.

此后，还没有人能在他擅长的领域击败他。

['iːv(ə)n] ['mɪstə(r)] . ['haʊəd] [paɪl] , [hɪz; ɪz] [məʊst] ['wɜːðɪ] ['raɪv(ə)l] , [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [welθ]

Even	Mr	.	Howard	Pyle	,	his	most	worthy	rival	,	has	given	us	no	wealth
甚至	先生	.	霍华德	派尔	,	他的	最多	值得	竞争对手	,	有	给定	我们	不	财富

[ɒv; əv] ['kʌlə(r)] - [prɪnts] .

of	colour	-	prints	.
的	颜色	-	印刷	.

即使是他最强劲的对手霍华德·派尔先生，也没有给我们留下大量的彩色照片。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] [tɔɪ] [bʊks] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)] [wel] - ['merɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [məʊst]

So	that	the	famous	toy	books	still	retain	their	well	-	merited	position	as	the	most
所以	那	这	著名的	玩具	图书	仍然	保持	他们的	出色地	-	值得	位置	作为	这	最多

[dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stjuːdiəʊ] ,

delightful	books	for	the	nursery	and	the	studio	,
愉快	图书	为了	这	苗圃	和	这	工作室	,

因此，这些著名的玩具书仍然保持着它们当之无愧的地位，成为儿童房和工作室里最受欢迎的书籍。

['iːkwəli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ['beɪbiz] [ænd; ənd] ['ɑːtɪsts] .

equally	beloved	by	babies	and	artists	.
同样地	心爱	经过	婴儿	和	艺术家	.

婴儿和艺术家都同样喜爱它。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['ɪŋglɪʃ] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] " [baɪ] [dʒeɪ] . [diː] . ['bætn] (['deɪvɪd] [nʌt])

ILLUSTRATION	FROM	"	ENGLISH	FAIRY	TALES	"	BY	J	.	D	.	BATTEN	(	DAVID	NUTT	)
插图	从	"	英语	仙女	故事	"	经过	J	.	D	.	板条	(	大卫	坚果	)

插图选自 JD Batten（David Nutt）的《英国童话》

[ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌaɪkə'nɒgrəfi] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] [kreɪnz] [wɜːk] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [biːn]

Although	a	complete	iconography	of	Mr	.	Walter	Crane's	work	has	not	yet	been
虽然	一个	完全的	图像学	的	先生	.	沃尔特	起重机的	工作	有	不是	然而	到过

[meɪd] ,

made	,
制成	,

虽然尚未编纂出沃尔特·克莱恩先生作品的完整图像学目录，

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [lɪst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] [bʊks] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]

the	following	list	of	such	of	his	children's	books	as	I	have	been	able	to
这	下列的	列表	的	这样的	的	他的	孩子们的	图书	作为	我	有	到过	有能力的	到

[treɪs] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ] ['prɪntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nɒt] ['ækses]

trace	may	be	worth	printing	for	the	benefit	of	those	who	have	not	access
痕迹	可能	是	值得	印刷	为了	这	益处	的	那些	WHO	有	不是	使用权

[tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ;

to	the	British	Museum	;
到	这	英国	博物馆	;

以下是我所能找到的他的一些儿童书籍的清单，或许值得印出来，以方便那些无法进入大英博物馆的人阅读；

[weə(r)] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['kætəlɒg] [dɪ'vəʊtɪd]

where	,	by	the	way	,	many	are	not	included	in	that	section	of	its	catalogue	devoted
在哪里	,	经过	这	方式	,	许多	是	不是	包括	在	那	部分	的	它是	目录	奉献

[tuː; tə] " [kreɪn] ,

to	"	Crane	,
到	"	起重机	,

顺便说一句，其中许多作品并未收录在其目录中专门介绍“鹤”的部分中，

['wɔːltə] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

" [ðə; ði] ['feɪməs] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [tɔɪ] [bʊks] [baɪ] ['wɔːltə] [kreɪn] [ɪn'kluːd] : " [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [ə; eɪ] [biː] [siː] , "

"	The	famous	series	of	toy	books	by	Walter	Crane	include	:	"	The	Railroad	A	B	C	,	"
"	这	著名的	系列	的	玩具	图书	经过	沃尔特	起重机	包括	:	"	这	铁路	一个	B	C	,	"

沃尔特·克莱恩创作的著名玩具书系列包括：《铁路ABC》

" [ðə; ði] ['fɑːmjɑːd] [ə; eɪ] [biː] [siː] , "

"	The	Farmyard	A	B	C	,	"
"	这	农场	一个	B	C	,	"

《农场ABC》

" [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['sɪkspəns] , "

"	Sing	a	Song	of	Sixpence	,	"
"	唱歌	一个	歌曲	的	六便士	,	"

“唱一首六便士之歌”

" [ðə; ði] ['wɔdlɪŋ] [frɒg] , "

"	The	Waddling	Frog	,	"
"	这	摇摇摆摆	青蛙	,	"

《摇摆的青蛙》

" [ðə; ði] [əʊld] ['kɔːtiə(r)] , "

"	The	Old	Courtier	,	"
"	这	老的	朝臣	,	"

《老廷臣》

" [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [vɜːs] , "

"	Multiplication	in	Verse	,	"
"	乘法	在	诗	,	"

“诗歌中的乘法”

" ['tʃætərɪŋ] [dʒæk] , "

"	Chattering	Jack	,	"
"	喋喋不休	杰克	,	"

“喋喋不休的杰克，”

" [haʊ] ['dʒesi] [wɒz; wəz] [lɒst] , "

"	How	Jessie	was	Lost	,	"
"	如何	杰西	曾是	丢失的	,	"

《杰西是如何走失的》

" ['græmə(r)] [ɪn] [raɪm] , "
" **Grammar** **in** **Rhyme** **,** "
" 语法 在 韵 , "

《韵律语法》

" ['æni] [ænd; ənd][dʒæk][ɪn] ['lʌndən] , "
" **Annie** **and** **Jack** **in** **London** **,** "
" 安妮 和 杰克 在 伦敦 , "

《安妮和杰克在伦敦》

" [wʌn] , [tuː] , ['bʌk(ə)l] [maɪ] [ʃuː] , "
" **One** **,** **Two** **,** **Buckle** **my** **Shoe** **,** "
" 一 , 二 , 扣上 我的 鞋 , "

“一、二，系好我的鞋带，”

" [ðə; ði] ['feəri] [ʃɪp] , "
" **The** **Fairy** **Ship** **,** "
" 这 仙女 船 , "

《仙女船》

" [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['pʌfi] , "
" **Adventures** **of** **Puffy** **,** "
" 冒险 的 蓬松 , "

《帕菲历险记》

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pɪg] [went] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] , "
" **This** **Little** **Pig** **went** **to** **Market** **,** "
" 这 小的 猪 去 到 市场 , "

《这只小猪去赶集》

" [kɪŋ] - ['pɑːti] , "
" **King** **Luckieboy's** **Party** **,** "
" 国王 - 派对 , "

“幸运小子国王的派对”，

" ['noʊəz] [ɑːk] ['ælfəbet] , "
" **Noah's** **Ark** **Alphabet** **,** "
" 诺亚的 方舟 字母 , "

“诺亚方舟字母表”

" [maɪ] ['mʌðə(r)] , "
" **My** **Mother** **,** "
" 我的 母亲 , "

“我的母亲， ”

" [ðə; ði] ['fɔːti] [θiːvz] , "
" **The** **Forty** **Thieves** **,** "
" 这 四十 窃贼 , "

《四十大盗》

" [ðə; ði] [θriː] [beəz] , "
" **The** **Three** **Bears** **,** "
" 这 三 熊 , "

《三只熊》

" [ˌsɪndə'relə] , "
" **Cinderella** **,** "
" 灰姑娘 , "

“灰姑娘，”

" ['væləntaɪn] [ænd; ənd] ['ɔːrsən] , "
" **Valentine** **and** **Orson** **,** "
" 情人节 和 奥森 , "

“瓦伦丁和奥森，”

" [pʊs] [ɪn] [buːts] , "
" Puss in Boots , "
" 猫 在 靴子 , "

《穿靴子的猫》

" [əʊld] ['mʌðə(r)] ['hʌbəd] , " [-]
" Old Mother Hubbard , " [35]
" 老的 母亲 哈伯德 , " [-]

“老太太哈伯德，[35]

" [ðə; ði] [əb'sɜːd] [ə; eɪ][biː][siː] , "
" The Absurd A B C , "
" 这 荒诞 一个 B C , "

《荒诞ABC》

" ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd] , "
" Little Red Riding Hood , "
" 小的 红色的 骑术 兜帽 , "

“小红帽， ”

" [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['biːnstɔːk] , "
" Jack and the Beanstalk , "
" 杰克 和 这 豆茎 , "

《杰克与豆茎》

" [bluː] [bɪəd] , "
" Blue Beard , "
" 蓝色的 胡须 , "

“蓝胡子，”

" ['beɪbiz] [əʊn] ['ælfəbet] , "
" Baby's Own Alphabet , "
" 婴儿的 自己的 字母 , "

《宝宝专属字母表》

" [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] .
" The Sleeping Beauty .
" 这 睡眠 美丽 .

《睡美人》。

" [ɔːl] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['sɪkspəns] .
" All these were published at sixpence .
" 全部 这些 是 已发布 在 六便士 .

所有这些出版物的售价都是六便士。

[ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['sɪəriːz][æt; ət][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] [ɪnk'luːdz] : " [ðə; ði] [frɒg] [prɪns] , "
A larger series at one shilling includes : " The Frog Prince , "
一个 更大的 系列 在 一 先令 包括 : " 这 青蛙 王子 , "

一套售价一先令的系列丛书包括:《青蛙王子》

" ['gʊdi] [tuː] ['ʃuːz] , "
" Goody Two Shoes , "
" 古迪 二 鞋 , "

“乖乖女”

" ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] , "
" Beauty and the Beast , "
" 美丽 和 这 兽 , "

“美女和野兽， ”

" ['ælfəbet] [ɒv; əv][əʊld] [frendz] , "
" Alphabet of Old Friends , "
" 字母 的 老的 朋友们 , "

《老朋友字母表》

" [ðə; ði] ['jeləʊ] [dwɔ:f] , "
" **The Yellow Dwarf ,** "
" 这 黄色的 矮人 , "

《黄矮星号》

" [ə'lædɪn] , "
" **Aladdin ,** "
" 阿拉丁 , "

《阿拉丁》

" [ðə; ði][haɪnd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , " [ænd; ənd] " [ˌprɪn'ses] [bel] [eɪ'twal] .
" **The Hind in the Wood ,** " **and** " **Princess Belle Etoile .**
" 这 后 在 这 木头 , " 和 " 公主 美女 星 .

《林中雌鹿》和《贝儿公主》。

" [ɔ:l] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [frɒm; frəm] - ['ɒnwədz] [baɪ] ['raʊtlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [ɪn]
" **All these were published from 1873 onwards by Routledge ,** **and printed in**
" 全部 这些 是 已发布 从 - 开始 经过 劳特利奇 , 和 打印 在
['kʌləs] [baɪ] ['edmənd] ['evənz] .
colours by Edmund Evans .
颜色 经过 埃德蒙 埃文斯 .

“所有这些书籍均由 Routledge 从 1873 年开始出版，并由 Edmund Evans 以彩色印刷。

" [səʊ] [lait] [ɒv; əv] [fʊt] , [səʊ]
" **SO LIGHT OF FOOT , SO**
" 所以 光 的 脚 , 所以

“如此轻盈，如此

[lait] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .
LIGHT OF SPIRIT .
光 的 精神 .

灵性之光。

" [baɪ]
" **BY**
" 经过

“经过

[tʃɑ:lz] ['rɑ:bɪnsən]
CHARLES ROBINSON
查尔斯 罗宾逊

查尔斯·罗宾逊

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['ɪŋglɪʃ] ['feəri] [teɪlz; 'teɪli:z] .
ILLUSTRATION FROM " **ENGLISH FAIRY TALES .**
插图 从 " 英语 仙女 故事 .

插图选自《英国童话故事集》。

" [baɪ][dʒeɪ] . [di:] . ['bætn]
" **BY J . D . BATTEN**
" 经过 J . D . 板条

作者：JD·巴顿

(['deɪvɪd] [nʌt])
(DAVID NUTT)
(大卫 坚果)

（大卫·纳特）

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɔːtəʊ] ['sɪəriːz] ['raʊtlɪdʒ] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪnk'luːdz] : " [ðə; ði] ['beɪbiz]

A	small	quarto	series	Routledge	published	at	five	shillings	includes	:	"	The	Baby's
一个	小的	四开本	系列	劳特利奇	已发布	在	五	先令	包括	:	"	这	婴儿的

['ɒprə] , "

Opera	,	"
歌剧	,	"

劳特利奇出版社出版的一套售价五先令的小型四开本丛书包括：《婴儿歌剧》

" [ðə; ði] ['beɪbiz] [bu'keɪ] , "

"	The	Baby's	Bouquet	,	"
"	这	婴儿的	花束	,	"

《婴儿花束》

" [ðə; ði] ['beɪbiz] [əʊn] .

"	The	Baby's	Own	Æsop	.
"	这	婴儿的	自己的	伊索	.

《婴儿自己的伊索寓言》。

" [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)]['kwɔːtəʊ] , " ['flɔːrəz] [fiːst] " (-) , [ænd; ənd] " [kwiːn] ['sʌmə(r)] " (

"	Another	and	larger	quarto	,	"	Flora's	Feast	"	(	1889	)	,	and	"	Queen	Summer	"	(
"	其他	和	更大的	四开本	,	"	植物群	盛宴	"	(	-	)	,	和	"	女王	夏天	"	(

-) , [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['kæsəlz] ,

1891	)	,	were	both	published	by	Cassells	,
-	)	,	是	两个都	已发布	经过	卡塞尔斯	,

“另一部篇幅更大的四开本作品《弗洛拉的盛宴》（1889 年）和《夏日女王》（1891 年）均由卡塞尔出版社出版。”

[huː] ['ɪʃuːd] ['ɔːlsəʊ] " ['ledʒəndz][fɔː(r); fə(r)]['laɪən(ə)l] " (-) .

who	issued	also	"	Legends	for	Lionel	"	(	1887	)	.
WHO	发布	还	"	传说	为了	莱昂内尔	"	(	-	)	.

他还出版了《莱昂内尔传奇》（1887 年）。

" [pæn] [paɪps] , " [æn; ən] ['ɒblɒŋ] ['fəʊliəʊ] [wɪð] ['mjuːzɪk][wɒz; wəz] ['ɪʃuːd] [baɪ] ['raʊtlɪdʒ] .

"	Pan	Pipes	,	"	an	oblong	folio	with	music	was	issued	by	Routledge	.
"	平底锅	管道	,	"	一个	长方形	对开本	和	音乐	曾是	发布	经过	劳特利奇	.

《排箫》是一本长方形乐谱集，由劳特利奇出版社出版。

['mesəz] . ['mɑːkəs] [wɔːd] [prə'djuːst] " [sleɪt] [ænd; ənd] - , "

Messrs	.	Marcus	Ward	produced	"	Slate	and	Pencilvania	,	"
先生们	.	马库斯	沃德	生产	"	石板	和	-	,	"

马库斯·沃德先生制作了《石板与铅笔城》，

" ['pɒtˌhʊk] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'vɪərəns] , "

"	Pothooks	and	Perseverance	,	"
"	锅钩	和	毅力	,	"

《钩子和毅力》

" [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɑːz] , "

"	Romance	of	the	Three	Rs	,	"
"	浪漫	的	这	三	卢比	,	"

“三R之浪漫”

" ['lɪt(ə)l] [kwiːn] [æn] " (- - [sɪks]) , ['hɔːˌθɔːrnz] " [ə; eɪ]['wʌndə(r)] [bʊk] , " [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn]

"	Little	Queen	Anne	"	(	1885	-	6	)	,	Hawthorne's	"	A	Wonder	Book	,	"	first	published	in
"	小的	女王	安妮	"	(	-	-	6	)	,	霍桑的	"	一个	想知道	书	,	"	第一的	已发布	在

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

《小安妮女王》（1885-6），霍桑的“奇书”，最初在美国出版，

[ɪz][ə; eɪ]['kwɔːtəʊ]['vɒljuːm] [wɪð] [ɪ'læbərət] [dɪ'zaɪnz] [ɪn]['kʌlə(r)] ; [ænd; ənd] " [ðə; ðɪ]['gəʊldən]['praɪmə(r)] " (
is a quarto volume with elaborate designs in colour ; and " The Golden Primer " (
是 一个 四开本 体积 和 精心制作的 设计 在 颜色 ; 和 " 这 金的 底漆 " (
-) , [tuː] [vɑːlz] . ,
1884) , two vols . ,
-) , 二 卷 . ,

这是一本四开本，配有精美的彩色插图；还有《金色入门读本》（1884 年），共两卷。

[baɪ] [prə'fesə(r)] ['maɪkəlˌdʒɑːn] (['blækwʊd]) [ɪz] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] , [ɪn] ['kʌlə(r)] .
by Professor Meiklejohn (Blackwood) is , like all the above , in colour .
经过 教授 米克尔约翰 (黑木) 是 , 喜欢 全部 这 多于 , 在 颜色 .

与上述所有作品一样，梅克尔约翰教授（布莱克伍德）的作品也是彩色的。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['stɔːriz] [baɪ]['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɜːrθ] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] ['vɒljuːmz] [ɑː(r); ə(r)]
Of a series of stories by Mrs . Molesworth the following volumes are
的 一个 系列 的 故事 经过 太太 . 莫尔斯沃思 这 下列的 卷 是
['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [kreɪn] :
illustrated by Mr . Crane :
插图 经过 先生 . 起重机 :

莫尔斯沃思夫人的一系列故事中，以下几卷由克莱恩先生配图：

— " [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pəʊzi] " (-) , " ['kærəts] " (-) , " [ə; eɪ] ['krɪsməs] [tʃaɪld] " (-) ,
— " A Christmas Posy " (1888) , " Carrots " (1876) , " A Christmas Child " (1886) ,
— " 一个 圣诞节 铭文 " (-) , " 胡萝卜 " (-) , " 一个 圣诞节 孩子 " (-) ,
" ['krɪsməs] - [triː] [lænd] " (-) , " [ðə; ðɪ] ['kʊkuː] [klɒk] " (-) ,
" Christmas - tree Land " (1884) , " The Cuckoo Clock " (1877) ,
" 圣诞节 - 树 土地 " (-) , " 这 布谷鸟 钟 " (-) ,

—《圣诞花束》（1888 年）、《胡萝卜》（1876 年）、《圣诞孩子》（1886 年）、《圣诞树王国》（1884 年）、《布谷鸟钟》（1877 年）

" [fɔː(r)] [wɪndz; waɪndz] [fɑːm] " (-) , " ['grænmʌðə(r)] [dɪə(r)] " (-) , " [her] ['beɪbi] " (-) ,
" Four Winds Farm " (1887) , " Grandmother Dear " (1878) , " Herr Baby " (1881) ,
" 四 风 农场 " (-) , " 祖母 亲爱的 " (-) , " 先生 婴儿 " (-) ,
" ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['pegɪ] " (-) ,
" Little Miss Peggy " (1887) ,
" 小的 错过 佩吉 " (-) ,

《四风农场》（1887年）、《亲爱的祖母》（1878年）、《宝贝先生》（1881年）、《佩吉小姐》（1887年）

" [ðə; ðɪ] ['rektəri] ['tʃɪldrən] " (-) , " ['rəʊzi] " (-) , " [ðə; ðɪ] ['tæpəstri] [ruːm] " (-) , "
" The Rectory Children " (1889) , " Rosy " (1882) , " The Tapestry Room " (1879) , "
" 这 牧师住宅 孩子们 " (-) , " 红润 " (-) , " 这 挂毯 房间 " (-) , "
[tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] , "
Tell me a Story , "
告诉 我 一个 故事 , "

《教区长家的孩子们》（1889年）、《罗西》（1882年）、《挂毯室》（1879年）、《给我讲个故事》

" [tuː] ['lɪt(ə)l] [weɪfs] , "
" Two Little Waifs , "
" 二 小的 孤儿 , "

“两个小孤儿”

" [ˌjuː 'es] " (-) , [ænd; ənd] " ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] " (-) .
" Us " (1885) , and " Children of the Castle " (1890) .
" 我们 " (-) , 和 " 孩子们 的 这 城堡 " (-) .

《我们》（1885 年）和《城堡里的孩子们》（1890 年）。

['ɜːlɪə(r)] [ɪn] [deɪt] [ɑː(r); ə(r)] " ['stɔːriz] [frɒm; frəm] ['meməl] " (-) , " ['stɔːriz] [ɒv; əv][əʊld] , "
Earlier in date are " Stories from Memel " (1864) , " Stories of Old , "
早些时候 在 日期 是 " 故事 从 梅梅尔 " (-) , " 故事 的 老的 , "

更早的作品有《梅梅尔的故事》（1864年）、《古老的故事》等。

" ['tʃɪldrənz] ['seɪɪŋz] " (-) ,
" Children's Sayings " (1861) ,
" 孩子们的 谚语 " (-) ,

《儿童谚语》(1861年)

[tuː] ['sɪəriːz] , " [pɔː(r); pʊə(r)] [mætʃ] " (-) , " [ðə; ði] ['meri] [hɑːt] , " [wɪð] [eɪt] ['kʌləd] [pleɪts]
two series , " Poor Match " (1861) , " The Merry Heart , " with eight coloured plates
二 系列 , " 贫穷的 匹配 " (-) , " 这 欢乐 心 , " 和 八 有色 盘子
(['kæsəl]) ;
(Cassell) ;
(卡塞尔) ;

两部系列作品,《糟糕的匹配》(1861 年)、《快乐的心》,附有八幅彩色插图(卡塞尔出版社);

" [kɪŋ] [gæbz] ['stɔːri] [bæg] " (['kæsəl]) , " ['mædʒɪk][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] " (-) , " [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]
" King Gab's Story Bag " (Cassell) , " Magic of Kindness " (1869) , " Queen of the
" 国王 盖布的 故事 包 " (卡塞尔) , " 魔法 的 仁慈 " (-) , " 女王 的 这
['tʊənəmənt] , "
Tournament , "
比赛 , "

《国王加布的故事袋》(卡塞尔出版社)、《善良的魔力》(1869年)、《锦标赛女王》

" ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [mætʃ] , "
" History of Poor Match , "
" 历史 的 贫穷的 匹配 , "

"糟糕的匹配历史"

" ['aʊə(r)] ['ʌŋkəlz] [əʊld] [həʊm] " (-) , " ['sʌni] [deɪz] " (-) ,
" Our Uncle's Old Home " (1872) , " Sunny Days " (1871) ,
" 我们的 叔叔的 老的 家 " (-) , " 阳光明媚 天 " (-) ,

《我们叔叔的老家》(1872年),《阳光灿烂的日子》(1871年)

" [ðə; ði]['tɜːt(ə)l] [dʌvz] [nest] " (-) .
" The Turtle Dove's Nest " (1890) .
" 这 龟 鸽子的 巢 " (-) .

《斑鸠的巢穴》(1890 年)。

['leɪtə(r)] [kʌm] " [ðə; ði] ['nekləs] [ɒv; əv] [ˌprɪn'ses] - " (-) , [ðə; ði] ['feɪməs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Later come " The Necklace of Princess Fiorimonde " (1880) , the famous edition of
之后 来 " 这 项链 的 公主 - " (-) , 这 著名的 版 的
['grɪmz] " ['haʊshəʊld] ['stɔːriz] " (-) ,
Grimm's " Household Stories " (1882) ,
格林童话 " 家庭 故事 " (-) ,

后来又出版了《菲奥里蒙德公主的项链》(1880 年),以及著名的格林童话《家庭故事集》(1882 年)。

[bəuθ] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [mək'mɪlən] , [ænd; ənd][siː] . [siː] . ['hærɪsənz] " [fəʊk][ænd; ənd]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] " (
both published by Macmillan , and C . C . Harrison's " Folk and Fairy Tales " (
两个都 已发布 经过 麦克米伦 , 和 C . C . 哈里森的 " 民间 和 仙女 故事 " (
-) , " [ðə; ði] ['hæpi] [prɪns] " ([nʌt] , -) .
1885) , " The Happy Prince " (Nutt , 1888) .
-) , " 这 快乐的 王子 " (纳特 , -) .

均由麦克米伦出版社出版,以及C.C.哈里森的《民间故事和童话》(1885年),《快乐王子》(纳特出版社,1888年)。

[ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] " [grɪm] " [ænd; ənd] " - " [ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
Of these the " Grimm " and " Fiorimonde " are perhaps two of the most
的 这些 这 " 格林 " 和 " - " 是 也许 二 的 这 最多
[ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] ['nəʊtɪd][ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] .
important illustrated books noted in these pages .
重要的 插图 图书 著名的 在 这些 页面 .

其中,《格林童话》和《菲奥里蒙德童话》或许是本书中提到的最重要的两本插图书籍。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [klɒk] .

ILLUSTRATION	FROM	"	THE	WONDER	CLOCK	.
插图	从	"	这	想知道	钟	.

插图来自《神奇时钟》。

" [baɪ] ['haʊəd] [paɪl]

"	BY	HOWARD	PYLE
"	经过	霍华德	派尔

作者：霍华德·派尔

(['hɑːpə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðəz])

(	HARPER	AND	BROTHERS	)
(	哈珀	和	兄弟	)

（哈珀兄弟出版社）

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [klɒk] .

ILLUSTRATION	FROM	"	THE	WONDER	CLOCK	.
插图	从	"	这	想知道	钟	.

插图来自《神奇时钟》。

" [baɪ] ['haʊəd] [paɪl]

"	BY	HOWARD	PYLE
"	经过	霍华德	派尔

作者：霍华德·派尔

(['hɑːpə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðəz])

(	HARPER	AND	BROTHERS	)
(	哈珀	和	兄弟	)

（哈珀兄弟出版社）

['rændɒlf] ['kɔːldɪˌkɑːt] ['faʊndɪd] [ə; eɪ] [skuːl] [ðæt] [stɪl] [rɪ'teɪnz] [freʃ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk]

Randolph	Caldecott	founded	a	school	that	still	retains	fresh	hold	of	the	British	public
兰道夫	凯迪克奖	创立	一个	学校	那	仍然	保留	新鲜的	抓住	的	这	英国	民众

.

:

.

兰道夫·凯迪克创办的学校至今仍然深受英国公众的喜爱。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][məʊst] ['lɔɪəl] [dɪ'saɪp(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [hjuː] ['tɒmsən] ,

But	with	all	respect	to	his	most	loyal	disciple	,	Mr	.	Hugh	Thomson	,
但	和	全部	尊重	到	他的	最多	忠诚	弟子	,	先生	.	休	汤姆逊	,

但恕我直言，我对休·汤姆森先生这位最忠实的门徒，

[wʌn] [daut] [ɪf] ['eni] [sək'sesə(r)] [hæz; həz] ['iːkwəld] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['sʌt(ə)lti] [ɒv; əv]

one	doubts	if	any	successor	has	equalled	the	master	in	the	peculiar	subtlety	of
一	疑虑	如果	任何	接班人	有	等于	这	掌握	在	这	奇特	微妙之处	的

[hɪz; ɪz] ['piktʃəd] ['kɒment] [ə'pɒn][ðə; ði][beə(r)][tekst] .

his	pictured	comment	upon	the	bare	text	.
他的	如图所示	评论	之上	这	裸	文本	.

人们怀疑是否有任何后继者能够像大师那样，以独特的微妙方式，用图画来诠释纯文本。

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪ] [bʊks] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz]

You	have	but	to	turn	to	any	of	his	toy	books	to	see	that	at	times
你	有	但	到	转动	到	任何	的	他的	玩具	图书	到	看	那	在	时代

[iːtʃ] [wɜːd] ,

each	word	,
每个	单词	,

你只需翻开他的任何一本玩具书，就会发现有时每个字，

['ɔːlməʊst] [iːtʃ] ['sɪləb(ə)l] , [ɪn'spaɪəd] [ɪts] [əʊn] ['pɪktʃə(r)] ;

almost	each	syllable	,	inspired	its	own	picture	;
几乎	每个	音节	,	灵感	它是自己的		图片	;

几乎每个音节都激发了人们创作一幅图画；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [nɒt] ['əʊnli] [kən'siːvd] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][tekst] [kɔːld] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ,

and	that	the	artist	not	only	conceived	the	scene	which	the	text	called	into	being	,
和	那	这	艺术家	不是	仅有的	构思	这	场景	哪个	这	文本	称为	进入	存在	,

而且，这位艺术家不仅构思了文本所描绘的场景，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [step] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'pɔːtɪd] ['ɪnsɪdənt] [ɪt'self] .

but	each	successive	step	before	and	after	the	reported	incident	itself	.
但	每个	连续	步	前	和	后	这	据报道	事件	本身	.

但包括报告事件发生前后的每一个后续步骤。

[ɪn] " [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] , "

In	"	The	House	that	Jack	Built	,	"
在	"	这	房子	那	杰克	建造	,	"

在《杰克盖的房子》中

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ræt] [ðæt] [et; eɪt][ðə; ði][mɔːlt; mɒlt] " [sə'plaɪz] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['pɪktʃəz] .

"	This	is	the	Rat	that	Ate	the	Malt	"	supplies	a	subject	for	five	pictures	.
"	这	是	这	鼠	那	吃	这	麦芽	"	补给品	一个	主题	为了	五	图片	.

“这是一只吃了麦芽的老鼠”为五幅画作提供了主题。

[fɜːst] [ðə; ði]['əʊnə(r)] ['kæriɪŋ] [-]

First	the	owner	carrying	[	36	]
第一的	这	所有者	携带	[	-	]

首先是所有者携带[36]

[ɪn][ðə; ði][mɔːlt; mɒlt] , [nekst][ðə; ði][ræt] ['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][mæn] ,

in	the	malt	,	next	the	rat	driven	away	by	the	man	,
在	这	麦芽	,	下一个	这	鼠	驱动	离开	经过	这	男人	,

在麦芽酒里，接下来是那只被男人赶走的老鼠。

[ðen] [ðə; ði][ræt] ['piːpɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [ruːm] ,

then	the	rat	peeping	up	into	the	deserted	room	,
然后	这	鼠	偷窥	向上	进入	这	荒凉的	房间	,

然后，一只老鼠从空荡荡的房间里探出头来。

[nekst][ðə; ði][ræt] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ]['plækɑːd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ɪn'skraɪbd] " [fɔː(r)] ['meʒəz] [ɒv; əv][mɔːlt; mɒlt] , "

next	the	rat	studying	a	placard	upside	down	inscribed	"	four	measures	of	malt	,	"
下一个	这	鼠	学习	一个	标语牌	上行	向下	铭文	"	四	措施	的	麦芽	,	"

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

and	finally	,
和	最后	,

接下来，一只老鼠正在研究一块倒置的牌匾，上面写着“四份麦芽”，最后，

[ðə; ði] [gɔːdʒ] ['ænɪm(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn][æn; ən] ['empti] ['meʒə(r)] .

the	gorged	animal	sitting	upon	an	empty	measure	.
这	饱食	动物	坐着	之上	一个	空的	措施	.

吃饱喝足的动物坐在一个空量杯上。

[səʊ] " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kæt] [ðæt] [kɪld] [ðə; ði][ræt] " [ɪz][ɪk'spændɪd]['ɪntuː][faɪv] ['pɪktʃəz] .

So	"	This	is	the	Cat	that	Killed	the	Rat	"	is	expanded	into	five	pictures	.
所以	"	这	是	这	猫	那	被杀	这	鼠	"	是	扩展	进入	五	图片	.

所以《猫杀老鼠》这幅画扩展成了五幅。

[ðə; ði][dɒg][hæz; həz][fɔː(r)] , [ðə; ði][kæt] [θriː] ,

The	dog	has	four	,	the	cat	three	,
这	狗	有	四	,	这	猫	三	,

狗有四个，猫有三个。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɪz]['æmplɪfaɪd][wɪð][ɪts]['sekənd(ə)ri]['ɪnsɪdənts]['djuːli][sɔːt]

and	the	rest	of	the	story	is	amplified	with	its	secondary	incidents	duly	sought
和	这	休息	的	这	故事	是	放大	和	它是	次要	事件	正式地	寻求

[ænd; ənd][dɪ'pɪkt] .

and	depicted	.
和	描绘	.

故事的其余部分则通过对次要事件的适当寻找和描述而得到丰富。

[ðɪs]['lɪtərərɪ][ɪk'spreʃ(ə)n][ɪz]['pɒsəblɪ][ðə; ði][məʊst][mɑːkt][ˌkærəktə'rɪstɪk][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæsaɪl][ænd; ənd]

This	literary	expression	is	possibly	the	most	marked	characteristic	of	a	facile	and
这	文学	表达	是	可能	这	最多	标记	特征	的	一个	容易的	和

['eɪb(ə)l]['drɑːftsmən] .

able	draughtsman	.
有能力的	绘图员	.

这种文学表达方式可能是技艺精湛的绘图员最显著的特征。

[hiː; hi]['stʌdid][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt][æz; əz][nəʊ][wʌn][els]['evə(r)]['stʌdid][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

He	studied	his	subject	as	no	one	else	ever	studied	it	—	he	must	have
他	研究	他的	主题	作为	不	一	别的	曾经	研究	它	—	他	必须	有

[pleɪd][wɪð][ˌaɪ 'tiː] ,

played	with	it	,
玩	和	它	,

他研究这门学科的方式前所未有——他一定是玩弄过这门学科。

[driːmd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['wʌrid][ˌaɪ 'tiː][naɪt][ænd; ənd][deɪ] ,

dreamed	of	it	,	worried	it	night	and	day	,
梦见	的	它	,	担心	它	夜晚	和	天	,

我梦到它，日夜为此担忧，

[ʌn'tɪl][hiː; hi][njuː][ˌaɪ 'tiː][ten][taɪmz]['betə(r)][ðæn; ðən][ɪts]['ɔːθə(r)] .

until	he	knew	it	ten	times	better	than	its	author	.
直到	他	知道	它	十	时代	更好的	比	它是	作者	.

直到他对它的了解比作者还要透彻十倍。

[ðen][hiː; hi][pɔː'trei, pəu-][ˌaɪ 'tiː]['sɪmpli][ænd; ənd][wɪð][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]['vɪgə(r)] , [wɪð][ə; eɪ][faɪn][ɪ'kɒnəmi]

Then	he	portrayed	it	simply	and	with	irresistible	vigour	,	with	a	fine	economy
然后	他	描绘	它	简单地	和	和	无法抗拒	活力	,	和	一个	美好的	经济

[ɒv; əv][laɪn][ænd; ənd]['kʌlə(r)] ;

of	line	and	colour	;
的	线	和	颜色	;

然后他以简洁而充满活力的笔触，运用精炼的线条和色彩，描绘了这幅画作；

[wen]['kʌlə(r)][ɪz]['ædɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['meɪnli][æz; əz][ə; eɪ][geɪ][kən'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɒt]['kləʊsli]

when	colour	is	added	,	it	is	mainly	as	a	gay	convention	,	and	not	closely
什么时候	颜色	是	额外	,	它	是	主要	作为	一个	同性恋	习俗	,	和	不是	密切

['ɪmɪtətɪv][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

imitative	of	nature	.
模仿	的	自然	.

添加色彩时，主要是一种同性恋习俗，而不是对自然的仔细模仿。

[ðə; ði][ˌsɪks'tiːn][tɔɪ][bʊks][wɪtʃ][beə(r)][hɪz; ɪz][neɪm][ɑː(r); ə(r)][tuː][wel][nəʊn][tuː; tə][meɪk][ə; eɪ][lɪst]

The	sixteen	toy	books	which	bear	his	name	are	too	well	known	to	make	a	list
这	十六	玩具	图书	哪个	熊	他的	姓名	是	也	出色地	已知	到	制作	一个	列表

[ɒv; əv][ðeə(r)]['taɪtlz] ['nesəsəri] .

of	their	titles	necessary	.
的	他们的	标题	必要的	.

以他的名字命名的十六本玩具书非常有名，无需列出书名。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrənz] [bʊks] — " [wɒt] [ðə; ði] ['blækbɜːd] [sed] " (['raʊtlɪdʒ] , -) , "
A few other children's books — " What the Blackbird Said " (Routledge , 1881) , "
一个 很少 其他 孩子们的 图书 — " 什么 这 黑鸟 说 " (劳特利奇 , -) , "
['dʒækəneɪps] , "
Jackanapes , "
杰克纳佩斯 , "

其他一些儿童读物——《黑鸟说的话》（劳特利奇出版社，1881年）、《杰克纳佩斯》

" [lɒb] - [laɪ] - [baɪ] - [ðə; ði] - ['faɪə(r)] , "
" Lob - lie - by - the - Fire , "
" 高球 - 说谎 - 经过 - 这 - 火 , "

“火边躺着的躺椅，”

" ['dædi] ['dɑːrwɪnz] ['dʌvkɒt] ,
" Daddy Darwin's Dovecot ,
" 爸爸 达尔文的 鸽舍 ,

《达尔文爸爸的鸽舍》

" [ɔːl][baɪ]['mɪsɪz] . ['juːɪŋ] ([es] . [piː] . [siː] . [keɪ] .) , " ['bærən]['bruːnəʊ] " ([mək'mɪlən]) , " [sʌm; səm]
" all by Mrs . Ewing (S . P . C . K .) , " Baron Bruno " (Macmillan) , " Some
" 全部 经过 太太 . 尤因 (S . P . C . K .) , " 男爵 布鲁诺 " (麦克米伦) , " 一些
[ɒv; əv] - ['febl] " ([mək'mɪlən]) ,
of Æsop's Fables " (Macmillan) ,
的 - 寓言 " (麦克米伦) ,

“所有作品均出自尤因夫人（SPCK出版社），《布鲁诺男爵》（麦克米伦出版社），《伊索寓言选集》（麦克米伦出版社）”

[ænd; ənd][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] , [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['sekənd(ə)ri] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
and one or two others , are of secondary importance from our point of
和 一 或者 二 其他的 , 是 的 次要 重要性 从 我们的 观点 的
[vjuː] [hɪə(r)] .
view here .
看法 这里 .

还有一两个其他的，从我们的角度来看，它们的重要性是次要的。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]
ILLUSTRATION FROM
插图 从

插图来自

" [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [klɒk] .
" THE WONDER CLOCK .
" 这 想知道 钟 .

“神奇的钟。”

" [baɪ] ['haʊəd] [paɪl]
" BY HOWARD PYLE
" 经过 霍华德 派尔

作者：霍华德·派尔

(['hɑːpə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðəz] . -)
(HARPER AND BROTHERS . 1894)
(哈珀 和 兄弟 . -)

（哈珀兄弟出版社，1894年）

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [klɒk] .
ILLUSTRATION FROM " THE WONDER CLOCK .
插图 从 " 这 想知道 钟 .

插图来自《神奇时钟》。

" [baɪ] ['haʊəd] [paɪl] .
" BY HOWARD PYLE .
" 经过 霍华德 派尔 .

作者：霍华德·派尔。

(['hɑːpə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðəz])
(HARPER AND BROTHERS)
(哈珀 和 兄弟)

（哈珀兄弟出版社）

[ˌaɪ'tiː][ɪz][nəʊ][əʊ'vɜːt] [dɪs'preɪz] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] [mɪs] [keɪt] ['griːnˌweɪ] [ðæt] [fjuː] ['ɑːtɪsts] [meɪd] [səʊ]
It is no overt dispraise to say of Miss Kate Greenaway that few artists made so
它 是 不 公开 贬义 到 说 的 错过 凯特 格林纳威 那 很少 艺术家 制成 所以
[greɪt] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [fiːld] .
great a reputation in so small a field .
伟大的 一个 名声 在 所以 小的 一个 场地 .

毫不夸张地说，很少有艺术家能在如此小的领域里获得如此巨大的声誉，凯特·格林纳威小姐就是个很好的例子。

[ɪn'spaɪəd] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bʊks] [ɒv; əv] - ([æz; əz] [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] , " [pɑːðz]
Inspired by the children's books of 1820 (as a reference to a design , " Paths
灵感 经过 这 孩子们的 图书 的 - (作为 一个 参考 到 一个 设计 , " 路径
[ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,
of Learning ,
的 学习 ,

灵感源自 1820 年的儿童书籍（作为设计参考，“学习之路”，

" [ˌriːprə'djuːst] [ɒn] [piː] . [naɪn] [wɪl] [ʃəʊ]) ,
" reproduced on p . 9 will show) ,
" 复制品 在 p . 9 将要 展示) ,

（详见第9页）

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [naɪ'ivti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ˌʌnkən'sɜːnd] [ɪn] [ɪts] [drə'mætɪk] [ɪ'fekt]
and with a curious naïvety that was even more unconcerned in its dramatic effect
和 和 一个 好奇的 天真 那 曾是 甚至 更多的 漠不关心 在 它是 戏剧性 影响
[ðæn; ðən] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] " ['mɪsl] [mɑːdʒ] " ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'ljuːmɪneɪtə(r)] ,
than were the " missal marge " pictures of the illuminators ,
比 是 这 " 弥撒经书 玛吉 " 图片 的 这 照明器 ,

而且，这种天真无邪的态度，甚至比插图画家的“弥撒书页边”插图还要漫不经心，丝毫不在意其戏剧效果。

[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmp(ə)l] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [ɔːl] [hɑːts]
by her simple presentation of the childishness of childhood she won all hearts
经过 她 简单的 推介会 的 这 童心 的 童年 她 韩元 全部 心
.
:
.

她以朴素的方式展现了孩童的天真烂漫，赢得了所有人的喜爱。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [bəʊ] - [ˌɪ'deɪ'æl] [ɒv; əv] ['nɜːsəri] [prə'praɪəti] — [kliːn] , [-]
Her little people are the beau - idéal of nursery propriety — clean , [37]
她 小的 人们 是 这 帅哥 - 理想的 的 苗圃 礼 — 干净的 , [-]

她的小宝贝们是托儿所礼仪的完美典范——干净整洁[37]

[gʊd] - ['tempəd] , ['hæpi] [smɔːl] [-]
good - tempered , happy small [38]
好的 - 淬火 , 快乐的 小的 [-]

性情温和、快乐的小[38]

['dʒentlfəʊk] .
gentlefolk .
绅士们 .

绅士们。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ə'sjuːm] ['peznts] - [gɑːb] , [ðeɪ] ['nevə(r)] [bɪ'treɪ] ['bʊərɪʃ] ['mænəz] .
For , though they assume peasants ' garb , they never betray boorish manners .
为了 , 尽管 他们 认为 农民 - 外衣 , 他们 绝不 背叛 粗野 礼仪 .

虽然他们穿着农民的衣服，但他们从不流露出粗鲁的举止。

[ðeə(r)] ['veri] [ə'bændən][ɪz]['əʊnli] [ðæt] [ɒv; əv] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɪn] [pleɪ] - ['aʊəz] ,

Their	very	abandon	is	only	that	of	nice	little	people	in	play	-	hours	,
他们的	非常	放弃	是	仅有的	那	的	好的	小的	人们	在	玩	-	小时	,

他们那种无拘无束的样子，就像可爱的小孩子在玩耍时那样。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)]['waɪldɪst] [pleɪ] [ðə; ði] ['penəltiz] [ðæt] [ə'weɪt] [tɔːn] ['nɪkəbɒkəz] [ɔː(r)] [sɔɪld] [frɒks]

and	in	their	wildest	play	the	penalties	that	await	torn	knickerbockers	or	soiled	frocks
和	在	他们的	最狂野的	玩	这	处罚	那	等待	撕裂	尼克博克	或者	脏的	连衣裙

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['æbsənt][frɒm; frəm][ðeə(r)][maɪndz] .

are	not	absent	from	their	minds	.
是	不是	缺席的	从	他们的	思想	.

即使在他们最疯狂的玩耍中，他们也始终牢记着撕破灯笼裤或弄脏裙子所带来的惩罚。

['weðə(r)] [ðeɪ] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ðeə(r)] ['eldəz] [ɪz][ə; eɪ] [muːt] [pɔɪnt] .

Whether	they	really	interested	children	as	they	delighted	their	elders	is	a	moot	point	.
无论	他们	真的	感兴趣的	孩子们	作为	他们	高兴极了	他们的	长者	是	一个	争议	观点	.

它们是否真的像让长辈们开心那样吸引孩子们，这是一个值得商榷的问题。

[ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] ['meni] ['mɒd(ə)n] ['tʃɪldrən] [ɪz] [juˈnænɪməs] [ɪn] [preɪz] ,

The	verdict	of	many	modern	children	is	unanimous	in	praise	,
这	判决	的	许多	现代的	孩子们	是	一致	在	称赞	,

许多现代儿童的评价一致好评。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði][aɪ'diːəl] ['evri] ['prɒpəli] ['edʒukeɪtɪd][tʃaɪld][ɪz]

and	possibly	because	they	represented	the	ideal	every	properly	educated	child	is
和	可能	因为	他们	代表	这	理想的	每一个	适当地	受过教育	孩子	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] .

supposed	to	cherish	.
据称	到	珍惜	.

或许是因为他们代表了每个受过良好教育的孩子都应该珍视的理想。

[ðə; ði] [slaɪt] [teɪnt] [ɒv; əv] ['prɪgɪʃnəs] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnəli] [ɪz][ðeə(r)][dɪd][nɒt] [rɪ'viːl] [ɪt'self][tuː; tə][ə; eɪ]

The	slight	taint	of	priggishness	which	occasionally	is	there	did	not	reveal	itself	to	a
这	轻微	污点	的	虚伪	哪个	偶尔	是	那里	做过	不是	揭示	本身	到	一个

[tʃaɪldz] [aɪ] .

child's	eye	.
孩子的	眼睛	.

他偶尔流露出的那一点点自命不凡，在孩子眼中是看不出来的。

[mɪs] ['griːnˌweɪz] [ɑːt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [nɒt] [wʌn][tuː; tə] ['ænəlaɪz] [bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

Miss	Greenaway's	art	,	however	,	is	not	one	to	analyse	but	to	enjoy	.
错过	格林纳威的	艺术	,	然而	,	是	不是	一	到	分析	但	到	享受	.

然而，格林纳威小姐的艺术作品不是用来分析的，而是用来欣赏的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['wɜːkə(r)][ɪz][ə; eɪ][fækt] ,

That	she	is	a	most	careful	and	painstaking	worker	is	a	fact	,
那	她	是	一个	最多	小心	和	费尽心力	工人	是	一个	事实	,

她工作极其认真细致，这是不争的事实。

[bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [wʊd] [nɒt][ɪn][ɪt'self] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ə'raʊz] [wʌnz] [preɪz] .

but	one	that	would	not	in	itself	suffice	to	arouse	one's	praise	.
但	一	那	会	不是	在	本身	足够了	到	引起	一个人的	称赞	.

但这本身并不足以赢得赞扬。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['efət] [wɪtʃ] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [lʊk] ['hæpi] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['efət] [ɪz]

The	absence	of	effort	which	makes	her	work	look	happy	and	without	effort	is
这	缺席	的	努力	哪个	制作	她	工作	看	快乐的	和	没有	努力	是

[nɒt] [ɪts] [liːst] [tʃɑːm] .

not	its	least	charm	.
不是	它是	至少	魅力	.

她作品中那种毫不费力的轻松感，使作品看起来快乐而自然，但这并非她作品最大的魅力所在。

[hɜː(r); hə(r)] [geɪ] [jet] " ['kʌltʃəd] " ['kʌlə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] [griːn] [tʃeəz] [ænd; ənd]

Her	gay	yet	"	cultured	"	colour	,	her	appreciation	of	green	chairs	and
她	同性恋	然而	"	有文化的	"	颜色	,	她	欣赏	的	绿色的	椅子	和

['fɔːm(ə)l] ['gaːdnz] ,

formal	gardens	,
正式的	花园	,

她那既活泼又"有教养"的肤色，她对绿色椅子和规整花园的欣赏，

[ɔːl] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] .

all	came	at	the	right	time	.
全部	来了	在	这	正确的	时间	.

一切都来得正是时候。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [baɪ][ə; eɪ] ['nɔːmən] [ʃɔː] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɒrɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪbəti] ['redi] [wɪð]

The	houses	by	a	Norman	Shaw	found	a	Morris	and	a	Liberty	ready	with
这	房屋	经过	一个	诺曼	肖	成立	一个	莫里斯	和	一个	自由	准备好	和

['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd]['fæbrɪks] ,

furniture	and	fabrics	,
家具	和	布料	,

诺曼·肖设计的房屋里，莫里斯和利伯蒂两家公司都已备好了家具和布料。

[ænd; ənd][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv][ˌmænju'fæktʃərəz] [di'vəut] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	all	sorts	of	manufacturers	devoting	themselves	to	the	production	of
和	全部	排序	的	制造商	奉献	他们自己	到	这	生产	的

['plez(ə)nt] ['ɒbdʒɪkts] , [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] ;

pleasant	objects	,	to	fill	them	;
令人愉快的	对象	,	到	充满	他们	;

以及各种致力于生产令人愉悦的物品的制造商，以充实他们的生活；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['teɪblz] [mɪs] ['griːnˌweɪ] [prə'djuːst] [bʊks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]

and	for	its	drawing	-	room	tables	Miss	Greenaway	produced	books	that	were
和	为了	它是	绘画	-	房间	表格	错过	格林纳威	生产	图书	那	是

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kiː] .

in	the	same	key	.
在	这	相同的	钥匙	.

格林纳威小姐为她的客厅桌子创作了风格相同的书籍。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪtɪŋz] , [æt; ət][ðeə(r)] [best] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]

But	as	the	architecture	and	the	fittings	,	at	their	best	,	proved	to	be
但	作为	这	建筑学	和	这	配件	,	在	他们的	最好的	,	已证实	到	是

[nəʊ] ['pɑːsɪŋ] [wɪm] ,

no	passing	whim	,
不	通过	一时兴起	,

但事实证明，建筑和装饰，即便在最佳状态下，也绝非一时兴起之作。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv][ə; eɪ] [staɪl] , [səʊ][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [spɔːt] ,

but	the	germ	of	a	style	,	so	her	illustration	is	not	a	trifling	sport	,
但	这	细菌	的	一个	风格	,	所以	她	插图	是	不是	一个	琐事	运动	,

但这已初具风格雏形，所以她的插画并非儿戏。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] , [ɪf] [smɔːl] , ['aɪtəm][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv]['pɪktʃə(r)]

but	a	very	real	,	if	small	,	item	in	the	history	of	the	evolution	of	picture
但	一个	非常	真实的	,	如果	小的	,	物品	在	这	历史	的	这	进化	的	图片

- [bʊks] .

-	books	.
-	图书	.

但这却是图画书发展史上一个非常真实（尽管很小）的事件。

[gʊd] [teɪst] [ɪz][ðə; ði] ['prɒmɪnənt] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] ,

Good	taste	is	the	prominent	feature	of	her	work	,	and	good	taste	,
好的	品尝	是	这	著名的	特征	的	她	工作	,	和	好的	品尝	,

良好的品味是她作品的显著特征，而良好的品味，

[ɪf] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːnz] , [ænd; ənd][ɪz] ['treʒəd] [baɪ]['fjuːtʃə(r)]

if	out	of	fashion	for	a	time	,	always	returns	,	and	is	treasured	by	future
如果	出去	的	时尚	为了	一个	时间	,	总是	返回	,	和	是	珍藏	经过	未来

[ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

generations	,
几代人	,

即使暂时过时，也总会回归，并被后代珍视。

[nəʊ]['mætə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][ɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli]

no	matter	whether	it	be	in	accord	with	the	expression	of	the	hour	or	distinctly
不	事情	无论	它	是	在	符合	和	这	表达	的	这	小时	或者	明显地

[ɑː'keɪɪk] .

archaic	.
古老的	.

无论它是否符合当时的流行语境，或者明显带有古风。

[taɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['strɪndʒənt]['krɪtɪk] ,

Time	is	a	very	stringent	critic	,
时间	是	一个	非常	严格	评论家	,

时间是个非常严苛的评论家。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðæt] [pɑːst] [æz; əz] ['tɒlərəbli] [gʊd] [teɪst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

and	much	that	passed	as	tolerably	good	taste	when	it	fell	in	with	the	fashion	,
和	很多	那	通过了	作为	勉强可以接受	好的	品尝	什么时候	它	跌倒	在	和	这	时尚	,

许多看似还算不错的品味，只要符合当时的时尚潮流，就会被认为是相当不错的。

[lʊks] ['həʊpləsli] ['vʌlgə(r)] [wen] [ðə; ði][taɪd] [ɒv; əv][ˌpɒpju'lærəti][hæz; həz] [rɪ'traɪtɪd] . [-]

looks	hopelessly	vulgar	when	the	tide	of	popularity	has	retreated	.	[	39	]
看起来	绝望地	庸俗	什么时候	这	潮	的	人气	有	撤退	.	[	-	]

当流行热潮消退时，它看起来就显得极其庸俗。[39]

[mɪs] ['griːnˌweɪz] [wɜːk] [ə'pɪəz] [æz; əz] [rɪ'faɪnd] [ten] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ɪts] " [buːm] ,

Miss	Greenaway's	work	appears	as	refined	ten	years	after	its	"	boom	,
错过	格林纳威的	工作	出现	作为	精制	十	年	后	它是	"	繁荣	,

格林纳威小姐的作品在“爆红”十年后显得更加精致。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [flʌd] .

"	as	it	did	when	it	was	at	the	flood	.
"	作为	它	做过	什么时候	它	曾是	在	这	洪水	.

就像它在洪水时期那样。

[ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz] [pə'hæps] [æn; ən] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ɪts] ['lɑːstɪŋ] ['paʊə(r)] ;

That	in	itself	is	perhaps	an	evidence	of	its	lasting	power	;
那	在	本身	是	也许	一个	证据	的	它是	持久	力量	;

这本身或许就是它经久不衰的证明；

[fɔː(r); fə(r)] [ten] [ɔː(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [j'iəz] [ɪm'pɑːt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['ʃæbi] [ænd; ənd] [wɔːn] ['æspekt] [ðæt]

for	ten	or	a	dozen	years	impart	a	certain	shabby	and	worn	aspect	that
为了	十	或者	一个	打	年	传授	一个	肯定	破旧	和	磨损	方面	那

[hæz; həz][nəʊ]['fleɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] ['vɜːtʃuː] [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]

has	no	flavour	of	the	antique	as	a	saving	virtue	to	atone	for	its
有	不	味道	的	这	古董	作为	一个	保存	美德	到	赎罪	为了	它是

['ʃɔːrtkʌmɪŋz] .

shortcomings	.
缺点	.

十几年下来，会给人一种破旧不堪的感觉，没有丝毫古旧之美，无法弥补自身的不足。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['wʌndə(r)] [klɒk] .

ILLUSTRATION	FROM	"	THE	WONDER	CLOCK	.
插图	从	"	这	想知道	钟	.

插图来自《神奇时钟》。

" [baɪ] ['haʊəd] [paɪl] .

"	BY	HOWARD	PYLE	.
"	经过	霍华德	派尔	.

作者：霍华德·派尔。

(['hɑːpə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðəz])

(	HARPER	AND	BROTHERS	)
(	哈珀	和	兄弟	)

（哈珀兄弟出版社）

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['ɔːlməʊst] [suː'pɜːfluəs] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [bʊks] [baɪ] [mɪs] [keɪt]

It	seems	almost	superfluous	to	give	a	list	of	the	principal	books	by	Miss	Kate
它	似乎	几乎	多余	到	给	一个	列表	的	这	主要的	图书	经过	错过	凯特

['griːnˌweɪ] ,

Greenaway	,
格林纳威	,

似乎没有必要列出凯特·格林纳威小姐的主要著作。

[jet] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv] [kə'lektər] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['nəʊtwɜːðɪ]

yet	for	the	convenience	of	collectors	the	names	of	the	most	noteworthy
然而	为了	这	方便	的	收藏家	这	姓名	的	这	最多	值得注意

['vɒljuːmz] [meɪ] [biː; bi] [set] [daʊn] .

volumes	may	be	set	down	.
卷	可能	是	放	向下	.

但为了方便收藏家，可以列出最值得关注的卷册名称。

[ðəʊz] [wɪð] ['kʌlәd] [pleɪts] [ɑː(r); ə(r)] : " [ə; eɪ] , ['æp(ə)l] [paɪ] " (-) , " ['ælfəbet] " (-) , "

Those	with	coloured	plates	are	:	"	A	,	Apple	Pie	"	(	1886	)	,	"	Alphabet	"	(	1885	)	,	"
那些	和	有色	盘子	是	:	"	一个	,	苹果	馅饼	"	(	-	)	,	"	字母	"	(	-	)	,	"

['ɔːlmənæk] " ([frɒm; frəm] - ['jɪəli]) ,

Almanacs	"	(	from	1882	yearly	)	,
年鉴	"	(	从	-	每年	)	,

带有彩色插图的有：《A，苹果派》（1886 年）、《字母表》（1885 年）、《年鉴》（1882 年起每年出版）。

" ['bɜːθdeɪ] [bʊk] " (-) , " [bʊk] [ɒv; əv] [geɪmz] " (-) , " [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [laɪf] " (

"	Birthday	Book	"	(	1880	)	,	"	Book	of	Games	"	(	1889	)	,	"	A	Day	in	a	Child's	Life	"	(
"	生日	书	"	(	-	)	,	"	书	的	游戏	"	(	-	)	,	"	一个	天	在	一个	孩子的	生活	"	(

-) , " [kɪŋ] [pɛ'piːtoʊ] " (-) ,

1885	)	,	"	King	Pepito	"	(	1889	)	,
-	)	,	"	国王	佩皮托	"	(	-	)	,

《生日书》（1880年）、《游戏书》（1889年）、《孩子的一天》（1885年）、《佩皮托国王》（1889年）

" ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] " (-) , " ['lɪt(ə)l] [æn] " (-) , " ['mærɪgəʊld]['gɑːd(ə)n] " (-) ,

"	Language	of	Flowers	"	(	1884	)	,	"	Little	Ann	"	(	1883	)	,	"	Marigold	Garden	"	(	1885	)	,
"	语言	的	花朵	"	(	-	)	,	"	小的	安	"	(	-	)	,	"	万寿菊	花园	"	(	-	)	,

" - ['spelɪŋ] [bʊk] " (-) , " ['mʌðə(r)] [guːs] " (-) ,

"	Mavor's	Spelling	Book	"	(	1885	)	,	"	Mother	Goose	"	(	1886	)	,
"	-	拼写	书	"	(	-	)	,	"	母亲	鹅	"	(	-	)	,

《花语》（1884年）、《小安妮》（1883年）、《万寿菊花园》（1885年）、《梅弗的拼写书》（1885年）、《鹅妈妈童谣》（1886年）

" [ðə; ði] [paɪd] ['paɪpə(r)] [ɒv; əv] ['hæməlin] " (-) , " ['peɪntɪŋ] [bʊks] " (- [ænd; ənd] -) , "
" The Pied Piper of Hamelin " (1889) , " Painting Books " (1879 and 1885) , "
" 这 馅饼 派珀 的 哈默林 " (-) , " 绘画 图书 " (- 和 -) , "
[kwiːn] [vɪk'tɔːriəz] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['gɑːlənd] " (-) ,
Queen Victoria's Jubilee Garland " (1887) ,
女王 维多利亚的 禧年 花环 " (-) ,

《哈默尔恩的吹笛人》（1889年）、《绘画书籍》（1879年和1885年）、《维多利亚女王的禧年花环》（1887年）

" [kwiːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paɪrət] [aɪl] " (-) , " ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] " (-) .
" Queen of the Pirate Isle " (1886) , " Under the Window " (1879) .
" 女王 的 这 海盗 小岛 " (-) , " 在下面 这 窗户 " (-) .

《海盗岛女王》（1886 年），《窗下》（1879 年）。

['ʌðə(r)z] [wɪð] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɪn'kluːd] " [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] " (
Others with black - and - white illustrations include " Child of the Parsonage " (
其他的 和 黑色的 - 和 - 白色的 插图 包括 " 孩子 的 这 牧师住宅 " (
-) , " ['feəri] [gɪfts] " (-) , " ['sev(ə)n] ['bəːθdeiz] " (-) ,
1874) , " Fairy Gifts " (1875) , " Seven Birthdays " (1876) ,
-) , " 仙女 礼物 " (-) , " 七 生日 " (-) ,

其他配有黑白插图的作品包括《牧师家的孩子》（1874 年）、《仙女的礼物》（1875 年）、《七个生日》（1876 年）。

" ['stɑːlaɪt] ['stɔːriz] " (-) , " ['tɒpəʊ] " (-) , " [deɪm] ['wɪgɪnz] [ɒv; əv] [liː] " (['ælən] , -)
" Starlight Stories " (1877) , " Topo " (1878) , " Dame Wiggins of Lee " (Allen , 1885)
" 星光 故事 " (-) , " 拓扑 " (-) , " 贵妇人 维金斯 的 李 " (艾伦 , -)
, " ['stɔːriz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['edə] " (-) .
, " Stories from the Eddas " (1883) .
, " 故事 从 这 埃达 " (-) .

《星光故事集》（1877 年）、《托波》（1878 年）、《李的威金斯夫人》（艾伦，1885 年）、《埃达故事集》（1883 年）。

['meni] [dɪ'zaɪnz] , [sʌm; səm] [ɪn] ['kʌlə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [fəʊks] ,
Many designs , some in colour , are to be found in volumes of Little Folks ,
许多 设计 , 一些 在 颜色 , 是 到 是 成立 在 卷 的 小的 各位 ,
['lɪt(ə)l] [ˌwaɪd ə'weɪk] ,
Little Wideawake ,
小的 清醒 ,

许多设计图，其中一些是彩色的，可以在《小人物，小醒着》等书籍中找到。

['evri] [gɜːrlz] [ˌmægə'ziːn] , [gɜːrlz] [əʊn] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] .
Every Girl's Magazine , Girl's Own Paper , and elsewhere .
每一个 女孩们 杂志 , 女孩们 自己的 纸 , 和 别处 .

《每个女孩》杂志、《女孩自己的报纸》等刊物。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['tʃɪldrənz] ['sɪŋɪŋ] [geɪmz] " [baɪ] ['wiŋfrid] [smɪθ] (['deɪvɪd] [nʌt] .
ILLUSTRATION FROM " CHILDREN'S SINGING GAMES " BY WINIFRED SMITH (DAVID NUTT .
插图 从 " 孩子们的 歌唱 游戏 " 经过 温妮弗雷德 史密斯 (大卫 坚果 .
-)
1894)
-)

插图出自温妮弗雷德·史密斯的《儿童歌唱游戏》（大卫·纳特出版社，1894 年）

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [mɪs] ['griːnˌweɪ] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [-]
The art of Miss Greenaway is part of the legend of [40]
这 艺术 的 错过 格林纳威 是 部分 的 这 传奇 的 [-]

格林纳威小姐的艺术是传奇的一部分[40]

[ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [kreɪz] , [ænd; ənd] [waɪl] [ɪts] [stɔːk] [ænd; ənd] ['sʌnˌflauəz] [hæv; həv] ['feɪdɪd] ,
the æsthetic craze , and while its storks and sunflowers have faded ,
这 审美的 狂热 , 和 尽管 它是 鹳 和 向日葵 有 褪色 ,

那场审美狂热，虽然其中的鹳和向日葵图案已经褪色，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [ˌeksen'trisəti] [ɑː(r); ə(r)] [fə'gɒtn] , [ðə; ði] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃəz] [ɒn]

and	some	of	its	eccentricities	are	forgotten	,	the	quaint	little	pictures	on
和	一些	的	它是	怪癖	是	被遗忘的	,	这	古雅	小的	图片	在

['krɪsməs] [kɑːdz] , [ɪn] [tɔɪ] [bʊks] ,

Christmas	cards	,	in	toy	books	,
圣诞节	牌	,	在	玩具	图书	,

它的一些奇特之处也被遗忘了，比如圣诞贺卡上的古朴小图画，玩具书中的插图。

[ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['seɪfli] [ɪn'stɔːld] [æz; əz]['aɪtəmz][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	elsewhere	,	are	safely	installed	as	items	of	the	art	product	of	the
和	别处	,	是	安全	已安装	作为	项目	的	这	艺术	产品	的	这

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

而在其他地方，它们则被安全地安装起来，成为本世纪的艺术产品。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

['meni] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ['pɪktʃə(r)][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

many	a	popular	Royal	Academy	picture	is	likely	to	be	forgotten	before	the
许多	一个	受欢迎的	皇家	学院	图片	是	可能	到	是	被遗忘的	前	这

[ɪˌlʌs'treʃən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

illustrations	from	her	hand	.
插图	从	她	手	.

许多皇家艺术学院的热门画作可能会被人遗忘，而她的插图作品却可能被人遗忘。

[brɪk] - - - [brɑːts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,

Bric	-	à	-	brac	they	were	,	but	more	than	that	,
砖块	-	-	-	支架	他们	是	,	但	更多的	比	那	,

它们的确是些小摆设，但远不止于此。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [geɪv] ['ɪnfɪnət] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,

for	they	gave	infinite	pleasure	to	thousands	of	children	of	all	ages	,
为了	他们	给予	无限	乐趣	到	数千	的	孩子们	的	全部	年龄	,

因为它们给成千上万各个年龄段的孩子带来了无限的快乐，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [raɪz] [ʌp][ænd; ənd][kɔːl][hɜː(r); hə(r)]['blesɪd; blest] ,

and	if	they	do	not	rise	up	and	call	her	blessed	,
和	如果	他们	做	不是	上升	向上	和	称呼	她	蒙福	,

如果他们不起来称她为有福的，

[ðeɪ] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] ['veri] [wɔːm] ['meməri] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt]

they	retain	a	very	warm	memory	of	one	who	gave	them	so	much	innocent
他们	保持	一个	非常	温暖的	记忆	的	一	WHO	给予	他们	所以	很多	清白的

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

他们对那个曾带给他们无数纯真快乐的人怀有非常温暖的回忆。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['ʌndiːn] " [baɪ] ['heɪˌwʊd] ['sʌmnə] (['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl])

ILLUSTRATION	FROM	"	UNDINE	"	BY	HEYWOOD	SUMNER	(	CHAPMAN	AND	HALL	)
插图	从	"	水仙女	"	经过	海伍德	萨姆纳	(	查普曼	和	大厅	)

插图出自海伍德·萨姆纳的《温蒂妮》（查普曼和霍尔出版社）

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] [red] ['feəri] [bʊk] " [baɪ][el] . [spiːd] (['lɔːŋmənz] , [griːn]
ILLUSTRATION **FROM** **"** **THE** **RED** **FAIRY** **BOOK** **"** **BY** **L** **.** **SPEED** **(** **LONGMANS** **,** **GREEN**
插图 从 " 这 红色的 仙女 书 " 经过 L . 速度 (朗文 , 绿色的
[ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . -)
AND **CO** **.** **1895** **)**
和 一氧化碳 . -)

插图出自 L. Speed 的《红色童话书》（朗文出版社，1895 年）

[sɜː(r)][dʒɒn] - [ɪˌlʌs'treʃən] , [bɪ'gɪnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [wɪð] " ['ʌndiːn] " (-) ,
Sir **John** **Tenniel's** **illustrations** **,** **beginning** **as** **they** **do** **with** **"** **Undine** **"** **(** **1845** **)** **,**
先生 约翰 - 插图 , 开始 作为 他们 做 和 " 水仙女 " (-) ,
[ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,
already **mentioned** **,**
已经 提及 ,

约翰·坦尼尔爵士的插图，从前面提到的《水仙女》（1845 年）开始，

[ɪn'kluːd] ['ʌðə(r)z] [ɪn] ['vɒljuːmz] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [kwəʊtid] .
include **others** **in** **volumes** **for** **young** **people** **that** **need** **not** **be** **quoted** **.**
包括 其他的 在 卷 为了 年轻的 人们 那 需要 不是 是 引 .

收录一些青少年读物中无需引用的内容。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)] " ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] " ([mək'mɪlən] , -) , [ænd; ənd] "
But **with** **his** **designs** **for** **"** **Alice** **in** **Wonderland** **"** **(** **Macmillan** **,** **1866** **)** **,** **and** **"**
但 和 他的 设计 为了 " 爱丽丝 在 仙境 " (麦克米伦 , -) , 和 "
[θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [glɑːs] " (-) ,
Through **the** **Looking** **Glass** **"** **(** **1872** **)** **,**
通过 这 寻找 玻璃 " (-) ,

但他为《爱丽丝梦游仙境》（麦克米伦出版社，1866 年）和《爱丽丝镜中奇遇记》（1872 年）设计的插图，

[wiː; wi] [tʌtʃ] [ðə; ði] [tuː] [məʊst]['nəʊtəb(ə)l] ['tʃɪldrənz] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .
we **touch** **the** **two** **most** **notable** **children's** **books** **of** **the** **century** **.**
我们 触碰 这 二 最多 值得注意的 孩子们的 图书 的 这 世纪 .

我们来谈谈本世纪最著名的两本儿童读物。

[tuː; tə] [seɪ] [les] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'ædɪkwət] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] ['niːdləs] .
To **say** **less** **would** **be** **inadequate** **and** **to** **say** **more** **needless** **.**
到 说 较少的 会 是 不足 和 到 说 更多的 不必要 .

说得少就太少，说得多又没必要。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] [ɪn'venʃnz] [wɪtʃ] " ['luːɪs] ['kærəl] " [ɪ'mædʒɪnd]
For **every** **one** **knows** **the** **incomparable** **inventions** **which** **"** **Lewis** **Carroll** **"** **imagined**
为了 每一个 一 知道 这 无与伦比 发明 哪个 " 刘易斯 卡罗尔 " 想象
[ænd; ənd][sɜː(r)][dʒɒn] ['tɛnɪəl] [di'pikt] .
and **Sir** **John** **Tenniel** **depicted** **.**
和 先生 约翰 坦尼尔 描绘 .

每个人都知道路易斯·卡罗尔想象的、约翰·坦尼尔爵士描绘的那些无与伦比的发明。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['verɪtəb(ə)l] ['klæsɪks] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [preɪz] [ðem; ðəm] ,
They **are** **veritable** **classics** **,** **of** **which** **,** **as** **it** **is** **too** **late** **to** **praise** **them** **,**
他们 是 真正的 经典 , 的 哪个 , 作为 它 是 也 晚的 到 称赞 他们 ,

它们堪称经典之作，如今赞美它们已为时过晚。

[nəʊ][mɔː(r)] [niːd] [biː; bi] [sed] .
no **more** **need** **be** **said** **.**
不 更多的 需要 是 说 .

无需再多说了。

['sɜːt(ə)n] ['kʌləd] ['pɪktʃə(r)] [bʊks] [baɪ][dʒeɪ] . [iː] . ['rɒdʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['griːtɪd] [wɪð] [ɪk'strævəgənt]

Certain	coloured	picture	books	by	J	.	E	.	Rogers	were	greeted	with	extravagant
肯定	有色	图片	图书	经过	J	.	E	.	罗杰斯	是	问候	和	靡

['juːlədʒi][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [ə'pɪəd] " [ɪn][ðə; ði] ['sevənti] . "

eulogy	at	the	time	they	appeared	"	in	the	seventies	.	"
颂	在	这	时间	他们	出现	"	在	这	七十年代	.	"

JE Rogers 的某些彩色图画书在"七十年代"出版时受到了极高的赞誉。

" ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][best] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['milei] [ɔː(r)]

"	Worthy	to	be	hung	at	the	Academy	beside	the	best	pictures	of	Millais	or
"	值得	到	是	悬挂	在	这	学院	旁	这	最好的	图片	的	米莱	或者

['sændiz] ,

Sandys	,
桑迪斯	,

"值得与米莱或桑迪斯的最佳画作一起悬挂在学院里。"

" [wʌn] ['fætʃuəs] ['krɪtɪk] [əb'zɜːvd] .

"	one	fatuous	critic	observed	.
"	一	昏庸	评论家	观察到	.

一位愚蠢的评论家评论道。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]['peɪdʒɪz] [ə'gen] ,

Looking	over	their	pages	again	,
寻找	超过	他们的	页面	再次	,

再次翻阅他们的页面，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [ðeə(r)] ['veri] [wiːk] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] [kruːd] ['kʌlə(r)] [kʊd; kəd][hæv; həv]

it	seems	strange	that	their	very	weak	drawing	and	crude	colour	could	have
它	似乎	奇怪的	那	他们的	非常	虚弱的	绘画	和	原油	颜色	可以	有

['sætɪsfaɪd] ['piːp(ə)l] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] [kreɪnz] ['mɑːstəli] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ][nɒt] -

satisfied	people	familiar	with	Mr	.	Walter	Crane's	masterly	work	in	a	not	dissimiliar
使满意	人们	熟悉的	和	先生	.	沃尔特	起重机的	精湛	工作	在	一个	不是	-

[staɪl] .

style	.
风格	.

令人费解的是，他们极其拙劣的绘画技巧和粗糙的色彩，竟然能够让熟悉沃尔特·克莱恩先生风格迥异的杰作的人们感到满意。

" - - " [ænd; ənd] " ['mɔːreɪz] - " ([bəuθ] [mək'mɪlən]) , [wɜː(r); wə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən]

"	Ridicula	Rediviva	"	and	"	Mores	Ridiculi	"	(	both	Macmillan	)	,	were	illustrations
"	-	-	"	和	"	莫雷	-	"	(	两个都	麦克米伦	)	,	是	插图

[ɒv; əv] ['nɜːsəri] [raɪmz] .

of	nursery	rhymes	.
的	苗圃	韵律	.

《Ridicula Rediviva》和《Mores Ridiculi》（均为麦克米伦出版社）是童谣的插图。

[tuː; tə] " [ðə; ði] ['feəri] [bʊk] " (-) , [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld] ['stɔːriz] [ˌɑːr 'iː] - [təʊld][baɪ][ðə; ði]

To	"	The	Fairy	Book	"	(	1870	)	,	a	selection	of	old	stories	re	-	told	by	the
到	"	这	仙女	书	"	(	-	)	,	一个	选择	的	老的	故事	关于	-	讲述	经过	这

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [dʒɒn]['hælɪfæks] ,

author	of	"	John	Halifax	,
作者	的	"	约翰	哈利法克斯	,

《童话故事集》（1870 年），是《约翰·哈利法克斯》的作者重新讲述的一系列古老故事。

" ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒəz] [kən'trɪbjuːtɪd] [-]

"	Mr	.	Rogers	contributed	[	41	]
"	先生	.	罗杰斯	贡献	[	-	]

罗杰斯先生贡献了[41]

['meni] [fʊl] ['peɪdʒɪz][ɪn] ['kʌlə(r)] ,
many full pages in colour ,
许多 满的 页面 在 颜色 ,

多页全彩，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ef] . [siː] . [bɝːnəndz] " ['prez(ə)nt]['paːstaimz][ðv; əv] ['mɛri] ['ɪŋgləndˌ] " (
and also to Mr . F . C . Burnand's " Present Pastimes of Merrie England " (
和 还 到 先生 . F . C . 伯南德的 " 展示 消遣 的 梅里 英格兰 " (
-) .
1872) .
-) .

以及 FC Burnand 先生的《快乐英格兰的现代消遣》（1872 年）。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz]['dɒkjumənts] , [bʌt; bət][nɒt][æz; əz][ɑːt] ;
They are interesting as documents , but not as art ;
他们 是 有趣的 作为 文件 , 但 不是 作为 艺术 ;

它们作为文献很有趣，但作为艺术品却不有趣；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [læk] [ɒv; əv][ˌækə'demɪk] ['nɒlɪdʒ] [ɪz][nɒt] [ˌkaʊntə'bælənst] [baɪ][pɪ'juːliə(r)] " ['fiːlɪŋ] "
for their lack of academic knowledge is not counterbalanced by peculiar " feeling "
为了 他们的 缺少 的 学术的 知识 是 不是 平衡 经过 奇特 " 感觉 "
[ɔː(r)] [ɪn'dʒiːniəs] [kən'siːt] .
or ingenious conceit .
或者 巧妙 自负 .

因为他们缺乏学术知识，却没有奇特的“感觉”或巧妙的构思来弥补。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [ə'tempts] [tuː; tə][duː; də] [ə'gen] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [es] . [mɑːrks][hæd; həd] [dʌn]
They are merely attempts to do again what Mr . H . S . Marks had done
他们 是 仅仅 尝试 到 做 再次 什么 先生 . H . S . 分数 有 完毕
['betə(r)] ['priːviəsli] .
better previously .
更好的 之前 .

这些只不过是试图重现HS Marks先生之前做得更好的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [kən'dem] [bʊks] [ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'njuːd] [ə'kweɪntəns]
It seems ungrateful to condemn books that but for renewed acquaintance
它 似乎 忘恩负义 到 谴责 图书 那 但 为了 更新 熟人
[mait] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['glæmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ;
might have kept the glamour of the past ;
可能 有 保留 这 魅力 的 这 过去的 ;

谴责那些若非重新被人们了解，或许还能保持昔日光彩的书籍，似乎有些忘恩负义；

[ænd; ənd] [jet] , ['riːəlaɪzɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['fiːb(ə)l] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [preɪzd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] "
and yet , realising how much feeble effort has been praised since it was "
和 然而 , 意识到 如何 很多 微弱 努力 有 到过 赞扬 自从 它 曾是 "
['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] ,
only for children ,
仅有的 为了 孩子们 ,

然而，意识到自从它“只适合儿童”以来，有多少微弱的努力都得到了赞扬，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] [wen] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz][səʊ] ['evɪdənt] .
" it is impossible to keep silence when the truth is so evident .
" 它 是 不可能的 到 保持 沉默 什么时候 这 真相 是 所以 明显 .

“当真相如此显而易见时，保持沉默是不可能的。”

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " - " [baɪ] ['ɑːtʃi] [mə'grɛgər] (['deɪvɪd] [nʌt])
ILLUSTRATION FROM " KATAWAMPUS " BY ARCHIE MACGREGOR (DAVID NUTT)
插图 从 " - " 经过 阿奇 麦格雷戈 (大卫 坚果)

插图出自 ARCHIE MacGREGOR（DAVID NUTT）的《KATAWAMPUS》

['ælfrɪd]		[məʊst]	['prɒbəbli]	[kən'trɪbjuːtɪd]	[ɔːl][ðə; ði]	['pɪktʃəz]	[tuː; tə]	"	['rɑːbɪnsən]	['kruːsəʊ]	,	"
Alfred	**Crowquill**	**most**	**probably**	**contributed**	**all**	**the**	**pictures**	**to**	**"**	**Robinson**	**Crusoe**	**,**	**"**
阿尔弗雷德	乌鸦笔	最多	大概	贡献	全部	这	图片	到	"	罗宾逊	克鲁索	,	"

阿尔弗雷德·克劳奎尔很可能为《鲁滨逊漂流记》贡献了所有插图。

"	[bluː]	[bɪəd]	,
"	**Blue**	**Beard**	**,**
"	蓝色的	胡须	,

“蓝胡子，

"	[ænd; ənd]	"	[red]	['raɪdɪŋ]	[hʊd]	"	[təʊld][ɪn]	[raɪm]	[baɪ][ef] .	['dʌbljuː] .	[en] .	['beɪliː]	,
"	**and**	**"**	**Red**	**Riding**	**Hood**	**"**	**told**	**in**	**rhyme**	**by**	**F**	**.** **W**	**.** **N**	**.** **Bayley**	**,**
"	和	"	红色的	骑术	兜帽	"	讲述	在	韵	经过	F	. W	. N	. 贝利	,

“以及 FWN Bayley 用韵文讲述的《小红帽》

[wɪtʃ]	[hæv; həv]	[biːn]	['nəʊtɪst]	[ə'mʌŋ]	[hɪz; ɪz]	[bʊks]	[ɒv; əv][ðə; ði]	"	['fɔːtiːz]	.
which	**have**	**been**	**noticed**	**among**	**his**	**books**	**of**	**the**	**"**	**forties**	**.**
哪个	有	到过	注意到	之中	他的	图书	的	这	"	四十年代	.

这些在他四十年代的著作中已被注意到。

"	[wʌn]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[fʊl]	['peɪdʒɪz]	,	[wɪtʃ]	[ə'pɪə(r)]	[tuː; tə][biː; bi]	['lɪθəgrɑːf]	,	[ɪz]	['klɪəli]	[saɪnd]	.
"	**One**	**of**	**the**	**full**	**pages**	**,**	**which**	**appear**	**to**	**be**	**lithographs**	**,**	**is**	**clearly**	**signed**	**.**
"	一	的	这	满的	页面	,	哪个	出现	到	是	石版画	,	是	清楚地	签名	.

“其中一整页看起来像是石版画，上面有明显的签名。”

[hiː; hi][ˈɔːlsəʊ]	['ɪləstreɪtɪd]	[ðə; ði]	[əd'ventʃəz]	[ɒv; əv]	"	['mɑːstə(r)]	[tɪl]	['aʊlˌglæs]	,	"	[æn; ən]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	[ɒv; əv]	"
He	**also**	**illustrated**	**the**	**adventures**	**of**	**"**	**Master**	**Tyll**	**Owlglass**	**,**	**"**	**an**	**edition**	**of**	**"**
他	还	插图	这	冒险	的	"	掌握	蒂尔	猫头鹰眼镜	,	"	一个	版	的	"

['bærən]	['mʌntʃɔ]	,	"
Baron	**Munchausen**	**,**	**"**
男爵	孟乔森综合征	,	"

他还为《泰尔·奥格拉斯大师》的冒险故事和《明希豪森男爵》的一个版本绘制了插图。

"	['pɪktʃə(r)]	['febl]	,	"
"	**Picture**	**Fables**	**,**	**"**
"	图片	寓言	,	"

《图画寓言》

"	[ðə; ði]	['keələs]	['tʃɪkɪn]	,	"
"	**The**	**Careless**	**Chicken**	**,**	**"**
"	这	粗心	鸡	,	"

《粗心的鸡》

"	['fʌni]	[liːvz]	[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]	['jʌŋgə]	['brɑːntʃɪz]	,	"
"	**Funny**	**Leaves**	**for**	**the**	**Younger**	**Branches**	**,**	**"**
"	有趣的	树叶	为了	这	年轻	分支	,	"

《给幼枝的滑稽叶子》

"	[lɑːf]	[ænd; ənd]	[grəʊ]	[θɪn]	,	"	[ænd; ənd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]	['ʌðə(r)]	['vɒljuːmz]	.
"	**Laugh**	**and**	**Grow**	**Thin**	**,**	**"**	**and**	**a**	**host**	**of**	**other**	**volumes**	**.**
"	笑	和	生长	薄的	,	"	和	一个	主持人	的	其他	卷	.

《笑一笑，瘦一瘦》以及其他一系列书籍。

[jet]	[ðə; ði]	['pɪktʃəz]	[ɪn]	[ðiːz]	,	[ə'mjuːzɪŋ]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðeə(r)]	[wei]	,
Yet	**the**	**pictures**	**in**	**these**	**,**	**amusing**	**as**	**they**	**are**	**in**	**their**	**way**	**,**
然而	这	图片	在	这些	,	有趣	作为	他们	是	在	他们的	方式	,

然而，这些照片虽然有趣，但

[duː; də]	[nɒt]	[siːm]	['laɪkli]	[tuː; tə]	[ə'trækt]	[æn; ən]	['ɔːdiəns]	[ə'gen]	[æt; ət]	['eni]	['fjuːtʃə(r)]	[taɪm]	.
do	**not**	**seem**	**likely**	**to**	**attract**	**an**	**audience**	**again**	**at**	**any**	**future**	**time**	**.**
做	不是	似乎	可能	到	吸引	一个	观众	再次	在	任何	未来	时间	.

似乎不太可能在未来的任何时候再次吸引观众。

[iː] . [viː] . [biː] . , [ɪ'nɪʃlz] [wɪtʃ] [stænd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɒn] .

E	.	V	.	B	. ,	initials	which	stand	for	the	Hon	.
E	.	V	.	B	. ,	首字母	哪个	站立	为了	这	尊敬的	.

EVB，是 Hon. 的缩写。

['mɪsɪz] . [bɔɪl] ,

Mrs	.	Boyle	,
太太	.	博伊尔	,

博伊尔夫人

[ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɒn] ['meni] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd]

are	found	on	many	volumes	of	the	past	twenty	-	five	years	which	have	enjoyed
是	成立	在	许多	卷	的	这	过去的	二十	-	五	年	哪个	有	享受

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

a	special	reputation	.
一个	特别的	名声	.

在过去二十五年中，许多享有盛誉的书籍中都能找到这些内容。

['sɜːt(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋz] , [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] ['ʃəʊɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æmətə(r)] , [hæv; həv]

Certainly	her	drawings	,	if	at	times	showing	much	of	the	amateur	,	have
当然	她	图画	,	如果	在	时代	显示	很多	的	这	业余	,	有

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] " ['kwɒləti] ,

also	a	curious	"	quality	,
还	一个	好奇的	"	质量	,

当然，她的画作虽然有时显得业余，但也具有一种奇特的“特质”。

" [wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [haɪ] [preɪz] [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌn] [frɒm; frəm] ['krɪtɪks] [ɒv; əv]

"	which	accounts	for	the	very	high	praise	they	have	won	from	critics	of
"	哪个	账户	为了	这	非常	高的	称赞	他们	有	韩元	从	评论家	的

[sʌm; səm] ['stændɪŋ] .

some	standing	.
一些	常设	.

这也解释了为什么他们赢得了颇具声望的评论家的高度赞誉。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][end] , "

"	The	Story	without	an	End	,	"
"	这	故事	没有	一个	结尾	,	"

《没有结局的故事》

" [tʃaɪldz] [pleɪ] " (-) , " [ðə; ði] [njuː] [tʃaɪldz] [pleɪ] , "

"	Child's	Play	"	(	1858	)	,	"	The	New	Child's	Play	,	"
"	孩子的	玩	"	(	-	)	,	"	这	新的	孩子的	玩	,	"

《儿童游戏》（1858 年），《新儿童游戏》，

" [ðə; ði]['mædʒɪk] ['væli] , "

"	The	Magic	Valley	,	"
"	这	魔法	谷	,	"

《魔幻谷》

" ['ændərsən] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] " ([ləʊ] , -) , " ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] " ([ə; eɪ]['kwɔːtəʊ]

"	Andersen	Fairy	Tales	"	(	Low	,	1882	)	,	"	Beauty	and	the	Beast	"	(	a	quarto
"	安徒生	仙女	故事	"	(	低的	,	-	)	,	"	美丽	和	这	兽	"	(	一个	四开本

[wɪð] ['kʌlə(r)] - [prɪnts] [baɪ] ['leɪtən] [broʊz] .) ,

with	colour	-	prints	by	Leighton	Bros	.	)	,
和	颜色	-	印刷	经过	莱顿	兄弟	.	)	,

《安徒生童话》（Low出版社，1882年），《美女与野兽》（Leighton Bros.出版社的彩色印刷四开本），

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

are	the	most	important	.
是	这	最多	重要的	.

是最重要的。

['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ðem; ðəm]	[dɪs'pæʃənətli]	[naʊ]	,
Looking	**at**	**them**	**dispassionately**	**now**	**,**
寻找	在	他们	冷静地	现在	,

现在冷静地看着他们，

[ðeə(r)]	[ɪz]	[jet]	[ə; eɪ]	[treɪs]	[ɒv; əv]	[sʌm; səm]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[tʃɑ:m]	[ðæt]	[prə'voʊkt]	[ə'plɔ:z]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]
there	**is**	**yet**	**a**	**trace**	**of**	**some**	**of**	**the**	**charm**	**that**	**provoked**	**applause**	**a**	**little**
那里	是	然而	一个	痕迹	的	一些	的	这	魅力	那	挑衅	掌声	一个	小的

[mɔ:(r)]	[ðæn; ðən]	[ðeɪ]	[dɪ'zɜ:v]	.
more	**than**	**they**	**deserve**	**.**
更多的	比	他们	应得	.

他们身上仍然保留着一些曾经赢得过远超其应得的掌声的魅力。

[ɪn]	['brɪtɪʃ]	[ɑ:t]	[ðɪs]	['kjʊərɪəs]	[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n]	[ɪg'zə:tɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	['æmətə(r)]	[ɪz]	['ɔ:lweɪz]	[kən'frʌntɪŋ]	[	-	]
In	**British**	**art**	**this**	**curious**	**fascination**	**exerted**	**by**	**the**	**amateur**	**is**	**always**	**confronting**	**[**	**42**	**]**
在	英国	艺术	这	好奇的	魅力	施加	经过	这	业余	是	总是	面对	[	-	]

在英国艺术中，业余爱好者的这种奇特迷恋总是令人感到不安[42]。

[ˌju: 'es]	.
us	**.**
我们	.

我们。

[ðə; ði]	[wɜ:k]	[ɒv; əv]	[i:]	.	[vi:]	.	[bi:]	.	[hæz; həz]	[greɪt]	['kwɒlətiz]	,
The	**work**	**of**	**E**	**.**	**V**	**.**	**B**	**.**	**has**	**great**	**qualities**	**,**
这	工作	的	E	.	V	.	B	.	有	伟大的	品质	,

EVB的作品具有很高的品质，

[jet]	['eni]	['pju:p(ə)l]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[bɔ:d]	[sku:l]	[wʊd]	[drɔ:]	['betə(r)]	.
yet	**any**	**pupil**	**of**	**a**	**board**	**school**	**would**	**draw**	**better**	**.**
然而	任何	瞳孔	的	一个	木板	学校	会	画	更好的	.

然而，任何一个私立学校的学生都会画得更好。

[ˌnevəðə'les]	[ˌaɪ 'ti:]	[pli:z]	[mɔ:(r)]	[ðæn; ðən]	[ˌækə'demɪk]	[tek'ni:k]	[ɒv; əv]	[haɪ]	['merɪt]	[ðæt]	[læk]	[dʒʌst]
Nevertheless	**it**	**pleases**	**more**	**than**	**academic**	**technique**	**of**	**high**	**merit**	**that**	**lacks**	**just**
尽管如此	它	请	更多的	比	学术的	技术	的	高的	优点	那	缺乏	只是

[ðæt]	[wʌn]	['kwɒləti]	[wɪtʃ]	,
that	**one**	**quality**	**which**	**,**
那	一	质量	哪个	,

然而，它比那些缺乏某种特质的高超学术技巧更令人愉悦，而这种技巧恰恰缺少那一种特质。

[fɔ:(r); fə(r)]	[wɒnt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['betə(r)]	[wɜ:d]	,	[wi:; wi]	[kɔ:l]	"	['kʌltʃə(r)]	.
for	**want**	**of**	**a**	**better**	**word**	**,**	**we**	**call**	**"**	**culture**	**.**
为了	想	的	一个	更好的	单词	,	我们	称呼	"	文化	.

我们姑且称之为“文化”。

"	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɪ'zaɪnz]	[baɪ]	[lu'i:zə]	,	[ˌmɑ:ʃə'nes]	[ɒv; əv]	['wɔ:təfəd]	,	[wʌn]	[in'kauntəz]	['dʒi:niəs]	[wɪð]
"	**In**	**the**	**designs**	**by**	**Louisa**	**,**	**Marchioness**	**of**	**Waterford**	**,**	**one**	**encounters**	**genius**	**with**
"	在	这	设计	经过	路易莎	,	侯爵夫人	的	沃特福德	,	一	遭遇	天才	和

['æbsəlu:tli]	['fɔ:ltərɪŋ]	[tek'ni:k]	;
absolutely	**faltering**	**technique**	**;**
绝对地	摇摇欲坠	技术	;

“在沃特福德侯爵夫人路易莎的设计中，人们会发现天才之作，但其技法却完全拙劣；

[ænd; ənd]	['meni]	[hu:]	[nəʊ]	[haʊ]	[reə(r)]	[ɪz]	[ðə; ði]	['slaɪtɪst]	[tʌtʃ]	[ɒv; əv]	['dʒi:niəs]	,
and	**many**	**who**	**know**	**how**	**rare**	**is**	**the**	**slightest**	**touch**	**of**	**genius**	**,**
和	许多	WHO	知道	如何	稀有的	是	这	丝毫	触碰	的	天才	,

许多人都明白，哪怕是最微小的天才火花也极其罕见。

[fə'gɪv] [ðə; ði] ['i:kwəli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['mɑ:stəri] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ə'kʌmpəni] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

forgive	the	equally	important	mastery	of	material	which	must	accompany	it	to
原谅	这	同样地	重要的	精通	的	材料	哪个	必须	陪伴	它	到

[prə'dju:s] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['lɑ:stɪŋ] ['vælju:] .

produce	work	of	lasting	value	.
生产	工作	的	持久	价值	.

要创作出具有持久价值的作品，就必须具备对材料的精湛掌握，这一点同样至关重要。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['bju:ti] .

ILLUSTRATION	FROM	"	THE	SLEEPING	BEAUTY	.
插图	从	"	这	睡眠	美丽	.

《睡美人》插图。

" [baɪ][ɑ:(r)] . ['ænɪŋ] [bel] ([dent] [ænd; ənd] [ˌsi: 'əʊ] .)

"	BY	R	.	ANNING	BELL	(	DENT	AND	CO	.	)
"	经过	拉	.	安宁	钟	(	凹痕	和	一氧化碳	.	)

作者：R·安宁·贝尔（DENT AND CO.）

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [es] . [mɑ:rks] [dɪ'zaɪnd] [tu:] ['nɜ:səri] [bʊks] [fɔ:(r); fə(r)] ['mesəz] . ['raʊtlɪdʒ] , [ænd; ənd]

Mr	.	H	.	S	.	Marks	designed	two	nursery	books	for	Messrs	.	Routledge	,	and
先生	.	H	.	S	.	分数	设计	二	苗圃	图书	为了	先生们	.	劳特利奇	,	和

[kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,

contributed	to	many	others	,
贡献	到	许多	其他的	,

HS Marks先生为Routledge出版社设计了两本儿童读物，并为其他许多读物做出了贡献。

[ɪn'klu:dɪŋ] [dʒeɪ] . ['dʌblju:] . ['ɛliəts] " ['næʃ(ə)nəl] ['nɜ:səri] [raɪmz] " ([nɔ:'vɛloʊ]) , [wens] ['aʊə(r)]

including	J	.	W	.	Elliott's	"	National	Nursery	Rhymes	"	(	Novello	)	,	whence	our
包括	J	.	W	.	艾略特的	"	国家的	苗圃	韵律	"	(	诺维洛	)	,	何处	我们的

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bi:n] ['teɪkən] .

illustration	has	been	taken	.
插图	有	到过	已采取	.

其中包括 JW Elliott 的《国家童谣》（Novello 出版社），我们的插图就是从中选取的。

[tu:] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] ['pɪktʃə(r)] [bʊks] [kən'teɪnɪŋ] [ˌmi:di'i:vəl] ['fɪgəz] [wɪð] [gəʊld] ['bækgraʊnd] , [baɪ][dʒeɪ] .

Two	series	of	picture	books	containing	mediæval	figures	with	gold	background	,	by	J	.
二	系列	的	图片	图书	包含	中世纪	数据	和	金子	背景	,	经过	J	.

- [smɪθ] ,

Moyr	Smith	,
-	史密斯	,

J·莫伊尔·史密斯创作的两套以金色背景描绘中世纪人物的图画书。

[ɪf] ['sʌmwɒt] ['lækɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [ə'pi:l] [tu:; tə] ['tʃɪldrən] ,

if	somewhat	lacking	in	the	qualities	which	appeal	to	children	,
如果	有些	缺乏	在	这	品质	哪个	上诉	到	孩子们	,

虽然在吸引儿童的特质方面略有不足，

[meɪ] [hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:t] [ɪn] ['edʒukeɪtɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][əd'maɪə(r)] [kən'venʃən(ə)l] [flæt]

may	have	played	a	good	part	in	educating	them	to	admire	conventional	flat
可能	有	玩	一个	好的	部分	在	教育	他们	到	钦佩	传统的	平坦的

['tri:tmənt] ,

treatment	,
治疗	,

或许在培养他们欣赏传统平面处理方式方面发挥了重要作用，

[wɪð] [ə; eɪ] ['dekərətɪv] ['pɜ:pəs] [ðæt] [wɒz; wəz][ʌn'ju:ʒuəl][ɪn][ðə; ði] " ['sevənti] , " [wen] [məʊst][ɒv; əv]

with	a	decorative	purpose	that	was	unusual	in	the	"	seventies	,	"	when	most	of
和	一个	装饰性的	目的	那	曾是	异常	在	这	"	七十年代	,	"	什么时候	最多	的

[ðem; ðəm] [ə'pɪəd] .

them	appeared	.
他们	出现	.

它们大多出现在上世纪七十年代，当时具有装饰用途，这在当时并不常见。

[ɪn]['leɪtə(r)] [j'ɪəz] , [mɪs] ['ælɪs] ['heɪvəz] [ɪn] " [ðə; ði] [waɪt] [swɒnz] , " [ænd; ənd] " [keɪp] [taʊn] ['dɪki] " (
In later years , Miss Alice Havers in " The White Swans , " and " Cape Town Dicky " (
在 之后 年 , 错过 爱丽丝 哈弗斯 在 " 这 白色的 天鹅 , " 和 " 岬 镇 微弱 " (
[hɪldɪzhaɪmɜ]) ,
Hildesheimer) ,
希尔德斯海默) ,

晚年，艾丽斯·哈弗斯小姐出演了《白天鹅》和《开普敦迪基》（希尔德斯海默），

[ænd; ənd] ['meni] ['leɪdi] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv] [les] [kən'spɪkjuəs] [ə'bɪlətɪ] ,
and many lady artists of less conspicuous ability ,
和 许多 女士 艺术家 的 较少的 显眼的 能力 ,

以及许多才华不那么出众的女艺术家，

[hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['kwɒntətɪ] [ɒv; əv] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['rɑːðə(r)]
have done a quantity of graceful and elaborate pictures of children rather
有 完毕 一个 数量 的 优美 和 精心制作的 图片 的 孩子们 相当
[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
than for children .
比 为了 孩子们 .

我创作了大量优美精致的儿童画作，而不是为儿童创作的画作。

[ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪtə(r)]['pɪəriəd] [ʃəʊz] ['betə(r)] ['drɔːɪŋ] , ['betə(r)] ['kʌlə(r)] ,
The art of this later period shows better drawing , better colour ,
这 艺术 的 这 之后 时期 演出 更好的 绘画 , 更好的 颜色 ,

这一时期的艺术作品在绘画技巧和色彩运用方面都更胜一筹。

['betə(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['ævərɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
better composition than had been the popular average before ; but it
更好的 作品 比 有 到过 这 受欢迎的 平均的 前 ; 但 它
['dʒen(ə)rəli] [læk] ['hjuːmə(r)] ,
generally lacks humour ,
一般来说 缺乏 幽默 ,

比以往流行的平均水平要好，但总体上缺乏幽默感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [vɪ'væsətɪ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] [ə'priːʃieɪt] .
and a certain vivacity of expression which children appreciate .
和 一个 肯定 活泼 的 表达 哪个 孩子们 欣赏 .

以及孩子们所欣赏的那种生动活泼的表达方式。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['feəri] [gɪfts] .
ILLUSTRATION FROM " FAIRY GIFTS .
插图 从 " 仙女 礼物 .

插图来自《仙女的礼物》。

" [baɪ][eɪtʃ] . ['grænˌvɪl] [fel] ([dent] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .)
" BY H . GRANVILLE FELL (DENT AND CO .)
" 经过 H . 格兰维尔 跌倒 (凹痕 和 一氧化碳 .)

作者：H. GRANVILLE FELL（DENT AND CO.）

[ɪn][ðə; ði] " ['sɪkstɪz] " [ænd; ənd] " ['sevənti] " [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ɪləsˌtretər] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [bʊks]
In the " sixties " and " seventies " were many illustrators of children's books
在 这 " 六十年代 " 和 " 七十年代 " 是 许多 插画家 的 孩子们的 图书
[huː] [left] [nəʊ] [greɪt] [mɑːk] [ɪk'sept] [ɒn][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [ɪ'nʌf]
who left no great mark except on the memories of those who were young enough
WHO 左边 不 伟大的 标记 除了 在 这 回忆 的 那些 WHO 是 年轻的 足够的
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðeə(r)] [wɜːk] ['θʌrəli] ,
at the time to enjoy their work thoroughly ,
在 这 时间 到 享受 他们的 工作 彻底 ,

在20世纪60年代和70年代，有很多儿童书籍插画家，他们的作品除了在当时年纪尚小、能够充分欣赏其作品的人们的记忆中留下深刻印象之外，并没有留下什么重要的印记。

[ɪf] [nɒt] ['veri] ['krɪtɪkli] .
if not very critically .
如果 不是 非常 关键 .

如果不是非常关键的话。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [meɪ] [biː; bi] [pleɪst] ['wɪljəm] ['brʌntən] ,
Among these may be placed William Brunton ,
之中 这些 可能 是 放置 威廉 布伦顿 ,

其中可能包括威廉·布伦顿，

[huː] ['ɪləstreɪtɪd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɒn] . [dʒiː] . ['nætʃˌbʊl] - - ['feəri] ['stɔːriz] , "
who illustrated several of the Right Hon . G . Knatchbull - Hugessen's fairy stories , "
WHO 插图 一些 的 这 正确的 尊敬的 . G . 克纳奇布尔 - - 仙女 故事 , "
[teɪlz; 'teɪliːz][æt; ət] [tiː] [taɪm] " [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
Tales at Tea Time " for instance ,
故事 在 茶 时间 " 为了 实例 ,

他曾为尊敬的 G. Knatchbull-Hugessen 的几部童话故事绘制插图，例如《下午茶时间的故事》。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['friːkwənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪləsˌtretər] [ɒv; əv] [hʊdz] ['ænjʊəl] .
and was frequent among the illustrators of Hood's Annuals .
和 曾是 频繁 之中 这 插画家 的 引擎盖的 一年生植物 .

并且是胡德年鉴的常客插画家之一。

[tʃɑːlz] [eɪtʃ] . [rɒs] ([æt; ət][wʌn] [taɪm] ['edɪtə(r)][ɒv; əv]['dʒuːdi]) [ænd; ənd][kri'eɪtə(r)][ɒv; əv] " ['ælaɪ]['sləʊpə(r)] ,
Charles H . Ross (at one time editor of Judy) and creator of " Ally Sloper ,
查尔斯 H . 罗斯 (在 一 时间 编辑 的 朱迪) 和 创作者 的 " 盟友 斜坡 ,

查尔斯·H·罗斯（曾任朱迪的编辑）和"艾莉·斯洛珀"的创作者

" [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] , [prə'djuːst] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['memərəb(ə)l] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
" the British Punchinello , produced at least one memorable book for children .
" 这 英国 潘奇内洛 , 生产 在 至少 一 难忘 书 为了 孩子们 .

英国的潘奇内洛至少创作了一本令人难忘的儿童读物。

" [kwiːnz] [ænd; ənd] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , " [ə; eɪ]['fəʊliəʊ] ['vɒljuːm] ['prɪntɪd] [ɪn][gəʊld][ænd; ənd]
" Queens and Kings and other Things , " a folio volume printed in gold and
" 皇后区 和 国王 和 其他 事物 , " 一个 对开本 体积 打印 在 金子 和
['kʌlə(r)] ,
colour ,
颜色 ,

《女王、国王及其他事物》，一本烫金彩色印刷的对开本，

[wɪð] ['nɒns(ə)ns] [raɪmz] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['fʌni] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['edwəd] ['lɪə(r)]
with nonsense rhymes and pictures , almost as funny as those of Edward Lear
和 废话 韵律 和 图片 , 几乎 作为 有趣的 作为 那些 的 爱德华 李尔王
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

书中充满了无厘头的韵文和图画，几乎和爱德华·李尔本人的作品一样滑稽可笑。

" [ðə; ði] [bɔɪ] ['kruːsəʊ] , " [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [bʊks] [ɒv; əv] ['sʌmwɒt] [ɪ'femərəl] ['kærəktə(r)]
" The Boy Crusoe , " and many other books of somewhat ephemeral character
" 这 男生 克鲁索 , " 和 许多 其他 图书 的 有些 短暂的 特点
[ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ,
are his ,
是 他的 ,

《少年克鲁索》以及许多其他风格略显昙花一现的作品都是他的作品。

[ænd; ənd] [raʊtlɛdʒɪz] " ['evri] [bɔɪz] [ˌmægə'ziːn] " [kən'teɪnz] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] .
and Routledge's " Every Boy's Magazine " contains many of his designs .
和 劳特利奇出版社 " 每一个 男孩们 杂志 " 包含 许多 的 他的 设计 .

Routledge 出版的《每个男孩的杂志》收录了他的许多设计作品。

[dʒʌst][æz; əz] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [kə'rektɪd] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪz] [ə'naʊnst] .

Just	as	these	pages	are	being	corrected	the	news	of	his	death	is	announced	.
只是	作为	这些	页面	是	存在	已更正	这	消息	的	他的	死亡	是	宣布	.

[-]
[43]
[-]

正当这些页面被修正时，他的死讯传来。[43]

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

ILLUSTRATION	FROM
插图	从

插图来自

" [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['nɜːsəri]

"	A	BOOK	OF	NURSERY
"	一个	书	的	苗圃

《育儿书》

[sɔːŋz] [ænd; ənd] [raɪmz]

SONGS	AND	RHYMES
歌曲	和	韵律

歌曲和童谣

" [baɪ] ['meəri] [dʒeɪ] . [-]

"	BY	MARY	J	.	NEWILL
"	经过	玛丽	J	.	纽维尔

作者：玛丽·J·纽威尔

(['mɛθjuːən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . -) [-]

(	METHUEN	AND	CO	.	1895	)	[	44	]
(	美休恩	和	一氧化碳	.	-	)	[	-	]

（METHUEN AND CO. 1895 年）[44]

['ʌðə(r)z] , [laɪk] [dʒɔːdʒ] [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] ,

Others	,	like	George	Du	Maurier	,
其他的	,	喜欢	乔治	杜	莫里埃	,

其他人，例如乔治·杜·莫里哀，

[səʊ] ['reəli] [tʌtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] ['həʊlli]

so	rarely	touched	the	subject	that	they	can	hardly	be	regarded	as	wholly
所以	很少	感动	这	主题	那	他们	能	几乎	是	认为	作为	完全

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [θiːm] .

belonging	to	our	theme	.
属于	到	我们的	主题	.

他们很少触及这个主题，以至于很难将其视为完全属于我们的主题。

[jet] " [ˌmɪsʌndə'stʊd] , " [baɪ] ['flɒrəns] [mɒnt'gɒməri] (-) , ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˌdiː'juː] ['mɔːriər] , [ɪz]

Yet	"	Misunderstood	,	"	by	Florence	Montgomery	(	1879	)	,	illustrated	by	Du	Maurier	,	is
然而	"	被误解	,	"	经过	佛罗伦萨	蒙哥马利	(	-	)	,	插图	经过	杜	莫里埃	,	是

[tuː] ['pɒpjələ(r)][tuː; tə] [liːv] [ˌʌn'nəʊtɪst] .

too	popular	to	leave	unnoticed	.
也	受欢迎的	到	离开	未被察觉	.

然而，弗洛伦斯·蒙哥马利 (Florence Montgomery) 于 1879 年创作、杜穆里埃 (Du Maurier) 插图的《被误解的人》(Misunderstood) 太受欢迎了，不容忽视。

['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [beɪz] , [huː] [hæz; həz] [dɪ'zɜːvɪdli] [wʌn] [feɪm] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['fiːldz] , ['ɪləstreɪtɪd]

Mr	.	A	.	W	.	Bayes	,	who	has	deservedly	won	fame	in	other	fields	,	illustrated
先生	.	一个	.	W	.	贝叶斯	,	WHO	有	理所当然	韩元	名声	在	其他	字段	,	插图

" ['ændərsənz] [teɪlz; 'teɪliːz] " ([wɔːrn] ,

"	Andersen's	Tales	"	(	Warne	,
"	安徒生	故事	"	(	沃恩	,

在其他领域享有盛誉的A.W.贝叶斯先生为《安徒生童话》绘制了插图（沃恩出版社，1999年）。

-) , ['prɒbəbli] [hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [wɜːk] ,
1865) , probably his earliest work ,
-) , 大概 他的 最早 工作 ,

1865 年），可能是他最早的作品，

[æz; əz][ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [rɪ'vjuː] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [dɪ'zaɪnz] " [baɪ][æn; ən] ['ɑːtɪst]
as a contemporary review speaks of the admirable designs " by an artist
作为 一个 当代的 审查 说话 的 这 令人钦佩的 设计 " 经过 一个 艺术家
[huːz] [neɪm] [ɪz] [njuː] [tuː; tə][juː 'es] .
whose name is new to us .
谁 姓名 是 新的 到 我们 .

当代评论称赞这些设计“出自一位我们之前并不熟悉的艺术家之手”。

" [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] [elf] - ['erənt] " [baɪ]['dʌbljuː] . [iː] . [ef] . ['brɪtən] (['lɒrəns]
" ILLUSTRATION FROM " THE ELF - ERRANT " BY W . E . F . BRITTEN (LAWRENCE
" 插图 从 " 这 精灵 - 错误的 " 经过 W . E . F . 布里顿 (劳伦斯
[ænd; ənd] ['bʊlən] . -)
AND BULLEN . 1895)
和 布伦 . -)

“选自韦夫·布里顿的《游侠精灵》（劳伦斯和布伦出版社，1895 年）的插图”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['haʊəd] [paɪlz] ['ɪləstreɪtɪd]
It is a matter for surprise and regret that Mr . Howard Pyle's illustrated
它 是 一个 事情 为了 惊喜 和 后悔 那 先生 . 霍华德 派尔的 插图
[bʊks] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][æz; əz] [wel] [nəʊn] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] .
books are not as well known in England as they deserve to be .
图书 是 不是 作为 出色地 已知 在 英格兰 作为 他们 应得 到 是 .

令人惊讶和遗憾的是，霍华德·派尔先生的插图书籍在英国并没有像它们应有的那样广为人知。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] ['veksɪŋ] [wen] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wɪð] [ɑː'tɪstɪk] ['sɪmpəθi] [ɪz]
And this is the more vexing when you find that any one with artistic sympathy is
和 这 是 这 更多的 令人恼火 什么时候 你 寻找 那 任何 一 和 艺术 同情 是
[kəm'pliːtli] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [stɔːntʃ] [əd'maɪərə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [paɪlz] [wɜːk] [baɪ][ə; eɪ]
completely converted to be a staunch admirer of Mr . Pyle's work by a
完全地 转换 到 是 一个 坚定 仰慕者 的 先生 . 派尔的 工作 经过 一个
[saɪt] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['wʌndə(r)] [klɒk] ,
sight of " The Wonder Clock ,
视线 的 " 这 想知道 钟 ,

更令人恼火的是，你会发现任何有艺术鉴赏力的人，只要看过《神奇时钟》，就会完全变成派尔先生作品的忠实拥趸。

" [ə; eɪ] ['pɔːtli] ['kwɔːtəʊ] , ['pʌblɪʃt] [baɪ]['hɑːpə(r)] ['brʌðəz] [ɪn] - .
" a portly quarto , published by Harper Brothers in 1894 .
" 一个 肥胖的 四开本 , 已发布 经过 哈珀 兄弟 在 - .

这是一本厚重的四开本，由哈珀兄弟出版社于 1894 年出版。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] [bʊk] [kən'siːvd] [ɪn] ['pjʊəli] - [laɪn] ,
It seems to be the only book conceived in purely Düreresque line ,
它 似乎 到 是 这 仅有的 书 构思 在 纯粹 - 线 ,

这似乎是唯一一本完全按照丢勒式风格构思的书。

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [pleɪst] [ɪn]['raɪv(ə)lri] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] [kreɪnz] ['ɪləstreɪtɪd] " [grɪm] ,
which can be placed in rivalry with Mr . Walter Crane's illustrated " Grimm ,
哪个 能 是 放置 在 对抗 和 先生 . 沃尔特 起重机的 插图 " 格林 ,

这可以与沃尔特·克莱恩先生的插图版《格林童话》相媲美，

" [ænd; ənd] [waɪz] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][bəuθ] [wɪ'ðaʊt] [ə'tempt]
" and wise people will be only too delighted to admire both without attempting
" 和 明智的 人们 将要 是 仅有的 也 高兴极了 到 钦佩 两个都 没有 尝试
[tuː; tə][kəm'peə(r)][ðem; ðəm] .
to compare them .
到 比较 他们 .

而聪明的人会非常乐意欣赏这两者，而不会试图将它们进行比较。

['mɪstə(r)] . [paɪl] [ɪz] ['evɪdəntli] ['ɪnfluənst] [baɪ]['djʊrər] — [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [treɪs] [ɒv; əv] [rɔ'seti] —

Mr	.	Pyle	is	evidently	influenced	by	Dürer	—	with	a	strong	trace	of	Rossetti	—
先生	.	派尔	是	显然	影响	经过	丢勒	—	和	一个	强的	痕迹	的	罗塞蒂	—

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kæriz] [bəuθ] ['ɪnfluənsɪz] ['iːzəli] ,

but	he	carries	both	influences	easily	,
但	他	携带	两个都	影响	容易地	,

派尔先生显然受到了丢勒的影响——并带有明显的罗塞蒂的痕迹——但他能轻松地融合这两种影响。

[ænd; ənd] [biˈtrei] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌpɜːsəˈnæləti] [θruːˈaʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [dɪˈzaɪnz] .

and	betrays	a	strong	personality	throughout	all	the	designs	.
和	背叛	一个	强的	性格	自始至终	全部	这	设计	.

并且在所有设计中都展现出鲜明的个性。

[ðə; ðɪ] " ['meri] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv] ['rɒbɪn] [hʊd] " [ænd; ənd] " ['ɒtəʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)][hænd] " [ɑː(r); ə(r)]

The	"	Merry	Adventures	of	Robin	Hood	"	and	"	Otto	of	the	Silver	Hand	"	are
这	"	欢乐	冒险	的	罗宾	兜帽	"	和	"	奥托	的	这	银	手	"	是

[tuː] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['pɪəriəd] ,

two	others	of	about	the	same	period	,
二	其他的	的	关于	这	相同的	时期	,

《罗宾汉的快乐冒险》和《银手奥托》是另外两部创作于大致同一时期的作品。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɒljuːm] [kə'lektɪd] [frɒm; frəm] ['hɑːrpərz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][məʊst]

and	the	delightful	volume	collected	from	Harper's	Young	People	for	the	most
和	这	愉快	体积	集	从	哈珀斯	年轻的	人们	为了	这	最多

[pɑːt] , [ɪnˈtaɪtld] " ['pepə(r)] [ænd; ənd][sɔːlt] ,

part	,	entitled	"	Pepper	and	Salt	,
部分	,	标题	"	胡椒	和	盐	,

还有一本主要选自《哈珀青少年》杂志的精彩合集，名为《胡椒和盐》，

" [meɪ] [biː; bi] [pleɪst] [wɪð] [ðem; ðəm] .

"	may	be	placed	with	them	.
"	可能	是	放置	和	他们	.

可以和他们放在一起。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪˌlʌs'treʃən] [tuː; tə] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][pjʊə(r)][laɪn] ,

All	the	illustrations	to	these	are	in	pure	line	,
全部	这	插图	到	这些	是	在	纯的	线	,

这些插图全部采用纯线条绘制。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ðɪ] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [drɔːn] [nɒt] ['greɪtli] [ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	have	the	appearance	of	being	drawn	not	greatly	in	excess	of	the
和	有	这	外貌	的	存在	绘制	不是	非常	在	过量的	的	这

[ˌriːprəˈdjuːst] [saɪz] .

reproduced	size	.
复制品	尺寸	.

并且看起来像是绘制的尺寸并没有比复制尺寸大很多。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [bʊks] ['mɪstə(r)] . ['haʊəd] [paɪl] [ɪz] ['ɔːθə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ɪləstreɪtə(r)] .

Of	all	these	books	Mr	.	Howard	Pyle	is	author	as	well	as	illustrator	.
的	全部	这些	图书	先生	.	霍华德	派尔	是	作者	作为	出色地	作为	插画家	.

霍华德·派尔先生是所有这些书籍的作者兼插画家。

[ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɪn][laɪn] , ['ʃəʊɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] "

Of	late	he	has	changed	his	manner	in	line	,	showing	at	times	,	especially	in	"
的	晚的	他	有	已更改	他的	方式	在	线	,	显示	在	时代	,	尤其	在	"

['twaɪlaɪt] [lænd] " (['ɒsˌgʊd] ,

Twilight	Land	"	(	Osgood	,
暮	土地	"	(	奥斯古德	,

最近他改变了排队的方式，有时表现得尤为明显，尤其是在《暮光之地》（奥斯古德，

[məkˈɪlveɪn] , -) , [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [vjɛrʒ] ,
McIlvaine , 1896) , the influence of Vierge ,
麦克尔文 , -) , 这 影响 的 维尔日 ,

McIlvaine，1896 年)，Vierge 的影响，

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [bʊk] [ðə; ði] [ˈfrʌntɪspiːs] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [dɪˈzaɪnz] [kiːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
but even in that book the frontispiece and many other designs keep to his
但 甚至 在 那 书 这 卷首插图 和 许多 其他 设计 保持 到 他的
[ˈɜːlɪə(r)] [ˈmænə(r)] .
earlier manner .
早些时候 方式 .

但即使在那本书中，卷首插图和许多其他设计也保持了他早期的风格。

[ɪn] " [ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [muːn] " ([ˈɪʃuːd] [ɪn] [ˈlʌndən] [baɪ] [ˈmesəz] . [ˈlɒrəns] [ænd; ənd]
In " The Garden behind the Moon " (issued in London by Messrs . Lawrence and
在 " 这 花园 在后面 这 月亮 " (发布 在 伦敦 经过 先生们 . 劳伦斯 和
[ˈbʊlən]) [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈdrɔːɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈtaɪəli] [ɪn] [wɒʃ] ,
Bullen) the chief drawings are entirely in wash ,
布伦) 这 首席 图画 是 完全 在 洗 ,

在《月亮背后的花园》（由伦敦的劳伦斯和布伦先生出版）中，主要插图全部采用水彩技法绘制。

[ænd; ənd] [jet] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɪŋgjələli] [ˈdekərətɪv] [ɪn][ðeə(r)] [ɪˈfekt] .
and yet are singularly decorative in their effect .
和 然而 是 单独地 装饰性的 在 他们的 影响 .

然而，它们却具有独特的装饰效果。

[ðə; ði] " [ˈstɔːri] [ɒv; əv][dʒæk] [ˈbænɪstərz] [ˈfɔːtʃənz] " [ʃəʊz] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪsts] " [kəˈləʊniəl] " [staɪl] , " [men]
The " Story of Jack Bannister's Fortunes " shows the artist's " colonial " style , " Men
这 " 故事 的 杰克 班尼斯特的 财富 " 演出 这 艺术家的 " 殖民 " 风格 , " 男人
[ɒv; əv][ˈaɪən] , "
of Iron , "
的 铁 , "

《杰克·班尼斯特的命运故事》展现了艺术家的“殖民地”风格，“铁血男儿”。

" [ə; eɪ] [ˈmɒd(ə)n] [əˈlædɪn] , " [ˈɒlɪvə] [ˈwendəl] [həʊmz] - " [wʌn] - [hɔːs] [ʃeɪ] , " [ɑː(r); ə(r)] [ˈʌðə(r)] [ˈfeəli]
" A Modern Aladdin , " Oliver Wendell Holmes ' " One - Horse Shay , " are other fairly
" 一个 现代的 阿拉丁 , " 奥利弗 温德尔 福尔摩斯 - " 一 - 马 谢伊 , " 是 其他 相当
[ˈriːs(ə)nt] [ˈvɒljuːmz] .
recent volumes .
最近的 卷 .

《现代阿拉丁》和奥利弗·温德尔·霍姆斯的《独马谢伊》是其他一些比较新的作品。

[hɪz; ɪz] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [-]
His illustrations have not been [45]
他的 插图 有 不是 到过 [-]

他的插图还没有[45]

[kənˈfaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈstɔːriz] [æz; əz] " [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] , " [baɪ] [-]
confined to his own stories as " In the Valley , " by [46]
受限 到 他的 自己的 故事 作为 " 在 这 谷 , " 经过 [-]

仅限于他自己的故事，如《在山谷里》[46]

[ˈhærəld] [ˈfredrɪk] , " [stɒps] [ɒv; əv] [ˈveəriəs] [kwɪlz] " ([ˈpoʊəmz][baɪ][ˈdʌbljuː] . [diː] . [ˈhaʊəlz]) , [gəʊ][tuː; tə]
Harold Frederic , " Stops of Various Quills " (poems by W . D . Howells) , go to
哈罗德 弗雷德里克 , " 停止 的 各种各样的 羽毛笔 " (诗歌 经过 W . D . 豪厄尔斯) , 去 到
[pruːv] .
prove .
证明 .

哈罗德·弗雷德里克，《各种羽毛笔的停顿》（WD Howells 的诗），去证明。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['sɪnbæd] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] " [baɪ] ['wɪljəm] [s'traŋ] (['lɒrəns] [ænd; ənd]
ILLUSTRATION **FROM** **"** **SINBAD** **THE** **SAILOR** **"** **BY** **WILLIAM** **STRANG** **(** **LAWRENCE** **AND**
插图 从 " 辛巴达 这 水手 " 经过 威廉 奇怪的 (劳伦斯 和
['bʊlən] . -)
BULLEN **.** **1896** **)**
布伦 . -)

威廉·斯特朗所绘《辛巴达水手》（劳伦斯和布伦出版社，1896 年）插图

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['æli]['bɑːbɑː] " [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . [klɑːk] (['lɒrəns] [ænd; ənd] ['bʊlən] .
ILLUSTRATION **FROM** **"** **ALI** **BABA** **"** **BY** **J** **.** **B** **.** **CLARK** **(** **LAWRENCE** **AND** **BULLEN** **.**
插图 从 " 阿里 巴巴 " 经过 J . B . 克拉克 (劳伦斯 和 布伦 .
-)
1896 **)**
-)

插图出自 JB Clark 的《阿里巴巴》（劳伦斯和布伦出版社，1896 年）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['heɪˌwʊd] ['sʌmnə] , [huː] ,
It **is** **strange** **that** **Mr** **.** **Heywood** **Sumner** **,** **who** **,**
它 是 奇怪的 那 先生 . 海伍德 萨姆纳 , WHO ,

奇怪的是，海伍德·萨姆纳先生，

[æz; əz][hɪz; ɪz]['nəʊtəb(ə)l] " [fɪts'rɔɪ] ['pɪktʃəz] " [wʊd] [ə'ləʊn] [sə'faɪs] [tuː; tə] [pruːv] ,
as **his** **notable** **"** **Fitzroy** **Pictures** **"** **would** **alone** **suffice** **to** **prove** **,**
作为 他的 值得注意的 " 菲茨罗伊 图片 " 会 独自的 足够了 到 证明 ,

单凭他著名的"菲茨罗伊电影公司"就足以证明这一点，

[ɪz] [pɪ'kjuːliəli] [wel] [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [bʊks] , [hæz; həz] [dʌn]
is **peculiarly** **well** **equipped** **for** **the** **illustration** **of** **children's** **books** **,** **has** **done**
是 奇特地 出色地 配备 为了 这 插图 的 孩子们的 图书 , 有 完毕
[bʌt; bət] [fjuː] ,
but **few** **,**
但 很少 ,

他特别擅长儿童书籍插画，但作品却不多。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] [nʌn] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['kʌlə(r)] .
and **of** **these** **none** **are** **in** **colour** **.**
和 的 这些 没有任何 是 在 颜色 .

而且这些照片都不是彩色的。

" [ˌsɪndə'relə] " (-) , [raɪmz] [baɪ][eɪtʃ] . [es] . [liː] , [set][tuː; tə]['mjuːzɪk][baɪ][dʒeɪ] . ['fɑːmə(r)] ,
" **Cinderella** **"** **(** **1882** **)** **,** **rhymes** **by** **H** **.** **S** **.** **Leigh** **,** **set** **to** **music** **by** **J** **.** **Farmer** **,**
" 灰姑娘 " (-) , 韵律 经过 H . S . 莉 , 放 到 音乐 经过 J . 农民 ,

《灰姑娘》（1882 年），由 H.S. Leigh 作词，J. Farmer 谱曲，

[kən'teɪnz] ['veri] ['plez(ə)nt] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n][baɪ]['mɪstə(r)] . ['sʌmnə] .
contains **very** **pleasant** **decoration** **by** **Mr** **.** **Sumner** **.**
包含 非常 令人愉快的 装饰 经过 先生 . 萨姆纳 .

内部装饰由萨姆纳先生精心布置，非常赏心悦目。

[nekst] ['kɒmz] " - " (-) , [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][diː][lɑː] [mɒt] - [rəʊ'mæns]
Next **comes** **"** **Sintram** **"** **(** **1883** **)** **,** **a** **notable** **edition** **of** **De** **la** **Motte** **Fouqué's** **romance**
下一个 来 " - " (-) , 一个 值得注意的 版 的 德 拉 莫特 - 浪漫
,
,
,

接下来是"Sintram"（1883），德拉莫特·富凯浪漫小说的著名版本，

['fɒləʊd] [baɪ] " ['ʌndiːn] " ([ɪn] -) .
followed **by** **"** **Undine** **"** **(** **in** **1885** **)** **.**
随后 经过 " 水仙女 " (在 -) .

随后是《水仙女》（1885 年）。

[wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn][ðə; ði] " ['pærəblz] , " [baɪ][ə; eɪ] . [el] . [əʊ] . [iː] . , ['pʌblɪʃt] [ə'baʊt] - ; " [ðə; ði]

With	a	book	on	the	"	Parables	,	"	by	A	.	L	.	O	.	E	.	,	published	about	1884	;	"	The
和	一个	书	在	这	"	寓言	,	"	经过	一个	.	L	.	哦	.	E	.	,	已发布	关于	-	;	"	这

['biːzəm] ['meɪkə(r)] " (-) ,

Besom	Maker	"	(	1880	)	,
扫帚	制造商	"	(	-	)	,

以及 ALOE 于 1884 年左右出版的《寓言》一书；《扫帚制造者》（1880 年），

[ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['diti] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] " ['dʒeɪkəb][ænd; ənd][ðə; ði]

a	volume	of	country	ditties	with	the	old	music	,	and	"	Jacob	and	the
一个	体积	的	国家	小调	和	这	老的	音乐	,	和	"	雅各布	和	这

['reɪv(ə)n] ,

Raven	,
乌鸦	,

一本收录了乡村小调的古乐集，以及《雅各与乌鸦》

" [wɪð] ['θɜːti] - [naɪn] [ɪˌlʌs'treʃən] (['ælən] , -) , [ðə; ði] [best] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)]

"	with	thirty	-	nine	illustrations	(	Allen	,	1896	)	,	the	best	example	of	his	later
"	和	三十	-	九	插图	(	艾伦	,	-	)	,	这	最好的	例子	的	他的	之后

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

“附有三十九幅插图（艾伦，1896 年），是他后期风格的最佳范例。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɔːl][ədˈmaiərə][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] " ['dekərətɪv]

and	a	book	which	all	admirers	of	the	more	severe	order	of	"	decorative
和	一个	书	哪个	全部	仰慕者	的	这	更多的	严重	命令	的	"	装饰性的

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] " [wɪl] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] ,

illustration	"	will	do	well	to	preserve	,
插图	"	将要	做	出色地	到	保存	,

所有喜爱风格更为严谨的“装饰性插图”的人都应该好好保存这本书。

[ðə; ði] [lɪst] [ɪz] [kəm'pliːt] .

the	list	is	complete	.
这	列表	是	完全的	.

清单已完成。

['weðə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɒ'sterəti] [ɒv; əv] [laɪn] [hæz; həz] [meɪd] ['pʌblɪʃəz] ['tɪmɪd] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði]

Whether	a	certain	austerity	of	line	has	made	publishers	timid	,	or	whether	the
无论	一个	肯定	紧缩政策	的	线	有	制成	出版商	胆小	,	或者	无论	这

['ɑːtɪst] [hæz; həz] [dɪ'klaɪnd] [kə'mɪʃnz] ,

artist	has	declined	commissions	,
艺术家	有	拒绝	佣金	,

或许是线条的某种简洁让出版商望而却步，又或许是艺术家本人拒绝了委托创作，

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsəri] [hæz; həz][nɒt] [jet] [hæd; həd][ɪts]

the	fact	remains	that	the	literature	of	the	nursery	has	not	yet	had	its
这	事实	遗迹	那	这	文学	的	这	苗圃	有	不是	然而	有	它是

[fʊl] [ʃeə(r)] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['heɪˌwʊd] ['sʌmnə] .

full	share	from	Mr	.	Heywood	Sumner	.
满的	分享	从	先生	.	海伍德	萨姆纳	.

事实仍然是，海伍德·萨姆纳先生尚未为苗圃文献做出充分贡献。

['lʌkɪli] , [ɪf] [ɪts] [ʃelvz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [les] [fʊl] ,

Luckily	,	if	its	shelves	are	the	less	full	,
幸运的是	,	如果	它是	货架	是	这	较少的	满的	,

幸运的是，如果它的货架不那么满的话，

[ɪts] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)]['geɪə(r)][baɪ][ðə; ði] ['meni] [fɪts'rɔɪ] ['pɪktʃəz] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [səʊ] [ɪ'fektɪvli] ,

its	walls	are	gayer	by	the	many	Fitzroy	pictures	he	has	made	so	effectively	,
它是	墙壁	是	更gay	经过	这	许多	菲茨罗伊	图片	他	有	制成	所以	有效地	,

墙上挂满了菲茨罗伊的画作，这些画作效果极佳，让墙壁也显得更加明亮欢快。

[wɪtʃ] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːdiəʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌriːprə'djuːst] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn] [ðiːz]

which **readers** **of** **The** **Studio** **have** **seen** **reproduced** **from** **time** **to** **time** **in** **these**

哪个 读者 的 这 工作室 有 已见 复制品 从 时间 到 时间 在 这些

['peɪdʒɪz] .

pages **.**

页面 .

《工作室》的读者们不时会在本刊上看到这些内容。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [fɔːrdz] [wɜːk] ['ɒkjupaɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]

Mr **.** **H** **.** **J** **.** **Ford's** **work** **occupies** **so** **much** **space** **in** **the** **library** **of** **a** **modern**

先生 . H . J . 福特的 工作 占据 所以 很多 空间 在 这 图书馆 的 一个 现代的

[tʃaɪld] ,

child **,**

孩子 ,

H·J·福特先生的作品在现代孩子的书架上占据了很大的空间，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [les] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪə(r)] ,

that **it** **seems** **less** **necessary** **to** **discuss** **it** **at** **length** **here** **,**

那 它 似乎 较少的 必要的 到 讨论 它 在 长度 这里 ,

因此似乎没有必要在此详细讨论这个问题。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [faʊnd] ['aɪðə(r)] [ə'ləʊn] [ɔː(r)][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪtɪŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dʒeɪˌkoʊm] [hʊd]

for **he** **is** **found** **either** **alone** **or** **co** **-** **operating** **with** **Mr** **.** **Jacomb** **Hood**

为了 他 是 成立 任何一个 独自的 或者 合作 - 操作 和 先生 . 雅各布 兜帽

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lɑːnsələt] [spiːd] ,

and **Mr** **.** **Lancelot** **Speed** **,**

和 先生 . 兰斯洛特 速度 ,

因为人们发现他要么单独行动，要么与雅各布·胡德先生和兰斯洛特·斯皮德先生合作。

[ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][naɪn] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] [truː] ['stɔːriz] ([bluː] , [red] ,

in **each** **of** **the** **nine** **volumes** **of** **fairy** **tales** **and** **true** **stories** **(** **Blue** **,** **Red** **,**

在 每个 的 这 九 卷 的 仙女 故事 和 真的 故事 (蓝色的 , 红色的 ,

[griːn] ,

Green **,**

绿色的 ,

在九卷童话故事和真实故事集（蓝色、红色、绿色、

['jeləʊ] , [pɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest]) , ['edɪtɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['ændruː] [læŋ] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]

Yellow **,** **Pink** **,** **and** **the** **rest** **)** **,** **edited** **by** **Mr** **.** **Andrew** **Lang** **,** **and** **published** **by**

黄色的 , 粉色的 , 和 这 休息) , 编辑 经过 先生 . 安德鲁 朗 , 和 已发布 经过

['lɔːŋmənz] .

Longmans **.**

朗文 .

《黄色、粉色及其他颜色》，由安德鲁·朗先生编辑，朗文出版社出版。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [ɑːt] [sə'saɪəti] [ɪn] [meɪ] - , ['mɪstə(r)] . [fɔːd] [ig'zibitid]

More **than** **that** **,** **at** **the** **Fine** **Art** **Society** **in** **May** **1895** **,** **Mr** **.** **Ford** **exhibited**

更多的 比 那 , 在 这 美好的 艺术 社会 在 可能 - , 先生 . 福特 展出

['sev(ə)nti] - [wʌn][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋz] ,

seventy **-** **one** **original** **drawings** **,**

七十 - 一 原来的 图画 ,

不仅如此，1895年5月，福特先生在美术协会展出了71幅原创素描作品。

['tʃiːfli] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " ['jeləʊ] ['feəri] [bʊk] ,

chiefly **those** **for** **the** **"** **Yellow** **Fairy** **Book** **,**

主要 那些 为了 这 " 黄色的 仙女 书 ,

主要是那些为《黄皮童话书》创作的，

" [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,

" **so** **that** **his** **work** **is** **not** **only** **familiar** **to** **the** **inmates** **of** **the** **nursery** **,**

" 所以 那 他的 工作 是 不是 仅有的 熟悉的 到 这 囚犯 的 这 苗圃 ,

这样一来，他的作品不仅为托儿所的孩子们所熟知，

[bʌt; bət][tuː; tə]['mɒd(ə)n]['krɪtɪks] [huː] [dɪs'deɪn][mɪə(r)]['prɪntɪd] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ]

but	to	modern	critics	who	disdain	mere	printed	pictures	and	care	for	nothing
但	到	现代的	评论家	WHO	蔑视	仅仅	打印	图片	和	关心	为了	没有什么

[bʌt; bət] ['ɔːtəgrɑːf] [wɜːk] .

but	autograph	work	.
但	签名	工作	.

但对于现代评论家来说，他们鄙视印刷品，只关心作者的亲笔签名作品。

['sɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [lɒst] [mʌtʃ] [baɪ][ðeə(r)] [greɪt] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] ,

Certainly	his	designs	have	often	lost	much	by	their	great	reduction	,
当然	他的	设计	有	经常	丢失的	很多	经过	他们的	伟大的	减少	,

当然，他的设计作品在大幅缩减后往往损失了很多东西。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒənəlz][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][fɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz]

for	many	of	the	originals	were	almost	as	large	as	four	of	these
为了	许多	的	这	原件	是	几乎	作为	大的	作为	四	的	这些

['peɪdʒɪz] .

pages	.
页面	.

因为很多原图的篇幅几乎相当于这四页纸的大小。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [fʊl] [ɒv; əv]['diːteɪl] ; [pə'hæps] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

His	work	is	full	of	imagination	,	full	of	detail	;	perhaps	at	times	a	little
他的	工作	是	满的	的	想像力	,	满的	的	细节	;	也许	在	时代	一个	小的

[ˌəʊvə'kraʊdɪd] ,

overcrowded	,
过度拥挤	,

他的作品充满想象力，细节丰富；或许有时显得有些过于繁杂。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] .

to	the	extent	of	confusion	.
到	这	程度	的	困惑	.

以至于令人困惑。

[bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'vɜːs] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [rɪ'kwaɪəz] [mʌtʃ] ['keəf(ə)l]

But	children	are	not	averse	from	a	picture	that	requires	much	careful
但	孩子们	是	不是	反	从	一个	图片	那	需要	很多	小心

[ɪn'spekʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ɔːl] [ɪts] ['stɔːri] ;

inspection	to	reveal	all	its	story	;
检查	到	揭示	全部它是		故事	;

但孩子们并不排斥需要仔细观察才能了解其全部故事的图画；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [fɔːrdz] [ək'sesəriz] [ɔːl] [help] [tuː; tə] [rɪ'ɪtəreɪt] [ðə; ðɪ] [meɪn] [θiːm] .

and	Mr	.	Ford's	accessories	all	help	to	reiterate	the	main	theme	.
和	先生	.	福特的	配件	全部	帮助	到	重申	这	主要的	主题	.

福特先生的配饰也都有助于重申这一主题。

[æz; əz] [ðiːz] [eɪt] ['vɒljuːmz] [hæv; həv][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] - ['pɪktʃəz] [ɪn] [iːtʃ] ,

As	these	eight	volumes	have	an	average	of	100	pictures	in	each	,
作为	这些	八	卷	有	一个	平均的	的	-	图片	在	每个	,

这八卷书平均每卷有100幅图片，

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [fɔːd] [hæz; həz] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ðɪ][mə'dʒɒrəti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] ,

and	Mr	.	Ford	has	designed	the	majority	,	it	is	evident	that	,
和	先生	.	福特	有	设计	这	多数	,	它	是	明显	那	,

福特先生设计了大部分产品，这一点显而易见。

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪz]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][wʌn] ['sɪəriːz] ,

although	his	work	is	almost	entirely	confined	to	one	series	,
虽然	他的	工作	是	几乎	完全	受限	到	一	系列	,

虽然他的作品几乎完全局限于一个系列，

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['veri] ['prɒmɪnənt] [pleɪs] [ɪn] ['kʌrənt] ['dʒuːvɪˌnaɪl]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

it	takes	a	very	prominent	place	in	current	juvenile	literature	.
它	需要	一个	非常	著名的	地方	在	当前的	少年	文学	.

它在当代青少年文学中占据着非常突出的地位。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [praɪm]

That	he	must	by	this	time	have	established	his	position	as	a	prime
那	他	必须	经过	这	时间	有	已确立的	他的	位置	作为	一个	主要的

['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] ['piːp(ə)l] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .

favourite	with	the	small	people	goes	without	saying	.
最喜欢的	和	这	小的	人们	去	没有	说	.

毋庸置疑，到那时他一定已经确立了自己在普通民众中最受喜爱的地位。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] [fleɪm] ['flaʊə(r)] .

ILLUSTRATION	FROM	"	THE	FLAME	FLOWER	.
插图	从	"	这	火焰	花	.

插图出自《火焰之花》。

" [baɪ][dʒeɪ] . [ef] . ['sʌləvən] ([dent] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . -)

"	BY	J	.	F	.	SULLIVAN	(	DENT	AND	CO	.	1896	)
"	经过	J	.	F	.	沙利文	(	凹痕	和	一氧化碳	.	-	)

“作者：JF SULLIVAN（DENT AND CO.，1896 年）

['mɪstə(r)] . ['lezli] [brʊk] [hæz; həz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv]['nəʊtəb(ə)l] [wɜːk] [ɪn] [ðɪs] [klɑːs] .

Mr	.	Leslie	Brooke	has	also	a	long	catalogue	of	notable	work	in	this	class	.
先生	.	莱斯利	布鲁克	有	还	一个	长的	目录	的	值得注意的	工作	在	这	班级	.

莱斯利·布鲁克先生在这个领域也有许多杰出的作品。

[fɔː(r); fə(r)] [sɪns] ['mɪstə(r)] . ['wɔːltə] [kreɪn] [siːst] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sɪəriːz][ɒv; əv]['mɪsɪz] .

For	since	Mr	.	Walter	Crane	ceased	to	illustrate	the	long	series	of	Mrs	.
为了	自从	先生	.	沃尔特	起重机	停止	到	阐明	这	长的	系列	的	太太	.

- ['stɔːriz] ,

Molesworth's	stories	,
-	故事	,

自从沃尔特·克莱恩先生停止为莫尔斯沃思太太的长篇故事系列绘制插图后，

[hiː; hi][hæz; həz] ['kærid] [ɒn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

he	has	carried	on	the	record	.
他	有	携带	在	这	记录	.

他已将记录在案。

" ['ʃiːləz] ['mɪst(ə)ri] , "

"	Sheila's	Mystery	,	"
"	希拉的	神秘	,	"

《希拉之谜》

" [ðə; ði] [kɑːrvd] ['laɪənz] , "

"	The	Carved	Lions	,	"
"	这	雕刻	狮子	,	"

《雕刻的狮子》

" ['meəri] , "

"	Mary	,	"
"	玛丽	,	"

“玛丽，”

" [maɪ] [njuː] [həʊm] , "

"	My	New	Home	,	"
"	我的	新的	家	,	"

“我的新家，”

" [nɜːs] - ['stɔːri] , "
" Nurse Heathcote's Story , "
" 护士 - 故事 , "

《希思科特护士的故事》

" [ðə; ði][g'ɜːlz][ænd; ənd][ai] , "
" The Girls and I , "
" 这 女孩们 和 我 , "

“我和女孩们，”

" [ðə; ði]['ɔːriəl] ['wɪndəʊ] ,
" The Oriel Window ,
" 这 奥里尔 窗户 ,

“凸窗，

" [ænd; ənd] " [mɪs] [maʊs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] " ([ɔːl] [mək'mɪlən]) ,
" and " Miss Mouse and her Boys " (all Macmillan) ,
" 和 " 错过 老鼠 和 她 男孩们 " (全部 麦克米伦) ,

《老鼠小姐和她的男孩们》（均为麦克米伦出版社出版）

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['taɪtlz][ɒv; əv] [ðiːz] [bʊks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][kən'trɪbjuːtɪd] .
are the titles of these books to which he has contributed .
是 这 标题 的 这些 图书 到 哪个 他 有 贡献 .

以上是他参与撰写的书籍的书名。

[ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][tuː; tə][dʒɒn] ['ɒlɪvə] [hɒbz] - " [prɪns] ['təʊtəʊ] ,
A very charming frontispiece and title to John Oliver Hobbs ' " Prince Toto ,
一个 非常 迷人 卷首插图 和 标题 到 约翰 奥利弗 霍布斯 - " 王子 托托 ,

约翰·奥利弗·霍布斯的《托托王子》的扉页和标题非常迷人，

" [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn] " [ðə; ði] [pə'reɪd] , " [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] .
" which appeared in " The Parade , " must not be forgotten .
" 哪个 出现 在 " 这 游行 , " 必须 不是 是 被遗忘的 .

出现在《游行》中的那句台词，不应被遗忘。

[ðə; ði][məʊst]['fænsɪf(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ɪˌlʌs'treʃən] [tuː; tə]
The most fanciful of his designs are undoubtedly the hundred illustrations to
['mɪstə(r)] . [-]
Mr . [47]
先生 . [-]

他最奇特的设计无疑是为先生[47]绘制的一百幅插图。

['ændruː] [læŋz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] " ['nɜːsəri] [raɪmz] , " [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ef] . [wɔːrn]
Andrew Lang's delightful collection of " Nursery Rhymes , " just published by F . Warne
& [ˌsiː 'əʊ] .
& Co .
& 合作 .

安德鲁·朗的《童谣集》非常精彩，由 F. Warne & Co. 出版。

[ðiːz] [rɪ'viːl] [ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [les] ['bɔɪstərəs] [fʌn] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['moʊlzˌwɜːrθ]
These reveal a store of humour that the less boisterous fun of Mrs . Molesworth
[hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɪm][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] .
had denied him the opportunity of expressing .
有 否认 他 这 机会 的 表达 .

这些都揭示了他丰富的幽默感，而莫尔斯沃思太太那种不那么喧闹的玩笑方式剥夺了他表达这种幽默感的机会。

['mɪstə(r)] . [siː] . [iː] . [brʊk] , [huːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkɔmpə'ziʃənz] , ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði] " [hjuː] ['tɒmsən]
Mr . **C** . **E** . **Brock** , **whose** **delightful** **compositions** , **somewhat** **in** **the** " **Hugh** **Thomson**
先生 . C . E . 布洛克 , 谁 愉快 作品 , 有些 在 这 " 休 汤姆逊
" ['mænə(r)] ,
" **manner** **,**
" 方式 ,

CE Brock先生的作曲令人愉悦，风格有点像"休·汤姆森"。

[ɪm'belɪʃ] ['sevrəl] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] ['mesəz] . [mək'mɪlənz] ['krænfəd] ['sɪəriːz] , [hæz; həz] ['ɪləstreɪtɪd]
embellish **several** **volumes** **of** **Messrs** . **Macmillan's** **Cranford** **series** , **has** **illustrated**
润 一些 卷 的 先生们 . 麦克米伦的 克兰福德 系列 , 有 插图
['ɔːlsəʊ] " [ðə; ði] ['pærəʃuːt] ,
also **"** **The** **Parachute** **,**
还 " 这 降落伞 ,

为麦克米伦出版社的克兰福德系列丛书的几卷书进行了润色，也为《降落伞》一书绘制了插图。

" [ænd; ənd] " ['ɪŋglɪʃ] ['feəri] [ænd; ənd] [fəʊk] [teɪlz; 'teɪliːz] , " [baɪ][iː] . [es] . ['hɑːrtlænd] (-) ,
" **and** **"** **English** **Fairy** **and** **Folk** **Tales** **,** **"** **by** **E** . **S** . **Hartland** **(** **1893** **)** **,**
" 和 " 英语 仙女 和 民间 故事 , " 经过 E . S . 哈特兰 (-) ,

以及 ES Hartland 于 1893 年出版的《英国童话和民间故事集》。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [sə'plaɪd] [tuː] ['pɪktʃəz] [tuː; tə] [ðæt] [məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['vɒljuːm] [praɪzd] [baɪ][ɔːl] ['lʌvəz]
and **also** **supplied** **two** **pictures** **to** **that** **most** **fascinating** **volume** **prized** **by** **all** **lovers**
和 还 供应 二 图片 到 那 最多 迷人 体积 珍贵的 经过 全部 恋人
[ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,
of **children** **,**
的 孩子们 ,

他还为这本深受所有儿童爱好者喜爱的迷人书籍提供了两幅插图。

" ['dʌbljuː] . [viː] . , [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , " [baɪ]['dʌbljuː] . ['kæntɒn] .
" **W** . **V** . **,** **Her** **Book** **,** **"** **by** **W** . **Canton** .
" W . V . , 她 书 , " 经过 W . 广州 .

W. Canton 著《WV，她的书》。

[pə'hæps] " ['westwəd] [həʊ] ! " [ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [lɪst] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ɪts]
Perhaps **"** **Westward** **Ho** **!** **"** **should** **also** **be** **included** **in** **this** **list** **,** **for** **whatever** **its**
也许 " 向西 何 ! " 应该 还 是 包括 在 这 列表 , 为了 任何 它是
[fɜːst] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,
first **intentions** **,**
第一的 意图 ,

或许《西进记》也应该列入这份名单，无论其最初的意图是什么。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] ['ænekst; ə'nekst][baɪ]['bəʊldə(r)] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] .
it **has** **long** **been** **annexed** **by** **bolder** **spirits** **in** **the** **nursery** **.**
它 有 长的 到过 附件 经过 更大胆 烈酒 在 这 苗圃 .

它早已被育婴室里那些胆子更大的精灵们占据了。

[ə; eɪ] . [biː] . [frɒst] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [fʌn] , " [ˌʌndər'stændɪd] [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] ,
A . **B** . **Frost** **,** **by** **his** **cosmopolitan** **fun** **,** **"** **understanded** **of** **all** **people** **,**
一个 . B . 霜 , 经过 他的 国际化 乐趣 , " 明白了 的 全部 人们 ,

AB Frost凭借其国际化的幽默感，"被所有人理解"，

" [hæz; həz] ['prɒbəbli] [ə'raʊzd] [mɔː(r)] ['hɑːti] [lɑːfs] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [bʊks] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n]
" **has** **probably** **aroused** **more** **hearty** **laughs** **by** **his** **inimitable** **books** **than** **even**
" 有 大概 被唤醒 更多的 爽朗 笑声 经过 他的 无比 图书 比 甚至
['kɔːldɪˌkɑːt] [hɪm'self] .
Caldecott **himself** **.**
凯迪克奖 他自己 .

他那些独具特色的书籍可能比凯迪克本人更能引起人们开怀大笑。

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [bʊl] [kɑːf] , " [tiː] . [biː] . ['ɔːldrɪtʃɪz] " ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bæd] [bɔɪ] ,

"	Stuff	and	Nonsense	,	"	and	"	The	Bull	Calf	,	"	T	.	B	.	Aldrich's	"	Story	of	a	Bad	Boy	,
"	东西	和	废话	,	"	和	"	这	公牛	小牛	,	"	T	.	B	.	奥尔德里奇	"	故事	的	一个	坏的	男生	,

《胡言乱语》和《小牛犊》，TB Aldrich 的《坏男孩的故事》，

" [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['ɒrɪdʒɪn] ,

"	and	many	another	volume	of	American	origin	,
"	和	许多	其他	体积	的	美国人	起源	,

以及许多其他美国出版的书籍，

[ðæt] [ɪz] [naʊ] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə] ['evri] ['brɪtn] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['waɪdli] [nəʊn] .

that	is	now	familiar	to	every	Briton	with	a	sense	of	humour	,	are	the	most	widely	known	.
那	是	现在	熟悉的	到	每一个	英国人	和	一个	感觉	的	幽默	,	是	这	最多	广泛	已知	.

现在每个有幽默感的英国人都耳熟能详的那些笑话，是最广为人知的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði] ['lɪtərəli] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk]['sɪəriːz] " ['aʊə(r)] [kæt] [tʊk] [ræt]['pɔɪz(ə)n] .

It	is	needless	to	praise	the	literally	inimitable	humour	of	the	tragic	series	"	Our	Cat	took	Rat	Poison	.
它	是	不必要	到	称赞	这	字面上地	无比	幽默	的	这	悲惨	系列	"	我们的	猫	采取	鼠	毒	.

无需赘言，《我们的猫吃了老鼠药》这部悲剧系列剧有着独一无二的幽默感。

" [ɪn] ['luːɪs] ['kærəlz] " [raɪm] ? [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ? " (-) ,

"	In	Lewis	Carroll's	"	Rhyme	?	and	Reason	?	"	(	1883	)	,
"	在	刘易斯	卡罗尔的	"	韵	?	和	原因	?	"	(	-	)	,

在刘易斯·卡罗尔的《韵律与理性》（1883年）中，

['mɪstə(r)] . [frɒst] [ʃeəd] [wɪð] ['henri] ['hɒlədeɪ] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " [ˌfæntæzmə'gɒriə] " (-) ;

Mr	.	Frost	shared	with	Henry	Holiday	the	task	of	illustrating	a	larger	edition	of	the	book	first	published	under	the	title	of	"	Phantasmagoria	"	(	1869	)	;
先生	.	霜	共享	和	亨利	假期	这	任务	的	图示	一个	更大的	版	的	这	书	第一的	已发布	在下面	这	标题	的	"	幻象	"	(	-	)	;

弗罗斯特先生与亨利·霍利迪共同承担了为一本更大的版本绘制插图的任务，该书最初以《幻象》（1869 年）为题出版；

[hiː; hi] ['ɪləstreɪtɪd] ['ɔːlsəʊ] " [ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] [teɪl] " (-) , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] ,

he	illustrated	also	"	A	Tangled	Tale	"	(	1886	)	,	by	the	same	author	,
他	插图	还	"	一个	纠缠不清	故事	"	(	-	)	,	经过	这	相同的	作者	,

他还为同一作者的《错综复杂的故事》（1886年）绘制了插图。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði]['əʊnli] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [səʊl] ['ɑːtɪst] .

and	this	is	perhaps	the	only	volume	of	British	origin	of	which	he	is	sole	artist	.
和	这	是	也许	这	仅有的	体积	的	英国	起源	的	哪个	他	是	唯一	艺术家	.

这或许是他唯一一部由他独立创作的英国原著作品。

['mɪstə(r)] . ['henri] ['hɒlədeɪ] [wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['klæsɪk] ['pɪktʃəz] [tu:; tə] " [ðə; ði]

Mr	.	Henry	Holiday	was	responsible	for	the	classic	pictures	to	"	The
先生	.	亨利	假期	曾是	负责任的	为了	这	经典的	图片	到	"	这

['hʌntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [snɑ:k] " [baɪ] ['lu:ɪs] ['kærəl] (-) .

Hunting	of	the	Snark	"	by	Lewis	Carroll	(	1876	)	.
打猎	的	这	讽刺	"	经过	刘易斯	卡罗尔	(	-	)	.

亨利·霍利迪先生负责为刘易斯·卡罗尔的《猎杀巨鲨》（1876 年）绘制经典插图。

['mɪstə(r)] . [ɑ:(r)] . ['ænɪŋ] [bel] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][hæv; həv] ['ɪləstreɪtɪd] ['meni] [bʊks] [fɔ:(r); fə(r)]

Mr	.	R	.	Anning	Bell	does	not	appear	to	have	illustrated	many	books	for
先生	.	拉	.	安宁	钟	做	不是	出现	到	有	插图	许多	图书	为了

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

R·安宁·贝尔先生似乎并没有为儿童书籍绘制过很多插图。

[ɒv; əv] [ði:z] , [ðə; ði] [tu:] [wɪtʃ] [ˌɪntrə'dju:st] ['mɪstə(r)] . [dɛnts] " ['bænbəri] [krɒs] " ['sɪəri:z][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ]

Of	these	,	the	two	which	introduced	Mr	.	Dent's	"	Banbury	Cross	"	series	are	no
的	这些	,	这	二	哪个	介绍	先生	.	丹特的	"	班伯里	叉	"	系列	是	不

[daʊt] [ðə; ði][best] [nəʊn] .

doubt	the	best	known	.
怀疑	这	最好的	已知	.

其中，推出丹特先生“班伯里十字”系列的这两部作品无疑是最著名的。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[tu:; tə] [dɪ'skraɪb] " [dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt]['kɪlə(r)] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['sli:pɪŋ] ['bju:ti] " [ɪn] [ði:z] ['peɪdʒɪz]

to	describe	"	Jack	the	Giant	Killer	"	and	the	"	Sleeping	Beauty	"	in	these	pages
到	描述	"	杰克	这	巨大的	杀手	"	和	这	"	睡眠	美丽	"	在	这些	页面

[wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tu:; tə] " [səbskɹ'aɪbəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] .

would	be	an	insult	to	"	subscribers	from	the	first	.
会	是	一个	侮辱	到	"	订阅者	从	这	第一的	.

用这些篇幅来描述《杰克与巨人》和《睡美人》是对“从一开始就订阅”的读者的侮辱。

" [ə; eɪ] ['stɔ:ri] , " [waɪt] ['pɔpi:z] , " [baɪ] [meɪ] ['kendəl] , [wɪtʃ] [ræn] [θru:] ['sɪlviəz] ['dʒɜ:n(ə)l] ,

"	A	story	,	"	White	Poppies	,	"	by	May	Kendall	,	which	ran	through	Sylvia's	Journal	,
"	一个	故事	,	"	白色的	罂粟花	,	"	经过	可能	肯德尔	,	哪个	跑	通过	西尔维娅的	杂志	,

“梅·肯德尔的短篇小说《白罂粟》曾刊登在西尔维娅的日记中，

[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [grəʊn] - [ʌp][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'klu:dɪd] ; [nɔ:(r)][kæn; kən][ðə; ði] " ['herəʊɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

is	a	little	too	grown	-	up	to	be	included	;	nor	can	the	"	Heroines	of	the
是	一个	小的	也	生长	-	向上	到	是	包括	;	也不	能	这	"	女英雄们	的	这

['poʊəts] ,

Poets	,
诗人	,

有点太成熟了，不适合收录；“诗人笔下的女英雄们”也不适合。

" [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [bi:; bi] [drægd] [ɪn][tu:; tə] [ɔ:g'ment] [ðə; ði]['skænti] [lɪst] ,

"	which	appeared	in	the	same	place	,	be	dragged	in	to	augment	the	scanty	list	,
"	哪个	出现	在	这	相同的	地方	,	是	拖拽	在	到	增强	这	稀少	列表	,

“出现在同一位置的内容，将被拉进来扩充这份稀少的清单，

['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] " [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪts] [dri:m] " [ɔ:(r)] " [ki:tsɪz] ['poʊəmz] .

any	more	than	the	"	Midsummer	Night's	Dream	"	or	"	Keats's	Poems	.
任何	更多的	比	这	"	盛夏	夜晚	梦	"	或者	"	济慈的	诗歌	.

比《仲夏夜之梦》或《济慈诗集》更甚。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [ðə; ði]['fænsi] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ænɪŋ] [bel] ,

" It is singular that the fancy of Mr . Anning Bell ,

" 它 是 单数 那 这 想要 的 先生 . 安宁 钟 ,

“安宁·贝尔先生的奇思妙想真是令人匪夷所思，

[wɪtʃ] [siːm] [ɪg'zæktli]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'trækt] [ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ɪts]['peərənt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

which seems exactly calculated to attract a child and its parent at the same time ,

哪个 似乎 确切地 计算 到 吸引 一个 孩子 和 它是 父母 在 这 相同的 时间 ,

这似乎正是为了同时吸引孩子及其父母而设计的。

[hæz; həz][nɒt] [biːn] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ˌrekwi'ziʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] .

has not been more frequently requisitioned for this purpose .

有 不是 到过 更多的 频繁地 征用 为了 这 目的 .

此前从未更频繁地为此目的征用过。

[ɪn][ðə; ði] [tuː] " ['bænbəri] [krɒs] " ['vɒljuːmz] [ðeə(r)][ɪz] ['evɪdəns] [ɒv; əv]['riːəl] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði][tekst] ,

In the two " Banbury Cross " volumes there is evidence of real sympathy with the text ,

在 这 二 " 班伯里 叉 " 卷 那里 是 证据 的 真实的 同情 和 这 文本 ,

在《班伯里十字架》两卷本中，可以明显看出作者对文本抱有真正的同情心。

[wɪtʃ] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn] ['pɪktʃəz] [tuː; tə]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ;

which is by no means as usual in pictures to fairy tales as it should be ;

哪个 是 经过 不 方法 作为 通常 在 图片 到 仙女 故事 作为 它 应该 是 ;

这与童话故事插图通常的风格大相径庭；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [hɑː'məʊniəs] [sens] [ɒv; əv][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][reə(r)][ɪn] ['eni] [bʊk] ,

and a delightfully harmonious sense of decoration rare in any book ,

和 一个 令人愉悦 和谐 感觉 的 装饰 稀有的 在 任何 书 ,

还有一种令人愉悦的和谐的装饰风格，这在任何书中都很少见。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][reə(r)][ɪn] [ðəʊz] [ɪk'spresli] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] ['piːp(ə)l] .

and still more rare in those expressly designed for small people .

和 仍然 更多的 稀有的 在 那些 明确地 设计 为了 小的 人们 .

而专为身材矮小的人设计的款式则更为罕见。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [red] ['æp(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [belz] .

ILLUSTRATION FROM " RED APPLE AND SILVER BELLS .

插图 从 " 红色的 苹果 和 银 铃铛 .

插图出自《红苹果与银铃》。

" [baɪ] ['ælɪs] [biː] . ['wʊdwəd] .

" BY ALICE B . WOODWARD .

" 经过 爱丽丝 B . 伍德沃德 .

作者：爱丽丝·B·伍德沃德。

(['blæki] [ænd; ənd] [sʌn] . -)

(BLACKIE AND SON . 1897)

(黑人 和 儿子 . -)

（布莱基父子，1897 年）

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] [braʊnz] [ɪˌlʌs'treʃən] [liːvz] [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] [aɪkɒ'nɒgrəfə(r)] [-]

The amazing number of Mr . Gordon Browne's illustrations leaves a would - be iconographer [48]

这 惊人的 数字 的 先生 . 戈登 布朗的 插图 树叶 一个 会 - 是 圣像画家 [-]

戈登·布朗先生的插图数量惊人，这让一位有志成为圣像画家的人感到惊叹[48]

[əˈpɔːld] .
appalled **.**
震惊 .

感到震惊。

[səʊ] [ˈmeni] [ˈθaʊz(ə)nd] [dɪˈzaɪnz] — [ænd; ənd][ɔːl][səʊ] [gʊd] — [dɪˈzɜːv] [ə; eɪ] [ˈleŋθənd] [ænd; ənd]
So **many** **thousand** **designs** **—** **and** **all** **so** **good** **—** **deserve** **a** **lengthened** **and**
所以 许多 千 设计 — 和 全部 所以 好的 — 应得 一个 加长 和
[ɪgˈzɔːstɪv] [ˈjuːlədʒi] .
exhaustive **eulogy** **.**
详尽的 颂 .

数以千计的设计作品——而且每一件都如此优秀——值得我们撰写一篇冗长而详尽的赞颂词。

[bʌt; bət] [speɪs] [ˈæbsəluːtli] [fəˈbidz] [ˌaɪ ˈtiː] ,
But **space** **absolutely** **forbids** **it** **,**
但 空间 绝对地 禁止 它 ,

但空间绝对不允许这样做。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈnʌmbə(r)][ˈkeɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈəʊldə] [ˈtʃɪldrən] [ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ]
and **as** **a** **large** **number** **cater** **for** **older** **children** **than** **most** **of** **the**
和 作为 一个 大的 数字 迎合 为了 老 孩子们 比 最多 的 这
[bʊks] [hɪə(r)] [ˈnəʊtɪst] ,
books **here** **noticed** **,**
图书 这里 注意到 ,

而且，这里提到的大多数书籍都面向年龄较大的儿童，这一点值得注意。

[ɒn] [ðæt] [graʊnd] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [fəˈgivn] [ðə; ðɪ] [ɪnˈædɪkwət] [ˈnəʊtɪs] .
on **that** **ground** **one** **may** **be** **forgiven** **the** **inadequate** **notice** **.**
在 那 地面 一 可能 是 已原谅 这 不足 注意 .

基于此，通知不足的情况可以被原谅。

[ɪf] [æn; ən] [ˈɪləstreɪtə(r)] [dɪˈzɜːvd] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ðɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kəˈlektər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ðɪs]
If **an** **illustrator** **deserved** **to** **attract** **the** **attention** **of** **collectors** **it** **is** **surely** **this**
如果 一个 插画家 应得的 到 吸引 这 注意力 的 收藏家 它 是 一定 这
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

如果说哪位插画家最值得吸引收藏家的目光，那无疑就是这位。

[ænd; ənd][səʊ] [ˈfɜːtaɪl] [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [ðæt] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [set][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wʊd] [teɪk]
and **so** **fertile** **has** **he** **been** **that** **a** **complete** **set** **of** **all** **his** **work** **would** **take**
和 所以 沃 有 他 到过 那 一个 完全的 放 的 全部 他的 工作 会 拿
[nəʊ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [get] [təˈgeðə(r)] .
no **little** **time** **to** **get** **together** **.**
不 小的 时间 到 得到 一起 .

他创作力如此旺盛，要收集齐他的所有作品需要相当长的时间。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [ˈtaɪtlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈdʒɒtɪd][æt; ət][ˈrændəm] : " [ˈbɒnɪ] [prɪns] [ˈtʃɑːli] , "
Here **are** **the** **titles** **of** **a** **few** **jotted** **at** **random** **:** **"** **Bonnie** **Prince** **Charlie** **,** **"**
这里 是 这 标题 的 一个 很少 随手记下 在 随机的 : " 邦妮 王子 查理 , "

以下是一些随机记下的标题：“邦妮王子查理”

" [fɔː(r); fə(r)] [ˈfriːdəmz] [kɔːz] , "
" **For** **Freedom's** **Cause** **,** **"**
" 为了 自由的 原因 , "

“为了自由事业”，

" [ˌes ˈtiː] . [dʒɔːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪŋgləns] , "
" **St** **.** **George** **for** **England** **,** **"**
" 英石 . 乔治 为了 英格兰 , "

“圣乔治代表英格兰，”

" ['ɒrɪndʒ] [ænd; ənd] [griːn] , "
" **Orange** **and** **Green** **,** **"**
" 橙子 和 绿色的 , "

“橙色和绿色，”

" [wɪð] [klaɪv] [ɪn] ['ɪndiə] , "
" **With** **Clive** **in** **India** **,** **"**
" 和 克莱夫 在 印度 , "

“与克莱夫在印度”

" [wɪð] [wʊlf] [ɪn] ['kænədə] , "
" **With** **Wolfe** **in** **Canada** **,** **"**
" 和 沃尔夫 在 加拿大 , "

“沃尔夫在加拿大，”

" [truː] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][flæg] , "
" **True** **to** **the** **Old** **Flag** **,** **"**
" 真的 到 这 老的 旗帜 , "

“忠于旧旗帜”

" [baɪ] [ʃɪə(r)] [plʌk] , "
" **By** **Sheer** **Pluck** **,** **"**
" 经过 透明 采摘 , "

“凭借纯粹的勇气，”

" [held] [fɑːst][fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] , "
" **Held** **Fast** **for** **England** **,** **"**
" 握住 快速地 为了 英格兰 , "

“为英格兰坚守阵地”

" [fɔː(r); fə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] , "
" **For** **Name** **and** **Fame** **,** **"**
" 为了 姓名 和 名声 , "

“为了名利，”

" [wɪð] [liː] [ɪn] [və'dʒɪniə] , "
" **With** **Lee** **in** **Virginia** **,** **"**
" 和 李 在 弗吉尼亚州 , "

“李将军在弗吉尼亚”

" ['feɪsɪŋ] [deθ] , "
" **Facing** **Death** **,** **"**
" 面向 死亡 , "

“直面死亡，”

" ['devn] [bɔɪz] , "
" **Devon** **Boys** **,** **"**
" 德文郡 男孩们 , "

“德文郡男孩”

" [næt][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] , "
" **Nat** **the** **Naturalist** **,** **"**
" 纳特 这 博物学家 , "

《博物学家纳特》

" ['bʌnjɪp] [lænd] , "
" **Bunyip** **Land** **,** **"**
" 邦尼普 土地 , "

“邦伊普之地”，

" [ðə; ði]['laɪən][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [mɑːk] , "
" **The** **Lion** **of** **St** **.** **Mark** **,** **"**
" 这 狮子 的 英石 . 标记 , "

“圣马可的狮子”

" ['ʌndə(r)] [dreɪks] [flæg] , "
" **Under** **Drake's** **Flag** **,** "
" 在下面 德雷克的 旗帜 , "

“在德雷克的旗帜下，”

" [ðə; ði]['gəʊldən]['mægnət] , "
" **The** **Golden** **Magnet** **,** "
" 这 金的 磁铁 , "

《金色磁铁》

" [ðə; ði] [lɒg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] , "
" **The** **Log** **of** **the** **Flying** **Fish** **,** "
" 这 日志 的 这 飞行 鱼 , "

《飞鱼日志》

" [ɪn][ðə; ði] [kɪŋz] [neɪm] , "
" **In** **the** **King's** **Name** **,** "
" 在 这 国王学院 姓名 , "

“以国王的名义，”

" ['mɑːdʒəri] ['mɜːrtənz] ['gɜːlhʊd] , "
" **Margery** **Merton's** **Girlhood** **,** "
" 玛格丽 默顿的 少女时代 , "

《玛格丽·默顿的少女时代》

" [daʊn] [ðə; ði] [snəʊ] [steəz] , "
" **Down** **the** **Snow** **Stairs** **,** "
" 向下 这 雪 楼梯 , "

“沿着雪阶而下，”

" ['stɔːriz] [ɒv; əv][əʊld] [rɪ'naʊn] , "
" **Stories** **of** **Old** **Renown** **,** "
" 故事 的 老的 名声 , "

《古老名声的故事》

" ['sev(ə)n] [waɪz] ['skɑːlərz] , "
" **Seven** **Wise** **Scholars** **,** "
" 七 明智的 学者们 , "

《七贤士》

" [tʃɜːp] [ænd; ənd] ['tʃætə(r)] , "
" **Chirp** **and** **Chatter** **,** "
" 啁啾 和 喋喋不休 , "

“啁啾和喋喋不休，”

" ['gʌlɪvərz] ['trævlz] , "
" **Gulliver's** **Travels** **,** "
" 格列佛的 旅行 , "

《格列佛游记》

" ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] , "
" **Robinson** **Crusoe** **,** "
" 罗宾逊 克鲁索 , "

《鲁滨逊漂流记》

" ['heti] [greɪ] , "
" **Hetty** **Gray** **,** "
" 赫蒂 灰色的 , "

“赫蒂·格雷，”

" [ə; eɪ]['gəʊldən][eɪdʒ] , "
" **A** **Golden** **Age** **,** "
" 一个 金的 年龄 , "

“黄金时代”

" [mjʊr] ['fɛnˌwɪks] ['feɪljə(r)] , "
" **Muir** **Fenwick's** **Failure** **,** "
" 缪尔 芬威克 失败 , "

《穆尔·芬威克的失败》

" ['wɪni:z] ['si:krət] " ([ɔ:l][səʊ][fɑ:(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['blæki] [ænd; ənd] [sʌn]) .
" **Winnie's** **Secret** **"** **(** **all** **so** **far** **are** **published** **by** **Blackie** **and** **Son** **)** **.**
" 温妮的 秘密 " (全部 所以 远的 是 已发布 经过 黑人 和 儿子) .

《温妮的秘密》（目前为止全部由 Blackie and Son 出版）。

" ['næʃ(ə)nəl] ['nɜ:səri] [raɪmz] , "
" **National** **Nursery** **Rhymes** **,** "
" 国家的 苗圃 韵律 , "

《国家童谣》

" ['feəri] [teɪlz; 'teɪli:z][frɒm; frəm] [grɪm] , "
" **Fairy** **Tales** **from** **Grimm** **,** "
" 仙女 故事 从 格林 , "

《格林童话》

" - , [ænd; ənd] ['ʌndi:n] , "
" **Sintram** **,** **and** **Undine** **,** "
" - , 和 水仙女 , "

“辛特拉姆和温蒂妮，”

" ['swi:thɑ:t] ['trævələz] , "
" **Sweetheart** **Travellers** **,** "
" 亲爱的 旅行者 , "

《甜蜜的旅行者》

" [faɪv] , [ten] [ænd; ənd] [ˌfɪf'ti:n] , "
" **Five** **,** **Ten** **and** **Fifteen** **,** "
" 五 , 十 和 十五 , "

“五、十和十五，”

" ['gɪli] ['flaʊə(r)] , "
" **Gilly** **Flower** **,** "
" 吉利 花 , "

“吉莉·弗劳尔，”

" [prɪns] ['bu:hu:; ˌbu:'hu:] , "
" **Prince** **Boohoo** **,** "
" 王子 号泣 , "

“布胡王子，

" [ə; eɪ] ['sɪstərz] [baɪ] - ['aʊəz] , "
" **A** **Sister's** **Bye** **-** **hours** **,** "
" 一个 姐妹 再见 - 小时 , "

《姐妹的休息时间》

" [dʒɪm] , " [ænd; ənd] " [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [fɔ:(r)] , " [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['gɑ:dnə(r)] , ['dɑ:rtən] &
" **Jim** **,** " **and** " **A** **Flock** **of** **Four** **,** " **are** **all** **published** **by** **Gardner** **,** **Darton** **&**
" 吉姆 , " 和 " 一个 群 的 四 , " 是 全部 已发布 经过 加德纳 , 达顿 &
[ˌsi: 'əʊ] . ,
Co **.** **,**
合作 . ,

《吉姆》和《四人帮》均由加德纳、达顿公司出版。

[ænd; ənd] " ['efi] , " [baɪ] ['grɪfɪθ] & ['færən] .
and **"** **Effie** **,** **"** **by** **Griffith** **&** **Farran** **.**
和 " 艾菲 , " 经过 格里菲斯 & 法兰 .

以及 Griffith & Farran 的《Effie》。

[wen] [wʌn] ['riːəlaɪz] [ðæt] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [bʊks] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪˌlʌs'treʃən] ,

When **one** **realises** **that** **not** **a** **few** **of** **these** **books** **contain** **a** **hundred** **illustrations** **,**

什么时候 一 意识到 那 不是 一个 很少 的 这些 图书 包含 一个 百 插图 ,

当人们意识到这些书中有不少都包含上百幅插图时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɪst] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm] [tuː] ['pʌblɪʃəz] - ['kætəlɒgz] ,

and **that** **the** **list** **is** **almost** **entirely** **from** **two** **publishers** **'** **catalogues** **,**

和 那 这 列表 是 几乎 完全 从 二 出版商 - 产品目录 ,

而且这份清单几乎完全来自两家出版商的目录，

[sʌm; səm] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fɪ'kʌndəti] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] [braʊnz] ['aʊtpʊt] [ɪz] [geɪnd] .

some **idea** **of** **the** **fecundity** **of** **Mr** **.** **Gordon** **Browne's** **output** **is** **gained** **.**

一些 主意 的 这 生育力 的 先生 . 戈登 布朗的 输出 是 获得 .

由此可以大致了解戈登·布朗先生的创作量之大。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'dɪə] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] " ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

But **only** **a** **vague** **idea** **,** **as** **his** **"** **Shakespeare** **,**

但 仅有的 一个 模糊的 主意 , 作为 他的 " 莎士比亚 ,

但仅仅是一个模糊的想法，就像他的“莎士比亚”一样。

" [wɪð] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [həʊl] [həʊst] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [bʊks] , ['kænɒt] [biː; bi]

" **with** **hundreds** **of** **drawings** **and** **a** **whole** **host** **of** **other** **books** **,** **cannot** **be**

" 和 数百 的 图画 和 一个 所有的 主持人 的 其他 图书 , 不能 是

['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] .

even **mentioned** **.**

甚至 提及 .

“还有数百幅图画和一大堆其他书籍，简直无法一一提及。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [neɪm] [bʌt; bət] [wʌn] — [seɪ] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [frɒm; frəm] " ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] "

It **is** **sufficient** **to** **name** **but** **one** **—** **say** **the** **example** **from** **"** **Robinson** **Crusoe** **"**

它 是 充足的 到 姓名 但 一 — 说 这 例子 从 " 罗宾逊 克鲁索 "

(['blæki]) ,

(**Blackie** **)** **,**

(黑人) ,

仅举一例就足够了——比如《鲁滨逊漂流记》中的例子（布莱基），

[ˌriːprə'djuːst] [ɒn] [peɪdʒ] - — [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] [braʊnz] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk]

reproduced **on** **page** **32** **—** **to** **realise** **Mr** **.** **Gordon** **Browne's** **vivid** **and** **picturesque**

复制品 在 页 - — 到 意识到 先生 . 戈登 布朗的 生动 和 如画

[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fækt] ,

interpretation **of** **fact** **,**

解释 的 事实 ,

转载于第32页——为了实现戈登·布朗先生对事实生动形象的诠释，

[ɔː(r)] " [daʊn] [ðə; ðɪ] [snəʊ] [steəz] " (['blæki]) , ['ɔːlsəʊ] ['ɪləstreɪtɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [aʊl] - [laɪk]

or **"** **Down** **the** **Snow** **Stairs** **"** **(** **Blackie** **)** **,** **also** **illustrated** **,** **with** **a** **grotesque** **owl** **-** **like**

或者 " 向下 这 雪 楼梯 " (黑人) , 还 插图 , 和 一个 怪诞 猫头鹰 - 喜欢

['kriːtʃə(r)] ,

creature **,**

生物 ,

或者《走下雪阶》（布莱基著），同样配有插图，画中有一个怪诞的猫头鹰状生物，

[tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ɪn] [pjʊə(r)] ['fæntəsi] [hɪz; ɪz] [ɪg'zjuːbərənt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪz] [nəʊ] [les] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

to **find** **that** **in** **pure** **fantasy** **his** **exuberant** **imagination** **is** **no** **less** **equal** **to** **the**

到 寻找 那 在 纯的 幻想 他的 旺盛 想像力 是 不 较少的 平等的 到 这

[tɑːsk] .

task **.**

任务 .

结果表明，即使在纯粹的幻想中，他丰富的想象力也完全能够胜任这项任务。

[ɪn] " [tʃɜːp] [ænd; ənd] ['tʃætə(r)] " (['blæki]) , ['fɪfti] - [fɔː(r)] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [mɑːskə'reɪdɪŋ]

In	"	Chirp	and	Chatter	"	(	Blackie	)	,	fifty	-	four	illustrations	of	animals	masquerading
在	"	啁啾	和	喋喋不休	"	(	黑人	)	,	五十	-	四	插图	的	动物	伪装

[æz; əz]['hjuːmən] [ʃəʊ] [dɪ'lɪʃəs] ['hjuːmə(r)] .

as	human	show	delicious	humour	.
作为	人类	展示	可口的	幽默	.

在《叽叽喳喳》（Blackie 出版社）中，54 幅动物伪装成人类的插图展现了妙趣横生的幽默。

[æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [tek'niːk] [ə'pɪəz] ['sʌmwɒt] ['heɪsti] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

At	times	his	technique	appears	somewhat	hasty	,	but	,	as	a	rule	,
在	时代	他的	技术	出现	有些	仓促	,	但	,	作为	一个	规则	,

有时他的技巧看起来有些仓促，但总的来说，

[ðə; ði] ['meθəd] [hiː; hi] [ə'dɔpts] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [di'pikt] .

the	method	he	adopts	is	as	good	as	the	composition	he	depicts	.
这	方法	他	领养	是	作为	好的	作为	这	作品	他	描绘	.

他采用的方法与他所描绘的构图一样出色。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv]['dʒuːvɪˌnaɪl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][nɒn] - ['djʊrər]

He	is	in	his	own	way	the	leader	of	juvenile	illustration	of	the	non	-	Dürer
他	是	在	他的	自己的	方式	这	领导者	的	少年	插图	的	这	非	-	丢勒

[skuːl] .

school	.
学校	.

他以自己的方式成为了非丢勒学派青少年插画的领军人物。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " - .

ILLUSTRATION	FROM	"	KATAWAMPUS	.
插图	从	"	-	.

插图来自“KATAWAMPUS”。

" [baɪ] ['ɑːtʃi] [mə'grɛgər] .

"	BY	ARCHIE	MACGREGOR	.
"	经过	阿奇	麦格雷戈	.

作者：阿奇·麦格雷戈。

(['deɪvɪd] [nʌt])

(	DAVID	NUTT	)
(	大卫	坚果	)

（大卫·纳特）

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [kɪŋ]

ILLUSTRATION	FROM	"	TO	TELL	THE	KING
插图	从	"	到	告诉	这	国王

插图出自《告诉国王》

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['fɔːlɪŋ] .

THE	SKY	IS	FALLING	.
这	天空	是	坠落	.

天要塌下来了。

" [baɪ] ['ælɪs] ['wʊdwəd] (['blæki] [ænd; ənd] [sʌn] . -) [-]

"	BY	ALICE	WOODWARD	(	BLACKIE	AND	SON	.	1896	)	[	49	]
"	经过	爱丽丝	伍德沃德	(	黑人	和	儿子	.	-	)	[	-	]

“作者：爱丽丝·伍德沃德（布莱基父子出版社，1896 年）[49]

['mɪstə(r)] . ['hæri] - ['kʌləd] [tɔɪ] - [bʊks] — " [rɔmp] " — [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [wel] [nəʊn] [tuː; tə]

Mr	.	Harry	Furniss's	coloured	toy	-	books	—	"	Romps	"	—	are	too	well	known	to
先生	.	哈里	-	有色	玩具	-	图书	—	"	嬉戏	"	—	是	也	出色地	已知	到

[niːd] [dɪ'skrɪpʃn] ,

need	description	,
需要	描述	,

哈里·弗尼斯先生的彩色玩具书——《嬉戏玩耍》——早已闻名遐迩，无需赘述。

[ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['dʒu:vɪˌnaɪl] ['vɒlju:m] [əʊz] [ɪts] [ə'trækʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæsaɪl]['pens(ə)l] .

and	many	another	juvenile	volume	owes	its	attraction	to	his	facile	pencil	.
和	许多	其他	少年	体积	欠款	它是	景点	到	他的	容易的	铅笔	.

许多其他青少年读物之所以吸引人，也归功于他娴熟的绘画技巧。

[ɒv; əv] [ði:z] , [ðə; ði] [tu:] ['leɪtə(r)] " ['lu:ɪs] - " — " ['sɪlviə] [ænd; ənd]['bru:nəʊ] , " [ænd; ənd] "

Of	these	,	the	two	later	"	Lewis	Caroll's	"	—	"	Sylvia	and	Bruno	,	"	and	"
的	这些	,	这	二	之后	"	刘易斯	-	"	—	"	西尔维娅	和	布鲁诺	,	"	和	"

['sɪlviə] [ænd; ənd]['bru:nəʊ] , [kən'klu:dɪd] ,

Sylvia	and	Bruno	,	Concluded	,
西尔维娅	和	布鲁诺	,	结束	,

其中，后来的两部作品是"刘易斯·卡罗尔"的——《西尔维娅和布鲁诺》和《西尔维娅和布鲁诺，完结篇》。

" [ɑ:(r); ə(r)] [pə'hæps] [məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] .

"	are	perhaps	most	important	.
"	是	也许	最多	重要的	.

"或许是最重要的。"

[æz; əz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['nærətɪv] , " ['trævlz] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] " ([ɒv; əv][ə; eɪ]['hju:mən]['bɒdi]) [mʌst; məst]

As	a	curious	narrative	,	"	Travels	in	the	Interior	"	(	of	a	human	body	)	must
作为	一个	好奇的	叙述	,	"	旅行	在	这	内部的	"	(	的	一个	人类	身体	)	必须

[nɒt][bi:; bi] [fə'gɒtn] .

not	be	forgotten	.
不是	是	被遗忘的	.

作为一部引人入胜的作品，《人体内部之旅》不容忽视。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [kɔ:ld] [fɔ:θ] [mʌtʃ] [ˌɪndʒə'nju:əti][ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:tɪst] .

It	certainly	called	forth	much	ingenuity	on	the	part	of	the	artist	.
它	当然	称为	前进	很多	独创性	在	这	部分	的	这	艺术家	.

这无疑激发了艺术家极大的创造力。

[ɪn] " [rɔmp] , " [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] ,

In	"	Romps	,	"	and	in	all	his	work	for	children	,
在	"	嬉戏	,	"	和	在	全部	他的	工作	为了	孩子们	,

在《嬉戏》以及他所有为儿童创作的作品中，

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['mu:vmənt] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɪg'zju:bərənt][vaɪ'tæləti][ɪn][hɪz; ɪz]

there	is	an	irrepressible	sense	of	movement	and	of	exuberant	vitality	in	his
那里	是	一个	不可抑制的	感觉	的	移动	和	的	旺盛	活力	在	他的

['fɪgəz] ; [bʌt; bət] ,

figures	;	but	,
数据	;	但	,

他的人物形象中有一种无法抑制的动感和蓬勃的生命力；但是，

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] ,

all	the	same	,
全部	这	相同的	,

尽管如此，

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] [laɪk] [fred] [wɑ:kərz] [ɪ'dɪlɪk] ['jʌŋstər] ['hævɪŋ] [rɔmp] [ðæn; ðən] [laɪk] ['ri:əl]

they	are	more	like	Fred	Walker's	idyllic	youngsters	having	romps	than	like	real
他们	是	更多的	喜欢	弗雷德	沃克的	田园诗般的	年轻人	拥有	嬉戏	比	喜欢	真实的

['evrideɪ] ['tʃɪldrən] .

everyday	children	.
每天	孩子们	.

他们更像是弗雷德·沃克电影中那些嬉戏玩闹的田园牧歌式的年轻人，而不是现实生活中的普通孩子。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['rʌʃ(ə)n] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] " [baɪ][siː] . [em] . [gɪər] (['lɒrəns] [ænd; ənd]

ILLUSTRATION	FROM	"	RUSSIAN	FAIRY	TALES	"	BY	C	.	M	.	GERE	(	LAWRENCE	AND
插图	从	"	俄语	仙女	故事	"	经过	C	.	M	.	格雷	(	劳伦斯	和

['bʊlən] . -)

BULLEN	.	1893	)
布伦	.	-	)

插图出自 C.M. 格雷的《俄罗斯童话》（劳伦斯和布伦出版社，1893 年）。

['mɪstə(r)] . ['lɪnliː] - [məʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [pen] [hæz; həz] [biːn] [ɔːl] [tuː] ['seldəm] [ɪm'plɔɪd] [ɒn]

Mr	.	Linley	Sambourne's	most	ingenious	pen	has	been	all	too	seldom	employed	on
先生	.	林利	-	最多	巧妙	笔	有	到过	全部	也	很少	受雇	在

['tʃɪldrənz] [bʊks] .

children's	books	.
孩子们的	图书	.

林利·桑伯恩先生最富创意的笔触却很少被用于儿童书籍的创作。

[ɪn'diːd] , [wʌn] [ðæt] ['kɒmz] [fɜːst] [tuː; tə] ['meməri] , [ðə; ði] " [njuː] ['sændfərd] [ænd; ənd] ['mɜːt(ə)n] " (-

Indeed	,	one	that	comes	first	to	memory	,	the	"	New	Sandford	and	Merton	"	(	1872
的确	,	一	那	来	第一的	到	记忆	,	这	"	新的	桑福德	和	默顿	"	(	-

) ,

)	,
)	,

事实上，我首先想到的就是《新桑福德和默顿》（1872 年）。

[ɪz] ['hɑːdli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [biː; bi] [kl'ɑːst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['trævəsti] [ɒv; əv] [ðə; ði]

is	hardly	entitled	to	be	classed	among	them	,	but	the	travesty	of	the
是	几乎	标题	到	是	分类	之中	他们	,	但	这	闹剧	的	这

['sʌmwɒt] [pɪ'dæntɪk] ['nærətɪv] ,

somewhat	pedantic	narrative	,
有些	迂腐的	叙述	,

它几乎不配被归入其中，但这则略显迂腐的叙述却令人啼笑皆非。

[ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] ['feəli] [ə'mjuːzɪŋ] ['ænɪkdoʊts] , [ðæt] ['tɒməs] [deɪ] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ɪz] [suː'pɜːb] .

interspersed	with	fairly	amusing	anecdotes	,	that	Thomas	Day	published	in	1783	,	is	superb	.
穿插	和	相当	有趣	轶事	,	那	托马斯	天	已发布	在	-	,	是	高超	.

托马斯·戴于 1783 年出版的这本书，穿插着一些相当有趣的轶事，非常精彩。

[nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [fə'mɪliə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

No	matter	how	familiar	it	may	be	,
不	事情	如何	熟悉的	它	可能	是	,

无论它多么熟悉，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪmpli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['lɑːfɪŋ] [ə'njuː] [æt; ət] [ðə; ði] [smʌg] ['lɪt(ə)l] ['hæri] , [ðə; ði]

it	is	simply	impossible	to	avoid	laughing	anew	at	the	smug	little	Harry	,	the
它	是	简单地	不可能的	到	避免	笑	重新	在	这	踌躇满志	小的	哈里	,	这

[ˌsæŋktɪ'məʊniəs] ['tjuːtə(r)] ,

sanctimonious	tutor	,
伪善的	导师	,

看到那个自鸣得意的小哈利，那个道貌岸然的家庭教师，人们实在忍不住要再次发笑。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['nɔːti] ['tɒmi] , [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['sæmbɔːrn] [hæz; həz] ['riːəlaɪz] [ðem; ðəm] .

or	the	naughty	Tommy	,	as	Mr	.	Sambourne	has	realised	them	.
或者	这	淘气	汤米	,	作为	先生	.	桑伯恩	有	意识到	他们	.

或者，正如桑伯恩先生所认为的那样，淘气的汤米。

[ðə; ði] " ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɒkədaɪl] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['dentɪst] " [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ]

The	"	Anecdotes	of	the	Crocodile	"	and	"	The	Presumptuous	Dentist	"	are	no
这	"	轶事	的	这	鳄鱼	"	和	"	这	放肆	牙医	"	是	不

[les] [gʊd] .

less	good	.
较少的	好的	.

《鳄鱼轶事》和《自以为是的牙医》也同样精彩。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæz; həz] [tɜːnd] [ə; eɪ][prə'zeɪɪk][hæt] - [ræk] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)]

The	way	he	has	turned	a	prosaic	hat	-	rack	into	an	instrument	of	torture
这	方式	他	有	转向	一个	平淡无奇	帽子	-	架子	进入	一个	乐器	的	酷刑

[wʊd] [ə'ləʊn] [mɑːk] ['mɪstə(r)] . ['sæmbɔːrn] [æz; əz][ə; eɪ]['kɒmɪk] ['drɑːftsmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [taɪp]

would	alone	mark	Mr	.	Sambourne	as	a	comic	draughtsman	of	the	highest	type
会	独自的	标记	先生	.	桑伯恩	作为	一个	漫画	绘图员	的	这	最高	类型

.

.

他将一个普通的衣帽架变成了一件刑具，仅凭这一点就足以证明桑伯恩先生是一位杰出的喜剧画家。

['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] [kɑː'tuːnz] [siːm] [səʊ] ['laɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz] [ðiːz]

Nothing	he	has	done	in	political	cartoons	seems	so	likely	to	live	as	these
没有什么	他	有	完毕	在	政治的	卡通	似乎	所以	可能	到	居住	作为	这些

[bəː'lesk] .

burlesques	.
滑稽剧	.

他创作的政治漫画中，似乎没有哪一幅作品比这些滑稽剧更有可能流传下去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊn] [bʊk] , " [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ʌm'brelə] " (-) , [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] "

A	little	known	book	,	"	The	Royal	Umbrella	"	(	1888	)	,	which	contains	the	delightful	"
一个	小的	已知	书	,	"	这	皇家	伞	"	(	-	)	,	哪个	包含	这	愉快	"

[kæt] ['gɑːdnəz] " [hɪə(r)] [ˌriːprə'djuːst] ,

Cat	Gardeners	"	here	reproduced	,
猫	园丁	"	这里	复制品	,

一本鲜为人知的书《皇家雨伞》(1888 年)，其中收录了令人愉悦的《猫园丁》故事，此处已将其复制。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [wel] - [nəʊn] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['kɪŋzliːz] " ['wɔːtə(r)] ['beɪbiz] " (-) ,

and	the	very	well	-	known	edition	of	Charles	Kingsley's	"	Water	Babies	"	(	1886	)	,
和	这	非常	出色地	-	已知	版	的	查尔斯	金斯利的	"	水	婴儿	"	(	-	)	,

还有查尔斯·金斯利 (Charles Kingsley) 的著名版本《水孩子》(Water Babies)（1886 年版)。

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] ['vɒljuːmz] [wɪtʃ] [wel] [dɪ'spleɪ] [hɪz; ɪz] [muːdz] [ɒv; əv] [les] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['hjuːmə(r)] .

are	two	other	volumes	which	well	display	his	moods	of	less	unrestrained	humour	.
是	二	其他	卷	哪个	出色地	展示	他的	情绪	的	较少的	不受约束的	幽默	.

还有两卷作品很好地展现了他不那么肆无忌惮的幽默风格。

" [ðə; ði] ['riːəl] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] " (-) [ænd; ənd] [lɔːd] - (['nætʃˌbʊl] - -)

"	The	Real	Robinson	Crusoe	"	(	1893	)	and	Lord	Brabourne's	(	Knatchbull	-	Hugessen's	)
"	这	真实的	罗宾逊	克鲁索	"	(	-	)	和	主	-	(	克纳奇布尔	-	-	)

" [frendz] [ænd; ənd] [fəʊz] [ɒv; əv] ['feərilænd] " (-) ,

"	Friends	and	Foes	of	Fairyland	"	(	1886	)	,
"	朋友们	和	敌人	的	仙境	"	(	-	)	,

《真正的鲁滨逊漂流记》(1893 年）和布拉伯恩勋爵（纳奇布尔-休格森）的《仙境的朋友和敌人》(1886 年)，

[wel] - [naɪ] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['efəts] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] .

well	-	nigh	exhaust	the	list	of	his	efforts	in	this	direction	.
出色地	-	夜	排气	这	列表	的	他的	努力	在	这	方向	.

几乎列举了他在这方面所做的努力。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['les(ə)n]

THE	SINGING	LESSON
这	歌唱	课

歌唱课

[nəʊ] . [wʌn] .

No	.	1	.
不	.	1	.

第一名。

[frɒm; frəm][ðə; ði]
FROM **THE**
从 这

来自

[əˈrɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋ]
ORIGINAL **DRAWING**
原来的 绘画

原图

[baɪ][ə; eɪ] . ['nəʊbədi]
BY **A** **.** **NOBODY**
经过 一个 . 无人

作者：A. NOBODY

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['les(ə)n]
THE **SINGING** **LESSON**
这 歌唱 课

歌唱课

— [nəʊ] . [ˌtuːˈtuː] .
— **No** **.** **2** **.**
— 不 . 2 .

—第2号。

[frɒm; frəm][ðə; ði]
FROM **THE**
从 这

来自

[əˈrɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋ]
ORIGINAL **DRAWING**
原来的 绘画

原图

[baɪ][ə; eɪ] . ['nəʊbədi]
BY **A** **.** **NOBODY**
经过 一个 . 无人

作者：A. NOBODY

[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ədˈventʃəz] [ɪn] [tɔɪ] [lænd] " [baɪ] ['ælɪs] [biː] . ['wʊdwəd] (['blæki]
ILLUSTRATION **FROM** **"** **ADVENTURES** **IN** **TOY** **LAND** **"** **BY** **ALICE** **B** **.** **WOODWARD** **(** **BLACKIE**
插图 从 " 冒险 在 玩具 土地 " 经过 爱丽丝 B . 伍德沃德 (黑人

[ænd; ənd] [sʌn] . -)
AND **SON** **.** **1897** **)**
和 儿子 . -)

插图出自爱丽丝·B·伍德沃德的《玩具国历险记》（布莱基父子公司，1897 年）

[prɪns] [ɒv; əv][ɔːl] ['fɒrən] ['ɪləsˌtretər] [fɔː(r); fə(r)]['beɪbiˌlænd][ɪz][em] . [buːˈteɪ] [diː][mɑːnvəl] ,
Prince **of** **all** **foreign** **illustrators** **for** **babyland** **is** **M** **.** **Boutet** **de** **Monvel** **,**
王子 的 全部 外国的 插画家 为了 婴儿乐园 是 M . 布特 德 蒙维尔 ,

在所有外国婴儿插画家中，最杰出的当属 M. Boutet de Monvel。

[huːz] [wɜːks] [dɪˈzɜːv] [æn; ən] [ɪgˈzɔːstɪv] ['mɒnəgrɑːf] .
whose **works** **deserve** **an** **exhaustive** **monograph** **.**
谁 作品 应得 一个 详尽的 专著 .

其作品值得撰写一部详尽的专著。

[ɔːlˈðəʊ] [kəmˈpærətɪvli] [fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] [wel] [nəʊn] [ɪn] ['ɪŋgləns] ,
Although **comparatively** **few** **of** **his** **books** **are** **really** **well** **known** **in** **England** **,**
虽然 比较 很少 的 他的 图书 是 真的 出色地 已知 在 英格兰 ,

虽然他的作品在英国真正广为人知的相对较少，

" ['lɪt(ə)l] [fəʊks] " [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] .

"	Little	Folks	"	contains	a	goodly	number	of	his	designs	.
"	小的	各位	"	包含	一个	很好	数字	的	他的	设计	.

《小人物》一书中收录了他的不少设计作品。

[lɑ:] [fɑ:n'teɪnz] " ['febl] " ([æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti]

La	Fontaine's	"	Fables	"	(	an	English	edition	of	which	is	published	by	the	Society
拉	方丹的	"	寓言	"	(	一个	英语	版	的	哪个	是	已发布	经过	这	社会

[fɔ:(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ]) [ɪz] ([səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd]) [ðə; ði]

for	Promoting	Christian	Knowledge	)	is	(	so	far	as	I	have	discovered	)	the
为了	推广	基督教	知识	)	是	(	所以	远的	作为	我	有	发现	)	这

['əʊnli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['vɒlju:m] [ˌri:'print, 'ri:print] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] .

only	important	volume	reprinted	with	English	text	.
仅有的	重要的	体积	转载	和	英语	文本	.

拉封丹的《寓言集》（由基督教知识促进会出版英文版）是（据我所知）唯一一部以英文文本重印的重要著作。

['pɒsəbli] [hɪz; ɪz] " [dʒi:n] [dɑ:rk] " [ɔ:t] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [nemd] [ə'mʌŋ] ['tʃɪldrənz] [bʊks] ,

Possibly	his	"	Jeanne	d'Arc	"	ought	not	to	be	named	among	children's	books	,
可能	他的	"	珍妮	圣女贞德	"	应该	不是	到	是	命名	之中	孩子们的	图书	,

或许他的《圣女贞德》不应该被列入儿童读物之列。

[jet] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['drɔ:ɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ju'ni:k] ['splendə(r)] [ðə; ði]['ɑ:tɪst]

yet	the	exquisite	drawing	of	its	children	and	the	unique	splendour	the	artist
然而	这	精美的	绘画	的	它是	孩子们	和	这	独特的	辉煌	这	艺术家

[hæz; həz] [im'pa:tid] [tu:; tə]['sɪmp(ə)l] ['kʌlə(r)] - ['prɪntɪŋ] ,

has	imparted	to	simple	colour	-	printing	,
有	传授	到	简单的	颜色	-	印刷	,

然而，画中儿童的精美描绘以及艺术家赋予简单彩色印刷的独特光彩，

[ɪn'dɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['lɪt(ə)l] [wʌnz][nəʊ] [les] [ðæn; ðən]['ædʌlts] .

endear	it	to	little	ones	no	less	than	adults	.
心爱的	它	到	小的	一个	不	较少的	比	成年人	.

它深受小朋友和大人的喜爱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [əb'sɜ:d] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði]['stju:diəʊ][du:; də][nɒt]

But	it	would	be	absurd	to	suppose	that	readers	of	The	Studio	do	not
但	它	会	是	荒诞	到	认为	那	读者	的	这	工作室	做	不是

[nəʊ] [ðɪs] ['mɑ:stəpi:s] [ɒv; əv][ɪts] [klɑ:s] ,

know	this	masterpiece	of	its	class	,
知道	这	杰作	的	它是	班级	,

但如果认为《工作室》的读者不知道这部同类杰作，那就太荒谬了。

[ə; eɪ] [bʊk] [nəʊ] [ɑ:'tɪstɪk] [-]

a	book	no	artistic	[	52	]
一个	书	不	艺术	[	-	]

一本没有艺术性的书[52]

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

没有。

['ɜ:lɪə(r)] [bʊks] [baɪ][em] . [di:][mɑ:nvəl] ,

Earlier	books	by	M	.	de	Monvel	,
早些时候	图书	经过	M	.	德	蒙维尔	,

M. de Monvel 的早期著作

[wɪtʃ] [ʃəʊ] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [məʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [muːd] ([ðə; ði] [muːd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] "

which	show	him	in	his	most	engaging	mood	(	the	mood	in	the	illustration	from	"
哪个	展示	他	在	他的	最多	引人入胜	情绪	(	这	情绪	在	这	插图	从	"

['lɪt(ə)l] [fəʊks] " [hɪə(r)] [ˌriːprə'djuːst]) ,

Little	Folks	"	here	reproduced	) ,
小的	各位	"	这里	复制品	) ,

这些照片展现了他最迷人的一面（此处复制的是《小人物》插图中的形象），

[ɑː(r); ə(r)] " [vjej] ['ʃænsənz] [et] [rɑːndz] , " [baɪ][tʃeɪtʃ] . [em] . ['wɪdɔːr] , " [lɑː] - [et]

are	"	Vieilles	Chansons	et	Rondes	,	"	by	Ch	.	M	.	Widor	,	"	La	Civilité	Puérile	et
是	"	vieilles	香颂	等	圆环	,	"	经过	ch	.	M	.	维多尔	,	"	拉	文明	-	等

- ,

Honnête	,
-	,

是 Ch. 的《Vieilles Chansons et Rondes》。 M. Widor，《La Civilité Puérile et Honnête》，

" [ænd; ənd] " ['ʃænsənz] [diː] [frɑːns] [pɔː(r)] [lez] ['petɪ] [frɑːŋ'seɪ] .

"	and	"	Chansons	de	France	pour	les	Petits	Français	.
"	和	"	香颂	德	法国	倒	莱斯	小	法语	.

”和“法国小法国之歌”。

" [dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [ˌkærəktəraɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

"	Despite	their	entirely	different	characterisation	of	the	child	,
"	尽管	他们的	完全	不同的	特征描述	的	这	孩子	,

尽管他们对孩子的描述截然不同，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['dekərətɪv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

and	a	much	stronger	grasp	of	the	principles	of	decorative	composition	,
和	一个	很多	更强	抓牢	的	这	原则	的	装饰性的	作品	,

并且对装饰构图原则有了更深刻的理解，

[ðiːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['nɪəli] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] [mɪs] [keɪt] ['griːnˌweɪ]

these	delightful	designs	are	more	nearly	akin	to	those	of	Miss	Kate	Greenaway
这些	愉快	设计	是	更多的	几乎	类似的	到	那些	的	错过	凯特	格林纳威

[ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)z] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['jʊərəp] [ɔː(r)] [ə'merɪkə] .

than	are	any	others	published	in	Europe	or	America	.
比	是	任何	其他的	已发布	在	欧洲	或者	美国	.

这些精美的设计与凯特·格林纳威小姐的设计风格更为接近，而不是欧洲或美国出版的任何其他作品。

[jet] [em] . [diː] [mɑːnvəl] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] ['æbsəluːtli] [frentʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪps] [ænd; ənd] ['kɒstjuːmz] [bʌt; bət] [ɪn]

Yet	M	.	de	Monvel	is	not	only	absolutely	French	in	his	types	and	costumes	but	in
然而	M	.	德	蒙维尔	是	不是	仅有的	绝对地	法语	在	他的	类型	和	服装	但	在

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪəriəs] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

the	movement	and	expression	of	his	serious	little	people	,
这	移动	和	表达	的	他的	严肃的	小的	人们	,

然而，德蒙维尔先生不仅在人物类型和服装上极具法国特色，而且在他笔下严肃的小人物的动作和表情上也体现了这一点。

[huː] [pleɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'mjʊə(r)] ['geɪəti] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [wɒtʃt] [frentʃ] ['tʃɪldrən] [ɪn]

who	play	with	a	certain	demure	gaiety	that	those	who	have	watched	French	children	in
WHO	玩	和	一个	肯定	端庄	欢乐	那	那些	WHO	有	观看	法语	孩子们	在

[ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌksəmbɜːg] [ɔː(r)] [ˌtwilə'ri] ,

the	Gardens	of	the	Luxembourg	or	Tuileries	,
这	花园	的	这	卢森堡	或者	杜乐丽	,

他们玩耍时带着某种含蓄的快乐，这让那些在卢森堡花园或杜乐丽花园观看过法国儿童玩耍的人印象深刻。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [frentʃ] ['siːsaɪd] [rɪ'zɔːt] , [nəʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['æbsəluːtli] ['truːθfl] .

or	a	French	seaside	resort	,	know	to	be	absolutely	truthful	.
或者	一个	法语	海滨	采取	,	知道	到	是	绝对地	真实	.

或者法国海滨度假胜地，务必做到绝对真实。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gælɪk][beɪ'beɪ]['sɜːt(ə)nli] [siːm] [les] " [ræm'peɪdʒəs] " [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɜːtʃɪn] .

For	the	Gallic	bébé	certainly	seems	less	"	rampageous	"	than	the	English	urchin	.
为了	这	高卢语	贝贝	当然	似乎	较少的	"	横冲直撞	"	比	这	英语	顽童	.

高卢的婴儿似乎肯定不如英国的顽童那么“好斗”。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['deɪntɪnəs] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪ'speʃəli] [ædz] [ə; eɪ]

A	certain	daintiness	of	movement	and	timidity	in	the	boys	especially	adds	a
一个	肯定	精致	的	移动	和	胆怯	在	这	男孩们	尤其	添加	一个

[greɪs] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪmz] [ɒv; əv] [frentʃ] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][pɪ'kjuːliə(r)] [tʃɑːm] .

grace	of	its	own	to	the	games	of	French	children	which	is	not	without	its	peculiar	charm	.
优雅	的	它是	自己的	到	这	游戏	的	法语	孩子们	哪个	是	不是	没有	它是	奇特	魅力	.

法国儿童游戏中特有的那种轻盈灵动和羞涩腼腆，尤其体现在男孩身上，这给法国儿童的游戏增添了一种独特的优雅，也使其更具魅力。

[ðɪs] [ɪz] ['sɪŋgjələli] [wel] [kɔːt] [ɪn][em] . [diː] - [dɪ'lɪʃəs] ['drɔːɪŋz] ,

This	is	singularly	well	caught	in	M	.	de	Monvel's	delicious	drawings	,
这	是	单独地	出色地	捕捉	在	M	.	德	-	可口的	图画	,

这一点在德蒙维尔先生精美的画作中得到了非常精彩的展现。

[weə(r)] [nɑː'iːvli] [sɪ'metrɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst]['ædmərəb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'baɪnd] .

where	naïvely	symmetrical	arrangement	and	a	most	admirable	simplicity	of	colour	are	combined	.
在哪里	天真地	对称的	安排	和	一个	最多	令人钦佩的	简单	的	颜色	是	合并	.

画面中巧妙地融合了质朴对称的构图和令人赞叹的简洁色彩。

[ɪn'diːd] , [ɒv; əv][ɔːl] [nɒn] - ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːtɪsts] [huː] [ə'dres] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

Indeed	,	of	all	non	-	English	artists	who	address	the	little	people	,
的确	,	的	全部	非	-	英语	艺术家	WHO	地址	这	小的	人们	,

事实上，在所有面向弱势群体的非英语艺术家中，

[hiː; hi] [ə'ləʊn] [hæz; həz][ðə; ði]['ɪnməʊst] ['siːkrət] [ɒv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] [ˌriːə'lɪstɪk] ['drɔːɪŋ] [wɪð] ['sʌmptʃuəs] [ɪ'fekts] [ɪn] [kən'venʃən(ə)l] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .

he	alone	has	the	inmost	secret	of	combining	realistic	drawing	with	sumptuous	effects	in	conventional	decoration	.
他	独自的	有	这	最	秘密	的	结合	实际的	绘画	和	豪华	效果	在	传统的	装饰	.

只有他掌握着将写实绘画与传统装饰中的华丽效果相结合的秘诀。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [prɪns] ['buːhuː; ˌbuː'huː] " [baɪ] ['gɔːd(ə)n] [braʊn] (['gɑːdnə(r)] , ['dɑːrtən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . -)

ILLUSTRATION	FROM	"	PRINCE	BOOHOO	"	BY	GORDON	BROWNE	(	GARDNER	,	DARTON	AND	CO	.	1897	)
插图	从	"	王子	号泣	"	经过	戈登	布朗	(	加德纳	,	达顿	和	一氧化碳	.	-	)

插图出自戈登·布朗的《布胡王子》（加德纳、达顿公司，1897 年）

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['ɪləstreɪtə(r)] , ['lɔːrɛnts] ['froʊlɪk] ,

The	work	of	the	Danish	illustrator	,	Lorenz	Froelich	,
这	工作	的	这	丹麦语	插画家	,	洛伦兹	弗罗利希	,

丹麦插画家洛伦兹·弗罗利希的作品

[ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz][fə'mɪliə(r)][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ɪn] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['nɜːsəriz] ,

is	almost	as	familiar	in	English	as	in	Continental	nurseries	,
是	几乎	作为	熟悉的	在	英语	作为	在	大陆	苗圃	,

在英语国家和欧洲大陆的幼儿园里几乎一样常见，

[jet] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['ɒf(ə)n]['æbsənt][frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - ['peɪʤɪz][ɒv; əv] [bʊks] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]

yet	his	name	is	often	absent	from	the	title	-	pages	of	books	containing	his
然而	他的	姓名	是	经常	缺席的	从	这	标题	-	页面	的	图书	包含	他的

['drɔːɪŋz] .

drawings	.
图画	.

然而，在收录他画作的书籍的扉页上，他的名字却常常不见踪影。

[pə'hæps] [ðəʊz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm] ['fɔːməli] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [baɪ]

Perhaps	those	attributed	to	him	formally	that	are	most	likely	to	be	known	by
也许	那些	归因于	到	他	正式地	那	是	最多	可能	到	是	已知	经过

['brɪtɪʃ] ['ridər] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] " [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] " [ænd; ənd] " [naɪn] [j'iəz] [əʊld] " (

British	readers	are	in	"	When	I	was	a	Little	Girl	"	and	"	Nine	Years	Old	"	(
英国	读者	是	在	"	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	"	和	"	九	年	老的	"	(

[mək'mɪlən]) , [-]

Macmillan	)	,	[	53	]
麦克米伦	)	,	[	-	]

或许英国读者最有可能知道的、正式归于他名下的作品是《当我还是个小女孩的时候》和《九岁》（麦克米伦出版社）[53]。

[bʌt; bət] , [ən'les] ['meməri] [ɪz] ['tretʃərəs] , [wʌn] [ri'membə] [tɔɪ] - [bʊks] [ɪn] ['kʌləs] (['pʌblɪʃt]

but	,	unless	memory	is	treacherous	,	one	remembers	toy	-	books	in	colours	(	published
但	,	除非	记忆	是	奸诈	,	一	记得	玩具	-	图书	在	颜色	(	已发布

[baɪ] ['mesəz] . ['nelsn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z]) ,

by	Messrs	.	Nelson	and	others	)	,
经过	先生们	.	纳尔逊	和	其他的	)	,

但是，除非记忆力不可靠，否则人们应该记得彩色的玩具书（由纳尔逊先生等人出版）。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒbviəsli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] .

that	were	obviously	from	his	designs	.
那	是	明显地	从	他的	设计	.

显然，这些作品都出自他的设计。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊn] [frentʃ] [bʊk] , " [ˌel'iː] [rɔɪ'ɔːm] [dez] ['guəmənd] ,

A	little	known	French	book	,	"	Le	Royaume	des	Gourmands	,
一个	小的	已知	法语	书	,	"	乐	皇家	德斯	美食家	,

一本鲜为人知的法国书《Le Royaume des Gourmands》

" [ig'zibits] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]['fænsɪf(ə)l]['æspekt] ,

"	exhibits	the	artist	in	a	more	fanciful	aspect	,
"	展品	这	艺术家	在	一个	更多的	奇幻的	方面	,

“展现了艺术家更具奇幻色彩的一面”，

[weə(r)] [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ][fɑː(r)]['betə(r)] [ʃəʊ] [ðæn; ðən][ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌltrə] - ['prɪti]

where	he	makes	a	far	better	show	than	in	some	of	his	ultra	-	pretty
在哪里	他	制作	一个	远的	更好的	展示	比	在	一些	的	他的	极端主义者	-	漂亮的

[ˌriːə'lɪstɪk] ['stʌdiz] .

realistic	studies	.
实际的	研究	.

他在这部作品中的表现远胜于他一些极其写实的精美习作。

['ʌðə(r)] [frentʃ] ['vɒljuːmz] , " [ɪs'twɑːr] [-] [diː][peɪn] , "

Other	French	volumes	,	"	Histoire	d'un	Bouchée	de	Pain	,	"
其他	法语	卷	,	"	组织	逼债	布歇	德	疼痛	,	"

其他法文卷，《Histoire d'un Bouchée de Pain》，

" ['liːliː] - [lɑː] ['kæmpeɪdʒ] , "

"	Lili	à	la	Campagne	,	"
"	莉莉	-	拉	坎帕涅	,	"

“乡村莉莉”

" [lɑː] [ʒʊrˈneɪ] [diː] [ˌmædəmwəˈzel] [ˈliːliː] , " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['ælfəbet] [diː] [ˌmædəmwəˈzel] [ˈliːliː] ,

"	La	Journée	de	Mademoiselle	Lili	,	"	and	the	"	Alphabet	de	Mademoiselle	Lili	,
"	拉	一天	德	小姐	莉莉	,	"	和	这	"	字母	德	小姐	莉莉	,

“La Journée de Mademoiselle Lili”和“Alphabet de Mademoiselle Lili”，

" [meɪ] ['pɒsəbli] [biː; bi][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ['sɔːsɪz] [wens] [ðə; ði] [blɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['bɒrəʊd] [ænd; ənd]

"	may	possibly	be	the	original	sources	whence	the	blocks	were	borrowed	and
"	可能	可能	是	这	原来的	来源	何处	这	积木	是	借来的	和

[əˈdæptɪd] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] .

adapted	to	English	text	.
改编	到	英语	文本	.

“这可能是这些文字块被借用并改编成英文文本的原始来源。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vetərən] ['ɪləstreɪtə(r)] [hæz; həz] [dʌn] [fɑː(r)] [tuː] [lɑːdʒ] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [dɪ'zaɪnz] [tuː; tə]

But	the	veteran	illustrator	has	done	far	too	large	a	number	of	designs	to
但	这	老将	插画家	有	完毕	远的	也	大的	一个	数字	的	设计	到

[biː; bi] ['kætəlɒgd] [hɪə(r)] .

be	catalogued	here	.
是	已编目	这里	.

但这位资深插画家创作的设计作品数量庞大，无法在此一一列举。

[fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [ænd; ənd] [truːθ] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['riːəl] ['mɑːstəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tɪəriəl] ,

For	grace	and	truth	,	and	at	times	real	mastery	of	his	material	,
为了	优雅	和	真相	,	和	在	时代	真实的	精通	的	他的	材料	,

因为他的文笔优美、充满真理，而且有时他对素材的运用也确实炉火纯青。

[nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] ['ɑːtɪsts] [kʊd; kəd] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] ['pleɪsɪŋ] [hɪm] ['veri] [haɪ] [ɪn][ðeə(r)]

no	notice	of	children's	artists	could	abstain	from	placing	him	very	high	in	their
不	注意	的	孩子们的	艺术家	可以	弃权	从	放置	他	非常	高的	在	他们的

[ræŋks] .

ranks	.
排名	.

任何儿童艺术家都无法忽视他，他们都将他排在儿童艺术家队伍的前列。

['ɒskə(r)] [plɛtʃ] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] ['ɑːtɪst] — [prɪ'zjuːməbli] [ə; eɪ]['dʒɜːmən] — [huːz] [wɜːk] [hæz; həz] [biːn]

Oscar	Pletsch	is	another	artist	—	presumably	a	German	—	whose	work	has	been
奥斯卡	普莱奇	是	其他	艺术家	—	想必	一个	德语	—	谁	工作	有	到过

['waɪdli] [ˌriːˈpʌblɪʃ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

widely	republished	in	England	.
广泛	重新发布	在	英格兰	.

奥斯卡·普莱奇是另一位艺术家——据推测是德国人——他的作品在英国被广泛再版。

[ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðæt] [ɒv; əv] ['frəʊlɪk] ,

In	many	respects	it	resembles	that	of	Froelich	,
在	许多	尊重	它	类似	那	的	弗罗利希	,

在许多方面，它与弗罗利希的理论相似。

[ænd; ənd][ɪz]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	is	almost	entirely	devoted	to	the	daily	life	of	the	inmates	of	the
和	是	几乎	完全	奉献	到	这	日常的	生活	的	这	囚犯	的	这

['nɜːsəri] ,

nursery	,
苗圃	,

几乎完全致力于描写托儿所里孩子们的日常生活，

[wɪð] [ðeə(r)]['taɪni] ['festɪvlz] [ænd; ənd] [briːf] ['trædʒədi] .

with	their	tiny	festivals	and	brief	tragedies	.
和	他们的	微小的	节日	和	简短的	悲剧	.

他们举办小型节日，也发生短暂的悲剧。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [əˈpiːl] [mɔː(r)][tuː; tə] [ˈtʃɪldrən] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [ˈeldəz] ,

It	would	seem	to	appeal	more	to	children	than	their	elders	,
它	会	似乎	到	上诉	更多的	到	孩子们	比	他们的	长者	,

它似乎更受儿童而非成年人的喜爱。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [ˌriːəˈlɪstɪk] [ˈtrænskrɪpt] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈ duː ɪŋz][baɪ][hɪz; ɪz][hænd][ˈɒf(ə)n] [læk] [ðə; ði] [tʌtʃ]

because	the	realistic	transcript	of	their	doings	by	his	hand	often	lacks	the	touch
因为	这	实际的	文字稿	的	他们的	行为	经过	他的	手	经常	缺乏	这	触碰

[ɒv; əv] [ˈpeɪθɒs] ,

of	pathos	,
的	感伤	,

因为他笔下对他们行为的真实记录往往缺乏一丝悲悯之情。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [grəʊn] - [ʌp] [ˈhjuːmə(r)] [ðæt] [faindz] [ˈfeɪvə(r)] [wɪð] [ˈædʌlts] .

or	of	grown	-	up	humour	that	finds	favour	with	adults	.
或者	的	生长	-	向上	幽默	那	发现	偏爱	和	成年人	.

或者具有受成年人喜爱的成人幽默感。

[ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrənz] [tɔɪ] - [bʊks] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [ˈmesəz] . [diːn] , [ˈdɑːrtən] , [ˈraʊtlɪdʒ] ,

The	mass	of	children's	toy	-	books	published	by	Messrs	.	Dean	,	Darton	,	Routledge	,
这	大量的	的	孩子们的	玩具	-	图书	已发布	经过	先生们	.	院长	,	达顿	,	劳特利奇	,

[wɔːrn] , [ˈmɑːkəs] [wɔːd] , [ˈɪzbɪstər] ,

Warne	,	Marcus	Ward	,	Isbister	,
沃恩	,	马库斯	沃德	,	伊斯比斯特	,

由 Dean、Darton、Routledge、Warne、Marcus Ward、Isbister 等公司出版的大量儿童玩具书籍

[hɪldɪzhaɪmɝ] [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)z] [ˈkænɒt] [biː; bi] [kənˈsɪdəd] [ɪgˈzɔːstɪvli] ,

Hildesheimer	and	many	others	cannot	be	considered	exhaustively	,
希尔德斯海默	和	许多	其他的	不能	是	经过考虑的	彻底地	,

希尔德斯海默和其他许多人的情况无法一一详尽考虑。

[ɪf] [ˈəʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈzaɪnər] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfriːkwəntli] [əʊˈmɪtɪd]

if	only	from	the	fact	that	the	names	of	the	designers	are	frequently	omitted
如果	仅有的	从	这	事实	那	这	姓名	的	这	设计师	是	频繁地	省略

.

:

.

仅仅从设计师的名字经常被省略这一点来看就足以说明问题。

[ˈprɒbəbli] [ˈmesəz] . - & [ˌsiː ˈəʊ] . , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈkʌlə(r)] - [ˈprintərz] , [ˈɒf(ə)n] [səˈplaɪd]

Probably	Messrs	.	Kronheim	&	Co	.	,	and	other	colour	-	printers	,	often	supplied
大概	先生们	.	-	&	合作	.	,	和	其他	颜色	-	打印机	,	经常	供应

[ˈpɪktʃəz] [dɪˈzaɪnd] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [stɑːf] .

pictures	designed	by	their	own	staff	.
图片	设计	经过	他们的	自己的	职员	.

克朗海姆公司和其他彩色印刷商可能经常提供由他们自己的员工设计的图片。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈedmənd] [ˈevənz] , [tuː; tə] [huːm] [ɪz] [djuː] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːdʒ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv]

Mr	.	Edmund	Evans	,	to	whom	is	due	a	very	large	share	of	the	success	of
先生	.	埃德蒙	埃文斯	,	到	谁	是	到期的	一个	非常	大的	分享	的	这	成功	的

[ðə; ði] [kreɪn] ,

the	Crane	,
这	起重机	,

埃德蒙·埃文斯先生对“起重机”号的成功做出了巨大贡献，

[ˈkɔːldɪˌkɑːt] , [ænd; ənd] [keɪt] [ˈgriːnˌweɪ] ([ˈraʊtlɪdʒ]) [bʊks] ,

Caldecott	,	and	Kate	Greenaway	(	Routledge	)	books	,
凯迪克奖	,	和	凯特	格林纳威	(	劳特利奇	)	图书	,

凯迪克奖和凯特·格林纳威（Routledge出版社）的书籍，

[mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ˌriːprə'djuːst] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] [huːz] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdəd]

more	frequently	reproduced	the	work	of	artists	whose	names	were	considered
更多的	频繁地	复制品	这	工作	的	艺术家	谁	姓名	是	经过考虑的

[sə'fɪʃntli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bʊks] [ðəm'selvz] .

sufficiently	important	to	be	given	upon	the	books	themselves	.
足够	重要的	到	是	给定	之上	这	图书	他们自己	.

更频繁地复制那些被认为足够重要，以至于名字被印在书上的艺术家的作品。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [raʊtlɛdʒɪz] [tɔɪ] - [bʊks] [bɪ'saɪdz] [ðəʊz] ['menʃ(ə)nd] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ['neɪmɪŋ]

A	few	others	of	Routledge's	toy	-	books	besides	those	mentioned	are	worth	naming
一个	很少	其他的	的	劳特利奇出版社	玩具	-	图书	除了	那些	提及	是	值得	命名

.

:

.

除了上面提到的那些之外，劳特利奇出版社的其他一些玩具书籍也值得一提。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [es] . [mɑːrks] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . , [dɪ'zaɪnd] [tuː] ['ɜːli] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ʃɪlɪŋ]

Mr	.	H	.	S	.	Marks	,	R	.	A	.	,	designed	two	early	numbers	of	their	shilling
先生	.	H	.	S	.	分数	,	拉	.	一个	.	,	设计	二	早期的	数字	的	他们的	先令

['sɪəriːz] : " ['nɜːsəri] [raɪmz] " [ænd; ənd] " ['nɜːsəri] [sɔːŋz] ;

series	:	"	Nursery	Rhymes	"	and	"	Nursery	Songs	;
系列	:	"	苗圃	韵律	"	和	"	苗圃	歌曲	;

英国皇家艺术学院院士 HS Marks 先生设计了他们先令系列的两款早期邮票：“童谣”和“童谣歌曲”；

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [dʒeɪ] . [diː] . ['wɒts(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] " [ˌsɪndə'relə] " [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

"	and	to	J	.	D	.	Watson	may	be	attributed	the	"	Cinderella	"	in	the	same
"	和	到	J	.	D	.	沃森	可能	是	归因于	这	"	灰姑娘	"	在	这	相同的

['sɪəriːz] .

series	.
系列	.

“而JD Watson则被认为是该系列电影中《灰姑娘》的导演。”

['ʌðə(r)] ['sɪkspənɪ] [ænd; ənd] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ] [siː] . [eɪtʃ] . ['benət] , [siː] . ['dʌbljuː]

Other	sixpenny	and	shilling	illustrated	books	were	by	C	.	H	.	Bennett	,	C	.	W
其他	六便士	和	先令	插图	图书	是	经过	C	.	H	.	贝内特	,	C	.	W

. [kəʊp] , [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [beɪz] ,

.	Cope	,	A	.	W	.	Bayes	,
.	应付	,	一个	.	W	.	贝叶斯	,

其他售价六便士和六先令的插图书籍的作者有 CH Bennett、CW Cope 和 AW Bayes。

['dʒuːliən] [pɔrtʃ] , ['wɒrɪk] ['ren(ə)ldz] , [ef] . [kiːl] , [ænd; ənd] ['hærɪs(ə)n] [wɪə(r)] .

Julian	Portch	,	Warwick	Reynolds	,	F	.	Keyl	,	and	Harrison	Weir	.
朱利安	波奇	,	沃里克	雷诺兹	,	F	.	凯尔	,	和	哈里森	堰	.

Julian Portch、Warwick Reynolds、F. Keyl 和 Harrison Weir。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['nɒns(ə)ns]

ILLUSTRATION	FROM	"	NONSENSE
插图	从	"	废话

插图来自《胡说八道》

" [baɪ] [ə; eɪ] . ['nəʊbədi]

"	BY	A	.	NOBODY
"	经过	一个	.	无人

作者：A. NOBODY

(['gɑːdnə(r)] , ['dɑːrtən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .)

(	GARDNER	,	DARTON	AND	CO	.	)
(	加德纳	,	达顿	和	一氧化碳	.	)

（加德纳、达顿公司）

[ðə; ði] " ['griːdi] [dʒɪm] , " [baɪ] ['benət] , [ɪz]['əʊnli]['sekənd] [-]

The	"	Greedy	Jim	,	"	by	Bennett	,	is	only	second	[	54	]
这	"	贪婪的	吉姆	,	"	经过	贝内特	,	是	仅有的	第二	[	-	]

贝内特的《贪婪的吉姆》仅排名第二[54]

[tuː; tə] " - " [ɪt'self] , [ɪn][ɪts] ['lɑːstɪŋ] ['paʊə(r)][tuː; tə] [dɪ'laɪt] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

to	"	Struwwlpeter	"	itself	,	in	its	lasting	power	to	delight	little	ones	.
到	"	-	"	本身	,	在	它是	持久	力量	到	喜	小的	一个	.

而《蓬蓬彼得》本身，则以其持久的魅力，给孩子们带来欢乐。

[ɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vaɪvd] .

If	out	of	print	it	deserves	to	be	revived	.
如果	出去	的	打印	它	值得	到	是	复活	.

如果已经绝版，就应该重新出版。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ([rɪ'djuːst]) [frɒm; frəm] " [ðə; ði] [tʃaɪldz] [pɪk'tɔːriəl] .

ILLUSTRATION	(	REDUCED	)	FROM	"	THE	CHILD'S	PICTORIAL	.
插图	(	减少	)	从	"	这	孩子的	画报	.

插图（缩减版）选自《儿童图画书》。

" [baɪ]['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . ['hɔːlˌwɔːrd] ([es] . [piː] . [siː] . [keɪ] .)

"	BY	MRS	.	R	.	HALLWARD	(	S	.	P	.	C	.	K	.	)
"	经过	太太	.	拉	.	霍尔沃德	(	S	.	P	.	C	.	K	.	)

作者：R. Hallward 夫人 (SPCK)

[ɔːl'ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [diː] ['mɔːgən] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɪləstreɪtɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

Although	Mr	.	William	de	Morgan	appears	to	have	illustrated	but	a	single
虽然	先生	.	威廉	德	摩根	出现	到	有	插图	但	一个	单身的

['vɒljuːm] , " [ɒn] [ə; eɪ] ['pɪnkʊʃn] ,

volume	,	"	On	a	Pincushion	,
体积	,	"	在	一个	针垫	,

尽管威廉·德·摩根先生似乎只为一本名为《针垫》的书绘制过插图，

" [baɪ]['meəri][diː] ['mɔːgən] (['siːli] , -) , [jet] [ðæt] [ɪz][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

"	by	Mary	de	Morgan	(	Seeley	,	1877	)	,	yet	that	is	so	interesting	that	it	must	be
"	经过	玛丽	德	摩根	(	西利	,	-	)	,	然而	那	是	所以	有趣的	那	它	必须	是

['nəʊtɪst] .

noticed	.
注意到	.

“玛丽·德·摩根 (Seeley, 1877) 的作品”，但这却如此有趣，以至于必须引起注意。

[ɪts] ['ɪntrəst] [ɪz] ['dʌb(ə)l] — [fɜːst][ɪn][ðə; ði] ['veri] " ['dekərətɪv] " ['kwɒləti] [ɒv; əv][ɪts] ['pɪktʃəz] ,

Its	interest	is	double	—	first	in	the	very	"	decorative	"	quality	of	its	pictures	,
它是	兴趣	是	双倍的	—	第一的	在	这	非常	"	装饰性的	"	质量	的	它是	图片	,

它的价值体现在两个方面——首先是其画面的“装饰性”特质，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] " ['kʌlə(r)] " [ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] ['wʊdkʌt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['prəʊses] [blɒks] ;

which	are	full	of	"	colour	"	and	look	like	woodcuts	more	than	process	blocks	;
哪个	是	满的	的	"	颜色	"	和	看	喜欢	木刻	更多的	比	过程	积木	;

它们色彩丰富，看起来更像是木刻版画，而不是工艺木刻版画；

[ænd; ənd][nekst][ɪn][ðə; ði]['prəʊses] [ɪt'self] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːrtɪsts] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] .

and	next	in	the	process	itself	,	which	was	the	artist's	own	invention	.
和	下一个	在	这	过程	本身	,	哪个	曾是	这	艺术家的	自己的	发明	.

接下来是创作过程本身，这是艺术家自己发明的。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai]['gæðə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [diː] ['mɔːrgənz] [əʊn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

So	far	as	I	gather	from	Mr	.	de	Morgan's	own	explanation	,
所以	远的	作为	我	收集	从	先生	.	德	摩根的	自己的	解释	,

据我从德·摩根先生的解释中了解到的情况，

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ɒn] [glɑ:s] ['kəʊtɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['ji:ldɪŋ] ['sʌbstəns] ,

the	drawings	were	made	on	glass	coated	with	some	yielding	substance	,
这	图画	是	制成	在	玻璃	涂层	和	一些	屈服	物质	,

这些图画绘制在涂有某种柔性物质的玻璃上。

[θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [naɪf] [ɔ:(r)]['greɪvə(r)] [kʌt] [ðə; ði] " [laɪn] .

through	which	a	knife	or	graver	cut	the	"	line	.
通过	哪个	一个	刀	或者	刻刀	切	这	"	线	.

用刀或雕刻刀切出“线”。

" [ðen] [æn; ən][ɪ'lektrəʊ][wɒz; wəz]['teɪkən] .

"	Then	an	electro	was	taken	.
"	然后	一个	电	曾是	已采取	.

然后进行了电击检测。

[ðɪs] ['prəʊses] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][klɪə(r)] , [ɪz]['ɔ:lməʊst][ɪg'zæktli] ['pærəlel] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [wʊd] - ['kʌtɪŋ] — [ai] .

This	process	,	it	is	clear	,	is	almost	exactly	parallel	with	that	of	wood	-	cutting	—	i	.
这	过程	,	它	是	清除	,	是	几乎	确切地	平行线	和	那	的	木头	-	切割	—	我	.

[i:] . ,

e	:	,
e	.	,

很明显，这个过程几乎与伐木的过程完全平行——即，

[ðə; ði] " ['waɪts] " [ɑ:(r); ə(r)]['teɪkən] [aʊt] ,

the	"	whites	"	are	taken	out	,
这	"	白人	"	是	已采取	出去	,

“白人”被带走，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swi:p] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:l] [kæn; kən][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['wɜ:kə(r)][ɪn][æn; ən]

and	the	sweep	of	the	tool	can	be	guided	by	the	worker	in	an
和	这	扫	的	这	工具	能	是	引导	经过	这	工人	在	一个

['æbsəlu:tli] [ʌn'træmld] [wei] .

absolutely	untrammelled	way	.
绝对地	奔放	方式	.

工人可以完全不受限制地引导工具的摆动。

[ðəʊz] [hu:] [lʌv] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdkʌt] ,

Those	who	love	the	qualities	of	a	woodcut	,
那些	WHO	爱	这	品质	的	一个	木刻	,

那些喜爱木刻作品特质的人，

[ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] [taɪm] [tu:; tə]['mɑ:stə(r)][ðə; ði] [tek'ni:k] [ɒv; əv] [wʊd] - ['kʌtɪŋ] [ɔ:(r)] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

and	have	not	time	to	master	the	technique	of	wood	-	cutting	or	engraving	,
和	有	不是	时间	到	掌握	这	技术	的	木头	-	切割	或者	雕刻	,

而且没有时间掌握木刻或雕刻技巧，

[mait] [du:; də] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [di:] ['mɔ:rgənz] ['prəʊses] .

might	do	worse	than	experiment	with	Mr	.	de	Morgan's	process	.
可能	做	更糟	比	实验	和	先生	.	德	摩根的	过程	.

尝试一下德摩根先生的方法或许会更好。

[ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [pru:fs] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪnz] [hi:; hi]['eksɪkju:tɪd] — [bʌt; bət]['nevə(r)] ['pʌblɪʃt] — [ʃəʊ]

A	quantity	of	proofs	of	designs	he	executed	—	but	never	published	—	show
一个	数量	的	证明	的	设计	他	执行	—	但	绝不	已发布	—	展示

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['meni] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɜ:θ] [dɪ'veləpɪŋ] .

that	it	has	many	possibilities	worth	developing	.
那	它	有	许多	可能性	值得	发展	.

他完成但从未发表的大量设计稿表明，它有很多值得开发的可能性。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ə; eɪ] , [bi:] , [si:] " [baɪ]['mɪsɪz] .

ILLUSTRATION	FROM	"	A	,	B	,	C	"	BY	MRS	.
插图	从	"	一个	,	B	,	C	"	经过	太太	.

插图来自夫人所著的《A、B、C》。

['gæskɪn] (['ɛlkɪn] ['mæθjuːz])
GASKIN (ELKIN MATHEWS)
加斯金 (麋鹿 马修斯)

加斯金（埃尔金·马修斯）

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['redʒənəld]['hɔːlˌwɔːrd] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌst] [æt; ət]['greɪtə(r)][leŋkθ; leŋθ]
The work of Reginald Hallward deserves to be discussed at greater length
这 工作 的 雷金纳德 霍尔沃德 值得 到 是 讨论 在 更大的 长度
[ðæn; ðən][ɪz]['pɒsəb(ə)l][hɪə(r)] .
than is possible here .
比 是 可能的 这里 .

雷金纳德·霍尔沃德的作品值得更深入的探讨，但这里无法一一展开。

[hɪz; ɪz][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [bʊk] (['prɪntɪd] ['faɪnli] [ɪn][gəʊld][ænd; ənd] ['kʌləs] [baɪ] ['edmənd] ['evənz]) , [ɪz]
His most important book (printed finely in gold and colours by Edmund Evans) , is
他的 最多 重要的 书 (打印 精细地 在 金子 和 颜色 经过 埃德蒙 埃文斯) , 是
" ['flaʊəz] [ɒv; əv]['pærədaɪs] ,
" Flowers of Paradise ,
" 花朵 的 天堂 ,

他最重要的著作（由埃德蒙·埃文斯用金色和彩色精美印刷）是《天堂之花》。

" ['ɪʃuːd] [baɪ] [mək'mɪlən] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
" issued by Macmillan some years ago .
" 发布 经过 麦克米伦 一些 年 前 .

“由麦克米伦出版社几年前出版。”

[ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kwɔːtəʊ][wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [aːts]
The drawings for this beautiful quarto were shown at one of the early Arts
这 图画 为了 这 美丽的 四开本 是 所示 在 一 的 这 早期的 艺术
[ænd; ənd][krɑːfts] [ˌeksə'bɪʃən] .
and Crafts Exhibitions .
和 工艺 展览 .

这本精美四开本画册的插图曾在早期的工艺美术展览会上展出。

[sʌm; səm] [dɪ'zaɪnz] , ['pjʊəli] ['dekərətɪv] , [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntə'spɜːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɪgə(r)]['sʌbdʒɪkts] .
Some designs , purely decorative , are interspersed among the figure subjects .
一些 设计 , 纯粹 装饰性的 , 是 穿插 之中 这 数字 主题 .

有些图案纯粹是装饰性的，穿插在人物主题之间。

" [kwɪk] [mɑːtʃ] , " [ə; eɪ] [tɔɪ] - [bʊk] ([wɔːrn]) ,
" Quick March , " a toy - book (Warne) ,
" 快的 行进 , " 一个 玩具 - 书 (沃恩) ,

《快速行军》，一本玩具书（沃恩），

[ɪz]['ɔːlsəʊ] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] " ['kwɒləti] " [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃ] ['mɪstə(r)] . [hɔlwɜ·dz] [wɜːk] ,
is also full of the peculiar " quality " which distinguishes Mr . Hallward's work ,
是 还 满的 的 这 奇特 " 质量 " 哪个 区别 先生 . 霍尔沃德 工作 ,

也充满了霍尔沃德先生作品特有的“品质”。

[ænd; ənd][ɪz] [les] [ɒ'stɪə(r)] [ðæn; ðən] ['sɜːt(ə)n] ['leɪtə(r)] [ɪg'zæmpl] .
and is less austere than certain later examples .
和 是 较少的 简朴 比 肯定 之后 示例 .

与某些后来的例子相比，它显得不那么简朴。

[ðə; ði] ['veri] ['nəʊtəb(ə)l] [ˌmægə'ziːn] , [ðə; ði] [tʃaɪldz] [pɪk'tɔːriəl] , ['ɪləstreɪtɪd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ɪn] ['kʌləs] ,
The very notable magazine , The Child's Pictorial , illustrated almost entirely in colours ,
这 非常 值得注意的 杂志 , 这 孩子的 画报 , 插图 几乎 完全 在 颜色 ,

那本非常著名的杂志《儿童画报》几乎全部采用彩色插图。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [fɔ:(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] ['krɪstʃən] ['nɒlɪdʒ] ['pʌblɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] ,
which **the** **Society** **for** **Promoting** **Christian** **Knowledge** **published** **for** **ten** **years** **,**
哪个 这 社会 为了 推广 基督教 知识 已发布 为了 十 年 ,
[kən'teɪnz] [wɜ:k] [baɪ] [ðɪs] ['ɑ:tɪst] ,
contains **work** **by** **this** **artist** **,**
包含 工作 经过 这 艺术家 ,

基督教知识促进会出版了十年的刊物中收录了这位艺术家的作品。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['hɔ:lˌwɔ:rd] ,
and **a** **great** **many** **illustrations** **by** **Mrs** **.** **Hallward** **,**
和 一个 伟大的 许多 插图 经过 太太 . 霍尔沃德 ,

还有霍尔沃德夫人绘制的大量插图，

[wɪtʃ] [ə'ləʊn] [wʊd] [sɜ:v] [tu:; tə] [ɪm'pɑ:t] ['vælju:] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ðæt] [hæz; həz] ([æz; əz] [wi:; wi]
which **alone** **would** **serve** **to** **impart** **value** **to** **a** **publication** **that** **has** **(** **as** **we**
哪个 独自的 会 服务 到 传授 价值 到 一个 发布 那 有 (作为 我们
[hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ˌels'weə(r)]) ['veri] ['meni] ['ɜ:li] [ɪg'zæmpl] [baɪ] [tʃɑ:lz] ['rɑ:bɪnsən] ,
have **pointed** **out** **elsewhere** **)** **very** **many** **early** **examples** **by** **Charles** **Robinson** **,**
有 尖 出去 别处) 非常 许多 早期的 示例 经过 查尔斯 罗宾逊 ,

单凭这一点就足以提升这本出版物的价值，因为它（正如我们在其他地方指出的那样）收录了许多查尔斯·罗宾逊的早期作品。

[ænd; ənd] ['kæpɪt(ə)l] [wɜ:k] [baɪ] ['dʌblju:] . [dʒeɪ] . ['mɔ:gən] .
and **capital** **work** **by** **W** **.** **J** **.** **Morgan** **.**
和 首都 工作 经过 W . J . 摩根 .

以及 WJ Morgan 的资本工程。

['mɪsɪz] . [hɔlwɝdz] [wɜ:k] [ɪz] [mɑ:kt] [baɪ] [strɒŋ] ['pri:] - ['ræfi:əˌlaɪt] ['fi:lɪŋ] , [ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt]
Mrs **.** **Hallward's** **work** **is** **marked** **by** **strong** **Pre** **-** **Raphaelite** **feeling** **,** **although** **she** **does** **not**
太太 . 霍尔沃德 工作 是 标记 经过 强的 预 - 拉斐尔派 感觉 , 虽然 她 做 不是
, [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] ,
, **as** **a** **rule** **,**
, 作为 一个 规则 ,

霍尔沃德夫人的作品带有浓厚的前拉斐尔派风格，尽管她通常并不.....

[sɪ'lekt] [əʊld] - [wɜ:ld] [θi:mz] , [bʌt; bət] [di'pikt] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [tu:; tə] - [deɪ] .
select **old** **-** **world** **themes** **,** **but** **depicts** **children** **of** **to** **-** **day** **.**
选择 老的 - 世界 主题 , 但 描绘 孩子们 的 到 - 天 .

选择旧世界的主题，但描绘的是现代儿童。

[bəuθ] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['hɔ:lˌwɔ:rd] [ɪs'tʃu:] [ðə; ði] " ['prɪti] - ['prɪti] " [taɪp] , [ænd; ənd]
Both **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Hallward** **eschew** **the** **"** **pretty** **-** **pretty** **"** **type** **,** **and**
两个都 先生 . 和 太太 . 霍尔沃德 避免 这 " 漂亮的 - 漂亮的 " 类型 , 和
[ɑ:(r); ə(r)] [bent] [ɒn] [-]
are **bent** **on** **[** **57** **]**
是 弯曲 在 [-]

霍尔沃德夫妇都不喜欢“漂亮”的类型，并且一心想要[57]

[prə'dju:sɪŋ] ['ri:əli] " ['dekərətɪv] " ['peɪdʒɪz] .
producing **really** **"** **decorative** **"** **pages** **.**
生产 真的 " 装饰性的 " 页面 .

制作出极具“装饰性”的页面。

[səʊ] [ðæt] [tu:; tə] - [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [aɪ'di:əl] [ðeɪ] [səʊ] [lɒŋ] ['tʃæmpiən] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['pɒpjələ(r)] ,
So **that** **to** **-** **day** **,** **when** **the** **ideal** **they** **so** **long** **championed** **has** **become** **popular** **,**
所以 那 到 - 天 , 什么时候 这 理想的 他们 所以 长的 拥护者 有 变得 受欢迎的 ,

所以今天，当他们长期以来所倡导的理想变得流行起来时，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [streɪndʒ] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:k] [ɪz] [nɒt] ['betə(r)] [nəʊn] .
it **is** **strange** **to** **find** **that** **their** **work** **is** **not** **better** **known** **.**
它 是 奇怪的 到 寻找 那 他们的 工作 是 不是 更好的 已知 .

令人费解的是，他们的作品竟然没有得到更广泛的认可。

" [kɪŋ] [lʌv] .
" KING LOVE .
" 国王 爱 .

“爱之王。”

[ə; eɪ] ['krɪsməs]
A CHRISTMAS
一个 圣诞节

圣诞节

['griːtɪŋ] .
GREETING .
问候 .

您好。

" [baɪ][eɪtʃ] . ['grænˌvɪl]
" BY H . GRANVILLE
" 经过 H . 格兰维尔

作者：H·格兰维尔

[fel]
FELL
跌倒

坠落

[ðə; ði] [bʊks] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][pɑːst][ɔː(r)]['prez(ə)nt] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːmɪŋəm] [skuːl] [wɪl] [biː; bi]
The books illustrated by past or present students of the Birmingham School will be
这 图书 插图 经过 过去的 或者 展示 学生 的 这 伯明翰 学校 将要 是
[best] ['nəʊtɪst] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] ,
best noticed in a group ,
最好的 注意到 在 一个 团体 ,

由伯明翰学校的往届或现任学生绘制插图的书籍，以合集形式展示效果最佳。

[æz; əz] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkt] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] [ʃəʊn] [baɪ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪsts] ,
as , notwithstanding some distinct individuality shown by many of the artists ,
作为 , 虽然 一些 清楚的 个性 所示 经过 许多 的 这 艺术家 ,
[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðeə(r)]['leɪtə(r)] [wɜːks] ,
especially in their later works ,
尤其 在 他们的 之后 作品 ,

尽管许多艺术家，特别是他们后期的作品，都展现出一些鲜明的个性，

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [lɪŋks] [ðə; ði] [gruːp] [tə'geðə(r)] [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [tuː; tə] [ɔːl] [ə; eɪ]
the idea that links the group together is sufficiently similar to impart to all a
这 主意 那 链接 这 团体 一起 是 足够 相似的 到 传授 到 全部 一个
['sɜːt(ə)n] [rɪ'zembləns] .
certain resemblance .
肯定 相似 .

将这个群体联系在一起的理念非常相似，以至于所有成员都具有某种相似性。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] " ['bɜːmɪŋəm] " [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [æt; ət]
In other words , you can nearly always pick out a " Birmingham " illustration at
在 其他 字 , 你 能 几乎 总是 挑选 出去 一个 " 伯明翰 " 插图 在
[ə; eɪ] [glɑːns] ,
a glance ,
一个 瞥一眼 ,

换句话说，你几乎总能一眼认出“伯明翰”的插图。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [kən'fju:z] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['gæskɪn] [wɪð]

even	if	it	would	be	impossible	to	confuse	the	work	of	Mr	.	Gaskin	with
甚至	如果	它	会	是	不可能的	到	迷惑	这	工作	的	先生	.	加斯金	和

[ðæt] [ɒv; əv] [mɪs] - .

that	of	Miss	Levetus	.
那	的	错过	-	.

即使不可能将加斯金先生的作品与莱维图斯小姐的作品混淆。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['blu:bɪəd] " [baɪ][i:] . [saʊθɔ:l] (['lɒrəns]

ILLUSTRATION	FROM	"	THE	STORY	OF	BLUEBEARD	"	BY	E	.	SOUTHALL	(	LAWRENCE
插图	从	"	这	故事	的	蓝胡子	"	经过	E	.	索索尔	(	劳伦斯

[ænd; ənd] ['bʊlən] . -)

AND	BULLEN	.	1895	)
和	布伦	.	-	)

插图出自 E. Southall 的《蓝胡子的故事》（劳伦斯和布伦出版社，1895 年）

['ɑ:θə(r)] [-] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [tu:; tə] ['ændərsənz] " ['stɔ:riz] [ænd; ənd] ['feəri] [teɪlz; 'teɪli:z] " ([dʒɔ:dʒ]

Arthur	Gaskin's	illustrations	to	Andersen's	"	Stories	and	Fairy	Tales	"	(	George
亚瑟	加斯金的	插图	到	安徒生	"	故事	和	仙女	故事	"	(	乔治

['ælən]) [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [daʊt] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['vɒlju:mz] [ɪn] ['eni] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]

Allen	)	are	beyond	doubt	the	most	important	volumes	in	any	way	connected	with	the
艾伦	)	是	超过	怀疑	这	最多	重要的	卷	在	任何	方式	连接	和	这

[skuːl] .

school	.
学校	.

毫无疑问，亚瑟·加斯金为安徒生《故事与童话》（乔治·艾伦版）所作的插图是与该学派相关的最重要的书籍。

['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['mɒrɪs] [ræŋkt] [ðem; ðəm][səʊ] ['haɪli] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['gæskɪn][wɒz; wəz]

Mr	.	William	Morris	ranked	them	so	highly	that	Mr	.	Gaskin	was
先生	.	威廉	莫里斯	排名	他们	所以	高度	那	先生	.	加斯金	曾是

[kə'mɪʃənd] [tu:; tə] [dɪ'zaɪn] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɛlmˌskɑ:t] [pres] [bʊks] ,

commissioned	to	design	illustrations	for	some	of	the	Kelmscott	Press	books	,
委托	到	设计	插图	为了	一些	的	这	凯尔姆斯科特	按	图书	,

威廉·莫里斯先生对他们的评价非常高，以至于委托加斯金先生为凯尔姆斯科特出版社的一些书籍设计插图。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['wɔ:ltə] [kreɪn] [hæz; həz] [bɔ:n] ['pʌblɪk] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðeə(r)] ['eksələns] .

and	Mr	.	Walter	Crane	has	borne	public	witness	to	their	excellence	.
和	先生	.	沃尔特	起重机	有	出生	民众	证人	到	他们的	卓越	.

沃尔特·克莱恩先生已公开见证了他们的卓越表现。

[ðɪs] [ə'ləʊn] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðeɪ] [raɪz] [fɑ:(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['lev(ə)l] .

This	alone	is	sufficient	to	prove	that	they	rise	far	above	the	average	level	.
这	独自的	是	充足的	到	证明	那	他们	上升	远的	多于	这	平均的	等级	.

单凭这一点就足以证明他们的水平远远高于平均水平。

" [gʊd] [kɪŋ] ['wensɪsləs] " (['kɔ:nɪʃ] [broʊz] .) [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [-] [bʊks] — [hɪz; ɪz]

"	Good	King	Wenceslas	"	(	Cornish	Bros	.	)	is	another	of	Mr	.	Gaskin's	books	—	his
"	好的	国王	温塞斯拉斯	"	(	康沃尔郡	兄弟	.	)	是	其他	的	先生	.	加斯金的	图书	—	他的

[best] [ɪn] ['meni] [weɪz] .

best	in	many	ways	.
最好的	在	许多	方式	.

《好国王温塞斯拉斯》（康沃尔兄弟出版社）是加斯金先生的另一部作品——在许多方面都是他最好的作品。

[hi:; hi][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsəʊ] [hu:] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] ['mɪstə(r)] . ['beərɪŋ] - [goʊldz] " [ə; eɪ] [bʊk]

He	it	is	also	who	illustrated	and	decorated	Mr	.	Baring	-	Gould's	"	A	Book
他	它	是	还	WHO	插图	和	装饰	先生	.	霸凌	-	古尔德	"	一个	书

[ɒv; əv] ['feəri] [teɪlz; 'teɪli:z] " (['mɛθju:ən]) .

of	Fairy	Tales	"	(	Methuen	)	.
的	仙女	故事	"	(	梅休恩	)	.

他还为巴林-古尔德先生的《童话故事集》（Methuen出版社）绘制了插图和装饰。

['mɪsɪz] . ['gæskɪn] (['dʒɔːdʒi] [keɪv] [frɑːns]) [ɪz]['ɔːlsəʊ][fə'mɪliə(r)][tuː; tə] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] .

Mrs	**.**	**Gaskin**	**(**	**Georgie**	**Cave**	**France**	**)**	**is**	**also**	**familiar**	**to**	**readers**	**of**	**The**	**Studio**	**.**
太太	.	加斯金	(	乔治	洞穴	法国	)	是	还	熟悉的	到	读者	的	这	工作室	.

《工作室》的读者对加斯金夫人（乔治·凯夫·弗朗斯饰）也很熟悉。

[pə'hæps] [hɜː(r); hə(r)] " [ə; eɪ] , [biː] , [siː] . " (['pʌblɪʃt] [baɪ]['ɛlkɪn] ['mæθjuːz]) , [ænd; ənd] " [hɔːn] [bʊk]

Perhaps	**her**	**"**	**A**	**,**	**B**	**,**	**C**	**.**	**"**	**(**	**published**	**by**	**Elkin**	**Mathews**	**)**	**,**	**and**	**"**	**Horn**	**Book**
也许	她	"	一个	,	B	,	C	.	"	(	已发布	经过	埃尔金	马修斯	)	,	和	"	喇叭	书

['dʒɪŋglz] " ([ðə; ði] ['lednhɔːl] [pres]) ,

Jingles	**"**	**(**	**The**	**Leadenhall**	**Press**	**)**	**,**
广告歌	"	(	这	利登霍尔	按	)	,

或许是她的《A、B、C》（由Elkin Mathews出版）和《号角书铃声》（Leadenhall出版社），

[ə; eɪ] [juː'niːk] [bʊk] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [staɪl] , [kən'teɪn] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [səʊ][fɑː(r)] .

a	**unique**	**book**	**in**	**shape**	**and**	**style**	**,**	**contain**	**the**	**best**	**of**	**her**	**work**	**so**	**far**	**.**
一个	独特的	书	在	形状	和	风格	,	包含	这	最好的	的	她	工作	所以	远的	.

这本书造型和风格都独具特色，收录了她迄今为止最好的作品。

[mɪs] - [hæz; həz] [kən'trɪbjuːtɪd] ['meni] [ɪˌlʌs'treʃən] [tuː; tə] [bʊks] .

Miss	**Levetus**	**has**	**contributed**	**many**	**illustrations**	**to**	**books**	**.**
错过	-	有	贡献	许多	插图	到	图书	.

莱维图斯小姐为许多书籍绘制了插图。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [best] [ɑː(r); ə(r)] " ['tɜːkɪʃ] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] " (['lɒrəns] [ænd; ənd] ['bʊlən]) , [ænd; ənd] "

Among	**the**	**best**	**are**	**"**	**Turkish**	**Fairy**	**Tales**	**"**	**(**	**Lawrence**	**and**	**Bullen**	**)**	**,**	**and**	**"**
之中	这	最好的	是	"	土耳其	仙女	故事	"	(	劳伦斯	和	布伦	)	,	和	"

[vɜːs] ['fænsiz] " (['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl]) .

Verse	**Fancies**	**"**	**(**	**Chapman**	**and**	**Hall**	**)**	**.**
诗	幻想	"	(	查普曼	和	大厅	)	.

其中最好的有《土耳其童话》（劳伦斯和布伦著）和《诗意幻想曲》（查普曼和霍尔著）。

" ['rʌʃ(ə)n] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] " (['lɒrəns] [ænd; ənd] ['bʊlən]) [ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz]

"	**Russian**	**Fairy**	**Tales**	**"**	**(**	**Lawrence**	**and**	**Bullen**	**)**	**is**	**distinguished**	**by**	**the**	**designs**
"	俄语	仙女	故事	"	(	劳伦斯	和	布伦	)	是	杰出的	经过	这	设计

[ɒv; əv][siː] . [em] . [gɪər] ,

of	**C**	**.**	**M**	**.**	**Gere**	**,**
的	C	.	M	.	基尔	,

《俄罗斯童话》（劳伦斯和布伦著）的特色在于CM·格雷的设计，

[huː] [hæz; həz] [dʌn] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ; [hens] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz][mɔː(r)][ðæn; ðən]

who	**has**	**done**	**comparatively**	**little**	**illustration**	**;**	**hence**	**the**	**book**	**has**	**more**	**than**
WHO	有	完毕	比较	小的	插图	;	因此	这	书	有	更多的	比

['juːʒuəl] ['ɪntrəst] ,

usual	**interest**	**,**
通常	兴趣	,

他创作的插图相对较少；因此，这本书比一般的书更具吸引力。

[ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ][fɑː(r)] ['haɪə(r)] [ɑː'tɪstɪk] [ræŋk][ðæn; ðən][ɪts]['taɪt(ə)l] [mait] [liːd] [wʌn][tuː; tə][ɪk'spekt] .

and	**takes**	**a**	**far**	**higher**	**artistic**	**rank**	**than**	**its**	**title**	**might**	**lead**	**one**	**to**	**expect**	**.**
和	需要	一个	远的	更高	艺术	秩	比	它是	标题	可能	带领	一	到	预计	.

它的艺术地位远高于其标题所暗示的水平。

[mɪs] ['brædli] [hæz; həz] ['ɪləstreɪtɪd] [wʌn][ɒv; əv] ['mesəz] . ['blækiz] ['hæpɪst] ['vɒljuːmz] [ðɪs] [jɪə(r)] .

Miss	**Bradley**	**has**	**illustrated**	**one**	**of**	**Messrs**	**.**	**Blackie's**	**happiest**	**volumes**	**this**	**year**	**.**
错过	布拉德利	有	插图	一	的	先生们	.	布莱基的	最快乐	卷	这	年	.

布拉德利小姐为布莱基先生今年最令人愉悦的作品之一绘制了插图。

" [dʒʌst] ['fɔːti] [wɪŋks] " ([frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] ['pɪktʃə(r)] [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [hɪə(r)]) ,

"	**Just**	**Forty**	**Winks**	**"**	**(**	**from**	**which**	**one**	**picture**	**is**	**reproduced**	**here**	**)**	**,**
"	只是	四十	眨眼	"	(	从	哪个	一	图片	是	复制品	这里	)	,

《小憩片刻》（此处转载了其中一张图片），

[ʃəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [hæz; həz] [stɪrd] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] " ['mɒd(ə)l] ,

shows	that	the	artist	has	steered	clear	of	the	"	Alice	in	Wonderland	"	model	,
演出	那	这	艺术家	有	转向	清除	的	这	"	爱丽丝	在	仙境	"	模型	,

这表明这位艺术家避开了“爱丽丝梦游仙境”的模式。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] .

which	the	author	can	hardly	be	said	to	have	avoided	.
哪个	这	作者	能	几乎	是	说	到	有	避免	.

作者几乎无法避免这种情况。

[mɪs] ['brædlɪ] [hæz; həz]['ɔːlsəʊ] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] ['prɪtɪlɪ] ['dekəreɪtɪd] [bʊk] [ɒv; əv]['poʊəmz] , " [sɔːŋz]

Miss	Bradley	has	also	illustrated	the	prettily	decorated	book	of	poems	,	"	Songs
错过	布拉德利	有	还	插图	这	漂亮	装饰	书	的	诗歌	,	"	歌曲

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] ,

for	Somebody	,
为了	某人	,

布拉德利小姐还为这本装帧精美的诗集《献给某人的歌》绘制了插图。

" [baɪ] ['dɒlɪ] ['rædfərd] ([nʌt]) .

"	by	Dollie	Radford	(	Nutt	)	.
"	经过	多莉	拉德福德	(	纳特	)	.

作者：多莉·拉德福德（纳特）。

[ðə; ði] [tuː] ['sɪəriːz][ɒv; əv] " ['tʃɪldrənz] ['sɪŋɪŋ] [geɪmz] " ([nʌt]) [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst]

The	two	series	of	"	Children's	Singing	Games	"	(	Nutt	)	are	among	the	most
这	二	系列	的	"	孩子们的	歌唱	游戏	"	(	纳特	)	是	之中	这	最多

['plez(ə)nt] ['vɒljuːmz] [ðə; ði] ['bɜːmɪŋəm] [skuːl] [hæz; həz] [prə'djuːst] .

pleasant	volumes	the	Birmingham	school	has	produced	.
令人愉快的	卷	这	伯明翰	学校	有	生产	.

《儿童歌唱游戏》（纳特出版社）的两套丛书是伯明翰学校出版的最令人愉悦的书籍之一。

[bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['dekəreɪtɪd] [baɪ] ['wɪŋfrɪd] [smɪθ] , [huː] [ʃəʊz] [kən'sɪdərəb(ə)l]['hjuːmə(r)][æz; əz] [wel]

Both	are	decorated	by	Winifred	Smith	,	who	shows	considerable	humour	as	well
两个都	是	装饰	经过	温妮弗雷德	史密斯	,	WHO	演出	大量	幽默	作为	出色地

[æz; əz][ˌɪndʒə'njuːətɪ] .

as	ingenuity	.
作为	独创性	.

这两幅画都是由温妮弗雷德·史密斯设计的，她展现了相当的幽默感和创造力。

[ə'mʌŋ] ['vɒljuːmz] ['ɪləstreɪtɪd] , [iːtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːmɪŋəm] [skuːl] ,

Among	volumes	illustrated	,	each	by	the	members	of	the	Birmingham	school	,
之中	卷	插图	,	每个	经过	这	成员	的	这	伯明翰	学校	,

在这些插图各卷中，每一卷都由伯明翰画派的成员绘制插图。

[ɑː(r); ə(r)] " [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['pɪktʃəd] ['kærəlz] " ([dʒɔːdʒ] ['ælən]) , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['beərɪŋ] -

are	"	A	Book	of	Pictured	Carols	"	(	George	Allen	)	,	and	Mr	.	Baring	-
是	"	一个	书	的	如图所示	圣诞颂歌	"	(	乔治	艾伦	)	,	和	先生	.	霸凌	-

[goʊldz] " ['nɜːsərɪ] [raɪmz] " (['mɛθjuːən]) .

Gould's	"	Nursery	Rhymes	"	(	Methuen	)	.
古尔德	"	苗圃	韵律	"	(	梅休恩	)	.

分别是《图画颂歌集》（乔治·艾伦著）和巴林-古尔德先生的《童谣集》（梅休恩出版社）。

[bəuθ] [ðiːz] ['vɒljuːmz] [kən'teɪn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌreprɪ'zentətɪv] [wɜːk] [ɒv; əv] ['bɜːmɪŋəm] ,

Both	these	volumes	contain	some	of	the	most	representative	work	of	Birmingham	,
两个都	这些	卷	包含	一些	的	这	最多	代表	工作	的	伯明翰	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] ,

and	the	latter	,
和	这	后者	,

这两卷书都收录了伯明翰最具代表性的一些作品，尤其是后一卷。

[wɪð] [ɪts] [rɪtʃ] ['bɔːdəz] [ænd; ənd] ['meni] ['pɪktʃəz] , [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [kən'sɪstəntli] [-]
with its rich borders and many pictures , is a book that consistently [58]
和 它是富有的 边界 和 许多 图片 , 是 一个 书 那 始终 [-]

这本书边框精美，图片丰富，是一本始终如一的[58]

[mein'tein] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [aɪ'diːəl] , [reə(r)][æt; ət] ['eni] [taɪm] ,
maintains a very fine ideal , rare at any time ,
保持 一个 非常 美好的 理想的 , 稀有的 在 任何 时间 ,

秉持着一种非常优秀的理想，这在任何时候都很少见。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɜːsəri] .
and perhaps never before applied to a book for the nursery .
和 也许 绝不 前 应用 到 一个 书 为了 这 苗圃 .

或许以前从未应用于儿童读物。

[ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bʊk] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [skuːl] ,
Indeed were it needful to choose a single book to represent the school ,
的确 是 它 需要 到 选择 一个 单身的 书 到 代表 这 学校 ,

如果一定要选一本书来代表这所学校的话，

[ðɪs] [wʌn] [wʊd] [stænd][ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
this one would stand the test of selection .
这 一 会 站立 这 测试 的 选择 .

这个人经得起筛选的考验。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['nɜːsəri] [raɪmz]
ILLUSTRATION FROM " NURSERY RHYMES
插图 从 " 苗圃 韵律

插图选自《童谣》

" [baɪ] [pɔːl] ['wʊdˌrɔf]
" BY PAUL WOODROFFE
" 经过 保罗 伍德罗夫

保罗·伍德罗夫

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

儿童书籍及其插画家(Children's Books and Their Illustrators)
第5/6页

([dʒɔːdʒ] ['ælən] . -)
(GEORGE ALLEN . 1897)
(乔治 艾伦 . -)

（乔治·艾伦，1897 年）

[ɪn] ['mesəz] . [dɛnts] " ['bænbəri] [krɒs] " ['sɪəriːz] ,
In Messrs . Dent's " Banbury Cross " series ,
在 先生们 . 丹特的 " 班伯里 叉 " 系列 ,

在丹特先生的“班伯里十字架”系列中，

[ðə; ði] ['mɪsɪz] ['vaɪələt][ænd; ənd] ['iːvlɪn] ['həʊldən] ['ɪləstreɪtɪd] " [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] [bɪlt] " ;
the Misses Violet and Evelyn Holden illustrated " The House that Jack Built " ;
这 小姐们 紫色 和 伊芙琳 霍尔顿 插图 " 这 房子 那 杰克 建造 " ;

《杰克盖的房子》的插图由维奥莱特·霍尔顿和伊芙琳·霍尔顿姐妹绘制；

['sɪdnɪ] [hiːθ] [wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] " [ə'lædɪn] , " [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [tiː] . ['ædəmz]
Sidney Heath was responsible for " Aladdin , " and Mrs . H . T . Adams
西德尼 希思 曾是 负责任的 为了 " 阿拉丁 , " 和 太太 . H . T . 亚当斯
['dekəreɪtɪd] " [tɒm] [θʌm] , & [siː] .
decorated " Tom Thumb , & c .
装饰 " 汤姆 拇指 , & c .

西德尼·希思负责《阿拉丁》的制作，而HT·亚当斯夫人则负责《拇指汤姆》等剧目的装饰。

" ['mɪstə(r)] . ['lɒrəns] ['haʊzmən] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['ɪləstreɪtə(r)][ɒv; əv]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] ;
" Mr . Laurence Housman is more than an illustrator of fairy tales ;
" 先生 . 劳伦斯 豪斯曼 是 更多的 比 一个 插画家 的 仙女 故事 ;

“劳伦斯·豪斯曼先生不仅仅是一位童话插画家；

[hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] [ə; eɪ][reə(r)][krɪ'eɪtə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fænsɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
he is himself a rare creator of such fancies , and has , moreover ,
他 是 他自己 一个 稀有的 创作者 的 这样的 幻想 , 和 有 , 而且 ,

他本人就是一位罕见的此类奇思妙想的创造者，而且，

[æn; ən]['ɔːlməʊst] [juː'niːk] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ɪn][ðə; ði] ['miːdiəm] .
an almost unique power of conveying his ideas in the medium .
一个 几乎 独特的 力量 的 传递 他的 想法 在 这 中等的 .

他拥有在媒介中传达其思想的近乎独一无二的能力。

[hɪz; ɪz] " [fɑːm] [ɪn] ['feərɪlænd] " [ænd; ənd] " [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][dʒɔɪ] " ([bəuθ] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['kiːgən] [pɔːl]
His " Farm in Fairyland " and " A House of Joy " (both published by Kegan Paul
他的 " 农场 在 仙境 " 和 " 一个 房子 的 喜悦 " (两个都 已发布 经过 凯根 保罗
[ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .) [hæv; həv]['ɒf(ə)n] [biːn] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] .
and Co .) have often been referred to in The Studio .
和 合作 .) 有 经常 到过 指 到 在 这 工作室 .

他的《仙境农场》和《欢乐之家》（均由 Kegan Paul and Co. 出版）经常在《工作室》中被提及。

[jet] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [riː'itəreit] [wɒt] ['nəʊbədi][ɒv; əv] [teɪst] [daut] ,
Yet , at the risk of reiterating what nobody of taste doubts ,
然而 , 在 这 风险 的 重申 什么 无人 的 品尝 疑虑 ,

然而，恕我直言，这恐怕是所有有品位的人都不会怀疑的，

[wʌn][mʌst; məst] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kraʊd] —

one	must	place	his	work	in	this	direction	head	and	shoulders	above	the	crowd	—
一	必须	地方	他的	工作	在	这	方向	头	和	肩膀	多于	这	人群	—

['iːv(ə)n][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] ['eksələnt] ['ɪləsˌtretər] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts] [ə'meɪzɪŋ] ['fæntəsi] [ænd; ənd]

even	the	crowd	of	excellent	illustrators	—	because	its	amazing	fantasy	and
甚至	这	人群	的	出色的	插画家	—	因为	它是	惊人的	幻想	和

[kə'priːs] [ɑː(r); ə(r)] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['kʌnɪŋ] [tek'niːk] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːk] [ə; eɪ] " ['pɪktʃə(r)] ,

caprice	are	supported	by	cunning	technique	that	makes	the	whole	work	a	"	picture	,
任性	是	有	经过	狡猾	技术	那	制作	这	所有的	工作	一个	"	图片	,

必须将他的作品放在这个方向上，使其远超其他作品——即使是优秀的插画家——因为其惊人的奇幻和奇思妙想得到了巧妙技巧的支持，使整个作品成为一幅“图画”。

" [nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)][æn; ən] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] .

"	not	merely	a	decoration	or	an	interpretation	of	the	text	.
"	不是	仅仅	一个	装饰	或者	一个	解释	的	这	文本	.

“不仅仅是装饰或对文本的诠释。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['spɪnə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'taɪəli] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['stɔːriz] , [ðæt] [həʊld][ə; eɪ][tʃaɪld] [spel] - [baʊnd] ,

As	a	spinner	of	entirely	bewitching	stories	,	that	hold	a	child	spell	-	bound	,
作为	一个	旋转器	的	完全	迷人的	故事	,	那	抓住	一个	孩子	拼写	-	边界	,

作为一个能讲出完全引人入胜的故事的人，他的故事能让孩子着迷。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [baɪ]['ædʌlts] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][nɪə(r)]['raɪv(ə)l][ɒv; əv]

and	can	be	read	and	re	-	read	by	adults	,	he	is	a	near	rival	of
和	能	是	读	和	关于	-	读	经过	成年人	,	他	是	一个	靠近	竞争对手	的

['ændərsən] [hɪm'self] .

Andersen	himself	.
安徒生	他自己	.

他的作品成年人可以反复阅读，几乎可以与安徒生本人相媲美。

[eɪtʃ] . ['grænˌvɪl] [fel] , ['betə(r)] [nəʊn] [pə'hæps] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌdekə'reɪʃnz] [tuː; tə] " [ðə; ði] [bʊk]

H	.	Granville	Fell	,	better	known	perhaps	from	his	decorations	to	"	The	Book
H	.	格兰维尔	费尔	,	更好的	已知	也许	从	他的	装饰	到	"	这	书

[ɒv; əv][dʒɒb] ,

of	Job	,
的	工作	,

H. Granville Fell，或许更广为人知的是他为《约伯记》所作的装饰画，

" [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] ['dekəreɪtɪd] ['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌmægə'ziːn] ,

"	and	certain	decorated	pages	in	the	English	Illustrated	Magazine	,
"	和	肯定	装饰	页面	在	这	英语	插图	杂志	,

以及《英国画报》上的某些装饰页，

['ɪləstreɪtɪd] [θriː] [ɒv; əv] ['mesəz] . [dɛnts] " ['bænbəri] [krɒs] " ['sɪəriːz] — " [ˌsɪndə'relə] , & [siː] . , "

illustrated	three	of	Messrs	.	Dent's	"	Banbury	Cross	"	series	—	"	Cinderella	,	&	c	.	,	"
插图	三	的	先生们	.	丹特的	"	班伯里	叉	"	系列	—	"	灰姑娘	,	&	c	.	,	"

为丹特先生的“班伯里十字”系列中的三幅画作配图——“灰姑娘”等等。

" ['æli]['bɑːbɑː] , " [ænd; ənd] " [tɒm] - .

"	Ali	Baba	,	"	and	"	Tom	Hickathrift	.
"	阿里	巴巴	,	"	和	"	汤姆	-	.

“阿里巴巴”和“汤姆·希卡斯里夫特”。

" [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] [ðiːz] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['fænsi] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [taɪps] .

"	His	work	in	these	is	full	of	pleasant	fancy	and	charming	types	.
"	他的	工作	在	这些	是	满的	的	令人愉快的	想要	和	迷人	类型	.

“他的作品充满了令人愉悦的奇思妙想和迷人的人物形象。”

[ə; eɪ] ['veri] ['sʌmptʃuəs] ['setɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['feəri] [teɪl] , " ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] ,

A	very	sumptuous	setting	of	the	old	fairy	tale	,	"	Beauty	and	the	Beast	,
一个	非常	豪华	环境	的	这	老的	仙女	故事	,	"	美丽	和	这	兽	,

这部作品以非常华丽的场景改编自古老的童话故事《美女与野兽》。

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪn'taɪtld] " - [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒnstə(r)] " ([dent] , -) ,
" in this case entitled " Zelinda and the Monster " (Dent , 1895) ,
" 在 这 案件 标题 " - 和 这 怪物 " (凹痕 , -) ,

在这种情况下，标题为“泽琳达和怪物”(登特，1895 年)，

[wɪð] [ten] [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] ['ɑːftə(r)] ['peɪntɪŋz] [baɪ][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['lʌvˌles] , [mʌst; məst]
with ten photogravures after paintings by the Countess of Lovelace , must
和 十 照相凹版印刷 后 绘画 经过 这 伯爵夫人 的 洛夫莱斯 , 必须
[nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] ,
not be forgotten ,
不是 是 被遗忘的 ,

其中还包含十幅根据洛夫莱斯伯爵夫人画作制作的照相凹版印刷品，不容忽视。

[æz; əz][ɪts][tekst] [meɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['kætəgəri] .
as its text may bring it into our present category .
作为 它是 文本 可能 带来 它 进入 我们的 展示 类别 .

因为它的文本可能会将其归入我们目前的类别。

[mɪs] ['rəʊziː] ['pɪtmən] , [ɪn] " ['mɒrɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [dʒɑː(r)] " ([mək'mɪlən]) ,
Miss Rosie Pitman , in " Maurice and the Red Jar " (Macmillan) ,
错过 罗西 皮特曼 , 在 " 莫里斯 和 这 红色的 罐 " (麦克米伦) ,

罗西·皮特曼小姐，出自《莫里斯和红罐子》(麦克米伦出版社)，

[ʃəʊz] [mʌtʃ] [ɪ'læbərət] ['efət] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['fæntəsi] [ɪn] [dɪ'zaɪn] .
shows much elaborate effort and a distinct fantasy in design .
演出 很多 精心制作的 努力 和 一个 清楚的 幻想 在 设计 .

设计上倾注了大量心血，并融入了独特的想象力。

" ['ʌndiːn] " [-]
" Undine " [59]
" 水仙女 " [-]

“温蒂妮”[59]

([mək'mɪlən] , -) [ɪz][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] .
(Macmillan , 1897) is a still more successful achievement .
(麦克米伦 , -) 是 一个 仍然 更多的 成功的 成就 .

(麦克米伦出版社，1897 年）是一项更为成功的成就。

['rɪtʃəd] ['haɪˌweɪ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] " ['bænbəri] [krɒs] " ['ɪləsˌtretər] [ɪn] " [bluː] [bɪəd] , " & [siː] . (
Richard Heighway is one of the " Banbury Cross " illustrators in " Blue Beard , " & c . (
理查德 高速公路 是 一 的 这 " 班伯里 叉 " 插画家 在 " 蓝色的 胡须 , " & c . (
[dent]) ,
Dent) ,
凹痕) ,

Richard Heighway 是《蓝胡子》等作品中“班伯里十字架”的插图画家之一（Dent)。

[ænd; ənd][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] ['piktʃəd] - " ['febl] , " [wɪð] - [dɪ'zaɪnz] ([ɪn] [mək'mɪlənz] ['krænfəd]
and has also pictured Æsop's " Fables , " with 300 designs (in Macmillan's Cranford
和 有 还 如图所示 - " 寓言 , " 和 - 设计 (在 麦克米伦的 克兰福德
['sɪəriːz]) .
series) .
系列) .

他还为伊索寓言创作了 300 幅插图（收录于麦克米伦出版社的克兰福德系列丛书)。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [ef] . ['sʌləvən] — [huː] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [kən'fjuːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] — [ɪz]
Mr . J . F . Sullivan — who must not be confused with his namesake — is
先生 . J . F . 沙利文 — WHO 必须 不是 是 使困惑 和 他的 同名者 — 是
[wʌn] [huː] [hæz; həz] ['reəli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
one who has rarely illustrated works for little children ,
一 WHO 有 很少 插图 作品 为了 小的 孩子们 ,

JF Sullivan先生——不要与他的同名人物混淆——很少为幼儿作品绘制插图。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] " ['brɪtɪʃ] ['wɜːkmən] " ['sɪəriːz][ɪn] [fʌn] , [ɪn] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [tɒm] [hʊdz] "

but	in	the	famous	"	British	Workman	"	series	in	Fun	,	in	dozens	of	Tom	Hood's	"
但	在	这	著名的	"	英国	工人	"	系列	在	乐趣	,	在	几十个	的	汤姆	引擎盖的	"

['kɒmɪk] ['ænjʊəl] ,

Comic	Annuals	,
漫画	一年生植物	,

但在著名的《英国工人》系列漫画（刊登于《Fun》杂志）以及汤姆·胡德的数十本《漫画年鉴》中，

" [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] , [hæz; həz] [prə'vɒʊkt] [æz; əz] ['meni] ['hɑːti] [lɑːfs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɜːsəri]

"	and	elsewhere	,	has	provoked	as	many	hearty	laughs	from	the	nursery
"	和	别处	,	有	挑衅	作为	许多	爽朗	笑声	从	这	苗圃

[æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

as	from	the	drawing	-	room	.
作为	从	这	绘画	-	房间	.

“在其他地方，它不仅在客厅里，也在育儿室里，引起了孩子们的阵阵欢笑。”

[ɪn] " [ðə; ði] [fleɪm] ['flaʊə(r)] " ([dent]) [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ][saɪd] - ['splɪtɪŋ] ['vɒljuːm] , ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð]

In	"	The	Flame	Flower	"	(	Dent	)	we	find	a	side	-	splitting	volume	,	illustrated	with
在	"	这	火焰	花	"	(	凹痕	)	我们	寻找	一个	边	-	分裂	体积	,	插图	和

- ['drɔːɪŋz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

100	drawings	by	the	author	.
-	图画	经过	这	作者	.

《火焰花》（Dent 出版社）是一本令人捧腹大笑的书，书中配有作者绘制的 100 幅插图。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['əʊnli]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [ef] . ['sʌlәvən] [hæz; həz] [plʌndʒd] ['ridər] [diːp] [ɪn] [det] ,

For	this	only	Mr	.	J	.	F	.	Sullivan	has	plunged	readers	deep	in	debt	,
为了	这	仅有的	先生	.	J	.	F	.	沙利文	有	暴跌	读者	深的	在	债务	,

仅此一点就让JF·沙利文先生让读者们背负了沉重的债务。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪʃəs] [əb'sɜːdəti] [ɪn][ðə; ði]

and	when	one	recalls	the	amazing	number	of	his	delicious	absurdities	in	the
和	什么时候	一	召回	这	惊人的	数字	的	他的	可口的	荒谬之处	在	这

[ˌpɪəriˈɒdɪk(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][æt; ət] [liːst] ['twenti] [j'iəz] [pɑːst] ,

periodical	literature	of	at	least	twenty	years	past	,
期刊	文学	的	在	至少	二十	年	过去的	,

当人们回想起他过去至少二十年在期刊文学作品中发表的大量妙趣横生的荒诞文章时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə'staʊndɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][səʊ] [ɪn'taɪəli] [wel] - [ɪ'kwɪpt] [ə; eɪ]

it	seems	astounding	to	find	that	the	name	of	so	entirely	well	-	equipped	a
它	似乎	惊人	到	寻找	那	这	姓名	的	所以	完全	出色地	-	配备	一个

['drɑːftsmən] [ɪz] [jet] [nɒt][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

draughtsman	is	yet	not	the	household	word	it	should	be	.
绘图员	是	然而	不是	这	家庭	单词	它	应该	是	.

令人惊讶的是，这样一位技艺精湛的绘图员的名字竟然还没有家喻户晓。

[iː] . [dʒeɪ] . ['sʌlәvən] , [wɪð] ['eɪti] [ɪˌlʌs'treʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['krænfəd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " [tɒm] [braʊnz]

E	.	J	.	Sullivan	,	with	eighty	illustrations	to	the	Cranford	edition	of	"	Tom	Brown's
E	.	J	.	沙利文	,	和	八十	插图	到	这	克兰福德	版	的	"	汤姆	布朗的

[sk'uːldeɪz] ,

Schooldays	,
学生时代	,

EJ Sullivan 为克兰福德版的《汤姆·布朗的学校生活》绘制了八十幅插图，

" ['kɒmz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt]['lɪmɪt] .

"	comes	for	once	within	our	present	limit	.
"	来	为了	一次	之内	我们的	展示	限制	.

这次终于达到了我们目前的限度。

[dʒeɪ] . [diː] . ['bætn] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

J	.	D	.	Batten	is	responsible	for	the	illustration	of	so	many	important
J	.	D	.	板条	是	负责任的	为了	这	插图	的	所以	许多	重要的

[kə'lekʃn] [ɒv; əv]['feəri][teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veksɪŋ] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ə; eɪ]

collections	of	fairy	tales	that	it	is	vexing	not	to	be	able	to	reproduce	a
收藏	的	仙女	故事	那	它	是	令人恼火	不是	到	是	有能力的	到	复制	一个

[sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋz] ,

selection	of	his	drawings	,
选择	的	他的	图画	,

JD Batten 为许多重要的童话故事集绘制了插图，无法收录他的一些画作实在令人遗憾。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [fə'tɪlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'sɪstənt] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn]

to	show	the	fertility	of	his	invention	and	his	consistent	improvement	in
到	展示	这	生育力	的	他的	发明	和	他的	持续的	改进	在

[tek'niːk] .

technique	.
技术	.

为了展现他发明创造的丰富性和他技术上的不断进步。

[ðə; ði]['sɪəriːz] , " ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] , " [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ]

The	series	,	"	Fairy	Tales	of	the	British	Empire	,	"	collected	and	edited	by
这	系列	,	"	仙女	故事	的	这	英国	帝国	,	"	集	和	编辑	经过

['mɪstə(r)] . ['dʒeɪkəbz] ,

Mr	.	Jacobs	,
先生	.	雅各布斯	,

该系列丛书名为《大英帝国童话故事集》，由雅各布斯先生收集和编辑。

[ɔːl'redi] [ɪn'kluːd] [faɪv] ['vɒljuːmz] — ['ɪŋglɪʃ] , [mɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] , ['keltɪk] , [mɔː(r)] ['keltɪk] , [ænd; ənd] ['ɪndiən]

already	include	five	volumes	—	English	,	More	English	,	Celtic	,	More	Celtic	,	and	Indian
已经	包括	五	卷	—	英语	,	更多的	英语	,	凯尔特人	,	更多的	凯尔特人	,	和	印度

,

,
,

目前已包含五卷——《英语》、《更多英语》、《凯尔特语》、《更多凯尔特语》和《印度语》。

[ɔːl] ['lɪbərəli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [diː] . ['bætn] , [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] " [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['wʌndə(r)]

all	liberally	illustrated	by	J	.	D	.	Batten	,	as	are	"	The	Book	of	Wonder
全部	慷慨地	插图	经过	J	.	D	.	板条	,	作为	是	"	这	书	的	想知道

['vɔɪɪdʒɪz] ,

Voyages	,
航程	,

所有作品均由 JD Batten 绘制了大量插图，《奇妙航海记》也是如此。

" [baɪ][dʒeɪ] . ['dʒeɪkəbz] ([nʌt]) , [ænd; ənd] " ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz][frɒm; frəm][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] , "

"	by	J	.	Jacobs	(	Nutt	)	,	and	"	Fairy	Tales	from	the	Arabian	Nights	,	"
"	经过	J	.	雅各布斯	(	纳特	)	,	和	"	仙女	故事	从	这	阿拉伯	夜晚	,	"

['edɪtɪd] [baɪ][iː] . ['dɪksən] ,

edited	by	E	.	Dixon	,
编辑	经过	E	.	迪克森	,

J. Jacobs（Nutt）著，以及 E. Dixon 编辑的《一千零一夜童话故事集》，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['sɪəriːz] , [bəuθ] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mesəz] . [dʒeɪ] . [em] . [dent] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .

and	a	second	series	,	both	published	by	Messrs	.	J	.	M	.	Dent	and	Co	.
和	一个	第二	系列	,	两个都	已发布	经过	先生们	.	J	.	M	.	凹痕	和	合作	.

以及第二系列，均由 JM Dent and Co. 公司出版。

" [ə; eɪ] [mɑːsk] [ɒv; əv] [ded] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] " ([dent]) [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː]['aʊə(r)]

"	A	Masque	of	Dead	Florentines	"	(	Dent	)	can	hardly	be	brought	into	our
"	一个	面具	的	死的	佛罗伦萨人	"	(	凹痕	)	能	几乎	是	带来	进入	我们的

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

《死去的佛罗伦萨人的假面舞会》（Dent）很难与我们的主题联系起来。

['luːɪs] ['deɪvɪs][hæz; həz] ['ɪləstreɪtɪd] [fɑː(r)] [tuː] [fjuː] ['tʃɪldrənz] [bʊks] .

Louis	Davis	has	illustrated	far	too	few	children's	books	.
路易斯	戴维斯	有	插图	远的	也	很少	孩子们的	图书	.

路易斯·戴维斯为儿童书籍绘制的插图太少了。

[hɪz; ɪz] [fɪts'rɔɪ] ['pɪktʃəz] [ʃəʊ] [haʊ] [dɪ'laɪtfəli] [hiː; hi][kæn; kən] [ə'piːl] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]

His	Fitzroy	pictures	show	how	delightfully	he	can	appeal	to	little	people	,	and
他的	菲茨罗伊	图片	展示	如何	令人愉悦	他	能	上诉	到	小的	人们	,	和

[ɪn] " [gʊd] [naɪt] ['vɜːrsəz] ,

in	"	Good	Night	Verses	,
在	"	好的	夜晚	诗句	,

他的菲茨罗伊系列画作展现了他如何巧妙地吸引小朋友们，在《晚安诗篇》中，

" [baɪ] ['dɒli] ['rædfərd] ([nʌt]) ,

"	by	Dollie	Radford	(	Nutt	)	,
"	经过	多莉	拉德福德	(	纳特	)	,

作者：多莉·拉德福德（纳特）

[wiː; wi][hæv; həv] ['fɔːti] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [pɪ'kjuːliəli] ['deɪnti] [ɪn][ðeə(r)] ['kwɒləti] ,

we	have	forty	pages	of	his	designs	that	are	peculiarly	dainty	in	their	quality	,
我们	有	四十	页面	的	他的	设计	那	是	奇特地	纤巧	在	他们的	质量	,

我们有四十页他的设计作品，这些作品的品质都格外精致。

[ænd; ənd]['tendə(r)][ɪn][ðeə(r)][pəʊ'etɪk] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tʃaɪld] - [laɪf] .

and	tender	in	their	poetic	interpretation	of	child	-	life	.
和	投标	在	他们的	诗意的	解释	的	孩子	-	生活	.

他们对儿童生活的诗意诠释充满温柔。

" - " ([leɪn] , -) , [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]['mɪsɪz] . ['pɜːrsi] - , [hæz; həz][ə; eɪ] [kweɪnt]

"	Wymps	"	(	Lane	,	1896	)	,	with	illustrations	by	Mrs	.	Percy	Dearmer	,	has	a	quaint
"	-	"	(	车道	,	-	)	,	和	插图	经过	太太	.	珀西	-	,	有	一个	古雅

[ˌstreɪt'fɔːwədnəs] ,

straightforwardness	,
直率	,

《温普斯》（莱恩出版社，1896年），由珀西·迪尔默夫人绘制插图，风格古朴简洁。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔːt] [ðæt] [ɪg'zæktli] [wɪnz] [ə; eɪ]['krɪtɪk][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['nɜːsəri] .

of	a	sort	that	exactly	wins	a	critic	of	the	nursery	.
的	一个	种类	那	确切地	胜利	一个	评论家	的	这	苗圃	.

正是这种风格赢得了育儿评论家的青睐。

[dʒeɪ] . [siː] . ['saʊərbi] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)] [steɪnd] [glɑːs] , [ɪn] " [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] " ([wɔːrn] ,

J	.	C	.	Sowerby	,	a	designer	for	stained	glass	,	in	"	Afternoon	Tea	"	(	Warne	,
J	.	C	.	索尔比	,	一个	设计师	为了	染色	玻璃	,	在	"	下午	茶	"	(	沃恩	,

-) ,

1880	)	,
-	)	,

JC Sowerby，一位彩色玻璃设计师，在《下午茶》（Warne，1880 年）中

[set][ə; eɪ] [njuː] ['fæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] " [ɛs'θɛtɪk] " ['lɪt(ə)l]['kwɔːtəʊz] ['kɒstɪŋ] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] .

set	a	new	fashion	for	"	æsthetic	"	little	quartos	costing	five	or	six	shillings	each	.
放	一个	新的	时尚	为了	"	审美的	"	小的	四开本	成本	五	或者	六	先令	每个	.

引领了一种新的“唯美”小四开本时尚，每本售价五六先令。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] " [æt; ət] [həʊm] " (-) , [ænd; ənd] " [æt; ət] [həʊm] ['ə'gen] " (- ,
This **was** **followed** **by** **"** **At** **Home** **"** **(** **1881** **)** **,** **and** **"** **At** **Home** **Again** **"** **(** **1886** **,**
这 曾是 随后 经过 " 在 家 " (-) , 和 " 在 家 再次 " (- ,
['mɑːkəs] [wɔːd]) ,
Marcus **Ward** **)** **,**
马库斯 沃德) ,

随后是《在家》（1881 年）和《再次回家》（1886 年，马库斯·沃德著）。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)][baɪ] " [jʌŋ] [meɪdz] [ænd; ənd][əʊld] ['tʃaɪnə] .
and **later** **by** **"** **Young** **Maids** **and** **Old** **China** **.**
和 之后 经过 " 年轻的 女佣 和 老的 中国 .

后来又改名为“年轻的女仆和古老的中国”。

" [ðiːz] , [dɪ'spaɪt] [ðeə(r)][ˌpɒpju'lærəti] , [dɪ'spleɪ] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] .
" **These** **,** **despite** **their** **popularity** **,** **display** **no** **particular** **invention** **.**
" 这些 , 尽管 他们的 人气 , 展示 不 特别的 发明 .

“尽管这些产品很受欢迎，但它们并没有什么特别的创新之处。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːəl] ['fænsi] [ænd; ənd] " [kən'siːt] " [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə]
For **the** **real** **fancy** **and** **"** **conceit** **"** **of** **the** **books** **you** **have** **to** **turn** **to**
为了 这 真实的 想要 和 " 自负 " 的 这 图书 你 有 到 转动 到
[ðeə(r)] ['dekərətɪv] ['bɔːdəz] [baɪ] ['tɒməs] [kreɪn] .
their **decorative** **borders** **by** **Thomas** **Crane** **.**
他们的 装饰性的 边界 经过 托马斯 起重机 .

要想真正领略这些书籍的精美和“匠心”，你得看看托马斯·克莱恩为它们设计的装饰边框。

[ðɪs] ['ɑːtɪst] , [kə'læbəreɪtɪŋ] [wɪð] ['elən] ['hoʊtn̩] , [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː] ['ʌðə(r)] ['vɒljuːmz] [tuː; tə][ðə; ði]
This **artist** **,** **collaborating** **with** **Ellen** **Houghton** **,** **contributed** **two** **other** **volumes** **to** **the**
这 艺术家 , 合作 和 艾伦 霍顿 , 贡献 二 其他 卷 到 这
[seɪm] ['sɪəriːz] , " [ə'brɔːd] " (-) ,
same **series** **,** **"** **Abroad** **"** **(** **1882** **)** **,**
相同的 系列 , " 国外 " (-) ,

这位艺术家与艾伦·霍顿合作，为同一系列的另外两卷作品《海外》（1882 年）贡献了作品。

[ænd; ənd] " ['lʌndən] [taʊn] " (-) , [bəuθ] [praɪm] ['feɪvərɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [deɪ] .
and **"** **London** **Town** **"** **(** **1883** **)** **,** **both** **prime** **favourites** **of** **their** **day** **.**
和 " 伦敦 镇 " (-) , 两个都 主要的 收藏夹 的 他们的 天 .

以及《伦敦城》（1883 年），这两部作品都是当时最受欢迎的。

['lɪzi] ['lɔːsn] , [ɪn] ['meni] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [fəʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɪn] ['kʌləs] , "
Lizzie **Lawson** **,** **in** **many** **contributions** **for** **Little** **Folks** **and** **a** **volume** **in** **colours** **,** **"**
莉齐 劳森 , 在 许多 贡献 为了 小的 各位 和 一个 体积 在 颜色 , "
[əʊld] ['prɒvɜːbz] " (['kæsəl]) ,
Old **Proverbs** **"** **(** **Cassell** **)** **,**
老的 箴言 " (卡塞尔) ,

莉齐·劳森为《小人物》杂志撰写了许多文章，并出版了一本彩色画册《古谚语》（卡塞尔出版社）。

[dɪ'spleɪd] [mʌtʃ] [greɪs] [ɪn] [dɪ'pɪktɪŋ] ['tʃɪldrənz] [θiːmz] .
displayed **much** **grace** **in** **depicting** **children's** **themes** **.**
显示 很多 优雅 在 描绘 孩子们的 主题 .

在描绘儿童题材方面展现了极高的艺术水准。

[nɔː(r)] [ə'mʌŋ] ['kʌləd] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['eɪtɪz] " [mʌst; məst][wiː; wi] [ˌəʊvə'lʊk] " ['ʌndə(r)][ðə; ði]
Nor **among** **coloured** **books** **of** **the** **"** **eighties** **"** **must** **we** **overlook** **"** **Under** **the**
也不 之中 有色 图书 的 这 " 八十年代 " 必须 我们 俯瞰 " 在下面 这
['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] " (['grɪfɪθ] [ænd; ənd] ['færən] ,
Mistletoe **"** **(** **Griffith** **and** **Farran** **,**
槲寄生 " (格里菲斯 和 法兰 ,

在“八十年代”的彩色书籍中，我们也不能忽视《槲寄生下》（格里菲斯和法兰著，

-) , [ænd; ənd] " [wen] [ɔːl][ɪz] [jʌŋ] " (['krɪsməs] ['rəʊzɪz] , -) ; " [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] ,
1886) , and " When all is Young " (Christmas Roses , 1886) ; " Punch and Judy ,
-) , 和 " 什么时候全部 是 年轻的 " (圣诞节 玫瑰 , -) ; " 冲床 和 朱迪 ,
" [baɪ][ef] . [iː] . ['wɛðərli] ,
" by F . E . Weatherley ,
" 经过 F . E . 韦瑟利 ,

1886 年），以及《当一切都还年轻时》（圣诞玫瑰，1886 年）；FE Weatherley 的《潘趣和朱迪》，

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['pæti] ['taʊn.zənd] (-) ; " [ðə; ði] ['pærəblz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːd] ,
illustrated by Patty Townsend (1885) ; " The Parables of Our Lord ,
插图 经过 帕蒂 汤森德 (-) ; " 这 寓言 的 我们的 主 ,

由帕蒂·汤森德（Patty Townsend）绘制插图（1885年）；《我们主的寓言》，

" ['riːəli] ['dɪgnɪfaɪd] ['pɪktʃəz] [kəm'peəd] [wɪð] [məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] [klɑːs] , [baɪ]['dʌbljuː] . ['mɔːgən] ; "
" really dignified pictures compared with most of their class , by W . Morgan ; "
" 真的 凝重 图片 比较的 和 最多 的 他们的 班级 , 经过 W . 摩根 ; "
[pʊs] [ɪn] [buːts] ,
Puss in Boots ,
猫 在 靴子 ,

与同类作品相比，这些画作显得非常庄重，W·摩根如是说；《穿靴子的猫》

" ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][es] . ['kɔːldwəl] ; " [pets] [ænd; ənd] ['pleɪˌmeɪts] " (-) ; " [θriː] ['feəri] [prɪn'sesɪs]
" illustrated by S . Caldwell ; " Pets and Playmates " (1888) ; " Three Fairy Princesses
" 插图 经过 S . 卡德威尔 ; " 宠物 和 玩伴 " (-) ; " 三 仙女 公主们
, " ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['pætəsən] (-) ;
, " illustrated by Paterson (1885) ;
, " 插图 经过 帕特森 (-) ;

由 S. Caldwell 绘制插图；《宠物和玩伴》（1888 年）；《三位仙女公主》，由 Paterson 绘制插图（1885 年）；

" ['pɪktʃə(r)] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['febl] [ɒv; əv] , " [ə'nʌðə(r)] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['kweɪntli] [dɪ'zaɪnd]
" Picture Books of the Fables of Æsop , " another series of quaintly designed
" 图片 图书 的 这 寓言 的 伊索 , " 其他 系列 的 古雅地 设计
['pɪktʃə(r)] [bʊks] ,
picture books ,
图片 图书 ,

《伊索寓言图画书》是另一套设计古朴的图画书系列。

['mɒd(ə)ld] [ɒn] - ; " [ðə; ði] ['rɔbəz] - [keɪv] , " ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] . [em] . ['lɔki] ,
modelled on Struwwlpeter ; " The Robbers ' Cave , " illustrated by A . M . Lockyer ,
建模 在 - ; " 这 强盗 - 洞穴 , " 插图 经过 一个 . M . 洛克耶 ,
[ænd; ənd] " ['nɜːsəri] ['nʌmbəz] " (-) ,
and " Nursery Numbers " (1884) ,
和 " 苗圃 数字 " (-) ,

以《蓬头彼得》为原型；《强盗洞穴》，由 AM Lockyer 绘制插图；以及《童谣》（1884 年）。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][æn; ən] ['æmətə(r)] [nemd] [bel] , [ɔːl] [ðiːz] ['biːɪŋ] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mesəz] . ['mɑːkəs]
illustrated by an amateur named Bell , all these being published by Messrs . Marcus
插图 经过 一个 业余 命名 钟 , 全部 这些 存在 已发布 经过 先生们 . 马库斯
[wɔːd] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . ,
Ward and Co . ,
沃德 和 合作 . ,

所有这些作品均由一位名叫贝尔的业余画家绘制插图，并由马库斯·沃德公司出版。

[huː] ['ɪʃuːd] ['leɪtə(r)] , " [weə(r)] ['lɪliz] [grəʊ] , " [ə; eɪ] ['veri] ['pɒpjələ(r)] ['vɒljuːm] ,
who issued later , " Where Lilies Grow , " a very popular volume ,
WHO 发布 之后 , " 在哪里 百合花 生长 , " 一个 非常 受欢迎的 体积 ,

他后来出版了《百合花生长的地方》，这是一本非常受欢迎的书。

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] " ['əʊvə(r)] - ['prɪti] " [staɪl] [baɪ]['mɪsɪz] . ['stænli] ['bɜːkli; 'bɑːkli] .
illustrated in the " over - pretty " style by Mrs . Stanley Berkeley .
插图 在 这 " 超过 - 漂亮的 " 风格 经过 太太 . 斯坦利 伯克利 .

由斯坦利·伯克利夫人以“过于漂亮”的风格绘制插图。

[ðə; ði] [ə'træktɪv] ['sɪəri:z][ɒv; əv] [tɔɪ] - [bʊks] [ɪn] ['kʌləs] , ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	attractive	series	of	toy	-	books	in	colours	,	published	in	the	form	of	a
这	吸引人的	系列	的	玩具	-	图书	在	颜色	,	已发布	在	这	形式	的	一个

[ˌdʒæpə'ni:z] ['fəʊldɪŋ] ['ælbəm] ,

Japanese	folding	album	,
日本人	折叠式的	专辑	,

这套精美的彩色玩具书系列，以日式折叠相册的形式出版。

[wɜ:(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [dɪ'zaɪnd] [baɪ]['pɜ:rsi] [məkwɔɪd] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [fɜ:m] ,

were	probably	designed	by	Percy	Macquoid	,	and	published	by	the	same	firm	,
是	大概	设计	经过	珀西	麦奎德	,	和	已发布	经过	这	相同的	公司	,

[hu:] ['ɪʃu:d] [æn; ən] ['ɒblɒŋ] ['fəʊliəʊ] ,

who	issued	an	oblong	folio	,
WHO	发布	一个	长方形	对开本	,

很可能是珀西·麦奎德设计的，并由同一家公司出版，该公司还出版过长方形对开本。

" ['hɛrɪks] ['kɒntent] , " ['veri] ['plezntli] ['dekəreɪtɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['hoʊtn̩] .

"	Herrick's	Content	,	"	very	pleasantly	decorated	by	Mrs	.	Houghton	.
"	赫里克的	内容	,	"	非常	愉快	装饰	经过	太太	.	霍顿	.

《赫里克的满足》，由霍顿夫人精心装饰。

[ɑ:(r)] . ['ændrei][wɒz; wəz] ([ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][aɪ] [nəʊ] [ɪz] [stɪl]) [ə; eɪ] ['veri] [prə'lɪfɪk] ['ɪləstreɪtə(r)] [ɒv; əv]

R	.	Andre	was	(	and	for	all	I	know	is	still	)	a	very	prolific	illustrator	of
拉	.	安德烈	曾是	(	和	为了	全部	我	知道	是	仍然	)	一个	非常	多产的	插画家	的

['tʃɪldrənz] ['kʌləd] [bʊks] .

children's	coloured	books	.
孩子们的	有色	图书	.

R. Andre 曾经是（而且据我所知现在仍然是）一位多产的儿童彩色书籍插画家。

" [ðə; ði] [kru:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:lnʌt] [ʃel] " ([di:n] , -) ; " [ə; eɪ] [wi:k] [spent] [ɪn][ə; eɪ] [glɑ:s]

"	The	Cruise	of	the	Walnut	Shell	"	(	Dean	,	1881	)	;	"	A	Week	Spent	in	a	Glass
"	这	巡航	的	这	核桃	壳	"	(	院长	,	-	)	;	"	一个	星期	花费	在	一个	玻璃

[pɒnd] " (['gɑ:dnə(r)] ,

Pond	"	(	Gardner	,
池塘	"	(	加德纳	,

《核桃壳号的航行》（迪恩，1881年）；《玻璃池塘中的一周》（加德纳，1881年）

['dɑ:rtən][ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] .) ; " ['græn ˌmʌðərz] ['θɪmbl] " ([wɔ:rn] , -) ; " ['pɪktʃəz] [ænd; ənd]

Darton	and	Co	.	)	;	"	Grandmother's	Thimble	"	(	Warne	,	1882	)	;	"	Pictures	and
达顿	和	合作	.	)	;	"	祖母的	顶针	"	(	沃恩	,	-	)	;	"	图片	和

['stɔ:riz] " ([wɔ:rn] , -) ; " [ʌp] [stri:m] " ([ləʊ] ,

Stories	"	(	Warne	,	1882	)	;	"	Up	Stream	"	(	Low	,
故事	"	(	沃恩	,	-	)	;	"	向上	溪流	"	(	低的	,

达顿公司）；《祖母的顶针》（沃恩，1882）；《图画与故事》（沃恩，1882）；《逆流而上》（洛，

-) ; " [ə; eɪ] [ˌlɪlɪ'pju:ʃn] ['ɒprə] " ([deɪ] , -) ; [ðə; ði] ['əʊkˌli:f] ['laɪbrəri] ([sɪks] ['ʃɪlɪŋ] ['vɒlju:mz]

1884	)	;	"	A	Lilliputian	Opera	"	(	Day	,	1885	)	;	the	Oakleaf	Library	(	six	shilling	volumes
-	)	;	"	一个	小人国	歌剧	"	(	天	,	-	)	;	这	橡树叶	图书馆	(	六	先令	卷

, [wɔ:rn]) ;

,	Warne	)	;
,	沃恩	)	;

1884 年）；《小人国歌剧》（Day，1885 年）；橡树叶图书馆（六卷，每卷一先令，Warne 出版）；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ju:ɪŋz] [vɜ:s] [bʊks] ([sɪks][vɑ:lz] .

and	Mrs	.	Ewing's	Verse	Books	(	six	vols	.
和	太太	.	尤因的	诗	图书	(	六	卷	.

以及尤因夫人的诗集（六卷）。

[es] . [pi:] . [si:] . [keɪ] .) [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [nəʊn] .

S	.	P	.	C	.	K	.	)	are	some	of	the	best	known	.
S	.	P	.	C	.	K	.	)	是	一些	的	这	最好的	已知	.

SPCK）是其中最知名的品牌之一。

[tiː] . [pim] , [fɑː(r)] [les] [wel] - [ɪ'kwɪpt] [æz; əz][ə; eɪ] ['drɑːftsmən] ,

T	.	Pym	,	far	less	well	-	equipped	as	a	draughtsman	,
T	.	皮姆	,	远的	较少的	出色地	-	配备	作为	一个	绘图员	,

T·皮姆的绘图能力远不如他，

[ʃəʊz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌnɑːiːv'teɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ([ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] ?)

shows	a	certain	childish	naïveté	in	his	(	or	was	it	her	?	)
演出	一个	肯定	幼稚	天真	在	他的	(	或者	曾是	它	她	?	)

他（或者她？）身上流露出某种孩子气的天真。

" ['pɪktʃəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['poʊəts] " (['gɑːdnə(r)] , ['dɑːrtən][ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .) ; " [ə; eɪ] , [biː] , [siː] " (

"	Pictures	from	the	Poets	"	(	Gardner	,	Darton	and	Co	.	)	;	"	A	,	B	,	C	"	(
"	图片	从	这	诗人	"	(	加德纳	,	达顿	和	合作	.	)	;	"	一个	,	B	,	C	"	(

['gɑːdnə(r)] , ['dɑːrtən][ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .) ;

Gardner	,	Darton	and	Co	.	)	;
加德纳	,	达顿	和	合作	.	)	;

《诗人图画集》（加德纳、达顿公司出版）；《A、B、C》（加德纳、达顿公司出版）；

" [lænd] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] " ([hɪldɪzhaɪmɜ˞] , -) ; " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['sev(ə)n] " (-) ; "

"	Land	of	Little	People	"	(	Hildesheimer	,	1886	)	;	"	We	are	Seven	"	(	1880	)	;	"
"	土地	的	小的	人们	"	(	希尔德斯海默	,	-	)	;	"	我们	是	七	"	(	-	)	;	"

['tʃɪldrən] ['bɪzi] " (-) ; " [snəʊ] [kwiːn] " (['gɑːdnə(r)] ,

Children	Busy	"	(	1881	)	;	"	Snow	Queen	"	(	Gardner	,
孩子们	忙碌的	"	(	-	)	;	"	雪	女王	"	(	加德纳	,

《小矮人国》（希尔德斯海默，1886）；《我们是七个》（1880）；《忙碌的孩子们》（1881）；《雪之女王》（加德纳...1881）；《雪之女王》（1882）；《雪之女王》（

['dɑːrtən][ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .) ; " [tʃaɪldz] [əʊn] ['stɔːri] [bʊk] " (['gɑːdnə(r)] , ['dɑːrtən][ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .) .

Darton	and	Co	.	)	;	"	Child's	Own	Story	Book	"	(	Gardner	,	Darton	and	Co	.	)	.
达顿	和	合作	.	)	;	"	孩子的	自己的	故事	书	"	(	加德纳	,	达顿	和	合作	.	)	.

Darton and Co.）；《儿童故事书》（Gardner、Darton and Co.）。

['aɪdə] [wɔː] [ɪn] " ['hɒli] ['beriz] " (['grɪfɪθ] [ænd; ənd] ['færən] , -) ; " [wiː] ['beɪbiz] " (['grɪfɪθ]

Ida	Waugh	in	"	Holly	Berries	"	(	Griffith	and	Farran	,	1881	)	;	"	Wee	Babies	"	(	Griffith
艾达	沃	在	"	冬青	浆果	"	(	格里菲斯	和	法兰	,	-	)	;	"	威	婴儿	"	(	格里菲斯

[ænd; ənd] ['færən] , -) ;

and	Farran	,	1882	)	;
和	法兰	,	-	)	;

艾达·沃夫在《冬青浆果》（格里菲斯和法兰，1881 年）中；《小宝贝》（格里菲斯和法兰，1882 年）中；

" ['beɪbi] ['blɔsəmz] , "

"	Baby	Blossoms	,	"
"	婴儿	花朵	,	"

“小花朵们”，

" ['tæŋglz] [ænd; ənd] [kɜːrlz] ,

"	Tangles	and	Curls	,
"	缠结	和	卷发	,

“缠结和卷曲，

" [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['vɒljuːmz] ['meɪnli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['beɪbiz] [ænd; ənd][ðeə(r)]

"	and	many	other	volumes	mainly	devoted	to	pictures	of	babies	and	their
"	和	许多	其他	卷	主要	奉献	到	图片	的	婴儿	和	他们的

[' duː ɪŋz] ,

doings	,
行为	,

以及许多其他主要刊登婴儿及其行为图片的书籍，

[pliːzd] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['ɔːdiəns] [bəuθ][hɪə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

pleased	a	very	large	audience	both	here	and	in	the	United	States	.
高兴	一个	非常	大的	观众	两个都	这里	和	在	这	团结的	各州	.

令本地和美国的众多观众都非常满意。

" [driːmz] , ['dɑːnsɪz] [ænd; ənd] [disə'pɔintmənt] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['meɪpəʊl] , " [bəuθ] [baɪ] [kɑːnstən]

"	Dreams	,	Dances	and	Disappointments	,	"	and	"	The	Maypole	,	"	both	by	Konstan
"	梦想	,	舞蹈	和	失望	,	"	和	"	这	五月柱	,	"	两个都	经过	康斯坦

[ænd; ənd] [-]

and	[	60	]
和	[	-	]

《梦想、舞蹈和失望》和《五月柱》，均由康斯坦和[60]

[kæ'stɛlə] , [ɑː(r); ə(r)] ['greɪsfəli] ['dekəreɪtɪd] [bʊks] ['ɪʃuːd] [baɪ] ['mesəz] . [diː] [lɑː] [ruː] [ɪn] - ,

Castella	,	are	gracefully	decorated	books	issued	by	Messrs	.	De	La	Rue	in	1882	,
卡斯特拉	,	是	优雅地	装饰	图书	发布	经过	先生们	.	德	拉	后悔	在	-	,

卡斯特拉（Castella）是德拉鲁公司于1882年出版的装饰精美的书籍。

[huː] ['ɔːlsəʊ] ['pʌblɪʃt] " [ðə; ði] ['fɛəriz] , " ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [[eɪtʃ] ?]

who	also	published	"	The	Fairies	,	"	illustrated	by	[	H	?	]
WHO	还	已发布	"	这	仙女	,	"	插图	经过	[	H	?	]

他还出版了《仙女们》，插图由[H?]绘制。

['ælɪŋˌhæm] [ɪn] - .

Allingham	in	1881	.
阿林厄姆	在	-	.

1881 年的阿林厄姆。

['meɪdʒə(r)] ['sekəm] [ɪn] " ['kɒmɪk] ['sketʃɪz] [frɒm; frəm] ['hɪstri; 'hɪstəri] " (['ælən] , -) , [ænd; ənd] "

Major	Seccombe	in	"	Comic	Sketches	from	History	"	(	Allen	,	1884	)	,	and	"
主要的	塞科姆	在	"	漫画	草图	从	历史	"	(	艾伦	,	-	)	,	和	"

[ˌsɪndə'relə] " ([wɔːrn] , -) , [tʌtʃt] ['aʊə(r)] [θiːm] ;

Cinderella	"	(	Warne	,	1882	)	,	touched	our	theme	;
灰姑娘	"	(	沃恩	,	-	)	,	感动	我们的	主题	;

塞科姆少校在《历史漫画素描》（艾伦，1884 年）和《灰姑娘》（沃恩，1882 年）中都触及了我们的主题；

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['kɒmɪk] [bʊks] [ɒv; əv] ['mɪlətri] [laɪf] [ænd; ənd] ['səʊʃ(ə)l] ['sætaɪə(r)]

a	large	number	of	more	or	less	comic	books	of	military	life	and	social	satire
一个	大的	数字	的	更多的	或者	较少的	漫画	图书	的	军队	生活	和	社会的	讽刺

['hɑːdli] [duː; də] [səʊ] .

hardly	do	so	.
几乎	做	所以	.

大量或多或少带有漫画色彩的军事生活和社会讽刺作品几乎没有做到这一点。

['kʌləd] [bʊks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] ['kɒpiz] [fɔː(r); fə(r)] ['refrəns] ,

Coloured	books	of	which	I	have	failed	to	discover	copies	for	reference	,
有色	图书	的	哪个	我	有	失败的	到	发现	副本	为了	参考	,

[ɑː(r); ə(r)] :

are	:
是	:

以下这些彩色书籍我未能找到可供参考的副本：

[ə; eɪ] . ['blæntʃərdz] " [maɪ] [əʊn] ['dɒli] " (['grɪfɪθ] [ænd; ənd] ['færən] , -) ; " ['hɑːləkwɪn] [egz] , "

A	.	Blanchard's	"	My	Own	Dolly	"	(	Griffith	and	Farran	,	1882	)	;	"	Harlequin	Eggs	,	"
一个	.	布兰查德	"	我的	自己的	多莉	"	(	格里菲斯	和	法兰	,	-	)	;	"	丑角	鸡蛋	,	"

[baɪ] ['sɪvəli] (['zɔːnənˌʃaɪn] ,

by	Civilly	(	Sonnenschein	,
经过	文明地	(	阳光	,

A. Blanchard 的《我自己的 Dolly》（Griffith 和 Farran，1882 年）；Civilly 的《丑角蛋》（Sonnenschein，

-) ; " [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] ['mændərɪn] , " [baɪ] [el] . [ef] . [deɪ] (['sɪmpkɪn] , -) ; " [kæts] - ['kreɪd(ə)l] , "

1884	)	;	"	The	Nodding	Mandarin	,	"	by	L	.	F	.	Day	(	Simpkin	,	1883	)	;	"	Cats	-	cradle	,	"
-	)	;	"	这	点头	普通话	,	"	经过	L	.	F	.	天	(	辛普金	,	-	)	;	"	猫	-	摇篮	,	"

[baɪ] [siː] . ['kɛndrɪk] (['strɑːhən] ,

by	C	.	Kendrick	(	Strahan	,
经过	C	.	肯德里克	(	斯特拉汉	,

1884）；LF Day 的《点头的满大人》（辛普金，1883）；C. Kendrick 的《猫的摇篮》（斯特拉汉，1884）；

-) ; " [ðə; ði]['kɪt(ə)n] ['pɪlgrɪmz] , " [baɪ][ə; eɪ] . ['bæˌlənˌtaɪn] (['nɪzˌbɛt] , -) ; " [ˌjuː piː 'es][ænd; ənd]
1886) ; " The Kitten Pilgrims , " by A . Ballantyne (Nisbet , 1887) ; " Ups and
-) ; " 这 小猫 朝圣者 , " 经过 一个 . 巴兰坦 (尼斯贝特 , -) ; " UPS 和
[daʊnz] " (-) ,
Downs " (1880) ,
唐斯 " (-) ,

1886 年)；A. Ballantyne 的《小猫朝圣者》(Nisbet，1887 年)；《起起落落》(1880 年)，

[ænd; ənd] " [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [niː] " (-) , [baɪ][em] . [dʒeɪ] . - .
and " At his Mother's Knee " (1883) , by M . J . Tilsey .
和 " 在 他的 母亲的 膝盖 " (-) , 经过 M . J . - .

以及 MJ Tilsey 的《在他母亲的膝上》(1883 年)。

" [ə; eɪ]['wɪntə(r)] ['nəʊzgeɪ] " (['zɔːnənˌʃaɪn] , -) ; " ['prɪti] ['pegɪ] , " [baɪ] ['emɪt] ([ləʊ] , -
" A Winter Nosegay " (Sonnenschein , 1881) ; " Pretty Peggy , " by Emmet (Low , 1881
" 一个 冬天 花束 " (阳光 , -) ; " 漂亮的 佩吉 , " 经过 埃米特 (低的 , -
) ; " ['tʃɪldrənz] ['ketldrʌm] ,
) ; " Children's Kettledrum ,
) ; " 孩子们的 定音鼓 ,

《冬日花束》(Sonnenschein，1881 年)；《漂亮的佩吉》，作者：埃米特（Low，1881 年)；《儿童定音鼓》，

" [baɪ][em] . [ə; eɪ] . [siː] . ([diːn] , -) ; " [θriː] [waɪz] [əʊld] ['kʌplz] , " [baɪ] ['hɒpkɪnz] (['kæsəl] ,
" by M . A . C . (Dean , 1881) ; " Three Wise Old Couples , " by Hopkins (Cassell ,
" 经过 M . 一个 . C . (院长 , -) ; " 三 明智的 老的 情侣 , " 经过 霍普金斯 (卡塞尔 ,

《MAC》(迪恩出版社，1881年)；《三对睿智的老夫妇》，霍普金斯著（卡塞尔出版社，1881年)。

-) ; " [pʊs] [ɪn] [buːts] , " [baɪ][iː] . [keɪ] . ['dʒɒnsn] ([wɔːrn]) ;
1881) ; " Puss in Boots , " by E . K . Johnson (Warne) ;
-) ; " 猫 在 靴子 , " 经过 E . K . 约翰逊 (沃恩) ;

1881 年)；《穿靴子的猫》，作者：EK Johnson（沃恩)；

" ['ʃʊgə(r)][ænd; ənd] [spaɪs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæts] [naɪs] " (['strɑːhən] , -) ; " [flaɪ] [ə'weɪ] , ['fɛəriz] ,
" Sugar and Spice and all that's Nice " (Strahan , 1881) ; " Fly away , Fairies ,
" 糖 和 香料 和 全部 那就是 好的 " (斯特拉汉 , -) ; " 飞 离开 , 仙女 ,

《糖和香料以及所有美好的事物》(斯特拉汉，1881)；《飞走吧，仙女们》，

" [baɪ] ['klɑːk.sən] (['grɪfɪθ] [ænd; ənd] ['færən] , -) ; " [ðə; ði]['taɪni] [lɔːn] ['tenɪs] [klʌb] " ([diːn] ,
" by Clarkson (Griffith and Farran , 1882) ; " The Tiny Lawn Tennis Club " (Dean ,
" 经过 克拉克森 (格里菲斯 和 法兰 , -) ; " 这 微小的 草地 网球 俱乐部 " (院长 ,
-) ; " ['lɪt(ə)l] [ben] [beɪt] ,
1882) ; " Little Ben Bate ,
-) ; " 小的 本 贝特 ,

克拉克森的《小本·贝特》(格里菲斯和法兰，1882 年)；《小草地网球俱乐部》(迪恩，1882 年)；《小本·贝特》，

" [baɪ][em] . [braʊn] (['sɪmpkɪn] , -) ; " ['nɜːsəri] [naɪt] , " [baɪ][iː] . [dɪwːeɪn] ([diːn] , -) ;
" by M . Browne (Simpkin , 1882) ; " Nursery Night , " by E . Dewane (Dean , 1882) ;
" 经过 M . 布朗 (辛普金 , -) ; " 苗圃 夜晚 , " 经过 E . 德瓦恩 (院长 , -) ;

M. Browne 的《托儿所之夜》(Simpkin，1882 年)；E. Dewane 的《托儿所之夜》(Dean，1882 年)；

" [njuː] ['pɪnəfɔː(r)] ['pɪktʃəz] " ([diːn] , -) ; " [ˌrʌmpəl'stɪltskɪn] " ([diː][lɑː] [ruː] , -) ; " ['beɪbiz]
" New Pinafore Pictures " (Dean , 1882) ; " Rumpelstiltskin " (De la Rue , 1882) ; " Baby's
" 新的 围裙 图片 " (院长 , -) ; " 鲁姆普尔斯蒂尔特金 " (德 拉 后悔 , -) ; " 婴儿的
['deɪbjuː] ,
Debut ,
首次亮相 ,

《新皮纳福号电影》(迪恩，1882 年)；《鲁姆普尔斯蒂尔特金》(德拉鲁，1882 年)；《宝贝的首次亮相》，

" [baɪ][dʒeɪ] . [smɪθ] ([diː][lɑː] [ruː] , -) ; " [ˈbʌkit] [ænd; ənd] [speɪdz] " ([diːn] , -) ; "
" by J . Smith (De la Rue , 1883) ; " Buckets and Spades " (Dean , 1883) ; "
" 经过 J . 史密斯 (德 拉 后悔 , -) ; " 水桶 和 黑桃 " (院长 , -) ; "
[ˈtʃaɪldhʊd] " ([wɔːrn] ,
Childhood " (Warne ,
童年 " (沃恩 ,

J. Smith 的《童年》（德拉鲁出版社，1883 年）；《水桶和铲子》（迪恩出版社，1883 年）；《童年》（沃恩出版社，1883 年）。

-) ; " [deɪm] [trɒt] " ([ˈtʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔːl] , -) ;
1883) ; " Dame Trot " (Chapman and Hall , 1883) ;
-) ; " 贵妇人 小跑 " (查普曼 和 大厅 , -) ;

1883 年）；《特罗特夫人》（查普曼和霍尔，1883 年）；

" [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , " [baɪ] [ˈɪzmeɪ] [θɔːrn] ([ˈzɔːnənˌʃaɪn] , -) ; " [ˈʌndə(r)] [ˈmʌðərz] [wɪŋ] , "
" In and Out , " by Ismay Thorne (Sonnenschein , 1884) ; " Under Mother's Wing , "
" 在 和 出去 , " 经过 伊斯梅 索恩 (阳光 , -) ; " 在下面 母亲的 翼 , "
[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfəd] ([ˈgɑːdnə(r)] ,
by Mrs . Clifford (Gardner ,
经过 太太 . 克利福德 (加德纳 ,

《进进出出》，伊斯梅·索恩著（Sonnenschein出版社，1884年）；《在母亲的羽翼下》，克利福德夫人著（Gardner出版社，1999年）。

[ˈdɑːrtən] , -) ; " [kwæk] " ([wɔːd] [ænd; ənd] [lɒk] , -) ; " [ˈlɪt(ə)l] [tʃɪks] " ([ˈgrɪfɪθ]
Darton , 1883) ; " Quacks " (Ward and Lock , 1883) ; " Little Chicks " (Griffith
达顿 , -) ; " 庸医 " (沃德 和 锁 , -) ; " 小的 小鸡 " (格里菲斯
[ænd; ənd] [ˈfærən] , -) ; " [ˈtɔːkɪŋ] [tɒɪz] , "
and Farran , 1883) ; " Talking Toys , "
和 法兰 , -) ; " 说 玩具 , "

Darton，1883）；《鸭子叫》（Ward 和 Lock，1883）；《小鸡》（Griffith 和 Farran，1883）；《会说话的玩具》，

" [ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] [klɒk] , " [eɪtʃ] . [em] . [ˈbenət] ; " [fɔː(r)] [fiːt] [baɪ] [tuː] , " [baɪ][ˈheləna; həˈliːnə][məˈgwaɪə]
" The Talking Clock , " H . M . Bennett ; " Four Feet by Two , " by Helena Maguire
" 这 说 钟 , " H . M . 贝内特 ; " 四 脚 经过 二 , " 经过 海伦娜 马奎尔
;
;
;

《会说话的钟》，作者：H·M·贝内特；《四英尺乘二》，作者：海伦娜·马奎尔；

" [ˈmeri] [hɑːts] , "
" Merry Hearts , "
" 欢乐 红心 , "

“快乐的心”，

" [ˈkəʊzi] [ˈkɔːnəs] , " [ænd; ənd] " [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈfeəri] ,
" Cosy Corners , " and " A Christmas Fairy ,
" 舒适 角落 , " 和 " 一个 圣诞节 仙女 ,

《温馨角落》和《圣诞仙子》

" [baɪ][ˈgɔːd(ə)n] [braʊn] ([ɔːl] [ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [ˈnɪzˌbɛt]) .
" by Gordon Browne (all published by Nisbet) .
" 经过 戈登 布朗 (全部 已发布 经过 尼斯贝特) .

戈登·布朗著（均由尼斯贝特出版）。

[əˈmʌŋ] [ˈmeni] [bʊks] [ɪˈlæbərətli] [ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈmesəz] . [hɪldɪzhaɪmɚ] ,
Among many books elaborately printed by Messrs . Hildesheimer ,
之中 许多 图书 精心 打印 经过 先生们 . 希尔德斯海默 ,

在希尔德斯海默先生精心印刷的众多书籍中，

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][em] . [iː] . [ˈedwədz] [ænd; ənd][dʒeɪ] . [siː] . [ˈsteɪplz] , " [təʊld][ɪn][ðə; ði]

are	two	illustrated	by	M	.	E	.	Edwards	and	J	.	C	.	Staples	,	"	Told	in	the
是	二	插图	经过	M	.	E	.	爱德华兹	和	J	.	C	.	史泰博	,	"	讲述	在	这

[ˈtwaɪlaɪt] " (-) ;

Twilight	"	(	1883	)	;
暮	"	(	-	)	;

其中两幅插图由 ME Edwards 和 JC Staples 绘制，名为《暮色中的故事》（1883 年）；

[ænd; ənd] " [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] " (-) ; [ænd; ənd][wʌn][baɪ][em] . [iː] . [ˈedwədz] [ˈəʊnli] , " [tuː]

and	"	Song	of	the	Bells	"	(	1884	)	;	and	one	by	M	.	E	.	Edwards	only	,	"	Two
和	"	歌曲	的	这	钟声	"	(	-	)	;	和	一	经过	M	.	E	.	爱德华兹	仅有的	,	"	二

[ˈtʃɪldrən] " ;

Children	"	;
孩子们	"	;

还有《钟声之歌》（1884 年）；以及 M.E. Edwards 的一幅作品《两个孩子》；

[ˈʌðə(r)z] [baɪ][dʒeɪn][em] . [ˈdiːli] , " [sɪks] [ænd; ənd] [ˈsevnz] " (-) , [ænd; ənd] " [ˈlɪt(ə)l] [mɪs]

others	by	Jane	M	.	Dealy	,	"	Sixes	and	Sevens	"	(	1882	)	,	and	"	Little	Miss
其他的	经过	简	M	.	迪利	,	"	六	和	七	"	(	-	)	,	和	"	小的	错过

[ˈmærɪgəʊld] " (-) ; " [ˈnɜːsəri] [lænd] ,

Marigold	"	(	1884	)	;	"	Nursery	Land	,
万寿菊	"	(	-	)	;	"	苗圃	土地	,

简·M·迪利的其他作品包括《六七》（1882 年）和《小玛丽戈尔德小姐》（1884 年）；《托儿所乐园》

" [baɪ][eɪtʃ] . [dʒeɪ] . [məˈgwaɪə] (-) , [ænd; ənd] " [ˈsʌnbiːm] , " [baɪ][iː] . [keɪ] . [ˈdʒɒnsn] [ænd; ənd]

"	by	H	.	J	.	Maguire	(	1888	)	,	and	"	Sunbeams	,	"	by	E	.	K	.	Johnson	and
"	经过	H	.	J	.	马奎尔	(	-	)	,	和	"	阳光	,	"	经过	E	.	K	.	约翰逊	和

[ˈjuːərt] [ˈwɪlsn] (-) .

Ewart	Wilson	(	1887	)	.
尤尔特	威尔逊	(	-	)	.

《HJ Maguire 的《Sunbeams》（1888 年）和《EK Johnson 和 Ewart Wilson 的《Sunbeams》（1887 年）》。

[ef] . [diː] . [ˈbedfəd] , [huː] [ˈɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈdekəreɪtɪd] " [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [frɒgz] [ænd; ənd]

F	.	D	.	Bedford	,	who	illustrated	and	decorated	"	The	Battle	of	the	Frogs	and
F	.	D	.	贝德福德	,	WHO	插图	和	装饰	"	这	战斗	的	这	青蛙	和

[maɪs] " ([ˈmɛθjuːən]) ,

Mice	"	(	Methuen	)	,
小鼠	"	(	梅休恩	)	,

FD Bedford，他为《青蛙与老鼠之战》（Methuen出版社）绘制了插图和装饰。

[hæz; həz] [prəˈdjuːst] [ðɪs] [jɪə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌsætɪsˈfæktəri] [bʊks] [wɪð] [ˈkʌləd] [ɪˌlʌsˈtreʃən]

has	produced	this	year	one	of	the	most	satisfactory	books	with	coloured	illustrations
有	生产	这	年	一	的	这	最多	令人满意的	图书	和	有色	插图

.

:

.

今年出版了一本非常令人满意的彩色插图书籍。

[ɪn] " [ˈnɜːsəri] [raɪmz] " ([ˈmɛθjuːən]) , [ðə; ði] [ˈpɪktʃəz] , [blɒk] - [ˈprɪntɪd] [ɪn] [ˈkʌlə(r)] [baɪ] [ˈedmənd]

In	"	Nursery	Rhymes	"	(	Methuen	)	,	the	pictures	,	block	-	printed	in	colour	by	Edmund
在	"	苗圃	韵律	"	(	梅休恩	)	,	这	图片	,	堵塞	-	打印	在	颜色	经过	埃德蒙

[ˈevənz] ,

Evans	,
埃文斯	,

在《童谣集》（Methuen出版社）中，插图由埃德蒙·埃文斯用彩色木刻版画绘制。

[ɑː(r); ə(r)] [ˈwɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [best] [bʊks] [hiː; hi][hæz; həz] [prəˈdjuːst] .

are	worthy	to	be	placed	beside	the	best	books	he	has	produced	.
是	值得	到	是	放置	旁	这	最好的	图书	他	有	生产	.

足以与他创作的最佳作品并列。

[ɒv; əv][ɔ:l]['leɪdi] ['ɪləs,tretər] — [ðə; ði] [freɪz] [ɪz] ['kʌmbrəs] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] — [mɪs]

Of	all	lady	illustrators	—	the	phrase	is	cumbrous	,	but	we	have	no	other	—	Miss
的	全部	女士	插画家	—	这	短语	是	笨重的	,	但	我们	有	不	其他	—	错过

[ə; eɪ] . [bi:] . ['wʊdwəd] [stændz] [ə'pɑ:t] ,

A	.	B	.	Woodward	stands	apart	,
一个	.	B	.	伍德沃德	站立	除	,

在所有女性插画家之中——这个说法虽然冗长，但我们也没有其他更好的选择——AB Woodward 小姐脱颖而出。

[nɒt]['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['vɪgə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] , [bʌt; bət][baɪ][ɪts] [ə'meɪzɪŋ] ['hju:mə(r)] ,

not	only	by	the	vigour	of	her	work	,	but	by	its	amazing	humour	,
不是	仅有的	经过	这	活力	的	她	工作	,	但	经过	它是	惊人的	幽默	,

不仅是因为她作品的活力，更是因为她作品中惊人的幽默感。

[ə; eɪ]['kwɒləti] [wɪtʃ] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪn'fri:kwənt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] - ['ɑ:tɪsts] .

a	quality	which	is	certainly	infrequent	in	the	work	of	her	sister	-	artists	.
一个	质量	哪个	是	当然	不频繁	在	这	工作	的	她	姐姐	-	艺术家	.

这种特质在她其他艺术家的作品中确实很少见。

[ðə; ði] [bʊks] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['ɪləstreɪtɪd] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['veri] ['meni] , [bʌt; bət][ɔ:l] [ʃəʊ] [ðɪs] ['kwɒləti] .

The	books	she	has	illustrated	are	not	very	many	,	but	all	show	this	quality	.
这	图书	她	有	插图	是	不是	非常	许多	,	但	全部	展示	这	质量	.

她绘制插图的书籍数量不多，但都体现了这种品质。

" ['bænbəri] [krɒs] , " [ɪn] ['mesəz] . [dɛnts] ['sɪəri:z][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:st] .

"	Banbury	Cross	,	"	in	Messrs	.	Dent's	Series	is	among	the	first	.
"	班伯里	叉	,	"	在	先生们	.	丹特的	系列	是	之中	这	第一的	.

《班伯里十字》是登特先生系列中的首批作品之一。

[ɪn] " [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['fɔ:lɪŋ] " (['blæki] ,

In	"	To	Tell	the	King	the	Sky	is	Falling	"	(	Blackie	,
在	"	到	告诉	这	国王	这	天空	是	坠落	"	(	黑人	,

在《告诉国王天要塌下来了》（布莱基，

-) [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][stɔ:(r)][ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [ɪg'zæmpl] , [ænd; ənd][ɪn] " [ðə; ði] ['braʊniz] " ([dent] ,

1896	)	there	is	a	store	of	delicious	examples	,	and	in	"	The	Brownies	"	(	Dent	,
-	)	那里	是	一个	店铺	的	可口的	示例	,	和	在	"	这	布朗尼蛋糕	"	(	凹痕	,

-) ,

1896	)	,
-	)	,

1896 年）有很多美味的例子，例如《布朗尼蛋糕》（Dent，1896 年），

[ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ɪz] ['veri] ['nəʊtɪsəb(ə)l] .

the	vigour	of	the	handling	is	very	noticeable	.
这	活力	的	这	处理	是	非常	显	.

操作力度非常明显。

[ɪn] " ['erɪk] , [prɪns] [ɒv; əv] - " ([mək'mɪlən] , -) ,

In	"	Eric	,	Prince	of	Lorlonia	"	(	Macmillan	,	1896	)	,
在	"	埃里克	,	王子	的	-	"	(	麦克米伦	,	-	)	,

在《洛洛尼亚王子埃里克》（麦克米伦出版社，1896 年）中，

[wi:; wi][hæv; həv] ['fɜ:ðə(r)] [pru:f] [ðæt] [ði:z] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][mɪə(r)]['æksɪdənts] ,

we	have	further	proof	that	these	characteristics	are	not	mere	accidents	,
我们	有	更远	证明	那	这些	特征	是	不是	仅仅	事故	,

我们还有进一步的证据表明，这些特征并非偶然。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['keəfəli] ['stʌdid] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

but	the	result	of	carefully	studied	intention	,
但	这	结果	的	小心	研究	意图	,

但这却是精心策划的结果。

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði]['klevə(r)] [dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌvəz] [ɒv; əv] ['mesəz] . ['blækiz]

which is also apparent in the clever designs for the covers of Messrs . Blackie's

哪个 是 还 明显 在 这 聪明的 设计 为了 这 封面 的 先生们 . 布莱基的

['kætəlɒg] , - - - .

Catalogue , 1896 - 97 .

目录 , - - - .

这一点在布莱基先生 1896-97 年产品目录的封面设计中也得到了体现。

[ðɪs] [jɪə(r)] , [ɪn] " [red] ['æp(ə)l][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [belz] , " [mɪs] ['wʊdwəd] [ʃəʊz] [mɑːkt] [əd'vɑːns] .

This year , in " Red Apple and Silver Bells , " Miss Woodward shows marked advance .

这 年 , 在 " 红色的 苹果 和 银 钟声 , " 错过 伍德沃德 演出 标记 进步 .

今年，伍德沃德小姐在《红苹果和银铃》中取得了显著进步。

[ðə; ði] [bʊk] , [wɪð] [ɪts] [dɪ'lɪʃəs] [raɪmz] [baɪ] ['heɪmɪʃ] ['hɛndri] , [ɪz][wʌn][tuː; tə] ['treʒə(r)] ,

The book , with its delicious rhymes by Hamish Hendry , is one to treasure ,

这 书 , 和 它是 可口的 韵律 经过 哈米什 亨德利 , 是 一 到 宝藏 ,

这本书由哈米什·亨德利创作，韵律优美，值得珍藏。

[æz; əz][ɪz]['ɔːlsəʊ][hɜː(r); hə(r)] " [əd'ventʃəz] [ɪn] [tɔɪ] [lænd] , " [dɪ'zaɪnz] [mɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'ɑːbləri] [ɒv; əv]

as is also her " Adventures in Toy Land , " designs marked by the diablerie of

作为 是 还 她 " 冒险 在 玩具 土地 , " 设计 标记 经过 这 恶魔 的

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ,

which she ,

哪个 她 ,

她的“玩具王国历险记”系列设计也体现了她独特的恶魔般的风格。

[ə'ləʊn] [ɒv; əv]['leɪdi] ['ɑːtɪsts] , [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['siːkrət] .

alone of lady artists , seems to have the secret .

独自的 的 女士 艺术家 , 似乎 到 有 这 秘密 .

只有少数女艺术家似乎掌握了其中的秘密。

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['wʊdn] , [ɪ'neɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɒɪz] ['kɔntræsts] [dɪ'laɪtfəli] [wɪð] [ðə; ði]

In this the wooden , inane expression of the toys contrasts delightfully with the

在 这 这 木制的 , 无聊 表达 的 这 玩具 对比 令人愉悦 和 这

['ænɪmeɪt] ['fɪgəz] .

animate figures .

动画 数据 .

玩具的木讷呆板与栩栩如生的人物形象形成了鲜明的对比，令人赏心悦目。

['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['rɑːbɪnsən] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ri'kruːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv]

Mr . Charles Robinson is one of the youngest recruits to the army of

先生 . 查尔斯 罗宾逊 是 一 的 这 最小的 新兵 到 这 军队 的

['ɪləsˌtretər] ,

illustrators ,

插画家 ,

查尔斯·罗宾逊先生是插画师队伍中最年轻的成员之一。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [fjuː] [j'iəz] - ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz][bəuθ] ['leŋθi] [ænd; ənd] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli]

and yet his few years ' record is both lengthy and kept at a singularly

和 然而 他的 很少 年 - 记录 是 两个都 冗长 和 保留 在 一个 单独地

[haɪ] ['lev(ə)l] .

high level .

高的 等级 .

然而，他短短几年的成绩单上既有辉煌的篇幅，又一直保持着极高的水平。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][hɑːf] - [grəʊ'tesk] ,

In the first of his designs which attracted attention we find the half - grotesque ,

在 这 第一的 的 他的 设计 哪个 吸引 注意力 我们 寻找 这 一半 - 怪诞 ,

在他最早引起关注的设计作品中，我们发现了半怪诞的风格，

[hɑːf] - ['riːəl] [tʃaɪld] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] — [fæt] , ['meri] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

half	-	real	child	that	he	has	made	his	own	—	fat	,	merry	little	people	,
一半	-	真实的	孩子	那	他	有	制成	他的	自己的	—	胖的	,	欢乐	小的	人们	,

他把自己塑造成半真半假的孩子——胖乎乎、快乐的小家伙们，

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['bʌblɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][mɪə(r)] [ɪg'zɪstəns] .

that	are	bubbling	over	with	the	joy	of	mere	existence	.
那	是	冒泡	超过	和	这	喜悦	的	仅仅	存在	.

那些因存在本身而充满喜悦的人。

" [mək'mɪlənz] ['lɪtərəri] ['praɪməz] " [ɪz][ðə; ði]['rɑːðə(r)] ['pɒndərəs] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðiːz] ['buklɪts] [wɪtʃ]

"	Macmillan's	Literary	Primers	"	is	the	rather	ponderous	title	of	these	booklets	which
"	麦克米伦的	文学	引物	"	是	这	相当	沉重的	标题	的	这些	小册子	哪个

[kɒst][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [pens] [iːtʃ] ,

cost	but	a	few	pence	each	,
成本	但	一个	很少	便士	每个	,

这些小册子名为《麦克米伦文学入门读物》，名字略显冗长，但每本售价仅几便士。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] ['meni] [ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [haɪ] - [praɪst] ['nɜːsəri] [bʊks] .

and	are	worth	many	a	half	-	dozen	high	-	priced	nursery	books	.
和	是	值得	许多	一个	一半	-	打	高的	-	定价	苗圃	图书	.

比很多六本价格昂贵的育儿书籍都值钱。

['stiːvənsənz] " [tʃaɪldz] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [vɜːs] , " [hɪz; ɪz][fɜːst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [bʊk] ,

Stevenson's	"	Child's	Garden	of	Verse	,	"	his	first	important	book	,
史蒂文森的	"	孩子的	花园	的	诗	,	"	他的	第一的	重要的	书	,

史蒂文森的《儿童诗园》，他的第一部重要著作，

[wʌn] [ə; eɪ] [njuː] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['pɪktʃəz] .

won	a	new	reputation	by	reason	of	its	pictures	.
韩元	一个	新的	名声	经过	原因	的	它是	图片	.

凭借这些照片赢得了新的声誉。

[ðen] [keɪm] " - ['febl] , " [ɪn] [dɛnts] " ['bænbəri] [krɒs] " ['sɪəriːz] .

Then	came	"	Æsop's	Fables	,	"	in	Dent's	"	Banbury	Cross	"	Series	.
然后	来了	"	-	寓言	,	"	在	丹特的	"	班伯里	叉	"	系列	.

然后是丹特的《班伯里十字》系列中的《伊索寓言》。

[ðə; ði][nekst][jɪə(r)] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['geɪbriəl] - [bʊk] [ɒv; əv]['poʊəmz] , " [tʃaɪld] [wɜːld] , " ['mɪsɪz] .

The	next	year	saw	Mr	.	Gabriel	Setoun's	book	of	poems	,	"	Child	World	,	"	Mrs	.
这	下一个	年	锯	先生	.	加布里埃尔	-	书	的	诗歌	,	"	孩子	世界	,	"	太太	.

- " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Meynell's	"	The	Children	,
-	"	这	孩子们	,

次年，加布里埃尔·塞图恩先生的诗集《儿童世界》和梅内尔夫人的《孩子们》相继出版。

" ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [diː] . ['laʊriz] " [meɪk] [bɪ'liːv] ,

"	Mr	.	H	.	D	.	Lowry's	"	Make	Believe	,
"	先生	.	H	.	D	.	洛瑞的	"	制作	相信	,

“HD Lowry先生的《假装》

" [ænd; ənd] [tuː] ['dekəreɪtɪd] ['peɪdʒɪz][ɪn] " [ðə; ði] [pə'reɪd] " (['henri] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .) .

"	and	two	decorated	pages	in	"	The	Parade	"	(	Henry	and	Co	.	)	.
"	和	二	装饰	页面	在	"	这	游行	"	(	亨利	和	合作	.	)	.

“以及《游行》（亨利公司）中的两页装饰画。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['krɪsməs] [wɪl] [siː] ['sevrəl] [bʊks] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

The	present	Christmas	will	see	several	books	from	his	hand	.
这	展示	圣诞节	将要	看	一些	图书	从	他的	手	.

今年圣诞节，他将出版几本书。

" [əʊld] [wɜːld] [dʒə'pæn] " ([dʒɔːdʒ] ['ælən]) [hæz; həz] ['θɜːti] - [fɔː(r)] , [ænd; ənd] " ['ledʒəndz] [frɒm; frəm]

"	Old	World	Japan	"	(	George	Allen	)	has	thirty	-	four	,	and	"	Legends	from
"	老的	世界	日本	"	(	乔治	艾伦	)	有	三十	-	四	,	和	"	传说	从

['rɪvə(r)][ænd; ənd] ['maʊntən] , " ['fɔːti] - [tuː] ,

River	and	Mountain	,	"	forty	-	two	,
河	和	山	,	"	四十	-	二	,

《旧世界日本》（乔治·艾伦）有 34 部影片，《河流与山脉的传说》有 42 部影片。

['pɪktʃəz] [baɪ][tiː] . [eɪtʃ] . ['rɑːbɪnsən] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] .

pictures	by	T	.	H	.	Robinson	,	which	must	not	be	forgotten	.
图片	经过	T	.	H	.	罗宾逊	,	哪个	必须	不是	是	被遗忘的	.

不应忘记TH Robinson拍摄的照片。

" [ðə; ði]['dʒaɪənt][kræb] " ([nʌt]) , [ænd; ənd] " ['ændərsən] " ([blɪs] , [sændz]) ,

"	The	Giant	Crab	"	(	Nutt	)	,	and	"	Andersen	"	(	Bliss	,	Sands	)	,
"	这	巨大的	螃蟹	"	(	纳特	)	,	和	"	安徒生	"	(	极乐	,	桑兹	)	,

《巨蟹》（纳特著）和《安徒生》（布利斯、桑兹著），

[ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][best] [θɪŋz] ['dʌbljuː] . ['rɑːbɪnsən][hæz; həz][jet] [dʌn] .

are	among	the	best	things	W	.	Robinson	has	yet	done	.
是	之中	这	最好的	事物	W	.	罗宾逊	有	然而	完毕	.

这些都是 W. Robinson 迄今为止最优秀的作品之一。

" ['nɒns(ə)ns] , " [baɪ][ə; eɪ] . ['nəʊbədi] , [ænd; ənd] " [sʌm; səm][mɔː(r)] ['nɒns(ə)ns] , " [baɪ][ə; eɪ] . ['nəʊbədi] (

"	Nonsense	,	"	by	A	.	Nobody	,	and	"	Some	More	Nonsense	,	"	by	A	.	Nobody	(
"	废话	,	"	经过	一个	.	无人	,	和	"	一些	更多的	废话	,	"	经过	一个	.	无人	(

['gɑːdnə(r)] , ['dɑːrtən] & [ˌsiː 'əʊ] .) ,

Gardner	,	Darton	&	Co	.	)	,
加德纳	,	达顿	&	合作	.	)	,

A. Nobody 的《胡说八道》和 A. Nobody 的《更多胡说八道》（Gardner, Darton & Co. 出版），

[ɑː(r); ə(r)] [juː'niːk] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'fetəd] ['hjuːmə(r)] .

are	unique	instances	of	an	unfettered	humour	.
是	独特的	实例	的	一个	不受约束的	幽默	.

是无拘无束的幽默的独特例证。

[ðæt] [ðeə(r)] [ə'pærəntli] [naɪ'iːv] [grəu'tesk] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['præktɪst]

That	their	apparently	naïve	grotesques	are	from	the	hand	of	a	very	practised
那	他们的	显然	幼稚的	怪诞	是	从	这	手	的	一个	非常	已实践

['drɑːftsmən] [ɪz] ['evɪdənt] [æt; ət][ə; eɪ][fɜːst] [glɑːns] ;

draughtsman	is	evident	at	a	first	glance	;
绘图员	是	明显	在	一个	第一的	瞥一眼	;

乍一看，他们那些看似稚拙的怪诞图案显然出自一位技艺精湛的绘图员之手；

[bʌt; bət][æz; əz][ðeə(r)] ['ɔːθə(r)] [prɪ'fɜːz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'nɒnɪməs] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][mʌst; məst][nɒt][biː; bi]

but	as	their	author	prefers	to	remain	anonymous	his	identity	must	not	be
但	作为	他们的	作者	偏好	到	保持	匿名的	他的	身份	必须	不是	是

[rɪ'viːld] .

revealed	.
揭晓	.

但由于作者希望保持匿名，因此不能透露其身份。

['spesəmən] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [wɜːk] ([wɪtʃ] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['məʊstli][ɪn] ['kʌlə(r)]) , [ænd; ənd]

Specimens	from	the	published	work	(	which	is	,	however	,	mostly	in	colour	)	,	and
标本	从	这	已发布	工作	(	哪个	是	,	然而	,	大多	在	颜色	)	,	和

[fæk'sɪməliːz][ɒv; əv] [ˌhɪðə'tuː] [ʌn'pʌblɪʃt] ['drɔːɪŋz] ,

facsimiles	of	hitherto	unpublished	drawings	,
传真件	的	迄今为止	未发表的	图画	,

已出版作品中的样本（但大部分是彩色的），以及此前未发表的图纸的复制品，

[ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] [-]
entitled " The [62]
标题 " 这 [-]

标题为"[62]

['sɪŋɪŋ] ['les(ə)n] , " ['kaɪndli] [lent] [baɪ] ['mesəz] . ['gɑ:dnə(r)] , ['dɑ:rtən] & [ˌsi: 'əʊ] . ,
Singing Lesson , " kindly lent by Messrs . Gardner , Darton & Co . ,
歌唱 课 , " 亲切地 借出的 经过 先生们 . 加德纳 , 达顿 & 合作 . ,

歌唱课，"由 Gardner, Darton & Co. 公司友情提供"，

[ɑ:(r); ə(r)][hɪə(r)][tu:; tə] [pru:v] [haʊ] ['meri] ['aʊə(r)] ['ænənɪm] [kæn; kən][bi:; bi] .
are here to prove how merry our anonym can be .
是 这里 到 证明 如何 欢乐 我们的 化名 能 是 .

我们在此证明，匿名也能带来多么欢乐。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz] [nɒt] [sɜ:(r)] ['edwəd] [bɜ:rn] -
it may be well to add that the artist in question is not Sir Edward Burne -
它 可能 是 出色地 到 添加 那 这 艺术家 在 问题 是 不是 先生 爱德华 伯恩 -
[dʒəunz] ,
Jones ,
琼斯 ,

值得一提的是，这位艺术家并非爱德华·伯恩-琼斯爵士。

[hu:z] ['kærikətjuə, -tʃə] , [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['eɪdʒɪz] [hu:] [nəʊ]
whose caricatures , that are the delight of children of all ages who know
谁 漫画 , 那 是 这 喜 的 孩子们 的 全部 年龄 WHO 知道
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们的漫画肖像，深受各个年龄段儿童的喜爱，

[hæv; həv] [bi:n] [səʊ][fɑ:(r)] ['strɪktli] [kept] [tu:; tə] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]['sɜ:k(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m]
have been so far strictly kept to members of the family circle , for whom
有 到过 所以 远的 严格 保留 到 成员 的 这 家庭 圆圈 , 为了 谁
[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [prə'dju:st] .
they were produced .
他们 是 生产 .

到目前为止，这些物品一直严格限制在家庭成员之间流通，因为它们就是为家庭成员制作的。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['lɪt(ə)l] [fəʊks] .
ILLUSTRATION FROM " LITTLE FOLKS .
插图 从 " 小的 各位 .

插图来自《小人物》。

" [baɪ] ['mɒrɪs] [bu:'teɪ] [di:] [mɑ:nvəl] .
" BY MAURICE BOUTET DE MONVEL .
" 经过 莫里斯 布特 德语 蒙维尔 .

作者：莫里斯·布泰·德·蒙维尔。

(['kæsəl] [ænd; ənd] [ˌsi: 'əʊ] .)
(CASSELL AND CO .)
(卡塞尔 和 一氧化碳 .)

（卡塞尔公司）

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['stju:diəʊ] ,
The editor of The Studio ,
这 编辑 的 这 工作室 ,

《工作室》的编辑

[tuː; tə] [huːz] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈpɪktʃəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌriːprəˈdʌkʃn] [ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz] [əʊ] [ðeə(r)] [tʃiːf]

to	whose	selection	of	pictures	for	reproduction	these	pages	owe	their	chief
到	谁	选择	的	图片	为了	生殖	这些	页面	欠	他们的	首席

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

这些页面之所以引人入胜，主要归功于其精心挑选的图片进行复制。

[hæz; həz] [speəd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɜːkɪŋ] ['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] [ɔːl]

has	spared	no	effort	to	show	a	good	working	sample	of	the	best	of	all
有	幸存	不	努力	到	展示	一个	好的	在职的	样本	的	这	最好的	的	全部

['klɑːsɪz] ,

classes	,
课程	,

不遗余力地展示了各个级别中最好的优秀工作样本。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [speɪs] [əˈveɪləb(ə)l][hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [əʊˈmɪtɪd] [fjuː] [ɒv; əv] ['eni] ['kɒnsɪkwəns] —

and	in	the	space	available	has	certainly	omitted	few	of	any	consequence	—
和	在	这	空间	可用的	有	当然	省略	很少	的	任何	结果	—

[ɪkˈsept] [ðəʊz] [səʊ] ['veri] [wel] [nəʊn] ,

except	those	so	very	well	known	,
除了	那些	所以	非常	出色地	已知	,

在有限的篇幅内，本书几乎没有遗漏任何重要内容——除了那些众所周知的人物。

[æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , - " ['ælɪs] " ['sɪəriːz] ,

as	,	for	instance	,	Tenniel's	"	Alice	"	series	,
作为	,	为了	实例	,	-	"	爱丽丝	"	系列	,

例如，坦尼尔的《爱丽丝》系列，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɔːldɪˌkɑːt] [tɔɪ] - [bʊks] — [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [suːˈpɜːfluəs] [tuː; tə]

and	the	Caldecott	toy	-	books	—	which	it	would	have	been	superfluous	to
和	这	凯迪克奖	玩具	-	图书	—	哪个	它	会	有	到过	多余	到

['ɪləstreɪt] [əˈgen] ,

illustrate	again	,
阐明	再次	,

还有凯迪克玩具书——再重复绘制插图就显得多余了。

[ɪˈspeʃəli] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['ɑːftə(r)] ['kʌləd] [əˈrɪdʒənəlz] .

especially	in	black	and	white	after	coloured	originals	.
尤其	在	黑色的	和	白色的	后	有色	原件	.

尤其是从彩色原片转录的黑白照片。

[ɪn]['mɪsɪz] . [fiːldz] ['vɒljuːm] [ɔːlˈredi] ['menʃ(ə)nd] , [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [sez] :

In	Mrs	.	Field's	volume	already	mentioned	,	the	author	says	:
在	太太	.	领域的	体积	已经	提及	,	这	作者	说道	:

在前面提到的菲尔德夫人的著作中，作者写道：

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [wel] [əbˈzɜːvd] [ðæt] ['tʃɪldrən] [duː; də][nɒt][dɪˈzaɪə(r)] ,

"	It	has	been	well	observed	that	children	do	not	desire	,
"	它	有	到过	出色地	观察到	那	孩子们	做	不是	欲望	,

人们已经充分观察到，孩子们并不渴望，

[ænd; ənd] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['pjʊəli] [ˌriːəˈlɪstɪk] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [ðəmˈselvz] ;

and	ought	not	to	be	furnished	with	purely	realistic	portraits	of	themselves	;
和	应该	不是	到	是	提供	和	纯粹	实际的	肖像	的	他们自己	;

不应该为他们配备完全写实的个人肖像；

[ðə; ði] [bɔɪz] [hɑːt] [kreiv] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɒni] [ɔː(r)] [fræŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌriːə'lɪstɪk] ['stɔːri]

the	boy's	heart	craves	a	hero	,	and	the	Johnny	or	Frank	of	the	realistic	story
这	男孩们	心	渴望	一个	英雄	,	和	这	约翰尼	或者	坦率	的	这	实际的	故事

- [bʊk] ,

-	book	,
-	书	,

男孩的心中渴望英雄，就像现实主义故事书中的约翰尼或弗兰克那样。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [laɪk] [hɪm'self] , [ɪz][nɒt][ɪn] [ðɪs] [sens] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

the	little	boy	like	himself	,	is	not	in	this	sense	a	hero	.
这	小的	男生	喜欢	他自己	,	是	不是	在	这	感觉	一个	英雄	.

这个小男孩和他自己一样，从这个意义上讲并不是英雄。

" [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːriz] [ðəm'selvz] , [mait] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðeə(r)]

"	This	passage	,	referring	to	the	stories	themselves	,	might	be	applied	to	their
"	这	通道	,	指	到	这	故事	他们自己	,	可能	是	应用	到	他们的

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪð] ['hɑːdli] [les] [fɔːs] .

illustration	with	hardly	less	force	.
插图	和	几乎	较少的	力量	.

“这段话指的是故事本身，但同样可以用来阐释故事，其效果也毫不逊色。”

[tuː; tə][aɪ'diːəlaɪz][ɪz][ðə; ði]['nɔːm(ə)l] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

To	idealise	is	the	normal	impulse	of	a	child	.
到	理想化	是	这	普通的	冲动	的	一个	孩子	.

理想化是儿童的正常冲动。

[truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] " [meɪk] [bɪ'liːv] " [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst] [ˌruːdɪ'mentri] [hɪnts] ,

True	that	it	can	"	make	believe	"	from	the	most	rudimentary	hints	,
真的	那	它	能	"	制作	相信	"	从	这	最多	基本的	提示	,

的确，它可以根据最基本的线索“编造故事”。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [tuː] ['æktʃuəl][ɪz][ðə; ði] ['graʊndwɜːk]

but	it	is	much	easier	to	do	so	if	something	not	too	actual	is	the	groundwork
但	它	是	很多	更轻松	到	做	所以	如果	某物	不是	也	实际的	是	这	基础工作

.

:
.

但如果以不太实际的东西为基础，这样做就容易得多。

['fɪgəz] [wɪtʃ] [dɪ'laɪt] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['həʊlli] [sɪm'bɒlɪk] ,

Figures	which	delight	children	are	never	wholly	symbolic	,
数据	哪个	喜	孩子们	是	绝不	完全	象征性的	,

令孩子们喜爱的形象从来都不是完全象征性的。

[mɪə(r)] ['vɜːtjuːz] [ænd; ənd][v'aɪsɪz] [mət'iəɹɪəl,aɪzd] [æz; əz] ['pɜːsənɪdʒz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪkdəʊt] .

mere	virtues	and	vices	materialised	as	personages	of	the	anecdote	.
仅仅	美德	和	恶习	实体化	作为	人物	的	这	轶事	.

仅仅是美德和恶习就具象化为轶事中的人物。

['riːəl] ['nɒns(ə)ns] [sʌtʃ] [æz; əz]['lɪə(r)] [kən'kɔkt] , ['riːəl] [wɪt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['spɑːkl] [frɒm; frəm]

Real	nonsense	such	as	Lear	concocted	,	real	wit	such	as	that	which	sparkles	from
真实的	废话	这样的	作为	李尔王	捏造的	,	真实的	有	这样的	作为	那	哪个	闪光	从

['luːɪs] ['kærəlz] ['peɪdʒɪz] ,

Lewis	Carroll's	pages	,
刘易斯	卡罗尔的	页面	,

既有李尔王炮制的荒诞之作，也有刘易斯·卡罗尔笔下闪耀的真知灼见。

[faɪnd][ðeə(r)] ['pærəlel] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [iːtʃ] [tekst] .

find	their	parallel	in	the	pictures	which	accompany	each	text	.
寻找	他们的	平行线	在	这	图片	哪个	陪伴	每个	文本	.

在每篇文章的配图中寻找对应的内容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['efət] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] , [ðə; ði]['maɪldli] ['pʌnɪŋ] ['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	the	feeble	effort	to	be	funny	,	the	mildly	punning	humour	of	the
它	是	这	微弱	努力	到	是	有趣的	,	这	轻微地	双关语	幽默	的	这

['ɪmɪtəɪtəz] ,

imitators	,
模仿者	,

这是拙劣的搞笑尝试，是模仿者们那种略带双关语的幽默。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði][tekst] ['tiːdiəs] , [ænd; ənd][wʌn] ['fænsiz] [ðə; ði] ['ɑːtɪst][ɪz]['ɔːlsəʊ] [ɪn'fektɪd] ,

which	makes	the	text	tedious	,	and	one	fancies	the	artist	is	also	infected	,
哪个	制作	这	文本	乏味	,	和	一	幻想	这	艺术家	是	还	已感染	,

这使得文本读起来枯燥乏味，人们不禁会想，这位艺术家是否也受到了影响。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [bʊks] [ðə; ði] ['drɔːɪŋz] ['veri] ['reəli] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] ['lev(ə)l] .

for	in	such	books	the	drawings	very	rarely	rise	to	a	high	level	.
为了	在	这样的	图书	这	图画	非常	很少	上升	到	一个	高的	等级	.

因为这类书籍中的插图很少能达到很高的水平。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [goʊldz] [bʊk] [ɒv; əv] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz] .

ILLUSTRATION	FROM	"	GOULD'S	BOOK	OF	FAIRY	TALES	.
插图	从	"	古尔德	书	的	仙女	故事	.

插图出自《古尔德童话故事集》。

" [baɪ] ['ɑːθə(r)] ['gæskɪn] .

"	BY	ARTHUR	GASKIN	.
"	经过	亚瑟	加斯金	.

作者：亚瑟·加斯金。

(['mɛθjuːən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .)

(	METHUEN	AND	CO	.	)
(	美休恩	和	一氧化碳	.	)

（梅休恩公司）

[ðə; ði] " ['prɪti] - ['prɪti] " [skuːl] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [tuː] ['pɒpjələ(r)] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [æn'θɔlədʒiːz]

The	"	pretty	-	pretty	"	school	,	which	has	been	too	popular	,	especially	in	anthologies
这	"	漂亮的	-	漂亮的	"	学校	,	哪个	有	到过	也	受欢迎的	,	尤其	在	选集

[ɒv; əv]['maɪldli] [ˌentə'teɪnɪŋ] [raɪmz] ,

of	mildly	entertaining	rhymes	,
的	轻微地	娱乐	韵律	,

“漂亮漂亮”的风格过于流行，尤其是在一些略带娱乐性的童谣选集中。

[ɪz] ['sɪkli] [æt; ət][ɪts] [best] , [ænd; ənd] [feɪlz] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

is	sickly	at	its	best	,	and	fails	to	retain	the	interest	of	a	child	.
是	病弱的	在	它是	最好的	,	和	失败	到	保持	这	兴趣	的	一个	孩子	.

充其量也只是一部病态的作品，无法引起孩子的兴趣。

['pɒsəbli] , [ɪn] ['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɑːt] , [wʌn][hæz; həz] [fə'gɒtn] [ðæt] ['evriweə(r)] [ɪz]

Possibly	,	in	pleading	for	imaginative	art	,	one	has	forgotten	that	everywhere	is
可能	,	在	恳求	为了	富有想象力的	艺术	,	一	有	被遗忘的	那	到处	是

['wʌndəlænd] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Wonderland	to	a	child	,
仙境	到	一个	孩子	,

或许，在呼吁发挥想象力进行艺术创作的同时，人们已经忘记了，对孩子来说，到处都是仙境。

[huː] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['riːəl] ['elɪfənt] ['drɒpɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [tiː] ,

who	would	be	no	more	astonished	to	find	a	real	elephant	dropping	in	to	tea	,
WHO	会	是	不	更多的	惊讶	到	寻找	一个	真实的	大象	下降	在	到	茶	,

如果发现一头真正的大象来喝茶，谁也不会感到惊讶了。

[ɔː(r)][ə; eɪ]['riːəl] ['mɪnɪtʃə(r)] ['reɪlweɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] ,

or	a	real	miniature	railway	across	the	lawn	,
或者	一个	真实的	微型	铁路	穿过	这	草地	,

或者在草坪上建一条真正的微型铁路，

[ðæn; ðən][ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [tɔɪ] ['elɪfənt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [tɔɪ] ['endʒɪn] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .

than	in	finding	a	toy	elephant	or	a	toy	engine	awaiting	him	.
比	在	寻找	一个	玩具	大象	或者	一个	玩具	引擎	等待中	他	.

比找到玩具大象或玩具火车等着他还要让他高兴。

['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['nɒv(ə)lti] [ðæt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] ['riːəlaɪz][ðə; ði][æb'nɔːm(ə)l] ; [

Children	are	so	accustomed	to	novelty	that	they	do	not	realise	the	abnormal	;	[
孩子们	是	所以	习惯	到	新奇	那	他们	做	不是	意识到	这	异常	;	[

-]

63	]

-]

儿童对新奇事物习以为常，以至于他们意识不到异常；[63]

[nɔː(r)][duː; də] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kreɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌnri'ælәti] .

nor	do	they	always	crave	for	unreality	.
也不	做	他们	总是	渴望	为了	不真实	.

他们也并非总是渴望不真实的事物。

[æz; əz] ['kəʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['jʌŋstər] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ,

As	coaches	and	horses	were	the	delight	of	youngsters	a	century	ago	,
作为	教练	和	马匹	是	这	喜	的	年轻人	一个	世纪	前	,

一百年前，马车和马匹是孩子们的最爱。

[səʊ][ɑː(r); ə(r)] [treɪnz] [ænd; ənd] ['stiːmbəʊt] [tuː; tə] - [deɪ] .

so	are	trains	and	steamboats	to	-	day	.
所以	是	火车	和	汽船	到	-	天	.

如今的火车和轮船也是如此。

['gɪv(ə)n][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][æn; ən] ['empti] [flɔː(r)] [speɪs] ,

Given	a	pile	of	books	and	an	empty	floor	space	,
鉴于	一个	桩	的	图书	和	一个	空的	地面	空间	,

假设有一堆书和一块空地，

[ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [niːdz] [nəʊ] [mə'kænɪkl] ['mɒdlz] [ɒv; əv]['riːəl] [ˌloʊkə'moʊtɪvz] ; [ɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi]

their	imagination	needs	no	mechanical	models	of	real	locomotives	;	or	,	to	be
他们的	想像力	需求	不	机械的	模型	的	真实的	机车	;	或者	,	到	是

[mɔː(r)] [kə'rekt] ,

more	correct	,
更多的	正确的	,

他们的想象力不需要真实机车的机械模型；或者更准确地说，

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [meɪk] - [bɪ'liːv] [wɪð] [kwaɪt][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ][zest] .

they	enjoy	the	make	-	believe	with	quite	as	great	a	zest	.
他们	享受	这	制作	-	相信	和	相当	作为	伟大的	一个	热情	.

他们同样兴致勃勃地享受着角色扮演的乐趣。

[hens] , [pə'hæps] , [ɪn] ['preɪzɪŋ] ['kɒnʃəs] [ɑːt][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrənz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [wʌn][ɪz]

Hence	,	perhaps	,	in	praising	conscious	art	for	children's	literature	,	one	is
因此	,	也许	,	在	赞扬	有意识的	艺术	为了	孩子们的	文学	,	一	是

[ʌn'wɪtɪŋli] ['pliːzɪŋ] ['əʊldə] [teɪsts] ; [ɪn'diːd] ,

unwittingly	pleasing	older	tastes	;	indeed	,
不知不觉	令人愉悦	老	口味	;	的确	,

因此，或许在赞扬儿童文学中注重艺术表现力的作品时，人们会在不知不觉中迎合成年人的口味；的确，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt][ðə; ði] " [prɪg] " [wɪtʃ] [ləːk] [ɪn][məʊst][ɒv; əv][juː 'es] [meɪ] [biː; bi]

it	is	not	inconceivable	that	the	"	prig	"	which	lurks	in	most	of	us	may	be
它	是	不是	不可思议	那	这	"	伪君子	"	哪个	潜伏者	在	最多	的	我们	可能	是

['nəːtʃəd] [baɪ] [tuː] [rɪ'faɪnd] ['daɪət] .

nurtured	by	too	refined	diet	.
培育	经过	也	精制	饮食	.

不难想象，我们大多数人内心深处潜藏的“自尊心”可能会因过于精致的饮食而滋生。

['weðə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [brɔ:t] [ʌp] ['həʊlli] [ɒn][ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [tɔɪ] - [bʊk] [wʊd] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði]

Whether	a	child	brought	up	wholly	on	the	æsthetic	toy	-	book	would	realise	the
无论	一个	孩子	带来	向上	完全	在	这	审美的	玩具	-	书	会	意识到	这

['greɪtnəs] [ɒv; əv] ['rɛmbrænts] ['etʃɪŋ] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] ['mɑ:stəpi:s, 'mæs-] [ɒv; əv] [ˌri:ə'lɪstɪk] [ɑ:t] [mɔ:(r)] ['i:zəli]

greatness	of	Rembrandt's	etchings	or	other	masterpieces	of	realistic	art	more	easily
伟大	的	伦勃朗的	蚀刻画	或者	其他	杰作	的	实际的	艺术	更多的	容易地

[ðæn; ðən] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['əʊnli] [nəʊn] [ðə; ði] ['kʌrənt] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [tʃi:p] ['mægəzi:nz] ,

than	one	who	had	only	known	the	current	pictures	of	cheap	magazines	,
比	一	WHO	有	仅有的	已知	这	当前的	图片	的	便宜的	杂志	,

一个完全接触美学玩具书的孩子，是否比一个只接触过廉价杂志上流行图片的孩子更容易领略伦勃朗蚀刻版画或其他现实主义艺术杰作的伟大之处?

[ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ɒf] - [hænd] .

is	not	a	question	to	be	decided	off	-	hand	.
是	不是	一个	问题	到	是	决定	离开	-	手	.

这不是可以草率决定的问题。

[tu:; tə] ['fɒstə(r)] [æn; ən] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [teɪst] [ɪz] [nɒt] ['həʊlli] [ˌʌnə'tendɪd] [wɪð] ['deɪndʒə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪf]

To	foster	an	artificial	taste	is	not	wholly	unattended	with	danger	;	but	if
到	促进	一个	人造的	品尝	是	不是	完全	无人看管	和	危险	;	但	如果

['hju:mə(r)] [bi:; bi] ['prez(ə)nt] ,

humour	be	present	,
幽默	是	展示	,

培养一种人为的品味并非完全没有危险；但如果其中蕴含幽默感，

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['ɑ:tɪsts] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['nɜ:səri] , [ðen] [ɔ:l] [fɪə(r)]

as	it	is	in	the	works	of	the	best	artists	for	the	nursery	,	then	all	fear
作为	它	是	在	这	作品	的	这	最好的	艺术家	为了	这	苗圃	,	然后	全部	害怕

['vænɪʃɪz] ;

vanishes	;
消失	;

就像最好的艺术家为儿童房创作的作品一样，所有的恐惧都会消失；

[gʊd] ['həʊlsəm] ['lɑ:ftə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [d'ɛdliəst] [beɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [prɪg] - ['maɪkrəʊb] ,

good	wholesome	laughter	is	the	deadliest	bane	to	the	prig	-	microbe	,
好的	健康	笑声	是	这	最致命的	祸根	到	这	伪君子	-	微生物	,

开怀大笑是伪君子最致命的克星。

[ænd; ənd] [wɪl] [li:v] [nəʊ] ['ɪnfənt] ['lɪspɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['preʃəsnəs] [ɒv; əv] [ˌtʃɪmə'bu:eɪ] , [ɔ:(r)] [ðə; ði]

and	will	leave	no	infant	lisping	of	the	preciousness	of	Cimabue	,	or	the
和	将要	离开	不	婴儿	口齿不清	的	这	珍贵	的	西马布埃	,	或者	这

['wʌndə(r)] [ɒv; əv] ['sændrəu] [ˌbɔtɪ'tʃeli:] ,

wonder	of	Sandro	Botticelli	,
想知道	的	桑德罗	波提切利	,

不会让婴儿发出稚嫩的叹息，感受契马布埃的珍贵，或是桑德罗·波提切利的奇妙。

[æz; əz] ['sɜ:t(ə)n] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə] [du:; də] [ɪn] [ðə; ði] [bri:f] [deɪz] [wen] [ðə; ði]

as	certain	children	were	reported	to	do	in	the	brief	days	when	the	æsthete
作为	肯定	孩子们	是	据报道	到	做	在	这	简短的	天	什么时候	这	唯美主义者

[wɔ:kt] [hɪz; ɪz] ['feɪdɪd] [wei] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .

walked	his	faded	way	among	us	.
步行	他的	褪色	方式	之中	我们	.

据说，在唯美主义者短暂地行走于我们中间的那些日子里，某些孩子也曾这样做过。

[ðæt] ['mɒd(ə)n] ['tʃɪldrənz] [bʊks] [wɪl] — [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [li:st] — [teɪk] [æn; ən]

That	modern	children's	books	will	—	some	of	them	at	least	—	take	an
那	现代的	孩子们的	图书	将要	—	一些	的	他们	在	至少	—	拿	一个

['ɒnərəb(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [æn; ən] [ˌaɪkə'nɒgrəfi] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'ti:nθ] - ['sentʃəri] [ɑ:t] ,

honourable	place	in	an	iconography	of	nineteenth	-	century	art	,
光荣的	地方	在	一个	图像学	的	第十九	-	世纪	艺术	,

现代儿童书籍——至少其中一些——将在十九世纪艺术的图像学中占据重要地位。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [hɪə(r)] [ˌriːprə'djuːst] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðəm'selvz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pruːv] .

many	of	the	illustrations	here	reproduced	are	in	themselves	sufficient	to	prove	.
许多	的	这	插图	这里	复制品	是	在	他们自己	充足的	到	证明	.

这里收录的许多插图本身就足以证明这一点。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['lʌləbaɪ] [lænd] " [baɪ] [tʃɑːlz] ['rɑːbɪnsən] .

ILLUSTRATION	FROM	"	LULLABY	LAND	"	BY	CHARLES	ROBINSON	.
插图	从	"	催眠曲	土地	"	经过	查尔斯	罗宾逊	.

查尔斯·罗宾逊《摇篮曲之地》插图。

([dʒɒn] [leɪn] . -)

(	JOHN	LANE	.	1897	)
(	约翰	车道	.	-	)

（约翰·莱恩，1897 年）

['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] ['peɪdʒɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

After	so	many	pages	devoted	to	the	subject	,
后	所以	许多	页面	奉献	到	这	主题	,

在用了这么多页篇幅讨论这个主题之后，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] [mə'tɪərɪəl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] ['veri] ['klɪəli]

it	might	seem	as	if	the	mass	of	material	should	have	revealed	very	clearly
它	可能	似乎	作为	如果	这	大量的	的	材料	应该	有	揭晓	非常	清楚地

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][aɪ'diːəl] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .

what	is	the	ideal	illustration	for	children	.
什么	是	这	理想的	插图	为了	孩子们	.

看起来，如此大量的资料应该已经非常清楚地揭示了最适合儿童的插图是什么。

[bʌt; bət] " ['tʃɪldrən] " [ɪz][ə; eɪ] [kə'lektɪv] [tɜːm] ,

But	"	children	"	is	a	collective	term	,
但	"	孩子们	"	是	一个	集体	学期	,

但是"儿童"是一个集合名词，

['reɪndʒɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [teɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'kəʊʃəs] ['jʌŋstər] [huː] [dɪp]['ɪntuː]

ranging	from	the	tastes	of	the	baby	to	the	precocious	youngsters	who	dip	into
范围	从	这	口味	的	这	婴儿	到	这	早熟	年轻人	WHO	蘸	进入

['mjuːdi] [bʊks] [ɒn][ðə; ði][slaɪ] ,

Mudie	books	on	the	sly	,
泥巴	图书	在	这	狡猾	,

从婴儿的口味到偷偷翻阅Mudie书籍的早熟青少年，

[ænd; ənd][həʊld] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ˌðeər'ɒn] [wɪtʃ] [ə'stɒnɪʃ] [ðeə(r)] ['eldəz] [wen] [baɪ] [tʃɑːns] [ðeɪ] [get]

and	hold	conversations	thereon	which	astonish	their	elders	when	by	chance	they	get
和	抓住	对话	其上	哪个	震惊	他们的	长者	什么时候	经过	机会	他们	得到

[wɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .

wind	of	the	fact	.
风	的	这	事实	.

他们就此展开谈话，当长辈们偶然得知此事时，都感到非常惊讶。

[pə'hæps] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['tʃɪldrən] [kæn; kən][biː; bi]['edʒukeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [aɪ] [ɪz][mɔː(r)]['plɔːzəb(ə)l]

Perhaps	the	belief	that	children	can	be	educated	by	the	eye	is	more	plausible
也许	这	信仰	那	孩子们	能	是	受过教育	经过	这	眼睛	是	更多的	合情合理

[ðæn; ðən] [wel] [sə'pɔːrtɪd] .

than	well	supported	.
比	出色地	有	.

或许"可以通过视觉教育孩子"这种观点更合情理，但缺乏充分的证据支持。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wel] [drɔːn] , [wel] ['kʌləd] ;

In	any	case	,	it	is	good	that	the	illustration	should	be	well	drawn	,	well	coloured	;
在	任何	案件	,	它	是	好的	那	这	插图	应该	是	出色地	绘制	,	出色地	有色	;

总之，插图绘制精美、色彩鲜艳是件好事；

['gɪv(ə)n] [ðæt] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ˌriːə'lɪstɪkli; ˌrɪə'lɪstɪkli] ['ɪmɪtətɪv] [ɔː(r)] ['həʊlli] [fæn'tæstɪk][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ]

given	that	,	whether	it	be	realistically	imitative	or	wholly	fantastic	is	quite	a
给定	那	,	无论	它	是	现实地	模仿	或者	完全	极好的	是	相当	一个

['sekənd(ə)ri] ['mætə(r)] .

secondary	matter	.
次要	事情	.

鉴于此，它是写实模仿还是完全虚构，就成了次要问题。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

As	we	have	had	pointed	out	to	us	,
作为	我们	有	有	尖	出去	到	我们	,

正如有人向我们指出的那样，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [nɒt] [best] [pliːzd] [baɪ][mɪə(r)] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [prɪ'fɜːz] [ai'diəlaiz]

the	child	is	not	best	pleased	by	mere	portraits	of	himself	;	he	prefers	idealised
这	孩子	是	不是	最好的	高兴	经过	仅仅	肖像	的	他自己	;	他	偏好	理想化的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

孩子并不喜欢自己的肖像画；他更喜欢理想化的儿童形象。

['weðə(r)] ['nɔːtiə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [əd'ventʃərəs] , [ɔː(r)] ['æbsəluːt] ['hɪərəʊz][ɒv; əv] [rəʊ'mæns] .

whether	naughtier	and	more	adventurous	,	or	absolute	heroes	of	romance	.
无论	更顽皮	和	更多的	冒险的	,	或者	绝对	英雄	的	浪漫	.

无论是更顽皮、更具冒险精神的，还是绝对的浪漫英雄。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fækt] [ə'pɪəz] ,

And	here	a	strange	fact	appears	,
和	这里	一个	奇怪的	事实	出现	,

这里出现了一个奇怪的事实，

[ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [wɒt] [pliːz] [ðə; ði] [bɔɪ] [pliːz] [ðə; ði][gɜːl]['ɔːlsəʊ] ;

that	as	a	rule	what	pleases	the	boy	pleases	the	girl	also	;
那	作为	一个	规则	什么	请	这	男生	请	这	女孩	还	;

通常来说，男孩喜欢的东西，女孩也喜欢；

[bʌt; bət] [ðæt] [bɔɪz] [lʊk] [daʊn] [wɪð] [skɔːn] [ɒn] " [g'ɜːlz] - [bʊks] .

but	that	boys	look	down	with	scorn	on	"	girls	'	books	.
但	那	男孩们	看	向下	和	轻蔑	在	"	女孩们	-	图书	.

但男孩们却鄙夷地看不起“女孩的书”。

" ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz][hæd; həd] [-]

"	Any	one	who	has	had	[	64	]
"	任何	一	WHO	有	有	[	-	]

“任何有过[64]的人

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['tʃɪldrən] [nəʊz] [haʊ] ['iːgəli] ['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] [paʊns] [ə'pɒn] [bʊks] [əʊnd] [baɪ]

to	do	with	children	knows	how	eagerly	little	sisters	pounce	upon	books	owned	by
到	做	和	孩子们	知道	如何	急切地	小的	姐妹	猛扑	之上	图书	拥有	经过

[ðeə(r)] ['brʌðəz] .

their	brothers	.
他们的	兄弟	.

与孩子打交道的人都知道，妹妹们总是迫不及待地抢夺哥哥们的书。

[naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [gʊd] [g'ɜːlz] ,

Now	,	as	a	rule	,	books	for	girls	are	confined	to	stories	of	good	girls	,
现在	,	作为	一个	规则	,	图书	为了	女孩们	是	受限	到	故事	的	好的	女孩们	,

现在，一般来说，女孩读物都局限于讲述好女孩的故事。

['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [gʊd] [g'ɜːlz] , [ænd; ənd]['maɪldli] [ɪk'saɪtɪŋ] [də'mestɪk] ['ɪnsɪdənts] , ['kɒmɪk][ɔː(r)]['trædʒɪk] .

pictures	of	good	girls	,	and	mildly	exciting	domestic	incidents	,	comic	or	tragic	.
图片	的	好的	女孩们	,	和	轻微地	激动人心	国内的	事件	,	漫画	或者	悲惨	.

好女孩的照片，以及一些略带刺激的家庭琐事，有喜剧的，也有悲剧的。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪ] [biː; bi] [hɑːf] ['eɪndʒl] ; [hiː; hi] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [hɑːf] ['sævɪdʒ] ;

The	child	may	be	half	angel	;	he	is	undoubtedly	half	savage	;
这	孩子	可能	是	一半	天使	;	他	是	无疑	一半	野蛮的	;

这孩子或许一半是天使，一半是野蛮人；

[ə; eɪ] ['peɪgən] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [peɪn] , [ænd; ənd] [grɪm] [dʒɔɪ] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['æksɪdənts] ,

a	Pagan	indifference	to	other	people's	pain	,	and	grim	joy	in	other	people's	accidents	,
一个	异教徒	漠不关心	到	其他	人们的	疼痛	,	和	严峻	喜悦	在	其他	人们的	事故	,

异教徒对别人的痛苦漠不关心，反而从别人的意外中幸灾乐祸。

[beə(r)] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðæt] [fækt] .

bear	witness	to	that	fact	.
熊	证人	到	那	事实	.

为这一事实作证。

['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ['peərənts] [fɪə(r)] [lest] [sʌm; səm] ['pɪktʃəz] [ʃʊd; ʃəd] ['terɪfaɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ;

Tender	-	hearted	parents	fear	lest	some	pictures	should	terrify	the	little	ones	;
投标	-	心地	父母	害怕	免得	一些	图片	应该	恐惧	这	小的	一个	;

心软的父母担心有些图片会吓到孩子；

[ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [duː; də] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hɪm'self] [dis'kʌvə] [ɪn] [sʌm; səm]

the	few	that	do	are	those	which	the	child	himself	discovers	in	some
这	很少	那	做	是	那些	哪个	这	孩子	他自己	发现	在	一些

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [wei] [tuː; tə] [biː; bi] ['fetɪʃiz] .

extraordinary	way	to	be	fetishes	.
非凡的	方式	到	是	恋物癖	.

少数情况下，这些恋物癖是孩子自己以某种非凡的方式发现的。

[hiː; hi] [heɪts] [ðem; ðəm] , [jet] [ɪz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] .

He	hates	them	,	yet	is	fascinated	by	them	.
他	讨厌	他们	,	然而	是	着迷	经过	他们	.

他憎恨他们，却又对他们着迷。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [maɪ'self] ['biːɪŋ] [səʊ] [ə'pɔːld] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [ɪz] [stɪl] ['kiːnli] [rɪ'membəd] .

I	remember	myself	being	so	appalled	by	a	picture	that	is	still	keenly	remembered	.
我	记住	我	存在	所以	震惊	经过	一个	图片	那	是	仍然	敏锐地	记得	.

我记得当时看到一张照片时感到非常震惊，这张照片至今仍让我记忆犹新。

[ˌaɪ 'tiː] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] ,

It	fascinated	me	,
它	着迷	我	,

它让我着迷。

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['meməri] [meɪd] [wʌn] ['ʃʌdə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

and	yet	was	a	thing	of	which	the	mere	memory	made	one	shudder	in	the
和	然而	曾是	一个	事物	的	哪个	这	仅仅	记忆	制成	一	不寒而栗	在	这

[dɑːk] — [ðə; ði] [sed] ['pɪktʃə(r)] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['niːgrəʊ] [wɪð] ['iːvə] [ɒn] [hɪz; ɪz] [læp] ,

dark	—	the	said	picture	representing	a	benevolent	negro	with	Eva	on	his	lap	,
黑暗的	—	这	说	图片	代表	一个	仁慈	黑人	和	伊娃	在	他的	膝	,

然而，仅仅是回忆起那幅画面，就足以让人在黑暗中不寒而栗——画面上是一位和蔼的黑人，伊娃坐在他的腿上。

[frɒm; frəm] " ['ʌŋk(ə)l] [tɑːmz] ['kæbɪn] , " [ə; eɪ] ['bleɪmləs] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ɪn'spaɪəd] ['stɔːri] .

from	"	Uncle	Tom's	Cabin	,	"	a	blameless	Sunday	-	school	inspired	story	.
从	"	叔叔	汤姆的	舱	,	"	一个	无责	星期日	-	学校	灵感	故事	.

出自《汤姆叔叔的小屋》，一个无可指摘的、受主日学校启发的故事。

[ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɜːli] ['fəʊliəʊ] [ɒv; əv] [-] " ['mɑːtəz] , " [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['grɪzli] " ['bʌnjən] ,

The	horrors	of	an	early	folio	of	Foxe's	"	Martyrs	,	"	of	a	grisly	"	Bunyan	,
这	恐怖	的	一个	早期的	对开本	的	福克斯的	"	殉道者	,	"	的	一个	可怕的	"	班扬	,

福克斯早期对开本《殉道者》中的恐怖景象，以及班扬令人毛骨悚然的作品，

" [wɪð] [tə'rɪfɪk] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [ə'pɒljən] ; ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [grɪm] ['sɪəriːz] [baɪ][eɪtʃ] . [siː] . ['sɛ'luːs] ,

" with terrific pictures of Apollyon ; even a still more grim series by H . C . Selous ,

" 和 了不起 图片 的 阿波罗 ; 甚至 一个 仍然 更多的 严峻 系列 经过 H . C . 精液 ,

“配有阿波罗的精彩画作；甚至还有HC Selous更为阴郁的系列作品，

['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːt] ['juːniən] , [ɪf] ['meməri] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] , [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [ɪk'saɪtɪŋ] ;

issued by the Art Union , if memory may be trusted , were merely exciting ;

发布 经过 这 艺术 联盟 , 如果 记忆 可能 是 可信 , 是 仅仅 激动人心 ;

如果我没记错的话，艺术联盟发行的那些东西只是令人兴奋而已；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][maɪld][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] " ['ʌŋk(ə)l] [tɒm] " [ðæt] [aɪ] [felt]

it was the mild and amiable representation of " Uncle Tom " that I felt

它 曾是 这 温和的 和 可亲 表示 的 " 叔叔 汤姆 " 那 我 毛毡

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['iːv(ə)l] .

to be the very incarnation of all things evil .

到 是 这 非常 化身 的 全部 事物 邪恶的 .

在我看来，正是“汤姆叔叔”温和友善的形象，才是邪恶的化身。

[ðɪs] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [kwəʊtɪd] ['əʊnli][tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

This personal incident is quoted only to show how impossible it is for the

这 个人的 事件 是 引 仅有的 到 展示 如何 不可能的 它 是 为了 这

['ævərɪdʒ] ['ædʌlt; ə'dʌlt][tuː; tə] [fɔː'tel] [wɒt] [wɪl] ['fraɪt(ə)n] [ɔː(r)] [wɒt] [wɪl] [dɪ'laɪt] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

average adult to foretell what will frighten or what will delight a child .

平均的 成人 到 预言 什么 将要 吓唬 或者 什么 将要 喜 一个 孩子 .

引用这件个人经历只是为了说明，普通成年人根本不可能预知什么会吓到孩子，什么会令孩子高兴。

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋgjələli] ['retɪs(ə)nt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] " ['bəugi] " [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]

For children are singularly reticent concerning the " bogeys " of their own

为了 孩子们 是 单独地 沉默寡言 有关 这 " 妖怪 " 的 他们的 自己的

[kriː'eɪtɪŋ] , [jet] , [laɪk] ['meni] [fə'nætɪks] ,

creating , yet , like many fanatics ,

创建 , 然而 , 喜欢 许多 狂热分子 ,

孩子们对于自己创造的“怪物”往往格外讳莫如深，然而，就像许多狂热分子一样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðiːz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['riːəli] [məʊst][fɪə(r)] .

it is these which they really most fear .

它 是 这些 哪个 他们 真的 最多 害怕 .

这正是他们最害怕的。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [meɪk] [bɪ'liːv] .

ILLUSTRATION FROM " MAKE BELIEVE .

插图 从 " 制作 相信 .

插图来自“假装”。

" [baɪ] [tʃɑːlz] ['rɑːbɪnsən] ([dʒɒn] [leɪn] . -)

" BY CHARLES ROBINSON (JOHN LANE . 1896)

" 经过 查尔斯 罗宾逊 (约翰 车道 . -)

作者：查尔斯·罗宾逊（约翰·莱恩出版社，1896 年）

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [dʒʌst] ['fɔːti] [wɪŋks] " [baɪ] ['gɜːtruːd] [em] . ['brædli] (['blæki]

ILLUSTRATION FROM " JUST FORTY WINKS " BY GERTRUDE M . BRADLEY (BLACKIE

[ænd; ənd] [sʌn] . -)

AND SON . 1897)

和 儿子 . -)

插图出自格特鲁德·M·布拉德利所著《小憩片刻》（布莱基父子公司，1897 年）

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['əʊvə(r)] - ['kɒnʃəs] [ɑːt] [ɪz] [tuː] ['pɒpjələ(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

Certainly it is possible that over - conscious art is too popular to - day .

当然 它 是 可能的 那 超过 - 有意识的 艺术 是 也 受欢迎的 到 - 天 .

当然，如今过度注重意识表达的艺术作品可能确实过于流行。

[ðə; ði] ['ɪləstreɪtə(r)] [wen] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [wɜːk] ['ɒf(ə)n] [θɪŋks] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt]['krɪtɪk] [huː] [meɪ]

The	illustrator	when	he	is	at	work	often	thinks	more	of	the	art	critic	who	may
这	插画家	什么时候	他	是	在	工作	经常	思考	更多的	的	这	艺术	评论家	WHO	可能

[rɪ'vjuː] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ridər] [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

review	his	book	than	the	readers	who	are	to	enjoy	it	.
审查	他的	书	比	这	读者	WHO	是	到	享受	它	.

插画家在创作时，往往更多地考虑可能会评论他作品的艺术评论家，而不是将要欣赏他作品的读者。

['pjʊəli] [kən'venʃən(ə)l] [gruːps] [ɒv; əv] ['fɪgəz] , ['weðə(r)] [set][ɪn][ə; eɪ] ['lændskeɪp] , [ɔː(r)] [ə'genst] [ə; eɪ]

Purely	conventional	groups	of	figures	,	whether	set	in	a	landscape	,	or	against	a
纯粹	传统的	团体	的	数据	,	无论	放	在	一个	景观	,	或者	反对	一个

['dekərətɪv] ['bækgraʊnd] ,

decorative	background	,
装饰性的	背景	,

纯粹的传统人物群像，无论置于风景之中，还是置于装饰性背景之中，

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [feɪl][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['ɪntrəst] .

as	a	rule	fail	to	retain	a	child's	interest	.
作为	一个	规则	失败	到	保持	一个	孩子的	兴趣	.

通常情况下，无法引起孩子的兴趣。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['diːteɪl] , ['plenti] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənt] , ['melədrɑːmə] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

He	wants	invention	and	detail	,	plenty	of	incident	,	melodrama	rather	than
他	想要	发明	和	细节	,	很多	的	事件	,	情节剧	相当	比

[sə'prest] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

suppressed	emotion	.
被抑制	情感	.

他喜欢充满创意和细节的作品，丰富的事件，戏剧化的情节，而不是压抑的情感。

['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] , ['æktɪv] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [pliːz] [hɪm][məʊst] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ]

Something	moving	,	active	,	and	suggestive	pleases	him	most	,	something	about	which
某物	移动	,	积极的	,	和	暗示性的	请	他	最多	,	某物	关于	哪个

[ə; eɪ] ['stɔːri] [kæn; kən][biː; bi]['wəʊv(ə)n]

a	story	can	be	woven
一个	故事	能	是	编织

他最喜欢动人、活跃、引人遐想的事物，那种可以编织成故事的事物。

[nɒt][səʊ]['kɒmpleks] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sens] [ɪz] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ðə; ði]

not	so	complex	that	his	sense	is	puzzled	to	explain	why	things	are	as	the
不是	所以	复杂的	那	他的	感觉	是	困惑	到	解释	为什么	事物	是	作为	这

['ɑːtɪst] [druː] [ðem; ðəm] .

artist	drew	them	.
艺术家	画	他们	.

并不复杂到让他感到困惑，无法解释为什么事物会像艺术家所描绘的那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə]['edʒukeɪt] ['tʃɪldrən] [ʌn'kɒnʃəsli] ,

It	is	good	to	educate	children	unconsciously	,
它	是	好的	到	教育	孩子们	不知不觉	,

潜移默化地教育孩子是件好事。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['keəf(ə)l] [ðæt] [ɔːl] ['pɪktʃəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['reɪzɪŋ] [ðeə(r)]

but	if	we	are	too	careful	that	all	pictures	should	be	devoted	to	raising	their
但	如果	我们	是	也	小心	那	全部	图片	应该	是	奉献	到	提高	他们的

['stændəd] [ɒv; əv] [teɪst] ,

standard	of	taste	,
标准	的	品尝	,

但如果我们过于谨慎，认为所有图片都应该致力于提高人们的品味标准，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [suːn] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪs] ['pɪŋkərtn] [aɪ'diːəl][ɒv; əv]

it	is	possible	that	we	may	soon	come	back	to	the	Miss	Pinkerton	ideal	of
它	是	可能的	那	我们	可能	很快	来	后退	到	这	错过	平克顿	理想的	的

[ə'mjuːzmənt] ['blendɪd] [wɪð] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

amusement	blended	with	instruction	.
娱乐	混合	和	操作说明	.

我们或许很快就会回到平克顿小姐所倡导的寓教于乐的理想状态。

[hens] [wʌn] [daut] [ɪf] [ðə; ði] " ['ʌltrə] - ['preʃəs] " [skuːl] ['riːəli] [pliːz] [ðə; ði][tʃaɪld] ;

Hence	one	doubts	if	the	"	ultra	-	precious	"	school	really	pleases	the	child	;
因此	一	疑虑	如果	这	"	极端主义者	-	宝贵的	"	学校	真的	请	这	孩子	;

因此，人们不禁怀疑，这所"极其珍贵"的学校是否真的能让孩子满意；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][dʒæm][ðə; ði]['paʊdə(r)][ɪz] ['ɒbviəsli] [rɪ'fjuːzd] ['ɔːlsəʊ] . [-]

and	if	he	refuse	the	jam	the	powder	is	obviously	refused	also	.	[	66	]
和	如果	他	拒绝	这	果酱	这	粉末	是	明显地	拒绝	还	.	[	-	]

如果他拒绝果酱，显然也不会拒绝果粉。[66]

[wʌn] [huː] [meɪks] ['pɪktʃəz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , [laɪk] [wʌn] [huː] [raɪts] [ðem; ðəm] ['stɔːriz] ,

One	who	makes	pictures	for	children	,	like	one	who	writes	them	stories	,
一	WHO	制作	图片	为了	孩子们	,	喜欢	一	WHO	写	他们	故事	,

为孩子们创作图画的人，就像为孩子们创作故事的人一样。

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [næk] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

should	have	the	knack	of	entertaining	them	without	any	appearance	of
应该	有	这	诀窍	的	娱乐	他们	没有	任何	外貌	的

[ˌkɒndɪ'senʃn] [ɪn][səʊ] ['duːɪŋ] .

condescension	in	so	doing	.
居高临下	在	所以	正在做	.

应该懂得如何取悦他们，并且这样做时不会显得居高临下。

[ðeɪ] [wɪl] [ək'sept] ['eni] ['diːteɪl] [ðæt] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,

They	will	accept	any	detail	that	is	related	to	the	incident	,
他们	将要	接受	任何	细节	那	是	有关的	到	这	事件	,

他们会接受与事件相关的任何细节。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] ['kiːnli] [ə'laɪv][tuː; tə] [dɪ'skrepənsi] [ɒv; əv]['diːteɪl][ɔː(r)]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [klæʃ] [wɪð] [ðə; ði]

but	are	keenly	alive	to	discrepancies	of	detail	or	action	that	clash	with	the
但	是	敏锐地	活	到	差异	的	细节	或者	行动	那	冲突	和	这

['nærətɪv] .

narrative	.
叙述	.

但他们对与叙述相冲突的细节或行动上的矛盾之处非常敏感。

[æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [dɪ'mɑːnd] [faɪn] ['drɔːɪŋ] ,

As	they	do	not	demand	fine	drawing	,
作为	他们	做	不是	要求	美好的	绘画	,

因为它们对精细绘画没有要求，

[səʊ][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [mʌst; məst][biː; bi] ['keəf(ə)l] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌækə'demɪk]

so	the	artist	must	be	careful	to	offer	them	very	much	more	than	academic
所以	这	艺术家	必须	是	小心	到	提供	他们	非常	很多	更多的	比	学术的

[ə'kʌmplɪʃmənt] .

accomplishment	.
成就	.

因此，艺术家必须谨慎，不能仅仅提供学术成就，而应该给予他们更多。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] ([ɔː(r)][ʃiː; ʃi]) [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['tʃaɪldhʊd] ,

Indeed	,	he	(	or	she	)	must	be	in	sympathy	with	childhood	,
的确	,	他	(	或者	她	)	必须	是	在	同情	和	童年	,

的确，他（或她）必须对童年充满同情心。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

and	able	to	project	his	vision	back	to	its	point	of	view	.
和	有能力的	到	项目	他的	想象	后退	到	它是	观点	的	看法	.

并且能够将他的愿景投射回其视角。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [muːd] [ɪn] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ðiː] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [taɪm] ,

And	this	is	just	a	mood	in	accord	with	the	feeling	of	our	own	time	,
和	这	是	只是	一个	情绪	在	符合	和	这	感觉	的	我们的	自己的	时间	,

而这恰好反映了我们这个时代的一种情绪。

[wen] [men] [dɪs'trʌst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [kiːp] [fjuː] [aɪ'diəl] [friː] [frɒm; frəm]

when	men	distrust	each	other	and	themselves	,	and	keep	few	ideals	free	from
什么时候	男人	怀疑	每个	其他	和	他们自己	,	和	保持	很少	理想	自由的	从

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

当人们彼此不信任，也对自己不信任，并且很少有理想能保持绝对的怀疑时，

[ɪk'sept] [ðə; ðiː] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['sæŋktəti][ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

except	the	reverence	for	the	sanctity	of	childhood	.
除了	这	尊敬	为了	这	圣洁	的	童年	.

除了对童年神圣性的敬畏之外。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [fə'seɪkən] [bɪ'liːfs] ['hæləʊd] [baɪ] ['sentʃəriz] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiː][məʊst]

Those	who	have	forsaken	beliefs	hallowed	by	centuries	,	and	are	the	most
那些	WHO	有	被遗弃的	信仰	神圣的	经过	几个世纪	,	和	是	这	最多

['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] ['wɜːldli] - ['maɪndɪd] ,

cynical	and	worldly	-	minded	,
愤世嫉俗	和	世俗	-	有思想	,

那些抛弃了几个世纪以来神圣信仰，并且最为愤世嫉俗、世俗化的人，

[jet] ['ɒf(ə)n] [kiːp] [feɪθ] [ɪn][wʌn] [lɒst] [ˌætə'læn,tɪs] — [ðə; ðiː] [də'meɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd]

yet	often	keep	faith	in	one	lost	Atalantis	—	the	domain	of	their	own	childhood	and
然而	经常	保持	信仰	在	一	丢失的	阿塔兰蒂斯	—	这	领域	的	他们的	自己的	童年	和

[ðəʊz] [huː] [stɪl] [dwel] [ɪn][ðə; ðiː] ['hæpi] [aɪl] .

those	who	still	dwell	in	the	happy	isle	.
那些	WHO	仍然	住	在	这	快乐的	小岛	.

然而，人们往往对一个逝去的亚特兰蒂斯抱有信心——那是他们童年的家园，也是那些仍然居住在那个幸福岛屿上的人们的家园。

[tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiː] [liːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz] [pɪ'kjuːliəli]

To	have	given	a	happy	hour	to	one	of	the	least	of	these	is	peculiarly
到	有	给定	一个	快乐的	小时	到	一	的	这	至少	的	这些	是	奇特地

['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] ['meni] ['taɪəd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] - [deɪ] ,

gratifying	to	many	tired	people	to	-	day	,
可喜	到	许多	疲劳的	人们	到	-	天	,

在今天这个时代，对于许多疲惫不堪的人来说，能够给这些弱势群体中的一位带来一段快乐的时光，会让他们感到格外欣慰。

[ðəʊz] ['səːfit] [wɪð] [sək'ses] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðəʊz] ['wɪəri] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] .

those	surfeited	with	success	no	less	than	those	weary	of	failure	.
那些	过量	和	成功	不	较少的	比	那些	厌倦	的	失败	.

那些因成功而感到厌倦的人，与那些因失败而感到厌倦的人一样。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['leɪbə(r)][ɪz][ɒv; əv] [lʌv] [ɔːl] [kəm'pækt] ; [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['grʌdʒɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]

And	such	labour	is	of	love	all	compact	;	for	children	are	grudging	in	their
和	这样的	劳动	是	的	爱	全部	袖珍的	;	为了	孩子们	是	勉强地	在	他们的

[preɪz] ,

praise	,
称赞	,

这样的劳动完全是出于爱；因为孩子们对他们的赞扬是吝啬的，

[ænd; ənd] ['seldəm] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [hu:] [rəʊt] [ðeə(r)] ['stɔ:riz] [ɔ:(r)] ['peɪntɪd] [ðeə(r)] ['pɪktʃəz] .

and	seldom	trouble	to	inquire	who	wrote	their	stories	or	painted	their	pictures	.
和	很少	麻烦	到	查询	WHO	写道	他们的	故事	或者	绘	他们的	图片	.

他们很少费心去询问是谁写了他们的故事或画了他们的画。

['kɒnsɪkwəntli] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] [wɪn] ['naɪðə(r)] [mʌtʃ] [gəʊld][nɔ:(r)] [greɪt] [feɪm] ;

Consequently	those	who	work	for	them	win	neither	much	gold	nor	great	fame	;
最后	那些	WHO	工作	为了	他们	赢	两者都不	很多	金子	也不	伟大的	名声	;

因此，为他们工作的人既得不到多少黄金，也得不到多大的名声；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][məʊst] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] ['ɔ:diəns] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

but	they	have	a	most	enthusiastic	audience	all	the	same	.
但	他们	有	一个	最多	热情的	观众	全部	这	相同的	.

但即便如此，他们仍然拥有一批非常热情的观众。

[jet] [wen] [wi:; wi] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['veriɪst] [dɔ:b] [ænd; ənd] [ə'trəʊʃəs] ['drɔ:ɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n]

Yet	when	we	remember	that	the	veriest	daubs	and	atrocious	drawings	are	often
然而	什么时候	我们	记住	那	这	最真实的	涂抹	和	极其恶劣	图画	是	经常

['welkəm] [æz; əz] ['hɑ:tɪli] ,

welcomed	as	heartily	,
欢迎	作为	衷心地	,

然而，当我们想起那些最拙劣的涂鸦和最丑陋的图画也常常受到热烈欢迎时，

[wʌn][ɪz] ['drɪvn] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [bɔ:d] ['pi:p(ə)l] [hu:] [tɜ:n] [tu:; tə] [ə'mju:z] [ðə; ði]

one	is	driven	to	believe	that	after	all	the	bored	people	who	turn	to	amuse	the
一	是	驱动	到	相信	那	后	全部	这	无聊的	人们	WHO	转动	到	娱乐	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

人们不禁会认为，在所有那些百无聊赖的人转而逗孩子们开心之后，

[laɪk] ['ʌðə(r)z] [hu:] [tɜ:n] [tu:; tə] ['elɪveɪt] [ðə; ði] ['mæsɪz] , [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] , [ɪf] [ʌn'kɒnʃəsli] , [ə'mju:zɪŋ]

like	others	who	turn	to	elevate	the	masses	,	are	really	,	if	unconsciously	,	amusing
喜欢	其他的	WHO	转动	到	提升	这	群众	,	是	真的	,	如果	不知不觉	,	有趣

[ɪf] [nɒt] ['elɪveɪtɪŋ] [ðəm'selvz] .

if	not	elevating	themselves	.
如果	不是	提升	他们自己	.

和其他致力于提升大众境界的人一样，即使他们没有意识到，实际上也很有趣，甚至提升了自己。

[ɪf] ['tʃɪldrənz] [bʊks] [pli:z] ['əʊldə] ['pi:p(ə)l] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [du:; də][səʊ][ɪz] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] —

If	children's	books	please	older	people	—	and	that	they	do	so	is	unquestionable	—
如果	孩子们的	图书	请	老	人们	—	和	那	他们	做	所以	是	毋庸置疑	—

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:]['bəʊldli] ,

it	would	be	well	to	acknowledge	it	boldly	,
它	会	是	出色地	到	承认	它	大胆地	,

如果儿童读物能让成年人也喜欢——这一点毋庸置疑——那么我们应该大胆地承认这一点。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['nɜ:səri] ;

and	to	share	the	pleasure	with	the	nursery	;
和	到	分享	这	乐趣	和	这	苗圃	;

与托儿所分享这份快乐；

[nɒt][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ˌsʌrəp'tɪʃəsli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]

not	to	take	it	surreptitiously	under	the	pretence	of	raising	the	taste	of	little
不是	到	拿	它	偷偷摸摸	在下面	这	虚伪	的	提高	这	品尝	的	小的

['pi:p(ə)l] .

people	.
人们	.

不要以提升普通人的品味为借口偷偷拿走它。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [grəʊn] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [ə'vaʊ] [ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['tʃɪldrənz] [bʊks] [ɪf] [ðeɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]
Why should not grown - up people avow their pleasure in children's books if they feel it
为什么 应该 不是 生长 - 向上 人们 承认 他们的 乐趣 在 孩子们的 图书 如果 他们 感觉 它
?
?
?

成年人如果喜欢儿童读物，为什么不能表达出来呢?

[ðə; ði] ['spɒtɪd] - .
THE SPOTTED MIMILUS .
这 斑 - .

斑点拟步甲。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [kɪŋ] ['lɒŋˌbɪəd] .
ILLUSTRATION FROM " KING LONGBEARD .
插图 从 " 国王 长须 .

插图出自《长胡子国王》。

" [baɪ] [tʃɑːlz] ['rɑːbɪnsən] ([dʒɒn] [leɪn] . -)
" BY CHARLES ROBINSON (JOHN LANE . 1897)
" 经过 查尔斯 罗宾逊 (约翰 车道 . -)

作者：查尔斯·罗宾逊（约翰·莱恩出版社，1897 年）

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [mə'θaɪəs] " [baɪ] ['luːsi] [kemp] - [weltʃ; welʃ] .
ILLUSTRATION FROM " THE MAKING OF MATTHIAS " BY LUCY KEMP - WELCH .
插图 从 " 这 制作 的 马蒂亚斯 " 经过 露西 坎普 - 韦尔奇 .

插图出自露西·肯普-韦尔奇所著《马蒂亚斯的诞生》。

([dʒɒn] [leɪn] . -)
(JOHN LANE . 1897)
(约翰 车道 . -)

(约翰·莱恩，1897 年)

[ɪf] [ə; eɪ] [kə'lektə(r)] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['hɒbi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn] [ə; eɪ] [kwest] [fʊl] [ɒv; əv]
If a collector in search of a new hobby wishes to start on a quest full of
如果 一个 集电极 在 搜索 的 一个 新的 爱好 愿望 到 开始 在 一个 寻求 满的 的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,

如果一位收藏家想要寻找新的爱好，却注定要踏上一段充满失望的旅程，

[jet] ['ɔːlsəʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['lʌki] [ˌpɔsə'bilitiz] , ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [wʊd] [gɪv] [hɪm]
yet also full of lucky possibilities , illustrated books for children would give him
然而 还 满的 的 幸运的 可能性 , 插图 图书 为了 孩子们 会 给 他
[æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [θiːm] .
an exciting theme .
一个 激动人心 主题 .

但同时也充满了幸运的可能性，儿童绘本会给他一个令人兴奋的主题。

[ðə; ði][reə(r)] ['vɒljuːm] [hiː; hi] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [veɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] [ænd; ənd] [saʊθ]
The rare volume he hunted for in vain at the British Museum and South
这 稀有的 体积 他 猎杀 为了 在 徒劳 在 这 英国 博物馆 和 南
['kenzɪŋtən] ,
Kensington ,
肯辛顿 ,

他在大英博物馆和南肯辛顿博物馆苦苦寻觅却始终未能找到的那本珍稀书籍。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [ʃelvz] [ɒv; əv] ['evri] ['sekənd] - [hænd] ['bʊkselə(r)] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ]

for	which	he	scanned	the	shelves	of	every	second	-	hand	bookseller	within	reach
为了	哪个	他	扫描	这	货架	的	每一个	第二	-	手	书商	之内	抵达

,

,

,

为此，他几乎跑遍了所有他能到达的二手书店的书架。

[meɪ] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʌpəni] [bɒks] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [di'spɛə] [ɒv; əv]['evə(r)]

may	meet	his	eye	in	a	twopenny	box	,	just	as	he	has	despaired	of	ever
可能	见面	他的	眼睛	在	一个	两便士	盒子	,	只是	作为	他	有	绝望的	的	曾经

['siːɪŋ] ,

seeing	,
看到	,

或许他会在两便士的盒子里看到他，就像他一直绝望地认为永远也看不到的那样。

[mʌtʃ] [les] [prə'kjʊərɪŋ] , [ə; eɪ] ['kɒpi] .

much	less	procuring	,	a	copy	.
很多	较少的	采购	,	一个	复制	.

更不用说获取副本了。

[æt; ət] [liːst] [twaɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['nʌmbə(r)][aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt]

At	least	twice	during	the	preparation	of	this	number	I	have	enjoyed	that
在	至少	两次	期间	这	准备	的	这	数字	我	有	享受	那

[pə'tɪkjələ(r)] [ɪk'spɪəriəns] ,

particular	experience	,
特别的	经验	,

在准备这首曲子的过程中，我至少两次享受到了那种特殊的体验。

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [æb'nɔːm(ə)l] .

and	have	no	reason	to	suppose	it	was	very	abnormal	.
和	有	不	原因	到	认为	它	曾是	非常	异常	.

没有理由认为这非常不正常。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['laɪbrəri][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ,

To	make	a	fine	library	of	these	things	may	be	difficult	,
到	制作	一个	美好的	图书馆	的	这些	事物	可能	是	难的	,

要建立一个包含这些内容的优秀图书馆可能很困难，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˌpriː'destɪnd] ['feɪljə(r)] .

but	it	is	not	a	predestined	failure	.
但	它	是	不是	一个	命中注定	失败	.

但这并非注定的失败。

[ænd; ənd] ['wɪŋkɪn] [diː] [wɝːdz] [siːm] [les] [skeəs] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['ɜːli]

Caxtons	and	Wynkyn	de	Wordes	seem	less	scarce	than	some	of	these	early
卡克斯顿	和	温金	德	沃德斯	似乎	较少的	稀少	比	一些	的	这些	早期的

['nɜːsəri] [bʊks] .

nursery	books	.
苗圃	图书	.

卡克斯顿和温金·德·沃德斯的作品似乎比一些早期的儿童读物更容易找到。

[jet] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , [ðə; ði]['fɔːmə(r)][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [kwest] [ɒv; əv] [kə'lektər] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz]

Yet	,	as	we	know	,	the	former	have	been	the	quest	of	collectors	for	years
然而	,	作为	我们	知道	,	这	以前的	有	到过	这	寻求	的	收藏家	为了	年

,

,

,

然而，众所周知，前者多年来一直是收藏家们梦寐以求的目标。

[ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] ['nɪəli] [ɔːl] ['sɪftɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rʌbɪʃ] - [hiːps] [ɒv; əv]

and	so	are	probably	nearly	all	sifted	out	of	the	great	rubbish	-	heaps	of
和	所以	是	大概	几乎	全部	筛过的	出去	的	这	伟大的	垃圾	-	堆积如山	的

['dilər] ;

dealers	;
经销商	;

因此，它们很可能几乎都是从经销商的巨大垃圾堆中筛选出来的；

[ðə; ði]['lætə(r)][hæv; həv][nɒt] [biːn] [ɪn] [greɪt] [dɪ'mɑːnd] ,

the	latter	have	not	been	in	great	demand	,
这	后者	有	不是	到过	在	伟大的	要求	,

后者需求量并不大。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'ɜːrθ] [ɪn] [ɒd] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] ['kʌntri] [ʃɒps] [ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]

and	may	be	unearthed	in	odd	corners	of	country	shops	and	all	sorts	of
和	可能	是	出土	在	奇怪的	角落	的	国家	商店	和	全部	排序	的

['laɪkli] [ænd; ənd] [ʌn'laɪkli] ['pleɪsɪz] .

likely	and	unlikely	places	.
可能	和	不太可能	地方	.

可能会在乡村商店的偏僻角落以及各种可能或不可能的地方被发现。

['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hɒbi] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəz] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [kwest] [wɪð] ['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n] [sək'ses]

Therefore	,	as	a	hobby	,	it	offers	an	exciting	quest	with	almost	certain	success
所以	,	作为	一个	爱好	,	它	优惠	一个	激动人心	寻求	和	几乎	肯定	成功

[ɪn][ðə; ði][end] ;

in	the	end	;
在	这	结尾	;

因此，作为一种爱好，它提供了一场激动人心的探索，最终几乎肯定会成功；

[ɪn] [ʃɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəz] [ðə; ði] [-]

in	short	,	it	offers	the	[	67	]
在	短的	,	它	优惠	这	[	-	]

简而言之，它提供了[67]

[aɪ'diːəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [kə'lektɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːstaɪm] ,

ideal	conditions	for	collecting	as	a	pastime	,
理想的	状况	为了	收集	作为	一个	消遣	,

收藏作为一种消遣方式的理想条件，

[prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][kæn; kən]['mʌstə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [əb'zɔːbd] [ɪn]

provided	you	can	muster	sufficient	interest	in	the	subject	to	become	absorbed	in
假如	你	能	鼓起	充足的	兴趣	在	这	主题	到	变得	吸收	在

[ɪts] [pə'sjuːt] .

its	pursuit	.
它是	追逐	.

前提是你对这个主题有足够的兴趣，能够全身心地投入到研究中。

[səʊ] [lɑːdʒ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ,

So	large	is	it	that	,
所以	大的	是	它	那	,

它非常大，以至于

['iːv(ə)n][tuː; tə]['lɪmɪt] [wʌnz] [kwest] [tuː; tə] [bʊks] [wɪð] ['kʌləd] ['pɪktʃəz] [wʊd] [jet] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ]

even	to	limit	one's	quest	to	books	with	coloured	pictures	would	yet	require	a
甚至	到	限制	一个人的	寻求	到	图书	和	有色	图片	会	然而	要求	一个

[gʊd] ['meni] [j'iəz] - ['hʌntɪŋ] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] ['diːsnt] " [bæg] .

good	many	years	'	hunting	to	secure	a	decent	"	bag	.
好的	许多	年	-	打猎	到	安全的	一个	体面的	"	包	.

即使将搜寻范围限定在有彩色插图的书籍上，也需要多年的搜寻才能获得像样的“收藏”。

" [ə'nʌðə(r)] ['temptɪŋ] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [praisiz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɑː(r); ə(r)] ['məʊstli] ['nɒmɪn(ə)l] , [nɒt]

"	Another	tempting	point	is	that	prices	at	present	are	mostly	nominal	,	not
"	其他	诱人的	观点	是	那	价格	在	展示	是	大多	名义上的	,	不是

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['kwɒri] [ɪz] ['plentɪf(ə)l] ,

because	the	quarry	is	plentiful	,
因为	这	采石场	是	丰富	,

“另一个诱人的点是，目前的价格大多是名义价格，并不是因为采石场储量丰富。”

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [dɪ'mɑːnd] [ɪz] [nɒt] [ˌ'ɛkəgn,aɪzd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['bʊkselə(r)] .

but	because	the	demand	is	not	recognised	by	the	general	bookseller	.
但	因为	这	要求	是	不是	已确认	经过	这	一般的	书商	.

但这是因为普通书商没有意识到这种需求。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [bʊks] [ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] , [wɪð] [ˌʌn'ænoʊteɪtɪd] ['peɪdʒɪz] , [ɑː(r); ə(r)] [reə(r)] ; [ænd; ənd]

Of	course	,	books	in	good	condition	,	with	unannotated	pages	,	are	rare	;	and
的	课程	,	图书	在	好的	状况	,	和	未加注释	页面	,	是	稀有的	;	和

[sʌm; səm] ['sɪəriːz] — ['fiːlɪks] - ,

some	series	—	Felix	Summerley's	,
一些	系列	—	菲利克斯	-	,

当然，保存完好、没有批注的书籍非常罕见；有些系列——比如菲利克斯·萨默利的系列——

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] — [wɪtʃ] [əʊ] [ðeə(r)] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] " [get] - [ʌp] " [ɒv; əv] [ðə; ði]

for	example	—	which	owe	their	chief	interest	to	the	"	get	-	up	"	of	the
为了	例子	—	哪个	欠	他们的	首席	兴趣	到	这	"	得到	-	向上	"	的	这

['vɒljuːm] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] ,

volume	considered	as	a	whole	,
体积	经过考虑的	作为	一个	所有的	,

例如——它们的主要吸引力在于整部作品的“装帧”，

[wʊd] [biː; bi] [skeəs] [wɜːθ] [pə'zesɪŋ] [ɪf] " [rɪ'baʊnd] " [ɔː(r)] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kʌvəz] .

would	be	scarce	worth	possessing	if	"	rebound	"	or	deprived	of	their	covers	.
会	是	稀少	值得	拥有	如果	"	反弹	"	或者	被剥夺的	的	他们的	封面	.

如果它们“重新包装”或被剥夺了封面，那么它们将变得稀少且不值得拥有。

[stɪl] , ['ɔːlweɪz] [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] [geɪm] [ə'trækt] [hɪm] , [ðə; ði] ['hɒbi] - ['hɔːsmən] [hæz; həz] [feə(r)] [tʃɑːnsiz] ,

Still	,	always	provided	the	game	attracts	him	,	the	hobby	-	horseman	has	fair	chances	,
仍然	,	总是	假如	这	游戏	吸引	他	,	这	爱好	-	骑手	有	公平的	机会	,

不过，只要他对这项运动感兴趣，这位业余马术爱好者还是有相当不错的胜算的。

[ænd; ənd] [ɪz] [ɪn'spaɪəd] [baɪ] ['moʊtɪvz] ['hɑːdli] [les] ['nəʊb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]

and	is	inspired	by	motives	hardly	less	noble	than	those	which	distinguish	the
和	是	灵感	经过	动机	几乎	较少的	高贵	比	那些	哪个	区分	这

[pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['bʊkpleɪt] ([eks] ['laɪbraɪ]) ,

pursuit	of	bookplates	(	ex	libris	)	,
追逐	的	藏书票	(	前任	书籍	)	,

其动机与追求藏书票（ex libris）的动机一样高尚。

['pəʊstɪdʒ] - [stæmps] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [men] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [nɒt] ['əʊnli] [ðeə(r)] ['leʒə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [speə(r)] [kæʃ] ,

postage	-	stamps	and	other	objects	which	have	attracted	men	to	devote	not	only	their	leisure	and	their	spare	cash	,
邮资	-	邮票	和	其他	对象	哪个	有	吸引	男人	到	奉献	不是	仅有的	他们的	闲暇	和	他们的	空闲的	现金	,

邮票和其他吸引人们投入闲暇时间和零花钱的物品，

[bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] [ðeə(r)] [həʊl] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['nɪəli] [ɔːl] [ðeə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] .

but	often	their	whole	energy	and	nearly	all	their	resources	.
但	经常	他们的	所有的	活力	和	几乎	全部	他们的	资源	.

但往往是他们倾注了全部精力和几乎所有资源。

[sə'saɪətiz] , [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

Societies	,	with	all	the	pomp	of	officials	,
社会	,	和	全部	这	盛大场面	的	官员	,

各种社团，伴随着官员们的盛大仪式，

[ænd; ənd] ['membəz] ['praʊdli] [ə'reɪndʒɪŋ] [dɪ'tætʃt] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)] [nems]

and	members	proudly	arranging	detached	letters	of	the	alphabet	after	their	names
和	成员	自豪地	安排	分离的	信件	的	这	字母	后	他们的	姓名

,

,

,

成员们自豪地将字母表中的单个字母排列在自己的名字后面，

[ɪg'zɪst][fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] ['hɒbiz] [nɒt] [mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] .

exist	for	discussing	hobbies	not	more	important	.
存在	为了	讨论	爱好	不是	更多的	重要的	.

存在的目的是为了讨论爱好，而不是讨论更重要的事情。

['spi:kɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [kə'lektə(r)] ,

Speaking	as	an	interested	but	not	infatuated	collector	,
请讲	作为	一个	感兴趣的	但	不是	迷恋	集电极	,

作为一个感兴趣但并非痴迷的收藏家，我这样说：

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mɪə(r)] ['gæðərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv] ['rɛərəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] [wʊd] [su:n]

it	seems	as	if	the	mere	gathering	together	of	rarities	of	this	sort	would	soon
它	似乎	作为	如果	这	仅仅	采集	一起	的	稀有物品	的	这	种类	会	很快

[bɪ'kʌm] [æz; əz] ['ti:diəs] [æz; əz][ðə; ði] [ə'mæsɪŋ] [ɒv; əv] [dʌl] [ɑ:'mɔ:riəl] [eks]['laɪbraɪ] ,

become	as	tedious	as	the	amassing	of	dull	armorial	ex	libris	,
变得	作为	乏味	作为	这	积累	的	乏味的	纹章	前任	书籍	,

似乎仅仅是收集这类珍稀物品，很快就会变得像收集乏味的纹章藏书票一样令人厌烦。

[ɔ:(r)] ['sɔ:tɪŋ] ['ɪnfɪnətli] ['sʌt(ə)l] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] ['pəʊstɪdʒ] - [stæmps] .

or	sorting	infinitely	subtle	varieties	of	postage	-	stamps	.
或者	排序	无限地	微妙的	品种	的	邮资	-	邮票	.

或者对种类繁多、细微差别无穷的邮票进行分类。

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['pæʃ(ə)n] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ə'raʊz] [ɪn][ðeə(r)] [ˌdevə'ti:] ,

But	seeing	the	intense	passion	such	things	arouse	in	their	devotees	,
但	看到	这	激烈的	热情	这样的	事物	引起	在	他们的	信徒	,

但看到这些事物在信徒中激起的强烈热情，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə'mʌŋ] ['tʃɪldrənz] [bʊks] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv] ['ri:əl] [ɪn'trɪnzɪk] ['ɪntrəst]

the	fact	that	among	children's	books	there	are	not	a	few	of	real	intrinsic	interest
这	事实	那	之中	孩子们的	图书	那里	是	不是	一个	很少	的	真实的	固有的	兴趣

,

,

,

事实上，儿童读物中确实有不少真正引人入胜的作品。

[ɔ:t] [nɒt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['hɒbi] [les] [ə'træktɪv] ; [ɪk'sept] [ðæt] , ['spi:kɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ,

ought	not	to	make	the	hobby	less	attractive	;	except	that	,	speaking	generally	,
应该	不是	到	制作	这	爱好	较少的	吸引人的	;	除了	那	,	请讲	一般来说	,

不应该降低这项爱好的吸引力；只是总的来说，

[jɔ:(r); jə(r)] [tru:] [kə'lektə(r)] [si:m] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] ['evri] ['kwɒləti] [ɪk'sept] ['reərəti] ([wɪtʃ] [ɪm'plaɪz]

your	true	collector	seems	to	despise	every	quality	except	rarity	(	which	implies
你的	真的	集电极	似乎	到	鄙视	每一个	质量	除了	稀有性	(	哪个	暗示

['mɑ:kɪt] ['vælju:] ['ʌltɪmətli] ,

market	value	ultimately	,
市场	价值	最终	,

真正的收藏家似乎鄙视除稀有性之外的所有品质（稀有性最终意味着市场价值），

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪ'nʌf] ['raɪv(ə)l] [kə'lektər] [tuː; tə][hæv; həv] ['stɑːtɪd]
if for the moment there are not enough rival collectors to have started
如果 为了 这 片刻 那里 是 不是 足够的 竞争对手 收藏家 到 有 开始
[ə; eɪ] " [buːm] " [ɪn][praisiz]) .
a " boom " in prices) .
一个 " 繁荣 " 在 价格) .

如果目前还没有足够的竞争对手来引发价格"繁荣"的话)。

[jet] [ɔːl] [ðiːz] " [sn'æpəz] [ʌp][ɒv; əv] [ˌʌnkən'sɪdəd] ['traɪflz] " [help][tuː; tə]['gæðə(r)] [tə'geðə(r)] [mə'tɪəriəl]
Yet all these " snappers up of unconsidered trifles " help to gather together material
然而 全部 这些 " 鲷鱼 向上 的 未经考虑 琐事 " 帮助 到 收集 一起 材料
[wɪtʃ] [meɪ] [pruːv] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['væljuː][tuː; tə][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [hɪ'stɔːriən] [ɔː(r)][ðə; ði]
which may prove in time to be not without value to the social historian or the
哪个 可能 证明 在 时间 到 是 不是 没有 价值 到 这 社会的 历史学家 或者 这
['stjuːd(ə)nt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ;
student interested in the progress of printing and the art of illustration ;
学生 感兴趣的 在 这 进步 的 印刷 和 这 艺术 的 插图 ;

然而，所有这些"对未经深思熟虑的琐事的捕捉"都有助于收集材料，这些材料最终可能会对社会历史学家或对印刷和插图艺术的发展感兴趣的学生来说并非毫无价值；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [kən'fjuːz] [ɪ'femərəl] " ['kjuəriː,əus] " [wɪð] ['lɑːstɪŋ] [wɜːks]
but it would be a pity to confuse ephemeral " curios " with lasting works
但 它 会 是 一个 遗憾 到 迷惑 短暂的 " 奇珍异宝 " 和 持久 作品
[ɒv; əv] [faɪn] [ɑːt] ,
of fine art ,
的 美好的 艺术 ,

但将转瞬即逝的"奇珍异宝"与永恒的艺术佳作混为一谈，实在可惜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] [kə'lektɪŋ] [niːd] [nɒt][blaɪnd][wʌn][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)]
and the ardour of collecting need not blind one to the fact that the former
和 这 热情 的 收集 需要 不是 瞎的 一 到 这 事实 那 这 以前的
[ɑː(r); ə(r)] ['greɪtli] [ɪn] [ɪk'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] .
are greatly in excess of the latter .
是 非常 在 过量的 的 这 后者 .

收藏的热情不应使人忽视这样一个事实：前者远远超过后者。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " [mɪs] [maʊs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] .
ILLUSTRATION FROM " MISS MOUSE AND HER BOYS .
插图 从 " 错过 老鼠 和 她 男孩们 .

插图出自《老鼠小姐和她的男孩们》。

" [baɪ][el] . ['lezli] [brʊk] .
" BY L . LESLIE BROOKE .
" 经过 L . 莱斯利 布鲁克 .

作者：L. LESLIE BROOKE。

([mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . -)
(MACMILLAN AND CO . 1897)
(麦克米伦 和 一氧化碳 . -)

（麦克米伦公司，1897 年）

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['nʌmbə(r)][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][left]
The special full - page illustrations which appear in this number must not be left
这 特别的 满的 - 页 插图 哪个 出现 在 这 数字 必须 不是 是 左边
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kɒment] .
without a word of comment .
没有 一个 单词 的 评论 .

本期杂志中出现的整版插图，一定要加以评论。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ˌɑːr ˈiː] - [ˈɪʃuːɪŋ] [fæk'sɪməliːz][ɒv; əv]['æktʃuəl] [ɪˌlʌs'treʃən] [frɒm; frəm] ['kʌləd] [bʊks]

In	place	of	re	-	issuing	facsimiles	of	actual	illustrations	from	coloured	books
在	地方	的	关于	-	发行	传真件	的	实际的	插图	从	有色	图书

[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [wɪtʃ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə] ['meni] ['ridər] ,

of	the	past	which	would	probably	have	been	familiar	to	many	readers	,
的	这	过去的	哪个	会	大概	有	到过	熟悉的	到	许多	读者	,

与其重新发行过去彩色书籍中许多读者可能熟悉的插图的复制品，

['drɔːɪŋz] [baɪ]['ɑːtɪsts] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ˌels'weə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['krɪsməs] ['nʌmbə(r)][hæv; həv]

drawings	by	artists	who	are	mentioned	elsewhere	in	this	Christmas	Number	have
图画	经过	艺术家	WHO	是	提及	别处	在	这	圣诞节	数字	有

[biːn] ['speʃəli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [θiːm] .

been	specially	designed	to	carry	out	the	spirit	of	the	theme	.
到过	特别	设计	到	携带	出去	这	精神	的	这	主题	.

本期圣诞特刊中提到的艺术家们创作的插图，都是专门为体现本期主题精神而设计的。

[fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [ɪz]['priː] - ['emɪnəntli] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrənz] [bʊks] .

For	Christmas	is	pre	-	eminently	the	time	for	children's	books	.
为了	圣诞节	是	预	-	非常	这	时间	为了	孩子们的	图书	.

圣诞节正是儿童书籍的最佳时节。

['mɪstə(r)] . ['rɒbət] [hɔːlz] - ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] ,

Mr	.	Robert	Halls	'	painting	of	a	baby	,
先生	.	罗伯特	大厅	-	绘画	的	一个	婴儿	,

罗伯特·霍尔斯先生的婴儿画作

[hɪə(r)] [kɔːld] " [ðə; ði][eə(r)][tuː; tə] ['feərilænd] " — [ðə; ði]['krɪtɪk][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ɔːl] [ðɪs] [vɑːst] [ə'maʊnt]

here	called	"	The	Heir	to	Fairyland	"	—	the	critic	for	whom	all	this	vast	amount
这里	称为	"	这	继承人	到	仙境	"	—	这	评论家	为了	谁	全部	这	广阔的	数量

[ɒv; əv] ['efət] [ɪz] ['ænjuəli] [ɪk'spendɪd] — [ɪz] [siːn] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [ɔː(r)] [dɪ'strʌktɪv] [steɪdʒ] ,

of	effort	is	annually	expended	—	is	seen	still	in	the	early	or	destructive	stage	,
的	努力	是	每年	已支出	—	是	已见	仍然	在	这	早期的	或者	破坏性的	阶段	,

这里被称为“仙境的继承人”的评论家——每年人们都为之投入大量精力——仍然处于早期或破坏性的阶段。

[ə; eɪ]['kjʊəriəs] [fɔːˈʃædəʊɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [ɪn][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [dɪ'veləpmənt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi]

a	curious	foreshadowing	of	his	attitude	in	a	later	development	should	he	be
一个	好奇的	铺垫	的	他的	态度	在	一个	之后	发展	应该	他	是

[led][frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːðz] [ɒv; əv] [fɪ'lɪstɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [baɪ] - [weɪz] [ɒv; əv][ɑːt]['krɪtɪsɪzəm] .

led	from	the	paths	of	Philistia	to	the	bye	-	ways	of	art	criticism	.
引领	从	这	路径	的	非利士	到	这	再见	-	方式	的	艺术	批评	.

这预示着他日后可能会有的态度，如果他从非利士的道路转向艺术批评的小路的话。

[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ['miniətʃəz] [ɒv; əv][tʃaɪld] - [laɪf][baɪ]['mɪstə(r)] . ['rɒbət] [hɔːlz] , [ɪf] [nɒt][səʊ] [wel] [nəʊn]

The	portrait	miniatures	of	child	-	life	by	Mr	.	Robert	Halls	,	if	not	so	well	known
这	肖像	微缩模型	的	孩子	-	生活	经过	先生	.	罗伯特	大厅	,	如果	不是	所以	出色地	已知

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] ,

as	they	deserve	,
作为	他们	应得	,

罗伯特·霍尔斯先生创作的儿童生活肖像微型画，虽然不如它们应有的那样广为人知，

['kænɒt] [biː; bi][ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə] ['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ,

cannot	be	unfamiliar	to	readers	of	The	Studio	,
不能	是	陌生	到	读者	的	这	工作室	,

对于《工作室》的读者来说，这应该并不陌生。

[sɪns] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][best] [wɜːks] [hæv; həv] [biːn] [ig'zibitid] [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ænd; ənd]

since	many	of	his	best	works	have	been	exhibited	at	the	Academy	and
自从	许多	的	他的	最好的	作品	有	到过	展出	在	这	学院	和

[ˌels'weə(r)] .

elsewhere	.
别处	.

因为他的许多优秀作品都曾在学院和其他地方展出过。

[ðə; ði] ['lɪθəgrɑːf] [baɪ]['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . ['ænɪŋ] [bel] , " [ɪn] [nuk] [wɪð] [bʊks] ,

The	lithograph	by	Mr	.	R	.	Anning	Bell	,	"	In	Nooks	with	Books	,
这	石版画	经过	先生	.	拉	.	安宁	钟	,	"	在	角落	和	图书	,

R·安宁·贝尔先生的石版画作品《在书香角落》

" [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['sekənd] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl]['krɪtɪk] [wen] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

"	represents	a	second	stage	of	the	juvenile	critic	when	appreciation	in	a	very
"	代表	一个	第二	阶段	的	这	少年	评论家	什么时候	欣赏	在	一个	非常

[ə'kjuːt] [fɔːm] [hæz; həz][set][ɪn] ,

acute	form	has	set	in	,
急性	形式	有	放	在	,

“代表了青少年评论家发展到第二个阶段，此时他们已经具备了非常敏锐的鉴赏能力。”

[ænd; ənd]['pɪktʃə(r)] - [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [-]

and	picture	-	books	are	no	[	68	]
和	图片	-	图书	是	不	[	-	]

图画书排名第[68]

[lɒŋgə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [tɒɪz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,

longer	regarded	as	toys	to	destroy	,
更长	认为	作为	玩具	到	破坏	,

不再被视为可以随意破坏的玩具

[bʌt; bət] ['treʒəz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] ['snʌgli] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðeə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] .

but	treasures	to	be	enjoyed	snugly	with	a	delight	in	their	possession	.
但	宝藏	到	是	享受	舒适地	和	一个	喜	在	他们的	拥有	.

但这些珍宝值得我们依偎着欣赏，拥有它们本身就是一种乐趣。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['beɪbiz] [leɪz] " [baɪ][iː] . ['kælvərt] (['ɛlkɪn] ['mæθjuːz] . -)

ILLUSTRATION	FROM	"	BABY'S	LAYS	"	BY	E	.	CALVERT	(	ELKIN	MATHEWS	.	1897	)
插图	从	"	婴儿的	躺下	"	经过	E	.	卡尔弗特	(	麋鹿	马修斯	.	-	)

插图出自 E. CALVERT 的《婴儿歌谣》（ELKIN MATHEWS 出版社，1897 年）

['mɪstə(r)] . ['græn͵vɪl] [fel] , [wɪð] " [kɪŋ] [lʌv] , [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['griːtɪŋ] ,

Mr	.	Granville	Fell	,	with	"	King	Love	,	a	Christmas	Greeting	,
先生	.	格兰维尔	费尔	,	和	"	国王	爱	,	一个	圣诞节	问候	,

格兰维尔·费尔先生，《爱之王，圣诞祝福》，

" [tɜːnz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [huːz] [ˌselɪ'breɪʃn] [prəu'vəuk][ðə; ði] [gɪfts]

"	turns	back	to	the	memory	of	the	birthday	whose	celebration	provokes	the	gifts
"	转弯	后退	到	这	记忆	的	这	生日	谁	庆典	挑衅	这	礼物

[wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊks] ,

which	so	often	take	the	form	of	illustrated	books	,
哪个	所以	经常	拿	这	形式	的	插图	图书	,

“这让人回想起生日的庆祝活动，而这些庆祝活动往往会引发人们赠送礼物，这些礼物通常以插图书籍的形式出现。”

[fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [ɪz][tuː; tə]['brɪt(ə)nz][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['festɪvl; 'festəvəl] .

for	Christmas	is	to	Britons	more	and	more	the	children's	festival	.
为了	圣诞节	是	到	英国人	更多的	和	更多的	这	孩子们的	节日	.

对英国人来说，圣诞节越来越像是一个儿童节日。

[ðə; ði] [kən͵vɪvi'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪkɪnz] - ['pɪəriəd] [meɪ] ['lɪŋgə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ;

The	conviviality	of	the	Dickens	'	period	may	linger	here	and	there	;
这	欢乐	的	这	狄更斯	-	时期	可能	萦绕	这里	和	那里	;

狄更斯时代的欢聚氛围或许会在某些地方残留下来；

[bʌt; bət][tuː; tə]['ædʌlts]['dʒen(ə)rəli] ['krɪsməs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [vɪ'keərɪəs] ['pleʒə(r)] ,

but	to	adults	generally	Christmas	is	only	a	vicarious	pleasure	,
但	到	成年人	一般来说	圣诞节	是	仅有的	一个	替代性的	乐趣	,

但对成年人来说，圣诞节通常只是一种替代性的快乐。

[fɔː(r); fə(r)][məʊst] ['haʊshoʊldz] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] ['pliːzɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [huː]

for	most	households	devote	the	day	entirely	to	pleasing	the	little	ones	who
为了	最多	家庭	奉献	这	天	完全	到	令人愉悦	这	小的	一个	WHO

[hæv; həv]['ænekst; ə'nekst][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] ['speʃ(ə)l] ['hɒlədeɪ] .

have	annexed	it	as	their	own	special	holiday	.
有	附件	它	作为	他们的	自己的	特别的	假期	.

大多数家庭都会把这一天完全用来取悦孩子们，孩子们把这一天当作了自己的特殊节日。

[ðə; ði] ['deɪnti] ['wɔːtə(r)] - ['kʌlə(r)] [baɪ]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['rɑːbɪnsən] ,

The	dainty	water	-	colour	by	Mr	.	Charles	Robinson	,
这	纤巧	水	-	颜色	经过	先生	.	查尔斯	罗宾逊	,

查尔斯·罗宾逊先生的精美水彩画

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['drɔːɪŋ] [ɪn] [laɪn] [baɪ][em] . [buː'teɪ] [diː] [mɑːnvəl] , [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]

and	the	charming	drawing	in	line	by	M	.	Boutet	de	Monvel	,	call	for	no
和	这	迷人	绘画	在	线	经过	M	.	布特	德	蒙维尔	,	称呼	为了	不

['kɒment] .

comment	.
评论	.

而 M. Boutet de Monvel 的精美线条画作，无需赘言。

[kə'lektər] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] ['eksələnt] [fæk'sɪməliːz][ɒv; əv] [wɜːk] [baɪ] [tuː]

Collectors	will	be	glad	to	possess	such	excellent	facsimiles	of	work	by	two
收藏家	将要	是	高兴的	到	具有	这样的	出色的	传真件	的	工作	经过	二

['ɪləsˌtretər] [kən'spɪkjuəs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɜːk] [ɪn] [ðɪs] [fiːld] .

illustrators	conspicuous	for	their	work	in	this	field	.
插画家	显眼的	为了	他们的	工作	在	这	场地	.

收藏家们会很高兴拥有这两位在该领域颇具声望的插画家的优秀作品复制品。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['rɑːbɪnsən] , " [səʊ] [laɪt] [ɒv; əv] [fʊt] , [səʊ] [laɪt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

The	figure	by	Mr	.	Robinson	,	"	So	Light	of	Foot	,	so	Light	of	Spirit	,
这	数字	经过	先生	.	罗宾逊	,	"	所以	光	的	脚	,	所以	光	的	精神	,

罗宾逊先生的画作《脚步轻盈，精神轻盈》

" [ɪz] [ɪk'striːmli] ['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] [staɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'dɒptɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] .

"	is	extremely	typical	of	the	personal	style	he	has	adopted	from	the	first	.
"	是	极其	典型的	的	这	个人的	风格	他	有	已采用	从	这	第一的	.

“这非常典型地体现了他从一开始就采取的个人风格。”

['stʌdiz] [baɪ][em] . [diː] [mɑːnvəl] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] ,

Studies	by	M	.	de	Monvel	have	appeared	before	in	The	Studio	,
研究	经过	M	.	德	蒙维尔	有	出现	前	在	这	工作室	,

M. de Monvel 的作品此前曾在《工作室》杂志上发表过。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mɪəli] [riː'itəreit] [ðə; ði] ['ɒbviəs] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

so	that	it	would	be	merely	reiterating	the	obvious	to	call	attention	to	the
所以	那	它	会	是	仅仅	重申	这	明显的	到	称呼	注意力	到	这

[ɪk'skwɪzɪt] [truːθ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'teɪnz] [wɪð] [reə(r)] ['ɑːtɪstri] .

exquisite	truth	of	character	which	he	obtains	with	rare	artistry	.
精美的	真相	的	特点	哪个	他	获得	和	稀有的	艺术性	.

因此，强调他以罕见的艺术技巧所获得的精妙的人物性格真实性，只是老生常谈而已。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] .

G	.	W	.
G	.	W	.

GW

[ðə; ði] ['ɛdɪtərz] [best] [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə] [ɔːl] [ðəʊz] ['pʌblɪʃəz] [huː] [hæv; həv] [səʊ] ['kaɪndli]

The	Editor's	best	thanks	are	due	to	all	those	publishers	who	have	so	kindly
这	编辑的	最好的	谢谢	是	到期的	到	全部	那些	出版商	WHO	有	所以	亲切地

[ænd; ənd] ['redɪli] [kʌm] ['fɔːwəd] [wɪð] [ðeə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] [ɒv; əv] " ['tʃɪldrənz]

and	readily	come	forward	with	their	assistance	in	the	compilation	of	"	Children's
和	容易	来	向前	和	他们的	协助	在	这	汇编	的	"	孩子们的

[bʊks] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪləsˌtretər] .

Books	and	their	Illustrators	.
图书	和	他们的	插画家	.

编辑衷心感谢所有在《儿童书籍及其插画家》的编纂过程中慷慨提供帮助的出版商。

" ['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['eksɪdʒ(ə)ns; 'egzɪ-] [ɒv; əv] [speɪs] ['refrəns] [tuː; tə] ['sevrəl] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [njuː] [bʊks]

"	Owing	to	exigences	of	space	reference	to	several	important	new	books
"	欠款	到	紧急情况	的	空间	参考	到	一些	重要的	新的	图书

[hæz; həz] [ˌnesə'serəli] [biːn] [pə'spəʊnd] .

has	necessarily	been	postponed	.
有	一定	到过	推迟	.

“由于篇幅所迫，几本重要的新书的介绍不得不推迟。”

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] " ['næʃ(ə)nəl] [raɪmz] .

ILLUSTRATION	FROM	"	NATIONAL	RHYMES	.
插图	从	"	国家的	韵律	.

插图选自《国歌》。

" [baɪ] ['gɔːd(ə)n] [braʊn] (['gɑːdnə(r)] , ['dɑːrtən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . -) [-]

"	BY	GORDON	BROWNE	(	GARDNER	,	DARTON	AND	CO	.	1897	)	[	69	]
"	经过	戈登	布朗	(	加德纳	,	达顿	和	一氧化碳	.	-	)	[	-	]

“作者：戈登·布朗（加德纳、达顿公司，1897 年）[69]

[fɔː(r); fə(r)] ['jʌŋgə] ['ridər]

For	Younger	Readers
为了	年轻	读者

面向年轻读者

[baɪ] ['mɑːθə] ['fɪnli]

BY	MARTHA	FINLEY
经过	玛莎	芬利

作者：玛莎·芬利

['elsi] ['dɪnzmɔːr] .

ELSIE	DINSMORE	.
艾尔西	丁斯莫尔	.

艾尔西·丁斯莫尔。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treɪʃən] [baɪ] [eɪtʃ] . [siː] . [kˈrɪsti] .

With	illustrations	by	H	.	C	.	Christy	.
和	插图	经过	H	.	C	.	克里斯蒂	.

由HC Christy绘制插图。

[lɑːdʒ] 8vo , [klɒθ] . $1 . - .

Large	8vo	,	cloth	.	$1	.	50	.
大的	8vo	,	布	.	$1	.	-	.

大八开本，布面精装。1.50美元。

['elsi] [æt; ət] [həʊm] .

ELSIE	AT	HOME	.
艾尔西	在	家	.

艾尔西在家。

['sɪmələ(r)] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [staɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['priːviəs] " ['elsi] " [bʊks] .

Similar	in	general	style	to	the	previous	"	Elsie	"	books	.
相似的	在	一般的	风格	到	这	以前的	"	艾尔西	"	图书	.

整体风格与之前的“艾尔西”系列图书相似。

16mo , [klɒθ] . $1 . - .
16mo , cloth . $1 . 25 .
16mo , 布 . $1 . - .

16个月，布面。1.25美元。

[baɪ] [ræfɝd] [paɪk] .
BY RAFFORD PYKE .
经过 拉福德 派克 .

作者：拉福德·派克

[ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ɒv; əv] [ˈmeɪbəl] .
THE ADVENTURES OF MABEL .
这 冒险 的 梅布尔 .

梅布尔的冒险故事。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [faɪv] [ænd; ənd] [sɪks] .
For children of five and six .
为了 孩子们 的 五 和 六 .

适用于五六岁儿童。

[wɪð] [ˈmeni] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [baɪ] [ˈmeləni] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈnɔːrtən] .
With many illustrations by Melanie Elizabeth Norton .
和 许多 插图 经过 梅兰妮 伊丽莎白 诺顿 .

本书配有梅兰妮·伊丽莎白·诺顿绘制的多幅插图。

[lɑːdʒ] 8vo . $1 . - .
Large 8vo . $1 . 75 .
大的 8vo . $1 . - .

大号 8 开本。1.75 美元。

[baɪ] [ˈbɑːb(ə)rə] - .
BY BARBARA YECHTON .
经过 芭芭拉 - .

作者：芭芭拉·耶克顿。

[ˈdɛrɪk] .
DERICK .
德里克 .

德里克。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[lɑːdʒ] 12mo , [klɒθ] . $1 . - .
Large 12mo , cloth . $1 . 50 .
大的 12mo , 布 . $1 . - .

大号 12 个月，布质。1.50 美元。

[baɪ] [əˈmændə] [em] . [ˈdʌgləs] .
BY AMANDA M . DOUGLAS .
经过 阿曼达 M . 道格拉斯 .

作者：阿曼达·M·道格拉斯

[ˈtʃɪldrən] [æt; ət] [ˈʃɜːrbərn] [haʊs] , 12mo , [klɒθ] . $1 . - .
CHILDREN AT SHERBURNE HOUSE , 12mo , cloth . $1 . 50 .
孩子们 在 舍伯恩 房子 , 12mo , 布 . $1 . - .

舍伯恩之家儿童，12 个月，布面精装。1.50 美元。

[næn] .
NAN .
纳米 .

纳米。

[ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə] " [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪn] [əʊld] [njuː] [jɔːk] .

A	Sequel	to	"	A	Little	Girl	in	Old	New	York	.
一个	续集	到	"	一个	小的	女孩	在	老的	新的	约克	.

《老纽约的小女孩》的续集。

" ['ɪləstreɪtɪd] .

"	Illustrated	.
"	插图	.

“插图。

12mo , [klɒθ] . $1 . - .

12mo	,	cloth	.	$1	.	50	.
12mo	,	布	.	$1	.	-	.

12个月，布面。1.50美元。

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stjuːət] [felps] .

BY	ELIZABETH	STUART	PHELPS	.
经过	伊丽莎白	斯图尔特	菲尔普斯	.

作者：伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯。

['gɪpsiz] [jɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['gəʊldən] ['kres(ə)nt] .

GIPSY'S	YEAR	AT	THE	GOLDEN	CRESCENT	.
吉普赛人的	年	在	这	金的	新月	.

吉普赛人在金月城的一年。

['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ðə; ði] ['priːviəs] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sɪəriːz] .

Uniform	with	the	previous	volumes	of	the	same	series	.
制服	和	这	以前的	卷	的	这	相同的	系列	.

与该系列的前几卷保持一致。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] .

Fully	illustrated	.
完全	插图	.

图文并茂。

[lɑːdʒ] 12mo , [klɒθ] . $1 . - .

Large	12mo	,	cloth	.	$1	.	50	.
大的	12mo	,	布	.	$1	.	-	.

大号 12 个月，布质。1.50 美元。

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['dʌbljuː] . ['tʃæmpni] .

BY	ELIZABETH	W	.	CHAMPNEY	.
经过	伊丽莎白	W	.	香槟尼	.

作者：伊丽莎白·W·钱普尼。

[wɪtʃ] ['wɪni] [ɪn] ['venɪs] .

WITCH	WINNIE	IN	VENICE	.
巫婆	温妮	在	威尼斯	.

女巫温妮在威尼斯。

[wɪð] ['meni] [ɪˌlʌs'treʃən] .

With	many	illustrations	.
和	许多	插图	.

配有大量插图。

[lɑːdʒ] 12mo , [klɒθ] . $1 . - .

Large	12mo	,	cloth	.	$1	.	50	.
大的	12mo	,	布	.	$1	.	-	.

大号 12 个月，布质。1.50 美元。

[pjeə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['puːdl] .

PIERRE	AND	HIS	POODLE	.
皮埃尔	和	他的	贵宾犬	.

皮埃尔和他的贵宾犬。

[wɪð] ['nju:mərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With numerous illustrations .
和 很多的 插图 .

配有大量插图。

12mo , [klɒθ] . $1 . - .
12mo , cloth . $1 . 00 .
12mo , 布 . $1 . - .

12个月，布面精装。1.00美元。

[baɪ] ['bɪətrɪs] [hærədən] .
BY BEATRICE HARRADEN .
经过 贝娅特丽丝 哈拉登 .

作者：比阿特丽斯·哈拉登。

[ʌn'təʊld] [teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] .
UNTOLD TALES OF THE PAST .
不明 故事 的 这 过去的 .

不为人知的往事。

[baɪ] ['bɪətrɪs] [hærədən] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " [ʃɪps] [ðæt] [pɑ:s] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , "
By Beatrice Harraden , author of " Ships that Pass in the Night , "
经过 贝娅特丽丝 哈拉登 , 作者 的 " 船舶 那 经过 在 这 夜晚 , "

作者：比阿特丽斯·哈拉登，《夜航的船只》一书的作者

" ['hɪldə] ['stræfəd] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Hilda Strafford , " etc .
" 希尔达 斯特拉福德 , " ETC .

“希尔达·斯特拉福德”等等。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[klɒθ] .
Cloth .
布 .

布。

['prɒbəbli] $1 . - .
Probably $1 . 50 .
大概 $1 . - .

大概1.50美元。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑ:(r); ə(r)] ['pʌblɪʃt] [baɪ]
The above are published by
这 多于 是 已发布 经过

以上内容由……发布

[dɒd] , [mi:d] & ['kʌmpəni] , [fɪfθ] ['ɑ:veɪ] . & 21ST
Dodd , Mead & Company , FIFTH AVE . & 21ST
多德 , 米德 & 公司 , 第五 大道 . & 21ST

多德、米德公司，第五大道和第21街

[stri:t] , [nju:] [jɔ:k]
STREET , NEW YORK
街道 , 新的 约克

纽约街

[fɔ:(r)] ['kæpɪt(ə)l] [bʊks]
Four Capital Books
四 首都 图书

四资本书

['eərən] [ɪn][ðə; ði] ['waɪldˌwʊdz]
Aaron in the Wildwoods
亚伦 在 这 野林

野林中的亚伦

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [nju:] - ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['eərən] [waɪl] [ə; eɪ] " ['rʌnəweɪ] , " [baɪ]['dʒəʊəl]
A delightful new Thimblefinger story of Aaron while a " runaway , " by JOEL
一个 愉快 新的 - 故事 的 亚伦 尽管 一个 " 逃跑 , " 经过 乔尔
['tʃɑ:ndlə(r)] ['hærɪs] ,
CHANDLER HARRIS ,
钱德勒 哈里斯 ,

乔尔·钱德勒·哈里斯创作的精彩新《指尖手指》故事，讲述了亚伦"离家出走"的故事。

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " ['lɪt(ə)l] ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪə(r)] ['kʌntri] , "
author of " Little Mr . Thimblefinger and his Queer Country , "
作者 的 " 小的 先生 . - 和 他的 酷儿 国家 , "

《小指头先生和他的古怪国度》的作者

" ['mɪstə(r)] . ['ræbɪt] [æt; ət] [həʊm] , "
" Mr . Rabbit at Home , "
" 先生 . 兔子 在 家 , "

《兔子先生在家》

" [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['eərən] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" The Story of Aaron , " etc .
" 这 故事 的 亚伦 , " ETC .

《亚伦的故事》等等。

[wɪð] - [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['ɒlɪvə] ['hɜ:rfərd] .
With 24 full - page illustrations by Oliver Herford .
和 - 满的 - 页 插图 经过 奥利弗 赫福德 .

本书包含 Oliver Herford 绘制的 24 幅全页插图。

[skweə(r)] 8vo . $2 . - .
Square 8vo . $2 . 00 .
正方形 8vo . $2 . - .

方形 8 开本。2.00 美元。

['lɪt(ə)l] - [fəʊk] ['lɪrɪks]
Little - Folk Lyrics
小的 - 民间 歌词

小民谣歌词

[baɪ] [fræŋk] ['dempstə] ['ʃɜ:rmən] .
By FRANK DEMPSTER SHERMAN .
经过 坦率 邓普斯特 谢尔曼 .

作者：弗兰克·邓普斯特·谢尔曼。

['hɒlədeɪ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Holiday Edition .
假期 版 .

假日特辑。

[ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv] ['veri] ['tʃɑ:mɪŋ] ['poʊəmz][fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , [wɪð] - [ɪk'skwɪzɪt]
A beautiful book of very charming poems for children , with 16 exquisite
一个 美丽的 书 的 非常 迷人 诗歌 为了 孩子们 , 和 - 精美的
[ɪˌlʌs'treʃən] .
illustrations .
插图 .

这是一本非常精美的儿童诗集，收录了许多动人的诗歌，并配有16幅精美的插图。

12mo . $1 . - .
12mo . $1 . 50 .
12mo . $1 . - .

12个月，1.50美元。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ]
Being a Boy
存在 一个 男生

身为男孩

[baɪ] [tʃɑːlz] ['dʌdli] ['wɔːnə] .
By CHARLES DUDLEY WARNER .
经过 查尔斯 达德利 华纳 .

作者：查尔斯·达德利·华纳。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ænd; ənd] - ['kæpɪt(ə)l] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] [frɒm; frəm] ['fəutəgræfs] [baɪ]
With an introduction and 32 capital full - page illustrations from photographs by
和 一个 介绍 和 - 首都 满的 - 页 插图 从 照片 经过
['klɪftən] ['dʒɒnsn] .
Clifton Johnson .
克利夫顿 约翰逊 .

本书包含克利夫顿·约翰逊拍摄的 32 幅精美全页插图和导言。

12mo , [gɪlt] [tɒp] . $2 . - .
12mo , gilt top . $2 . 00 .
12mo , 镀金 顶部 . $2 . - .

12开本，金顶。2.00美元。

[æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [meɪd]
An Unwilling Maid
一个 不情愿 女佣

不情愿的女仆

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] , [fɔː(r); fə(r)][gˈɜːlz] , [baɪ] ['dʒiːni] [guːld] ['lɪŋkən] , ['ɔːθə(r)]
A capital story of the Revolution , for girls , by JEANIE GOULD LINCOLN , author
一个 首都 故事 的 这 革命 , 为了 女孩们 , 经过 珍妮 古尔德 林肯 , 作者
[ɒv; əv] " ['mɑːrdʒəriz] [kwest] , "
of " Marjorie's Quest , "
的 " 玛乔丽的 寻求 , "

珍妮·古尔德·林肯（《玛乔丽的探索》的作者）为女孩们讲述了一个关于革命的伟大故事。

" [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [gɜːl] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" A Genuine Girl , " etc .
" 一个 真的 女孩 , " ETC .

《一个真正的女孩》等等。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] . $1 . - .
With illustrations . $1 . 25 .
和 插图 . $1 . - .

附插图。1.25美元。

[fjuː] ['riːs(ə)nt] ['stɔːriz] [sə'pɑːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] ['blendɪŋ] [ɒv; əv] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs]
Few recent stories surpass it in the fortunate blending of vivacity and sweetness
很少 最近的 故事 超过 它 在 这 幸运 混合 的 活泼 和 甜味
[ænd; ənd] [stɜːn] ['lɔɪəlti] [tuː; tə]['djuːti][ænd; ənd]['tendə(r)][ænd; ənd] [pə'θetɪk] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .
and stern loyalty to duty and tender and pathetic experiences .
和 船尾 忠诚 到 责任 和 投标 和 可怜的 经历 .

近期很少有故事能像它一样，将活泼、甜蜜、对职责的忠诚、温柔和悲惨的经历巧妙地融合在一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fæsɪneɪtɪŋli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['evri] ['tʃæptə(r)][ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][ɪts] [di´laitfulnis] . — [ðə; ði]

It	is	fascinatingly	written	and	every	chapter	increases	its	delightfulness	.	—	The
它	是	令人着迷	书面	和	每一个	章	增加	它是	令人愉悦	.	—	这

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] , ['bɒstən] .

Congregationalist	,	Boston	.
公理会	,	波士顿	.

本书文笔引人入胜，每一章都令人更加愉悦。——《波士顿公理会报》

[səʊld][baɪ] ['bʊkselə(r)] , [sent] , ['pəʊst'peɪd] , [baɪ]

Sold	by	Booksellers	,	Sent	,	postpaid	,	by
卖	经过	书店	,	发送	,	后付费	,	经过

由书商出售，邮寄，邮资已付，由

['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['bɒstən]

Houghton	,	Mifflin	&	Co	.	,	Boston
霍顿	,	米夫林	&	合作	.	,	波士顿

霍顿·米夫林公司，波士顿

[njuː] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz]

NEW	BOOKS	FOR	BOYS	AND	GIRLS
新的	图书	为了	男孩们	和	女孩们

男孩女孩新书

[θriː] [njuː] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][teɪlz; 'teɪliːz][baɪ][iː] . ['evərit] [griːn] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌpaɪə'nɪəs] , "

Three	New	Historical	Tales	by	E	.	Everett	Green	,	Author	of	"	The	Young	Pioneers	,	"
三	新的	历史	故事	经过	E	.	埃弗雷特	绿色的	,	作者	的	"	这	年轻的	先驱者	,	"

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

E·埃弗雷特·格林（《少年开拓者》等作品的作者）的三部新历史故事。

[ə; eɪ] [klɑːk] [æt; ət] ['ɒksfəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðə; ði] ['bærənz] [wɔː(r)] .

A	CLERK	AT	OXFORD	,	AND	HIS	ADVENTURES	IN	THE	BARON'S	WAR	.
一个	职员	在	牛津	,	和	他的	冒险	在	这	男爵的	战争	.

牛津的一名职员，以及他在男爵战争中的冒险经历。

[wɪð] [ə; eɪ][plæn][ɒv; əv] ['ɒksfəd] [ɪn][ðə; ði] [twelfθ] [ænd; ənd] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəriz] ,

With	a	plan	of	Oxford	in	the	twelfth	and	thirteenth	centuries	,
和	一个	计划	的	牛津	在	这	第十二	和	第十三	几个世纪	,

牛津十二、十三世纪的规划图

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [prɪnt] .

and	a	view	of	the	city	from	an	old	print	.
和	一个	看法	的	这	城市	从	一个	老的	打印	.

以及一张从老版画上看到的城市景色。

8vo , ['ekstrə] [klɒθ] . $1 . - .

8vo	,	extra	cloth	.	$1	.	50	.
8vo	,	额外的	布	.	$1	.	-	.

8vo，额外布料。1.50美元。

['sɪstə(r)] : [ə; eɪ] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv][feə(r)]['heɪv(ə)n] .

SISTER	:	A	CHRONICLE	OF	FAIR	HAVEN	.
姐姐	:	一个	编年史	的	公平的	避风港	.

姐妹：费尔黑文编年史。

[wɪð] [eɪt] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][dʒeɪ] . ['fɪnɪˌmɔːr] . 8vo , ['ekstrə] [klɒθ] . $1 . - .

With	eight	illustrations	by	J	.	Finnemore	.	8vo	,	extra	cloth	.	$1	.	50	.
和	八	插图	经过	J	.	芬尼莫尔	.	8vo	,	额外的	布	.	$1	.	-	.

附有J. Finnemore绘制的八幅插图。八开本，精装。1.50美元。

[tɒm] - ['trævlz] .
TOM TUFTON'S TRAVELS .
汤姆 - 旅行 .

汤姆·塔夫顿的旅行。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]['dʌblju:] . [es] . ['steɪsi] . 8vo , ['ekstrə] [klɒθ] , $1 . - .
With illustrations by W . S . Stacey . 8vo , extra cloth , $1 . 25 .
和 插图 经过 W . S . 斯泰西 . 8vo , 额外的 布 , $1 . - .

由 WS Stacey 绘制插图。8 开本，精装，1.25 美元。

[tu:] [nju:] [bʊks] [baɪ] ['hɜ:bət] - , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] " - [sɑ:b; 'sɑ:hɪb] , "
Two New Books by Herbert Hayens , Author of " Clevely Sahib , "
二 新的 图书 经过 赫伯特 - , 作者 的 " - 萨希布 , "

《克利夫利·萨希布》的作者赫伯特·海恩斯的两部新书

" ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ləʊn] [stɑ:(r)] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Under the Lone Star , " etc .
" 在下面 这 孤独 星星 , " ETC .

《孤星之下》等等。

[æn; ən] ['ɛmpərərz] [du:m] ; [ɔ:(r)][ðə; ði] ['peitriəts] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] .
AN EMPEROR'S DOOM ; OR THE PATRIOTS OF MEXICO .
一个 皇帝的 厄运 ; 或者 这 爱国者 的 墨西哥 .

皇帝的厄运；或墨西哥的爱国者。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daʊnfɔ:l] [ɒv; əv][ˌmæksɪ'mɪlɪən] , [wɪð] [eɪt] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . [bi:] .
A tale of the downfall of Maximilian , with eight illustrations by A . J . B .
一个 故事 的 这 倒台 的 马克西米利安 , 和 八 插图 经过 一个 . J . B .
['sæmən] .
Salmon .
三文鱼 .

讲述了马克西米利安垮台的故事，并配有 AJB Salmon 绘制的八幅插图。

8vo , ['ekstrə] [klɒθ] . $1 . - .
8vo , extra cloth . $1 . 50 .
8vo , 额外的 布 . $1 . - .

8vo，额外布料。1.50美元。

['səʊldʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['li:dʒən] .
SOLDIERS OF THE LEGION .
士兵 的 这 军团 .

军团的士兵。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪst] [wɔ:(r)] .
A tale of the Carlist War .
一个 故事 的 这 卡利斯特 战争 .

卡洛斯战争的故事。

8vo , ['ekstrə] [klɒθ] , ['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .
8vo , extra cloth , illustrated . $1 . 25 .
8vo , 额外的 布 , 插图 . $1 . - .

8开本，精装，带插图。1.25美元。

[ðə; ði] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [gəʊld] .
THE ISLAND OF GOLD .
这 岛 的 金子 .

黄金岛。

[ə; eɪ] ['seɪlərz] [jɑ:n] .
A Sailor's Yarn .
一个 水手的 纱 .

水手的故事。

[baɪ]['gɔːd(ə)n] ['steɪblz] , [em] . [diː] . , [ɑː(r)] . [en] . , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] , "
By Gordon Stables , M . D . , R . N . , author of " Every Inch a Sailor , "
经过 戈登 马厩 , M . D . , 拉 . N . , 作者 的 " 每一个 英寸 一个 水手 , "

作者：戈登·斯泰布尔斯医学博士、注册护士，《每一寸都是水手》一书的作者

" [haʊ] [dʒæk] [mə'kɛnzi] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['epəlets] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" How Jack McKenzie Won His Epaulettes , " etc .
" 如何 杰克 麦肯齐 韩元 他的 肩章 , " ETC .

《杰克·麦肯齐是如何赢得他的肩章的》等等。

[wɪð] [sɪks] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ] ['ælən] ['stjuːət] .
With six illustrations by Allan Stuart .
和 六 插图 经过 艾伦 斯图尔特 .

配有艾伦·斯图尔特绘制的六幅插图。

8vo , ['ekstrə] [klɒθ] . $1 . - .
8vo , extra cloth . $1 . 25 .
8vo , 额外的 布 . $1 . - .

8开本，额外布料。1.25美元。

['pɒpi] .
POPPY .
罂粟 .

罂粟。

[ə; eɪ] [teɪl] .
A tale .
一个 故事 .

一个故事。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['aɪlə] ['sitwəl] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ɪn][fɑː(r)][dʒə'pæn] , "
By Mrs . Isla Sitwell , author of " In Far Japan , "
经过 太太 . 伊斯拉 西特韦尔 , 作者 的 " 在 远的 日本 , "

作者：伊斯拉·西特韦尔夫人，《远在日本》一书的作者

" [ðə; ði]['gəʊldən] [wʊf] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" The Golden Woof , " etc .
" 这 金的 纬 , " ETC .

《金色的汪汪》等等。

[wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With illustrations .
和 插图 .

附插图。

8vo , [klɒθ] ['ekstrə] . $1 . - .
8vo , cloth extra . $1 . 25 .
8vo , 布 额外的 . $1 . - .

8开本，布面另加1.25美元。

- [ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] ; [ɔː(r)][ðə; ði] [fjuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [spel] .
VANDRAD THE VIKING ; OR THE FEUD AND THE SPELL .
- 这 维京人 ; 或者 这 世仇 和 这 拼写 .

维京人范德拉德；或世仇与咒语。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːsmən] .
A tale of the Norsemen .
一个 故事 的 这 北欧人 .

北欧人的故事。

[baɪ][aɪ] . ['stɔːrə] ['klaʊstən] .
By I . Storer Clouston .
经过 我 . 储藏室 克卢斯顿 .

作者：I. Storer Clouston。

[wɪð] [sɪks] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [baɪ] [ˈhɜːbət] [ˈpeɪtən] .
With six illustrations by Herbert Payton .
和 六 插图 经过 赫伯特 佩顿 .

配有赫伯特·佩顿绘制的六幅插图。

8vo , [klɒθ] .
8vo , cloth .
8vo , 布 .

8开，布面精装。

- [ˈsiːˌtiːˈɛs] .
80 cts .
- cts .

80美分。

[ðə; ði] [ˈvænɪʃd] [jɒt] .
THE VANISHED YACHT .
这 消失了 游艇 .

消失的游艇。

[baɪ][iː] . [ˈhaːkət] [ˈbɜːrɪdʒ] .
By E . Harcourt Burrage .
经过 E . 哈考特 伯拉奇 .

作者：E·哈考特·伯拉奇。

[klɒθ] [ˈekstrə] . $1 . - .
Cloth extra . $1 . 00 .
布 额外的 . $1 . - .

布料另加1美元。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈtɔːrə] , [ðə; ði] [ˈswiːdɪʃ] [ˈskuːlmɪstrəs] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈstɔːriz] .
LITTLE TORA , THE SWEDISH SCHOOLMISTRESS , AND OTHER STORIES .
小的 虎 , 这 瑞典 女教师 , 和 其他 故事 .

小托拉、瑞典女教师及其他故事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

儿童书籍及其插画家(Children's Books and Their Illustrators)

[baɪ]['mɪsɪz] . [wʊdz] ['beɪkə(r)] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['faɪəsaɪd] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] ['swiːdɪʃ] [laɪf] , "
By **Mrs** **.** **Woods** **Baker** **,** **author** **of** **"** **Fireside** **Sketches** **of** **Swedish** **Life** **,** **"**
经过 太太 . 伍兹 贝克 , 作者 的 " 炉边 草图 的 瑞典 生活 , "

作者：伍兹·贝克夫人，《瑞典生活炉边素描》的作者

" [ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [twɪnz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **The** **Swedish** **Twins** **,** **"** **etc** **.**
" 这 瑞典 双胞胎 , " ETC .

“瑞典双胞胎”等等。

[klɒθ] .
Cloth **.**
布 .

布。

- ['siːˌtiː'ɛs] .
60 **cts** **.**
- cts .

60美分。

[ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] ['ʃeɪkspɪə(r)] .
A **BOOK** **ABOUT** **SHAKESPEARE** **.**
一个 书 关于 莎士比亚 .

一本关于莎士比亚的书。

['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
Written **for** **Young** **People** **.**
书面 为了 年轻的 人们 .

专为青少年而作。

[baɪ][ai] . [en] . [mək'ɪlreɪθ] .
By **I** **.** **N** **.** **McIlwraith** **.**
经过 我 . N . 麦克伊尔雷斯 .

作者：IN McIlwraith。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] .
With **numerous** **illustrations** **.**
和 很多的 插图 .

配有大量插图。

[klɒθ] ['ekstrə] . - ['siːˌtiː'ɛs] .
Cloth **extra** **.** **60** **cts** **.**
布 额外的 . - cts .

布料另计。60美分。

[ə'krɒs] ['griːnlændz] ['aɪsˌfiːldz] .
ACROSS **GREENLAND'S** **ICEFIELDS** **.**
穿过 格陵兰岛 冰原 .

穿越格陵兰岛的冰原。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'kʌvəri] [baɪ]['næns(ə)n][ænd; ənd] ['pɪri] .
An **account** **of** **the** **discoveries** **by** **Nansen** **and** **Peary** **.**
一个 帐户 的 这 发现 经过 南森 和 皮里 .

南森和皮里发现的记录。

[wɪð] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv]['næns(ə)n][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] .

With	portraits	of	Nansen	and	other	illustrations	.
和	肖像	的	南森	和	其他	插图	.

附有南森肖像和其他插图。

8vo , [klɒθ] .

8vo	,	cloth	.
8vo	,	布	.

8开，布面精装。

- ['siːˌtiː'ɛs] .

80	cts	.
-	cts	.

80美分。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

BREAKING	THE	RECORD	.
打破	这	记录	.

打破纪录。

[ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv] [nɔːθ] ['pəʊlə(r)] [ekspɪ'dɪʃnz] [baɪ][ðə; ði]['nəʊvə] ['zɛmblə] [ænd; ənd] ['spits,bəːgən] [ruːts]

The	story	of	North	Polar	Expeditions	by	the	Nova	Zembla	and	Spitzbergen	Routes
这	故事	的	北	极性	探险	经过	这	新星	泽姆布拉	和	斯匹次卑尔根	路线

.

:
.

新地岛和斯匹次卑尔根路线的北极探险故事。

[baɪ][em] . ['dʌgləs] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ə'krɒs] ['griːnlændz] ['aɪsˌfiːldz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	M	.	Douglass	,	author	of	"	Across	Greenland's	Icefields	,	"	etc	.
经过	M	.	道格拉斯	,	作者	的	"	穿过	格陵兰岛	冰原	,	"	ETC	.

作者：M. Douglass，著有《穿越格陵兰冰原》等作品。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ɪˌlʌs'treʃən] .

With	numerous	illustrations	.
和	很多的	插图	.

配有大量插图。

[klɒθ] ['ekstrə] . - ['siːˌtiː'ɛs] .

Cloth	extra	.	80	cts	.
布	额外的	.	-	cts	.

布料另计。80美分。

[fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselə(r)] , [ɔː(r)] [sent] [ˌpriː'peɪd] [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] , [send] [fɔː(r); fə(r)]

For	sale	by	all	Booksellers	,	or	sent	prepaid	on	receipt	of	price	,	Send	for
为了	销售	经过	全部	书店	,	或者	发送	预付	在	收据	的	价格	,	发送	为了

[kəm'pliːt] ['kætəlɒg] ,

complete	catalogue	,
完全的	目录	,

各大书店均有售，或可预付货款后寄送。索取完整目录。

['tɒməs] ['nelsn] & [sʌnz] , ['pʌblɪʃəz] , - [iː] . 17th [ˌes 'tiː] . (['juːniən][es 'kjuː] .) , [en] . [waɪ] . [-]

THOMAS	NELSON	&	SONS	,	Publishers	,	33	E	.	17th	St	.	(	Union	Sq	.	)	,	N	.	Y	.	[	70	]
托马斯	纳尔逊	&	儿子们	,	出版商	,	-	E	.	17th	英石	.	(	联盟	广场	.	)	,	N	.	是	.	[	-	]

托马斯·纳尔逊父子公司，出版社，纽约州东17街33号（联合广场）[70]

['tʃɪldrən] - [bʊks]

CHILDRENS	'	BOOKS
孩子们的	-	图书

儿童书籍

[ðə; ði] ['blækbəriz]
The **Blackberries**
这 黑莓

黑莓

['θɜ:ti] - [tu:] ['hju:mərəs] ['drɔ:ɪŋz] [ɪn]['kʌlə(r)] , [wɪð] [dɪ'skrɪptɪv] ['vɜ:rsəz] ,
Thirty **-** **two** **humorous** **drawings** **in** **color** **,** **with** **descriptive** **verses** **,**
三十 - 二 幽默 图画 在 颜色 , 和 描述性的 诗句 ,

三十二幅幽默的彩色插图，配以描述性的诗句。

[baɪ][i:] . ['dʌblju:] . ['kɛmbəl] [ðə; ði] ['feɪməs] [dɪ'lɪnɪeɪtə(r)] [ɒv; əv] " [kɛmbəlz] [ku:nz] .
by **E** **.** **W** **.** **Kemble** **the** **famous** **delineator** **of** **"** **Kemble's** **Coons** **.**
经过 E . W . 肯布尔 这 著名的 轮廓线 的 " 肯布尔 库恩斯 .

由著名插画家 EW Kemble 绘制的《Kemble 的浣熊》。

" [lɑ:dʒ] ['kwɔ:təʊ] , 9×12 , [ɒn] [pleɪt] ['peɪpə(r)] ; ['kʌvə(r)][ɪn]['kʌlə(r)] . $1 . - .
" **Large** **quarto** **,** **9×12** **,** **on** **plate** **paper** **;** **cover** **in** **color** **.** **$1** **.** **50** **.**
" 大的 四开本 , 9×12 , 在 盘子 纸 ; 覆盖 在 颜色 . $1 . - .

“大四开本，9×12，印于彩色纸上；封面为彩色。1.50美元。”

[kɛmbəlz] [ku:nz]
Kemble's **Coons**
肯布尔 库恩斯

肯布尔的浣熊

['drɔ:ɪŋz] [baɪ][i:] . ['dʌblju:] . ['kɛmbəl] .
Drawings **by** **E** **.** **W** **.** **Kemble** **.**
图画 经过 E . W . 肯布尔 .

EW Kemble绘制的插图。

[ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] - ['bju:tɪf(ə)l] [hɑ:f] - [təʊn] ['riprə'dʌkʃən] , ['prɪntɪd] [ɪn]['si:piə] ,
A **series** **of** **30** **beautiful** **half** **-** **tone** **reproductions** **,** **printed** **in** **Sepia** **,**
一个 系列 的 - 美丽的 一半 - 语气 复制品 , 打印 在 棕褐色 ,

一套共30幅精美的半色调复制品，采用棕褐色印刷。

[ɒv; əv] ['drɔ:ɪŋz] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sʌðən] [si:nz] , [baɪ][i:] . ['dʌblju:] . ['kɛmbəl] ,
of **drawings** **of** **colored** **children** **and** **southern** **scenes** **,** **by** **E** **.** **W** **.** **Kemble** **,**
的 图画 的 有色 孩子们 和 南部 场景 , 经过 E . W . 肯布尔 ,
[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['kærəktə(r)] ['ɑ:tɪst] .
the **well** **-** **known** **character** **artist** **.**
这 出色地 - 已知 特点 艺术家 .

著名人物画家 EW Kemble 创作的有色儿童和南方风景画。

[lɑ:dʒ] ['kwɔ:təʊ] , 9½×12 ['ɪntʃɪz] ; ['hænsəmli] [baʊnd] [ɪn] [braʊn] ['bʌkrəm] [ænd; ənd][dʒə'pæn] ['veləm]
Large **quarto** **,** **9½×12** **inches** **;** **handsomely** **bound** **in** **Brown** **Buckram** **and** **Japan** **Vellum**
大的 四开本 , 9½×12 英寸 ; 英俊地 边界 在 棕色的 粗麻布 和 日本 羊皮纸
['prɪntɪd] [ɪn]['kʌlə(r)] .
printed **in** **color** **.**
打印 在 颜色 .

大四开本，9½×12英寸；采用棕色粗布和日本羊皮纸精装，彩色印刷。

[praɪs] , $2 . - .
Price **,** **$2** **.** **00** **.**
价格 , $2 . - .

价格：2.00美元。

[ðə; ði] [delft] [kæt]
The **Delft** **Cat**
这 代尔夫特 猫

代尔夫特猫

[baɪ] ['rɒbət] ['haʊəd] ['rʌsəl] .
By **Robert** **Howard** **Russell** **.**
经过 罗伯特 霍华德 罗素 .

作者：罗伯特·霍华德·罗素。

[θriː] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ef] . ['bɜːkli; 'bɑːkli] [smɪθ] .
Three **stories** **for** **children** **profusely** **illustrated** **by** **F** **.** **Berkeley** **Smith** **.**
三 故事 为了 孩子们 大量地 插图 经过 F . 伯克利 史密斯 .

三则儿童故事，由 F. Berkeley Smith 绘制精美插图。

['prɪntɪd] [ɒn][hænd] - [meɪd] , ['dek(ə)l] - [edʒ] ['lɪnɪn] ['peɪpə(r)] [wɪð] [ə'træktɪv] ['kʌvə(r)][ɪn] [delft] [k'ʌləz] .
Printed **on** **hand** **-** **made** **,** **deckle** **-** **edge** **linen** **paper** **with** **attractive** **cover** **in** **Delft** **Colors** **.**
打印 在 手 - 制成 , 毛边 - 边缘 亚麻布 纸 和 吸引人的 覆盖 在 代尔夫特 颜色 .

采用手工制作的毛边亚麻纸印刷，封面采用精美的代尔夫特色彩。

[praɪs] , - [sents] .
Price **,** **75** **cents** **.**
价格 , - 分 .

价格：75美分。

[tʃɪps] [dɒgz]
Chip's **Dogs**
芯片的 狗

Chip's Dogs

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hjuːmərəs] ['drɔːɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ef] . [piː] . ['dʌbljuː] . [bɛ'luː] (" [tʃɪp] ") ,
A **collection** **of** **humorous** **drawings** **by** **the** **late** **F** **.** **P** **.** **W** **.** **Bellew** **(** **"** **Chip** **"** **)** **,**
一个 收藏 的 幽默 图画 经过 这 晚的 F . P . W . 贝尔 (" 芯片 ") ,

已故艺术家FPW Bellew（“Chip”）的幽默画作集锦

[huːz] [ə'mjuːzɪŋ] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] [dɒgz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [wel] [nəʊn] .
whose **amusing** **sketches** **of** **dogs** **were** **so** **well** **known** **.**
谁 有趣 草图 的 狗 是 所以 出色地 已知 .

他笔下那些滑稽有趣的狗狗素描作品广为人知。

[ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [naʊ] ['redi] .
A **new** **and** **improved** **edition** **now** **ready** **.**
一个 新的 和 改进 版 现在 准备好 .

全新升级版现已推出。

[lɑːdʒ] ['kwɔːtəʊ] , 9½×12 ['ɪntʃɪz] , [ɒn] [pleɪt] ['peɪpə(r)] , ['hænsəmli] [baʊnd] .
Large **Quarto** **,** **9½×12** **inches** **,** **on** **plate** **paper** **,** **handsomely** **bound** **.**
大的 四开本 , 9½×12 英寸 , 在 盘子 纸 , 英俊地 边界 .

大四开本，9½×12英寸，采用平装纸印刷，装帧精美。

[praɪs] , $1 . - .
Price **,** **$1** **.** **00** **.**
价格 , $1 . - .

价格：1.00 美元。

[ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋki]
The **Autobiography** **of** **a** **Monkey**
这 自传 的 一个 猴

猴子的自传

[ə; eɪ] ['lɑːfəbl] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪn] - [fʊl] - [peɪdʒ][ænd; ənd] - [smɔːl] ['drɔːɪŋz] [baɪ][haɪ] .
A **laughable** **conception** **in** **30** **full** **-** **page** **and** **40** **small** **drawings** **by** **Hy** **.**
一个 可笑 概念 在 - 满的 - 页 和 - 小的 图画 经过 嗨 .

Hy 创作的 30 幅全页插图和 40 幅小插图，描绘了一个可笑的构想。

['meɪə(r)] , [wɪð] ['vɜːrsəz][baɪ] ['ælbət] ['bɪgəˌloʊ] [peɪn] .
Mayer **,** **with** **verses** **by** **Albert** **Bigelow** **Paine** **.**
梅耶 , 和 诗句 经过 阿尔伯特 比格罗 潘恩 .

梅耶，阿尔伯特·比格洛·佩恩作词。

[lɑːdʒ] ['kwɔːtəʊ] , 7×9 , [wɪð] ['kʌvə(r)][ɪn]['kʌlə(r)] .

Large	**quarto**	**,**	**7×9**	**,**	**with**	**cover**	**in**	**color**	**.**
大的	四开本	,	7×9	,	和	覆盖	在	颜色	.

大四开本，7×9，彩色封面。

[praɪs] , $1 . - .

Price	**,**	**$1**	**.**	**25**	**.**
价格	,	$1	.	-	.

价格：1.25美元。

[ðə; ði] - ['pəʊətri] [bʊk]

The	**Tiddledywink's**	**Poetry**	**Book**
这	-	诗	书

《蒂德尔迪温克的诗集》

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tʃɑːlz] ['haʊəd] ['dʒɒnsn] .

Illustrated	**by**	**Charles**	**Howard**	**Johnson**	**.**
插图	经过	查尔斯	霍华德	约翰逊	.

由查尔斯·霍华德·约翰逊绘制插图。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] [raɪmz] [baɪ]['mɪstə(r)] . [bæŋz] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ]

A	**book**	**of**	**nonsense**	**rhymes**	**by**	**Mr**	**.**	**Bangs**	**,**	**accompanied**	**by**	**most**	**amusing**
一个	书	的	废话	韵律	经过	先生	.	刘海	,	伴随	经过	最多	有趣

['pɪktʃəz] .

pictures	**.**
图片	.

邦斯先生创作的一本无厘头童谣集，配有非常有趣的插图。

[lɑːdʒ] ['kwɔːtəʊ] , [wɪð] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['kʌvəz] , - [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] , ['kʌləd] ['bɔːdəz] [tuː; tə]

Large	**quarto**	**,**	**with**	**Illuminated**	**covers**	**,**	**30**	**full**	**-**	**page**	**illustrations**	**,**	**colored**	**borders**	**to**
大的	四开本	,	和	照明	封面	,	-	满的	-	页	插图	,	有色	边界	到

[tekst] .

text	**.**
文本	.

大四开本，封面精美，内含 30 幅全页插图，文字四周有彩色边框。

[bɔːdz] .

Boards	**.**
板	.

板。

[praɪs] , $1 . - .

Price	**,**	**$1**	**.**	**00**	**.**
价格	,	$1	.	-	.

价格：1.00 美元。

[ðə; ði]['mænt(ə)l] [piːs] ['mɪnstrəl]

The	**Mantel**	**Piece**	**Minstrels**
这	曼特尔	片	吟游诗人

壁炉架上的吟游诗人

[baɪ][dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz] .

By	**John**	**Kendrick**	**Bangs**	**.**
经过	约翰	肯德里克	刘海	.

作者：约翰·肯德里克·邦斯。

[ə; eɪ][məʊst] [ə'træktɪv] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm] [kən'teɪnɪŋ] [fɔː(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [bæŋz] - [ɪn'ɪmətəbli] ['hjuːmərəs]

A	**most**	**attractive**	**little**	**volume**	**containing**	**four**	**of**	**Mr**	**.**	**Bangs**	**'**	**inimitably**	**humorous**
一个	最多	吸引人的	小的	体积	包含	四	的	先生	.	刘海	-	独一无二的	幽默

['stɔːriz] ,

stories	**,**
故事	,

这是一本非常吸引人的小册子，收录了邦斯先生四个独具特色的幽默故事。

[prə'fju:sli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] [ju'ni:k] ['drɔ:ɪŋz] [baɪ][ef] . ['bɜ:kli; 'bɑ:kli] [smɪθ] ; ['prɪntɪd] [ɒn][hænd] - [meɪd]

profusely	**illustrated**	**with**	**unique**	**drawings**	**by**	**F**	**.**	**Berkeley**	**Smith**	**;**	**printed**	**on**	**hand**	**-**	**made**
大量地	插图	和	独特的	图画	经过	F	.	伯克利	史密斯	;	打印	在	手	-	制成

, ['dek(ə)l] - [edʒ] ['lɪnɪn] ['peɪpə(r)] ,

,	**deckle**	**-**	**edge**	**linen**	**paper**	**,**
,	毛边	-	边缘	亚麻布	纸	,

本书配有F. Berkeley Smith绘制的大量独特插图；印制于手工制作的毛边亚麻纸上。

[ænd; ənd] ['teɪstfəli] [baʊnd] [ɪn] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['kʌvəz] .

and	**tastefully**	**bound**	**in**	**illuminated**	**covers**	**.**
和	品味高雅	边界	在	照明	封面	.

装帧精美，封面装饰华丽。

32mo .

32mo	**.**
32mo	.

32个月

[praɪs] , - [sents] .

Price	**,**	**75**	**cents**	**.**
价格	,	-	分	.

价格：75美分。

[ðə; ði] ['dʌmpi]

The	**Dumpies**
这	垃圾堆

矮胖子们

[dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [drɔ:n] [baɪ] [fræŋk] [-] ; ['ælbət] ['bɪgəˌloʊ] [peɪn] , [hɪ'stɔ:riən] .

Discovered	**and**	**drawn**	**by**	**Frank**	**Verbeck**	**;**	**Albert**	**Bigelow**	**Paine**	**,**	**historian**	**.**
发现	和	绘制	经过	坦率	维贝克	;	阿尔伯特	比格罗	潘恩	,	历史学家	.

由弗兰克·维贝克发现并绘制；历史学家阿尔伯特·比格洛·佩恩。

[æn; ən] [ˌentə'teɪnɪŋ] [teɪl] [ɪn] [prəʊz] [ænd; ənd] [vɜ:s] , [æz; əz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz] " [ðə; ði] ['braʊniz] .

An	**entertaining**	**tale**	**in**	**prose**	**and**	**verse**	**,**	**as**	**fascinating**	**as**	**"**	**The**	**Brownies**	**.**
一个	娱乐	故事	在	散文	和	诗	,	作为	迷人	作为	"	这	布朗尼蛋糕	.

一篇以散文和诗歌形式写成的引人入胜的故事，与《布朗尼》一样精彩。

" [lɑ:dʒ] ['kwɔ:təʊ] , 8×11 , [wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən] [ænd; ənd]['kʌvə(r)][ɪn]['kʌlə(r)] .

"	**Large**	**quarto**	**,**	**8×11**	**,**	**with**	**130**	**illustrations**	**and**	**cover**	**in**	**color**	**.**
"	大的	四开本	,	8×11	,	和	-	插图	和	覆盖	在	颜色	.

“大四开本，8×11英寸，含130幅插图，封面为彩色。

[praɪs] , $1 . - .

Price	**,**	**$1**	**.**	**25**	**.**
价格	,	$1	.	-	.

价格：1.25美元。

[teɪlz; 'teɪli:z]

Tiddledywink	**Tales**
tiddledywink	故事

蒂德尔迪温克的故事

[baɪ][dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz] .

By	**John**	**Kendrick**	**Bangs**	**.**
经过	约翰	肯德里克	刘海	.

作者：约翰·肯德里克·邦斯。

[ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [bʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .

A	**charming**	**book**	**for**	**children**	**.**
一个	迷人	书	为了	孩子们	.

一本很适合孩子的可爱读物。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [baɪ] [tʃɑːlz] ['haʊəd] ['dʒɒnsn] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði]['hjuːmə(r)]

The	drawings	by	Charles	Howard	Johnson	are	quite	in	sympathy	with	the	humor
这	图画	经过	查尔斯	霍华德	约翰逊	是	相当	在	同情	和	这	幽默

[ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

of	the	book	.
的	这	书	.

查尔斯·霍华德·约翰逊的插图与本书的幽默风格非常契合。

[fʊl] [klɒθ] , [gɪlt] , - [ˌpiː 'piː] .

Full	cloth	,	gilt	,	236	pp	.
满的	布	,	镀金	,	-	pp	.

精装，烫金，236页。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[praɪs] , $1 . - .

Price	,	$1	.	25	.
价格	,	$1	.	-	.

价格：1.25美元。

[ɪn] [kæmp] [wɪð] [ə; eɪ] [tɪn] ['səʊldʒə(r)]

In	Camp	with	a	Tin	Soldier
在	营	和	一个	锡	士兵

与锡兵在营地

[baɪ][dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz] .

By	John	Kendrick	Bangs	.
经过	约翰	肯德里克	刘海	.

作者：约翰·肯德里克·邦斯。

[ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə] [teɪlz; 'teɪliːz] .

A	Sequel	to	Tiddledywink	Tales	.
一个	续集	到	tiddledywink	故事	.

《蒂德尔迪温克故事集》的续集。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][tiː] . [em] . [æʃ] , - [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði][kæmp][ɒv; əv][ðə; ði] [tɪn] ['səʊldʒəz]

Illustrated	by	T	.	M	.	Ashe	,	Jimmieboy's	adventures	in	the	Camp	of	the	Tin	Soldiers
插图	经过	T	.	M	.	阿什	,	-	冒险	在	这	营	的	这	锡	士兵

[ɑː(r); ə(r)][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] .

are	most	amusing	.
是	最多	有趣	.

由 TM Ashe 绘制插图，吉米男孩在锡兵营的冒险故事非常有趣。

[fʊl] [klɒθ] , [gɪlt] , - [ˌpiː 'piː] .

Full	cloth	,	gilt	,	236	pp	.
满的	布	,	镀金	,	-	pp	.

精装，烫金，236页。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[praɪs] , $1 . - .

Price	,	$1	.	25	.
价格	,	$1	.	-	.

价格：1.25美元。

[hɑːf] ['aʊəz] [wɪð] -
Half Hours with Jimmieboy
一半 小时 和 -

与吉米男孩共度半小时

[baɪ][dʒɒn] ['kɛndrɪk] [bæŋz] .
By John Kendrick Bangs .
经过 约翰 肯德里克 刘海 .

作者：约翰·肯德里克·邦斯。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][fræŋk] [-] , ['piːtə(r)] ['njuːəl] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] .
Illustrated by Frank Verbeck , Peter Newell and others .
插图 经过 坦率 维贝克 , 彼得 纽厄尔 和 其他的 .

由弗兰克·维贝克、彼得·纽厄尔等人绘制插图。

[ˌsɪksˈtiːn] [ʃɔːt] ['stɔːriz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ] [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts]
Sixteen short stories record the interesting adventures of the hero with all sorts
十六 短的 故事 记录 这 有趣的 冒险 的 这 英雄 和 全部 排序
[ɒv; əv][fəʊks] ;
of folks ;
的 各位 ;

十六篇短篇小说记录了主人公与形形色色的人之间发生的有趣冒险故事；

[dwɔːfs] , [djuːdz] , ['dʒaɪənts] , - [bɜ˞dz][ænd; ənd] ['snəʊmæn] .
dwarfs , dudes , giants , bicyclopædia birds and snowmen .
矮人 , 伙计们 , 巨人 , - 鸟类 和 雪人 .

矮人、家伙、巨人、百科全书鸟和雪人。

[fʊl] [klɒθ] , - [ˌpiː 'piː] .
Full cloth , 112 pp .
满的 布 , - pp .

精装，112页。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[praɪs] , $1 . - .
Price , $1 . 25 .
价格 , $1 . - .

价格：1.25美元。

[ðə; ði] -
The Slambangaree
这 -

斯兰邦加里

[ten] ['stɔːriz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [baɪ][ɑː(r)] . [keɪ] . [mʌnkɪtrɪk] .
Ten stories for children by R . K . Munkittrick .
十 故事 为了 孩子们 经过 拉 . K . 蒙基特里克 .

RK Munkittrick 的十个儿童故事。

[ɒn] [hænd] - [meɪd] ['dek(ə)l] - [edʒ] ['lɪnɪn] ['peɪpə(r)] .
On hand - made deckle - edge linen paper .
在 手 - 制成 毛边 - 边缘 亚麻布 纸 .

采用手工制作的毛边亚麻纸。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 75 cents .
价格 , - 分 .

价格：75美分。

[ɪn] ['sævɪdʒ] ['æfrɪkə]
In Savage Africa
在 野蛮的 非洲

在蛮荒非洲

[baɪ][iː] . [dʒeɪ] . [g'leɪv] , [wʌn][ɒv; əv] ['stænliːz] [ˌpaɪə'nɪə(r)] ['ɒfɪsəz] .
By E . J . Glave , one of Stanley's pioneer officers .
经过 E . J . 剑柄 , 一 的 斯坦利的 先锋 警官 .

作者：EJ Glave，斯坦利的早期军官之一。

[wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ] ['henri] [em] . ['stænli] .
With an introduction by Henry M . Stanley .
和 一个 介绍 经过 亨利 M . 斯坦利 .

由亨利·M·斯坦利作序。

['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [wʊd] [kʌts] , [hɑːf] - [təʊnz] [ænd; ənd] [pen] - [ænd; ənd] -
Beautifully illustrated with seventy - five wood cuts , half - tones and pen - and -
非常漂亮 插图 和 七十 - 五 木头 削减 , 一半 - 音调 和 笔 - 和 -
[ɪŋk] ['sketʃɪz] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , ['bɑːkər] , ['brɪdʒmən] ,
ink sketches by the author , Bacher , Bridgman ,
墨水 草图 经过 这 作者 , 巴赫 , 布里奇曼 ,

本书配有作者、巴赫尔、布里奇曼创作的75幅精美木刻、半色调和钢笔素描插图。

['kɛmbəl] [ænd; ənd] ['teɪbə] .
Kemble and Taber .
肯布尔 和 塔伯 .

肯布尔和泰伯。

[lɑːdʒ] [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] , [fʊl] [klɒθ] , [gɪlt] .
Large octavo , full cloth , gilt .
大的 八开本 , 满的 布 , 镀金 .

大八开本，全布面精装，烫金。

[praɪs] , $1 . - .
Price , $1 . 50 .
价格 , $1 . - .

价格：1.50美元。

[æn; ən] ['ælfəbet]
An Alphabet
一个 字母

字母表

[baɪ] ['wɪljəm] ['nɪkəlsn] .
By William Nicholson .
经过 威廉 尼科尔森 .

作者：威廉·尼科尔森。

['kʌlə(r)] [pleɪt] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['letə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ælfəbet] .
Color plate for each letter in the alphabet .
颜色 盘子 为了 每个 信 在 这 字母 .

每个字母都有对应的彩色图版。

['pɒpjələ(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒn] [staʊt] ['kɑːtrɪdʒ] ['peɪpə(r)] , $1 . - .
Popular Edition on stout cartridge paper , $1 . 50 .
受欢迎的 版 在 肥硕 墨盒 纸 , $1 . - .

大众版，采用厚实的卡纸印刷，售价 1.50 美元。

['laɪbrəri] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [meɪd] [ɒn] [dʌtʃ] [hænd] - [meɪd] ['peɪpə(r)] ; ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] [klɒθ] .
Library Edition , made on Dutch hand - made paper ; mounted and bound in cloth .
图书馆 版 , 制成 在 荷兰语 手 - 制成 纸 ; 安装 和 边界 在 布 .

图书馆版，采用荷兰手工纸制作；装裱于布面。

[praɪs] , $3 . - .
Price , $3 . 75 .
价格 , $3 . - .

价格：3.75美元。

[ɑː(r)] . [eɪtʃ] . ['rʌsəl] , [njuː] [jɔːk]
R . H . RUSSELL , New York
拉 . H . 罗素 , 新的 约克

RH RUSSELL，纽约

[ðə; ði] ['weɪsaɪd] [pres] , ['sprɪŋfiːld] , [mæs] .
THE WAYSIDE PRESS , SPRINGFIELD , MASS .
这 路边 按 , 斯普林菲尔德 , 大量的 .

路边出版社，马萨诸塞州斯普林菲尔德

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ɒbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [rɪ'peəd] .
Obvious punctuation errors repaired .
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

['veərid] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'teɪnd] : ['wʊdkʌt] , [wʊd] - [kʌts] [ænd; ənd] [tə'deɪ] , [tuː; tə] - [deɪ]
Varied hyphenation was retained : woodcuts , wood - cuts and today , to - day
多种多样 连字符 曾是 保留 : 木刻 , 木头 - 削减 和 今天 , 到 - 天
[ænd; ənd]['fəʊklɔː(r)] , [fəʊk] - [lɔː(r)] .
and folklore , folk - lore .
和 民俗学 , 民间 - 知识 .

保留了各种连字符：woodcuts、wood-cuts；today、to-day；folklore、folklore。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑː(r); ə(r)]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ] ['dɒtɪd] [laɪnz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'rekʃnz] .
The remaining corrections made are indicated by dotted lines under the corrections .
这 其余的 更正 制成 是 表明的 经过 虚线 线条 在下面 这 更正 .

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skrəʊl][ðə; ði] [maʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪə(r)] .
Scroll the mouse over the word and the original text will appear .
滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 原来的 文本 将要 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神